



MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

LO IERATICO NEL PAPIRO EBERS

di Mario Menichetti



PAPIRO EBERS

Il Papiro Ebers è il più esteso trattato di medicina egizia risalente al 1550 a.C. circa (regno di Amenophi I, XVIII Din.). Lungo 20 metri e alto 20 cm, consta di 110 tavole (incluse due andate perse) a sua volta suddiviso in 877 paragrafi come segue: da 1 a 6 proclami, preghiere da recitare prima dei trattamenti medici; da 7 a 335 malattie dell'apparato interno; da 336 a 431 malattie degli occhi; da 432 a 602 malattie della pelle; da 603 a 696 malattie delle articolazioni; da 697 a 782 malattie diverse (testa, lingua, denti, naso, orecchie e trattamenti della cosmetica); da 783 a 853 malattie dell'apparato ginecologico; da 854 a 856 informazioni sulla circolazione del sangue e sul cuore; da 857 a 877 sulle ulcere. Il Papiro fu trovato ed acquistato a Tebe nel 1873 – 1874 dall'egittologo tedesco Georg Ebers prendendone il nome. Attualmente si trova presso la Biblioteca dell'Università di Lipsia.

PREMESSA

Il presente lavoro ha per oggetto le tavole da 1 a 6, da 55 a 64 e da 93 a 103. La ricerca è finalizzata essenzialmente allo studio dei caratteri ieratici. Per questo motivo, al fine di consentire una conoscenza diretta, immediata con questo tipo di scrittura, ho effettuato la traslitterazione e relativa traduzione omettendo del tutto la trascrizione intermedia in caratteri geroglifici, com'è, al contrario d'uso, in lavori simili. Questa impostazione così concepita consente al lettore di familiarizzare subito in maniera diretta con tale scrittura. Il lavoro si basa sul testo del Möller "Hieratische Paläographie", opera che evidenzia, con un'apposita numerazione, per ogni segno ieratico, il corrispondente segno geroglifico. Sulla base di quanto detto, per ogni parola, od in certi casi gruppi di parole, ho riportato il numero attribuito dal Möller a ciascun segno ieratico. In appendice al lavoro ho inserito tre appositi allegati finalizzati ad evidenziare – nella quasi totalità – per ciascun segno della lista Möller il corrispondente segno della lista Gardiner. Per quei sporadici segni non rilevati negli allegati il lettore dovrà consultare l'opera citata del Möller (facilmente rintracciabile in internet alla voce "Georg Möller: Hieratische Paläographie").

Opere consultate:

- Allen – James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Bonnamy – Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Budge – Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
Clay Poe: *The writing of a skillful scribe*, Santa Rosa Calif. 2008.
DME – Raymond O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford 1999.
Gardiner – Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
Hoch – James H. Hoch: *Middle Egyptian Grammar*, Mississauga 1997.
HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.
Levi – Simeone Levi: *Raccolta dei segni ieratici egizi*, Torino 1880.
Möller – Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
Obenga – Théophile Obenga: *La philosophie Africaine de la période Pharaonique*, L'Harmattan 1990.
WB – A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.
Westendorf – Wolfhart Westendorf: *Handbuch der Altägyptischen Medizin*, 2 band, ed. Brill, Leiden, Boston- Köln 1999.

AVVERTENZE:

I numeri della lista Möller sono intervallati seguendo la impostazione fatta per i geroglifici dal programma WikiHiero. I numeri romani evidenziano gli elenchi riportati in appendice alla lista Möller inerenti gruppi di segni. Le note inerenti le parole legate ai pronomi *f* e/o *s*, evidenziano esclusivamente il commento e la descrizione della parola stessa. Il numero e pagina del papiro Ebers riportato nelle note sta ad indicare che la fonte consultata ne ha espressamente fatto menzione. In appendice sono riportati – onde agevolare la ricerca – alcuni segni della lista Möller con i corrispondenti della lista Gardiner.

TAVOLA 1

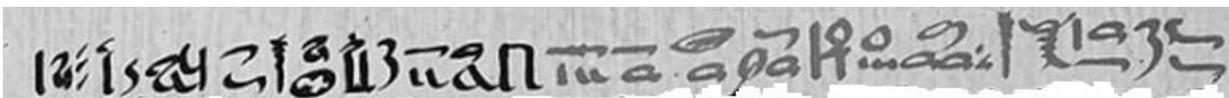


TRADUZIONE CONTINUATA

[1] Inizio della trattazione per la preparazione delle medicine per tutte le parti del corpo di una persona.

Io sono venuto da Heliopolis assieme al Grande Capo appartenente ^[2] ai Grandi Templi dei nobili Protettori, coloro che governano l'Eternità. In verità io sono venuto da Sais con la Madre di tutte ^[3] le divinità. Loro hanno dato a me la loro protezione. Le massime erano recitate a me dal Signore Supremo atte ad eliminare il male. ^[4] Per ogni dio e per ogni dea vi è un uomo ed una donna morti (per malattia). Così di seguito ci sono (argomenti) nella mia testa, nel mio collo, ^[5] nelle mie braccia, nella mia carne, nelle mie membra, e sono da punire i calunniatori ^[6] e colui che è il Capo di costoro che infondono il male nella mia carne, l'apatia nelle mie giunture, nelle mie membra, che penetra ^[7] in questa mia carne, in questo mio corpo, in queste mie spalle, in queste mie membra e sui miei arti. Io appartengo a ^[8] Ra; lui ha detto: sono io che lo (l'ammalato) proteggerò difendendolo dai suoi nemici. Lui sarà guidato da Thoth, perché è lui che fa parlare la scrittura; ^[9] lui prepara la compilazione delle ricette benefiche fornendole ai saggi e ai medici che sono i suoi successori ^[10] per far guarire (dalla malattia). Il Dio desidera che lui (il medico) lo tenga in vita. Io sono uno che il dio desidera tenere in vita. Io affermo che ^[11] si possono preparare dei medicinali su qualsiasi parte del corpo di una persona che è malata. Un metodo corretto (usato) tantissime volte. ^[12] Il presente trattato è finalizzato a liberarsi da tutte le malattie. La malattia è risolta due volte: una è risolta da Isis (per me), l'altra da Isis per Horus. Il male ^[13] che è stato fatto nei suoi confronti dal fratello Seth allorché ha ucciso suo padre Osiris. Oh Iside! ^[14] Tu che hai grande potere magico, liberami, liberami da tutti i mali e (dalle malattie) del sangue! ^[15] (liberami) dalle malattie mortali cagionate dall'influenza di un dio o di una dea, dal contagio di un uomo o di una donna morta e da un avversario che tende le braccia (contro di me); ^[16] opponendosi a me, liberaci come tu hai liberato dal male tuo figlio Horus! Perché: io sono entrato ^[17] Perché: io sono entrato nel fuoco e uscito dall'acqua. Che possa non cadere nella trappola questo giorno! Io dico: sono un piccolo, ^[18] un bambino. Oh Ra! Parla del tuo corpo; Osiride piangi per ciò che ti è venuto fuori. ^[19] Ra parla del suo corpo, Osiride si lamenta su ciò che è venuto da lui. Liberami dalle cose malefiche ^[20] da tutti i mali, malattie, dal tifo, cagionate dall'influenza di un dio o di una dea, dal contagio mortale

Linea 1



ḥ3t-^c m r n w3ḥ phrt ḥr ʿt nbt nt s pri.n.i m iwnw ḥn^c i3w nw

Inizio della trattazione per la preparazione delle medicine per tutte le parti del corpo di una persona.

Io sono venuto da Heliopolis assieme al Grande Capo appartenente



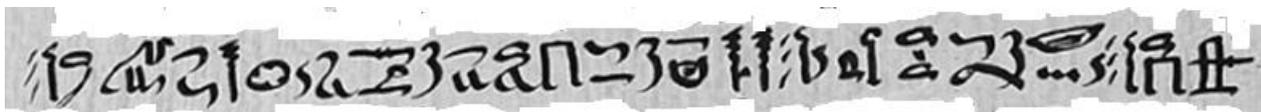
1 – ḥ3t-^c "Anfang (von Sprüchen)" – HWB 506 – [Mö 146 : 99].



2 – m – [Mö 196 B].

- 3 –  r “utterance” / “speech” – DME 145 – [Mö 91 – 614].
- 4 –  n [Mö 331].
- 5 –  w3ḥ “place” / “endure” Gardiner 525 // “stellen” / “bereistellen” – HWB 173 – [Mö 399 – 525 – 538].
- 6 –  phrt “remedy” / “medicament” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 7 –  hr prep. “upon” / “concerning” / “through” – DME 174 – [Mö 80 B – 614 – Nel merito si ritiene opportuno segnalare che il segno *ab initio* appare molto simile al 534 **nh** soprattutto nel Matematiche Papyrus. Il significato in tal caso potrebbe essere *un vivente / colui che vive*].
- 8 –  t “membre” / “partie du corp” (n’importe quelle partie du corps) – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 * 178].
- 9 –  nbt adj. indéf. “chacun” / “tout” – Bonnamy 314 – [Mö 510 : 575].
- 10 –  nt genitivo indiretto femminile [Mö 331 : 575].
- 11 –  s “homme” / “personne” – Bonnamy 502 – [Mö 366 :33 B * 614].
- 12 –  pr.n.ī “sortir (dans toutes les acceptions du terme)” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 – 119 – 331: 33 B].
- 13 –  m [Mö 196 B].
- 14 –  iwnw “Heliopolis” – Gardiner 495 – [Mö 362 – 495 : 339 (Westcar)].
- 15 –  ḥn^c [Mö 525 – 331 – 99 (i segni 331 e 99 sono legati tra loro)].
- 16 –  i3w il segno Ga A19 nel presente caso e una delle varianti per esprimere il concetto di “great one” / “chief” ecc. – cfr. Gardiner 444. [Mö 14 – 200 B – 188 B – 563].
- 17 –  nw genitivo indiretto pl. con significato di “belonging to” – Gardiner 572 e 573 – [Mö 495 – 558].

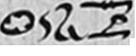
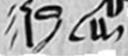
Linea 2



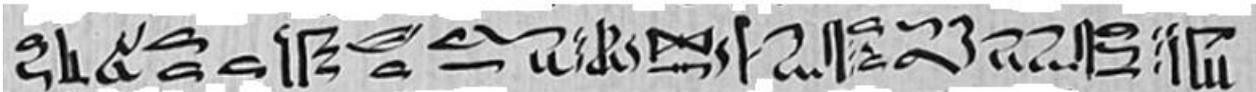
ḥwt-^c3t nbw mkt ḥk3w nḥḥ nḥmn pr.n.ī m S3w ḥn^c mwt

ai Grandi Templi dei nobili Protettori, coloro che governano l’Eternità. In verità io sono venuto da Sais con la Madre di tutte ...

- 1 –  ḥwt-^c3t *Angehöriger des “Großen Hauses”* – HWB 516 – [Mö 346 – 575 : 340 – 188 B – 563].
- 2 –  nbw “lord” / “master” – DME 128 – [Mö 510 : 200 B * 616].
- 3 –  mkt “protection” / *mkty* “protecteur” – Bonnamy 291 – [Mö 196 B – 99 : 511 – 575 : 538].

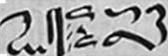
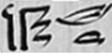
- 4 –  **h3w** “dirigeant” / “souverain (d’un pays étranger)” – Bonnamy 437 // “Herrscher” – HWB 563 – [Mö 453 – 319 – 200 B – 188 B – 563].
- 5 –  **nhh** “Ewigkeit” – HWB 424 – [Mö 525 – 303 B – 525].
- 6 –  **nhmn** part. procl. “certes” / “assurément” / “en vérité” – Bonnamy 334 – [Mö 331 : 446 – 196 B – 99 : 331].
- 7 –  **pri.n.i** “io sono venuto”. Forma di perfetto con l’infisso **n** – [Mö 340 – 91 : 119 – 331 : 33 B].
- 8 –  **m** [Mö 196 B].
- 9 –  **S3w** “Sais” HWB 1378 – [Mö 366 : 216 – 192 B – 200 B – 339 (Westcar)].
- 10 –  **hn**°  prepos. “mit” / “zusammen mit” – HWB 538 – [Mö 525 – 331 – 99].
- 11 –  **mwt** “Mutter” – HWB 330. L’indicazione del segno  vuol intendere la madre Divina – [Mö 193 – 575 : 559 – 188 B – 563].

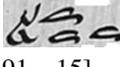
Linea 3



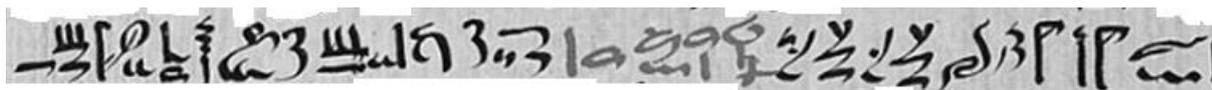
ntrw rdi.n.sn n.i mkt.sn iw tsw n.i ir(i).n nb-r-dr r dr ht3

le divinità. Loro hanno dato a me la loro protezione. Le massime erano recitate a me dal Signore Supremo atte ad eliminare il male.

- 1 –  **ntrw** [Mö 548 – 188 B – 563]
- 2 –  **rdi.n.sn** III persona plurale del perfetto del verbo irregolare **rdi dare** – cfr. Allen §. 18.2 – [Mö 91 : 103 B : 331 – 432 – 331 : 561].
- 3 –  **n.i** [Mö 331 : 33 B].
- 4 –  **mkt.sn** “Schutz” / “Zauberschutz” – HWB 370 – [Mö 196 B – 99 : 511 – 575 : 538 – 563 – 432 – 331 : 561].
- 5 –  **iw** [Mö 282 – 200 B].
- 6 –  **tz / ts / tsw** “maxime” / “discours” / “sentence” – Bonnamy 736 – [Mö 535 : 366 – 200 B – 35 – 563].
- 7 –  **n.i** [Mö 331 : 33 B].
- 8 –  **ir(i).n** verbo 3æ-inf. dal sign. estremamente estensivo, nel caso in specie “recite” / “celebrate” – DME 27
- 9 –  **nb-r-dr** “Lord of All” – DME 129 – [Mö 510 : 91 – 294 – 188 B].

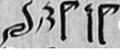
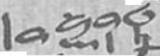
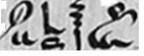
- 10 –  r dr forma pseudo – verbale del tipo r sdm del verbo 2ælit dr “beseitigen” – HWB 983 – [Mö – 115 : 91 – 15].
- 11 –  ht^e si identifica in htm il secondo segno t^e lo si rileva in Mö XXXVII. È da presumersi il significato rilevato in htm “périr” / “détruire” e concetti analoghi – Bonnamy 442 // “vernichten” / “beseitigen” – HWB 570. Il det. appare ad inizio della successiva linea – [Mö 383 – XXXVII].

Linea 4

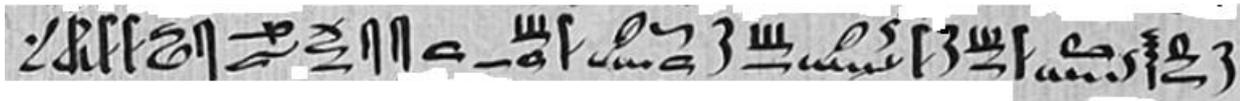


ntr ntrt m(w)t m(w)tt hmt-r nty m tp.i pn m nhbt.i iptn

Per ogni dio e per ogni dea vi è un uomo ed una donna morti (per malattia). Così di seguito ci sono (argomenti) nella mia testa, nel mio collo, nelle

- 1 –  [Mö 558-197:561].
- 2 –  ntr ntrt [Mö 548 – 188 B – 548 – XXIX -559 – 245 (Il segno XXIX è rt)].
- 3 –  m(w)t “un homme mort” – Bonnamy 293 – [Mö XI – 49 B].
- 4 –  m(w)tt “une femme morte” – Bonnamy 293 – [Mö XI – 49 B : 575].
- 5 –  hmt-r “et ainsi de suite (utilisé pour abréger des formules stéréotypées)” P. Eb 1-4 – Bonnamy 415 – [Mö 486 – 575 : 558 – 538 : 561 – 91 – 558].
- 6 –  nty “who” / “which” – Gardiner §. 199-201 – [Mö XX – 560].
- 7 –  m [Mö 196 B].
- 8 –  tp.i “head” – Gardiner 599. Quindi nella mia testa – [Mö 79 – 558 – 33 B].
- 9 –  pn “this” – Gardiner 565 – [Mö 388 (come Golenishef) : 331].
- 10 –  m [Mö 196 B].
- 11 –  nhbt.i “neck” – DME 136. Il primo segno è Mö 208. [Mö 208 – 525 – 124 : 575 – 178 : 33 B].
- 12 –  iptn Adj. dém. fém. plur. “ces” / “ces ... ci” – Bonnamy 47 – [Mö 282 – VII – 331].

Linea 5



m **ḳ**ḫw.ī **ī**pt **m** **ī**wf.ī **pn** **m** **ʿ**wt.ī **ī**ptn **r** **sswn** **srḫy**

mie braccia, nella mia carne, nelle mie membra, e sono da punire i calunniatori

1 – **ḳ** **m** [Mö 196 B].

2 – **ḳ**ḫw.ī sostantivo plurale di **ḳ**ḫ “arm” – DME 276 [Mö 319 : 99 – 525 – 200 B – 101 : 561 * 33 B (da rilevare che 561 e 33 B sono legati tra loro)].

3 – **ī**pt(n) dem. pron. *f* pl. “diese” – HWB 45 – [Mö 282 – 388 : 575].

4 – **m** Mö 196 B.

5 – **ī**wf.ī **ī**wf / **ī**f “flesh” of man – DME 13 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561 * 33 B (561 e 33 B sono legati tra loro)].

6 – **pn** dem. pron. “this” – DME 88 - [Mö 388 : 331].

7 – **ʿ**wt.ī sostantivo plurale femminile di **ʿ**t “limb” / “member (of body)” – DME 36 – [Mö 196 B – 99 : 575- 178 : 561 * 33 B].

8 – **ī**ptn [Mö 282 – 388 – 575 – 331 (388 e 575 sono legati tra di loro)].

9 – **r** Mö 91.

10 – **sswn** verbo caus. 3æ-lit. “punir” / “détruire” – Bonnamy 585 // “bestrafen” – HWB 754 – [Mö 432 – 432 – 132 : 331 – 439 : 197].

11 – **srḫy** “accusation” / “reproche” – Bonnamy 568 // “Ankläger” – HWB 730 – [Mö 432 – 91 – 574 – 282 – 282 – 35 – 49 B (Quest’ultimo segno corrisponde al segno A13 della lista Gardiner, cfr. Bonnamy 807 “abrégé hiératique déterminant des noms d’ennemis”).

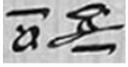
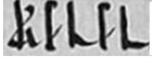
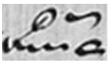
Linea 6



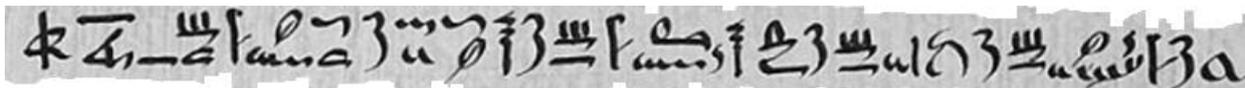
ḫry **s**ʿḳyw **ḥ**nnw **m** **ī**wf.ī **pn** **b**ībī **m** **ʿ**wt.ī **ī**ptn **m** **ʿ**ḳt

e colui che è il Capo di costoro che infondono il male nella mia carne, l’apatia nelle mie giunture, nelle mie membra, che penetra

1 – **ḫ**ry adj. de relation “qui” / “ce qui” / “celui qui est sur” – Bonnamy 428 [Mö 80 C – 560 : 300].

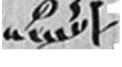
- 2 –  s^ckyw dal verbo caus. 2^a lit. “faire entrer” – Bonnamy 523 il sost. “recrue” // sost. “Eingezogener” / “Rekrut” – [Mö 432 – 215 – 319 – 282 – 282 – IV – 119 : 616].
- 3 –  hnnw “se décomposer” – Bonnamy 493 // “inflamed” / “irritated” – DME 203 – [Mö 112 : 331 – 331 : 582].
- 4 –  m [Mö 196 B].
- 5 –  iw.f.i “flesh” – DME 13 – [Mö 282 – 200N : 263 – 178 : 616 * 33 B].
- 6 –  pn dém. masch. sing. “ce” – Bonnamy 215 – [388 : 331].
- 7 –  bibi nom “mal” / “symptom” / “apathie” – Bonnamy 196 – [Mö 124 – 282 – 124 – 282 – 35].
- 8 –  m [Mö 196 B].
- 9 –  ^cwt.i sostantivo “t” “limb” / “member” – DME 36 – [Mö II – 178 : 616 * 33 B].
- 10 –  iptn adj. dém. fém. plur. “ces” / “ces ... ci” – Bonnamy 47 – [Mö 282 – 388 : 575 – 331].
- 11 –  m [Mö 196 B].
- 12 –  ^ckt vb. “entrer” / “rentrer” – Bonnamy – [Mö 215 – 319 : 575].

Linea 7



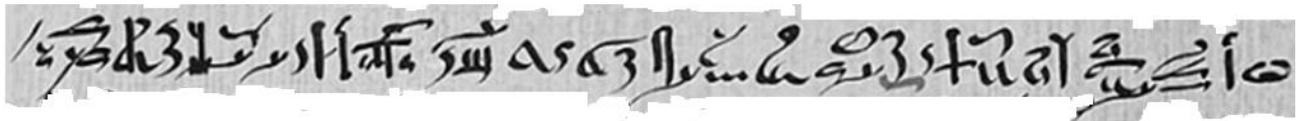
m iw.f.i pn m tp.i pn m k^chw.i ipn m h^cw.i m ^cwt.i iptn nw

in questa mia carne, in questo mio corpo, in queste mie spalle, in queste mie membra e sui miei arti.
Io appartengo a

- 1 –  Questo segno di apertura è il det. della parola precedente (cfr. linea 6) – [Mö 119].
- 2 –  m [Mö 196 B].
- 3 –  iw.f.i “flesh” – DME 13 – [Mö 282 – 200 B : 616 : 263 – 178 : 33 B].
- 4 –  pn dém. masch. sing. “ce” – Bonnamy 215 – [Mö VI].
- 5 –  m [Mö 196 B].
- 6 –  tp.i sostantivo “Kopf” – HWB 923 – [Mö 79 – 558 – 33 B].
- 7 –  pn dém. masch. sing. “ce” – Bonnamy 215 – [Mö VI].

- 8 – m [Mö 196 B].
- 9 – $h^c h w . i$ sost. pl. di $h^c h$ “épaule” – Bonnamy 657 – [Mö 319 : 99 – 525 – 200 B – 101 : 616 * 33 B].
- 10 – ipn var. di pn dém. masch. pl. “ces” / “ces...ci” – Bonnamy 47 – [Mö 282 – VI].
- 11 – m [Mö 196 B].
- 12 – $h^c w . i$ nom. pl. “membres” / “corps” – Bonnamy 401 – [Mö 525 – 99 : 178 – 616 : 33 B].
- 13 – m [Mö 196 B].
- 14 – $wt . i$ sostantivo t “limb” / “member” – DME 36 – [Mö II – 178 : 616 * 33 B].
- 15 – $iptn$ adj. dém. fém. pl. “ces” / “ces ... ci” / “celles –ci” – Bonnamy 47 – [Mö 282 – VII – 331].
- 16 – $nw . i$ “ich gehöre zu... (sie bei $n\bar{i}-w\bar{i}$ WB I – 196)” – WB I 210 – [Mö 331: 200 -33].

Linea 8



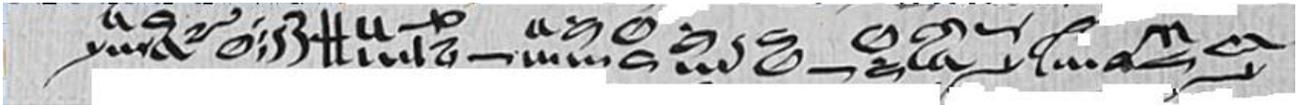
R^c \underline{dd} .n.f inknd.i sw m-^c hftw.f sšm.f pw Dhwtwy iwf imi.f mdt drf

Ra; lui ha detto: sono io che lo (l'ammalato) proteggerò difendendolo dai suoi nemici. Lui sarà guidato da Thoth, perché è lui che fa parlare la scrittura;

- 1 – R^c [Mö 303 – 188 B].
- 2 – \underline{dd} .n.f [Mö 250 : 115 : 331 – 250].
- 3 – ink pron. indep. I p.s. *io* – [Mö 495 : 511: 33 B].
- 4 – \underline{nd} .i vb. “sauver” / “protéger” – Bonnamy 350 – [Mö 587 – 495 – 99 : 33 B].
- 5 – sw pron. dép. III pers. Masch. sing. “il” / “lui” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 6 – m-^c la locuzione \underline{nd} m-^c sta a significare “sauver de...” / “défendre contre” (P. Eb. 1, 8) – Bonnamy 350 – [Mö 196 B : 99].
- 7 – $hftw$ / $hfty$ “celui qui est en face de, adversaire, ennemi” – Bonnamy 464 // (allgemein) “Feind” / “Gegner” – HWB 598 – [Mö 574 : 250 * 575 – 190 – 49 B : 616 -250].
- 8 – $sšm$.f (Inf. auf t) “leiten” / “führen” – HWB 763 – [Mö 432 – 196 B – 444 (poco accoglibile il segno 95 – da rilevare che il segno 445 in particolare risulta proprio legato con s) – 200 B – 119].

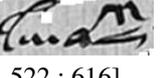
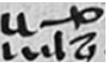
- 9 –  pw [Mö 388 – 200 B].
- 10 –  **Dḥwty** “(the ibis-god) *Thoth*” – Gardiner 470 – [Mö 207 – 188 B].
- 11 –  **iwf** pron. “*il*” en remplacement d’un pron. Suff. III p.s.m. – Bonnamy 38. [Mö 282 – 200 B – 263].
- 12 –  **imi** *alias* **rdi / di** verbo irregolare “*give*” – Gardiner 454 – [Mö 103 : 263].
- 13 –  **mdt** nom. “*parole*” / “*mots*” – Bonnamy 298 – [Mö 456 – XLII – 35].
- 14 –  **drf** nom. “*écrit*” / “*copie*” (P.Eb. 1, 8) – Bonnamy 752 // “*Schrift*” – HWB 984 – [Mö 115 : 91 * 250 – 538 – 559].

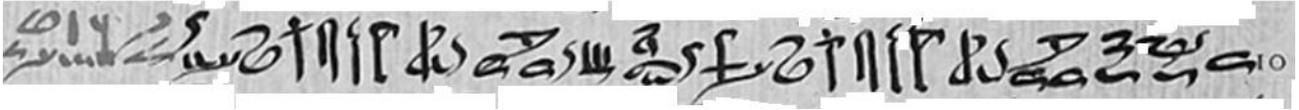
Linea 9



ir(i).f dmdwt di 3ḥ n rhw-ḥt n swnw imy-ḥt.f

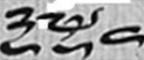
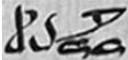
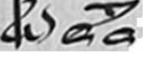
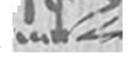
lui prepara la compilazione delle ricette benefiche fornendole ai saggi e ai medici che sono i suoi successori

- 1 –  **ir(i).f** verbo 3æ-inf. dal sign. estremamente estensivo di *fare* “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82 : 331].
- 2 –  **dmdwt** pl. di **dmdt** “*compilation* (d’ordonnances, de recettes – P. Eb. 1,9)” – [Mö 421 : 115 – 575 – 522 : 616].
- 3 –  **imi** *alias* **rdi / di** verbo irregolare “*give*” – Gardiner 454 – [Mö 103 : 263].
- 4 –  **3ḥ** “*spirit*” / “*be glorious*” / “*beneficial*” – Gardiner 470 – [Mö 204 – 574 : 538].
- 5 –  **n** genitivo indiretto Allen ME §. 4.13.2 – [Mö 331].
- 6 –  **rhw-ḥt** “*un sage* (celui qui connaît les choses)” au plur. (rif. P.Eb. 1,9) – Bonnamy 372 – [Mö XXVIII – 200 B – 538 : 616 – 574 : 575 – 538 : 616 – 33 B : 616].
- 7 –  [Mö 331].
- 8 –  **swnw** “*physician*” – Gardiner 512 // “*médecin*” – Bonnamy 526 – [Mö 439 : 495 * 614 – 33 B : 616].
- 9 –  **imy-ḥt.f** “*following after*” – / “*who are in attendante*” – DME 19 // nom. “*suivant*” – Bonnamy 51 – [Mö 564 – 196 B – 200 B – 563 – 269 : 574 – 575 : 119 – 33 B : 616].

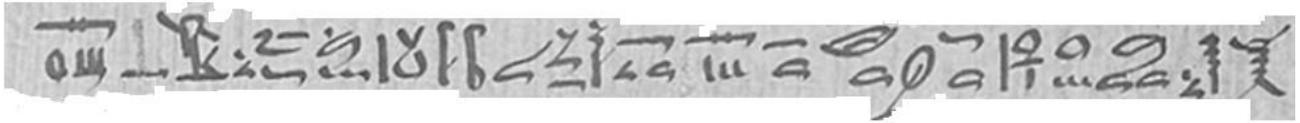


r wh^c mrrw ntr s^cnh.f sw ĩnk pw mrrw ntr s^cnh.f wi dd-mdw

per far guarire (dalla malattia). Il Dio desidera che lui (il medico) lo tenga in vita. Io sono uno che il dio desidera tenere in vita. Io affermo che

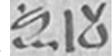
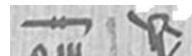
- 1 –  **r wh^c** forma pseudo-verbale con **r** e l'infinitivo (Allen ME §. 15.1 e segg.) – “*être libéré*” / “*délivrer* (quelc'un)” “*détacher*” – Bonnamy 162 // “*lösen*” – HWB 209 – [Mö 91 – 376 : 99 – 324 – 518 : 100].
- 2 –  **mrr** partizip imperfektiv aktiv “*liebend*” HWB 346 del verbo 3æ-inf. **mr(i)** “*lieben*” – HWB 345 – [Mö 465 : 91 * 91 – 200 B – 35].
- 3 –  **ntr** [Mö 547 – 188 B].
- 4 –  **s^cnh.f** caus. 3æ-lit del verbo **nh** “*faire vivre*” / “*garder en vie*”, unito al suff. **f** – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 534 – 331 legato a 574 – 263].
- 5 –  **sw** pr. dép. 3^e pers. masc. sing. “*il*” / “*le*” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 6 –  **ĩnk** pron. indep. I p.s. *io* – [Mö 495 : 511 – 33 B].
- 7 –  **pw** Dem – Pron. sing. M “*dieser*” – HWB 275 – [Mö 388 – 200 B].
- 8 –  **mrrw** partizip imperfektiv aktiv “*liebend*” HWB 346 del verbo 3æ-inf. **mr(i)** “*lieben*” – HWB 345 – [Mö 465 : 91 * 91 – 200 B – 35].
- 9 –  **ntr** [Mö 547 – 188 B].
- 10 –  **s^cnh.f** caus. 3æ-lit del verbo **nh** “*faire vivre*” / “*garder en vie*”, unito al suff. **f** – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 534 – 331 legato a 574 – 263].
- 11 –  **wi** I s. dependent pronoun – Allen ME §. 5.4 – [Mö 200 B : 33 B].
- 12 –  **dd-mdw** “*zu sprechen*” / “*Worte sprechen*” – HWB 1018 – [Mö 250 : 115 – 456 – 558 : 561].
- 13 –  **hft** / **hftw** adv. “*conformément*” – Bonnamy 464 // “*when*” – DME 190 – [Mö 574 : 263 * 575].

Linea 11

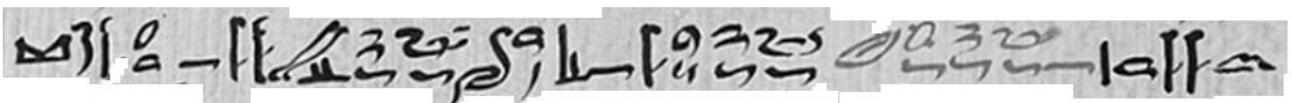


w3ḥ phrt ḥr ʿt nbt nt s ntt mr.ti šs m3^c ḥḥ n sp

si possono preparare dei medicinali su qualsiasi parte del corpo di una persona che è malata. Un metodo corretto (usato) tantissime volte.

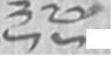
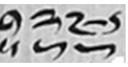
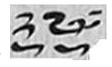
- 1 –  **w3ḥ** “place” / “endure” Gardiner 525 // “stellen / bereistellen” – HWB 173- [Mö 399 – 525 – 538].
- 2 –  **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566- [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 3 –  **ḥr** prep. “upon” / “concerning” / “through” – DME 174 – [Mö 80 B – 614 – Nel merito si ritiene opportuno segnalare che il segno *ab initio* appare molto simile al 534 ‘**nḥ** soprattutto nel Matematiche Papyrus. Il significato in tal caso potrebbe essere *un vivente / colui che vive*].
- 4 –  **ʿt** “membre” / “partie du corp” (n’importe quelle partie du corps) – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 * 178].
- 5 –  **nbt** adj. indéf. “chacun” / “tout” – Bonnamy 314 – [Mö 510 : 575].
- 6 –  **nt** genitivo indiretto femminile [Mö 331 : 575].
- 7 –  **s** “homme” / “personne” – Bonnamy 502 – [Mö 366 :33 B * 558].
- 8 –  **ntt** pron. indép. 2^a pers. sing. fém. “tu es” / “c’est vous qui” – Bonnamy 347 – [Mö 331: 575 * 575].
- 9 –  **mr.ti** “ill” / “diseased” – Gardiner 471 // adj. ou verb “(être, devenir) malade” in Pap. Eb. 1,11, in una forma stativa caratterizzata dal suffisso **tī** – Bonnamy 272 – [Mö 447 – X – 197 – 401 – 282].
- 10 –  **šs** “Wertvolles” / “Gute Dinge” – WB IV 542 – [Mö 520 – 558 – 538 : 561].
- 11 –  **m3^c** “(être) juste” – Bonnamy 247 – ([Mö 469 B : 99 – 538].
- 12 –  **ḥḥ n sp** “un grand nombre de fois (P.Eb. 1, 11)” – Bonnamy 432 – [Mö 37 – 558: 331 – 366 : 388 * 403].

Linea 12

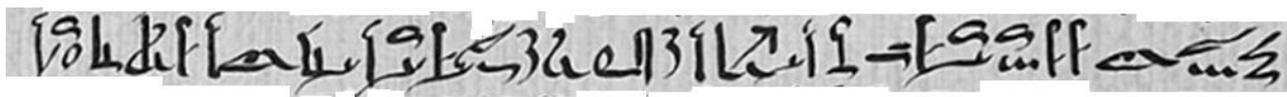


iry r n wh^c wt nb wh^c in 3st wh^c Ḥrw in 3s m dwt

Il presente trattato è finalizzato a liberarsi da tutte le malattie. La malattia è risolta due volte: una è risolta da Isis (per me), l’altra da Isis per Horus. Il male

- 1 –  **iry** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* in una forma di participio passivo – cfr. Allen ME §. 23.7 – [Mö 82 – 282 – 282].
- 2 –  **r** “*langage*” / “*parler*” – Bonnamy 356 – [Mö 91 : 558].
- 3 –  **n** i segni **r** ed **n** esprimono il concetto di “*formule pour*” – Bonnamy 357 [Mö 331].
- 4 –  **wh^c** verbo 3æ-lit. “*délivrer (quelqu’un)*” in P.Eb. 1,12-13 – Bonnamy 162–163 – [Mö 376 : 99 – 518 : 100].
- 5 –  **wt** verb. “*bander*” – Bonnamy 174 – Nel caso in specie il significato sarebbe *risolvere i problemi di bendaggio delle ferite od altro*, al rendere ad rationem si può dire *tutte le malattie* – [Mö 582 : 99].
- 6 –  **nb** agg. “*every*” / “*all*” / “*any*” – Gardiner 573 – [Mö 510].
- 7 –  **wh^c sp sn** “*délivrer (quelqu’un)*” – cfr. nota 4 per **wh^c** e **sp sn** “*two times*” – Gardiner 498 e §. 207 – 274 – [Mö 376 : 99 – 518 : 99 – 403: 560].
- 8 –  **in** preposizione *da* [Mö 282 – 331].
- 9 –  **3st** “*Isis*” – Gardiner 500 – [Mö 383 (segno legato col precedente) – [575 : 559 – 245].
- 10 –  **wh^c** cfr. nota 4 – [Mö 376 : 99 – 518 : 100].
- 11 –  **Hrw** “*Horus*” – Gardiner 467 – [Mö 184 – 188 B (da rilevare un lapsus calami nel segno somigliante a 282)].
- 12 –  **in** cfr. nota 8 – [Mö 282 : 331].
- 13 –  **3s** diversa connotazione della dea Isis – cfr. Gardiner 474 e Bonnamy 839 – [Mö 238 : 575 – 188 B].
- 14 –  **m** “*de*” / “*en*” – Bonnamy 243 – [Mö 196 B].
- 15 –  **dwt** “*Schlechte*” / “*Krankheit*” – HWB 1000 – I segni successivi della parola sono ad inizio della successiva linea – [Mö 320].

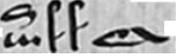
Linea 13



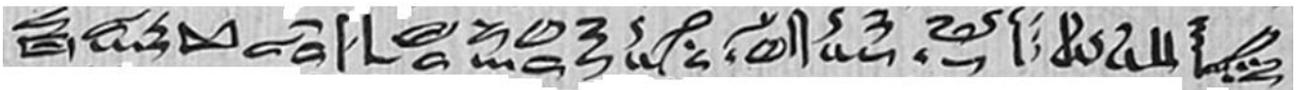
irywt r.f in sn Stḥ m sm3.f itf.f Wsir i 3s(t)

che è stato fatto nei suoi confronti dal fratello Seth allorché ha ucciso suo padre Osiris. Oh Iside!

- 1 –  Cfr. l’ultima parola alla precedente linea – [Mö III – 197 : 561].

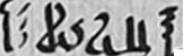
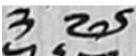
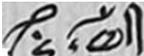
- 2 –  **irywt** verbo 3^a-inf. **ir(i)** dal significato estremamente estensivo di *fare* in una forma di participio passivo – cfr. Allen ME §. 23.7 – [Mö 82 – 282 – 282 – 575 : 561].
- 3 –  **r.f** particella enclitica – Allen ME . 16.7.2 – [Mö 82 91 : 263].
- 4 –  **in** preposizione *da* [Mö 282 : 332].
- 5 –  **sn** “brother” – Gardiner 514 – [Mö 596 – 188 B – 263].
- 6 –  **Sth** “Seth” – HWB 1242 – [Mö 144 – 188 B].
- 7 –  **m** preposizione Allen ME §. 8.2.3 – [Mö 196 B].
- 8 –  **sm3.f** verbo 3^a-lit. “kill” legato al suffisso III p.s.m. **f** – DME 226 – [Mö 432 – 469 – 192 B – 196 B – 441 : 99 – 263 (legato a 441)].
- 9 –  **itf.f / it** “father” – Gardiner 555 – [Mö 282 – 575 : 263 – 188 B – 263].
- 10 –  **Wsir** “Osiris” – Gardiner 500 – [Mö 383 – 82- 188 B].
- 11 –  **i** “oh!” interiezione – cfr. Allen ME – §.16.8[Mö 282 – 35].
- 12 –  **3s(t)** diversa connotazione della dea Isis – cfr. Gardiner 474, Bonnamy 839 e HWB 1183 [Mö 383 – 575 : 238 – 188 B – 238 (legato a 188 B)].

Linea 14



wrt ḥk3w wh^c wi sfht wi m-^c ht nbt bnt dwt dšrt

Tu che hai grande potere magico, liberami, liberami da tutti i mali e (dalle malattie) del sangue!

- 1 –  **wrt** [Mö 198 : 91 (legato con 198) * 575].
- 2 –  **ḥk3w** “magie” / “pouvoir magique” – Bonnamy 438 // “Zauber” / “Magie” – HWB 564 – [Mö 525 – 108 – 192 B (leg. col prec.) – 200 B -35 – 563 – 188 B].
- 3 –  **wh^c** “être libéré” / “délivrer (quelc’un)” “détacher” – Bonnamy 162 // “lösen” – HWB 209, in una forma di imperativo-ottativa – cfr. Allen ME §. 16.1 – [Mö 376 : 99 – 33 B – 518 : 99].
- 4 –  **wi** pron. dip. I p. s. *io, me* – Allen ME §. 5.4 – [Mö 200 B : 33 B].
- 5 –  **sfht** 2kaus., Inf. aus **t** “lösen” – HWB 698, in una forma di imperativo-ottativa – cfr. Allen ME §. 16.1 – [Mö 432 – 263 : 574 * 575 – 522 : 538].

6 –  **wi** [Mö 200 B : 33 B].

7 –  **m^c** prep. “*en la possession de*” – Bonnamy 258 – [Mö IX].

8 –  **ht** “*chose(s)*” / “*possession*” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

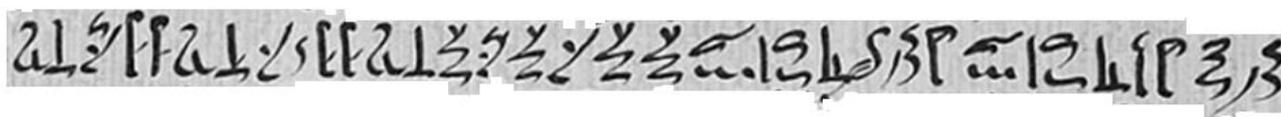
9 –  **nbt** [Mö 510 : 575].

10 –  **bnt** “*le mal*” – Bonnamy 196 – [Mö 124 – 282 – 331 : 575 – 197].

11 –  **dwt** “*le mal*” / “*le malheur*” – Bonnamy 764 – [Mö 320 – XLVI – 197 : 561].

12 –  **dšrt** “*das Blut*” – HWB 987 – *I segni successivi della parola sono ad inizio della linea successiva* – [Mö 115 : 335].

Linea 15



m^c ntr htm ntrt htm mwtmwt mwtt d3yw d3yt d3.ti.fi

(liberami) dalle malattie mortali cagionate dall’influenza di un dio o di una dea, dal contagio di un uomo o di una donna morta e da un avversario che tende le braccia (contro di me);

1 –  [Mö XXIX – 559].

2 –  **m^c** prep. “*en la possession de*” – Bonnamy 258 – [Mö IX].

3 –  **ntr** [Mö 547 – 188 B].

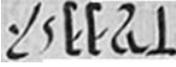
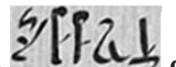
4 –  **htm** “*périr*” / “*détruire*” e concetti analoghi – Bonnamy 442 // “*vernichten*” / “*beseitigen*” – HWB 570 – Da rilevare che il segno Ga Q1, per motivi inspiegabili si identifica con il segno Mö XXXVII (cfr. Gardiner 500 e Mö Anhang 71) – [Mö 383 – XXXVII – 558 – 197 : 561].

5 –  **ntrt** [Mö 547 – XXIX – 559 – 245].

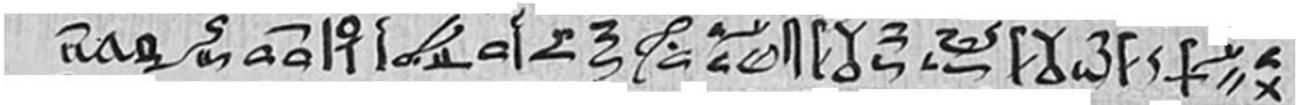
6 –  **htm** – cfr. nota 4 – [Mö 383 – XXXVII – 558 – 197 : 561].

7 –  **mwtmwt** “*deadly disease*” / “*contagion*” – Budge I 295 B – [Mö XI – XI – 49 B]. Il significato vuol intendere il contagio di un uomo (**mwt**).

8 –  **mwtt** “*a dead woman*” – Nudge I – 295 B – [Mö XI – 575 – 49 B (legato col precedente) – XI].

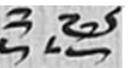
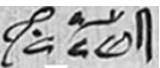
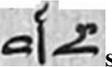
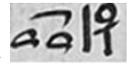
- 9 –  **d3yw** “antagoniste” / “opposants” – Bonnamy 759 (cit. P.Eb. 1-15) – [Mö 391 – 192 B – 282 – 282 – 200 B – 49 B].
- 10 –  **d3yt** “antagoniste” / “opposante” – Bonnamy 759 (cit. P.Eb. 1,15) – [Mö 391 – 192 B – 282 – 282 – 575 – 49 B].
- 11 –  **d3.ti.fi** particolare forma di participio prospettivo attivo del tipo **sdm.ti.fi** relativo al verbo *3æ inf. d3(i)*, cfr. Malayse et Winand §. 871. Il significato, nel presente caso, si basa su **d3 m** “allonger” / “étendre le bras contre” / “s’opposer à” – Bonnamy 759 (cit. P.Eb. 1,15-16). La parte finale del verbo trovasi ad inizio della successiva linea – [Mö 391 – 192 B].

Linea 16



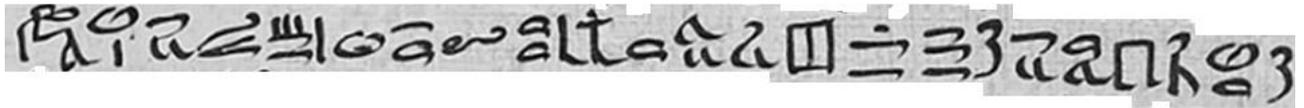
sw im mī wḥt mī sfḥtt m-^c s3t Hrw hr-ntt ʿk.n.i

opponendosi a me, liberaci come tu hai liberato dal male tuo figlio Horus! Perché: io sono entrato

- 1 –  cfr. la parola in coda nella linea precedente – [Mö 575 : 565 – 263 : 560].
- 2 –  **sw** pron. dip. III p.s.m. “i” / “le” / “lui” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 3 –  **im** form de la préposition **m** devant un suffixe – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B : 33 B].
- 4 –  **mī** prép. (exprimant la comparaison) “comme” – Bonnamy 255 – [Mö 509 – 282].
- 5 –  **wḥt** forma infinitiva del verbo *3æ-lit. wḥ* “lösen” – HWB 209 – [Mö 376 : 99 – 575 – 518 : 100].
- 6 –  **mī** – [Mö 509 – 282].
- 7 –  **sfḥtt** 2kaus., Inf. aus **t** “lösen” – HWB 698, in una forma infinitiva – cfr. Allen ME §. 14.2 – [Mö 432 – 575 : 263 : 574 * 575 – 522 : 538].
- 8 –  **m-^c** prep. “en la possession de” – Bonnamy 258 – [Mö IX].
- 9 –  **s3t** “sohn” – HWB 651 – *ad literam* la parola **s3t** indica il genere femminile *figlia* ma nel presente caso il senso è *la figlia di te*, cioè di Isis [Mö 216 – 188 B – 575].
- 10 –  **Hrw** “Horus” – Gardiner 467 – [Mö 184 – 188 B].
- 11 –  **hr-ntt** “parce que” / “car” (introduit phrases verbale set non verbales) – Bonnamy 426 – [Mö 80 – 558 – 331 : 575 * 575].

- 12 – **k.n.i** verbo **k** 2æ-lit. “*entrer*” – Bonnamy 123 // “*eintreten*” HWB, in una di perfetto I p.s., cfr. Allen ME §. 18 – [Mö 215 – 319 -119 – 331 : 33 B].

Linea 17

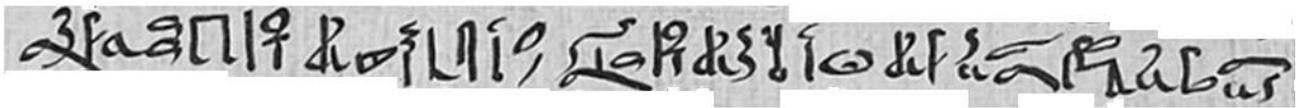


m ht pri.n.i m mww nn h3i r i3bt nt r^c pn dd.n.i h.kwi

nel fuoco e uscito dall’acqua. Che possa non cadere nella trappola questo giorno! Io dico: sono un piccolo,

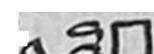
- 1 – **m** preposizione Allen ME §. 8.2.3 – [Mö 196 B].
- 2 – **ht** “*fire*” – Gardiner 586 – [Mö XXX – 394 B].
- 3 – **pri.n.i** imp. I p.s. del verbo 3æ-inf. **pri** “*(hin)ausgehen*” – HWB 283 – [Mö 340 – 91 : 119 – 331 : 33 B].
- 4 – **m** come nota 1 – [Mö 196 B].
- 5 – **mww** “*water*” – Gardiner 568 // “*Wasser*” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 6 – **nn** part. neg. “*not*” – DME 134 – [Mö 111 : 331].
- 7 – **h3i** vb. 3æ-inf. “*come down*” – DME 156 – [Mö 342 – 192 B – 119 : 33 B].
- 8 – **r** “*to*” / “*at*” – DME 145 – [Mö 91].
- 9 – **i3bt** “*snare*” – DME 8 – il significato è *che non possa cadere in malattia* – [Mö 578 – 124 – 575 : 575 – 269].
- 10 – **nt** genitivo indiretto – Allen ME §. 4.13.2 – [Mö XX].
- 11 – **r^c** “*day*” – Gardiner 485 – [Mö 303 – 558].
- 12 – **pn** pronome dimostrativo *questo* – [Mö VI].
- 13 – **dd.n.i** imp. I p.s. del verbo **dd** “*say*” – Gardiner 604 – [Mö 250 : 115- 331 : 33 B].
- 14 – **h.kwi** vb. “*(être) un enfant*” – Bonnamy 447 // “*jung sein*” – HWB 577 – in questo caso forma verbale stativa I p.s. cfr. Allen ME §. 17.2 (il suffisso figura ad inizio della successiva linea) – [Mö 574 : 558 – 30].

Linea 18



ḥ3.kwī i R^c m(w)dw.t ḥr dt.k Wsir sbḥ ḥr prr im.k

un bambino. Oh Ra ! Parla del tuo corpo; Osiride piangi per ciò che ti è venuto fuori.

- 1 –  suffisso stativo I p.s., cfr. la linea precedente – [Mö 511 : 200 B * 33 B].
- 2 –  **ḥ3.kwī** stativo I p.s. del verbo **ḥ3** “be young” / “little” (cit. Eb. 1,18) – DME 183 – [Mö 277 – 192 B – 30 – 197 : 511 – 200 B : 33 B].
- 3 –  **i** inter. “oh!” – Allen ME §. 16.8.1 – [Mö 282 – 35].
- 4 –  **R^c** “Ra (the sun god)” – Gardiner 448 – [Mö 303 – 188 B].
- 5 –  **m(w)dw.t** infinitive del verbo ult. inf. intrans. “speak” – DME 122 – “speak” and derivatives – Gardiner 510 – [Mö 456 – XLVI – 35].
- 6 –  **ḥr** präp “über” – HWB 546 – [Mö 80 – 558].
- 7 –  **dt.k** “image” / “corps (forme corporelle physique d’un dieu)”, (Cit. P.Eb. 1,18) – Bonnamy 757 – [Mö 250 : 575 * 558 : 511].
- 8 –  **Wsir** “Osiris” – Gardiner 500 – [Mö 238 : 559 – 188 – B].
- 9 –  **sbḥ** “schreien” / “klagen” – HWB 688 // “crier” (Cit. P. Eb. 1,18) – Bonnamy 534 – [Mö 432 – 124 – 525 – 160 – 35].
- 10 –  **ḥr** präp “über” – HWB 546 – [Mö 80 – 558].
- 11 –  **prr** imperf. attivo del verbo 3æ-inf. **pri** (Allen ME §. 23.5), – “sortir” dans toutes les acceptions du terme – Bonnamy 221 [Mö 340 – 91 : 91 – 119].
- 12 –  **im.k** adv. “là / là-dessus”, forme de la preposition **m** devant un suffixe (**k**) – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 511].

Linea 19



m(w)dw.t R^c hr dt.f sbḥ Wsir hr prr im.f isk nḥmnn.kwi m-^c ht

Ra parla del suo corpo, Osiride si lamenta su ciò che è venuto da lui. Liberami dalle cose malefiche

- 1 – **m(w)dw.t** infinitive del verbo ult. inf. intrans. “*speak*” – DME 122 // “*speak*” and derivatives – Gardiner 510 – [Mö 456 – XLVI – 35].
- 2 – **R^c** “*Ra* (the sun god)” – Gardiner 448 – [Mö 303 – 188 B].
- 3 – **hr** präp “*über*” – HWB 546 – [Mö 80 – 558].
- 4 – **dt.f** “*image*” / “*corps* (forme corporelle physique d’un dieu)” – Bonnamy 757 – [Mö 250 : 575 * 558 : 268].
- 5 – **sbḥ** “*schreien*” / “*klagen*” – HWB 688 // “*crier*” (Cit. P. Eb. 1,18) – Bonnamy 534 – [Mö 432 – 124 – 525 – 160 – 35].
- 6 – **Wsir** “*Osiris*” – Gardiner 500 – [Mö 383 – 82 – 188 B].
- 7 – **hr** präp “*über*” – HWB 546 – [Mö 80 – 558].
- 8 – **pr** imperf. attivo del verbo 3æ-inf. **pri** (Allen ME §. 23.5), – “*sortir*” dans toutes les acceptions du terme – Bonnamy 221 [Mö 340 – 91 : 91 – 119].
- 9 – **im.f** adv. “*là*” / “*là-dessus*”, forme de la preposition **m** devant un suffixe (**f**) – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 268].
- 10 – **isk** part. procl. , var. de **ist** – Bonnamy 79 – [Mö 282 – 432 – 511].
- 11 – **nḥmnn.kwi** particella proclitica “*surely*”. Dovrebbe essere legata ad un pronome indipendente, in questo caso in maniera direi anomala è legata alla I p.s. del pseudo-participio. È da ritenersi plausibile che correttamente debba trattarsi del pr. dip. **tw** – cfr. Allen ME §.16.6.10 – [Mö 331 : 446 – 331 – 100 : 331 – 511: 200 B * 33 B].
- 12 – **m-^c** prep. “*en la possession de*” – Bonnamy 258 – [Mö IX].
- 13 – **ht** “*chose(s)*” / “*possession*” – Bonnamy 447 – 574 : 575 – 538 : 561].



nbt b̄nwt d̄wt d̄šrt⁴ m-^c n̄tr ḥtm n̄trt ḥtm mwtmwt

da tutti i mali, malattie, dal tifo, cagionate dall'influenza di un dio o di una dea, dal contagio mortale

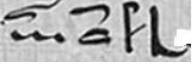
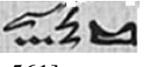
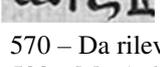
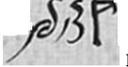
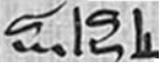
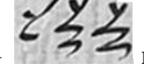
- 1 –  **nbt** femm. dell'agg. **nb** “jeder” / “alle” – HWB 402 – [Mö 510 – 575].
- 2 –  **b̄nwt** plural di **b̄int** n.f. “Schlechte” / “Böse” – HWB 247 – [Mö 119 – 282- 331 : 575 – 197 : 561].
- 3 –  **d̄wt** forma arcaica di **d̄w** “das Schlechte” / “das Böse” – HWB 1000 – [Mö 320 – 200 N : 575 – 197 : 561].
- 4 –  **d̄šrt** var. di **dsr** “rouge” (cit. P.Eb. 1,20) – Bonnamy 754 – [Mö 99 : 335 – XXIX – 559 – 197].
- 5 –  **m-^c** prep. “en la possession de” – Bonnamy 258 – [Mö IX].
- 6 –  **n̄tr** “Gott” – HWB 443 – [Mö 547 – 188 B].
- 7 –  **ḥtm** “périr” / “détruire” e concetti analoghi – Bonnamy 442 // “vernichten” / “beseitigen” – HWB – 570 – Da rilevare che il segno Ga Q1, per motivi inspiegabili si identifica con il segno Mö XXXVII (cfr. Gardiner 500 e Mö Anhang 71) – [Mö 383 – XXXVII – 558 – 197 : 561].
- 8 –  **n̄trt** “die Göttin” – HWB 444 – [Mö 547 – XXIX – 559 – 245].
- 9 –  **ḥtm** – cfr nota 7 – [Mö 383 – XXXVII – 558 – 197 : 561].
- 10 –  **mwtmwt** “deadly disease” / “contagion” – Budge I 295 B – [Mö XI – XI – 49 B]. Il significato vuol intendere il contagio di un uomo (**mwt**).

TAVOLA 2

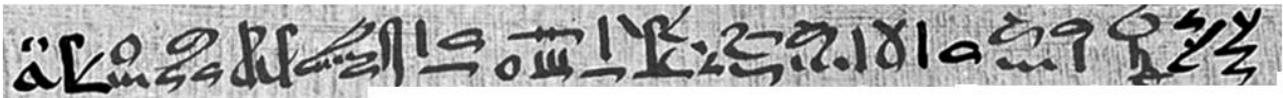
11

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

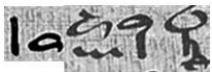
^[1] di una persona morta. Tantissimi metodi e ricette efficaci per svariate volte. Una parola per impinguare le cure: Benvenuti i ^[2] rimedi che hanno eliminato tutte le cose (cattive) dal mio cuore, nelle mie membra. Forte è la magia ^[3] sui medicinali e viceversa. Ti ricordi come sono stati presi Horus e ^[4] Seth nel grande palazzo di Heliopolis quando uno si è informato dei due testicoli di Horus e Seth? Lui era ^[5] diventato vigoroso, come lo era lui sulla terra. Lui fa tutto ciò che gli piace al pari di questi dei, ^[6] loro sono lì. Parole dette mentre si beve una cura. Un metodo efficace (provato) un milione di volte. ^[7] Inizio del libro di raccolta delle medicine. Trattamenti per lo svuotamento del corpo. ^[8] Per eliminare il male dall'addome. Latte 25 ro ^[9] Piselli mischiati con birra. Fichi di sicomoro ¼. ^[10] Bevi dal paziente. Miele 1/4. ^[11] Un piccolo rimedio per il male alla pancia. Bere la birra riscaldata quattro volte al giorno. ^[12] 1/64 di ḥeḳat di cumino. Un rimedio alternativo eccellente da offrire per la minzione ^[13] 1/8 di ḥeḳat di grasso d'oca Miele 1 ^[14] Latte 20 ro. Farina di testa di zucca. ^[15] Bere la birra riscaldata. Farina della pianta di agnocasto 1 ḥeḳat. ^[16] Un altro (rimedio). Inserire una supposta. ^[17] 1/8 di ḥeḳat di fichi. Trattamenti per urinare. ^[18] 1/8 di ḥeḳat di frutto Ished rizomi commestibili 1/8 di ḥeḳat, ridotti a una massa uniforme. ^[19] 1 quantità (20 ro) di birra dolce. Un ottavo di ḥeḳat di miele, una quantità da mangiare. ^[20] Come sopra ...

Linea 1



m(w)tt ḥmt-r šs3w m3^c ḥḥ n sp r n swri phrt ii

di una persona morta. Tantissimi metodi e ricette efficaci per svariate volte. Una parola per impinguare le cure: Benvenuti i

- 1 –  **m(w)tt** – verbo 3æ-lit nella speciale forma *sdm.t.f* – cfr. Allen ME §. 23.12 – “*tot sein*” – HWB 331. – [Mö XI – 575 :49 B].
- 2 –  **ḥmt-r** “*formule magique*” / “*incantation*” – Bonnamy 415 – [Mö 486 – 575 : 558 – 538 : 561 – 91 : 558].
- 3 –  **šs3w** “*instructions (pour établir un diagnostic medical)*” – Bonnamy 644 – [Mö 520 : 558 – 538 : 561].
- 4 –  **m3^c** aggett. “*juste*” / “*exact*” – Bonnamy 247 – [Mö 469 B : 99 – 538].
- 5 –  **ḥḥ n** “*many*” – Gardiner §. 99 – [Mö 37 – 558 – 331].
- 6 –  **sp** “*time*” / “*occasion*” – Gardiner 589 – [Mö 366 : 388 * 88].
- 7 –  **r n** “*utterance*” / “*speech*” – DME 145, **n** è genitivo indiretto – [Mö 91 * 558 : 331].

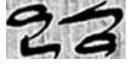
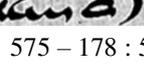
- 8 –  **swri** variazione del verbo 3æ-lit. **swr** “boire” (cit. P. Eb. 2,1) – Bonnamy 527 // “drink” – DME 217 – [Mö 432 – 198 : 91 – 282 – 35].
- 9 –  **phrt** “remède” / “préparation” – Bonnamy 229 – [Mö 526 : 91 * 575 – 88 : 561].
- 10 –  **ii** “come” / “welcome !” – Gardiner §. 289 – [Mö 284 – 560 : 119].

Linea 2



phrt ii drt ht m ib.i pn m wt.i iptn nht hk3w

rimedi che hanno eliminato tutte le cose (cattive) dal mio cuore, nelle mie membra. Forte è la magia

- 1 –  **phrt** “remède” / “préparation” – Bonnamy 229 – [Mö 526 : 91 * 575 – 88 : 561].
- 2 –  **ii** “come” / “welcome !” – Gardiner §. 289 – [Mö 284 – 560 : 119].
- 3 –  **drt** verbo 2æ-lit nella speciale forma *sdm.t.f* – cfr. Allen ME §. 23.12 – “écarter (la maladie)” – Bonnamy 751 – [Mö 115 : 91 – 575 : 99].
- 4 –  **ht** “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 5 –  **m** *nel* [Mö 196 B].
- 6 –  **ib.i** “Herz” – HWB 38, sostantivo legato al suffisso *i* [Mö 179 – 558- 33 B].
- 7 –  **pn** dem. pron. “this” – DME 88 – [Mö 388 : 331].
- 8 –  **m wt.i** sostantivo plurale femminile di *t* “limb” / “member (of body)” – DME 36 – [Mö 196 B – 99 : 575 – 178 : 561* 33 B].
- 9 –  **iptn** adj. dém. fém. plur. “ces” / “ces ... ci” – Bonnamy 47 – [Mö 282 – 388 : 575 : 331].
- 10 –  **nht** “strong” – Gardiner 479 – [Mö 331 : 269 – 574 : 575 – 15].
- 11 –  **hk3w** “magic” / “magic spells” – DME 179 – il det. è ad inizio della linea 3 – [Mö 525 – 108 – 192 B].

Linea 3



ḥr phrt ts-phr in iw trw sh3.n.k itī tw Ḥr(w) ḥn^c

sui medicinali e viceversa. Ti ricordi come sono stati presi Horus e

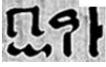
- 1 – [Mö 35 – 563].
- 2 – ḥr präp “über” – HWB 546 – [Mö 80 – 558].
- 3 – phrt “remède” / “préparation” – Bonnamy 229 – [Mö 526 : 91 * 575 – 88 : 561].
- 4 – ts-phr “vice-versa” / “réciproquement” (cit. P.Eb. 2,3) – Bonnamy 735 [Mö 535 : 527].
- 5 – in “par” prép. introduisant un compl. d’agent – Bonnamy 59 – [Mö 282 – 331].
- 6 – iw part. procl. introduttiva – Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 7 – trw / tr particella enclitica “really” cfr. Allen ME §. 16.7.11 – [Mö 575 – 91 – 200 B – 271 – 35].
- 8 – sh3.n.k “remember” – Gardiner 480 – [Mö 432 – 277 – 192 B – 35 – 331 : 511].
- 9 – itī var. di itī vb. 3æ-inf. “prendre” – Bonnamy 86 // “entführen” – HWB 114 – [Mö 529 – 15].
- 10 – tw pr. dip. II p.s.m. “tu” – Bonnamy 704 – [Mö 575 – 200 B].
- 11 – Ḥr(w) il dio *Horus* [Mö 184 – 188 B].
- 12 – ḥn^c congiunzione *e / assieme* [Mö 525 – 331: 99].

Linea 4



Sth r ist ‘3 nt iwnw m nd tw hrwy Sth ḥn^c Ḥr(w) wnn.hr.f

Seth nel grande palazzo di Heliopolis quando uno si è informato dei due testicoli di Horus e Seth?
Lui era

- 1 –  Stḥ “Stš (*the god*)” – Gardiner460 – [Mö 144 – 188 B].
- 2 –  r “*dans*” / “*Sur*” – Bonnamy 355 – [Mö 91].
- 3 –  ist “*palais*” – Bonnamy 77 (cit. P.Eb. 2,4) – [Mö 488 – 575 : 558 – 340 : 561].
- 4 –  ʿ3 “*great*” – Gardiner 496 – [Mö 363 B : 575 * 538].
- 5 –  nt gen. ind. f. *di* [Mö 331: 575].
- 6 –  iwnw “*Heliopolis*” – Gardiner 495 – [Mö 362 – 495 : 339].
- 7 –  m nd “*demander*” / *s’informer de* (quelque chose – cit. P.Eb. 2,4) – Bonnamy 349 – [Mö 196 B – 587 – 495 – 35].
- 8 –  tw pr. pron. indéf. “*on*” – Bonnamy 704 – [Mö 575 – 200 B].
- 9 –  hrwy “*testicules*” – (cit. P.Eb. 2,4) – Bonnamy 497 – [Mö 397 – 91 – 560 – 238 : 238].
- 10 –  Stḥ “Stš (*the god*)” – Gardiner460 – [Mö 144 – 188 B].
- 11 –  hn^c congiunzione *e / assieme* [Mö 525 – 331: 99].
- 12 –  Hr(w) il dio *Horus* [Mö 184 – 188 B].
- 13 –  wnn.hr.f particolare forma di suffisso verbale del tipo *sdm.hr.f* – cfr. Allen ME §. 22.5, relativo al verbo wnn “*exist*” / “*be*” – Gardiner 561 – [Mö 132 : 331 – 574 : 91 – 263].

Linea 5



w3d mi wnn tp-t3 iw.f iri.f mrt.f nbt mi nw n ntrw nty

diventato vigoroso, come lo era lui sulla terra. Lui fa tutto ciò che gli piace al pari di questi dei,

- 1 –  w3d “*devenir vigoureux*” (P. Eb. 2,5) – Bonnamy 137 – [Mö 281 – 538].
- 2 –  mi “*like*” – Gardiner . 170 – [Mö 509 – 282].
- 3 –  wnn verbo wnn “*exist*” / “*be*” – Gardiner 561 – [Mö 132 : 331].

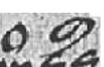
- 4 –  **tp-t3** “sur terre” – Bonnamy 712 – [Mö 79 – 558 – 318].
- 5 –  **iw.f** [Mö 282 – 200 B – 263].
- 6 –  **iri.f** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82 – 263].
- 7 –  **mrt.f** verbo 3æ-inf. **mr(i)** «*lieben*» – HWB 345 nella speciale forma **sdm.t.f** – cfr. Allen ME §. 23.12 – [Mö 465 – 91 * 575 – 35].
- 8 –  **nbt** agg. gen. femm. *tutto / ogni* – [Mö 510 : 575].
- 9 –  **mi** “*like*” – Gardiner . 170 – [Mö 509 – 282].
- 10 –  **nw** “*this*” – Gardiner §. 110 – [Mö 331 : 480 – 495 – 200 B].
- 11 –  **n** [Mö 331].
- 12 –  **ntrw** *gli dei* – [Mö 548 – 188 B – 563].
- 13 –  **nty** “*who*” / “*which*” – Gardiner 576 // pron. rel. “*qui*” / “*celui qui est*” (c. P.Eb. 2,5-6) – Bonnamy 345 – [Mö 331 : 575 – 560].

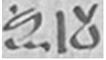
Linea 6



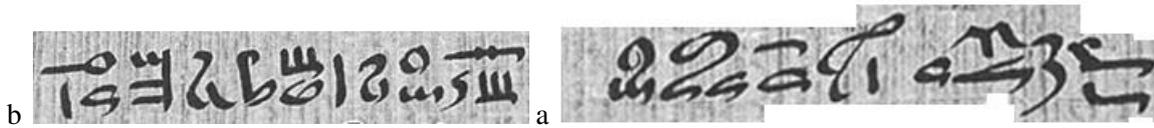
im dd mdw hft swri phrt šs m3c hḥ n sp

loro sono lì. Parole dette mentre si beve una cura. Un metodo efficace (provato) un milione di volte.

- 1 –  **im** adv. “*là*” / “*y*” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B].
- 2 –  **dd mdw** “*paroles dites (par)*” – Bonnamy 776 – [Mö 250 : 115 – 456 – 558 : 561].
- 3 –  **hft** “*au moment de*” / “*quand*” (c. P. Eb. 2,6) – Bonnamy 464 – [Mö 574 : 263 * 575].
- 4 –  **swri** variazione del verbo 3æ-lit. **swr** “*boire*” – Bonnamy 527 // “*drink*” – DME 217 – [Mö 432 – 198 : 91 – 282 – 331 : 331 : 331 – 35].
- 5 –  **phrt** “*remède*” / “*préparation*” – Bonnamy 229 – [Mö 526 : 91 * 575 – 88 : 561].

- 6 –  šs “Wertvolles” / “Gute Dinge” – WB IV 542 – [Mö 520 – 558 – 538 : 561].
- 7 –  m3^c “(être) juste” – Bonnamy 247 – ([Mö 469 B : 99 – 538].
- 8 –  ḥḥ n sp “un grand nombre de fois (P.Eb. 1, 11)” – Bonnamy 432 – [Mö 37 – 558: 331 – 366 : 388 * 403].

Linea 7



a – ḥ3t-^c m dmdt nt phrt

Inizio del libro di raccolta delle medicine.

- 1 –  ḥ3t-^c “Anfang (von Sprüchen)” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].
- 2 –  m [Mö 196].
- 3 –  dmdt “recueil” – Bonnamy 748 – [Mö 421 : 115 – 575 – 522 : 558].
- 4 –  nt gen. ind. f. di [Mö 331: 575].
- 5 –  phrt “remedy” / “medicament” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].

b – spw nw ph3 ht

Trattamenti per lo svuotamento del corpo.

- 1 –  spw plural di sp “traitement” Bonnamy 539 – [Mö 366 : 388 * 200 B – 88 : 561].
- 2 –  nw genitivo indiretto plural dei / degli – [Mö 495 – 558].
- 3 –  ph3 “purger” – Bonnamy 227 // “purge” – DME 93 – [Mö 388 : 574 – 277 – 584].
- 4 –  ht “belly” / “body” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

Linea 8



a – **dr mrt m ht**

Per eliminare il male dall'addome.

1 – **dr** “*expel illness*” / “*remove*” – DME 314-315 – [Mö 115 : 91 – 15].

2 – **mrt** “*pains*” – DME 111 // “*souffrance*” / “*mal*” – Bonnamy 272 – [Mö474 – X – 575 : 197 – 563].

3 – **m** [Mö196 B].

4 – **ht** “*belly*” / “*body*” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

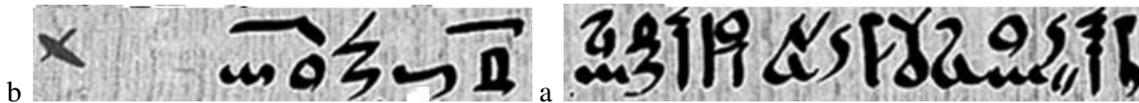
b – **irtwt 25 r**

Latte 25 ro

1 – **irtwt** sost. plurale di **irtt** / **irtt** “*milk*” – DME 28 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561].

2 – **25 r** “*ro*” misura di volume del grano – cfr. Allen ME §. 9.7.4 e Gardiner §. 266 – [Mö 627 (Math.) – 707].

Linea 9



a – **tḥwy 3mi ḥr ḥnkt**

Piselli mischiati con birra.

1 – **tḥwy** “*pois*” (P.Eb. 2,9) – Bonnamy 720 – [Mö 401 – 525 – 200 B : 560 – 88 : 561].

2 – **3mi ḥr** “*mélanger avec*” – Bonnamy 14 – [Mö 192 B – 509 – 282 – 200 B – 15 – 80 – 558].

3 – **ḥnkt** / **ḥkt** “*beer*” – Gardiner 582 – [Mö 525 – 319: 497 – 495 : 561].

b – **nḳwt 1/4**

Fichi di sicomoro ¼.

1 – **nḳwt** “*figues de sycomore entaillées*” – Bonnamy 343 – [Mö 331 : 319 – 99 – III – 118 : 329 *561].

2 –  ḥsb 1/4 drachme – cfr. Gardiner §. 266.1 // “fraction 1/4” – Bonnamy 435 – [Mö 565].

Linea 10

b   a 

a – swri n s

Bevi dal paziente.

1 –  swri variazione del verbo 3æ-lit. swr “boire” – Bonnamy 527 // “drink” – DME 217 – [Mö 432 – 198 : 91 – 282 – 331 : 331 : 331 – 35].

2 –  n s ove n è gen. ind. e s “homme” – Bonnamy 502 – [Mö 331 : 366 : 33 B * 558].

b – bit 1/4

Miele 1/4.

1 –  bit “honey” – Gardiner 477 – [Mö 260 – 575 – 498 : 561].

2 –  ḥsb 1/4 drachme – cfr. Gardiner §. 266.1 // “fraction 1/4” – Bonnamy 435 – [Mö 565].

Linea 11

b  a 

a – kt nt ht mr

Un piccolo rimedio per il male alla pancia.

1 –  kt / ktt “petit” – Bonnamy 684 – [Mö 511 : 575].

2 –  nt gen. ind. f. – Allen ME §. 4.13.2 – [Mö 331 : 575].

3 –  ht “belly” / “body” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

4 –  mr “be ill” – Gardiner 518 – [Mö 474 – 196 : 91 – 197 – 432].

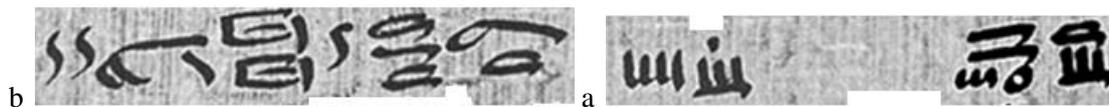
b – pz(i) r sw 4

Bere la birra riscaldata quattro volte al giorno.

1 – pz(i) / ps(i) verbo 3æ-inf. “kochen”. Il det. 24 sta ad indicare una cottura della birra, mentre il det. 35 esprime in questo caso il concetto del bere. Quindi un rimedio dato da una pozione ad uso della birra. – HWB 292 – [Mö 388 : 366 – 394 B -24 – 35].

2 – r sw 4 per quattro volte al giorno ove r è prép. “pour” – Bonnamy 355, sw “day” – Gardiner pp.

Linea 12



a – tpnn 1/64 ḥkt

1/64 di ḥekāt di cumino.

1 – tpnn / tpnnt “Kümmel” – HWB 931 – [Mö 575 : 388 – 331 : 331 : 329 * 561].

2 – 1/64 ḥkt measure of corn – Gardiner §. 266.1 – [Mö 628 – 617].

b – kt r di.t wšš wt

Un rimedio alternativo eccellente da offrire per la minzione

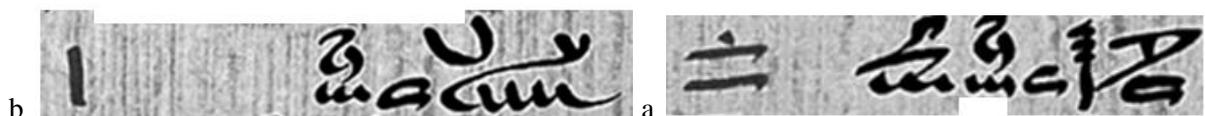
1 – kt / k3t “plan” / “statagème” – Bonnamy 672 – [Mö 510 : 575].

2 – r di.t forma pseudo verbale r sdm del verbo anomalo rdi “offrir” (Bonnamy 378) – cfr. Allen ME §. 15.5 – [Mö 91 : 100 : 575].

3 – wšš / wzš / wsš “harnen” / “urinieren” – HWB 217 – [Mö 200 B – 335 : 335 – 96].

4 – wt “groß sein” – HWB 223 [Mö XXXVIII]. 203 – 485 – [Mö 91 : 303 – 617].

Linea 13



a – mrḥt 1/8 ḥkt

1/8 di ḥekāt di grasso d’oca

1 –  mrḥt 1/8 “huile” / “graisse” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 498 : 561 – 217 : 561 – 621].

b – bit 1 ḥkt

Miele 1

1 –  bit 1 “honey” – Gardiner 477 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561 – 614].

Linea 14

b  a 

a – irtwt 25 r

Latte 20 ro.

1 –  irtwt sost. plurale di irtt / irtt “milk” – DME 28 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561].

2 –  25 r “ro” misura di volume del grano – cfr. Allen ME §. 9.7.4 e Gardiner §. 266 – [Mö 627 (Math.)].

b – dk3w n d3rt

Farina di testa di zucca.

1 –  dk3w / k33 / dk3w “graines” / “farine” – Bonnamy 654 – 755 // “grains (?)” – Gardiner 456 [Mö 118 : 329 * 561].

2 –  n gen. ind. [Mö 331].

3 –  d3rt “coloquinte” – Bonnamy 761. Il termine dk3w n d3rt significa “farine de coloquinte” – Bonnamy 761 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – 582 – 329 : 561 – 558].

Linea 15

b  a 

a – pz(i)

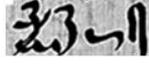
Bere la birra riscaldata.

1 –  **pz(i) / ps(i)** verbo 3æ-inf. “*kochen*”. Il det. 24 sta ad indicare una cottura della birra, mentre il det. 35 esprime in questo caso il concetto del bere. Quindi un rimedio dato da una pozione ad uso della birra. – HWB 292 – [Mö 388 : 366 – 394 B -24 – 35].

b – **dk3w s^cm I hkt**

Farina della pianta di agnocasto 1 hekat.

1 –  **k3w / k33 / dk3w** “*graines*” / “*farine*” – Bonnamy 654 – 755 // “*grains (?)*” – Gardiner 456 [Mö 118 : 329 * 561].

2 –  **s^cm** “*absinthe (plante)*” – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 99 – 196 B – 268 : 561].

3 –  [Mö 614].

Linea 16

b  a 

a – **kt**

Un altro (rimedio).

1 –  **kt** adj. indéf. fém. – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

b – **ir(i) m mt**

Inserire una supposta.

1 –  **ir(i)** “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].

2 –  **m** [Mö 196 B].

3 –  **mt** “*Zäpfchen*” – WB II, 167 – [Mö 96 – 238 – 558].

Linea 17

b  a 

a – **d3bw 1/8 hkt**

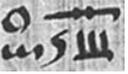
1/8 di hekat di fichi.

1 –  dbw / d3bw “Feige” – HWB 969 – [Mö 115 : 124 – 267 – 329 – 522 : 561].

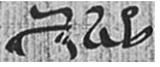
2 –  1/8 hkt [Mö 621]. Da rilevare il primo segno erroneamente riportato come 626.

b – spw nw h3^c

Trattamenti per urinare.

1 –  spw plural di sp “traitement” Bonnamy 539 – [Mö 366 : 388 * 200 B – 88 : 561].

2 –  nw genitivo indiretto plural *dei / degli* – [Mö 495 – 558].

3 –  h3^c “uriner” P. Eb. 2,17 – Bonnamy 451// “entleeren” – HWB 582 – [Mö 277 – 192 B – 99 : 96].

Linea 18

b  a 

a – *isd* 1/8 hkt

1/8 di hekat di frutto Ished ¹

1 –  *isd* / *isdt* “frucht” – HWB 106 – [Mö 331 – 517 : 115 – 267 – 329 : 561].

2 –  1/8 hkt [Mö 621]. Da rilevare il primo segno erroneamente riportato come 626.

b – *šni-t3* 1/8 hkt *ir(i)* m ht

Rizomi commestibili 1/8 di hekat, ridotti a una massa uniforme.

1 –  *šni-t3* “rhizomes de souchet comestible” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 – 329 : 561].

2 –  1/8 hkt [Mö 621]. Da rilevare il primo segno erroneamente riportato come 626.

3 –  *ir(i)* “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

4 –  m ht ove ht “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 196 B – 574 : 575 – 538 : 561].

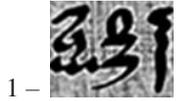
Linea 19

¹ Il frutto Ished deriva dall’albero Sacro di Héliopolis (balanite) – Bonnamy 80.



a – **ḥ(n)ḳt ndmt 1 tnw**

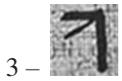
1 quantità (20 ro) di birra dolce.



1 – **ḥ(n)ḳt** “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].



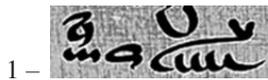
2 – **ndmt** “(être) doux” – Bonnamy 351 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].



3 – **1 tnw / tnwt** “quantité” / “nombre” – Bonnamy 732 – [Mö 627 (Math.)].

b – **bīt 1/8 ḥḳt w^ct wnm**

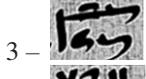
Un ottavo di ḥeḳat di miele, una quantità da mangiare.



1 – **bīt** “honey” – Gardiner 477 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].



2 – **1/8 ḥḳt** – [Mö 621].



3 – **w^ct / w^c** “one” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].



4 – **wnm** “eat” – Gardiner 539 // “manger” – Bonnamy 49 – [Mö 564 – 196 B – 49 B].

Linea 20

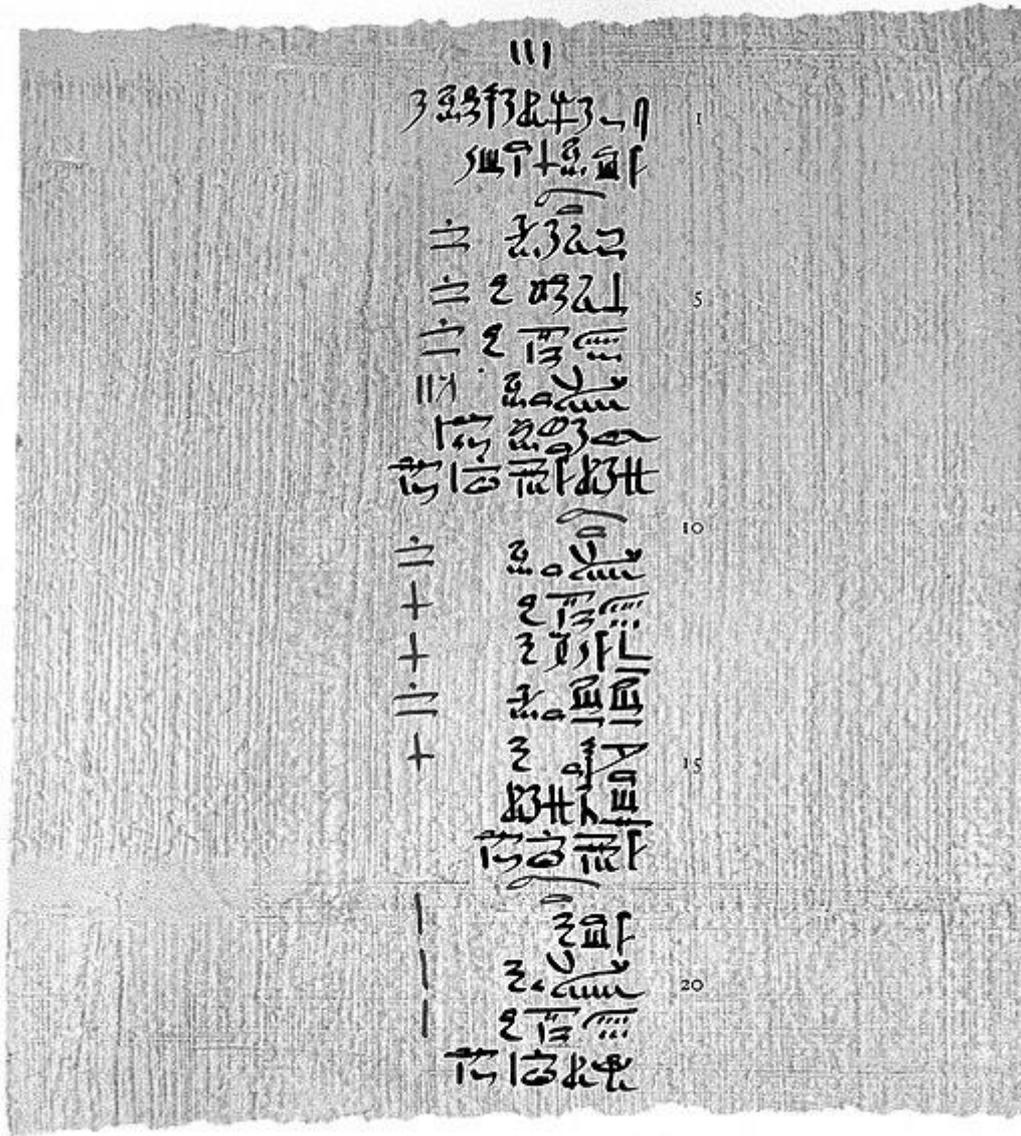


a – **mītt**

Come sopra ...

1 – **mītt** “likeness” / “the like” – Gardiner §. 205 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].

TAVOLA 3



LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL II.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] bevendo della birra. 1/32 di ḥeḫat. [²] e 5 ra (1/64 di ḥeḫat) di vino. [³] Inoltre [⁴] una pianta di Aaam 1/8, [⁵] una zucca amara 1/4, [⁶] rizomi della terra 1/8, [⁷] miele 1/32 [⁸] realizzando una sola massa uniforme [⁹] da mangiare quindi una volta al giorno dal paziente. [¹⁰] Inoltre [¹¹] un 1/8 di ḥeḫat di miele, [¹²] rizomi della terra 5 ra, [¹³] datteri 5 ra, [¹⁴] fagioli 1/8, [¹⁵] 5 ra di olio, [¹⁶] (il tutto) da cuocere e mangiare, [¹⁷] dal paziente ogni giorno. [¹⁸] Inoltre [¹⁹] vino quantità 1, [²⁰] miele 1, [²¹] rizomi della terra 1 [²²] spremendo e bevendo birra una volta al giorno.

Linea 1



s̄m m ḥ(n)ḫt 1 / 32 ḫḫt

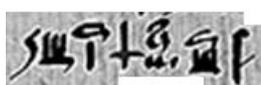
... bevendo della birra. 1/32 di ḥeḫat. ²

1 –  s̄m m “s’abreuver de ...” – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 99 – 196 B – 150 – 35 – 196 B].

2 –  ḥ(n)ḫt “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].

3 –  1/32 ḫḫt pari a 10 r3 – [Mö 712].

Linea 2



irp 5 r3 pw

e 5 ra (1/64 di ḥeḫat) di vino.

1 –  irp “wein” – HWB 93 – [Mö 282 – 91 – 388 – 497 : 561].

2 –  5 r3 pari a 1/64 ḫḫt – r3 kleinster Teil des Hekat-Maßes: 1 / 320 – HWB 455 [Mö 713 – 91 : 558].

3 –  pw [Mö 388 – 200 B].

² Proseguimento da 2b, 17

Linea 3



kt

Inoltre

1 –  kt / kty “autre” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 4



^{cc}3m 1/8 hkt

una pianta di Aaam 1/8,

1 –  ^{cc}3m “plante âaam (de nature indéterminée)” – Bonnamy 98 [Mö 99 – 100 – 192 B – 196 B – 268 : 561].

2 –  1/8 hkt [Mö 621].

Linea 5



d3rt 1/8 hkt

una zucca amara 1/4,

1 –  d3rt “courage amère” – Bonnamy 761 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – 582 – LXII].

2 –  1/8 hkt [Mö 621].

Linea 6



šni-t3 1/8

rizomi della terra 1/8,

1 –  šnī-t3 “rhizomes de souchet comestible” / “cheveux-de-la-terre” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 – LXII].

2 –  1/8 ḥkt [Mö 621].

Linea 7



bīt 1/32

miele 1/32

1 –  bīt “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

2 –  1/32 ḥkt [Mö 625 – 615].

Linea 8



īr(i) m ḥt w^{ct}

realizzando una sola massa uniforme

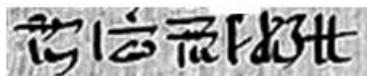
1 –  īr(i) verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82].

2 –  m [Mö 196 B].

3 –  ḥt “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

4 –  w^{ct} “une seule (au sens neuter de chose)” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

Linea 9



wnm.īn.s n r^c w^c

da mangiare quindi una volta al giorno dal paziente.

1 –  wnm.īn.s part. forma verbale del tipo *sdm.īn.f* (cfr. Allen ME, §. 22.4) del verbo 3-æ-lit. “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 282 – 331 : 366 : 33 B * 558].

2 –  n r^c [Mö 332 : 303 – 558].

3 –  w^c [Mö 461 : 99 * 558].

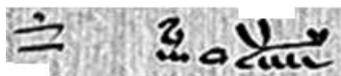
Linea 10

kt

Inoltre

1 –  kt / kty “*autre*” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 11



bit 1/8

un 1/8 di hekat di miele,

1 –  bit “*Honig*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

2 –  1/8 hkt [Mö 621].

Linea 12



šni-t3 5 r3

rizomi della terra 5 ra,

1 –  šni-t3 “*rhizomes de souchet comestible*” / “*cheveux-de-la-terre*” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 – LXII].

2 –  5 r3 [Mö 713].

Linea 13



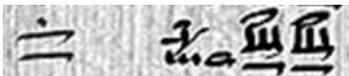
bni 5 r3

datteri 5 ra,

1 –  **bni** / **bnr** “doux” / “sucré” – Bonnamy // “Dattel” – HWB 254 – 201 – [Mö 124 : 331 – 282 – 200 B – 297 – cfr. nota 3 pag. 47].

2 –  **5 r3** [Mö 713].

Linea 14



gngnt 1/8

fagioli 1/8,

1 –  **gngnt** “fève” (cit. P.Eb. 3,14) – Bonnamy 691 – [Mö 504 : 331 – 504 : 331 – 575 – 268 : 561]. Da rilevare il segno non corretto 504 che corrisponde al segno W17 della lista Gardiner, anziché il corretto W11.

2 –  **1/8 hkt** [Mö 621].

Linea 15



mrht 5 r3

5 ra di olio,

1 –  **mrht** “huile” / “graisse” – Bonnamy 276 – [Mö 465 :91 – 525 – 575 – cfr. nota 3 pag. 47].

2 –  **5 r3** [Mö 713].

Linea 16



pz(i) wnm

(il tutto) da cuocere e mangiare,

1 – **pz(i) / ps(i)** verbo 3æ-inf. “*kochen*” – HWB 292 – [Mö 388 : 366 – 394 B]. 564 – 196 B – 35

2 – **wnm** “*essen*” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35]. Il presente verbo è intimamente legato alle successive parole della linea 17 al quale il presente fa esplicito riferimento.

Linea 17



in.s n r^c w^c

dal paziente ogni giorno.

1 – **(wnm).in.s** part. forma verbale del tipo *sdm.in.f* (cfr. Allen ME, §. 22.4) del verbo 3-æ-lit. “*essen*” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 282 – 331 : 366 : 33 B * 558].

2 – **n r^c** [Mö 332 : 303 – 558].

3 – **w^c** [Mö 461 : 99 * 558].

Linea 18

kt

Inoltre

1 – **kt / kty** “*autre*” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 19



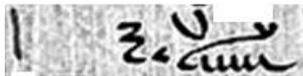
irp 1

vino quantità 1,

1 –  irp “*wein*” – HWB 93 – [Mö 282 – 91 : 388 – cfr. nota 3 pag. 47].

2 –  1 [Mö 614].

Linea 20



bit 1

miele 1,

1 –  bit “*Honig*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – cfr. nota 3 pag. 47].

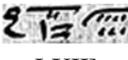
2 –  1 [Mö 614].

Linea 21



šni-t3 1

rizomi della terra 1

1 –  šni-t3 “*rhizomes de souchet comestible*” / “*chevez-de-la-terre*” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 – LXII].

2 –  1 [Mö 614].

Linea 22



ftu n r w^c

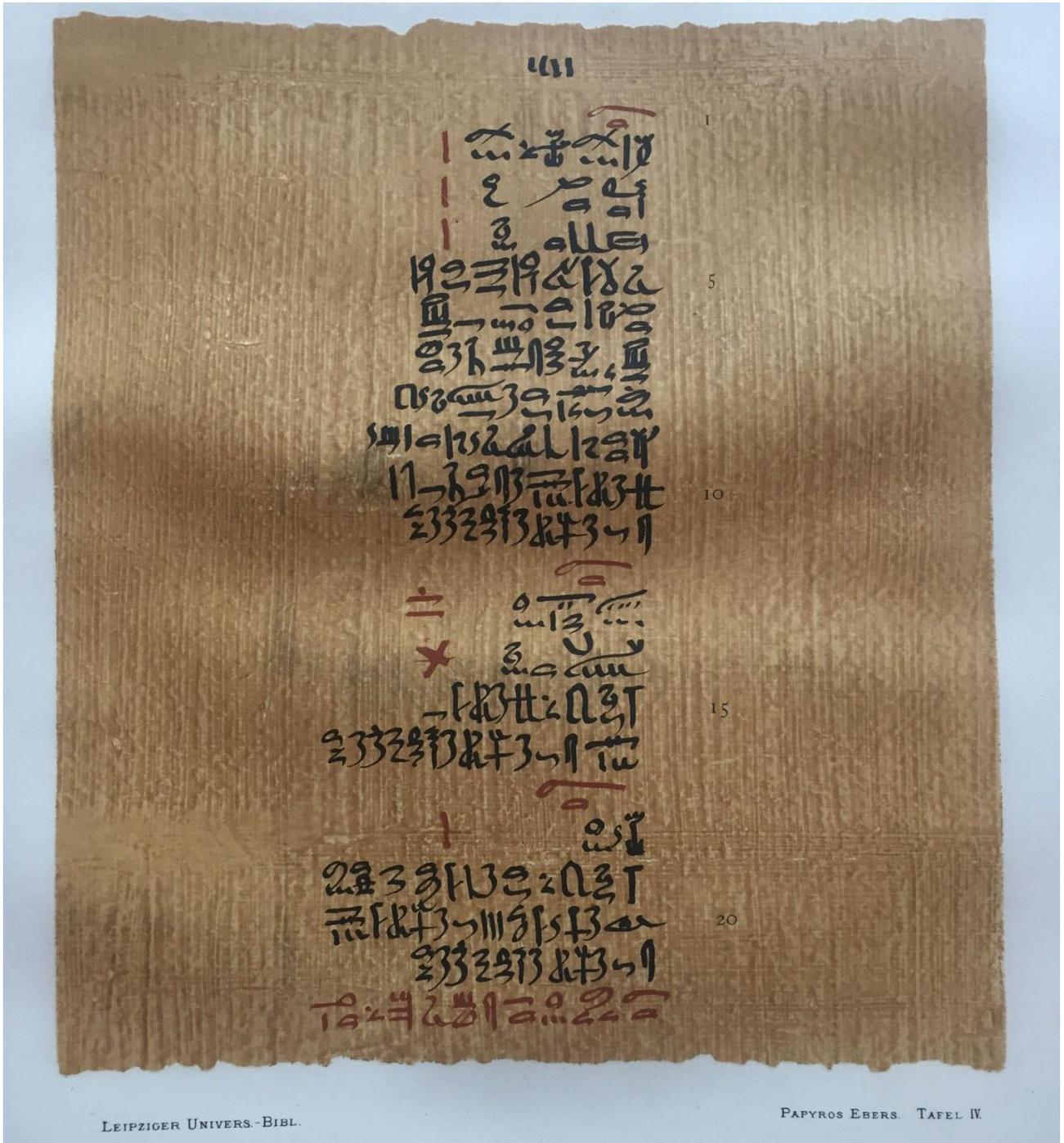
spremendo e bevendo birra una volta al giorno.

1 –  ftu “*Brauer*” – HWB 139 – [Mö 25 – 35 – 332 : 303 – 558 – 461 : 99 * 558].

2 –  n r^c [Mö 332 : 303 – 558].

3 –  w^c [Mö 461 : 99 * 558].

TAVOLA 4



LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL IV.

TRADUZIONE CONTINUATA

[1] Inoltre [2] datteri freschi 1, [3] sale 1 [4] una quantità di Sebebet [5] mischiata con acqua e data in una [6] (scodella) riempita, dando inoltre la pianta di fagiolo *gegenet* [7] messa a cuocere [8] in una massa uniforme; mettendola all'interno [9] di una giara o in una pentola particolare, [10] e quindi mangiato dal paziente con le dita arroventate [11] ed ingerendo una birra dolce. [12] Inoltre [13] rizomi della terra 1 /8, [14] 1/4 di miele, [15] grigliare finemente e farlo mangiare al paziente, [16] ed ingerendo birra dolce. [17] Inoltre [18] malachite 1 [19] raffinata messa su di una piadina di pane [20] da somministrare al paziente in pillole [21] ed ingerendo birra dolce. [22] Quindi un altro rimedio per svuotare l'addome.

Linea 1



kt

Inoltre

1 –  kt / kty “*autre*” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 2



bni ḥḳ3wt w3d ḥḳ3wt 1

datteri freschi 1,



1 – **bni / bnr** “*doux*” / “*sucre*” – Bonnamy // “*Dattel*” – HWB 254 – 201. Sott. la quantità 1 – [Mö 297 – 558].



2 – **ḥḳ3wt** *pl. f. di ḥḳ3t*. Si sottintende una quantità – [Mö 470 : 561].



3 – **w3d** “*frisch*” – HWB 177 – [Mö 281 538].



4 – **ḥḳ3wt** – [Mö 470 : 561].



5 – **1** [Mö 614].

Linea 3



ḥm3rt 1

sale 1

1 –  **ḥm3rwt** vielleicht “salz” – HWB 533 // **ḥm3wt** “sel” – Bonnamy 416 – [Mö 297 – 469 : 575 – Mö LXII – 614].

2 –  **1** [Mö 614].

Linea 4



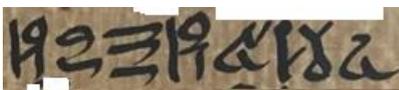
šbbt 1

una quantità di Sebebet (sostanza per impastare la birra),

1 –  **šbbt** “pâte pétrie shebebet (pour remèdes)” – cit. P.Eb. 4,4 – Bonnamy 629 – [Mö 335 – 124 – 124 – 575].

2 –  **1** [Mö 614].

Linea 5



3mī ḥr mw r rdī ḥr

mischiata con acqua e data in una

1 –  **3mī ḥr** “mélanger avec” – cit. P.E. 4,5 – Bonnamy 14 – [Mö 192 B – 509 – 282 – 15 – 80 : 558].

2 –  **mw** acqua – [Mö 333].

3 –  **r rdī** costr. pseudo verbale del tipo **r sdm** (Allen ME §.15.1), del verbo anomalo **rdī** – [Mö 91 : 99].

4 –  **ḥr** *sul / in ecc.* – [Mö 80 : 558].

Linea 6



mḥt r rdī dḳrw n gngnt

(scodella) riempita, dando inoltre la pianta di fagiolo gegenet

- 1 –  **mḥt** dal verbo **mḥ** “*emplir*” / “*complir*” – Bonnamy 278, il segno W24 dovrebbe alludere ad un bicchiere o qualcosa del genere – [Mö 516 : 575 – 495 – 558].
- 2 –  **r rdī** – [Mö 91 – 99].
- 3 –  **dḳrw** pl. di “fruit” – Gardiner 456 – [Mö 118 : 329 * 561].
- 4 –  **n gngnt** di fagioli – cfr. “*fève*” – Bonnamy 691. Parte della parola risulta ad inizio della successiva linea – [Mö 331 – 395 : 331].

Linea 7

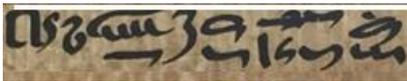


ḥr spz(i) m ḥt

messa a cuocere

- 1 –  cfr. nota 4 della linea 6 – [Mö 395 : 331 – 575 – 268 : 561].
- 2 –  **ḥr** [Mö 80 C].
- 3 –  **spz(i) / ps(i)** verbo caus. 3æ-inf. “*kochen*” – HWB 292 – [Mö 432 – 388 : 366].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **ḥt** (parola legata ad inizio della linea successiva – cfr.) – [Mö 574 : 575].

Linea 8



w^ct r rdī m hnw

in una massa uniforme; mettendola all'interno

- 1 –  w^ct – m ht w^ct “ensemble” / “en une chose homogène” – Bonnamy 448 (cit. P. Eb. 4,8) – [Mö 538 : 561 – 461 : 99 * 575 – 558].
- 2 –  r rdī – [Mö 91 – 99].
- 3 –  m – [Mö 196 B].
- 4 –  hnw “interior” – Gardiner 464 – [Mö 165 : 331 – 495 – 200 B – 340].

Linea 9



‘prt b3w r-pw

di una giara o in una pentola particolare,

- 1 –  ‘prt “jarred” / “pot (de forme et d’usage impécis)” – Bonnamy 104 (cit. P.Eb. 4,9) – [Mö 189 – 91 : 575 – 495 – 558].
- 2 –  b3w “pot (pour faire une preparation)” – Bonnamy 189 (cit. P.Eb. 4,9) – [Mö 124 – 208 – 192 B – 200 B – 495 – 558].
- 3 –  r-pw particella enclitica “ou” – Bonnamy 358 – [Mö 91 – 558 – 388 – 200 B].

Linea 10



wnm.īn.s m srf n db^c

e quindi mangiato dal paziente con le dita arroventate

- 1 –  wnm.īn.s part. forma verbale del tipo *sdm.īn.f* (cfr. Allen ME, §. 22.4) del verbo 3-æ-lit. “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 282 – 331 : 366 : 33 B * 558].

2 –  m – [Mö 196 B].

3 –  srf “(être, devenir) chaud” – Bonnamy 567 (cit. P.Eb. 4,10) – [Mö 432 – 91 – 263 – 394 B].

4 –  n genitivo indiretto – [Mö 331].

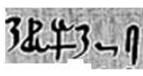
5 –  db^c “finger” – Gardiner 456 – [Mö 117 – 558].

Linea 11



s^cm m ḥ(n)ḳt ndm

ed ingerendo birra dolce.

1 –  s^cm m “s’abreuver de ...” – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 99 – 196 B – 150 – 35 – 196 B].

2 –  ḥ(n)ḳt “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 495].

3 –  ndm “süß” – HWB 449 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].

Linea 12



kt

Inoltre

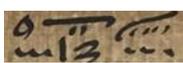
1 –  kt / kty “autre” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 13



šni-t3 1/8

rizomi della terra 1 /8

1 –  šni-t3 “rhizomes de souchet comestible” / “cheveux-de-la-terre” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 – 329 : 561].

2 –  1/8 ḥkt [Mö 621].

Linea 14



bit 1/4

1/4 di miele

1 –  bit “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

2 –  1/4 [Mö 565].

Linea 15



sn^{cc} wnm.in.s

grigliare finemente e farlo mangiare al paziente,

1 –  sn^{cc} / nd “ground fine” – Gardiner 534 // “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 99 – 537 – 538].

2 –  wnm.in.s part. forma verbale del tipo *s_{dm}.in.f* (cfr. Allen ME, §. 22.4) del verbo 3-æ-lit. “essen” – HWB 198. Il segno s trovasi ad inizio della successiva linea – [Mö 564 – 196 B – 35 – 282 – 331].

Linea 16



s^cm m ḥ(n)kt ndm

ed ingerendo birra dolce.

1 –  vedere nota 2 alla linea precedente – [Mö 366 : 33 B * 558].

2 –  s^cm m “s’abreuver de ...” – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 99 – 196 B – 150 – 35 – 196 B].

3 –  ḥ(n)kt “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 495].

4 –  ndm “süß” – HWB 449 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].

Linea 17



kt

Inoltre

1 –  kt / kty “autre” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

Linea 18



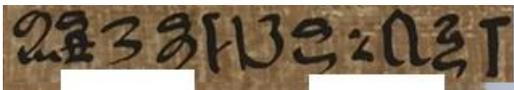
w3d l

malachite 1

1 –  w3d “vert” – Bonnamy 136, quindi trattasi certamente della malachite [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

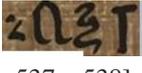
2 –  1 – [Mö 614].

Linea 19



sn^{cc} r rdī m bit nt t

raffinata messa su di una piadina di pane

1 –  sn^{cc} / nd “ground fine” – Gardiner 534 // “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

2 –  r rdī – [Mö 91 – 99].

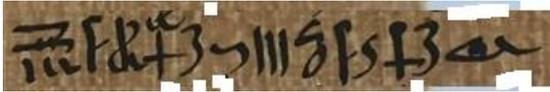
3 –  m – [Mö 196 B].

4 –  bit “une galette de pain” – Bonnamy 193 – [Mö 124 – 282 – 575 : 555].

5 –  nt genitivo indiretto femminile – [Mö XX].

6 –  t “pain” – Bonnamy 697- [Mö 575 : 554 – 555 : 561].

Linea 20



ir(i) m swit em in s

da somministrare al paziente in pillole

1 –  ir(i) – [Mö 82].

2 –  m [Mö 196 B].

3 –  swit “pilule” / “boulette” – Bonnamy 526 – [Mö 289 – 200 B – 282 – 575 : 329].

4 – **3** [Mö 616].

5 –  em vb. “avalere” / “absorber” – Bonnamy 105 (cit. P.Eb. 4,20) – [Mö 99 – 196 B – 150 – 35].

6 –  in – [Mö 282 – 331].

7 –  s – [Mö 366 : 33 B * 558].

Linea 21



s em m h(n)kt ndm

ed ingerendo birra dolce.

1 –  s em m “s’abreuver de ...” – Bonnamy 521 – [Mö 432 – 99 – 196 B – 150 – 35 – 196 B].

2 –  h(n)kt “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 495].

3 –  ndm “süß” – HWB 449 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].

Linea 22



kt phrt nt sp 3 dni ht

Quindi un altro rimedio per svuotare l'addome.

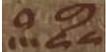
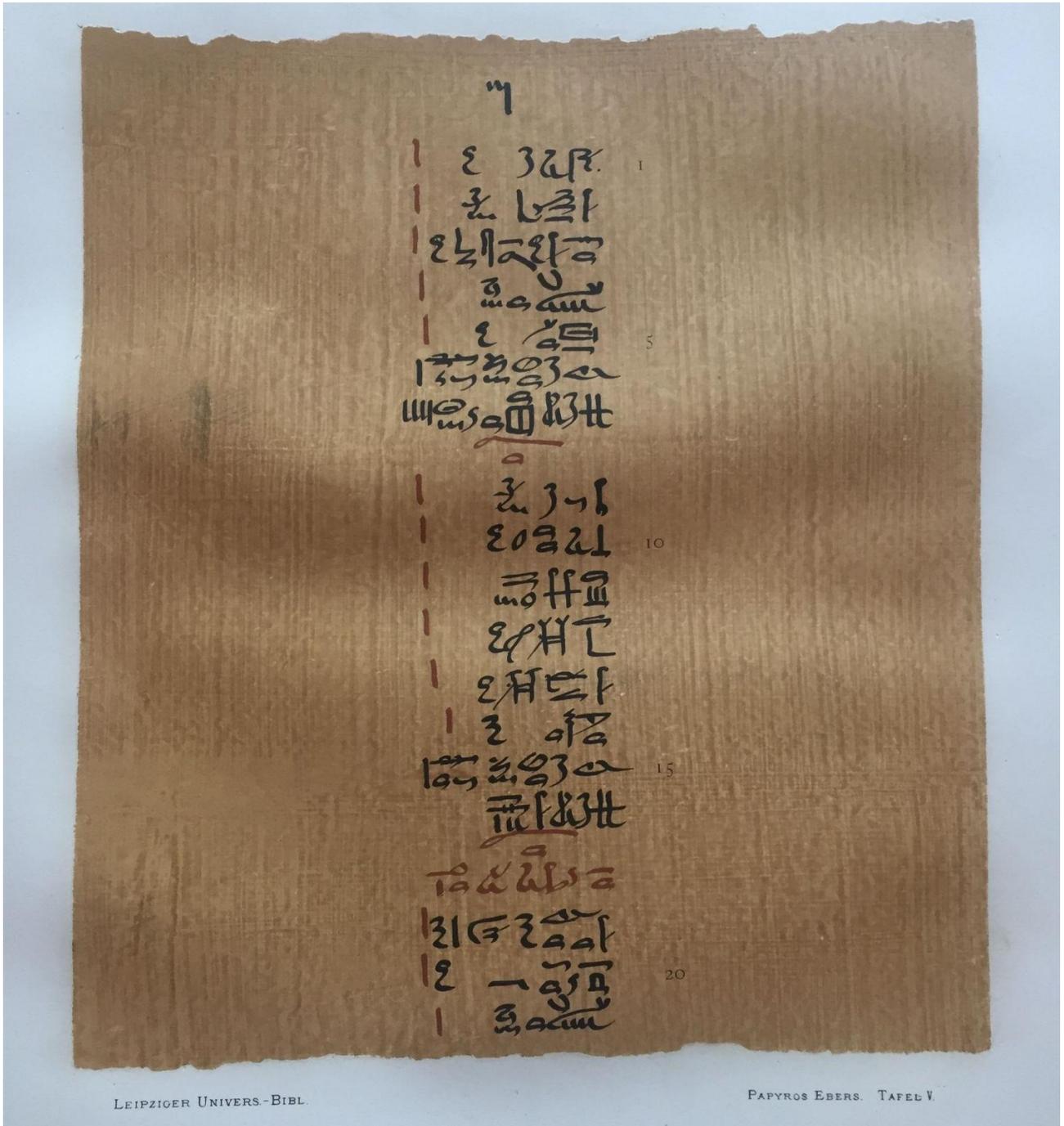
- 1 –  **kt** [Mö 511 : 575].
- 2 –  **phrt** “*Heilmittel*” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 3 –  **nt** genitivo indiretto femminile – [Mö 331 : 575].
- 4 –  **sp / zp** “*fois*” / “*une autre fois*” – Bonnamy 536 // “*ein anderes*” – HWB 691 – [Mö 432 – 388 : 403].
- 5 –  **3** particella enclitica “*donc*” – Bonnamy 9 – [Mö 192].
- 6 –  **dni** “*dam off*” – Gardiner 602 – [Mö 584 – 538].
- 7 –  **ht** “*belly*” / “*body*” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

TAVOLA 5



LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL V.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Frutta commestibile, 1; [²] pianta di siepi, 1; [³] parte dell'albero Kesbet, 1; [⁴] miele, 1; [⁵] frutta 1; [⁶] preparata in una massa uniforme [⁷] da mangiare per quattro giorni. [⁸] Un altro (rimedio): [⁹] Tjam, 1; [¹⁰] zucca, 1; [¹¹] cumino, 1; [¹²] fichi, 1; [¹³] frutto dell'albero Ished, 1; [¹⁴] olio, 1; [¹⁵] preparati in una massa uniforme [¹⁶] e mangiati dall'uomo. [¹⁷] Un altro (rimedio) [¹⁸] per lo svuotamento dell'addome: [¹⁹] latte di mucca, 1; [²⁰] fichi di sicomoro tagliati, 1; [²¹] miele, 1;

Linea 1

w3m 1

Frutta commestibile, 1;

1 – **w3m** “Pflanze” / “eßbare Frucht” – HWB 173 – [Mö 524 – 192 B – 196 B – LXII].

2 – **1** (w⁶).

Linea 2

inb 1

pianta di siepi, 1;

1 – **inb** “Heckenpflanze” – HWB 76 – [Mö 282 – 253 – 268 : 561].

2 – **1** (w⁶).

Linea 3

sri n ksbt 1

parte dell'albero Kesbet, 1;

1 – **sri** “partie seri (partie d'arbre indéterminée)” – Bonnamy 566 – [Mö 366 : 91 – 282 – LXII].

2 –  n ksbt “(Seri) des Kesbet-Baumes” – HWB 728 – [Mö 511 – 432 – 124 : 575 – LXII].

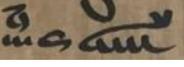
3 –  1 (w^c).

Linea 4



bīt 1

miele, 1;

1 –  bīt “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

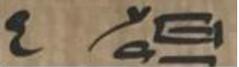
2 –  1 (w^c).

Linea 5



šnft 1

frutta, 1;

1 –  šnft “Frucht” / “Kornfrucht” – HWB 830 – [Mö 335 : 331 – 263 : 575 – LXII].

2 –  1 (w^c).

Linea 6



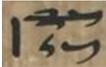
īrī m ḥt w^ct

preparata in una massa uniforme

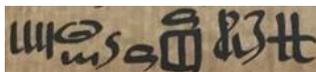
1 –  īrī verbo 3æ-inf. dal sign. estensivo di fare – [Mö 82].

2 –  m – [Mö 196 B].

3 –  ḥt “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

4 –  w^ct gen. femm. “one” / alone” – Gardiner 560 – [Mö 461- 99 * 575 – 558].

Linea 7



wnm r hrw 4

da mangiare per quattro giorni.

1 –  **wnm** mangiare – [Mö 564 – 196 B – 35].

2 –  **r** – [Mö 91].

3 –  **hrw** “day” – Gardiner 579 – [Mö342 – 991 – 200 B – 303 : 561].

4 –  **4** – [Mö 617].

Linea 8



kt

Un altro (rimedio):

1 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 9



tī°3m 1

Tjam, 1;

1 –  **tī°3m** “plante tiaâm” – P.Eb. 5, 9 Bonnamy 703 – [Mö 401 – 99 – 196 B – 268 : 561].

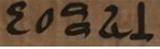
2 –  **1** (w^c).

Linea 10



d3rt 1

zucca, 1;

1 –  **d3rt** “*coloquinte*” – P.Eb. 5,10 Bonnamy 761 – [Mö 391 – 192 B – 91 : 575 – 238 – LXII].

2 –  **1** (w^c).

Linea 11



tpnn 1

cumino, 1;

1 –  **tpnn** “*Kümmel*” – HWB 931 – [Mö 575 : 388 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

2 –  **1** (w^c).

Linea 12



dbw 1

fichi, 1;

1 –  **dbw** “*figues*” – Bonnamy 744 – [Mö 115 : 124 – 267 – 522 – LXII].

2 –  **1** (w^c).

Linea 13



išd 1

frutto dell'albero Ished, 1;

1 – **išd** “fruit de l’arbre ished” – P.Eb. 5, 13 Bonnamy 81 – [Mö 282 – 517 : 115 – 267 – LXII].

2 –  **1** (w^c).

Linea 14



mrḥt 1

olio, 1;

1 –  **mrḥt** “huile” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497].

Linea 15



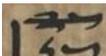
iri m ḥt wꜥt

preparati in una massa uniforme

1 –  **iri** verbo 3æ-inf. dal sign. estensivo di fare – [Mö 82].

2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **ḥt** “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

4 –  **wꜥt** gen. femm. “one” / “alone” – Gardiner 560 – [Mö 461- 99 * 575 – 558].

Linea 16



wnm in s

e mangiati dall’uomo.

1 –  **wnm** mangiare – [Mö 564 – 196 B – 35].

2 –  **in** – [Mö 282 – 331].

3 –  **s / z** “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B].

Linea 17

kt

Un altro (rimedio)

1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 18



nt wh3 ht

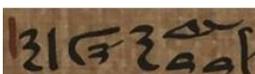
per lo svuotamento dell’addome:

1 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

2 –  **wh3** “*retirer*” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 277 – 192 B – 15].

3 –  **ht** “*belly*” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

Linea 19



irtt iw3 1

latte di mucca, 1;

1 –  **irtt** / **irtt** “*lait*” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497].

2 –  **iw3** – *mucca* – [Mö 142 – 558 – 497].

3 –  **1** (**w^c**).

Linea 20



nk3wt 1

fichi di sicomoro tagliati, 1;

1 –  nḳ3wt “figues de sycomore entaillées” – Bonnamy 343 – [Mö 331 : 319 – 99 : 200 B * 575 – 118 – LXII].

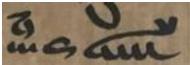
2 –  1 (w^c).

Linea 21



bit 1

miele, 1;

1 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

2 –  1 (w^c).

TAVOLA 6



LEIPZIGER UNIVERS. BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL VI.

TRADUZIONE CONTINUATA

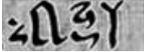
[¹] macinare finemente, far bollire per quattro giorni. [²] Un altro (rimedio) per l'addome: [³] 1/4 di arbusto di ricino; [⁴] datteri Tef: metà di 5 r (1/64 Hekat; [⁵] pianta di Cipro 1/16 di ro; [⁶] capsule di frutta asit 1/16 di ro; [⁷] coriandolo 1/16 di ro; [⁸] birra cagliata 10 ro; [⁹] stendersi sulla rugiada della notte, spremere e bere per quattro giorni. [¹⁰] Un altro (rimedio) per eliminare i calcoli renali [¹¹] dall'addome: [¹²] pianta di timo, 1; [¹³] cottura del latte di mucca; [¹⁴] oppure bevendo birra dolce [¹⁵] in maniera che l'uomo possa evacuare [¹⁶] i calcoli renali che sono nel suo addome. [¹⁷] Un altro (rimedio) per la cura [¹⁸] dei polmoni: [¹⁹] zucca, 5 ro; [²⁰] birra dolce, 2/3; [²¹] stendersi per tutta la notte sulla rugiada, bere in modo che l'uomo ...

Linea 1



nd-šn^{cc} psi hkr r^c 4

macinare finemente, far bollire per quattro giorni.

1 –  **nd-šn^{cc}** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

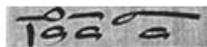
2 –  **psi** “*cook*” – Gardiner 500 – [Mö 394 B].

3 –  **hkr** “*drink*” – Gardiner 442 – [Mö 35].

4 –  **r^c** “*day*” – Gardiner 577 – [91 – 303].

5 –  **4** – [Mö 617].

Linea 2



kt nt ht

Un altro (rimedio) per l'addome:

1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

2 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

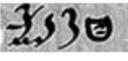
3 –  **ht** “*belly*” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

Linea 3

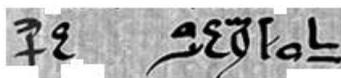


ḥmw nw k3k3 1 / 4

1/4 di arbusto di ricino;

- 1 –  **ḥmw** “ricin” – P.Eb. 6, 3 Bonnamy 416 – [Mö 98 – 196 B – 200 B – 268 : 561].
- 2 –  **nw** gen. ind. – [Mö 495 – 558].
- 3 –  **k3k3** “arbuste” – Bonnamy 676 – [Mö 108 – 192 B – 108 – 192 B – 268 : 561].
- 4 –  **1/4** – [Mö 670].

Linea 4

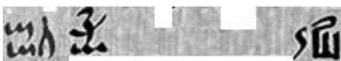


bnr tf gs (1/2) 5 r

datteri Tef: metà di 5 r (1/64 Hekat);

- 1 –  **bnr / bni** “Dattel” – HWB 254 – [Mö 124 : 331 – 91 – 282 – 297 – LXII].
- 2 –  **tf** in der Verbindung: in offizineller Verwendung – WB 5, 297 – [Mö 575 : 263 – LXII].
- 3 –  **gs 5 r** – [Mö 718 : 713].

Linea 5



gyw / giw r 16

pianta di Cipro 1/16 di ro;

- 1 –  **gyw** “souchet (plante)” – P.Eb. 6, 5 Bonnamy 686 // “Pflanze (Cyperus rotundus)” – HWB 896 – [Mö 395 – 200 B – 268 : 561].
- 2 –  **r 16** – [Mö 678].

Linea 6



kf3w nw h3syt r 16

capsule di frutta asit 1/16 di ro;

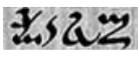
- 1 –  **kf3w** “Fruchtkapseln” – HWB 881 – [Mö 163 – 558 : 561].
- 2 –  **nw** gen. ind. plural – [Mö 495 – 558].
- 3 –  **h3syt** “Pflanze (*Bryonia dioica*)” – HWB 584 – [Mö 277 – 192 B – 432 – 282 – 282 – 575 – 268 : 561].
- 4 –  **r 16** – [Mö 678].

Linea 7

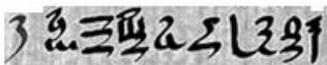


š3w r 16

coriandolo 1/16 di ro;

- 1 –  **š3w** “Koriander” – HWB 800 – [Mö 274 – 192 B – 200 B – 268 : 561].
- 2 –  **r 16** – [Mö 678].

Linea 8



hkt 10 r

birra cagliata 10 ro;

- 1 –  **hkt** / **hnkt** “Bier” – HWB 563 – [Mö 525 – 319 : 575 – LXI].
- 2 –  **b3gt** “lié de bière” – *P.Eb. 6, 8 Bonnamy 192* – [Mö 124 – 208 192 B – 395 – 331 : 331 : 331 – 497 : 561].
- 3 –  **10 r** – [Mö 712].

Linea 9

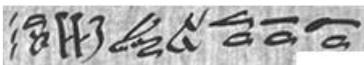


sḏr n i3dt ʿfty ḥꜣr rꜥ 4

stendersi sulla rugiada della notte, spremere e bere per quattro giorni.

- 1 –  **sḏr** “lie” / “*spend all night*” – Gardiner 447 – [Mö 384].
- 2 –  **n** – [Mö 331].
- 3 –  **i3dt** “*rosée*” – P.Eb. 6, 9 Bonnamy 29 – [Mö 302 – 575 : 331 : 331 : 331].
- 4 –  **ʿfty** “*brasseur*” – Bonnamy 104 – [Mö 25].* quì si deve intendere il concetto di *spremere*.
- 5 –  **ḥꜣr** “*drink*” – Gardiner 442 – [Mö 35].
- 6 –  **rꜥ** “*day*” – Gardiner 577 – [91 – 303].
- 7 –  **4** – [Mö 617].

Linea 10

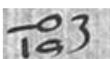


kt nt dr wrmyt

Un altro (rimedio) per eliminare i calcoli renali

- 1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 2 –  **nt** – [Mö 331 : 575].
- 3 –  **dr** “*chasser (la maladie)*” – [Mö 115 : 91 – 15].
- 4 –  **wrmyt** “*calcul renal*” / “*calcification*” – Bonnamy 160 – [Mö 198 : 91 – 196 B – 282 – 282 – 575 : 582 – 563].

Linea 11



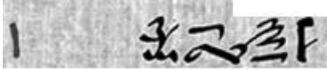
m ḥt

dall’addome:

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].

2 –  *ht* “belly” – Gardiner 465 – [Mö 169 :575 * 558].

Linea 12



innk 1

pianta di timo, 1;

1 –  **innk / ink** “Pflanze (*Thymus vulgaris*)” – HWB 77 – [Mö 282 – 253 – 331 – 331 : 511 – 268 : 561].

2 –  **I** (*w^e*).

Linea 13

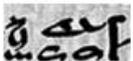


psi hr irtt iw3

cottura del latte di mucca;

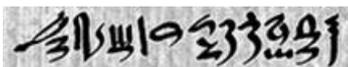
1 –  **psi** verbo 3^a-inf. “*kochen*” – HWB 292 – [Mö 388 – 366 – 394 B].

2 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

3 –  **irtt / irtt** “*lait*” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497].

4 –  **iw3** – *mucca* – [Mö 142 – 558].

Linea 14



hkt ndmt r-pw swr

oppure bevendo birra dolce

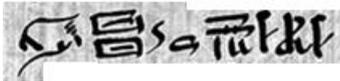
1 –  **hkt / hkt** “*Bier*” – HWB 563 – [Mö 525 – 319 – 497 : 561].

2 –  **ndmt** “*sweet*” gen. femm. – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].

3 –  **r-pw** “or” – Gardiner §. 91.2 – [Mö 91 – 558 – 388 – 200 B].

4 –  **swr / zwr / swi** “trinken” – HWB 678 – [Mö 432 – 198 – 282 – 35].* parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 15



in.s r wšš.f

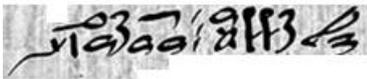
in maniera che l'uomo possa evacuare

1 –  rfr. linea 14, nota 4.

2 –  **in.s** – [Mö 282 – 331 : 366 : 33B * 558].

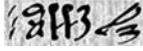
3 –  **r wšš.f** forma pseudo-verbale del tipo **r sdm.f** (cfr. Allen ME §. 15.1) del verbo **wšš / wsš** “uriner” / *vacue* – Bonnamy 169 – [Mö 91 – 200 B – 335 : 335 – 96 : 263].

Linea 16



wrmyt ntt m ht

i calcoli renali che sono nel suo addome.

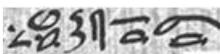
1 –  **wrmyt** “calcul rénal” – Bonnamy 160 – [Mö 198 – 196 B – 282 -282 – 575 : 582 – 563].

2 –  **ntt** pr. relativo – [Mö 331 : 575 * 575].

3 –  **m** – [Mö 196 B].

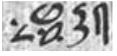
4 –  **ht** “belly” – Gardiner 465 – [Mö 169 :575 * 558].

Linea 17



kt nt srwh

Un altro (rimedio) per la cura

- 1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 2 –  **nt** gen. ind. femm. – [Mö 331 : 575].
- 3 –  **srwh** “*traiter médicalement*” – P.Eb. 6, 17 Bonnamy 566 – [Mö 432 – XXIX – 574 – 582 – 538].

Linea 18



sm3

dei polmoni:

- 1 –  **sm3** “*lung*” – Gardiner 465 – [Mö 181 – 192 B – 178].

Linea 19



d3rt 5 r

zucca, 5 ro;

- 1 –  **d3rt** “*coloquinte*” – Bonnamy 761 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 2 –  **5 r** [Mö 713].

Linea 20



hkt ndmt 2/3

birra dolce, 2/3;

- 1 –  **hkt / hnkt** “*Bier*” – HWB 563 – [Mö 525 – 319 : 575 – LXI].
- 2 –  **ndmt** “*sweet*” gen. femm. – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].
- 3 –  **2/3** – [Mö 667].

Linea 21



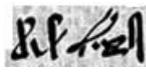
sdr n i3dt swr in.s

stendersi per tutta la notte sulla rugiada, bere in modo che l'uomo ...

1 –  **sdr** “lie” / “spend all night” – Gardiner 447 – [Mö 384].

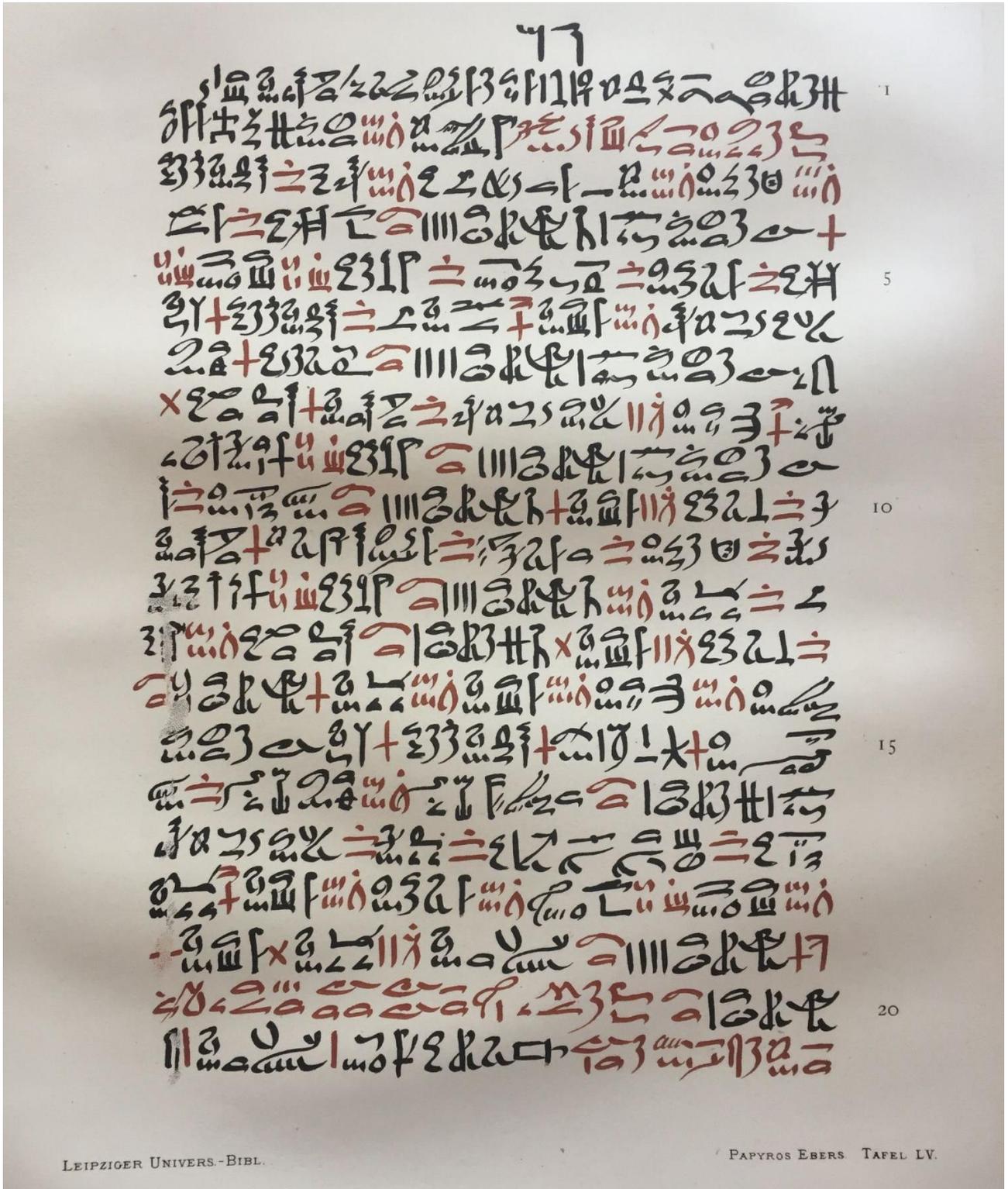
2 –  **n** – [Mö 331].

3 –  **i3dt** “rosée” – P.Eb. 6, 9 Bonnamy 29 – [Mö 302].

4 –  **swr / zwr / swi** “trinken” – HWB 678 – [Mö 432 – 198 – 282 – 35].

5 –  **in.s** – [Mö 282 – 331 : 366 : 33B * 558].

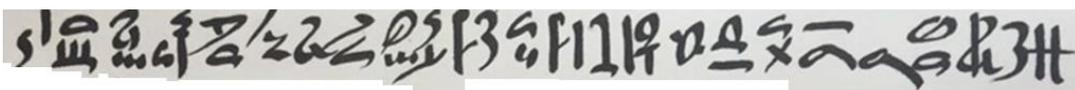
TAVOLA 55



TRADUZIONE CONTINUATA

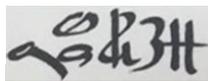
[1] ... dovrai mangiare un po' di grasso, inoltre della carne o del grasso di carne. [2] Inizio della cura per eliminare l'infezione interna: Falco Divino 1/16; la sostanza che è nel guscio [3] 1/16; minerale (vetro ?) 1/16; escrementi di uccello Idu 1/16; olio di moringa 1/8; birra dolce [4] 5 ro; preparare una massa uniforme, cucinare, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): fichi 1/8 di ro; frutto dell'albero ished [5] 1/8 di ro; uva 1/8 di ro; fichi di sicomoro 1/8 di ro; incenso 1/64 di ro; cumino 1/64 di ro; [6] semi (di ginepro) 1/16; vino 5/2 di ro; grasso di oca 1/8 di ro; birra dolce 5 ro; macinare finemente [7] preparare una massa uniforme, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): pianta amaù 5 ro; pane [8] fresco 5/2 di ro; giallo oca 1/32; semi di ginepro 1/8; olio 5 ro; sale del nord 1/4; [9] preparare una massa uniforme, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): incenso 1/64; giunco fresco [10] 1/8 di ro; coloquintide 1/32; vino 5 ro; cucinare, spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): rizomi commestibili 1/8 di ro; cipolle [11] 1/8 di ro; minerale (vetro?) 1/8 di ro; pianta tia 1/8 di ro; carne decomposta 5 ro; grasso [12] d'oca 1/8 di ro; birra forte 1/16 di ro; cucinare, spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): incenso 1/64 di ro; giunco fresco [13] 1/8 di ro; coloquintide 1/32; vino 1 / 4; far bollire e mangiare in un giorno. Un altro (rimedio): sale del nord 1/16; resina [14] 1/16; oca giallo 1/16; vino 1/16; birra forte 5 ro; spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): [15] cocodrillo di terra 5 ro; pianta di datteri 5 ro; birra dolce 5 ro; macinare in una massa [16] unica e mangiare in un giorno. Un altro (rimedio): canne tonde fresche 1/16; pane fresco 1/8; rizomi commestibili [17] 1/8; pianta (ta ?) 1/8; sedano 1/8; semi di ginepro [18] 1/16; cumino 1/64; fichi 1/16; uva 1/16; vino 5/2 di ro; birra forte [19] 25 ro; spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): miele 1/32; birra forte 1/4; vino 5 ro; [20] spremere e bere per un giorno. Inizio di un compendio di ricette per gli occhi: che fare contro lo sviluppo [21] di corpi dolorosi che fanno sanguinare l'occhio: solfuro d'arsenico del sud 1; miele 1; ...

Linea 1



wmm.ḥr.k nkt ḵn ḥr-s3 ıry m iwf dd3 mrḥt r-pw

... dovrai mangiare un po' di grasso, inoltre della carne o del grasso di carne.

1 –  **wmm.ḥr.k** forma suff. del tipo **sdm.ḥr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo **wmm** “eat” – Gardiner 561 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 574 : 91 – 511].

2 –  **nkt** “un peu de ...” – P.Eb. 55, 1 in Bonnamy 344 – [Mö 331: 511 – 575 : 565].

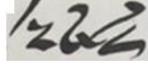
3 –  **ḵn** “Fett” – HWB 858 – [Mö 319 : 331 – 582].

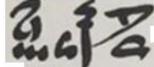
4 –  **ḥr-s3** “(marque le temps) après” – Bonnamy 507 – [Mö 525 – 558 – 594 – 558].

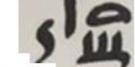
5 –  **ıry** adv. “en outre” / “de plus” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 : 560].

6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  iwf “meat” / “flesh” – Gardiner 552 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].

8 –  dd3 “Fett” – HWB 1019 – [Mö 250 : 115 – 192 B – 559 : 538].

9 –  mrht “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

10 –  r-pw aprt. encl. “ou” – Bonnamy 358 (place en fin de liste après le dernier substantif) – [Mö 91 * 558 : 388 – 200 B].

Linea 2



ḫ3t-^c m phrt nt sš gḫw bīk-nṯri r 1/16 ḫt imyt wd^cyt

Inizio della cura per eliminare l’infezione interna: Falco Divino 1/16; la sostanza che è nel guscio

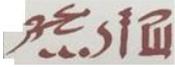
1 –  ḫ3t-^c “Anfang (von Sprüchen)” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].

2 –  m – [Mö 196 B].

3 –  phrt “Heilmittel” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

4 –  nt – [Mö 331 : 575].

5 –  sš “couper” – Bonnamy 587 – [Mö 441 : 99].

6 –  gḫw “maladie interne” – [Mö 395 – 525 – 200 B – 240 : 561].

7 –  bīk-nṯri “göttlicher Falke” – HWB 248 – [Mö 547 – 184 – 582 – 561].

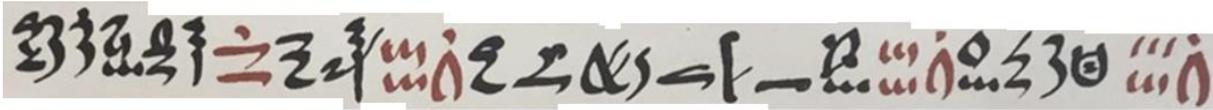
8 –  r 1/16 – [Mö 678].

9 –  ḫt il contenuto – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

10 –  imyt prep. nel – [Mö 564 – XI].

11 –  wd^cyt “moule (d’eau douce)” – Bonnamy 184 – [Mö 583 – 282 – 282 – 575 : 238].

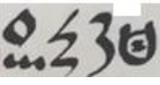
Linea 3



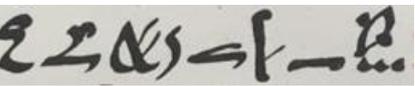
r 1/16 ḥmwt r 1/16 ḥs n idw r 1/16 b3ḳ r 1/8 ḥ(n)ḳt ndmt

1/16; minerale (vetro ?) 1/16; escrementi di uccello Idu 1/16; olio di moringa 1/8; birra dolce

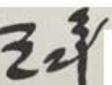
1 –  r 1/16 – [Mö 678].

2 –  ḥmwt “Mineral” – HWB 530 – [Mö 98 – 196 B – III – 329 : 561].

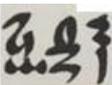
3 –  r 1/16 – [Mö 678].

4 –  ḥs n idw “excréments d’oiseau idou” – P.Eb. 50, 3 in Bonnamy 434 – [Mö 582 : 561 – 331 – 282 – 115 – 200 B – 158 – 217 – LXII].

5 –  r 1/16 – [Mö 678].

6 –  b3ḳ “Behenöl” / “Moringaöl” – HWB 242 – [Mö 266 – LXI].

7 –  r 1/8 – [Mö 674].

8 –  ḥ(n)ḳt “bière” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].

9 –  ndmt agg. femm. “sweet” – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 – 538].

Linea 4



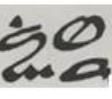
r 5 ir(i) m ḥt wꜥt psi ꜥfty ḥḳr r-ꜥ 4 kt dbw r 1/8 išd

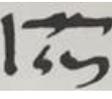
5 ro; preparare una massa uniforme, cucinare, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): fichi 1/8 di ro; frutto dell’albero ished

1 –  r 5 – [Mö 713].

2 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

3 –  m – [Mö 196 B].

4 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

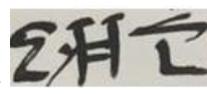
5 –  w^t / w^cty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

6 –  psi “fty *cucinare e spremere*” – [Mö 394 B – 25].

7 –  hkr “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].

8 –  r-^c4 *in quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].

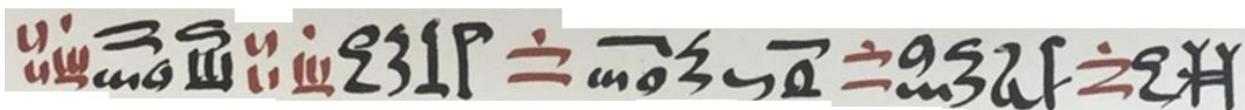
9 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  dbw “figues” – Bonnamy 744 – [Mö 115 : 124 – 267 – LXII].

11 –  r 1/8 – [Mö 674].

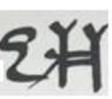
12 –  isd “fruit de l’arbre ished” – Bonnamy 80-81 – [Mö 282 – 517 : 115 – 267 – LXII]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 5



r 1/8 i3rrt r 1/8 nkt wt r 1/8 sntr r 1/64 tpnn r 1/64

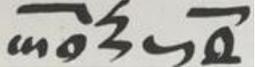
1/8 di ro; uva 1/8 di ro; fichi di sicomoro 1/8 di ro; incenso 1/64 di ro; cumino 1/64 di ro;

1 –  rfr. linea 4 nota 12.

2 –  r 1/8 – [Mö 674].

3 –  i3rrt “Weinbeere (*Vitis vinifera*)” – HWB 25 – [Mö 282 – 192 B – XXIX – 329 : 561].

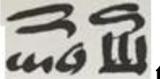
4 –  r 1/8 – [Mö 674].

5 –  nkwt “figues de sycomore entaillées” – Bonnamy 343 – [Mö 331 : 319 – 99 – III – 118 : 329 * 561].

6 –  r 1/8 – [Mö 674].

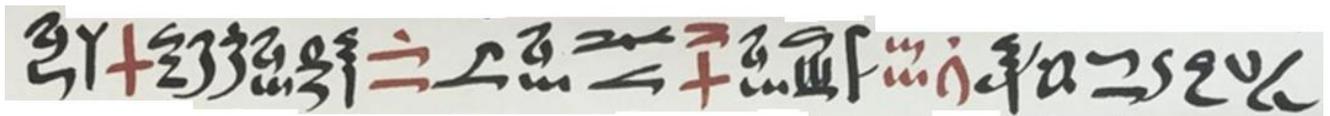
7 –  sntr incenso – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

8 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

9 –  tpnn cumino – [Mö 575 : 388 – 331 : 331 : 329 * 561].

10 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

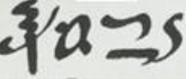
Linea 6



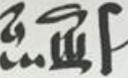
prt w^cn 1/16 *irp* r 5/2 ^cd *st* r 1/8 *h(n)kt ndmt r 5 nd sn^{cc}*

semi (di ginepro) 1/16; vino 5/2 di ro; grasso di oca 1/8 di ro; birra dolce 5 ro; macinare finemente

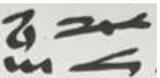
1 –  prt “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – LXII].

2 –  wn “genévrier” – Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 331 – 582 – 266].

3 –  r 1/16 – [Mö 678].

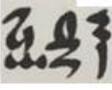
4 –  irp “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].

5 –  r 5/2 [Mö 718 : 713].

6 –  d “graisse” – Bonnamy 126 – [Mö 475 : 115 – 495 : 561].

7 –  st oca [Mö 217].

8 –  r 1/8 – [Mö 674].

9 –  ḥ(n)kt “bière” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].

10 –  ndmt agg. Femm. “sweet” – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 – 538].

11 –  r 5 – [Mö 713].

12 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 7



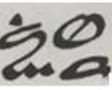
ir(i) m ḥt w^ct ^cfty ḥkr r-^c 4 kt ^cm3w r 5 t

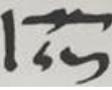
preparare una massa uniforme, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): pianta amà 5 ro; pane

1 –  zll rfr. linea 6, nota 12.

2 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

3 –  m – [Mö 196 B].

4 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

5 –  w^ct / w^cty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

6 –  ^cfty spremere – [Mö 25].

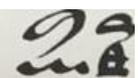
7 –  ḥkr “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].

8 –  r-^c 4 in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].

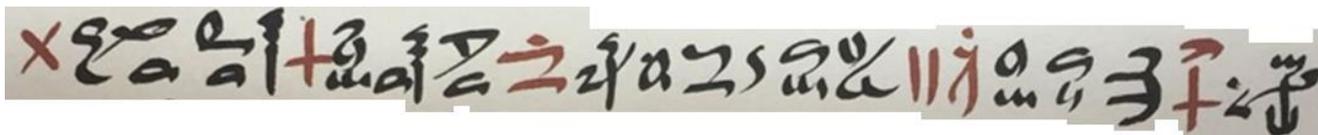
9 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  ^cm3w “âmaou” – Bonnamy 105 – [Mö 99 : 469 – 192 B – 196 B – 200 B – LXII].

11 –  r 5 – [Mö 713].

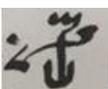
12 –  t “pain” – Bonnamy 697 – [Mö 575 : 554 – 555 : 561].

Linea 8

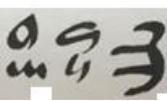


w3d r 5/2 sti 1/32 prt w^cn r 1/8 mrht r 5 hm3yt mht 1/4

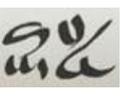
fresco 5/2 di ro; giallo ocre 1/32; semi di ginepro 1/8; olio 5 ro; sale del nord 1/4;

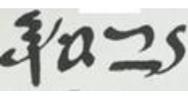
1 –  w3d “frais” – Bonnamy 136 – [Mö 281 – 538].

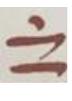
2 –  r 5/2 – [Mö 718 : 713].

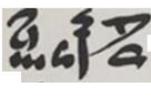
3 –  sti “gelber Ocker” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

4 –  1/32 – [Mö 625 – 615].

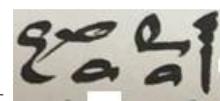
5 –  prt “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 329 : 561].

6 –  w^cn “genévrier” – Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 331 – 582 – 266].

7 –  r 1/8 – [Mö 674].

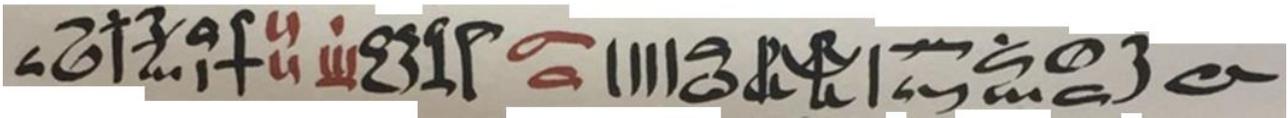
8 –  mrht “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

9 –  r 5 – [Mö 713].

10 –  hm3yt mht “nördliches Salz” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 : 575 – 517 : 575 – LXII].

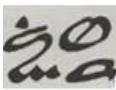
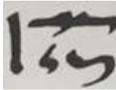
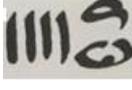
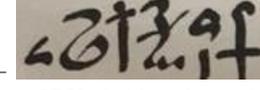
11 –  1/4 – [Mö 670].

Linea 9

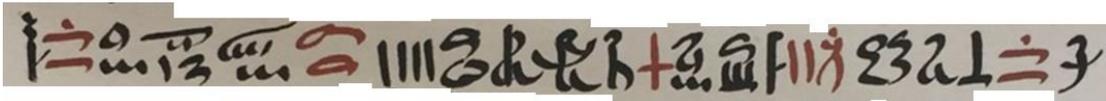


īr(i) m ḥt wꜥt ꜥfty ḥkr r-ꜥ 4 kt sntr r 1/64 swt ꜥnḥt

preparare una massa uniforme, spremere e bere in 4 giorni. Un altro (rimedio): incenso 1/64; giunco fresco

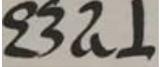
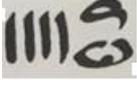
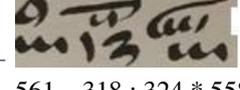
- 1 –  īr(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 2 –  m – [Mö 196 B].
- 3 –  ḥt / iḥt “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 4 –  wꜥt / wꜥty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 5 –  ꜥfty spremere – [Mö 25].
- 6 –  ḥkr “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].
- 7 –  r-ꜥ 4 in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 8 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  sntr incenso – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].
- 10 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].
- 11 –  swt ꜥnḥt “frische Binse” – HWB 673 – [Mö 289 – 575 : 558 – 268 : 561 – 534 – 331 : 574 – 575]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 10

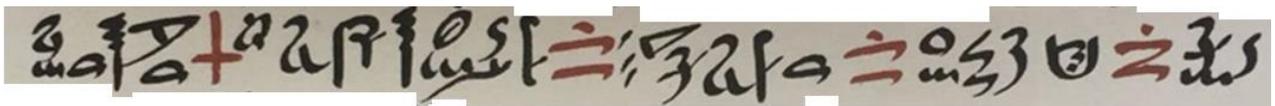


r 1/8 **d3rt** 1/32 **irp** r 5 **psi** **fty** **hkr** r-^c 4 **kt** **šny-t3** r 1/8 **hdw**

1/8 di ro; coloquintide 1/32; vino 5 ro; cucinare, spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): rizomi commestibili 1/8 di ro; cipolle

- 1 –  rfr. linea 9, nota 11.
- 2 –  r 1/8 – [Mö 674].
- 3 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 4 –  1/32 – [Mö 625 – 615].
- 5 –  **irp** “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].
- 6 –  r 5 – [Mö 713].
- 7 –  **psi** **fty** *cucinare e spremere* – [Mö 394 B – 25].
- 8 –  **hkr** “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].
- 9 –  r-^c 4 *in quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].
- 10 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 11 –  **šny-t3** “rhizomes de souchet comestible ou cheveux-de-la-terre” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 : 324 * 558 – 329 : 561].
- 12 –  r 1/8 – [Mö 674].
- 13 –  **hdw** “oignons” – Bonnamy 445 – [Mö 447 – 200 B – 268 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 11



r 1/8 ḥmwt r 1/8 ti3 r 1/8 iwf ḥw3 r 5 mrḥt

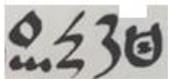
1/8 di ro; minerale (vetro?) 1/8 di ro; pianta tia 1/8 di ro; carne decomposta 5 ro; grasso



1 – rfr. linea 10, nota 13.



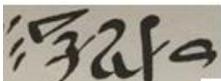
2 – r 1/8 – [Mö 674].



3 – ḥmwt “Mineral” – HWB 530 – [Mö 98 – 196 B – III – 329 : 561].



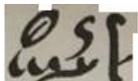
4 – r 1/8 – [Mö 674].



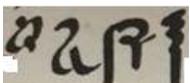
5 – ti3 “plante tia (indéterminée)” – P. Eb. 55, 11 in Bonnamy 703 – [Mö 575 – 282 – 192 B – 160 : 268 – 563].



6 – r 1/8 – [Mö 674].



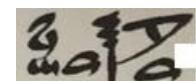
7 – iwf / if “viande (d’animal)” – Bonnamy 37 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].



8 – “verwesen” – WB III, 50 – [Mö 524 – 192 B – 582].



9 – r 5 – [Mö 713].



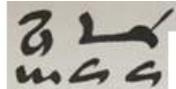
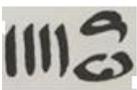
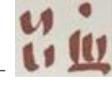
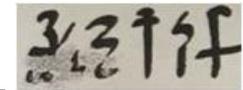
10 – mrḥt “graisse” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

Linea 12

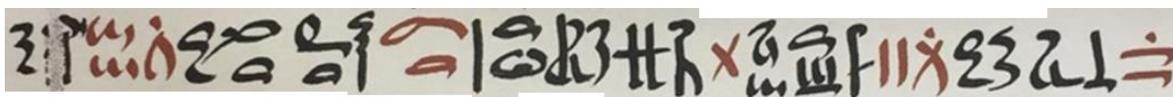


st r 1/8 dsrt r 1/16 psi cfty ḥkr r-c 4 kt sntr r 1/64 swt cḥt

d’oca 1/8 di ro; birra forte 1/16 di ro; cucinare, spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): incenso 1/64 di ro; giunco fresco

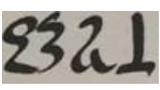
- 1 –  st “pintail duck” – Gardiner 471 – [Mö 217].
- 2 –  r 1/8 – [Mö 674].
- 3 –  **dsrt** “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – 497 : 561].
- 4 –  r 1/16 – [Mö 678].
- 5 –  **psi** “fty cucinare e spremere” – [Mö 394 B – 25].
- 6 –  **ḥkr** “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].
- 7 –  **r-^c4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **sntr** incenso – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].
- 10 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].
- 11 –  **swt** “nh̄t” “frische Binse” – HWB 673 – [Mö 289 – 575 : 558 – 534 – 331 : 574 – 268 : 604 (?)].

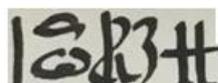
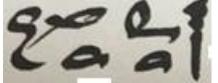
Linea 13



r 1/8 d3rt 1/32 ṛp 1/4 psi wnm r-^c 1 kt ḥm3yt mḥtt r 1/16 s3-wr

1/8 di ro; coloquintide 1/32; vino 1/4; far bollire e mangiare in un giorno. Un altro (rimedio): sale del nord 1/16; resina

- 1 –  r 1/8 – [Mö 674].
- 2 –  **d3rt** “Koloquinthe (Citrullus colocynthis)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 3 –  1/32 – [Mö 625 – 615].

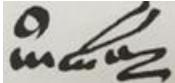
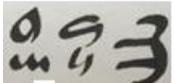
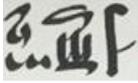
- 4 –  **irp** “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].
- 5 –  **1/4** – [Mö 670].
- 6 –  **psi** “cook” / “boil” – Gardiner 566 – [Mö 394 B].
- 7 –  **wm r-^c 1** mangiare in un giorno – [Mö 564 – 196 B – 35 – 91 : 303 – 614].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **hm3yt mħtt** “nördliches Salz” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 : 575 – 517 : 575 – LXII].
- 10 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 11 –  **s3-wr** “résine (pour remède)” – Bonnamy 509 – [Mö 389 – LXI – 198 – 329 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

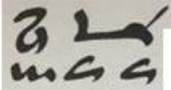
Linea 14



r 1/16 stī r 1/16 irp r 1/16 dsrt r 5 ʿfty hkr kt

1/16; ocra giallo 1/16; vino 1/16; birra forte 5 ro; spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio):

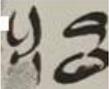
- 1 –  rfr. linea 13, nota 11.
- 2 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 3 –  **stī** “gelber Ocker” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 4 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 5 –  **irp** “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].
- 6 –  **r 1/16** – [Mö 678].

7 –  **dsrt** “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – 497 : 561].

8 –  **r 5** – [Mö 713].

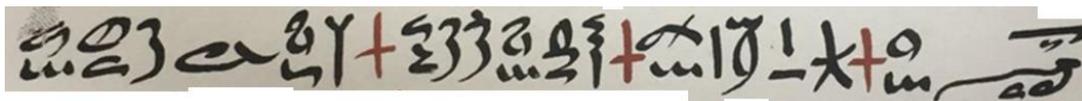
9 –  **fty spremere** – [Mö 25].

10 –  **hkr** “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].

11 –  **r-^c4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].

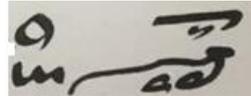
12 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 15

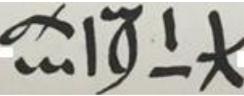


t3-msh r 5 dw3(t) n bnr-it r 5 h(n)kt ndmt r 5 nd ir(i) m ht

coccodrillo di terra 5 ro; pianta di datteri 5 ro; birra dolce 5 ro; macinare in una massa

1 –  **t3-msh** “Krokodilskot (Krokodilerde)” – HWB 914 – [Mö 318: 241 – 329 : 561].

2 –  **r 5** – [Mö 713].

3 –  **dw3(t) n bnr-it** ove **dw3(t)** è “Pflanze” – HWB 972 e **bnr-it** è “dattes” – Bonnamy 201 – [Mö 314 – 558 : 331 – 297 – 558 – 470 : 561].

4 –  **r 5** – [Mö 713].

5 –  **h(n)kt** “bière” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].

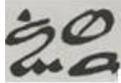
6 –  **ndmt** agg. Femm. “sweet” – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 – 538].

7 –  **r 5** – [Mö 713].

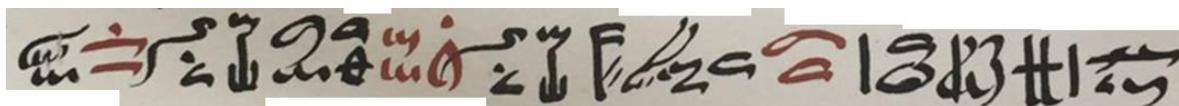
8 –  **nd** “moudre” / “frotter” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

9 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

10 –  **m** – [Mö 196 B].

11 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

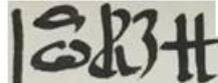
Linea 16



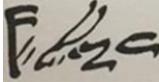
w^ct wnm r-^c 1 kt twr w3d r 1/16 t w3d r 1/8 šny-t3

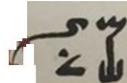
unica e mangiare in un giorno. Un altro (rimedio): canne tonde fresche 1/16; pane fresco 1/8; rizomi commestibili

1 –  **w^ct / w^cty** “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

2 –  **wnm r-^c 1** *mangiare in un giorno* – [Mö 564 – 196 B – 35 – 91 : 303 – 614].

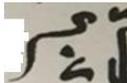
3 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

4 –  **twr** “roseau tour” – P.Eb. 55, 16 in Bonnamy 706 – [Mö 575 – 198 : 91 – 460].

5 –  **w3d** “be green” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 250 : 538].

6 –  **r 1/16** – [Mö 678].

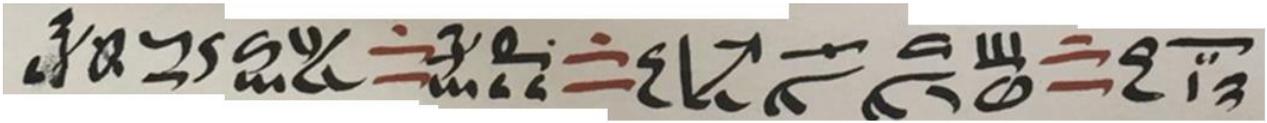
7 –  **t** “pain” – Bonnamy 697 – [Mö 575 : 554 – 555 : 561].

8 –  **w3d** “frais” – Bonnamy 136 – [Mö 280 – 250 : 538].

9 –  **r 1/8** – [Mö 674].

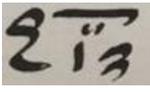
10 –  **šny-t3** “rhizomes de souchet comestible ou cheveux-de-la-terre” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 561 – 318 : 324 * 558 – 329 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 17



r 1/8 pht-^{c3} r 1/8 m3tt r 1/8 prt w^cn

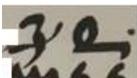
1/8; pianta (ta ?) 1/8; sedano 1/8; semi di ginepro

1 –  rfr. linea 16, nota 10.

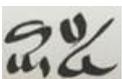
2 –  r 1/8 – [Mö 674].

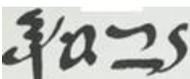
3 –  pht-^{c3} “Pflanze” od. “Frucht” – HWB 290 – [Mö 388 : 574 – 575 : 96 – 397 : 95 – 144 – LXII].

4 –  r 1/8 – [Mö 674].

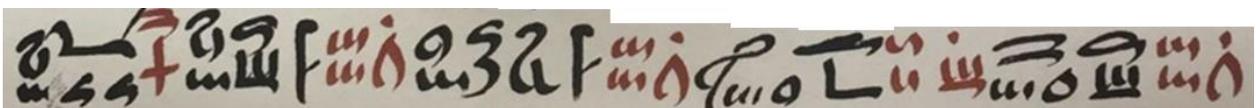
5 –  m3tt “Sellerie” – HWB 322 – [Mö 469 : 575 * 575 – 268 : 561].

6 –  r 1/8 – [Mö 674].

7 –  prt “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 329 : 561].

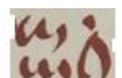
8 –  w^cn “genévrier” – Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 331 – 582 – 266].

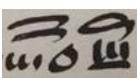
Linea 18



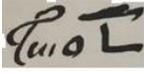
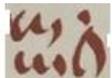
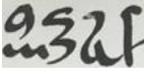
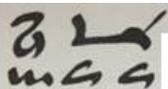
r 1/16 tpnn r 1/64 d3b r 1/16 i3rrt r 1/16 irp r 5/2 dsrt

1/16; cumino 1/64; fichi 1/16; uva 1/16; vino 5/2 di ro; birra forte

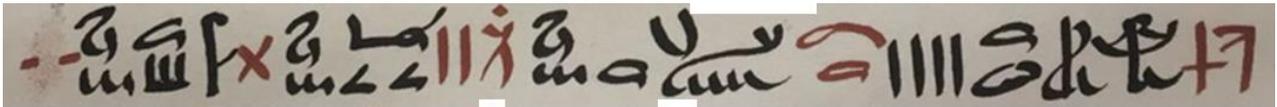
1 –  r 1/16 – [Mö 678].

2 –  tpnn “Kümmel (*Cuminum cymium*)” – HWB 931 – [Mö 575 : 388 – 331 : 331 : 329 * 561].

3 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

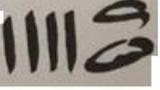
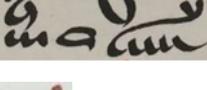
- 4 –  **d3b** “Echte Feige (*Ficus carica*)” – HWB 969 – [Mö 115 : 124 – 522 : 329 * 561].
- 5 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 6 –  **i3rrt** “Weinbeere (*Vitis vinifera*)” – HWB 25 – [Mö 282 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 7 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 8 –  **irp** “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].
- 9 –  **r 5/2** – [Mö 718 : 713].
- 10 –  **dsrt** “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – 497 : 561].

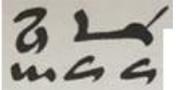
Linea 19



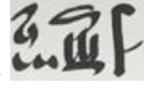
r 25 ^cfty ḥkr r-^c4 kt bīt 1/32 **dsrt** 1 / 4 **irp** r 5

25 ro; spremere e bere in quattro giorni. Un altro (rimedio): miele 1/32; birra forte 1/4 ; vino 5 ro;

- 1 –  **r 25** – [Mö 711 – 713].
- 2 –  **^cfty spremere** – [Mö 25].
- 3 –  **ḥkr** “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].
- 4 –  **r-^c4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **bīt** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 7 –  **1/32** – [Mö 625 – 615].

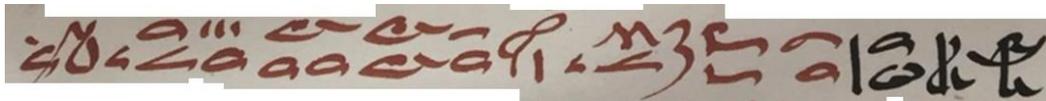
8 –  **dsrt** “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – 497 : 561].

9 –  **1/4** – [Mö 565].

10 –  **irp** “wine” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91 : 388 – 497].

11 –  **r 5** – [Mö 713].

Linea 20



ḥty ḥkr r-c 1 kt ḥ3t-c m dmdt nt irty ir(i)wt r rd

spremere e bere per un giorno. Inizio di un compendio di ricette per gli occhi: che fare contro lo sviluppo

1 –  **ḥty** *spremere* – [Mö 25].

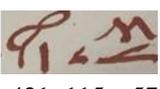
2 –  **ḥkr** “drink” – Gardiner 442 – [Mö 35].

3 –  **r-c 1** – [Mö 91 : 303 – 614].

4 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

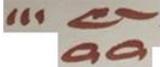
5 –  **ḥ3t-c** “Anfang (von Sprüchen)” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

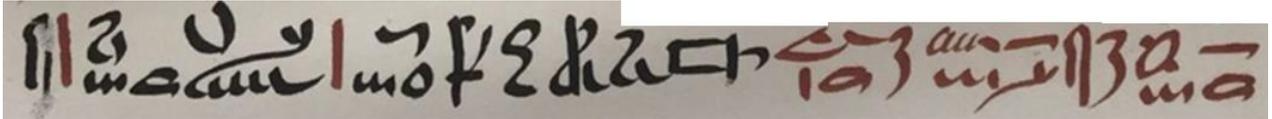
7 –  **dmdt** “recueil” / “compilation (d’ordonnances, de recettes)” – P.Eb. 55, 20 in Bonnamy 748 – [Mö 421: 115 – 575 – 522 : 558].

8 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

9 –  **irty** *duel* “les deux yeux” – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82 – 82 : 91 * 575 – 561].

- 10 –  **ir(i)wt** part. pl. verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].
- 11 –  **r** “gegen” – HWB 453 – [Mö 91].
- 12 –  **rdt** “poussée” / “croissance” – P. Eb. 55, 20 in Bonnamy 378 // **rd** “wachsen” – HWB 481 // [Mö 91 : 115 – 575 – 438 – 538].

Linea 21



nt wh̄dw m snf m irt si3 šm^cw 1 bit 1 s ...

di corpi dolorosi chef anno sanguinare l’occhio: solfuro d’arsenico del sud 1; miele 1; ...

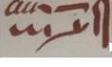
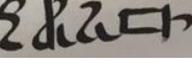
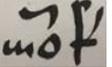
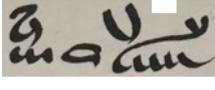
- 1 –  **nt** – [Mö 331 : 575].
- 2 –  **wh̄dw** “Körperliche Schmerzen” – WB I, 356 // “oukhedou (douleur)” – Bonnamy 166 – [Mö 582 : 561].
- 3 –  **m** – [Mö 196 B].
- 4 –  **snf** “Blut” – HWB 718 – [Mö 432 – 331: 263 – 93 : 561].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 575 * 558].
- 7 –  **si3** “mineral sia” / “orpiment (sulfure naturel d’arsenic)” – P.Eb. 55, 21 in Bonnamy 517 – [Mö 429 – 192 B – 35 – LXII].
- 8 –  **šm^cw** regione meridionale – [Mö 291 – 99 : 329 – 561].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  * inizio di parola. Cfr. la nota 1 nella successiva tavola 56.

TAVOLA 56

7

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] succo di balsamo 1, minerale (vetro ?) 1. Trattamento medicale della sua lacrimazione: incenso, resina di mirra 1; pianta tentem [²] 1; ocra gialla 1. Trattamento medicale (iniziale) massiccio: minerale sia del Delta 1; ocra rossa 1; ombretto verde 1; [³] miele 1. Per ciò che concerne il dopo: tu devi adoperare per lui olio 1. Ad inizio del post-trattamento: cera; [⁴] galena 1; resina per l'incenso 1; ocra gialla 1. Fine del post-(trattamento): legno in decomposizione [⁵] 1. Fine del post-trattamento: giallo ocra 1; ombretto nero 1; grasso [⁶] 1; aggregare con esso (il tutto) in quattro giorni. Tu non devi preoccuparti molto. Un altro (rimedio): cosa fare per una ferita [⁷] nell'occhio: il primo giorno: acqua di palude 1; il secondo giorno: miele 1, ombretto nero 1 [⁸] per un giorno. Se sanguina (l'occhio): miele 1; ombretto nero 1; inserirli in due giorni. Inoltre, per ciò che concerne [⁹] la lacrimazione copiosa: per curare la malattia è necessario fare: medicina 1; ombretto verde 1; [¹⁰] incenso 1; cima della pianta tepet 1; far bollire le foglie di acacia del Nilo 1; ombretto nero 1; ombretto verde 1; [¹¹] coloquintide 1; acqua 1; dare una strofinata all'interno (dell'occhio). Un altro (rimedio) per esaminare e sconfiggere l'opacità nell'occhio: mirra [¹²] 1; minerale sory 1; frutta sayt 1; coloquintide 1; pianta del Basso Egitto 1; ombretto verde 1; [¹³] escrementi di gazzella 1; interiora dell'animale quadyt 1; metti dell'olio bianco sulla lacrimazione (dell'occhio) [¹⁴] durante la notte, spremendo poi su di lui (l'occhio) la rugiada per quattro giorni. Un altro rimedio: instillare con una piuma ad arco [¹⁵] avvoltoio. Un altro (rimedio): composto usefo di terra 1; punte (semi) di papiro 1; Quanto a [¹⁶] ciò che segue: dovresti fare per lui (l'occhio): midollo osseo 1; cera 1; metti all'interno della palpebra. Un altro (rimedio) per prevenire l'infiammazione negli [¹⁷] occhi: ombretto nero 1; ocra 1; sistemarli negli occhi. Un altro (rimedio) per aprire la vista [¹⁸] che viene applicato all'interno (degli occhi): semi della pianta tenti 1; ciò che è all'interno dell'acacia kesebet 1; fard nero per gli occhi 1; [¹⁹] acqua 1; macinare finemente, formare una massa uniforme, mettere (il tutto) nelle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide che è all'interno del guscio [²⁰] 1; mischiare con olio 1; far bollire e quindi essiccare, schiacciare [²¹] su di lui, dopo far seccare e mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): ombretto nero per gli occhi 1; ...

Linea 1

snn 1 nḥd 1 srwḥ mw.s sntr 1 ʿntyw 1 tntm

succo di balsamo 1, minerale (vetro ?) 1. Trattamento medicale della sua lacrimazione: incenso, resina di mirra 1; pianta tentem

1 –

snn “*suc de baumier*” – Bonnamy 560 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

2 – 1 – [Mö 614].

3 –  **nhd** “néhed (composant indéterminé de remède)” – P.Eb. 56, 1 in Bonnamy 335 – [Mö 229 – 525 – 115 : 160 – LXII].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **srwh** verbo caus. 3æ-lit. “*traiter médicalement*” – Bonnamy 566 – [Mö 432 – XXIX – 574 : 582 – 538].

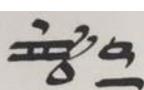
6 –  **mw.s** “*sécrétion (de l’œil)*” / “*ses larmes*” – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331 – 432].

7 –  **sntr** *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

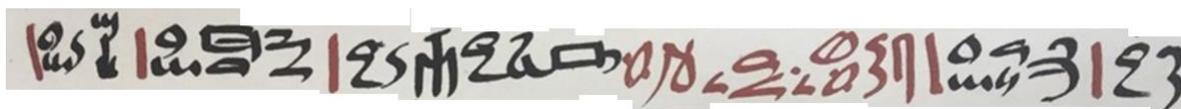
8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **ntyw** “*myrrhe*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXII].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **tntm** *pianta tentem* – [Mö 575 : 331 – 489 – 196 B – LXII]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 2

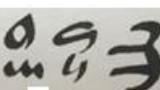


1 stī 1 srwh rdt sī3 idh 1 mnšt 1 w3dw 1

1; ocra gialla 1. Trattamento medicale (iniziale) massiccio: minerale sia del Delta 1; ocra rossa 1; ombretto verde 1;

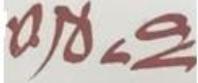
1 –  rfr. linea 1, nota 11.

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **sti** “*gelber Ocker*” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **srwḥ** verbo caus. 3æ-lit. “*traiter médicalement*” – Bonnamy 566 – [Mö 432 – XXIX – 574 : 582 – 538].

6 –  **rdt** “*poussée*” / “*croissance*” – Bonnamy 378 // **rd** “*wachsen*” – HWB 481 – [Mö 91 : 115 – 575 – 438 – 582].

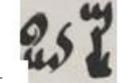
7 –  **sī3** “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 – 192 B – LXII].

8 –  **īdh** “*Deltamarchen*” – HWB 118 – [Mö 278 – 200 B – LXII].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **mnšt** “*ocre rouge*” – Bonnamy 270 – [Mö 540 : 335 – 329 : 561].

11 –  **1** – [Mö 614].

12 –  **w3d_w** “*Pulver des Grünsteins*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

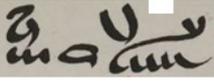
13 –  **1** – [Mö 614].

Linea 3



bit 1 īr m-ḥt īrī.n.k n.f mrḥt 1 ḥ3t s3 mnḥ 1

miele 1. Per ciò che concerne il dopo: tu devi adoperare per lui olio 1. Ad inizio del post-trattamento: cera;

1 –  **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

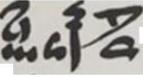
2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **īr** initial of **r** “*concerning*” – Gardiner 577 – [Mö 282 – 91].

4 –  **m-ḥt** “*after*” – Gardiner 586 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

5 –  **iri.n.k** verbo 3æ-inf. “*machen*” – 88 HWB – [Mö 82 – 282 – 331 : 511].

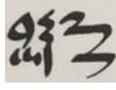
6 –  **n.f** *per lui* – [Mö 331 : 263].

7 –  **mrht** “*Öl*” / “*Fett*” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

8 –  **1** – [Mö 614].

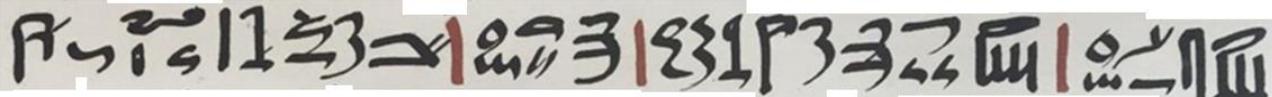
9 –  **h3t** “*debut*” – HWB 506 – [Mö 146 : 575 * 558].

10 –  **s3** “*(sens propre) à la suite de*” – Bonnamy 507 – [Mö 594 – 558].

11 –  **mnḥ** “*cire*” – Bonnamy 268 – [Mö 540 B – 525 – 329 : 561].

12 –  **1** – [Mö 614].

Linea 4



gsfn 1 hntt sntr 1 sti 1 km s3 ht-(n)-^cw3

galena 1; resina per l’incenso 1; ocra gialla 1. Fine del post-(trattamento): legno in decomposizione

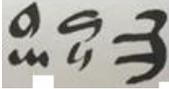
1 –  **gsfn** “*galène*” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 695 – // “*Gummiharz*” – HWB 908 – [Mö 395 – 432 – 263 : 331 – 329 : 561].

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **hntt** “*résine (pour remède)*” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 473 – [Mö 504 – 331 : 575 * 575 – 90 – LXII].

4 –  **sntr** *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

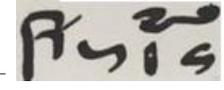
5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **sti** “gelber Ocker” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

7 –  **1** – [Mö 614].

8 –  **km** “compléter” – Bonnamy 680 – [Mö 392 – 196 B].

9 –  **s3** “(sens propre) à la suite de” – Bonnamy 507 – [Mö 594 – 558].

10 –  **ht-(n)-w3** “faulendes Holz” – HWB 623 – [Mö 269 – 575 * 558 – 99 – 524 – 192 B – LXII].
* Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 5

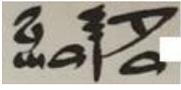


1 mrht st 1 p̄wy s3 sti 1 msdmt 1 mrht

1. Fine del post-trattamento: giallo ocrea 1; ombretto nero 1; grasso

1 –  rfr. linea 4, nota 10.

2 –  **1** – [Mö 614].

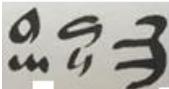
3 –  **mrht** “graisse” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

4 –  **st** “pintail duck” – Gardiner 471 – [Mö 217].

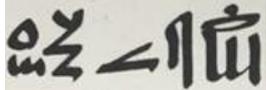
5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **p̄wy** “partie arrière” – Bonnamy 225 – [Mö 163 – 200 B : 560 – 329 : 561].

7 –  **s3** “(sens propre) à la suite de” – Bonnamy 507 – [Mö 594 – 558].

8 –  **sti** “gelber Ocker” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

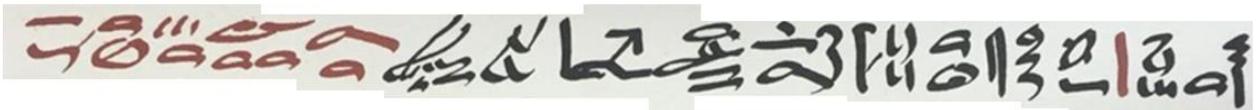
9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

11 –  **1** – [Mö 614].

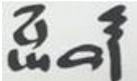
12 –  **mrht** “*graisse*” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 6



1 wt hr.s r-^c 4 im n.k hnnw wrt kt ir(i)wt r thn

1; aggregare con esso (il tutto) in quattro giorni. Tu non devi preoccuparti molto. Un altro (rimedio): cosa fare per una ferita

1 –  rfr. linea 5, nota 12.

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **wt** “*verbinden*” – WB I, 378 – [Mö 582 : 99].

4 –  **hr.s** con esso – [Mö 80 C – 432].

5 –  **r-^c 4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].

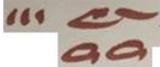
6 –  **im** – [Mö 614].

7 –  **n.k** tu non – [Mö 111 – 511].

8 –  **hnnw** “*turmoil*” – Gardiner 453 – [Mö 112 : 331 : 331 – 144 – 15].

9 –  **wrt** grande – [Mö 198 : 91 * 575].

10 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

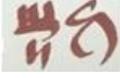
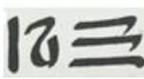
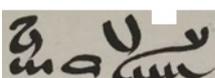
- 11 –  **ir(i)wt** part. pl. verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].
- 12 –  **r** – [Mö 91].
- 13 –  **thn** “blessure (à l’œil)” – Bonnamy 721 – [Mö 575 : 574 – 331 : 103].

Linea 7



m irt r-^c tpy mw sš 1 2nw r-^c bit 1 msdmt 1

nell’occhio: il primo giorno: acqua di palude 1; il secondo giorno: miele 1, ombretto nero 1

- 1 –  **m** “in” – Gardiner 567 – [Mö 196 B].
- 2 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].
- 3 –  **r-^c** “Tag” – HWB 460 – [Mö 303 – 558].
- 4 –  **tpy** “erster” – HWB 925 – [Mö 79 – 388 : 560].
- 5 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331 – 495 – 558].
- 6 –  **sš** “Sumpf” – WB III, 483 – [Mö 226 – 324].
- 7 –  **1** – [Mö 614].
- 8 –  **2nw** “second” – Allen ME §. 9.3 – [Mö 615 – 495].
- 9 –  **r-^c** “Tag” – HWB 460 – [Mö 303 – 558].
- 10 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

13 –  1 – [Mö 614].

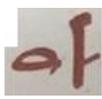
Linea 8

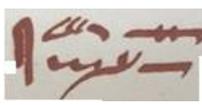


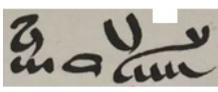
r-^c ir snf.s bit 1 msdmt 1 wt hr.s r-^c 2 ir grt

per un giorno. Se sanguina (l'occhio): miele 1; ombretto nero 1; inserirli in due giorni. Inoltre, per ciò che concerne

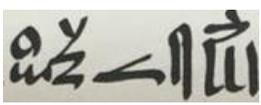
1 –  r-^c “Tag” – HWB 460 – [Mö 91 : 303 – 558].

2 –  ir – [Mö 282 – 91].

3 –  snf.s / znf.s “bluten” – HWB 719 – [Mö 366 : 331 – 93 : 263 * 561 – 432].

4 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

5 –  1 – [Mö 614].

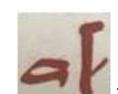
6 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

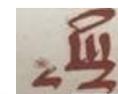
7 –  1 – [Mö 614].

8 –  wt “verbinden” – WB I, 378 – [Mö 582 : 99].

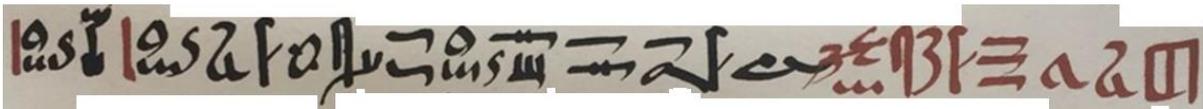
9 –  hr.s con esso – [Mö 80 C – 432].

10 –  r-^c 2 in due giorni – [Mö 91 : 303 – 615].

11 –  ir part. procl. “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

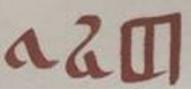
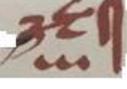
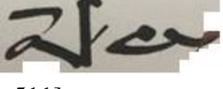
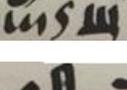
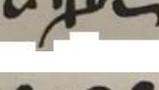
12 –  grt “en outre” – Bonnamy 691 – [Mö 395 : 91 – 538].

Linea 9

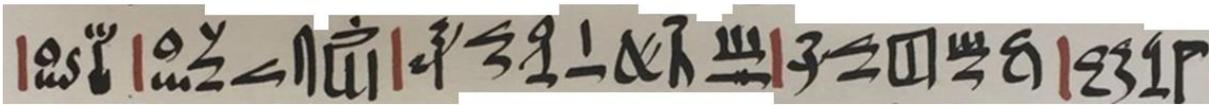


h3i mw im sš3 ir(i).n.k n.z spw cfs i3w 1 w3dw 1

la lacrimazione copiosa: per curare la malattia è necessario fare: medicina 1; ombretto verde 1;

- 1 –  **h3i** v. 3æ-inf. “herabsteigen” – HWB 485 – [Mö 342 – 192 B – 119].
- 2 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 3 –  **im** adv. “là” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B].
- 4 –  **sš3** kaus. 3æ-lit. “mehren” – HWB 672 // “rendre nombreux” – Bonnamy 523 – [Mö 432 – 240 : 561].
- 5 –  **ir(i).n.k** forma verbale di perfetto II p.s.m. del verbo 3æ-inf. **ir(i)** fare – [Mö 82 – 282 – 331 : 511].
- 6 –  **n.z** – [Mö 331 : 366].
- 7 –  **spw** da **zp** “Heilmittel” / “Mittel” – HWB 692 – [Mö 366 : 388 * 200 B – 403 : 561].
- 8 –  **cfs** “Krankheit” – HWB 131 – [Mö 99 : 99 – 432 : 263 – 582].
- 9 –  **i3w** “Arzneistoff” – HWB 23 – [Mö 282 – 192 B – 200 B – 329 : 561].
- 10 –  **1** – [Mö 614].
- 11 –  **w3dw** “Pulver des Grünsteins” – HWB 178 -[Mö 280 – 200 B – 329 : 561].
- 12 –  **1** – [Mö 614].

Linea 10

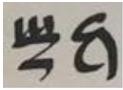


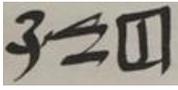
sntr 1 tpt hdn 1 psi ... drd n šndt 1 msdmt 1 w3dw 1

incenso 1; cima della pianta tepet 1; far bollire le foglie di acacia del Nilo 1; ombretto nero 1; ombretto verde 1;

1 –  **sntr** *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **tpt** “*partie sommitale (de plante)*” – P.Eb. 56, 10 in Bonnamy 712 – [Mö 79 – 388 : 575].

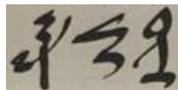
4 –  **hdn** “*heden (plante indéterminée)*” – P.Eb. 56,10 in Bonnamy 392 – [Mö 342 – 115 : 331 – 268].

5 –  **1** – [Mö 614].

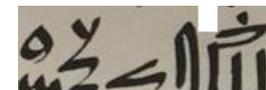
6 –  **psi** fine Eb 337 “*faire cuire*” / “*faire bouillir*” – Bonnamy 229 – [Mö 388 : 366 – 394 B]. * lo scriba ha saltato una linea tra e inizio Eb 338.

7 –  ... **drd** “*feuille (d’arbre)*” – Bonnamy 772 – [Mö 158 – 558].

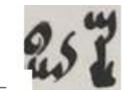
8 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

9 –  **šndt** “*acacia du Nil*” – Bonnamy 641 // **šndt** “*Dornakazie (Acacia nilotica)*” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – 115 : 575 – 266].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

12 –  **1** – [Mö 614].

13 –  **w3dw** “*Pulver des Grünsteins*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

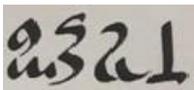
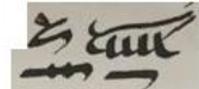
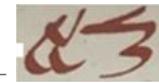
14 –  **1** – [Mö 614].

Linea 11



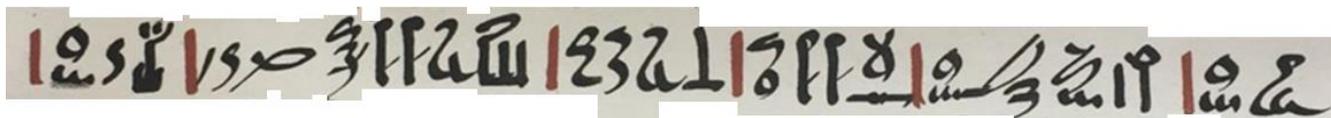
d3rt 1 mw 1 nd rdī m hnw.s kt nt dr ḥ3i.ti ḥ3ti m irt ʿntiw

coloquintide 1; acqua 1; dare una strofinata all'interno (dell'occhio). Un altro (rimedio) per esaminare e sconfiggere l'opacità nell'occhio: mirra

- 1 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **nd** “moudre” / “frotter” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 6 –  **rdī** verbo anomalo “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 7 –  **m** “in” – Gardiner 567 – [Mö 196 B].
- 8 –  **hnw.s** “interior” – Gardiner 464 – [Mö 165 : 331 – 538 : 366].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].
- 11 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band].
- 12 –  **ḥ3i.ti** verbo 3æ-inf. “examiner” / “observer (*un malade*)” nella forma di stativo II p.s.f. – [Mö 277 – 560].
- 13 –  **ḥ3ti** “Bewölkung” – WB III, 35 – [Mö 302].
- 14 –  **m** “in” – Gardiner 567 – [Mö 196 B].
- 15 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 575 * 558].

16 –  'ntiw “Myrrhen” – WB I, 206 – [Mö 99 : 331 – 190]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 12

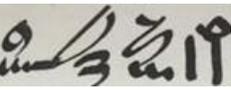


1 s3-wr 1 šsyt 1 d3rt 1 gyt-mḥt 1 w3dw 1

1; minerale sory 1; frutta sayt 1; coloquintide 1; pianta del Basso Egitto 1; ombretto verde 1;

1 –  rfr. linea 11, nota 15.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  s3-wr “Sory-Mineral” – HWB 655 – [Mö 522 – 558 – 538 : 561 – 198 : 91 – 329 : 561].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  šsyt / šs3yt “grüne” / “blaue Fritte” – HWB 835 – [Mö 520 : 366 – 282 – 282 – 575 : 329].

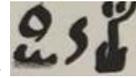
6 –  1 – [Mö 614].

7 –  d3rt “Koloquinthe (Citrullus colocynthis)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].

8 –  1 – [Mö 614].

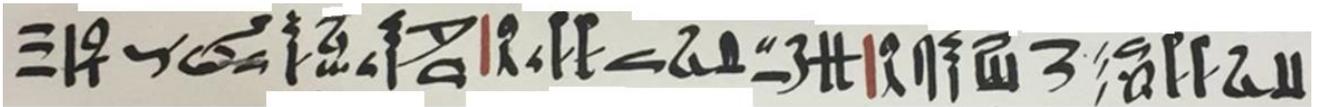
9 –  gyt-mḥt “Pflanze” / “unterägyptische Gyt” – HWB 896 – [Mö 395 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 268 – 517 – 200 B – 559].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  w3dw “Pulver des Grünsteins” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

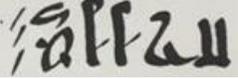
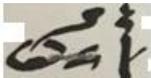
12 –  1 – [Mö 614].

Linea 13



k3yt nt għs 1 imy n k3dyt 1 mrħt ḥdt rdī ḥr mw

escrementi di gazzella 1; interiora dell'animale quadyt 1; metti dell'olio bianco sulla lacrimazione (dell'occhio)

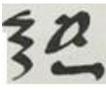
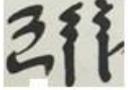
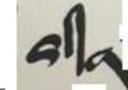
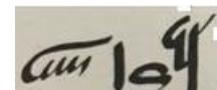
- 1 –  **k3yt** “*excréments*” – P.Eb. 56, 13 in Bonnamy 674 – [Mö 108 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 582 – 563].
- 2 –  **nt** genitivo indiretto -[Mö XX].
- 3 –  **għs** “*Gazelle*” – HWB 905 – [Mö 395 – 525 – 432 – 166].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **imy** “*qui est dans*” – Bonnamy 48 – [Mö 564 – 196 B – 560].
- 6 –  **n** -[Mö 331].
- 7 –  **k3dyt** “*animal qadyt (indéterminé)*” – P.Eb. 56, 13 in Bonnamy 656 – [Mö 319 – 192 B – 115 – 282 – 282 – 575 – 166].
- 8 –  **1** – [Mö 614].
- 9 –  **mrħt** “*huile*” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 10 –  **ḥdt** da **ḥd** “*white*” – Gardiner 510 – [Mö 525 – 250 : 575 * 303].
- 11 –  **dī / dī** verbo anomalo, imper.-ott. (cfr. Allen ME §. 16.1). Nel caso in esame con significato di *metti* – [Mö 103].
- 12 –  **ḥr** *su / sulla* – [Mö 80 – 558].
- 13 –  **mw** nel caso in esame “*sécrétions (de l’œil)*” – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331].

Linea 14

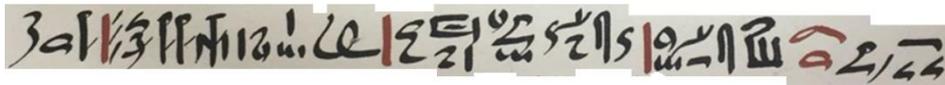


sdr n **ĩ3dt** **ʿfty** **wt- hr** s **r-^c4** **ky-dd** **wdhw** **hr** **ks(i)t** **šwt** **nt**

durante la notte, spremendo poi su di lui (l'occhio) la rugiada per quattro giorni. Un altro rimedio: instillare con una piuma ad arco

- 1 –  **sdr** “die Nacht zubringen” – HWB 795 – [Mö 384 – 332].
- 2 –  **n** – [Mö 332].
- 3 –  **ĩ3dt** “rosée” – Bonnamy 29 – [Mö 302].
- 4 –  **ʿfty** *spremere* – [Mö 25].
- 5 –  **wt- hr** “verbinden über (einem Heilmittel)” – WB I, 378-379 – [Mö 582 : 100 – 80 C].
- 6 –  **s** – [Mö 432].
- 7 –  **r-^c4** *in quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].
- 8 –  **ky-dd** “andere Aussage” – HWB 878 – [Mö 511 – 282 – 282 – 250 : 115].
- 9 –  **wdhw** “instiller” – P.Eb. 56, 14 in Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 497 : 99].
- 10 –  **hr** “avec” / “près de” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91].
- 11 –  **ks(i)t** verbo 3æ-inf. “bücken” / “verneigen” – HWB 888 – [Mö 511 – 432].
- 12 –  **šwt** “plume” – P.Eb. 56, 14 in Bonnamy 625 – [Mö 237 – 575 – 558 – 81].
- 13 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

Linea 15



nrt kt gsfm 1 wsf3w t3 1 phw nw mhyt 1 ir m

avvoltoio. Un altro (rimedio): composto *usefo* di terra 1; punte (semi) di papiro 1; Quanto a

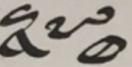
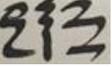
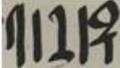
- 1 – **nrt** “vulture” – Gardiner 574 – [Mö 331 : 91 * 575 – 559 – 217].
- 2 – **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 – **gsfm** “galène” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 695 – // “Gummiharz” – HWB 908 – [Mö 395 – 432 – 263 : 331 – 329 : 561].
- 4 – **1** – [Mö 614].
- 5 – **wsf3w** “composant ousefau” – P.Eb. 56, 15 in Bonnamy 168 – [Mö 200 B – 432 – 263 : 192 B – 200 B – 222 : 561].
- 6 – **t3** “earth” / “land” – Gardiner 487 – [Mö 335 : 558 * 324 – LXII].
- 7 – **1** – [Mö 614].
- 8 – **phw** “the ends of leaves” / “tops of plants” – Budge I – 244 B – [Mö 163 – 558 : 561].
- 9 – **nw** “de” – Bonnamy 311 – [Mö 495 – 558].
- 10 – **mhyt** “papyrus” – P.Eb. 56, 15 in Bonnamy 280 // “Papyrus (Stengel)” – HWB 354 – [Mö 278 – 282 – 282 – 575 : 268 – 563].
- 11 – **1** – [Mö 614].
- 12 – **ir** “quant à” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 13 – **m** – [Mö 196 B].

Linea 16



ht iri.hr.k n.f ift 1 mnḥ 1 di hr-s3.s kt nt ḥsf whdw m

ciò che segue: dovresti fare per lui (l'occhio): midollo osseo 1; cera 1; metti all'interno della palpebra. Un altro (rimedio) per prevenire l'inflammatione negli

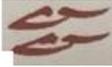
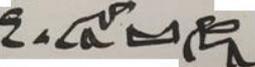
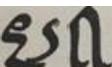
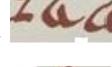
- 1 –  **ht** nella forma **m-ht** (cfr. il segno precedente) prepos. relativa a luogo e tempo *dopo / per ecc.* – [Mö 269 : 574 -575: 119].
- 2 –  **iri.hr.k n.f** *dovresti fare* forma verb. del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.7) – [Mö 82 – 574 : 91 – 511: 331 * 263]
- 3 –  **ift** “moelle” – P.Eb. 56, 16 in Bonnamy 47 – [Mö 282 – 263 : 575 – 460 – LXI].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **mnḥ** “cire” – Bonnamy 268 – [Mö 540 B – 525 – LXII].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **di / di** verbo anomalo, imper.-ott. (cfr. Allen ME §. 16.1). Nel caso in esame con significato di *metti* – [Mö 103].
- 8 –  **hr-s3.s** “*hinter*” (= la palpebra) – HWB 654 – [Mö 80 – 558 – 594 – 558 – 432].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].
- 11 –  **ḥsf** “*prévenir*” – Bonnamy 481 – [Mö 473 – 15].
- 12 –  **whdw** “*oukhedou (douleur, inflammation)*” – Bonnamy 166 – [Mö 582 : 561].
- 13 –  **m** – [Mö 196 B].

Linea 17



irtī msdmt 1 trw 1 sdm irtī im kt nt wb3 m33

occhi: ombretto nero 1; ocra 1; sistemarli negli occhi. Un altro (rimedio) per aprire la vista

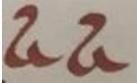
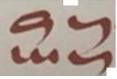
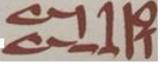
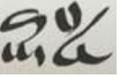
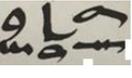
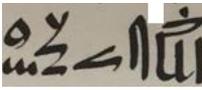
- 1 –  **irtī** duale *gli occhi* – [Mö 82 : 82].
- 2 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – 575 – LXII].
- 3 –  **1** – [Mö 614].
- 4 –  **trw** “*Ocker*” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – LXII].
- 5 –  **1** – [Mö 614].
- 6 –  **sdm** “*Schminken*” – WB IV, 370 – [Mö 158 – 196 B].
- 7 –  **irtī** duale *gli occhi* – [Mö 82 : 82].
- 8 –  **im** adv. “*dedans*” / “*sur ce*” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].
- 11 –  **wb3** “*öffnen*” – HWB 186 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538].
- 12 –  **m33** infinitivo del verbo 2æ-gem. “*voir*” – Bonnamy 246 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 18

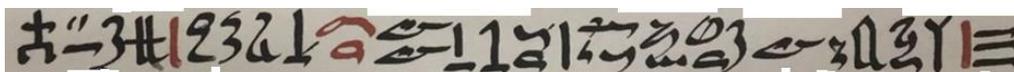


dd(i)wt hr-s3 irtī prt tntī 1 imy n ksbt 1 msdmt 1

che viene applicato all’interno (degli occhi): semi della pianta tenti 1; ciò che è all’interno dell’acacia kesebet 1; fard nero per gli occhi 1;

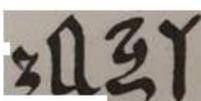
- 1 –  rfr. linea 17, nota 12.
- 2 –  **dd(i)wt** part. imperf. del verbo anomalo **rdi** viene applicato – Allen ME §. 23.6 – [Mö 99 : 99 – 575 : 561].
- 3 –  **hr-s3 irtı** “*hinter*” degli occhi – HWB 654[Mö 80 – 558 – 594 – 82 : 82].
- 4 –  **prt** “*seed*” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 329 : 561].
- 5 –  **tntı** “*plante tenti (indéterminé)*” – P.Eb. 56, 18 in Bonnamy 718 – [Mö 575 : 331 – 401 – 282 – LXII].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **ımy** “*qui est dans*” – Bonnamy 48 – [Mö 564 – 196 B – 560].
- 8 –  **n** – [Mö 331].
- 9 –  **ksbt** “*acacia kesebet*” – Bonnamy 682 – [Mö 511 : 366 – 124 : 575 – 329 : 561].
- 10 –  **1** – [Mö 614].
- 11 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 12 –  **1** – [Mö 614].

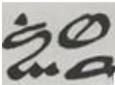
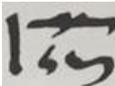
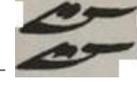
Linea 19



mw 1 nd sn^{cc} ır(i) m ht w^t dı r s3 n irtı kt d3rt ımy n wd^cyt

acqua 1; macinare finemente, formare una massa uniforme, mettere (il tutto) nelle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide che è all’interno del guscio

- 1 –  **mw** acqua – [Mö 333].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **nd sn^{cc}** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

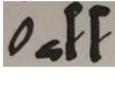
- 4 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **ḥt / iḥt** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 7 –  **wṯ / wṯy** “*unique*” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 8 –  **ḏi / di** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 103].
- 9 –  **r** – [Mö 91].
- 10 –  **s3** “*hinter*” (= la palpebra) – HWB 654 – [Mö 594 – 558].
- 11 –  **n** – [Mö 331].
- 12 –  **irṯi** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 13 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 14 –  **ḏ3rt** “*Koloquinthe (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 15 –  **imy** “*qui est dans*” – Bonnamy 48 – [Mö 564 – 196 B – 560].
- 16 –  **n** – [Mö 331].
- 17 –  **wḏyt** “*moule*” – Bonnamy 184 – [Mö 583 – 282 – 282 – 575 – 238]. * alcuni segni della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 20

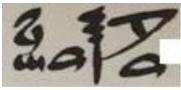
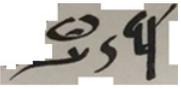


1 3bh ḥr mrḥt 1 iri m iwšš rḏi šw.f ḥ3

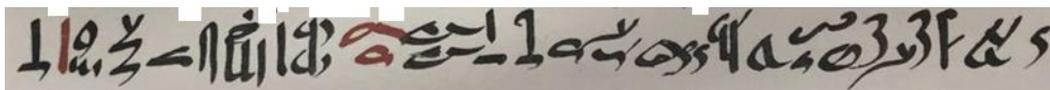
1; mischiare con olio 1; far bollire e quindi esiccare, schiacciare

1 –  rfr. linea 19, nota 16.

2 –  **1** – [Mö 614].

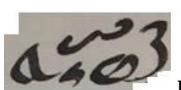
- 3 –  **3bh** “vermischen” – WB I, 8 – [Mö 578 – 124 – 574 : 565].
- 4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 5 –  **mrht** “graisse” / “huile” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **iri** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **iwšš** “gruau” / “bouillie (de céréales)” – P.Eb. 56, 20 in Bonnamy 40 – [Mö 143 – 200 B – 335 : 335 – 555].
- 10 –  **rdī / rdī** “geben” – HWB 482 – [Mö 103 : 99].
- 11 –  **šw.f** *al sole* (= *essicare*) – [Mö 237 – 200 B – 303 : 263].
- 12 –  **h3** “zerstoßen” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 B – 200 B – 15]. * Alcuni segni della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 21



im.f m-ht šww.f rdī s3 n irtī kt msdmt 1

su di lui, dopo far seccare e mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): ombretto nero per gli occhi 1; ...

- 1 –  rfr. linea 20, nota 13.
- 2 –  **im.f** – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 3 –  **m-ht** – prep. composta “après” / “à la suite de” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 * 575 – 119].

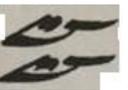
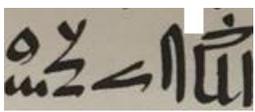
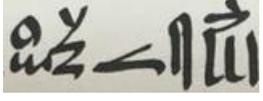
- 4 –  **šww.f / šwī** “*austrocknen*” / “*trocknen lassen*” – HWB 809 – [Mö 237 – 200 B – 200 B – 303 : 263].
- 5 –  **rdī / rdi** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 103 – 99].
- 6 –  **s3** “*hinter*” (= la palpebra) – HWB 654 – [Mö 594 – 558].
- 7 –  **n** – [Mö 331].
- 8 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  – [Mö 391]. * cfr. la parola ad inizio della tavola 57.
- 13 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 14 –  **1** – [Mö 614].

TAVOLA 57

27

1
 5
 10
 15
 20

Hieroglyphic text from Papyrus Ebers, Tafel LVII, showing approximately 27 lines of writing. The text is written in a cursive style with some characters in red ink. The lines are numbered on the right side of the page.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] coloquintide 1; giallo ocra 1; escrementi di coccodrillo 1; minerale (vetro?) 1; granuli di natron 1; [²] miele 1. Fare una massa uniforme ed inserire all'interno degli occhi. Un altro rimedio per proteggere [³] l'iride degli occhi: la resina dall'albero di ebano 1; minerale sia dell'Alto Egitto 1. Sbattere sull'acqua e metterlo sugli occhi [⁴] molto spesso. Un altro (rimedio) per curare l'infezione delle palpebre degli occhi: fard nero 1; ocra rossa 1; [⁵] ocra gialla 1; natron rosso 1. Mettere (il tutto) negli occhi. Un altro (rimedio) per curarsi dalla luce negli occhi: bile [⁶] di tartaruga 1; miele 1; mettere all'interno delle palpebre. Un altro (rimedio) per eliminare il sangue [⁷] dagli occhi: ocra rossa 1; malachite 4; fard nero per gli occhi 1; legno imputridito 1; coloquintide 1; [⁸] acqua 1; macinare finemente, (il tutto) mettere sugli occhi. Un altro rimedio: predisporre una benda sull'occhio ferito (con): escrementi [⁹] che sono nell'addome di un bambino all'oscuro 1; miele 1; mettere del muco 1; (il tutto) dare sulle palpebre degli occhi. [¹⁰] Un altro (rimedio) per combattere il tracoma negli occhi: bile di tartaruga 1; mettere (il tutto) sugli [¹¹] occhi. Un altro (rimedio) per la malattia sharù degli occhi: fegato di manzo, arrostito e spremuto, [¹²] darlo sull'occhio. Una terapia efficace. Un altro (rimedio) per eliminare il tracoma dagli occhi: incenso 1; sedano 1; mettere su entrambi gli occhi. [¹³] Un altro (rimedio) per eliminare il bruciore dagli occhi: coloquintide 1; fard nero per occhi 1; semi della pianta tenti 1. [¹⁴] Mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il muco dagli occhi: fard nero per gli occhi 1; malachite 1; ocra rossa 1; [¹⁵] minerale sory 1; miele 1. Mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare l'orzaio dal l'occhio: [¹⁶] fard nero per gli occhi 1; malachite 1; coloquintide 1; legno decomposto 1; gommoresina 1; mescolare [¹⁷] con l'acqua e mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per la cecità: occhi di maiale (1?); rimuovere nell'acqua [¹⁸] fard nero per gli occhi autentico 1; ocra rossa 1; miele fermentato 1; macinare finemente (il tutto) e fare [¹⁹] una massa unitaria, versare nell'orecchio del paziente affinché possa subito guarire. Fallo [²⁰] e vedrai: darlo all'occhio è un rimedio efficace. Tu allora dirai che è magia. Invero ho portato questo e dato al posto di questo [²¹] che sostituisce la sofferenza che infuria ripetutamente. Un altro (rimedio) per eliminare la cecità in (entrambi gli occhi) ...

Linea 1



d3rt 1 stī 1 ḥsw-msh 1 s3-wr 1 ḥsmn dšr 1

coloquintide 1; giallo ocra 1; escrementi di coccodrillo 1; minerale (vetro?) 1; granuli di natron 1;

1 –  **d3rt** “*Koloquinthe (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII]. * Il segno

 in coda alla nota 13 della linea 56, 21.

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **stī** “*gelber Ocker*” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

4 –  1 – [Mö 614].

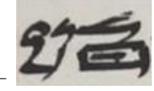
5 –  ḥsw-mšḥ da ḥs “Krokodilskoḥ” – HWB 559 – [Mö 582 : 561 – 241 – 329 : 561].

6 –  1 – [Mö 614].

7 –  s3-wr “Sory-Mineral” – HWB 655 – [Mö 522 – 558 – 538 : 561 – 198 : 91 – LXII].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  ḥsmn “Natron” – HWB 562 – [Mö 525 – 432 – 540 B – 402 – LXII].

10 –  dšr “Körner (med)” – HWB 987 – [Mö 115 : 335 – 91 : 559].

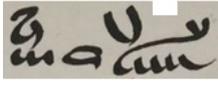
11 –  1 – [Mö 614].

Linea 2



bit 1 ḫr(i) m ḫt w^ct rdī s3 n ḫrtī kt nr s3ḫ

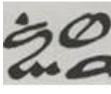
miele 1. Fare una massa uniforme ed inserire all'interno degli occhi. Un altro rimedio per proteggere

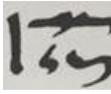
1 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

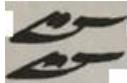
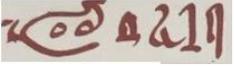
3 –  ḫr(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

4 –  m – [Mö 196 B].

5 –  ḫt / ḫt “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

6 –  w^ct / w^cty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

7 –  rdī / rdī “geben” – HWB 482 – [Mö 103 : 99].

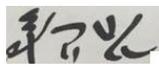
- 8 –  s3 “*hinter*” (= *la palpebra*) – HWB 654 – [Mö 594 – 558].
- 9 –  n – [Mö 331].
- 10 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 11 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  nr per proteggere – [Mö XVII].
- 13 –  s3k “(*med*) *zusammenziehen*” – HWB 662 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 319 – 241 – 538].

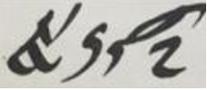
Linea 3



dfd n irti hp3 n hbni 1 si3 šm^{cw} 1 h3 hr mw rdī irti

l'iride degli occhi: la resina dall'albero di ebano 1; minerale sia dell'Alto Egitto 1. Sbattere sull'acqua e metterlo sugli occhi

- 1 –  dfd / dfd “*Iris mit Pupille (des Auges)*” – HWB 1006 – [Mö 250 : 263 – 115 : 88].
- 2 –  n – [Mö 331].
- 3 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 4 –  hp3 “*khepa (partie ou quantité de résine)*” – P.Eb. 57, 3 in Bonnamy 490 – [Mö 582 : 558].
- 5 –  n – [Mö 331].
- 6 –  hbni “*Afrikanischer Ebenholzbaum*” – HWB 491 – [Mö 468 – 331 : 560 – 266].
- 7 –  1 – [Mö 614].
- 8 –  si3 “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 C – LXII].
- 9 –  šm^{cw} *Alto Egitto* – [Mö 291 – 99 : 559].
- 10 –  1 – [Mö 614].

11 –  **h3** “zerstoßen” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C – 200 B – 15].

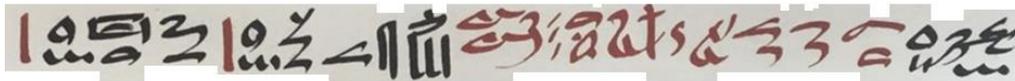
12 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

13 –  **mw** *acqua* – [Mö 333].

14 –  **rdi / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 103 : 99].

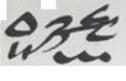
15 –  **irti** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 4



š3 sp 2 kt nt dr wh3w m irti msdmt mnšt 1

molto spesso. Un altro (rimedio) per curare l’infezione delle palpebre degli occhi: fard nero 1; ocre rossa 1;

1 –  **š3** sp 2 “très souvent” – Bonnamy 538 – [Mö 240 – 561 – 403 : 560].

2 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

3 –  **nt** – [Mö XX].

4 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

5 –  **wh3w** “ouhaou (*infection indéterminée de la peau*)” – P.Eb. 57, 4 in Bonnamy 162 – [Mö 200 B – 279 – 192 B 575 : 582 – 563].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **irti** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

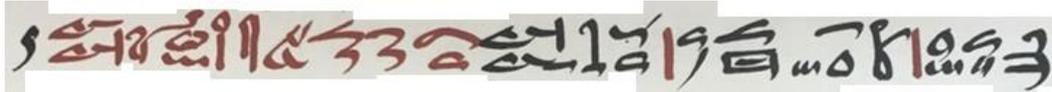
8 –  **msdmt** “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **mnšt** “*ocre rouge*” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 : 561].

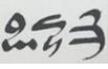
11 –  **1** – [Mö 614].

Linea 5

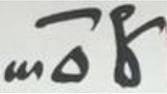


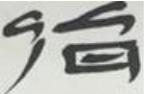
stī 1 ḥsmn dšr 1 rdī s3 n irtī kt nt dr šhd nw irtī wdd

ocra gialla 1; natron rosso 1. Mettere (il tutto) negli occhi. Un altro (rimedio) per curarsi dalla luce negli occhi: bile

1 –  **stī** “*gelber Ocker*” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **ḥsmn** “*Natron*” – HWB 562 – [Mö 525 – 331: 329 * 561].

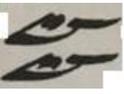
4 –  **dšr** “*Körner (med)*” – HWB 987 – [Mö 115 : 335 – 91: 559].

5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **rdī / rdī** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 103 : 99].

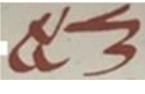
7 –  **s3** “*hinter*” (= *la palpebra*) – HWB 654 – [Mö 594 – 558].

8 –  **n** – [Mö 331].

9 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

10 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

11 –  **nt** – [Mö XX].

12 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

13 –  **šhd** “*erluchten*” – HWB 738 – [Mö 432 – 447 – 250 : 303 : 561].

14 –  nw – [Mö 495 – 558].

15 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

16 –  wdd “bile” – P.Eb. 57, 5-6 in Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 6



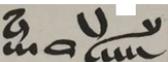
n štyw bit 1 rdi s3 n irti kt nr dr snf

di tartaruga 1; miele 1; mettere all'interno delle palpebre. Un altro (rimedio) per eliminare il sangue

1 –  – rfr. linea 5, nota 15.

2 –  n – [Mö 331].

3 –  štyw “tortue” – P.Eb. 57, 6 in Bonnamy 648 – [Mö 335 : 575 – 190 – 239].

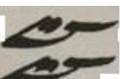
4 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

5 –  1 – [Mö 614].

6 –  rdi / rdi “geben” – HWB 482 – [Mö 103 : 99].

7 –  s3 “hinter” (= *la palpebra*) – HWB 654 – [Mö 594 – 558].

8 –  n – [Mö 331].

9 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

10 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

11 –  nr per proteggere – [Mö XVII].

12 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

- 13 –  **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 7



m irtı trw 1 w3dw 4 msdmt 1 ht-(n)- w3 d3rt 1

dagli occhi: ocre rossa 1; malachite 4; fard nero per gli occhi 1; legno imputridito 1; coloquintide 1;

- 1 –  rfr. linea 6, nota13.

- 2 –  **m** – [Mö 196 B].

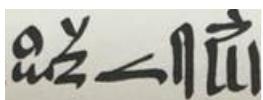
- 3 –  **irtı** duale **i due occhi** – [Mö 82 : 82].

- 4 –  **trw** “ocre rouge” – Bonnamy 733 – [Mö 537 – 200 B – LXII].

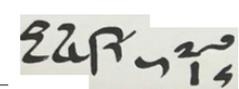
- 5 –  **1** – [Mö 614].

- 6 –  **w3dw** “grüne Augenschminke (Malachit)” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – LXI].

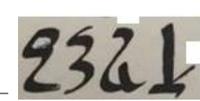
- 7 –  **4** – [Mö 617].

- 8 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

- 9 –  **1** – [Mö 614].

- 10 –  **ht-(n)- w3** “faulendes Holz” – HWB 623 – [Mö 269 – 575 * 558 – 99 – 524 – 192 B – LXII].

- 11 –  **1** – [Mö 614].

- 12 –  **d3rt** “Koloquinthe (Citrullus colocynthis)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].

13 –  1 – [Mö 614].

Linea 8

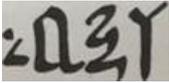


mw 1 nd sn^{cc} rdi m irti kt phrt iri.t n thn ts.f m irt ḥs

acqua 1; macinare finemente, (il tutto) mettere sugli occhi. Un altro rimedio: predisporre una benda sull'occhio ferito (con): escrementi

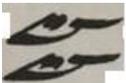
1 –  mw acqua – [Mö 333].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

4 –  rdi / rdi “geben” – HWB 482 – [Mö 103].

5 –  m – [Mö 196 B].

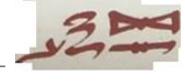
6 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

7 –  kt phrt “remède” – Bonnamy 229 – [Mö 511 : 91 – 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

8 –  iri.t infinitivo del verbo 3æ-inf. iri “machen” – HWB 88 – [Mö 82 : 91 * 575].

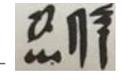
9 –  n – [Mö 332].

10 –  thn “verletzen (Auge)” – HWB 939 – [Mö575 – 574 : 331 – 82].

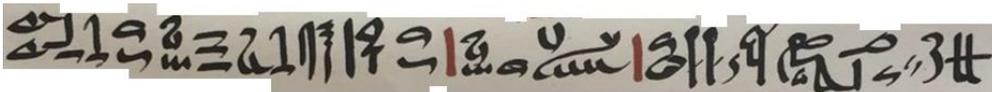
11 –  ts.f “knüpfen” – HWB 962 // “nouē” – Bonnamy 735 – [Mö 535 : 366 – 518 : 99 – 263].

12 –  m – [Mö 196 B].

13 –  irt “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].

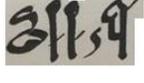
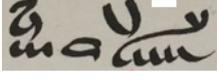
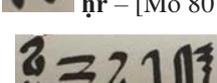
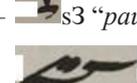
14 –  ḥs “excrement” – Gardiner 539 – [Mö 525 – 432 – 582 : 560].

Linea 9

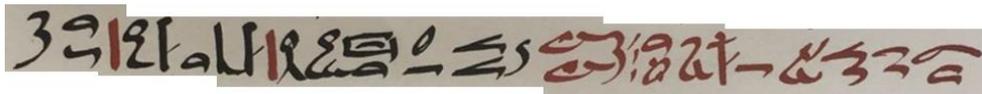


imy ḥt ḥrd šwyt 1 bīt 1 rdī ḥr ḥs3 rdī s3 irtī

che sono nell'addome di un bambino all'oscuro 1; miele 1; mettere del muco 1; (il tutto) dare sulle palpebre degli occhi.

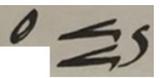
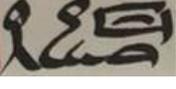
- 1 –  imy “*qui est dans*” – Bonnamy 48 – [Mö 564 – 196 B – 560].
- 2 –  ht “*Leib*” – HWB 629 – [Mö 169 : 575 * 558].
- 3 –  hrd “*children*” – Gardiner 443 – [Mö 30].
- 4 –  šwyt “*ombre*” / “*lieu ombragé*” – Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 303].
- 5 –  1 – [Mö 614].
- 6 –  bīt “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 7 –  1 – [Mö 614].
- 8 –  rdī / rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 9 –  ḥr – [Mö 80 – 558].
- 10 –  ḥs3 “*Pflanzenschleim*” – HWB 560 – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 333– 497 : 561].
- 11 –  rdī / rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 12 –  s3 “*paupière (dos de l'œil)*” – Bonnamy 507 – [Mö 594 – 558].
- 13 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 10



kt nt dr nḥ3t m irtī wdd n štyw 1 rđi m

Un altro (rimedio) per combattere il tracoma negli occhi: bile di tartaruga 1; mettere (il tutto) sugli

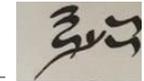
- 1 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 2 –  nt – [Mö XX].
- 3 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 4 –  nḥ3t “Krankheit (Trachom)” – HWB 421 – [Mö 331 – 279 – 192 B – 575 : 582 – 563].
- 5 –  m – [Mö 196 B].
- 6 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 7 –  wdd “bile” – P.Eb. 57, 5-6 in Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].
- 8 –  n – [Mö 331].
- 9 –  štyw “tortue” – Bonnamy 648 – [Mö 335 : 575 – 190 – 166].
- 10 –  1 – [Mö 614].
- 11 –  rđi / rđi verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 12 –  m – [Mö 196 B].

Linea 11

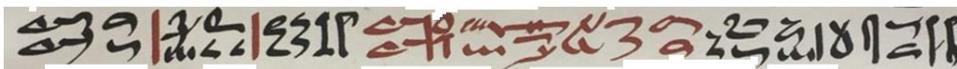


irtī kt nt š3(r)w m irtī mīst nt iw3 3šrti ti ʿcf

occhi. Un altro (rimedio) per la malattia sharù degli occhi: fegato di manzo, arrostito e spremuto,

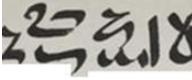
- 1 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 2 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  nt – [Mö XX].
- 4 –  š3(r)w “*maladie sharou (des yeux)*” – P.Eb. 57, 11 in Bonnamy 622 – [Mö 274 – 192 B – 82].
- 5 –  m – [Mö 196 B].
- 6 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 7 –  mist “*liver*” – Gardiner 568 – [Mö 334 : 324 – 432 – 575 : 178].
- 8 –  nt – [Mö 196 B].
- 9 –  iw3 – “*ox*” – Gardiner 458 – [Mö 142 – 558].
- 10 –  ššrtī “*rótir*” – Bonnamy 19 – [Mö 192 B – 335 : 91 – 394 B].
- 11 –  tī – [Mö 401 – 282].
- 12 –  cf var. di i3f “*essoner*” / “*tordre (du linge)*” – P.Eb. 57, 11 in Bonnamy 98 – [Mö 99 : 99 – 518 : 99 : 263].

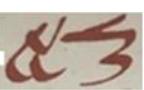
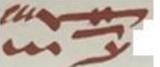
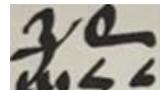
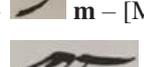
Linea 12



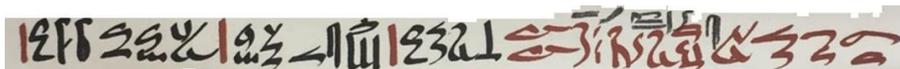
tī dī r ššrw m3c kt nt dr nḥ3t snf ḥr irtī sntr 1 m3tt 1 rdī m irtī

darlo sull’occhio. Una terapia efficace. Un altro (rimedio) per eliminare il tracoma dagli occhi: incenso 1; sedano 1; mettere su entrambi gli occhi.

- 1 –  tī part. procl. cfr. Allen ME §. 12.6.16 – [Mö 401 – 282].
- 2 –  dī r.s darlo a lui (l’occhio) – [Mö 103 : 91 – 432]
- 3 –  ššrw m3c *Una cosa ben fatta* – [Mö 520 – 558 – LXIII – 469 B : 99 – 538].

- 4 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 5 –  **nt** – [Mö XX].
- 6 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 7 –  **nh3t** “*Krankheit (Trachom)*” – HWB 421 – [Mö 331 – 279 – 192 B – 575 : 582 – 563].
- 8 –  **snf / znf** “*Bluten*” – HWB 719 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 9 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 10 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 11 –  **sntr** *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].
- 12 –  **1** – [Mö 614].
- 13 –  **m3tt** “*Sellerie*” – HWB 322 – [Mö 469 : 575 * 575 – 268 : 561].
- 14 –  **1** – [Mö 614].
- 15 –  **rdi** / **rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 16 –  **m** – [Mö 196 B].
- 17 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 13

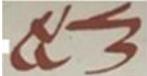


kt nt dr swš n t3w m irti d3rt 1 msdmt 1 prt tnti 1

Un altro (rimedio) per eliminare il bruciore dagli occhi: coloquintide 1; fard nero per occhi 1; semi della pianta tenti 1.

- 1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

2 –  nt – [Mö XX].

3 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

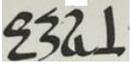
4 –  swš “paquet” / “ballot (lié par une corde)” – P.Eb. 57, 13 in Bonnamy 529 – [Mö 432 – 99 : 200 B * 558 – 575 : 335 – 559].

5 –  n – [Mö 331].

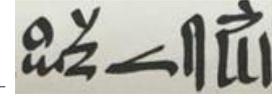
6 –  t3w “(être, devenir) chaud, brûlant” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563].

7 –  m – [Mö 196 B].

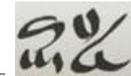
8 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

9 –  d3rt “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  prt “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 329 : 561].

14 –  tntī “plante tenti (indéterminé)” – P.Eb. 56, 18 in Bonnamy 718 – [Mö 575 : 331 – 401 – 282 – LXII].

15 –  1 – [Mö 614].

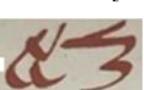
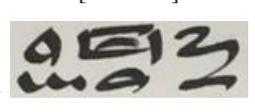
Linea 14



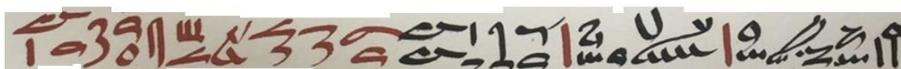
rdī s3 n irtī kt nt dr ꜥnt m irtī msdmt 1 w3dw 1 mnšt 1

Mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il muco dagli occhi: fard nero per gli occhi 1; malachite 1; ocras rossa 1;

1 –  rdī / rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

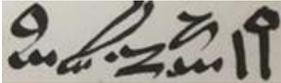
- 2 –  s3 *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 3 –  n – [Mö 331].
- 4 –  irtu duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 5 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  nt – [Mö XX].
- 7 –  dr “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 8 –  knt “*Fett (als Augenkrankheit)*” – HWB 858 – [Mö 319 : 331 – 575 : 582].
- 9 –  m – [Mö 196 B].
- 10 –  irtu duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 11 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 12 –  1 – [Mö 614].
- 13 –  w3dw “*grüne Augenschminke (Malachit)*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].
- 14 –  1 – [Mö 614].
- 15 –  mnst “*ocre rouge*” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 : 561].
- 16 –  1 – [Mö 614].

Linea 15

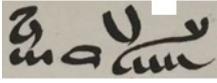


s3-wr 1 bit 1 di s3 n irtu kt nt dr pdst m irt

minerale sory 1; miele 1. Mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare l’orzaiolo dall’occhio:

1 –  s3-wr “Sory-Mineral” – HWB 655 – [Mö 522 – 558 – 538 : 561 – 198 : 91 – 329 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  di / di verbo anomalo dare – [Mö 91 : 103].

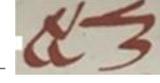
6 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].

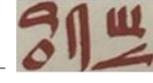
7 –  n – [Mö 331].

8 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

9 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  nt – [Mö XX].

11 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

12 –  pdst “orgelet” – Bonnamy 235 – [Mö 388 : 115 – 432 – 575 : 329].

13 –  m – [Mö 196 B].

14 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

Linea 16



msdmt 1 w3dw 1 d3rt 1 ht-(n)-^cw3 1 gsfm 1 3mīw hr

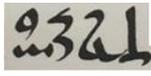
fard nero per gli occhi 1; malachite 1; coloquintide 1; legno decomposto 1; gommoresina 1; mescolare

1 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  w3dw “grüne Augenschminke (*Malachit*)” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  d3rt “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].

6 –  1 – [Mö 614].

7 –  ht-(n)- w3 “faulendes Holz” – HWB 623 – [Mö 269 – 575 * 558 – 99 – 524 – 192 B – LXII].

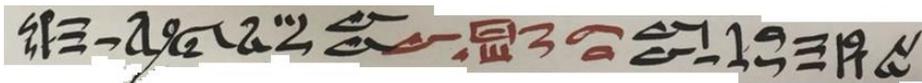
8 –  1 – [Mö 614].

9 –  gsfm “galène” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 695 – // “Gummiharz” – HWB 908 – [Mö 395 – 432 – 263 : 331- 329 : 561].

10 –  1 – [Mö 614].

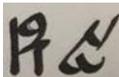
11 –  3miw hr “melanger avec” – Bonnamy 14 – [Mö 192 B – 509 – 282 – 200 B – 15 – 80 – 558]. * alcuni segni delle parole sono ad inizio della linea successiva.

Linea 17



mw rdi s3 n irti kt nt špt irti š3i ini mw iry

con l’acqua e mettere (il tutto) sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) per la cecità: occhi di maiale (1?); rimuovere nell’acqua

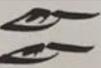
1 –  rfr. linea 16, nota 11.

2 –  mw acqua – [Mö 333].

3 –  rdi / rdi verbo anomalo dare – [Mö 91 : 103].

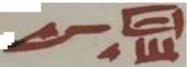
4 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].

5 –  n – [Mö 331].

6 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

7 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

8 –  nt – [Mö XX].

9 –  špt “*Blindheit*” – WB IV, 443 – [Mö 335 : 388 – 575 – 82].

10 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

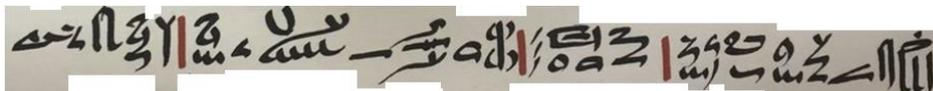
11 –  š3i “*pig*” – Gardiner 459 – [Mö 274 – 192 B – 134].

12 –  ini “*fetch*” / “*bring*” – Gardiner 531 – [Mö 496 – 331].

13 –  mw *acqua* – [Mö 333].

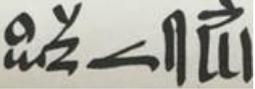
14 –  iry adv. “*en outré*” / “*de plus*” / “*en*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 : 560].

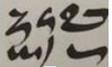
Linea 18



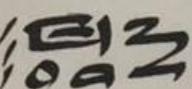
msdmt m3^t 1 mnšt 1 hpr-dzf n bit 1 nd sn^{cc} ir(i)

fard nero per gli occhi autentico 1; ocre rossa 1; miele fermentato 1; macinare finemente (il tutto) e fare

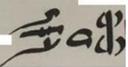
1 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

2 –  m3^t *autentico* – [Mö 469 B : 99 -575 : 559 – 538 : 561].

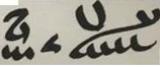
3 –  1 – [Mö 614].

4 –  mnšt “*ocre rouge*” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 – 563].

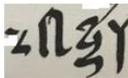
5 –  1 – [Mö 614].

6 –  ḥpr-dzf “Gärungsprodukt” – HWB 595 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].

7 –  n – [Mö 331].

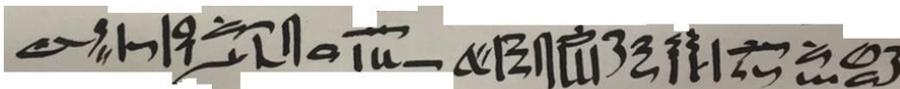
8 –  bīt “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

9 –  1 – [Mö 614].

10 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

11 –  īr(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

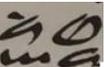
Linea 19

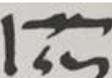


m ḥt w^{ct} wdḥw m msdr n s r snb.f ḥr-3wy īrī

una massa unitaria, versare nell’orecchio del paziente affinché possa subito guarire. Fallo

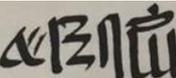
1 –  m – [Mö 196 B].

2 –  ḥt / iḥt “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

3 –  w^{ct} / w^{cty} “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

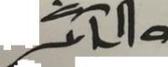
4 –  wdḥw “instiller” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 497 : 99].

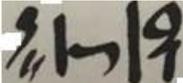
5 –  m – [Mö 196 B].

6 –  msdr “oreille” – Bonnamy 289 – [Mö 408 – 432 – 294 – 158].

7 –  n – [Mö 331].

8 –  s “Mann (i.e. il paziente)” – HWB 647 – [Mö 366 : 33 B * 558].

9 –  r snb.f pseudo costr. verbale (cfr. Allen ME §. 15.1) di snb (être, devenir) sain – Bonnamy 558 – [Mö 91 – 432- 331 : 124 – 538 : 263].

10 –  ḥr-3wy “*sofort*” – HWB 121 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 560].

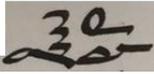
11 –  iri vb. 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].

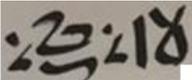
Linea 20



m33.k dī r sšrw m3^c dd.ḥr.k m ḥk3w iw inī.n.ī nn rdī m st nn

e vedrai: darlo all’occhio è un rimedio efficace. Tu allora dirai che è magia. Invero ho portato questo e dato al posto di questo

1 –  m33.k verbo 2æ-gem. *vedere* – [Mö 469 : 82 – IX : 192 C – 511].

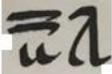
2 –  šrw m3^c *Le cose fatte sono corrette* (i.e. *questa terapia risulta efficace*) – [Mö 520 – 558 – LXIII – 469 B : 99 – 538].

3 –  dd.ḥr.k forma verb. del tipo **sdm.ḥr.f** del verbo **dd** (cfr. Allen ME §. 22.5) – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].

4 –  m – [Mö 196 B].

5 –  ḥk3w “*magie*” / “*pouvoir magique*” – P.Eb. 56, 20 in Bonnamy 438 – [Mö 525 – 108 – 192 B – 35 – 563].

6 –  iw part. procl. (cfr. Allen ME § 16.6.1) – [Mö 331 – 200 B].

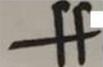
7 –  inī.n.ī “*bring*” – Gardiner 531 nella forma di perfetto I p.s. – [Mö 496 – 331 : 331 : 33 B].

8 –  nn “*this*” – Gardiner 482 – [Mö 282 – 282 – 331].

9 –  rdī / rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 103].

10 –  m – [Mö 196 B].

11 –  st “*place*” – Gardiner 500 – [Mö 383 – 340].

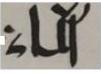
12 –  nn “this” – Gardiner 482 – [Mö 282 – 282 – 331].

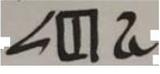
Linea 21

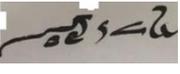


db3 3hw 3dw sp 2 kt nt dr špt m irtı m

che sostituisce la sofferenza che infuria ripetutamente. Un altro (rimedio) per eliminare la cecità in (entrambi gli occhi) ...

1 –  db3 “ersetzen” – HWB 1002 – [Mö 462 – 124 – 538].

2 –  3hw *sofferenza* – [Mö 192 B – 342 – 197].

3 –  3dw “ce qui est aggressif” – P.Eb. 57, 21 in Bonnamy 22 – [Mö 192 B – 115 – 200 B – 241].

4 –  sp 2 *ripetutamente / due volte* – [Mö 403 : 615].

5 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

6 –  nt – [Mö XX].

7 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

8 –  špt “Blindheit” – WB IV, 443 – [Mö 335 : 388 – 575 : 82].

9 –  m – [Mö 196 B].

10 –  irtı *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

11 –  m – [Mö 196 B]. * cfr. inizio della tavola successiva.

TAVOLA 58

21

21
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

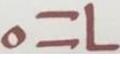
TRADUZIONE CONTINUATA

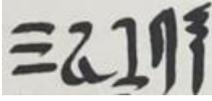
[1] ... i globuli (oculari): mirra essiccata, macinare finemente la mucillagine fermentata [2] mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide schiacciato nel [3] miele; mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un' altra terapia medica per la vista [4] in entrambi gli occhi: ombretto 1; ocrà 1; coloquintide 1; gommoresina [5] 1; maschio ombretto nero 1; fare una massa [6] uniforme e metterlo in entrambi gli occhi. Un altro metodo per eliminare l'albugine dagli occhi: [7] invero il cielo è tuonante nel sud della notte, l'eccitazione [8] è nel cielo del nord. Un pilastro si abbatte nell'acqua, [9] l'equipaggio del re colpisce i pioli, si abbattano [10] le teste che (cadono) nell'acqua. Ma in verità chi è colui che cerca di portarle? Sono io che le porto [11] sono io che le ho cercate e portato le teste e risistemate nel collo [12] ho risistemato al loro posto ciò che è stato abbattuto. [13] Io vi ho portato ad eliminare l'influenza di un dio malvagio, (un dio) dei morti, la morte. Una competenza [14] sperimentata. Trattare della bile di una tartaruga sbattuta [15] nel miele, mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il bruciore [16] in entrambi gli occhi: semi della pianta di Biblos macinati finemente [17] nell'acqua, dare al paziente sulle palpebre in entrambi i suoi occhi, in modo che la guarigione sia per lui immediata. Un altro (rimedio): midollo [18] osseo della mascella di un asino schiacciato [19] in acqua fredda, somministrarlo al paziente sulle tempie; la guarigione sarà immediata. [20] Un altro (rimedio) per le tempie: sedano schiacciato in acqua fredda, [21] somministrarlo al paziente sulla sua tempia, la guarigione (sarà) immediata. Un altro (rimedio): dente [22] di un asino, sbattuto nell'acqua, somministrare al paziente alla sua tempia, la guarigione sarà immediata. ...

Linea 1

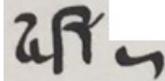
bnn ^cntyw šw **nd** ^{cc}sn hr ḥs3 n ^cw3yt

... i globuli (oculari): mirra essiccata, macinare finemente la mucillagine fermentata

- 1 –  **bnn** “Kügelken” – HWB 254 – [Mö 124 – 331 : 331 – 329].
- 2 –  ^cntyw “myrrhe” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXI].
- 3 –  šw *al sole* (= *essicare*) – [Mö 237 – 200 B – 303].
- 4 –  **nd** ^{cc}sn “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 5 –  hr – [Mö 80 – 558].

6 –  **ḥs3** “Pflanzenschleim” – HWB 560 – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 333].

7 –  **n** – [Mö 331].

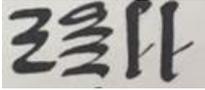
8 –  **‘w3yt** “Gegorenes (**ḥs3 n ‘w3yt** gegorener Pflanzenschleim)” – HWB 133 – [Mö 99 – 524 – 192 B – 282 – 282– 575 : 333 – LXI]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 2



ḏī s3 n irtī kt d3rt ḥ3 ḥr

mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide schiacciato nel

1 –  rfr. linea 1, nota 8.

2 –  **ḏī / ḏī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].

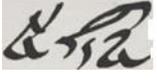
3 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].

4 –  **n** – [Mö 331].

5 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

6 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

7 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].

8 –  **ḥ3** “zerstoßen” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C – 200 B – 15].

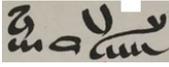
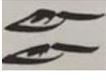
9 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].

Linea 3



bīt ḏī s3 n irtī kt nt srwḥ m33

miele; mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un’ altra terapia medica per la vista

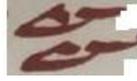
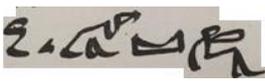
- 1 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 2 –  **di / di** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 3 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 4 –  **n** – [Mö 331].
- 5 –  **irtı** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 6 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 7 –  **nt** – [Mö XX].
- 8 –  **srwh** verbo caus. 3æ-lit. “*traiter médicalement*” – Bonnamy 566 – [Mö 432 – XXIX – 574 : 582 – 538].
- 9 –  **m33** vb. 2æ-gem. “*sehen*” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

Linea 4



m irtı msdmt 1 trw 1 d3rt 1 gsfm

in entrambi gli occhi: ombretto 1; ocre 1; coloquintide 1; gommoresina

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **irtı** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 3 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – 575 – LXII].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **trw** “*Ocker*” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – LXII].
- 6 –  **1** – [Mö 614].

7 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – LXII].

8 –  **1** – [Mö 614].

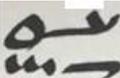
9 –  **gsfm** “galène” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 695 – // “Gummiharz” – HWB 908 – [Mö 395 – 432 – 263 : 331 – 329 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 5



1 t3i n msdmt 1 ir(i) m ht

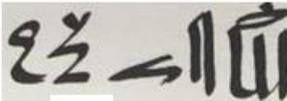
1; maschio ombretto nero 1; fare una massa

1 –  rfr. linea 4, nota 10.

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **t3i** “male” – Gardiner 473 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96].

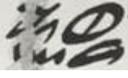
4 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

5 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – LXII].

6 –  **1** – [Mö 614].

7 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

8 –  **m** – [Mö 196 B].

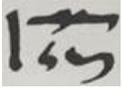
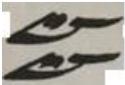
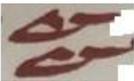
9 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

Linea 6



w^ct dī r īrtī kt nt dr shdw m īrtī

uniforme e metterlo in entrambi gli occhi. Un altro metodo per eliminare l'albugine dagli occhi:

- 1 –  w^ct / w^cty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 2 –  dī / dī “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 3 –  r – [Mö 91].
- 4 –  īrtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 5 –  kt var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  nt – [Mö XX].
- 7 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 8 –  shdw “ce qui est blanc” – Bonnamy 573 – [Mö 432 – 447- 250 : 200 – 303 : 561].
- 9 –  m – [Mö 196 B].
- 10 –  īrtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

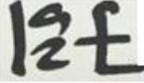
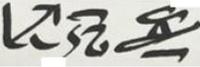
Linea 7



īw mdw m pt rsy hr h3wy hnnw

invero il cielo è tuonante nel sud della notte, l'eccitazione

- 1 –  īw part. procl. cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 2 –  mdw m pt “vom Himmel: donnern” – WB II, 179 – [Mö 456 – 200 B – 35 – 196 B – 388 : 575 – 300].

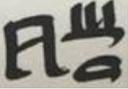
- 3 –  rsy “*du sud*” / “*meridional*” – P.Eb. 58, 7 in Bonnamy 374 – [Mö 290 – 560 : 324 (Math.) – 558].
- 4 –  hr “*près de*” – Bonnamy 476 – [Mö 294].
- 5 –  h3wy “*nuit*” – Bonnamy 451 – [Mö 277 – 192 B – 200 B – 301].
- 6 –  hnnw “*tumulte*” / “*désordre*” – Bonnamy 493 – [Mö 112 – 331 : 495 * 200 B – 144 – 100 : 561].

Linea 8

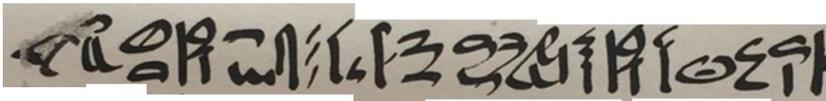


m pt mhṯt iw iwn hr m mw iw

è nel cielo del nord. Un pilastro si abbatte nell’acqua,

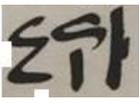
- 1 –  m – rfr. linea 7, nota 5.
- 2 –  pt – [Mö 196 B].
- 3 –  mhṯt “*Himmel*” – HWB 269 – [Mö 388 : 575 – 300].
- 4 –  iw part. procl. Cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 5 –  iwn “*column*” – Gardiner 495 – [Mö 362 – 558 – 340].
- 6 –  hr vb. “*tomber*” / “*s’abattre*” – Bonnamy 477 – [Mö 574 : 91 – 52].
- 7 –  m – [Mö 196 B].
- 8 –  mw “*Wasser*” – HWB 329 – [Mö 333].
- 9 –  iw part. procl. Cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 10 –  iw part. procl. Cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].

Linea 9



iswt r^c hr hwt mnit sn hr hr

l'equipaggio del re colpisce i pioli, si abbattono

1 –  **iswt** “crew” – Gardiner 484 – [Mö 488 – 575 : 558 – LVIII].

2 –  **r^c re** – [Mö 574 – 188 B].

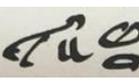
3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

4 –  **hwt** inf. del vb. 3æ-inf. **hwi** “strike” – Gardiner 444 – [Mö 525 – 16 – 575 : 100].

5 –  **mnit** “Landepflock” – HWB 336 – [Mö 540 B – 282 – 575 – 472 – 563].

6 –  **sn** – [Mö 432 – 331 : 561].

7 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

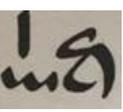
8 –  **hr** vb. “tomber” / “s’abattre” – Bonnamy 477 – [Mö 574 : 91 – 52].

Linea 10



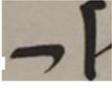
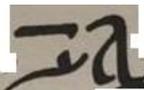
tpw m mw in m^c irf sw gmi.f sw ink ini.i

le teste che (cadono) nell’acqua. Ma in verità chi è colui che cerca di portarle? Sono io che le porto

1 –  **tpw** *le teste* – [Mö 79 – 558 : 561].

2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 333].

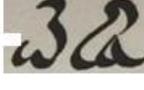
- 4 –  in part. pr. “indeed” – Gardiner 553 – [Mö 282 – 331].
- 5 –  m^c “par” / “à cause de” – Bonnamy 258 – [Mö 196 B : 331].
- 6 –  irf / rf “donc” / “alors” – Bonnamy 364 – [Mö 282 – 91 : 263].
- 7 –  in.i.f “bring” – Gardiner 531 – [Mö 496 – 331 : 263].
- 8 –  sw pr. dip. III p.s.m. “il” / “le” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 9 –  gmi.f “find” – Gardiner 470 – [Mö 205 – 196 B – 263].
- 10 –  sw pr. dip. III p.s.m. “il” / “le” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 11 –  ink I p.s. pr. indep. io – [Mö 495: 511 – 33 B].
- 12 –  in.i “bring” – Gardiner 531 – [Mö 496 – 331 : 33 B].

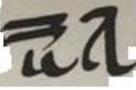
Linea 11

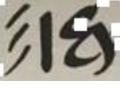


sw ink gmi.i sw in.i.n.i tpw tn tzn.i nḥbwt.tn

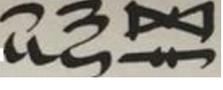
sono io che le ho cercate e portato le teste e risistematiche nel collo

- 1 –  sw pr. dip. III p.s.m. “il” / “le” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].
- 2 –  ink I p.s. pr. indep. io – [Mö 495: 511 – 33 B].
- 3 –  gmi.i “find” – Gardiner 470 – [Mö 205 – 196 B :33 B].
- 4 –  sw pr. dip. III p.s.m. “il” / “le” – Bonnamy 523 – [Mö 289 – 200 B].

5 –  **in.n.i** “bring” – Gardiner 531 – [Mö 496 – 331 : 331 : 33 B].

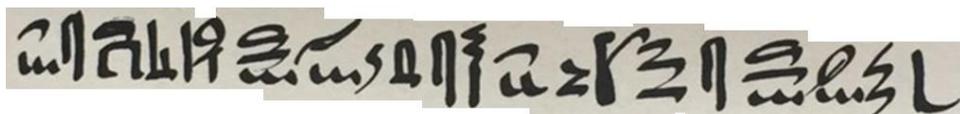
6 –  **tpw** *le teste* – [Mö 79 – 558 : 563].

7 –  **tn** – [Mö 575 : 331 : 561].

8 –  **tz.n.i** “(re)nouer” – Bonnamy 735 – [Mö 535 : 366 – 518 : 100 – 331 : 33 B].

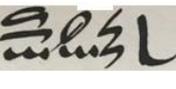
9 –  **nhbwt.tn** pl. femm. di **nhbt** “cou” – Bonnamy 333 – [Mö 229 – 525 – 124 – III – 178 : 560 – 575 : 331 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 12

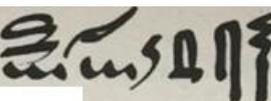


smn.n.i hskw.tn hr st.sn

ho risistemato al loro posto ciò che è stato abbattuto.

1 –  rfr. linea 11, nota 9.

2 –  **smn.n.i** “establish” – Gardiner 520 – [Mö 432 – 540 B – 402 – 538 – 331 : 33 B].

3 –  **hskw.tn** “ce qui est coupé” / “les abattis” – P.Eb. 58, 12 in Bonnamy 436 – [Mö 525 – 432 – 319 – 200 B – 441 : 561 – 575 : 331 : 561].

4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

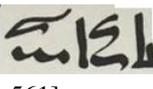
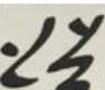
5 –  **st.sn** *loro posto* – [Mö 383 – 575 : 340 – 432 – 331 : 561].

Linea 13

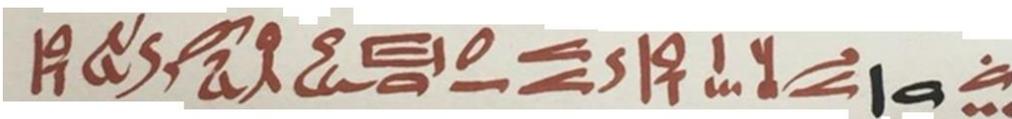


in̄.n.ī tn r dr ntr st-^c mwt mwtt ḥmt

Io vi ho portato ad eliminare l'influenza di un dio malvagio, (un dio) dei morti, la morte. Una competenza

- 1 –  **in̄.n.ī** “bring” – Gardiner 531 – [Mö 496 – 331 : 331 : 33 B].
- 2 –  **tn** – [Mö 575 : 331 : 561].
- 3 –  **r dr** forma pseudo verbale del vb. *dr* eliminare – [Mö 91 – 115 : 91 – 15].
- 4 –  **ntr** “Gott” – HWB 443 – [Mö 547 – 188 B].
- 5 –  **st-^c** “action mauvaise” / “coup malfaisant” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 : 99 – 558 – 197 : 561].
- 6 –  **mwt** “Tod” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B].
- 7 –  **mwtt** “die Tote” – HWB 332 – [Mö XI – 575 : 49 B].
- 8 –  **ḥmt** “habileté” / “competence” – Bonnamy 415 – [Mö 486 – 575 : 558 – 538 : 561]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 14



r dd-mdw ḥr wdd n štyw ḥ3 ḥr

sperimentata. Trattare della bile di una tartaruga sbattuta

- 1 –  **ḥr** rfr. linea 13, nota 8.

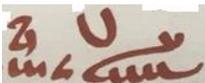
- 2 –  **r** “*entré*” / “*ouverture*” – Bonnamy 357 – [Mö 91 – 558].
- 3 –  **dd-mdw** “(words) to be recited” – Gardiner 571 – [Mö 250 – 115 – 456 – 558 : 561].
- 4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 5 –  **wdd** “*bile*” – P.Eb. 57, 5-6 in Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **štyw** “*tortue*” – Bonnamy 648 – [Mö 335 : 575 – 190 – 166].
- 8 –  **h3** “*zerstoßen*” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C – 200 B – 15].
- 9 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

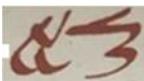
Linea 15



bit dī r s3 n irtí kt nt dr t3w

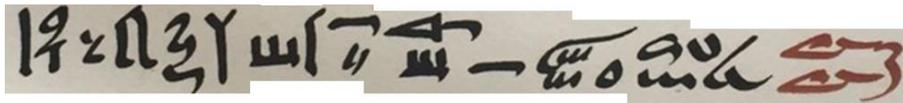
nel miele, mettere sulle palpebre in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il bruciore

- 1 –  **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 2 –  **dī** verbo anomalo *dare* – [Mö 103].
- 3 –  **r** – [Mö 91].
- 4 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **irtí** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].

9 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

10 –  **t3w** “(être, devenir) chaud, brûlant” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563].

Linea 16

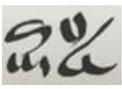


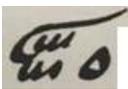
m irtī prt šny n Kpny nd sn^{cc} hr

in entrambi gli occhi: semi della pianta di Biblos macinati finemente

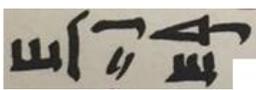
1 –  **m** – [Mö 196 B].

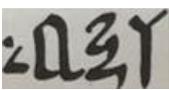
2 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

3 –  **prt** “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 329 : 561].

4 –  **šny** “herbe” / “plante” – Bonnamy 638 – [Mö 81 : 329 * 561].

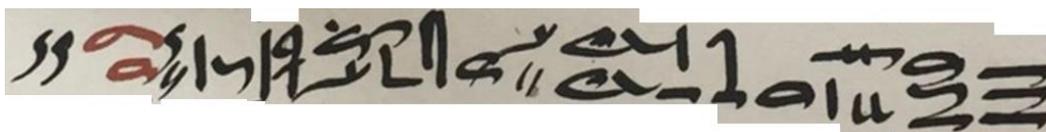
5 –  **n** – [Mö 331].

6 –  **Kpny** “Byblus” – Gardiner 501 – [Mö 516 : 388 – 331 : 560 – 472 – 322].

7 –  **nd sn^{cc}** “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

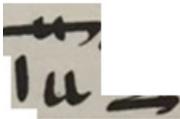
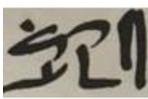
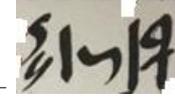
8 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

Linea 17

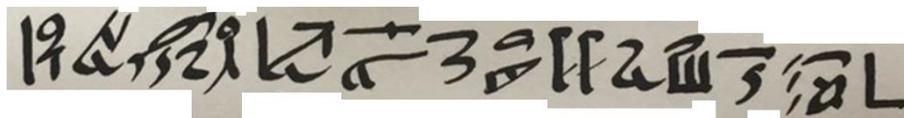


mw rdī n.z r s3 n irtī.fy r snb.f hr cwy kt tbn

nell’acqua, dare al paziente sulle palpebre in entrambi i suoi occhi, in modo che la guarigione sia per lui immediata. Un altro (rimedio): midollo

- 1 –  **mw** *acqua* – [Mö 333].
- 2 –  **rdi / rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 3 –  **n.z** *al paziente* – [Mö 331 – 366 : 33 B * 558].
- 4 –  **r** – [Mö 91].
- 5 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **irti.fy** forma duale *i suoi due occhi* – [Mö 82 : 82 – 263 : 560].
- 8 –  **r** – [Mö 91].
- 9 –  **snb.f** “*healthy*” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 263].
- 10 –  **hr** “*wy “immediately”*” – Gardiner §. 205 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 560].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  **tbn** “*Knochenmark*” – WB V, 262 – [Mö 575 – 200 B – 124 – 331 : 582 – 563]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 18

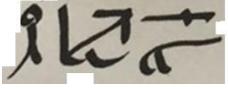


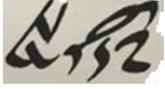
n wgyt nt ʿ3 h3 hr

osseo della mascella di un asino schiacciato

- 1 –  rfr. linea 17, nota 12.
- 2 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 3 –  **wgyt / wgit** “*Unterkiefer*” – WB I, 376 – [Mö 200 B – 395 – 196 B – 282 – 282 – 575 : 118].

4 –  nt – [Mö XX].

5 –  3 – “ass” – Gardiner 459 – [Mö 363 : 95 – 144 – 166].

6 –  h3 “zerstoßen” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].

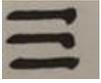
7 –  hr – [Mö 80 – 558].

Linea 19



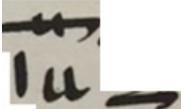
mw kbw rdj n.z r m3^c r snb.f hr cwy

in acqua fredda, somministrarlo al paziente sulle tempie; la guarigione sarà immediata.

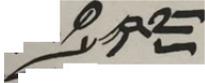
1 –  mw acqua – [Mö 333].

2 –  kbw “brise fraîche” – Bonnamy 659 – [Mö 319 – 124 – 200 B – 503 – 333 – 563].

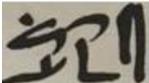
3 –  rdj / rdj verbo anomalo dare – [Mö 91 : 99].

4 –  n.z al paziente – [Mö 331 – 366 : 33 B * 558].

5 –  r – [Mö 91].

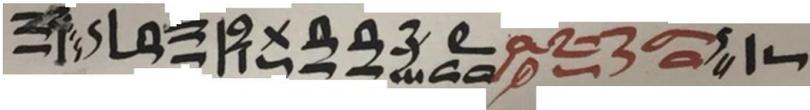
6 –  m3^c “temple (of head)” – Gardiner 474 – [Mö 469 : 99 – 232 – 178 : 263].

7 –  r – [Mö 91].

8 –  snb.f “healthy” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 263].

9 –  hr cwy “immediately” – Gardiner §. 205 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 560]. * Alcuni segni sono ad inizio della successiva linea.

Linea 20



kt nt m3^c m3tt ꜥnꜥn ꜥr mw ꜥbw

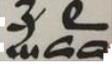
Un altro (rimedio) per le tempie: sedano schiacciato in acqua fredda,

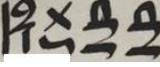
1 –  rfr. linea 1, nota 10.

2 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

3 –  **nt** – [Mö XX].

4 –  **m3^c** “temple (of head)” – Gardiner 474 – [Mö 469 : 99 – 232 :178].

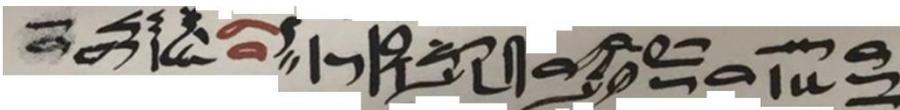
5 –  **m3tt** “persil” – Bonnamy 254 – [Mö 469 : 575 * 575 – 268 : 561].

6 –  **ꜥnꜥn ꜥr** “écraser dans” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 99 – 80 – 558].

7 –  **mw** acqua – [Mö 333].

8 –  **ꜥbw** “brise fraîche” – Bonnamy 659 – [Mö 319 – 124 – 200 B – 503 – 333].

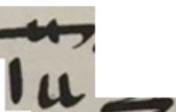
Linea 21



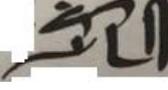
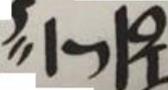
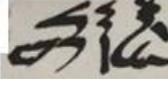
rdi n.z r m3^c r snb.f ꜥr ꜥwy kt nꜥdt nt

somministrarlo al paziente sulla sua tempia, la guarigione (sarà) immediata. Un altro (rimedio):
dente

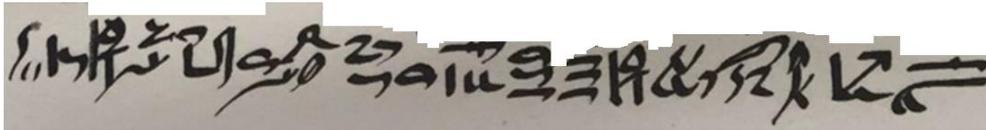
1 –  **rdi** / **rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

2 –  **n.z** al paziente – [Mö 331 – 366 : 33 B * 558].

3 –  **r** – [Mö 91].

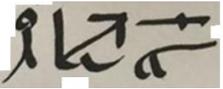
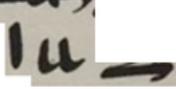
- 4 –  **m3^c** “*temple (of head)*” – Gardiner 474 – [Mö 469 : 99 – 232 : 178 * 263].
- 5 –  **r** – [Mö 91].
- 6 –  **snb.f** “*healthy*” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 263].
- 7 –  **ḥr** ^c**wy** “*immediately*” – Gardiner §. 205 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 560].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **nḥdt** “*dent*” – Bonnamy 335 – [Mö 229 – 525 – XLVI – 118 (?)].
- 10 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

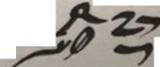
Linea 22



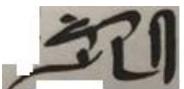
ᶜ3 ḥ3 ḥr mw rdī n.z r m3^c r snb.f ḥr ^cwy

di un asino, sbattuto nell’acqua, somministrare al paziente alla sua tempia, la guarigione sarà immediata.

- 1 –  **ᶜ3** – “*ass*” – Gardiner 459 – [Mö 363 : 95 – 144 – 166].
- 2 –  **ḥ3** “*zerstoßen*” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].
- 3 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **mw** – *acqua* – [Mö 333].
- 5 –  **rdī** / **rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 6 –  **n.z** *al paziente* – [Mö 331 – 366 : 33 B * 558].
- 7 –  **r** – [Mö 91].

8 –  **m3^c** “*temple (of head)*” – Gardiner 474 – [Mö 469 B : 99 – 232 : 178 * 263].

9 –  **r** – [Mö 91].

10 –  **snb.f** “*healthy*” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 263].

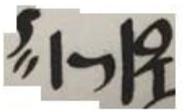
11 –  **hr** “*wy “immediately”*” – Gardiner §. 205 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 560].

TAVOLA 59

21

21
 1
 5
 10
 15
 20

Hieroglyphic text in columns, with some characters in red ink. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, with some lines containing multiple columns of characters. The characters are stylized and characteristic of ancient Egyptian hieroglyphs.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Un altro (rimedio) per guarire dalla malattia agli occhi: feci di pellicano 1; sale dell'Egitto meridionale 1; incenso 1; formare una massa uniforme [²] mettere (il tutto) all'interno dell'occhio. Un altro (rimedio) per eliminare l'infiammazione (degli occhi): minerale sia dell'Alto Egitto [³] metterlo nell'acqua e darlo sull'occhio in modo che lo stesso guarisca. Un altro (rimedio) per guarire innanzi agli occhi: [⁴] ombretto 1/32; balsamo 1/16 di ro; ocrà 1/64 di ro; mirra [⁵] fresco 1/64 di ro; minerale sia dell'Alto Egitto 1/64 di ro; macinare finemente formare una massa uniforme e mettere (il tutto) su entrambi gli occhi. [⁶] così da guarire immediatamente. Un altro (rimedio) per eliminare l'infezione su entrambi gli occhi: [⁷] ombretto genuino, metterlo nell'acqua in un vaso henou per quattro giorni; ripetere (il trattamento) con dare a lui (l'occhio) [⁸] grasso di anatra codone per quattro giorni; dopo dovrai lavarli con latte di chi ha dato alla luce un maschio [⁹] poi mettere ad essiccare al sole per nove giorni, dopo di ch  lo macinerai. Darai poi una pallina di mirra in assoluta tranquillit  [¹⁰] metterai l'ombretto (segue alla linea 23) ... Un altro (rimedio) per guarire le escrescenze dall'occhio (orzaiolo ?). La prima volta [¹¹] si avverte dolore: prodotto di fermentazione del miele oppure crosta di miele [¹²] darlo per quattro giorni. La seconda volta: ombretto verde metallizzato 1/8; ombretto (nero) 1/8; legno decomposto [¹³] 1/8; minerale sia dell'Alto Egitto 1/8; macinare finemente in una massa unica e metterlo per quattro giorni. Un altro (rimedio): escrementi di lucertola [¹⁴] 1; minerale sia dell'Alto Egitto 1; ombretto 1; prodotto della fermentazione del miele 1. Macinare finemente in una massa [¹⁵] uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): ocr  rossa 1; ombretto 1; prodotto della fermentazione del miele 1 [¹⁶] creare una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): ombretto verde metallizzato 1; miele 1; mettere su [¹⁷] entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro rimedio: ocr  rossa 1; ombretto 1; balsamo 1; prodotto della fermentazione del miele 1. [¹⁸] Macinare finemente in una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio): ocr  rossa 1; residui del legno 1; (residui) ferrosi [¹⁹] di Cusae (Alto Egitto) 1; ossido di manganese 1; uovo di struzzo 1; minerale sia dell'Alto Egitto 1; grano ad uso medicinale [²⁰] 1; miele 1; fare una massa uniforme e mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): selce nera [²¹] 1; incenso 1; ombretto 1; miele 1; mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio) [²²] per la lacrimazione dell'occhio: pezzo di argilla 1; arbusti di ricino 1, miele 1. [²³] ... su entrambi gli occhi in modo che uno (evidenzi) l'infezione oculare.

Linea 1



kt nt dr 3dt m irt ḥs n ḥnt 1 ḥm3t mḥyt sntr 1 irt(i) m ḥt wꜥt

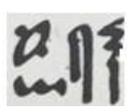
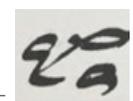
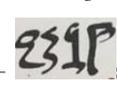
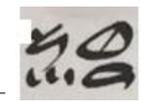
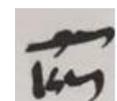
Un altro (rimedio) per guarire dalla malattia agli occhi: feci di pellicano 1; sale dell'Egitto meridionale 1; incenso 1; formare una massa uniforme



kt var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [M  511 : 575].



nt – [M  XX].

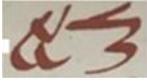
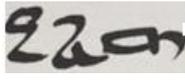
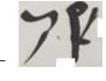
- 3 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 99].
- 4 –  **3dt** “Augenkrankheit” – HWB 19 – [Mö 192 B – Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 582].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 575 * 558].
- 7 –  **hs** “Kor” – HWB 559 – [Mö 525 – 432 – 582].
- 8 –  **n** – [Mö 331].
- 9 –  **hnt** “Pelikan” – WB III, 104 – [Mö 525 – 339 : 575 * 558 – 217].
- 10 –  **1** – [Mö 614].
- 11 –  **hm3t** “Salz” – WB III, 93 – [Mö 525 – 469 : 575].
- 12 –  **mhyt** “unterägyptisch” – HWB 354 – [Mö 517 : 575 – LXII].
- 13 –  **1** – [Mö 614].
- 14 –  **sntr / sntr̄** “Weihrauch” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].
- 15 –  **1** – [Mö 614].
- 16 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 17 –  **m** – [Mö 196 B].
- 17 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 18 –  **wct / wcty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

Linea 2



rdī m hnw irt kt nt dr t3w sī3 šm^cw rdī hr

mettere (il tutto) all'interno dell'occhio. Un altro (rimedio) per eliminare l'infiammazione (degli occhi): minerale sia dell'Alto Egitto

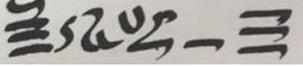
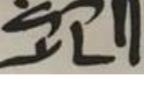
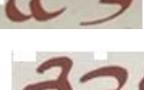
- 1 –  **rdī / rdī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **hnw** “interior” – Gardiner 464 – [Mö 165 : 331 – 495 – 200 B – 340].
- 4 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 575 * 558].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **nt** – [Mö XX].
- 7 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 8 –  **t3w** “(être, devenir) chaud, brûlant” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563].
- 9 –  **sī3** “mineral sia” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].
- 10 –  **šm^cw** *Alto Egitto* – [Mö 291 – 99 : 559].
- 11 –  **rdī / rdī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 12 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

Linea 3

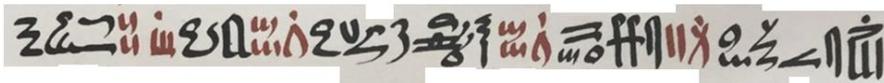


mw n p3w-^c rdi m irt r snb.f kt nt dr hnt m irti

metterlo nell'acqua e darlo sull'occhio in modo che lo stesso guarisca. Un altro (rimedio) per guarire innanzi agli occhi:

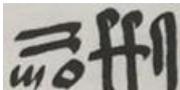
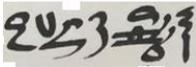
- 1 –  **mw n p3w-^c** “wasser von (?) ...” – HWB 271 – 273 – [Mö 333 – 331 – 222 – 192 B – 200 B – 99 : 333]. * Il senso indicherebbe l'acqua di un lago (cfr. Bonnamy 211 **p3ywmw** “terme désigner .. tout grand lac”).
- 2 –  **rdi / rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 3 –  **m** – [Mö 196 B].
- 4 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 575 * 558].
- 5 –  **r** – [Mö 91].
- 6 –  **snb.f** “healthy” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 263].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].
- 9 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 10 –  **hnt** “Stirn” / “Gesicht” / “Vorderseite” – HWB 607 – [Mö 504 – 331 : 575 – 90].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **irti** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

Linea 4



msdmt 1/32 snn r 1/16 ḥtm r 1/16 ṯrw r 1/64 ʿntyw

ombretto 1/32; balsamo 1/16 di ro; ocria 1/64 di ro; mirra

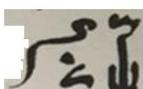
- 1 –  **msdmt** “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 2 –  **snn** 1/32 – [Mö 625 – 615].
- 3 –  **snn** “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 4 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 5 –  **ḥtm** dovrebbe trattarsi di *minerale di vetro* – [Mö 525 – 489 – 196 B – 222 – LXII].
- 6 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 7 –  **ṯrw** “Ocker” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – LXII].
- 8 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].
- 9 –  **ʿntyw** “myrrhe” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXI].

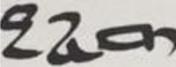
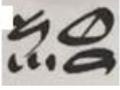
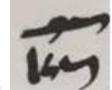
Linea 5



w3d r 1/64 si3 šmʿw r 1/64 nd sn^{cc} ir(i) m ḥt wʿt rdī m irtī r

fresco 1/64 di ro; minerale sia dell’Alto Egitto 1/64 di ro; macinare finemente formare una massa uniforme e mettere (il tutto) su entrambi gli occhi.

- 1 –  **w3d** “frais” – Bonnamy 136 – [Mö 280 – 250 : 538].
- 2 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].

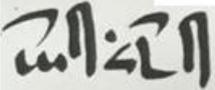
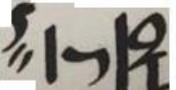
- 3 –  **si3** “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].
- 4 –  **šm^cw** *Alto Egitto* – [Mö 291 – 99 : 559].
- 5 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].
- 6 –  **nd sn^{cc}** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].
- 7 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **ht / iht** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 10 –  **w^ct / w^cty** “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 11 –  **rdi / rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 12 –  **m** – [Mö 196 B].
- 13 –  **irti** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 14 –  **r** – [Mö 91].

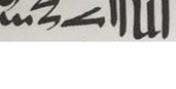
Linea 6



snb.sn hr ^cwy kt nt dr bidy m irti msdmt

così da guarire immediatamente. Un altro (rimedio) per eliminare l’infezione su entrambi gli occhi:

- 1 –  **snb.sn** “*healthy*” – Gardiner 590 – [Mö 432 – 331 : 124 – 538 : 432 – 331 : 561].
- 2 –  **hr ^cwy** “*immediately*” – Gardiner §. 205 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B – 560].

- 3 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **nt** – [Mö XX].
- 5 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 99].
- 6 –  **bīdy** “*bidy (affection oculaire)*” – P.Eb. 59, 6 in Bonnamy 197 – [Mö 124 – 432 – 115 : 560 – 82].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

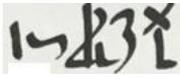
Linea 7



m3^{ct} rdī hr mw m hnw r hrw 4 wḥm m rdīt st hr

ombretto genuino, metterlo nell’acqua in un vaso henou per quattro giorni; ripetere (il trattamento) con dare a lui (l’occhio)

- 1 –  **m3^{ct}** “*vérité*” – Bonnamy 249 – [Mö 469 B : 99 – 575 : 559 – 538 : 561]. * si deve intendere genuinità del prodotto.
- 2 –  **rdī** / **rdī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **mw** *acqua* – [Mö 333].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **hnw** “*vase henou*” – Bonnamy 388 – [Mö 342 – 331 : 495 – 200 B – 497 – 558].
- 7 –  **r** – [Mö 91].

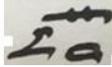
- 8 –  **hrw** “*jour*” – Bonnamy 390 – [Mö 342 – 91 – 200 B – 303].
- 9 –  **4** – [Mö 617].
- 10 –  **whm** “*repeat*” – Gardiner 464 – [Mö 162 – 196 B – 35 – 99 – 558].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **rdit** infinitivo del verbo anomalo *rdi dare* – [Mö 91 : 99 : 575].
- 13 –  **st pr. dip. III p.pl.** – [Mö 432 – 575].
- 14 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

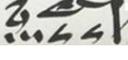
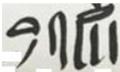
Linea 8



mrḥt st r^c 4 hr tw iḥi tw.s irtt nt mst

grasso di anatra codone per quattro giorni; dopo dovrai lavarli con latte di chi ha dato alla luce un maschio

- 1 –  **mrḥt** “*Öl*” / “*Fett*” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 2 –  **st / z3t** “*pintail duck*” – Gardiner 471 – [Mö 366 : 575 – 217].
- 3 –  **r^c** *giorno* – [Mö 91 : 303].
- 4 –  **4** – [Mö 617].
- 5 –  **hr** prép. “*après de*” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91].
- 6 –  **tw / tw pr. dip. tu** – [Mö 575 – 200 B].
- 7 –  **iḥi vb. 3æ-inf.** “*laver*” – Bonnamy 31 – [Mö 432 – 99 : 333].
- 8 –  **tw.s** – [Mö 575 – 200 B – 432].

- 9 –  irtt / irtt latte – [Mö 432 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561].
- 10 –  nt – [Mö 331 : 575].
- 11 –  mst “mise au monde” – Bonnamy 285 – [Mö 408 – 432 – 575 : 559].
- 12 –  t3y “male” – Gardiner 473 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

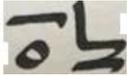
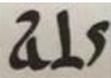
Linea 9



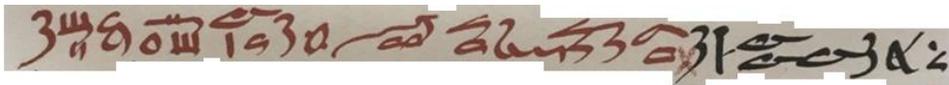
rdī šw s r^c 9 hr tw nd tw.s rdī bnn n ntyw hr.s wd3

poi mettere ad essiccare al sole per nove giorni, dopo di ché lo macinerai. Darai poi una pallina di mirra in assoluta tranquillità

- 1 –  rfr. linea 8, nota 12.
- 2 –  rdī / rdī verbo anomalo dare – [Mö 91 : 100].
- 3 –  šw al sole (= essiccare) – [Mö 237 – 200 B – 303].
- 4 –  s / z – [Mö 366].
- 5 –  r^c giorno – [Mö 91 : 303].
- 6 –  9 – [Mö 622].
- 7 –  hr prép. “auprès de” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91].
- 8 –  tw / tw pr. dip. tu – [Mö 575 – 200 B].
- 9 –  nd “moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 15].
- 10 –  tw.s – [Mö 575 – 200 B – 432].
- 11 –  rdī / rdī verbo anomalo dare – [Mö 91 : 100].

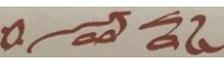
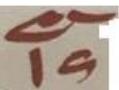
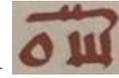
- 12 –  **bnn** “boulette” – Bonnamy 201 – [Mö 124 -: 331 – 331 : 238].
- 13 –  **n** – [Mö 331].
- 14 –  **ntyw** “myrrhe” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – 497].
- 15 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].
- 16 –  **wd3** “wohlbehalten” – HWB 231 – [Mö 200 B – 474 – 192 B – 538]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 10



sdm im kt nt dr 3dt m irt sp tpy m-ht

metterai l'ombretto (segue alla linea 23) ... Un altro (rimedio) per guarire le escrescenze dall'occhio (orzaiolo ?). La prima volta

- 1 –  rfr. linea 9, nota 16.
- 2 –  **sdm** “fard à paupières” – P.Eb. 59, 10 in Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82 – 82 : 82].
- 3 –  **im** – [Mö 282 – 196 B]. * il prosiegua si trova nella successiva linea 23.
- 4 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 5 –  **nt** – [Mö XX].
- 6 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 99].
- 7 –  **3dt** “protubérance (dans un œil)” – P.Eb. 59, 10 in Bonnamy 22 – [Mö 192 B – 115 : 575 – 241 – 582].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 575 * 558].
- 10 –  **sp** “foi” – Bonnamy 538 – [Mö 366 : 388 * 403].

11 –  tpy adj. “premier” – Bonnamy 710 – [Mö 79 – 388 : 560].

12 –  m-ht “after” – Gardiner 586 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 11

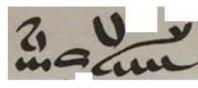


šnt.s bīt nt ḥpri gw n bīt r-pw

si avverte dolore: prodotto di fermentazione del miele oppure crosta di miele

1 –  rfr. linea 10, nota 12.

2 –  šnt.s “streiten” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – 575 : 518].

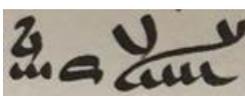
3 –  bīt miele – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

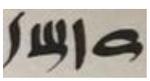
4 –  nt – [Mö XX].

5 –  ḥpri “boisson fermentée” – P.Eb. 59, 11 in Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 282 – 329 : 561].

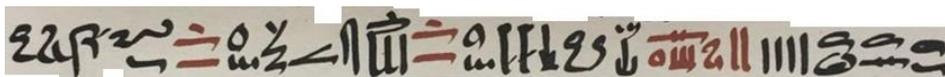
6 –  gw “précipité” – P.Eb. 59, 11 on Bonnamy 686 – [Mö 395 – 200 B – 432].

7 –  n – [Mö 331].

8 –  bīt miele – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

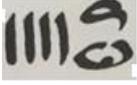
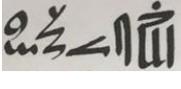
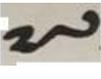
9 –  r-pw part. encl. “ou” – Bonnamy 359 – [Mö 91 – 558 – 388 – 200 B].

Linea 12

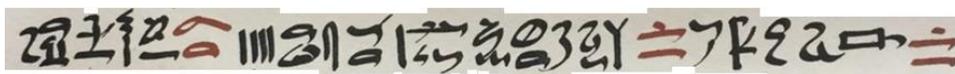


rdī rs r-^c 4 sn-nw sp w3dw ḥmt 1/8 msdmt 1/8 ḥt ^cw3

darlo per quattro giorni. La seconda volta: ombretto verde metallizzato 1/8; ombretto (nero) 1/8; legno decomposto

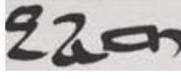
- 1 –  **rdj** / **rdj** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].
- 2 –  **rs** part. encl. “*donc*” / “*en outre*” – Bonnamy 373 – [Mö 91 : 366].
- 3 –  **r^c 4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 4 –  **sn-nw** “*second*” – Gardiner §. 263 – [Mö 615 – 495].
- 5 –  **sp** “*foi*” – Bonnamy 538 – [Mö 366 : 388 * 403].
- 6 –  **w3dw** “*grüne Augenschminke*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – LXII].
- 7 –  **hmt** metallizzato (cfr. “*cuiivre*” – Bonnamy 414) – [Mö 589 – 282 – 282 – 329 : 561].
- 8 –  **1/8** – [Mö 674].
- 9 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 10 –  **1/8** – [Mö 674].
- 11 –  **ht** *legno* – [Mö 269].
- 12 –  **w3** “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – LXII].

Linea 13



1/8 si3 šm^{cw} 1/8 nd m ht w^{ct} dj rs r^c 4 kt hs n hnt3sw

1/8; minerale sia dell’Alto Egitto 1/8; macinare finemente in una massa unica e metterlo per quattro giorni. Un altro (rimedio): escrementi di lucertola

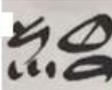
- 1 –  **1/8** – [Mö 674].
- 2 –  **si3** “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].

3 –  šm^cw Alto Egitto – [Mö 291 – 99 : 559].

4 –  1/8 – [Mö 674].

5 –  nd “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

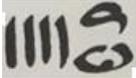
6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  w^ct / w^cty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

9 –  di verbo anomalo dare – [Mö 103].

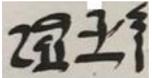
10 –  rs – [Mö 91 – 432].

11 –  r^c 4 in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].

12 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

13 –  hs “excréments” – Bonnay 434 – [Mö 582].

14 –  n – [Mö 331].

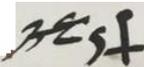
15 –  hnt3sw “Eidechse” – HWB 543 – [Mö 525 – 268 : 331 – 575 : 393 – 192 C – 289 – 240]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 14

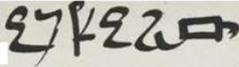


1 s3 šm^cw 1 msdmt 1 hpr n b3t 1 nd m ht

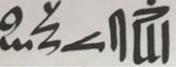
1; minerale sia dell’Alto Egitto 1; ombretto 1; prodotto della fermentazione del miele 1. Macinare finemente in una massa

1 –  rfr. linea 13, nota 15.

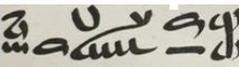
2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **si3 šm^cw** “*mineral sia*” (Bonnamy 517) dell’Alto Egitto – [Mö 429 : 192 B – LXII – 291 – 99 : 559 – LXII].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

6 –  **1** – [Mö 614].

7 –  **hpr n bit** “*Gärungsproduktes bei Honig*” – WB III, 261 – [Mö 258 – 91 : 331 – 260 – 575 – 495].

8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **nd** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

10 –  **m** – [Mö 196 B].

11 –  **ht / iht** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 15



w^ct di r irti kt mnšt 1 msdmt 1 hpr n bit 1

uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): oca rossa 1; ombretto 1; prodotto della fermentazione del miele 1

1 –  rfr. linea 14, nota 11.

2 –  w^ct / w^cty “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

3 –  di verbo anomalo *dare* – [Mö 100].

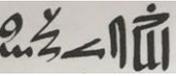
4 –  r – [Mö 91].

5 –  irti duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

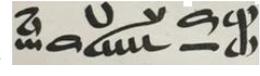
6 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

7 –  **mnšt** “ocre rouge” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 : 561].

8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **msdmt** “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **hpr n bīt** “Gärungsproduktes bei Honig” – WB III, 261 – [Mö 258 – 91 : 331 – 260 – 575 – 495].

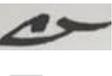
12 –  **1** – [Mö 614].

Linea 16

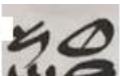


īr(i) m ht w^ct dī r irtī kt w3dw hmt 1 bīt 1 dī wr

creare una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): ombretto verde metallizzato 1; miele 1; mettere su

1 –  **īr(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

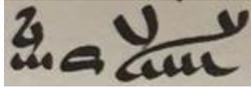
4 –  **w^ct / w^cty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

5 –  **dī** verbo anomalo *dare* – [Mö 103].

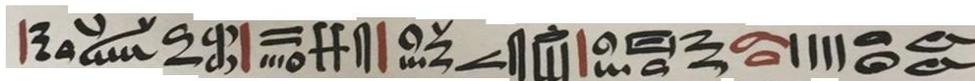
6 –  **r** – [Mö 91].

7 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

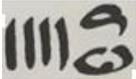
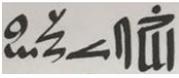
- 9 –  **w3dw** “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – LXII].
- 10 –  **hmt** metallizzato (cfr. “cuivre” – Bonnamy 414) – [Mö 589 – 282 – 282 – LXII].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **bit** miele – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 13 –  **1** – [Mö 614].
- 14 –  **di** verbo anomalo *dare* – [Mö 100].
- 15 –  **wr** – [Mö 200 B – 91].

Linea 17

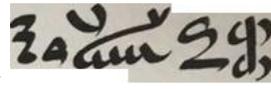


irtí r-^c 4 kt mnšt 1 msdmt 1 snn 1 hpr n bit 1

entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro rimedio: ocra rossa 1; ombretto 1; balsamo 1; prodotto della fermentazione del miele 1.

- 1 –  **irtí** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 2 –  **r-^c 4** in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **mnšt** “ocre rouge” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 : 561].
- 5 –  **1** – [Mö 614].
- 6 –  **msdmt** “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 7 –  **1** – [Mö 614].
- 8 –  **snn** “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

9 –  1 – [Mö 614].

10 –  ḥpr n bīt “Gärungsproduktes bei Honig” – WB III, 261 – [Mö 258 – 91 : 331 – 260 – LXI].

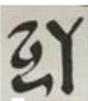
11 –  1 – [Mö 614].

Linea 18



nd m ḥt w^ct dī r irtī r-^c 4 kt mnšt 1 ḥt ^cw3 1 bī3

Macinare finemente in una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio): ocra rossa 1; residui del legno 1; (residui) ferrosi

1 –  nd “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

2 –  m – [Mö 196 B].

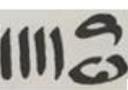
3 –  ḥt / iḥt “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

4 –  w^ct / w^cty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

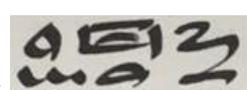
5 –  dī verbo anomalo dare – [Mö 103].

6 –  r – [Mö 91].

7 –  irtī duale i due occhi – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

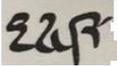
8 –  r-^c 4 in quattro giorni – [Mö 91 : 303 – 617].

9 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  mnšt “ocre rouge” – Bonnamy 270 – [Mö 540 B – 335 : 575 – 329 : 561].

11 –  1 – [Mö 614].

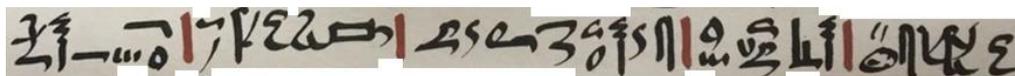
12 –  ḥt legno – [Mö 269].

13 –  **w3** “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – LXII].

14 –  **1** – [Mö 614].

15 –  **b3** “*fer*” – P.Eb. 59, 18-19 in Bonnamy 194 – [Mö 124 – 282 – 446 : 160 – LXII]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

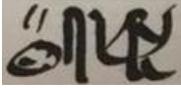
Linea 19



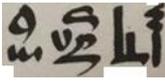
Ḳsy 1 ḥtm 1 swḥt nt niw 1 si3 šmꜥw 1 ḳ33 n ḥnw

di Cusae (Alto Egitto) 1; ossido di manganese 1; uovo di struzzo 1; minerale sia dell’Alto Egitto 1; grano ad uso medicinale

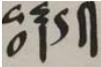
1 –  rfr. linea 18, nota 15.

2 –  **Ḳsy** “*Cusae (in Upper Egypt)*” – Gardiner 446 – [Mö 24 – 432 – 560 : 339].

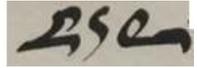
3 –  **1** – [Mö 614].

4 –  **ḥtm** “*Mineral (Manganoxid)*” – HWB 570 – [Mö 525 – 383 – 575 – 222 – 329 : 561].

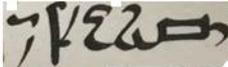
5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **swḥt** “*œuf*” – P.Eb. 59, 19 in Bonnamy 528 – [Mö 432 – 200 B – 525 – 575 : 238].

7 –  **nt** – [Mö XX].

8 –  **niw** “*autruche*” – P.Eb. 59, 19 in Bonnamy 308 – [Mö 101 – 200 B – 217].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **si3 šmꜥw** “*mineral sia*” (Bonnamy 517) dell’Alto Egitto – [Mö 429 : 192 B – LXII – 291 – 99 : 559].

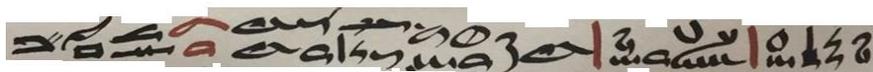
11 –  **1** – [Mö 614].

12 –  **ḳ33** “graines” – Bonnamy 654 – [Mö 118 : 329 * 561].

13 –  **n** – [Mö 331].

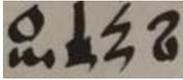
14 –  **ḥnw** “médication” – P.Eb. 59, 19-20 in Bonnamy 419 – [Mö 525 – 268 : 331 – 495 – III – 589 – 329 : 561].

Linea 20

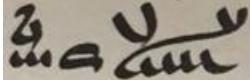


1 bīt 1 irt(i) m ḥt wʿt dī r irtī kt ds skm

1; miele 1; fare una massa uniforme e mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): selce nera

1 –  rfr. linea 19, nota 14.

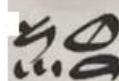
2 –  **1** – [Mö 614].

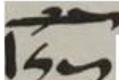
3 –  **bīt miele** – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **irt(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **ḥt / irt** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  **wʿt / wʿty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 * 558].

9 –  **dī** verbo anomalo *dare* – [Mö 103].

10 –  **r** – [Mö 91].

11 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

12 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

13 –  **ds** “*silex*” – P.Eb. 59, 20 in Bonnamy 754 – [Mö 115 : 366 – 441 : 335].

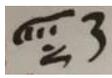
14 –  **skm** “*rendre noir*” – Bonnamy 598 – [Mö 392 – 196 B – 81 : 538]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 21



1 sntr 1 msdmt 1 bīt 1 rdī m irtī r-^c 4 kt nt

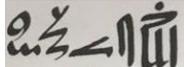
1; incenso 1; ombretto 1; miele 1; mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio)

1 –  rfr. linea 20, nota 10.

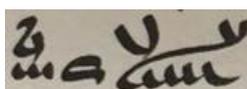
2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **sntr / sntr** “*Weihrauch*” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

6 –  **1** – [Mö 614].

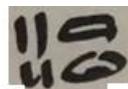
7 –  **bīt miele** – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **rdī / rdī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 100].

10 –  **m** – [Mö 196 B].

11 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

12 –  **r-^c 4** *in quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].

13 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

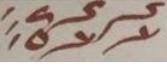
14 –  nt – [Mö XX].

Linea 22



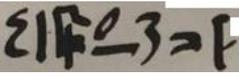
dfdf m irt im n twt 1 ḥmw nw k3k3 1 bit 1

per la lacrimazione dell'occhio: pezzo di argilla 1; arbusti di ricino 1, miele 1.

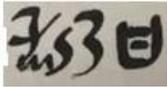
1 –  **dfdf** “larmoiment” – P.Eb. 59, 22 in Bonnamy 768 – [Mö 250 : 263 – 250 : 263 – 575 : 329 – 563].

2 –  m – [Mö 196 B].

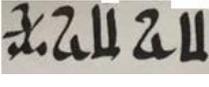
3 –  irt “Auge” – HWB 87 – [Mö 82: 575 * 558].

4 –  im n twt “Statuenton” – HWB 47 – [Mö 282 – 718 – 196 B – 238 : 331 – 10 – 558 – LXII].

5 –  1 – [Mö 614].

6 –  ḥmw “ricin” – Bonnamy 416 – [Mö 98 – 196 B – 200 B – 268 : 561].

7 –  nw – gen. pl. – [Mö 495 – 558].

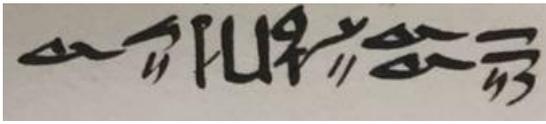
8 –  k3k3 “arbuste” – Bonnamy 676 – [Mö 108 – 192 B – 108 – 192 B – 268 : 561].

9 –  1 – [Mö 614].

10 –  bit miele – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

11 –  1 – [Mö 614].

Linea 23



n nty irti. fy hr bidy

... su entrambi gli occhi in modo che uno (evidenzi) l'infezione oculare.

1 –  **n** – [Mö 331].

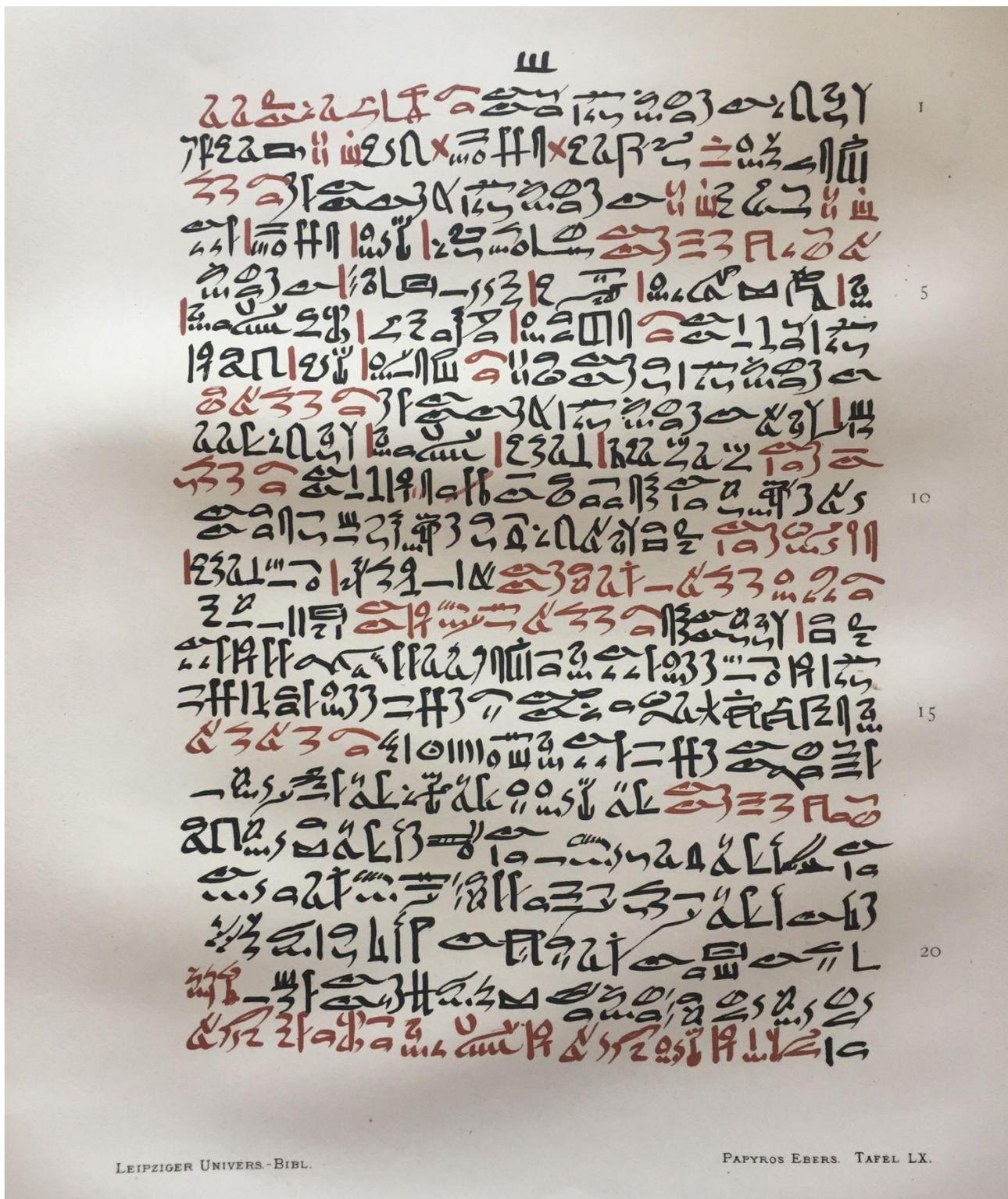
2 –  **nty nty ... hr** “*qui est à*” / “*au sujet de*” / “*don't*” – Bonnamy 345 – [Mö 331 : 575 * 558].

3 –  **irti. fy** *duale i suoi due occhi* – [Mö 82 : 82 – 263: 558].

4 –  **hr** – [Mö 80].

5 –  **bidy** “*bidy (affection oculaire)*” – Bonnamy 197 – [Mö 124 – 282 – 115 : 558 – 82]. * la linea è il prosieguo della numero dieci.

TAVOLA 60



LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL LX.

TRADUZIONE CONTINUATA

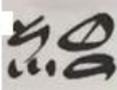
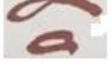
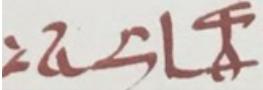
[1] ... grattugiare finemente, formare una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare la vista: [2] ombretto nero 1/8; segatura di legno 1/4; balsamo 1/4; ocrà 1/64 di ro; vetro minerale dell'Alto Egitto [3] 1/64 di ro; resina di mirra 1/64 di ro; formare una massa uniforme di ombretto (da mettere sugli occhi). Un altro (rimedio) per eliminare [4] una eccessiva lacrimazione da entrambi gli occhi: lapislazzuli genuini 1; ombretto verde 1; balsamo 1; latte [5] 1; ombretto 1; sterco di coccodrillo 1; seme di melone 1; formare una massa [6] uniforme e mettere sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): resina secheret 1; grasso 1; prodotto della fermentazione del miele 1; [7] formare una massa uniforme, mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio): galena 1; ombretto verde 1; macinare [8] come la sabbia 1; formare una massa uniforme di ombretto. Un altro rimedio per guarire da una ferita [9] sull'occhio. Valeriana bollita 1; coloquintide 1; miele 1; macinare finemente e mantenere [10] con una benda da mettere sull'occhio ove c'è la parte lesionata e sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare [11] il pus dall'occhio: granito macinato finemente filtrato e lavato, versare (il tutto) su entrambi gli occhi. [12] Un altro rimedio per guarire dall'infezione della pelle delle palpebre degli occhi: foglia di acacia del Nilo 1; farina di coloquintide 1; [13] granito 1; macinare finemente e mettere su entrambi gli occhi suoi (l'infermo) con una benda. Un altro (rimedio) per eliminare il sangue da entrambi gli occhi: due bacinelle di argilla [14] una con farina di grano di amido e latte da (persona) che ha generato un maschio; l'altra con il latte. [15] Ti alzi presto e togli la rugiada formatasi nella notte e la metti sugli occhi. Poi questo grano di amido [16] laverai entrambi gli occhi assieme a questo latte per quattro volte ogni giorno. Un altro (rimedio) per eliminare [17] l'arginamento della lacrimazione in entrambi gli occhi: ricevi (ombretto) verde per due volte; ricevi il verde, ricevi la secrezione oculare [18] dell'occhio di Horus; ricevi lo sputo dell'occhio di Atum, ricevi l'umore uscito [19] da Osiride. È venuto (l'ombretto verde) a rimuovere la lacrimazione, il pus, l'ambliopia, la malattia oculare [20] la malattia oculare, la cecità, l'annebbiamento della vista, l'influenza di un dio (malefico), di un morto, una morta, [21] un'inflammazione dolorosa, una qualsiasi cosa perniciosa che è in questi due occhi. Queste [22] sono le parole dette sull'ombretto verde pestato in polvere prodotto della fermentazione del miele, pestato in polvere ...

Linea 1

nd sn^{cc} ir(i) m ht w^{ct} di r irtī kt wb3 m33

... grattugiare finemente, formare una massa uniforme e mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare la vista:

- 1 – **nd sn^{cc}** “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].
- 2 – **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 3 – **m** – [Mö 196 B].

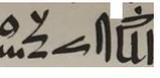
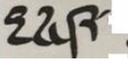
- 4 –  **ht** / **iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 5 –  **w^t** / **w^ty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 6 –  **di** dal verbo anom. **rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **irti** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **wb3** “öffnen” – HWB 186 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538].
- 11 –  **m33** verbo 2æ-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

Linea 2

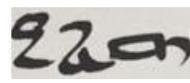


msdmt 1/8 ht ^cw3 ¼ snn ¼ trw r 1/64 si3 šm^cw

ombretto nero 1/8; segatura di legno ¼; balsamo ¼; ocre 1/64 di ro; vetro minerale dell’Alto Egitto

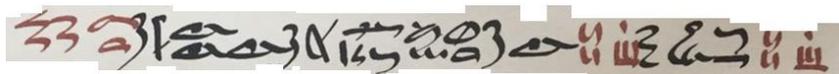
- 1 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 2 –  **1/8** – [Mö 674].
- 3 –  **ht** legno – [Mö 269].
- 4 –  **^cw3** “se gâter” / “se décomposer” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – LXII].
- 5 –  **¼** – [Mö 670].
- 6 –  **snn** “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 7 –  **¼** – [Mö 670].
- 8 –  **trw** “Ocker” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – LXII].

9 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

10 –  si3 “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].

11 –  šm^w *Alto Egitto* – [Mö 291 – 99 : 559].

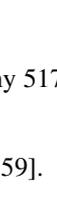
Linea 3

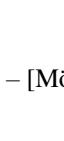


r 1/64 ʿntyw r 1/64 ir(i) m ht wʿt sdm im kt nt dr

1/64 di ro; resina di mirra 1/64 di ro; formare una massa uniforme di ombretto (da mettere sugli occhi). Un altro (rimedio) per eliminare

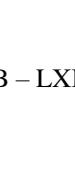
1 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

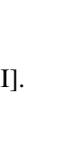
2 –  ʿntyw “*myrrhe*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXI].

3 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].

4 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].

5 –  m – [Mö 196 B].

6 –  ht / iht “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

7 –  wʿt / wʿty “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

8 –  sdm “*fard à paupières*” – P.Eb. 59, 10 in Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82 – 82 : 82].

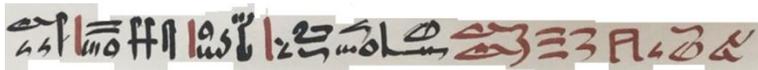
9 –  im – [Mö 282 – 196 B].

10 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

11 –  nt – [Mö XX].

12 –  dr “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

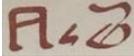
Linea 4



ḥt nt mw m irtī ḥsbd m3 1 w3dw 1 snn 1 irtt

una eccessiva lacrimazione da entrambi gli occhi: lapislazzuli genuini 1; ombretto verde 1; balsamo 1; latte

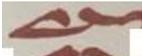
1 –  rfr. linea 3, nota 12.

2 –  ḥt “Aufstauung” – HWB 157 – [Mö 99 : 574 – 575 – 303].

3 –  nt – [Mö XX].

4 –  mw – lacrimazione – [Mö 333].

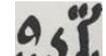
5 –  m – [Mö 196 B].

6 –  irtī duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

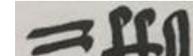
7 –  ḥsbd “lapis-lazuli” – P.Eb. 60, 4 in Bonnamy 480 – [Mö 574 : 366 – 124 – 115 : 329 * 561].

8 –  m3 genuini – [Mö 469 B : 99– 538].

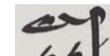
9 –  1 – [Mö 614].

10 –  w3dw “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

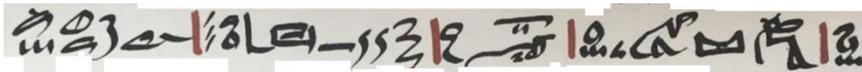
11 –  1 – [Mö 614].

12 –  snn “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

13 –  1 – [Mö 614].

14 –  irtt var. di irtt “Milch” – HWB 94 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 5



1 msdmt 1 t3-msh 1 mnwt n šbt 1 ir(i) m ht

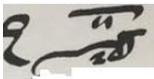
1 ; ombretto 1; sterco di cocodrillo 1; seme di melone 1; formare una massa

1 –  rfr. linea 4, nota 14.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  msdmt “Augenschminke” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – 575 – 329 : 561].

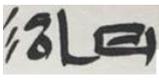
4 –  1 – [Mö 614].

5 –  t3-msh “Krokodilskot” – HWB 914 – [Mö 318 : 241 – LXII].

6 –  1 – [Mö 614].

7 –  mnwt “racine” – Bonnamy 266 – [Mö 540 B – 200 B – 575].

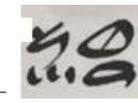
8 –  n – [Mö 331].

9 –  šbt “Chate (*Cucumis melo*)” – HWB 812 – [Mö 335 – 124 – 575 : 329 – 563].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

12 –  m – [Mö 196 B].

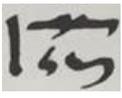
13 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

Linea 6



w^ct dī r s3 n irtī kt shrt 1 mrḥt 1 ḥpr n bīt 1

uniforme e mettere sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): resina secheret 1; grasso 1; prodotto della fermentazione del miele 1;

1 –  w^ct / w^cty “unique” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

2 –  dī / dī “geben” – HWB 482 – [Mö 103].

3 –  r – [Mö 91].

4 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].

5 –  n – [Mö 331].

6 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

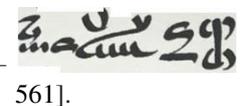
7 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

8 –  shrt “résine séhéret” – Bonnamy 570 – [Mö432 – 342 – 91 : 575 – 329 : 561].

9 –  1 – [Mö 614].

10 –  mrḥt “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 – 217].

11 –  1 – [Mö 614].

12 –  ḥpr n bīt “Gärungsproduktes bei Honig” – WB III, 261 – [Mö 258 – 91 : 331 – 260 – 495 : 561].

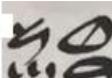
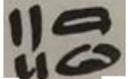
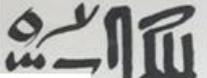
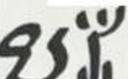
13 –  1 – [Mö 614].

Linea 7



ir(i) m ḥt wꜣt rdī m irtī r-ꜥ 4 kt gsfm 1 w3ḏw 1 pri-ḥr

formare una massa uniforme, mettere su entrambi gli occhi per quattro giorni. Un altro (rimedio): galena 1; ombretto verde 1; macinare

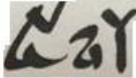
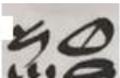
- 1 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **ḥt / iḥt** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 4 –  **wꜣt / wꜣty** “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 5 –  **rdī / rdī** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 8 –  **r-ꜥ 4** *in quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **gsfm** “*galène*” – P.Eb. 56, 4 in Bonnamy 695 – // “*Gummiharz*” – HWB 908 – [Mö 395 – 432 – 263 : 331 – 329 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **w3ḏw** “*grüne Augenschminke*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – LXII].
- 13 –  **1** – [Mö 614].
- 14 –  **pri-ḥr** “*déposé sur*” – Bonnamy 222 – [Mö 340 – 91 : 119].

Linea 8



ḥ3st.f 1 nd ir(i) m ḥt wꜥt sdm im kt nt dr thn

come la sabbia 1; formare una massa uniforme di ombretto. Un altro rimedio per guarire da una ferita

- 1 –  **ḥ3st.f** “Wüste” – HWB – [Mö 322 : 558 – 263].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **nd** “moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 15].
- 4 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 3 –  **m** – [Mö 196 B].
- 4 –  **ḥt / iḥt** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 5 –  **wꜥt / wꜥty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 6 –  **sdm** “fard à paupierès” – P.Eb. 59, 10 in Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82 – 82 : 82].
- 7 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **nt** – [Mö XX].
- 10 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 11 –  **thn** “blessure (à l’œil)” – P.Eb. 60, 8-9 in Bonnamy 721 – [Mö 575 – 574 – 331 : 82]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 9



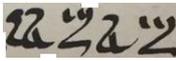
m irt ššš3 psi 1 d3rt 1 bīt 1 nd sn^{cc} s33w

sull'occhio. Valeriana bollita 1; coloquintide 1; miele 1; macinare finemente e mantenere

1 –  rfr. linea 8, nota 13.

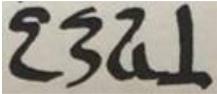
2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **irt occhio** – [Mö 82 : 91 * 558].

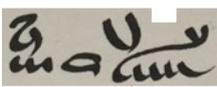
4 –  **ššš3** “*valériane (plante médicinale)*” – Bonnamy 623 – [Mö 274 – 192 B – 274 – 192 B – LXII].

5 –  **psi bollita** – [Mö 394 B].

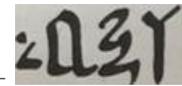
6 –  **1** – [Mö 614].

7 –  **d3rt** “*Koloquinte (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].

8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **bīt** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **nd sn^{cc}** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

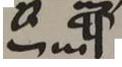
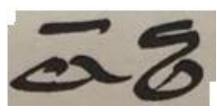
12 –  **s33w** “*garder*” / “*se garder*” – Bonnamy 511 – [Mö 47 – 192 B – 192 B – 200 B – 15]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 10

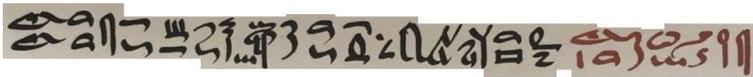


m wt irt hr.s ntt thn s hr s3 n irtı kt nt dr

con una benda da mettere sull'occhio ove c'è la parte lesionata e sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare

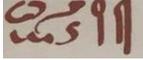
- 1 –  rfr. linea 9, nota 12.
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **wt** “*Verband*” – HWB 223 – [Mö 430 – 561 – 582 : 99].
- 4 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].
- 5 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].
- 6 –  **ntt** pron. rel. “*qui*” / “*que*” – Bonnamy 345 – [Mö 331 : 575 * 575].
- 7 –  **thn** “(*être, devenir*) *abimé (pour un œil)*” – P.Eb. 60, 10 in Bonnamy 721 – [Mö 575 : 574 – 331 : 82].
- 8 –  questi segni risultano cancellati.
- 9 –  **s** – [Mö 432]. * questo pronome dovrebbe essere strettamente collegato alla parola **thn** esaminata in precedenza.
- 10 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 11 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 12 –  **n** – [Mö 331].
- 13 –  **irtı** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 14 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 15 –  **nt** – [Mö XX].
- 16 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 99].

Linea 11



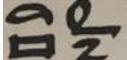
shḏw m irt m3t nd sn^{cc} nkr m ḥbs ḥn^c pnn^c st r irtı

il pus dall’occhio: granito macinato finemente filtrato e lavato, versare (il tutto) su entrambi gli occhi.

1 –  shḏw “*ce qui est blanc*” – Bonnamy 573 – [Mö 432 – 447 – 250 : 200 B – 303 : 561].

2 –  m – [Mö 196 B].

3 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

4 –  m3t *granito* – [Mö 469 : 192 C – 575 : 335].

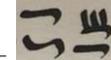
5 –  nd sn^{cc} “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 15 – 537 – 538].

6 –  nkr “*cribler*” / “*filtrer*” – P.Eb. 60, 11 in Bonnamy 343 – [Mö 331 : 319 – 91 : 99].

7 –  m – [Mö 196 B].

8 –  ḥbs “*linge (pour filtrer les liquides)*” – Bonnamy 409 – [Mö 430 – 561].

9 –  ḥn^c *congiunzione e* – [Mö 525 – 331 : 99].

10 –  pnn^c “*verser*” – P.Eb. 60, 11 in Bonnamy 216 – [Mö 388 : 331 – 331 : 99].

11 –  st – [Mö 432 – 575].

12 –  r – [Mö 91].

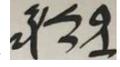
13 –  irtı *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 12

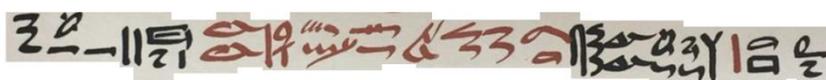


kt phrt nt dr n wh3w m irtı drd n šndt 1 k3w n d3rt 1

Un altro rimedio per guarire dall’infezione della pelle delle palpebre degli occhi: foglia di acacia del Nilo 1; farina di coloquintide 1;

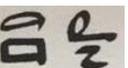
- 1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 2 –  **phrt** “Heilmittel” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **wh3w** “ouhaou (infection indéterminée de la peau)” – P.Eb. 57, 4 in Bonnamy 162 – [Mö 279 – 192 B – 575 : 582].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **irtī** *duale i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **drd** “*leaf (of a tree)*” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].
- 10 –  **n** – [Mö 331].
- 11 –  **šndt** / **šndt** “*acacia du Nil*” – Bonnamy 642 – [Mö 521 – p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 266].
- 12 –  **1** – [Mö 614].
- 13 –  **q3w** “*farine*” – Bonnamy 654 – [Mö 118 : 329 – 561].
- 14 –  **n** – [Mö 331].
- 15 –  **d3rt** “*coloquinte*” – Bonnamy 761 – [Mö 329 – 192 B – XXIX].
- 16 –  **1** – [Mö 614].

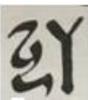
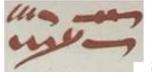
Linea 13



m3t 1 nd wt irtī hr.s kt nt dr snf hr irtī š3 2 n sin

granito 1; macinare finemente e mettere su entrambi gli occhi suoi (l'infermo) con una benda. Un altro (rimedio) per eliminare il sangue da entrambi gli occhi: due bacinelle di argilla

- 1 –  **m3t** “*granit*” – P.Eb. 60, 13 in Bonnamy 254 – [Mö 469 : 192 C – 575 : 335].

- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  **nd** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 4 –  **wt** “*bander*” / “*envelopper*” – Bonnamy 174 – [Mö 582 : 100].
- 5 –  **irt** *duale i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 6 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].
- 9 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 10 –  **snf / znf** “*Blut*” – HWB 718 – [Mö 366 : 331 – 263 – 93 : 561].
- 11 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 12 –  **irt** *duale i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 13 –  **32** *due bacinelle* – [Mö 335 : 558 * 324 – 615].
- 14 –  **n di** – [Mö 331].
- 15 –  **sin** “*clay*” – Gardiner 539 – [Mö 582 : 331 – LXI].

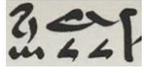
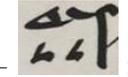
Linea 14



w^ct hr k3w n mymy irtt nt mst t3y ky hr irtt

una con farina di grano di amido e latte da (persona) che ha generato un maschio; l'altra con il latte.

- 1 –  **w^ct / w^cty** “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

- 2 –  hr – [Mö 80 – 558].
- 3 –  k3w “farine” – Bonnamy 654 – [Mö 118 : 329 – 561].
- 4 –  n di – [Mö 331].
- 5 –  mymy “grain de blé amidonnier” – Bonnamy 257 – [Mö 196 B – 196 B – 329 : 561].
- 6 –  irtt / irtt “lait” – Bonnamy 73 – 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561].
- 7 –  nt – [Mö 331 : 575].
- 8 –  mst “mise au monde” – Bonnamy 285 – [Mö 408 – 432 – 575 : 559].
- 9 –  t3y “male” – Gardiner 473 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96 : 33 B].
- 10 –  ky “autre” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 11 –  hr – [Mö 80 – 558].
- 12 –  irtt / irtt “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

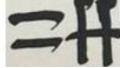
Linea 15



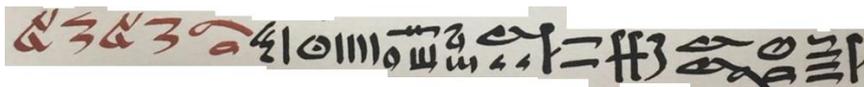
sdr n i3dt dw3.k r mh irtt.ky m nn mymy ir r-s3 nn

Ti alzi presto e togli la rugiada formatasi nella notte e la metti sugli occhi. Poi questo grano di amido

- 1 –  rfr. linea 14, nota 12.
- 2 –  sdr “passer la nuit” – Bonnamy 615 – [Mö 432 – 294 – 384].
- 3 –  n i3dt togli la rugiada – [Mö 111 – 302].
- 4 –  dw3.k “se lever à l’aube” – Bonnamy 742 – [Mö 111 – 302]. * i.e. ti alzi presto.
- 5 –  r mh per riempire – [Mö 91 – 517 : 538].

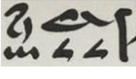
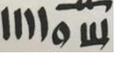
- 6 –  **irtī.ky** *i tuoi occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82 – 511 : 560].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **nn** “*this*” – Gardiner §. 110 – [Mö 288 – 331 : 331].
- 9 –  **mymy** “*grain de blé amidonnier*” – Bonnamy 257 – [Mö 196 B – 196 B – 329 : 561].
- 10 –  **ir** part. procl. “*quant à*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 11 –  **r-s3** “*back*” / “*after*” – Gardiner §. 178 – [Mö 91 – 594 – 558].
- 12 –  **nn** “*this*” – Gardiner §. 110 – [Mö 288 – 331 : 331].

Linea 16



īī.hr.k irtī m nn irtt spw 4 r^c nbt kt nt dr

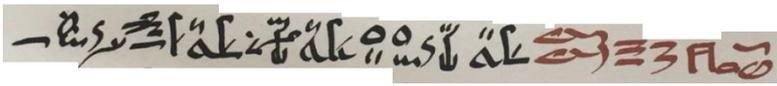
laverai entrambi gli occhi assieme a questo latte per quattro volte ogni giorno. Un altro (rimedio) per eliminare

- 1 –  **īī.hr.k** “*laver*” – Bonnamy 31 – [Mö 282 – 99 : 333 – 574 : 91 – 511]. Forma verbale del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5).
- 2 –  **irtī** duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 3 –  **m** – [Mö 196 B].
- 4 –  **nn** “*this*” – Gardiner §. 110 – [Mö 288 – 331 : 331].
- 5 –  **irtt** / **irtt** “*lait*” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561].
- 6 –  **spw 4** *quattro volte* – [Mö 366 : 388 * 403 – 617].
- 7 –  **r^c** *giorno* – [Mö 303 – 558].
- 8 –  **nbt** *ogni* – [Mö 510 B].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  nt – [Mö XX].

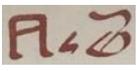
11 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö 15 – p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

Linea 17



ḥt nt mw m irti ïï w3d sp 2 ïï w3d ïï infw n

l'arginamento della lacrimazione in entrambi gli occhi: ricevi (ombretto) verde per due volte; ricevi il verde, ricevi la secrezione oculare

1 –  ḥt “Aufstauung” – HWB 157 – [Mö 99 : 574 – 575 – 303].

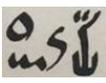
2 –  nt – [Mö XX].

3 –  mw acque – [Mö 333].

4 –  m – [Mö 196 B].

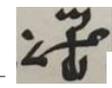
5 –  irti duale *i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

6 –  ïï “come” – Gardiner 481 // “eingegangen” – HWB 28 – [Mö 284 – 560 : 119].

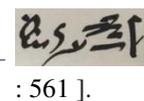
7 –  w3d verde – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

8 –  sp 2 “2 fois” – Bonnamy 536 – [Mö 403 : 615].

9 –  ïï “come” – Gardiner 481 – [Mö 284 – 560 : 119].

10 –  w3d verde – [Mö 281 – 538].

11 –  ïï “come” – Gardiner 481 – [Mö 284 – 560 : 119].

12 –  infw “sécrétion (oculaire)” – P.Eb. 60, 17 in Bonnamy 63 – [Mö 282 – 253 : 331 – 263 – 200 B – 582 : 561].

13 –  n di – [Mö 331].

Linea 18



irt Ḥrw Ḥr(w) ḳꜣw n irt itm ḳꜣw pr(w)

dell'occhio di Horus; ricevi lo sputo dell'occhio di Atum, ricevi l'umore uscito

- 1 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].
- 2 –  Ḥrw “Horus” – Gardiner 467 – [Mö 184].
- 3 –  Ḥr(w) “Horus” – Gardiner 468 – [Mö 188 B].
- 4 –  ḳꜣw “come” – Gardiner 481 – [Mö 284 – 560 : 119].
- 5 –  ḳꜣw “Ausgespuckte” – HWB 848 – [Mö 319 – 192 B – 99 – 200 B – 93 : 561].
- 6 –  n di – [Mö 331].
- 7 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].
- 8 –  itm “Atum” – Gardiner 555 – [Mö 489 – 196 N – 188 B].
- 9 –  ḳꜣw “come” – Gardiner 481 – [Mö 284 – 560 : 119].
- 10 –  rdw pr(w) “humeur sortie” – P.Eb. 60, 18 in Bonnamy 381 – [Mö 91 : 320 – 200 B – 582 : 561 – 340 – 91 : 119].

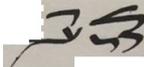
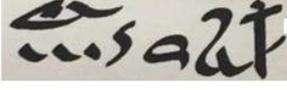
Linea 19



m Wsir ḳꜣw dr.n.f mw ryt snf ḥ3rw

da Osiride. È venuto (l'ombretto verde) a rimuovere la lacrimazione, il pus, l'ambliopia, la malattia oculare

- 1 –  m Wsir “... d’Osiris” – cfr. Bonnamy 381 – [Mö 196 B – 383 – 82 – 188 B].
- 2 –  ḳꜣw “come”, nella forma di perfetto III p.s.m. – Gardiner 481 – [Mö 284 – 560 : 119 – 331 : 263].

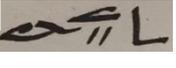
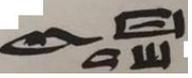
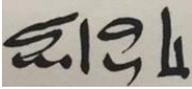
- 3 –  **dr.n.f** “*entfernen*”, nella forma di perfetto III p.s.m. – HWB 983 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 99 – 331 : 263].
- 4 –  **mw** *acque* – [Mö 333].
- 5 –  **ryt** “*Eiter*” – HWB 459 – [Mö 91 – 282 – 282 – 575 : 582 – 563].
- 6 –  **snf** “*Bluten*” – HWB 718 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 7 –  **h3rw** “*Schwachsichtigkeit*” – HWB 510 // “*vue basse*” – P.Eb. 60, 19 in Bonnamy 399 – [Mö 279 – 192 B – 91 – 200 B – 82 : 561].

Linea 20

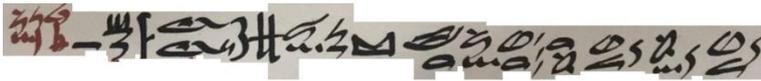


bdy špt h3tī ntr st-^c mwt mwt

la malattia oculare, la cecità, l’annebbiamento della vista, l’influenza di un dio (malefico), di un morto, una morta,

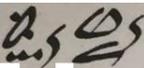
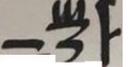
- 1 –  **bdy** var. di **bīdi** “*Augenkrankheit*” – HWB 248 – [Mö 124 – 115 : 560 – 82].
- 2 –  **špt** “*Blindheit*” – HWB 814 – [Mö 335 : 388 – 575 – 82].
- 3 –  **h3tī** “*Verschleierung*” – HWB 510 – [Mö 279 – 192 B – 575 : 560 – 302 – 82].
- 4 –  **ntr** “*Gott*” – HWB 443 – [Mö 547 – 188 B].
- 5 –  **st-^c** “*Einwirkung (durch Götter, Dämonen)*” – HWB 649 – [Mö 383 – 575 : 99 – 558 – 197 : 561].
- 6 –  **mwt** “*Tod*” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B].
- 7 –  **mwt** “*Tod*” – HWB 331 – [Mö (XI) – 49 B].

Linea 21

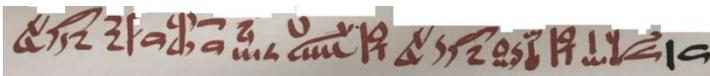


wḥdw wḥdw ḥt nbt ḏwt imy irtī iptn ḥmwt

un'inflammation dolorosa, una qualsiasi cosa pernicioso che è in questi due occhi. Queste

- 1 –  **wḥdw** “oukhedou (*douleur, inflammation*)” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 200 B – 582 : 561].
- 2 –  **wḥdwt** “oukhedout (*douleur, inflammation au fém.*)” – Bonnamy 167 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 575 : 582 – 563].
- 3 –  **ḥt** *cosa* – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 4 –  **nbt** *qualsiasi* – [Mö 510 : 575].
- 5 –  **ḏwt** “*mauvais*” / “*pernicieux*” – Bonnamy 764 – [Mö 320 – III – 197 : 561].
- 6 –  **imy** “*being in*” – Gardiner 553 – [Mö 564 – 196 B – 560].
- 7 –  **irtī** *duale i due occhi* – HWB 87 – [Mö 82 : 82].
- 8 –  **iptn** *pr. dim. pl. femm. “Ces”* – Bonnamy 47 – [Mö 282 – 388 : 575 – 331].
- 9 –  **ḥmwt** “*beliebig*” – WB III, 85 – [Mö 486 – 575 : 558 – 538 : 561].

Linea 22



r-ḏd mdw ḥr w3ḏ ḥ3w ḥr bit nt ḥprī ḥ3w

sono le parole dette sull'ombretto verde pestato in polvere prodotto della fermentazione del miele, pestato in polvere ...

- 1 –  **r-ḏd mdw** “*paroles dites (par)*” – Bonnamy 776 – [Mö 91 – 558 – 250 : 115 – 456 – 558 : 561].
- 2 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].
- 3 –  **w3ḏ** *verde* – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

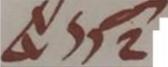
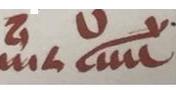
- 4 –  **h3w** “zerstoßen (zu Pulver)” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C – 200 B – 15].
- 5 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 6 –  **bit** “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 7 –  **nt** – [Mö 331 : 575].
- 8 –  **hpri** “Gärungsprodukt (des Honig)” – HWB 595 – [Mö 258 – 91 – 282 – LXI].
- 9 –  **h3w** “zerstoßen (zu Pulver)” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].

TAVOLA 61

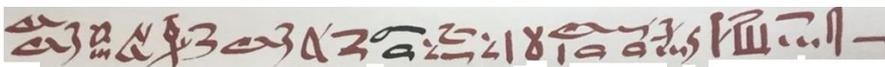
13

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

[1] ... a loro erba cipriota, metterla sull'occhio è una cosa ben fatta. Un altro (rimedio) del make-up per contrastare l'infiammazione degli occhi: [2] le estremità dell'erba di Cipro, coloquintide, miele e grasso in parti eguali, mettere (il tutto) sulle palpebre nei due occhi. [3] È un ottimo rimedio per tantissime volte. Un altro (rimedio) per curare i grumi di sangue negli occhi: mirra secca, [4] minerale (di vetro), ombretto verde, mettere sulle palpebre in parti eguali, di entrambi gli occhi. Procedere dal terzo mese della stagione della fioritura fino al [5] quarto mese della stagione della fioritura: fardo nero per occhi, minerale sia dell'Alto Egitto, pulire con il manganossido e residui del legno [6] e in parti eguali mettere su entrambi gli occhi. Un altro rimedio: ombretto, prepararlo dalla stagione della vendemmia, della geminazione e dell'inondazione. [7] Ombretto nero per gli occhi, macinare finemente nel grasso d'oca al mattino senza poggiare sul terreno infuocato. [8] Ombretto durante la notte. Un altro (rimedio): fard nero per gli occhi, ombretto verde, lapislazzuli, miele della Nubia [9] e minerale. (Tutto) in parti uguali. Fare un impasto e disegnarlo sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro rimedio per curare [10] (la malattia) che è sulla testa per mettere il trucco: fard nero per gli occhi 1, residui di legno 1/8; balsamo [11] 1/16; manganese 1/16; (ocra) levigata 1/64; mirra essiccata 1/64; seme della pianta tenti 1/64; [12] Un altro rimedio per l'occhio all'insorgere di una qualche malattia: bile umana divisa [13] in due parti dai una metà a lui (paziente) con il miele. La sera e la notte mettere ombretto sull'occhio, poi [14] asciugare l'altra metà, grattugiare finemente indi mettere il trucco sull'occhio al mattino. Un altro (rimedio) per rinforzare la vista [15] da fare il primo mese della stagione della germinazione e fino al secondo mese della stagione della germinazione: fard nero per gli occhi maschile; [16] fard nero per gli occhi, balsamo in parti uguali da mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): minerale sia dell'Alto Egitto; fard nero per gli occhi [17] in parti uguali da mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide, fard nero per gli occhi, miele [18] da distribuire in parti eguali sugli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare la vista: frammenti di ceramica del [19] vaso henou nuovi, fare le fumigazioni con la mucillagine e mettere su entrambi gli occhi per molte volte. Un altro (rimedio): ombretto per migliorare [20] la vista: fard nero per gli occhi; midollo del bestiame, mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare [21] la vista: ombretto per gli occhi 4; miele 3 anche. Un altro (rimedio) per migliorare ...

Linea 1



n sn giw dī r irt sšrw m3^c kt nt sdm nt ḥsf whdw m irtı

... a loro erba cipriota, metterla sull'occhio è una cosa ben fatta. Un altro (rimedio) del make-up per contrastare l'infiammazione degli occhi:

1 – **n sn** a loro – [Mö 331 – 432 – 331 : 561].

2 – **giw** “Pflanze (*Cyperus rotundus*)” – HWB 896 – [Mö 395 – 282 – 200 B – 268 : 561].

3 – **dī / dī** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].

4 – r – [Mö 91].

5 – irt “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].

6 – sšrw m3^c *Una cosa ben fatta* – [Mö 520 – 558 – 538 – 469 B : 99 – 538].

7 – kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

8 – nt – [Mö XX].

9 – sdm “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

10 – nt – [Mö XX].

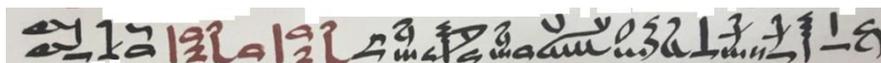
11 – hsf “repel” / “oppose” – Gardiner 520 – [Mö 473 – 15].

12 – whdw “douleur” / “inflammation” – Bonnamy 166 – [Mö 582 : 561].

13 – m – [Mö 196 B].

14 – irti duale di irt “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

Linea 2



tp n hni d3rt bīt mrḥt w^crt r w^crt dī r s3 n irti

le estremità dell’erba di Cipro, coloquintide, miele e grasso in parti eguali, mettere (il tutto) sulle palpebre nei due occhi.

1 – tp estremità – [Mö 79 – 558].

2 – n gen. ind. di – [Mö 331].

3 – hni “Zyperngras” – HWB 535 – [Mö 331].

4 – d3rt “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].

5 – bīt “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

6 – mrḥt “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 – 217].

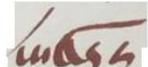
- 7 –  **w^crt r w^crt** “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].
- 8 –  **ḏi / ḏi** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 9 –  **r** – [Mö 91].
- 10 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 11 –  **n** – [Mö 331].
- 12 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 3



sšrw m3^c ḥḥ n sp kt nt ḏr mwt n snf m irtī ntyw šw

È un ottimo rimedio per tantissime volte. Un altro (rimedio) per curare i grumi di sangue negli occhi: mirra secca,

- 1 –  **sšrw m3^c** *Una cosa ben fatta* – – [Mö 520 – 558 – 538 : 561 – 469 B : 99 – 538].
- 2 –  **ḥḥ** “many” – Gardiner 449 – [Mö 37 – 558].
- 3 –  **n** – [Mö 331].
- 4 –  **sp** *volte* – [Mö 366 : 388 * 403].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **nt** – [Mö XX].
- 7 –  **ḏr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 8 –  **mwt** pl. femm. di **mt** “morceau” – Bonnamy 293 – [Mö 95 – 575 * 200 B – 559 : 561].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **snf** “Blut” – HWB 718 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **irtī** *duale di irt* “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

13 – 'ntyw “myrrhe” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – 329 : 561].

14 – šw “(être, devenir) sec, séché” – P.Eb. 61, 3 in Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 306 – LXII].

Linea 4

nhdt w3dw wꜣrt r wꜣrt dī r s3 n irtī irt m 3bd 3 n prt nfryt r

minerale (di vetro), ombretto verde, mettere sulle palpebre in parti eguali, di entrambi gli occhi. Procedere dal terzo mese della stagione della fioritura fino al

1 – **nhdt** var. di **nhdt** minerale (vetro) // “néhed” – P.Eb. 61, 4 in Bonnamy 335 – [Mö 229 – 525 – XLVI – 561].

2 – **w3dw** “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

3 – **wꜣrt r wꜣrt** “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].

4 – **dī** / **dī** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].

5 – **r** – [Mö 91].

6 – **s3** palpebre – [Mö 594 – 558].

7 – **n** – [Mö 331].

8 – **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

9 – **irt** dal verbo 3æ-inf. **iri** “das Gemachte” – HWB 91 – [Mö 82 : 91 * 575 – 563].

10 – **m** – [Mö 196 B].

11 – **3bd 3** “month 3” – Gardiner 486 – [Mö 309 : 616].

12 – **n** – [Mö 331].

13 – **prt** “péret (saison de la germination)” – Bonnamy 224 – [Mö 340 – XXIX – 303].

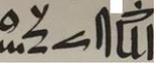
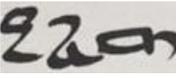
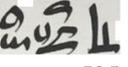
14 – **nfryt r** “jusqu'à” – Bonnamy 324 – [Mö 180 – 263 : 91 – 282 – 282 – 575 : 538 – 91]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 5



3bd 4 n prt msdmt si3 šm^{cw} sn^{cc} htm ht-^{cw}3

quarto mese della stagione della fioritura: fard nero per occhi, minerale sia dell'Alto Egitto, pulire con il manganossido e residui del legno

- 1 –  rfr. linea 4, nota 14.
- 2 –  **3bd 4** “month 4” – Gardiner 486 – [Mö 309 : 617].
- 3 –  **n** – [Mö 331].
- 4 –  **prt** “péret (*saison de la germination*)” – Bonnamy 224 – [Mö 340 – XXIX – 303].
- 5 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 6 –  **si3** “mineral sia” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].
- 7 –  **šm^{cw}** *Alto Egitto* – [Mö 291 – 99 : 559].
- 8 –  **sn^{cc}** verbo caus. 3æ-lit. “polir” / “rendre lisse” – Bonnamy 557 // “glätten” – HWB 716 – [Mö 537 – 200 B – LXII].
- 9 –  **htm** “Mineral (*Manganoxid*)” – HWB 570 – [Mö 383 – 575 – 222 – 329 : 561]. * risulta assente il segno 525 (V28).
- 10 –  **ht-^{cw}3** *residui del legno* – [Mö 269 – 99 – 524 – 192 B – LXII]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

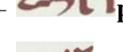
Linea 6



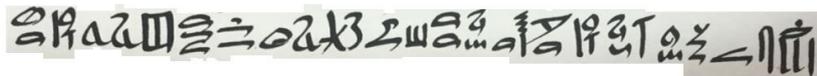
w^{rt} r w^{rt} rdī m irtī kt sdm irī.tw m šmw prt 3ht

e in parti eguali mettere su entrambi gli occhi. Un altro rimedio: ombretto, prepararlo dalla stagione della vendemmia, della geminazione e dell'inondazione.

- 1 –  rfr. linea 5, nota 10.
- 2 –  **w^{rt} r w^{rt}** “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].

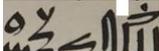
- 3 –  **rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 6 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 7 –  **sdm** “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].
- 8 –  **iri.tw** verbo 3æ-inf. *fare legato al pr. impersonale tw* – cfr. Allen ME §.15.5 – [Mö 82 : 575 * 200 B].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **šmw** “shémou (*saison de la moisson*)” – P.Eb. 61, 6 in Bonnamy 635 – [Mö 335 : 333 – 303].
- 11 –  **prt** “péret (*saison de la germination*)” – Bonnamy 224 – [Mö 340 – XXIX – 303].
- 12 –  **3ht** “akhet (*saison de l'inondation*)” – Bonnamy 16 – [Mö 274 : 574 * 575 – 303].

Linea 7



msdmt nd hr mrht trp m dw3 nn rdi h3i hr ht

Ombretto nero per gli occhi, macinare finemente nel grasso d’oca al mattino senza poggiare sul terreno infuocato.

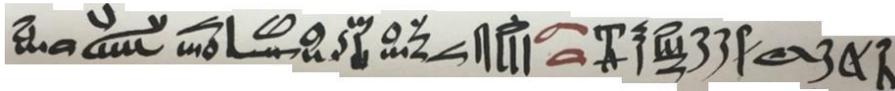
- 1 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 2 –  **nd** “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **mrht** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 5 –  **trp** “oie térep (*espèce indéterminée*)” – P.Eb. 61, 7 in Bonnamy 719 – [Mö 575 : 91 – 388 – 217].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **dw3t** / **dw3** “morning” – Gardiner 487 – [Mö 314 – 192 B – 303].
- 8 –  **nn** *senza* – [Mö 111 : 331].

9 –  **rdi** / **rdī** infinitivo del verbo “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99 : 575].

10 –  **h3i hr** verbo 3æ-inf. **h3i** che legato a **hr** esprime il concetto di *mettere sul terreno* – [Mö 342 – 192 B – 119 – 80 – 558].

11 –  **ht** “feu” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 394 B]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

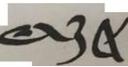
Linea 8



sdm im m grh kt msdmt w3dw hsbđ bīt

Ombretto durante la notte. Un altro (rimedio): fard nero per gli occhi, ombretto verde, lapislazzuli, miele della Nubia

1 –  rfr. linea 7, nota 11.

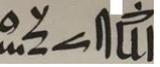
2 –  **sdm** “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

3 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].

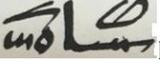
4 –  **m** – [Mö 196 B].

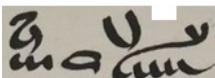
5 –  **grh** “Nacht” – HWB 903 – [Mö 395 : 91 – 525 – 301].

6 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

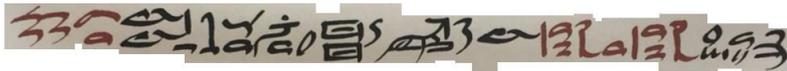
7 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

8 –  **w3dw** “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

9 –  **hsbđ** “Lapislazzuli” – HWB 620 – [Mö 574 : 366 – 124 – 115 : 329 * 561].

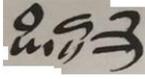
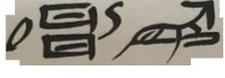
10 –  **bīt** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

Linea 9



sty wꜣrt r wꜣrt irti m iwšš st3 di r s3 n irti kt nt dr

e minerale. (Tutto) in parti uguali. Fare un impasto e disegnarlo sulle palpebre di entrambi gli occhi. Un altro rimedio per curare

- 1 –  sty “a Nubian mineral” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 2 –  wꜣrt r wꜣrt “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].
- 3 –  irti “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 4 –  m – [Mö 196 B].
- 5 –  iwšš “Haferschleim” – HWB 37 – [Mö 143 – 200 B – 335 : 335 – 238].
- 6 –  st3 “coup” – Bonnamy 607 – [Mö 519 : 575].
- 7 –  di / di “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 8 –  r – [Mö 91].
- 9 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].
- 10 –  n – [Mö 331].
- 11 –  irti duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 12 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 13 –  nt – [Mö XX].
- 14 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

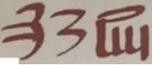
Linea 10



ḥnt m tp m sdm msdmt 1 ḥt °w3 1/8 snn

(la malattia) che è sulla testa per mettere il trucco: fard nero per gli occhi 1, residui di legno 1/8; balsamo

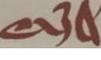
1 –  rfr. linea 9, nota 15.

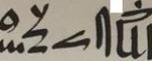
2 –  ḥnt “Gesicht” – HWB 607 – [Mö 504 – XX – 90].

3 –  m – [Mö 196 B].

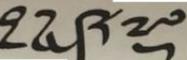
4 –  tp “Kopf” – HWB 923 – [Mö 79 – 558].

5 –  m – [Mö 196 B].

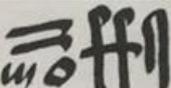
6 –  sdm “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

7 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  ḥt °w3 legno “se gâter” / “se décomposer” – Bonnamy 99 – [Mö 269 – 99 – 524 – 192 B – LXII].].

10 –  1/8 – [Mö 674].

11 –  snn “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

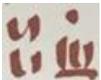
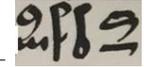
Linea 11



r 1/16 ḥtm r 1/16 sn^{cc} r 1/64 °ntyw šw r 1/64 prt tnti r 1/64

1/16; manganese 1/16; (ocra) levigata 1/64; mirra essiccata 1/64; seme della pianta tenti 1/64;

1 –  r 1/16 – [Mö 678].

- 2 –  **h̄tm** “*Mineral (Manganoxid)*” – HWB 570 – [Mö 383 – 575 – 222 – 329 : 561].
- 3 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 4 –  **sn^{cc}** verbo caus. 3æ-lit. “*polir*” / “*rendre lisse*” – Bonnamy 557 // “*glätten*” – HWB 716 – [Mö 537 – 200 B – 329 : 560].
- 5 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].
- 6 –  **‘ntyw** “*myrrhe*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – 329 : 561].
- 7 –  **šw** “(*être, devenir*) *sec, séché*” – P.Eb. 61, 3 in Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 306 – LXII].
- 8 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].
- 9 –  **prt** “*seed*” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 575 : 561].
- 10 –  **tnti** “*plante tenti (indéterminée)*” – Bonnamy 718 – [Mö 575 : 331 – 401 – 282 – 329 : 561].
- 11 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].

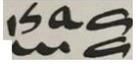
Linea 12



kt phrt nt irt hpr ht nbt dwt wdd n rmt psš

Un altro rimedio per l’occhio all’insorgere di una qualche malattia: bile umana divisa

- 1 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 2 –  **phrt** “*Heilmittel*” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 575 * 558].
- 5 –  **hpr** “*entstehen*” – HWB 594 – [Mö 258 – 91].
- 6 –  **ht nbt** “*tout*” / “*toute chose*” – Bonnamy 315 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561 – 510 : 575].

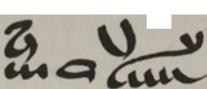
- 7 –  **dwt** “*le mal*” – Bonnamy 764 – [Mö 320 – III – 197 : 561].
- 8 –  **wdd** “*bile*” – Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **rmt** “*men*” / “*people*” – Gardiner 578 – [Mö 91 : 528 – 33 B * 61 : 561].
- 11 –  **psš** “*division*” – Bonnamy 230 – [Mö 388 : 366 – 335: 565 – 538]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 13



m gswi dī w gs.f hr bīt sdm irt im m m-^c šr(m) (hbn) wh hn^c

in due parti dai una metà a lui (paziente) con il miele. La sera e la notte mettere ombretto sull’occhio, poi

- 1 –  rfr. linea 12, nota 11.
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **gswi** “*in zwei Hälften*” – HWB 906 – [Mö 718 – 558 – 200 B : 560].
- 4 –  **dī** imp.-ottativo del verbo anomalo *dare* (cfr. Allen ME §. 16.1) – [Mö 99].
- 5 –  **w / wy** part. excl. – Bonnamy 139 – [Mö 200 B].
- 6 –  **gs.f** *una metà a lui* – [Mö 718 * 558 : 263].
- 7 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 8 –  **bīt** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 9 –  **sdm** “*khol*” / “*fard à paupières*” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].
- 10 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].
- 11 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 12 –  **m** – [Mö 196 B].
- 13 –  **m-^c** – [Mö 196 B : 99].

14 –  šr(m) “le soir” – Bonnamy 642 – [Mö 335 : 91].

15 –  (hbn) sic – [Mö 468].

16 –  wh “night” – [Mö 200 B – 301].

17 –  hn^c congiunzione – [Mö 525 – 331 : 99].

Linea 14



sšwyt gs.f nd sn^{cc} sdm irt im m dw3 kt srwd m33

asciugare l'altra metà, grattugiare finemente indi mettere il trucco sull'occhio al mattino. Un altro (rimedio) per rinforzare la vista

1 –  sšwyt dal verbo caus. sšw “trocknen” – HWB 762 – [Mö 432 – 237 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 303].

2 –  gs.f una metà a lui – [Mö 718 * 558 : 263].

3 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

4 –  sdm “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

5 –  irt occhio – [Mö 82 : 91 * 558].

6 –  im – [Mö 282 – 196 B].

7 –  m – [Mö 196 B].

8 –  dw3t / dw3 “morning” – Gardiner 487 – [Mö 314 – 192 B – 303].

9 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  srwd verbo caus. 3æ-lit. “fortifier” / “renforcer” – Bonnamy 567 – [Mö 432 – XXIX – 115 : 438 – 538].

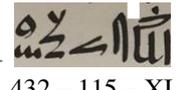
11 –  m33 vb. 2æ-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

Linea 15



irī.tw m 3bd 1 n prt nfryt r 3bd 2 n prt msdmt t3y n

da fare il primo mese della stagione della germinazione e fino al secondo mese della stagione della germinazione: fard nero per gli occhi maschile;

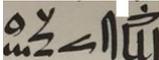
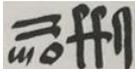
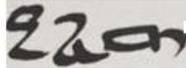
- 1 –  **irī.tw** è fatto – [Mö 82 : 575 * 200 B].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 – **3bd 1** “month 1” – Gardiner 486 – [Mö 309 : 614].
- 4 –  **n** – [Mö 331].
- 5 –  **prt** “*péret (saison de la germination)*” – Bonnamy 224 – [Mö 340 – XXIX – 303].
- 6 –  **nfryt** “*jusqu’à sa fin*” – Bonnamy 323 – [Mö 180 – 263 : 91 – 282 – 282 – 575 : 538].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **3bd 2** “month 2” – Gardiner 486 – [Mö 309 : 615].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **prt** “*péret (saison de la germination)*” – Bonnamy 224 – [Mö 340 – XXIX – 303].
- 11 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 12 –  **t3y** “*male*” / “*man*” – Gardiner 456 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96].
- 13 –  **n** – [Mö 331].

Linea 16



msdmt snn wꜣrt r wꜣrt dī r m irti kt si3 šmꜣw msdmt

fard nero per gli occhi, balsamo in parti uguali da mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): minerale sia dell’Alto Egitto; fard nero per gli occhi

- 1 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 2 –  smn “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 3 –  w^crt r w^crt “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].
- 4 –  dī / dī “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 5 –  r – [Mö 91].
- 6 –  m – [Mö 196 B].
- 7 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 8 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  sī3 “mineral sia” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 B – LXII].
- 10 –  šm^cw Alto Egitto – [Mö 291 – 99 : 559].
- 11 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 17



w^crt r w^crt dī r s3 n irtī kt d3rt msdmt bīt

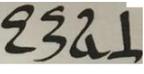
in parti uguali da mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): coloquintide, fard nero per gli occhi, miele

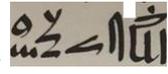
- 1 –  rfr. linea 16, nota 12.
- 2 –  w^crt r w^crt “à parts égales” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].
- 3 –  dī / dī “geben” – HWB 482 – [Mö 100].
- 4 –  r – [Mö 91].
- 5 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].

6 –  n – [Mö 331].

7 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

8 –  kt var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

9 –  d3rt “*Koloquinthe (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].

10 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

11 –  bit “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 18



w^crt r w^crt m irtī kt nt wb3 m33 pkyt nt

da distribuire in parti eguali sugli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare la vista: frammenti di ceramica del

1 –  rfr. linea 17, nota 11.

2 –  w^crt r w^crt “*à parts égales*” – P. Eb. 61, 2 in Bonnamy 143 – [Mö 122 – 575 : 324 – 558 – 91 – 122 – 575 : 324 – 558].

3 –  m – [Mö 196 B].

4 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

5 –  kt var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

6 –  nt – [Mö XX].

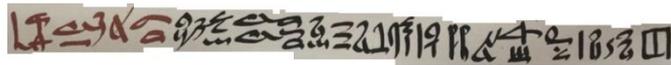
7 –  wb3 “*öffnen*” – HWB 186 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538].

8 –  m33 verbo 2æ-gem. “*sehen*” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

9 –  pkyt “*tesson (de poterie)*” – P.En. 61, 18 in Bonnamy 232 – [Mö 388 : 319 – 282 – 282 – 575 : 335].

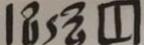
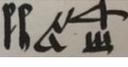
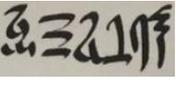
10 –  nt – [Mö XX].

Linea 19

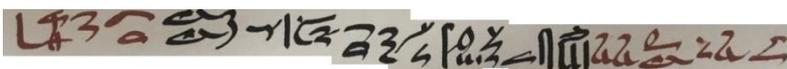


hnw m3 k3p.ti hr ḥs3 rdī r irtī ʿš3 sp 2 kt sdm n wb3

vaso henou nuovi, fare le fumigazioni con la mucillagine e mettere su entrambi gli occhi per molte volte. Un altro (rimedio): ombretto per migliorare

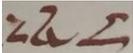
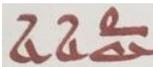
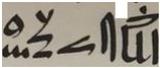
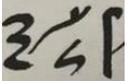
- 1 –  **hnw** “vase henou” – Bonnamy 388 – [Mö 342 – 331 : 495 – 497 – 558].
- 2 –  **m3** “neuf” / “nouveau” – Bonnamy 245 – [Mö 469 : 538].
- 3 –  **k3p.ti** “faire des fumigations à (un malade)” – Bonnamy 674 – [Mö 516 : 388 – 15].
- 4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 5 –  **ḥs3 / ḥz3** “Pflanzenschleim” – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 333 – 497 : 561].
- 6 –  **rdī / rdī** “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **ʿš3** “many” – Gardiner 475 – [Mö 240 : 561].
- 10 –  **sp 2** “time” – Gardiner 589 – [Mö 403 – 615].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  **sdm** “khol” / “fard à paupierès” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].
- 13 –  **n** – [Mö 331].
- 14 –  **wb3** “open up” – Gardiner 25 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 20



m33 msdmt ift nt mnmnt di m irtī kt nt wb3

la vista: fard nero per gli occhi; midollo del bestiame, mettere su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per migliorare

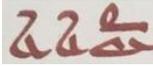
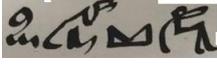
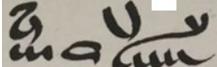
- 1 –  rfr. linea 19, nota 14.
- 2 –  **m33** verbo 2æ-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].
- 3 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 4 –  **ift** “moelle” – P.Eb. 61, 20 in Bonnamy 47 – [Mö 282 – 263 : 575 – LXI].
- 5 –  **nt** – [Mö 331 : 575].
- 6 –  **mmnt** “cattle” – Gardiner 458 – [Mö 142 – 558].
- 7 –  **dī / dī** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 10 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 11 –  **nt** – [Mö XX].
- 12 –  **wb3** “open up” – Gardiner 25 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 21



m33 msdmt 4 bit 3 mitt kt nt wb3

la vista: ombretto per gli occhi 4; miele 3 anche. Un altro (rimedio) per migliorare ...

- 1 –  rfr. linea 20, nota 12.
- 2 –  **m33** verbo 2æ-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].
- 3 –  **msdmt** “Augenschminke” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – 329 : 561].
- 4 –  **4** – [Mö 617].
- 5 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

6 –  3 – [Mö 616].

7 –  **mitt** “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].

8 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

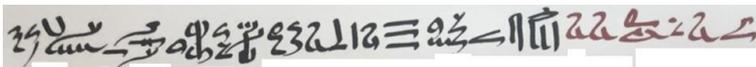
9 –  **nt** – [Mö XX].

10 –  **wb3** “*open up*” – Gardiner 25 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538]. * alcuni segni sono ad inizio della tavola 62.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] la vista: fard nero per gli occhi, acqua, coloquintide fresco, prodotto di fermentazione del miele, [²] mettere (il tutto) in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): fard per le palpebre, fard nero per gli occhi 2; miele 4; ombretto verde $\frac{1}{4}$; minerale nubiano [³] $\frac{1}{4}$; lapislazzuli autentici, macinare finemente e mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): fard per le palpebre, fard nero per gli occhi 2; grasso [⁴] di anitra 2; acqua 4; versare su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per curare l'albuginea negli occhi: fard nero per gli occhi 1; [⁵] residui del legno 1; macinare finemente e metterlo su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): ocrà rossa 1; fard nero per gli occhi 1; acqua (1), macinare finemente e dare (il tutto) [⁶] sugli occhi. Un altro (rimedio): ebano africano, fard nero, acqua, lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio): bile di pesce; [⁷] fard nero, lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio): latte cagliato, latte, lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio) per curare il tracoma: [⁸] fard nero per gli occhi 1; ocrà rossa 1; minerale nubiano 1; natron rosso 1; macinare (il tutto) e metterlo sulle palpebre di entrambi gli occhi. [⁹] Un altro (rimedio) per eliminare l'infiammazione rossa degli occhi: coloquintide, foglia dell'acacia del Nilo, malachite [¹⁰] latte di chi ha generato un bambino maschio, creare una massa uniforme e metterlo sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio) [¹¹] per eliminare escrescenze sull'occhio: fard nero per gli occhi $\frac{1}{2}$; uovo di avvoltoio $\frac{3}{4}$, macinare finemente [¹²] (indi) mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): fard nero per gli occhi 2; miele $\frac{1}{64}$; minerale della Nubia $\frac{1}{16}$; ocrà [¹³] $\frac{1}{8}$; balsamo $\frac{1}{16}$; lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio): ocrà $\frac{1}{32}$; minerale della Nubia $\frac{1}{4}$; fard nero per gli occhi [¹⁴] $\frac{1}{32}$; balsamo $\frac{1}{16}$; miele fermentato 2 e $\frac{1}{4}$; la stessa cosa. Un altro (rimedio): selce nera [¹⁵] $\frac{1}{32}$; incenso $\frac{1}{8}$; sterco di cocodrillo 1; miele 1; mettere dentro gli occhi. Un altro (rimedio): ocrà [¹⁶] $\frac{1}{64}$; minerale della Nubia $\frac{1}{64}$; miele fermentato $\frac{1}{8}$; fard nero per gli occhi $\frac{1}{8}$; [¹⁷] balsamo $\frac{1}{32}$; lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio) per migliorare la vista: latte cagliato, latte di [¹⁸] una (donna) che ha messo al mondo un maschio. Creare una massa uniforme e versare su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare [¹⁹] l'oscuramento degli occhi per il leucoma dovuto ad azione malvagia (di una divinità) prodotta sugli occhi: residui di legno 1; [²⁰] ombretto verde 1; farina di coloquintide 1; foglia di acacia del Nilo 1; resina di ebano 1; succo di chebù 1. [²¹] Creare una massa uniforme facendo una poltiglia, seccare e (poi) sbattere in acqua e mettere sulle palpebre degli [²²] occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il colore giallo (degli occhi): ombretto verde 2; ocrà e fard 2 e $\frac{1}{2}$; natron 1, ...

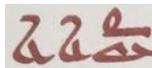
Linea 1

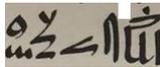


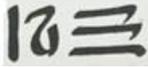
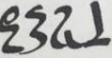
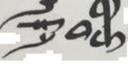
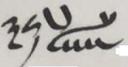
m33 msdmt mw d3rt w3dt hpr-ds.f n bit

la vista: fard nero per gli occhi, acqua, colloquinto fresco, prodotto di fermentazione del miele,

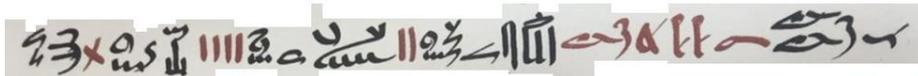
1 –  rfr. tavola 61, linea 21, nota 10.

2 –  **m33** verbo 2a-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

3 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

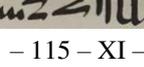
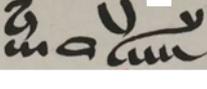
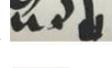
- 4 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331 – 495 – 558].
- 5 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 6 –  **w3dt** femm. “frais” – Bonnamy 136 – [Mö 281 – 575 : 538].
- 7 –  **hpr-ds.f** “fermentée” – Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].
- 8 –  **n** – [Mö 331].
- 9 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 : 559 – LXI].

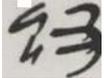
Linea 2



di m irtı ky sdm msdmt 2 bit 4 w3dw ¼ sty

mettere (il tutto) in entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): fard per le palpebre, fard nero per gli occhi 2; miele 4; ombretto verde ¼; minerale nubiano

- 1 –  **di / rdi / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **irtı** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 4 –  **ky** “autre” – Bonnamy 676 – [Mö 510 – 282 – 282].
- 5 –  **sdm** “khol” / “fard à paupières” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].
- 6 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 7 –  **2** – [Mö 615].
- 8 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 9 –  **4** – [Mö 617].
- 10 –  **w3dw** “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].
- 11 –  **¼** – [Mö 670].

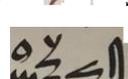
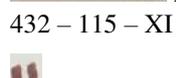
- 12 –  sty “*a Nubian mineral*” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 3



$\frac{1}{4}$ ḥsbd m3^c nd dī m irtī ky sdm msdmt 2 °d

$\frac{1}{4}$; lapislazzuli autentici, macinare finemente e mettere sugli occhi. Un altro (rimedio): fard per le palpebre, fard nero per gli occhi 2; grasso

- 1 –  rfr. linea 2, nota 12.
- 2 –  $\frac{1}{4}$ – [Mö 670].
- 3 –  ḥsbd “*Lapislazzuli*” – HWB 620 – [Mö 574 : 366 – 124 – 115 : 329 * 561].
- 4 –  m3^c “*authentique*” – Bonnamy 247 – [Mö 469 B – 99 – 538].
- 5 –  nd “*moudre*” – Bonnamy 349 // “*mahlen*” – HWB 447 – [Mö 587 – 495 – 15].
- 6 –  dī / rdi “*geben*” – HWB 482 – [Mö 100].
- 7 –  m – [Mö 196 B].
- 8 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 9 –  ky “*autre*” – Bonnamy 676 // “*anderer*” 878 – [Mö 510 – 282 – 282].
- 10 –  sdm “*khol*” / “*fard à paupières*” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].
- 11 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 12 –  2 – [Mö 615].
- 13 –  °d “*graisse*” – Bonnamy 126 – [Mö 475 : 115 – LXI].

Linea 4



st 2 mw 4 wdḥ m irtī kt nt dr šḥw ḥpr m irtī msdmt 1

di anitra 2; acqua 4; versare su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per curare l'albuginea negli occhi: fard nero per gli occhi 1;

1 –  st “pintail duck” – Gardiner 471 – [Mö 217].

2 –  2 – [Mö 615].

3 –  mw acqua [Mö 333].

4 –  4 – [Mö 617].

5 –  wdḥ “ausgießen” – HWB 235 – [Mö 474 – 525 – 495 : 99].

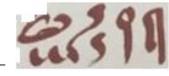
6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

8 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

9 –  nt – [Mö XX].

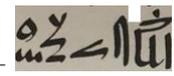
10 –  dr “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

11 –  šḥw “erleuchten” – HWB 738 – [Mö 432 – 447 – 250 : 200 B – 303: 561].

12 –  ḥpr “entstehen” – HWB 594 – [Mö 258 – 91].

13 –  m – [Mö 196 B].

14 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

15 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

16 –  1 – [Mö 614].

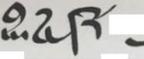
Linea 5



ḥt °w3 1 nd sn^{cc} dī m irtī kt trw 1 msdmt 1 mw nd sn^{cc} dī

residui del legno 1; macinare finemente e metterlo su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio): oca rossa 1; fard nero per gli occhi 1; acqua (1), macinare finemente e dare (il tutto)

1 –  ḥt legno – [Mö 269].

2 –  °w3 “se gâter” / “se décomposer” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – 329 : 561].

3 –  1 – [Mö 614].

4 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

5 –  dī / rdi “geben” – HWB 482 – [Mö 100].

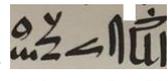
6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  irtī duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

8 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

9 –  trw “Ocker” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – 329 : 561].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  mw “Wasser” – HWB 329 – [Mö 333].

14 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

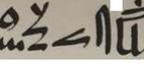
15 –  dī / rdi “geben” – HWB 482 – [Mö 100].

Linea 6

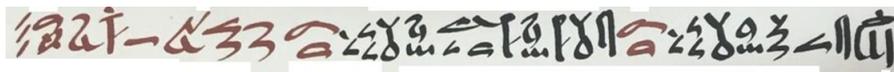


m irtı kt hbni msdmt mw mitt kt bnf n 3bdw

sugli occhi. Un altro (rimedio): ebano africano, fard nero, acqua, le stesso (trattamento). Un altro (rimedio): bile di pesce;

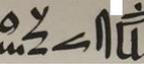
- 1 –  m – [Mö 196 B].
- 2 –  irtı duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 3 –  kt var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  hbni “*Afrikanischer Ebenholzbaum*” – [Mö 468 – 331 : 560 – 266].
- 5 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 6 –  mw “*Wasser*” – HWB 329 – [Mö 333].
- 7 –  mitt “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 8 –  kt var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  bnf “*bile*” – Bonnamy 200 – [Mö 124 – 331 : 263 – 238].
- 10 –  n – [Mö 331].
- 11 –  3bdw “*poisson*” – P.Eb. 62, 6 in Bonnamy 13 – [Mö 578 – 124 – 320 – 254 – 558].

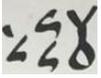
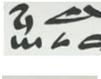
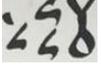
Linea 7



msdmt mitt kt smi irtı mitt kt nt dr nh3t

fard nero, lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio): latte cagliato, latte, lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio) per curare il tracoma:

- 1 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

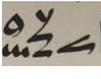
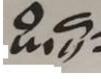
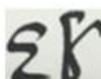
- 2 –  **mitt** “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **smi** “*lait caillé*” – Bonnamy 549 – [Mö 432 – 509 – 282 – 495 : 561].
- 5 –  **irtt** “*Milch*” – HWB 94 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561].
- 6 –  **mitt** “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **nt** – [Mö XX].
- 10 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 11 –  **nh3t** “*Krankheit (Trachom)*” – HWB 421 – [Mö 331 – 279 – 192 B – 575 : 582 – 563].

Linea 8



msdmt 1 mnšt 1 sty 1 ḥsmn dšr 1 nḏ dī r s3 n irtī

fard nero per gli occhi 1; ocra rossa 1; minerale nubiano 1; natron rosso 1; macinare (il tutto) e metterlo sulle palpebre di entrambi gli occhi.

- 1 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **mnšt** “*Ocker (viell roter)*” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **sty** “*a Nubian mineral*” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **ḥsmn / ḥzmn** “*Natron*” – HWB 562 – [Mö 525 – 432 – 540 B : 402 – LXII].

8 –  **dšr** “rouge” – Bonnamy 754 – [Mö 115 : 335 – 91 : 559].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **nd** “frotter” / “Moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

11 –  **di / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 103].

12 –  **r** – [Mö 91].

13 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].

14 –  **n** – [Mö 331].

15 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

Linea 9



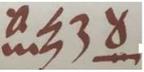
kt nt dr šsmw dšr m irtī d3rt drd n šndt w3dw

Un altro (rimedio) per eliminare l’infiammazione rossa degli occhi: coloquintide, foglia dell’acacia del Nilo, malachite

1 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

2 –  **nt** – [Mö XX].

3 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

4 –  **šsmw** “maladie Shésémou (*des yeux*)” – P.Eb. 62, 9 in Bonnamy 646 – [Mö 520 : 366 – 196 B – III – 582 : 561].

5 –  **dšr** “rouge” – Bonnamy 754 – [Mö 115 : 335 – 91 : 559].

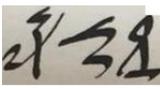
6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82]. **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

8 –  **d3rt** “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].

9 –  **drd** “Blatt” – HWB 1013 – [Mö 158 – 558].

10 –  n – [Mö 331].

11 –  šndt “*acacia du Nil*” – Bonnamy 641 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].

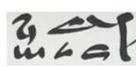
12 –  w3d̄w “*grüne Augenschminke (Malachit)*” – HWB 178 – [Mö 280 – 320 : 329 * 561].

Linea 10



irt̄t nt mst ʒy ir(i) m ht w^ct d̄i r s3 n irt̄i kt

latte di chi ha generato un bambino maschio, creare una massa uniforme e metterlo sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio)

1 –  irt̄t “*Milch*” – HWB 94 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561].

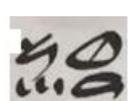
2 –  nt – [Mö XX].

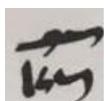
3 –  mst “*mise au monde*” – Bonnamy 285 – [Mö 408 – 432 – 575 : 559].

4 –  ʒy “*male*” / “*man*” – Gardiner 456 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96].

5 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].

6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  ht / iht “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  w^ct / w^cty “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 * 558].

9 –  d̄i / rd̄i “*geben*” – HWB 482 – [Mö 100].

10 –  r – [Mö 91].

11 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].

12 –  n – [Mö 331].

13 –  irt̄i duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].

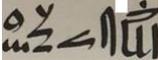
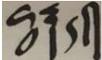
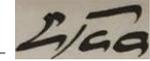
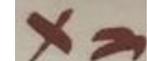
14 –  kt var. di k3t “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 11

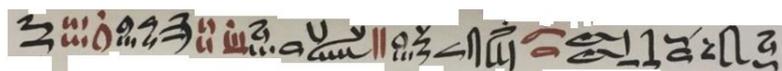


nt dr 3dyt m irt msdmt gs swḥt nt nrt $\frac{3}{4}$ nd sn^{cc}

per eliminare escrescenze sull'occhio: fard nero per gli occhi 1/2; uovo di avvoltoio $\frac{3}{4}$, macinare finemente

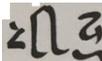
- 1 –  **nt** – [Mö XX].
- 2 –  **dr** “vaincre” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 3 –  **3dyt / 3dt** “Augenkrankheit (Hornhautwucherung)” – HWB 19 – [Mö 192 B – 115 – 282 – 282 – 575 : 582].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **irt** “Auge” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].
- 6 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 7 –  **gs** “half” – Gardiner 542 – [Mö 718].
- 8 –  **swḥt** “egg” – Gardiner 589 – [Mö 432 – 200 B – 525 – 575 : 238].
- 9 –  **nt di** – [Mö XX].
- 10 –  **nrt** “Geier” – HWB 417 – [Mö 331 : 91 * 575 – 559 – 216].
- 11 –  $\frac{3}{4}$ (**hmt-rw**) cfr. Allen ME §. 9.6 – [Mö 718 – 565].
- 12 –  **nd sn^{cc}** “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

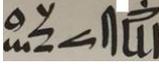
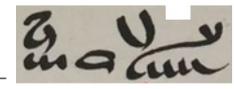
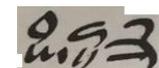
Linea 12



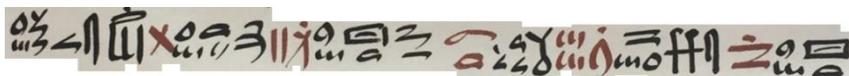
dī r s3 n irtī kt msdmt 2 bīt r 1/64 sty r 1/16 mnšt

(indi) mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): fard nero per gli occhi 2; miele 1/64; minerale della Nubia 1/16; ocre

- 1 –  rfr. linea 11, nota 12.

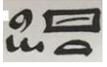
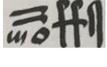
- 2 –  **di / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 100].
- 3 –  **r** – [Mö 91].
- 4 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **irti** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 9 –  **2** – [Mö 615].
- 10 –  **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 11 –  **r 1/64** – [Mö 628 – 617].
- 12 –  **sty** “a Nubian mineral” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 13 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 14 –  **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

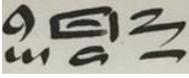
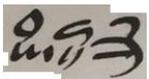
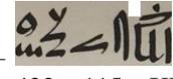
Linea 13



1/8 snn r 1/16 mitt kt mnšt 1/32 sty r ¼ msdmt

1/8; balsamo 1/16; lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio): ocre 1/32; minerale della Nubia ¼; fard nero per gli occhi

- 1 –  rfr. linea 12, nota 14.
- 2 –  **1/8** – [Mö 674].
- 3 –  **snn** “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 4 –  **r 1/16** – [Mö 678].

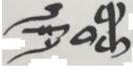
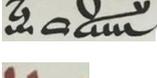
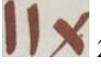
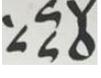
- 5 –  **mitt** “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 6 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 7 –  **mnšt** “*Ocker (viell roter)*” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 8 –  **1/32** – [Mö 625 – 615].
- 9 –  **sty** “*a Nubian mineral*” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 10 –  **r 1/4** – [Mö 670].
- 11 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

Linea 14



1/32 **snn** r 1/16 **hpr-ds.f** n bit 2 ¼ **mitt** **kt** **ds** **skm**

1/32; balsamo 1/16; miele fermentato 2 e ¼; la stessa cosa. Un altro (rimedio): selce nera

- 1 –  **1/32** – [Mö 625 – 615].
- 2 –  **snn** “*Balsam*” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 3 –  **r 1/16** – [Mö 678].
- 4 –  **hpr-ds.f** “*fermentée*” – Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 7 –  **2 ¼ due e ¼** – [Mö 670 – 615].
- 8 –  **mitt** “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **ds** “*silex*” – P.Eb. 62, 14 in Bonnamy 754 – [Mö 115 : 366 – 441].

11 – **skm nera** – [Mö 392 – 196 B – 81].

Linea 15



1/32 sntr 1/8 t3-msh 1 bit 1 dī r kḥw n irtī kt mnšt

1/32; incenso 1/8; sterco di coccodrillo 1; miele 1; mettere dentro gli occhi. Un altro (rimedio): ocra

1 – **1/32** – [Mö 625 – 615].

2 – **sntr incenso** – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

3 – **1/8** – [Mö 674].

4 – **t3-msh** “Krokodilkot” – HWB 364 – [Mö 316 : 241 – LXII].

5 – **1** – [Mö 614].

6 – **bit** “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

7 – **1** – [Mö 614].

8 – **dī / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 100].

9 – **r** – [Mö 91].

10 – **kḥw** “dans” – Bonnamy 657 – [Mö 319 : 100 – 282 – 200 B – 101 : 561].

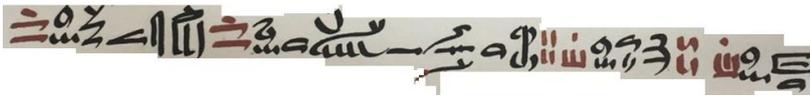
11 – **n** – [Mö 331].

12 – **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].

13 – **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

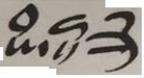
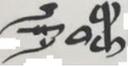
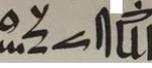
14 – **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561]. * alcuni segni sono ad inizio della linea successiva.

Linea 16



r 1/64 sty r 1/64 hpr-ds.f bit 1/8 msdmt 1/8

1/64; minerale della Nubia 1/64; miele fermentato 1/8; fard nero per gli occhi 1/8;

- 1 –  rfr. linea 15, nota 14.
- 2 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].
- 3 –  sty “a Nubian mineral” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 4 –  r 1/64 – [Mö 628 – 617].
- 5 –  hpr-ds.f “fermentée” – Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].
- 6 –  n – [Mö 331].
- 7 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 8 –  1/8 – [Mö 674].
- 9 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 10 –  1/8 – [Mö 674].

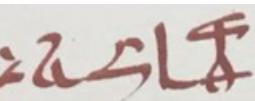
Linea 17



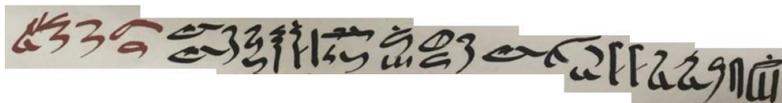
snn 1/32 mitt kt nt wb3 m33 smi irtt nt

balsamo 1/32; lo stesso (trattamento). Un altro (rimedio) per migliorare la vista: latte cagliato, latte di

- 1 –  snn “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].
- 2 –  1/32 – [Mö 625 – 615].
- 3 –  mitt “la même chose” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].

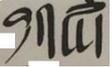
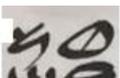
- 4 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 5 –  **nt** – [Mö XX].
- 6 –  **wb3** “öffnen” – HWB 186 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538].
- 7 –  **m33** verbo 2æ-gem. “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].
- 8 –  **smt** “lait caillé” – Bonnamy 549 – [Mö 432 – 509 – 282 – 495 : 561].
- 9 –  **irtt** “Milch” – HWB 94 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 497 : 561].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].

Linea 18



mst t3y ir(i) m ht wct wdḥ m irtt kt nt dr

una (donna) che ha messo al mondo un maschio. Creare una massa uniforme e versare su entrambi gli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare

- 1 –  **mst** “mise au monde” – Bonnamy 285 – [Mö 408 – 432 – 575 : 559].
- 2 –  **t3y** “male” / “man” – Gardiner 456 – [Mö 224 – 192 B – 282 – 282 – 96].
- 3 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 6 –  **wct / wcty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 7 –  **wdḥ** “ausgießen” – HWB 235 – [Mö 474 – 525 – 495 : 99].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].

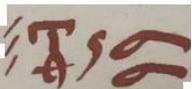
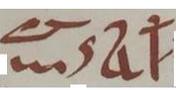
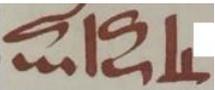
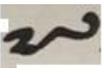
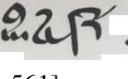
- 9 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 10 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 11 –  **nt** – [Mö XX].
- 12 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].

Linea 19



ḥ3tī kkw ḥ3y st-^c ḥpr m irtī ḥt ^cw3 1

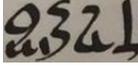
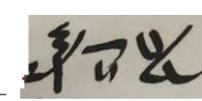
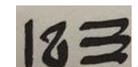
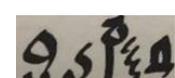
l’oscuramento degli occhi per il leucoma dovuto ad azione malvagia (di una divinità) prodotta sugli occhi: residui di legno 1;

- 1 –  **ḥ3tī / ḥ3ty** “*Verschleierung*” – HWB 510 // “*obscurcissement (des yeux)*” – Bonnamy 400 – [Mö 279 – 192 B – 401 – 560 – 302 – 82].
- 2 –  **kkw** “*darkness*” – Gardiner 597 // “*obscurcissement (de la vue)*” – P.Eb. 62, 19 in Bonnamy 683 – [Mö 511 : 511 – 200 B – 301 – 563].
- 3 –  **ḥ3y** “*Flecken auf der Hornhaut (Leukom)*” – HWB 503 – [Mö 279 – 192 B – 200 B * – 82 : 561].
* HWB riporta il doppio segno 282 (y) e det. D5, anziché 192 B e 82. Comunque è da ritenersi valido quanto evidenziato in HWB.
- 4 –  **st-^c** “*action mauvaise, coup malfaisant*” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 : 99 – 558 – 197 : 561].
- 5 –  **ḥpr** “*entstehen*” – HWB 594 – [Mö 258 – 91].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 8 –  **ḥt** *legno* – [Mö 269].
- 9 –  **^cw3** “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – 329 : 561].
- 10 –  **1** – [Mö 614].

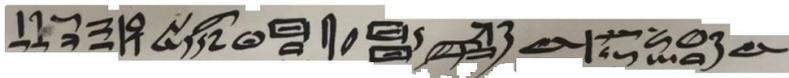
Linea 20

w3dw 1 k3w n d3rt 1 drd n šndt 1 ʕš n hbny 1 mw kbw 1

ombretto verde 1; farina di colochintide 1; foglia di acacia del Nilo 1; resina di ebano 1; succo di chebù 1.

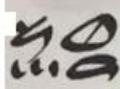
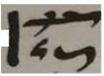
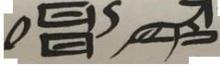
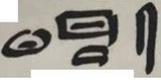
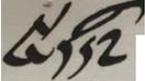
- 1 –  w3dw “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  k3w “farine” – Bonnamy 654 – [Mö 118 : 329 – 561].
- 4 –  n – [Mö 331].
- 5 –  d3rt “Koloquinthe (*Citrullus colocynthis*)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 6 –  1 – [Mö 614].
- 7 –  drd “Blatt” – HWB 1013 – [Mö 158 – 558].
- 8 –  n – [Mö 331].
- 9 –  šndt “acacia du Nil” – Bonnamy 641 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].
- 10 –  1 – [Mö 614].
- 11 –  ʕš “Harz” – WB I, 228 – [Mö 582 : 558].
- 12 –  n – [Mö 331].
- 13 –  hbny “ebony” – Gardiner 517 – [Mö 468 – 331 : 560 – 266].
- 14 –  1 – [Mö 614].
- 15 –  mw “Saft (der Pflanzen)” – HWB 329 – [Mö 333 – 495 – 558].
- 16 –  kbw “qebou (*plante contre les rides*)” – Bonnamy 658 – [Mö 319 – 503 – 200 B – 329 : 561].
- 17 –  1 – [Mö 614].

Linea 21



īr(i) m ḥt wꜥt īri m iwšš sšr ḥ3 ḥr mw imi s3 n

Creare una massa uniforme facendo una poltiglia, seccare e (poi) sbattere in acqua e mettere sulle palpebre degli

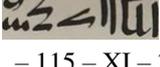
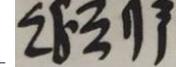
- 1 –  īr(i) verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 2 –  m – [Mö 196 B].
- 3 –  ḥt / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 4 –  wꜥt / wꜥty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 5 –  īri “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 6 –  m – [Mö 196 B].
- 7 –  iwšš “Haferschleim” – HWB 37 – [Mö 143 – 200 B – 335 : 335 – 238].
- 8 –  sšr vb. caus. 2æ-lit. “dörren” – HWB 767 – [Mö 432 – 335 : 91 – 303].
- 9 –  ḥ3 “zerstoßen” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].
- 10 –  ḥr – [Mö 80 – 558].
- 11 –  mw “Wasser” – HWB 329 – [Mö 333].
- 12 –  imi “give” – Gardiner 542 – [Mö 100 : 718]. * il segno 718 (Aa13) sarebbe dovuto essere anteposto al 100.
- 13 –  s3 palpebre – [Mö 594 – 558].
- 14 –  n – [Mö 331].

Linea 22



irtī kt nt dr ḳnīt w3ḏw 2 trw msdmt 2 ½ ḥsmn 1

occhi. Un altro (rimedio) per eliminare il colore giallo (degli occhi): ombretto verde 2; ocra e fard 2 e ½; natron 1, ...

- 1 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 2 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 5 –  **ḳnīt** “*être jaune (pathologie des yeux)*” – Bonnamy 663 – [Mö 319 : 331 – 282 – 575 : 82].
- 6 –  **w3ḏw** “*grüne Augenschminke*” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].
- 7 –  **2** – [Mö 615].
- 8 –  **trw** “*Ocker*” – HWB 959 – [Mö 537 – 200 B – 329 : 561].
- 9 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 10 –  **2 ½ (gs)** – [Mö 615 – 718].
- 11 –  **ḥsmn / ḥzmn** “*Natron*” – HWB 562 – [Mö 525 – 432 – 540 B : 402 – LXII].
- 12 –  **1** – [Mö 614].

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] ... minerale della Nubia 1/8; tritare in acqua e mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): ocra rossa 1; grasso d'oca 1; ungerle sulle palpebre degli occhi (con quello) così [²] io faccio (vedere). Un altro (rimedio) per eliminare le protuberanze sul naso: fard nero 1; residui di legno 1; mirra [³] secca 1; miele 1; ombretto per quattro giorni. Fai così e tu vedrai, (perché) questo è un autentico (rimedio). [⁴] Alcuni prodotti make-up realizzati dal Gran Sacerdote di Heliopoli Kuy: ombretto nero per occhi 1; ombretto verde 1; [⁵] minerale sia dell'Alto Egitto 1; minerale sia del Basso Egitto 1; ocra rossa 1; residui legnosi 1; miele fermentato [⁶] 1. Un altro (rimedio) per eliminare la cecità in entrambi gli occhi: coloquintide macinato finemente e filtrato, [⁷] con bende, mescolato con il prodotto della fermentazione del miele, mettere (poi) sugli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare l'ectropion: [⁸] ombretto verde, incenso, ocra rossa, macinare e mettere su entrambi gli occhi. Un altro rimedio (per curare) gli occhi pervenuto dai popoli asiatici di Biblos: [⁹] minerale di Biblos 1; datteri 1; orzo fresco 1; grano 1; prodotti (vari) 1; ocra rossa 1; [¹⁰] allume 1; sale 1; deheti 1; ombretto 1; midollo della gamba [¹¹] sicomoro fresco da mettere sulla parte da curare. Un altro (rimedio) per curare la diffusione dell'orzaiolo sull'occhio: ombretto nero 1; balsamo e residui di legno [¹²] 1; trucco sugli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare le ciglia ricurve nell'occhio: mirra 1; sangue [¹³] di lucertola 1; sangue di uccello 1. Stirare la ciglia e darle (l'aspetto) come quella sana. [¹⁴] Un altro (rimedio) per non consentire ad un capello dopo che è stato strappato (di irritare) le ciglia: incenso macinato con gli escrementi [¹⁵] della lucertola 1; sangue di bovino 1; sangue d'asino 1. [¹⁶] sangue di maiale 1; sangue di cane 1; sangue di capra 1; ombretto nero [¹⁷] 1; ombretto verde 1. Macinare finemente in una massa uniforme di questo sangue e dare sul posto dei capelli, dopo [¹⁸] che è stato sradicato diventa duro. Un altro (rimedio): sangue di uccello 1; bordi di un vaso henou nuovo 1; [¹⁹] miele 1. Macinare finemente e dare sul posto dei capelli dopo averli sradicati. Un altro (rimedio): grasso di bovino 1; [²⁰] sicomoro 1; cervello di salamandra 1. Macinare in una massa uniforme e darlo al posto dei capelli. [²¹] Un altro (rimedio): bile di Uccello. Ordina di bagnare la penna e dare al posto dei capelli. Dopo ...

Linea 1



sty 1/8 nd hr mw di r s3 n irtı kt mnšt 1 mrht gb 1 gs s3 n irtı im

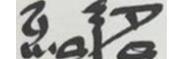
... minerale della Nubia 1/8; tritare in acqua e mettere sulle palpebre degli occhi. Un altro (rimedio): ocra rossa 1; grasso d'oca 1; ungerle sulle palpebre degli occhi (con quello) così

1 – sty “a Nubian mineral” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

2 – 1/8 – [Mö 674].

3 – nd “frotter” / “Moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

4 – hr – [Mö 80 – 558].

- 5 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 333].
- 6 –  **di / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 100].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 13 –  **1** – [Mö 614].
- 14 –  **mrḥt** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 15 –  **gb** “goose” – [Mö 216].
- 16 –  **1** – [Mö 614].
- 17 –  **gs** “salben” – HWB 907 – [Mö 718 : 366 – 497 : 100].
- 18 –  **s3** *palpebre* – [Mö 594 – 558].
- 19 –  **n** – [Mö 331].
- 20 –  **irtī** *duale i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 21 –  **im** “dort” – HWB 47 – [Mö 282 – 196 B].

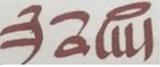
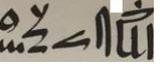
Linea 2



ir(i) ĩnk kt nt dr ḥnt m fnd msdmt 1 ḥt ʿw3 1 ʿntyw

io faccio (vedere). Un altro (rimedio) per eliminare le protuberanze sul naso: fard nero 1; residui di legno 1; mirra

- 1 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 2 –  **ĩnk** pr. ind. *io* – [Mö 495 : 511].

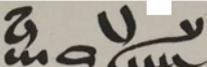
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **nt** – [Mö XX].
- 5 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 6 –  **hnt** “*Stirn*” – HWB 607 – [Mö 504 – 331 : 575– 90].
- 7 –  **m** – [Mö Mö 196 B].
- 8 –  **fn** “*nose*” – Gardiner 452 – [Mö 90].
- 9 –  **msdmt** “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 10 –  **1** – [Mö 614].
- 11 –  **ht** *legno* – [Mö 269].
- 12 –  **w3** “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 C – LXII].
- 13 –  **1** – [Mö 614].
- 14 –  **ntyw** “*myrrhe*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXII].

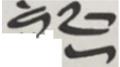
Linea 3



šw 1 bit 1 sdm im r-^c 4 ir(i) m33.k mk wnn m3^c pw

secca 1; miele 1; ombretto per quattro giorni. Fai così e tu vedrai, (perché) questo è un autentico (rimedio).

- 1 –  **šw** “(*être, devenir*) *sec, séché*” – P.Eb. 61, 3 in Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 303].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **sdm** “*khol*” / “*fard à paupières*” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

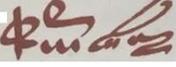
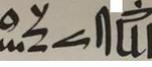
- 6 –  im “dort” – HWB 47 – [Mö 282 – 196 B].
- 7 –  r^c *giorni* – [Mö 91 : 303].
- 8 –  4 – [Mö 617].
- 9 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 10 –  m33.k verbo 2æ-gem. irr. “*sehen*” – HWB 314 – [Mö 469].
- 11 –  mk part. procl. “*vois*” / “*voici*” – Bonnamy 290 – [Mö 196 B – 99 : 511].
- 12 –  wnn vb. “*être*” – Bonnamy 153 – [Mö 132 : 331].
- 13 –  m3^c “*authentique*” – Bonnamy 247 – [Mö 469 B – 99 – 538].
- 14 –  pw pr. dim. *questo* – [Mö 388 – 200 B].

Linea 4



ky sdmw ir(i) n wr-m3w ḥwy msdmt 1 w3dw 1

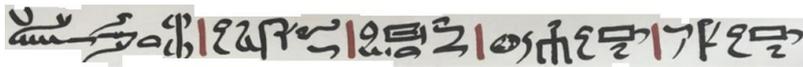
Alcuni prodotti make-up realizzati dal Gran Sacerdote di Heliopoli Kuy: ombretto nero per occhi 1; ombretto verde 1;

- 1 –  ky adj. masc. “*autre*” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 2 –  sdmw “*Schminkmittel*” – HWB 789 – [Mö 158 – 196 B – 200 B – 82 : 561].
- 3 –  ir(i) verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 4 –  n – [Mö 331].
- 5 –  wr-m3w “*Grand des voyants (titre du grand prêtre d’Atoum-Râ à Héliopolis)*” – P.Eb. 63, 4 in Bonnamy 158 – [Mö 198 – 469 : 561 – 33].
- 6 –  ḥwy “*Khouy (nom de personne)*” – Ebers P.Eb. 63, 4 in Bonnamy 456 – [Mö 574 : 106 – 200 B – 282 – 282 – 538 : 83 B – 26 –].
- 7 –  msdmt “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 // “*Augenschminke*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].
- 8 –  1 – [Mö 614].

9 –  w3dw “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

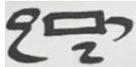
10 –  1 – [Mö 614].

Linea 5



sṯ Šmꜥw 1 sṯ t3 –mḥw 1 mnšt 1 ḥt ꜥw3 1 ḥpr-ds.f n bīt

minerale sia dell’Alto Egitto 1; minerale sia del Basso Egitto 1; ocre rossa 1; residui legnosi 1; miele fermentato

1 –  sṯ “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 C– LXII].

2 –  Šmꜥw “*Upper Egypt*” – Gardiner 483 – [Mö 291 – 99 : 559].

3 –  1 – [Mö 614].

4 –  sṯ “*mineral sia*” – Bonnamy 517 – [Mö 429 : 192 C– LXII].

5 –  t3 –mḥw “*Basse Égypte*” – Bonnamy 700 – [Mö 278 – 200 B – 339].

6 –  1 – [Mö 614].

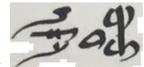
7 –  mnšt “*Ocker (viell roter)*” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  ḥt *legno* – [Mö 269].

10 –  ꜥw3 “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – LXII].

11 –  1 – [Mö 614].

12 –  ḥpr-ds.f “*fermentée*” – Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].

13 –  n – [Mö 331].

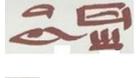
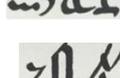
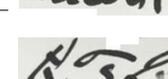
14 –  bīt “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – LXI]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 6



1 kt nt dr špt m irtī d3rt nd sn^{cc} sh3kw

1. Un altro (rimedio) per eliminare la cecità in entrambi gli occhi: coloquintide macinato finemente e filtrato,

- 1 –  rfr. linea 5, nota 14.
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **nt** – [Mö XX].
- 5 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 6 –  **špt** “*Blindheit*” – HWB 814 – [Mö 335 : 388 – 575 : 82].
- 7 –  **m** – [Mö Mö 196 B].
- 8 –  **irtī** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **d3rt** “*Koloquinthe (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 10 –  **nd** sn^{cc} “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 15 – 537 – 538].
- 11 –  **sh3kw** / **sh3k** “*filtrer*” / “*presser*” – P.Eb. 63, 6 in Bonnamy 583 – [Mö 432 – 257 : 192 B – 511 : 200 B – 15].

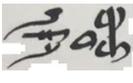
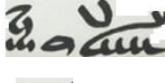
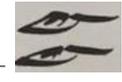
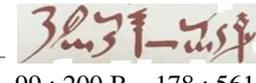
Linea 7



m wt ht m htm hr hpr-ds.f n bīt dī m irtī kt nt dr hsfw n h^{cw} m irtī

con bende, mescolato con il prodotto della fermentazione del miele, mettere (poi) sugli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare l’ectropion:

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **wt** “*Verband*” – HWB 223 – [Mö 430 – 561].

- 3 –  **ht** “*chose(s)*” / “*produit(s)*” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **htm** “*mélanger*” / “*malaxer (des ingrédients)*” – P.Eb. 63, 7 in Bonnamy 484 – [Mö 422 – 15].
- 6 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 7 –  **hpr-ds.f** “*fermentée*” – Bonnamy 462 – [Mö 258 – 91 – 250 : 366 : 263].
- 8 –  **n** – [Mö 331].
- 9 –  **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].
- 10 –  **di / rdi** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 103].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 13 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 14 –  **nt** – [Mö XX].
- 15 –  **dr** “*vaincre*” – Bonnamy 751 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 15].
- 16 –  **hsfw n h'w m irti** “*Ektropium*” – HWB 621 – [Mö 473 – 200 B – 103 : 561 – 331 – 525 – 99 : 200 B – 178 : 561 – 196 B – 82 : 82]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

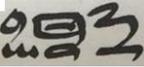
Linea 8



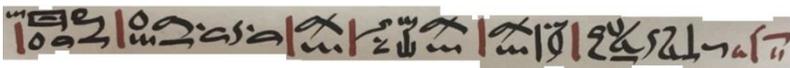
w3d(w) sntr mnšt nd di r irti kt phrt nt irti ddt n 3m s n Kpny

ombretto verde, incenso, ocre rossa, macinare e mettere su entrambi gli occhi. Un altro rimedio (per curare) gli occhi pervenuto dai popoli asiatici di Biblos:

- 1 –  rfr. linea 7, nota 16.
- 2 –  **w3d(w)** “*grüne Augenschminke*” – HWB 178 – [Mö 280 – 558 – 329 : 561].
- 3 –  **sntr** *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

- 4 –  **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 5 –  **nd** “frotter” / “Moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 6 –  **dī / rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 100].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **phrt** “Heilmittel” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 11 –  **nt** – [Mö XX].
- 12 –  **irti** duale *i due occhi* – [Mö 82 : 82].
- 13 –  **ddt** verbo 2æ-lit. part. passivo (Allen ME §. 23.7) “mitteilen” – HWB 1016-1017 – [Mö 250 : 115 : 575].
- 14 –  **n** – [Mö 331].
- 15 –  **3m** “Asiatic” – Gardiner 513 – [Mö 472 – 196 B].
- 16 –  **s uomo** – [Mö 33 B].
- 17 –  **n** – [Mö 331].
- 18 –  **Kpny** “Byblos” – HWB 1395 – [Mö 516 : 388 – 331 : 560 – 472 – 33 B]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

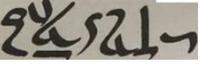
Linea 9



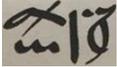
°**drn** 1 **bnr** 1 **it** **w3d** 1 **sšrw** 1 **twtkn** 1 **mnšt** 1

minerale di Biblos 1; datteri 1; orzo fresco 1; grano 1; prodotti (vari) 1; ocre rossa 1;

1 –  rfr. linea 8, nota 18.

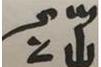
2 –  **drn** “Mineral (aus Byblos)” – HWB 167 – [Mö 99 – 391 – 192 B – 200 B – 125 : 331 – LXII].

3 –  **1** – [Mö 614].

4 –  **bnr** “Dattel” – HWB 254 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].

5 –  1 – [Mö 614].

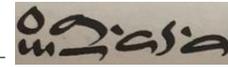
6 –  **it** “barley” / “corn” – Gardiner 517 – [Mö 470 : 561].

7 –  **w3d** fresco – [Mö 280 – 250 : 538].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  **sšrw** “Korn” – HWB 767 – [Mö 470 : 561].

10 –  1 – [Mö 614].

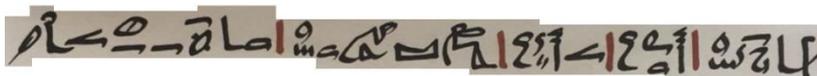
11 –  **twṭkn** “Produkt” – HWB 951 – [Mö 528: 200 B – 528 – 511 : 331 – 329 : 561].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 – 561].

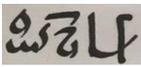
14 –  1 – [Mö 614].

Linea 10

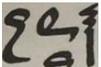


ibnw 1 ḥm3t 1 dḥty 1 msdmt 1 tbn n ḥnd

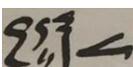
allume 1; sale 1; deheti 1; ombretto 1; midollo della gamba

1 –  **ibnw** “alun” – Bonnamy 43 – [Mö 282 – 124 – 331 : 495 * 200 B – 329 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **ḥm3t** “Salz” – WB III, 93 – [Mö 525 – 469 : 575 – LXII].

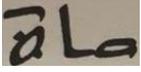
4 –  1 – [Mö 614].

5 –  **dḥty** “déhéty (comp. ind. de remède)” – P.Eb. 63, 10 in Bonnamy 753 – [Mö 115 – 525 – 575 : 560 – LXII].

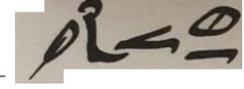
6 –  1 – [Mö 614].

7 –  **msdmt** “Augenschminke” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – 575 – 329 : 561].

8 –  **1** – [Mö 614].

9 –  **tbn** “moelle osseuse” – P.Eb. 63, 10 in Bonnamy 708 – [Mö 575 – 124 – 331 : 582].

10 –  **n** – [Mö 331].

11 –  **hnd** *polpaccio / gamba* – [Mö 574 : 331 – 115 – 122 – 178].

Linea 11



nhwt w3d rdi hr phrt kt dr pnst m irt msdmt 1 snn ht w3

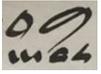
sicomoro fresco da mettere sulla parte da curare. Un altro (rimedio) per curare la diffusione dell’orzaiole sull’occhio: ombretto nero 1; balsamo e residui di legno

1 –  **nhwt** “sycamore-fig” – Gardiner 478 – [Mö 266 – LXI].

2 –  **w3d** “green” / “fresh” – Gardiner 560 – [Mö 281 – 538].

3 –  **rdi** “geben” – HWB 482 – [Mö 91:100].

4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

5 –  **phrt** “remède” / “préparation” – Bonnamy 229 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

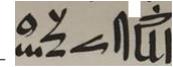
6 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

7 –  **dr** “ausbreiten” – HWB 984 – [Mö XLVI – 103 B].

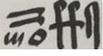
8 –  **pnst** “Kugel” – WB I, 510 – [Mö 388 : 366 – 432 – 575 : 329]. * per probabile *lapsus calami*, data la somiglianza, il segno 366 (O 34 Gard) deve intendersi 331 (N 35 Ga).

9 –  **m** – [Mö 196 B].

10 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

11 –  **msdmt** “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

12 –  **1** – [Mö 614].

13 –  **smn** “Balsam” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

14 –  **ht** *legno* – [Mö 269].

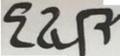
15 –  **w3** “*se gâter*” / “*se décomposer*” – P.Eb. 59, 12 in Bonnamy 99 – [Mö 99 – 524 – 192 B – LXII]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 12

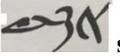


1 **sdm** **irt** **im** **kt** **nt** **dr** **wʿf** **šny** **m** **irt** **ʿntyw** 1 **snf**

1; trucco sugli occhi. Un altro (rimedio) per eliminare le ciglia ricurve nell’occhio: mirra 1; sangue

1 –  rfr. linea 11, nota 12.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **sdm** “*khol*” / “*fard à paupières*” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

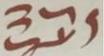
4 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

5 –  **im** “*dort*” – HWB 47 – [Mö 282 – 196 B].

6 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

7 –  **nt** – [Mö XX].

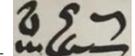
8 –  **dr** “*ausbreiten*” – HWB 984 – [Mö XLVI – 103 B].

9 –  **wʿf** “*être courbé*” / “*plié*” / “*tordu*” – P.Eb. 63, 12 in Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 263 – 518 : 100].

10 –  **šny** “*poil*” / “*cil*” – P.Eb. 63, 12 in Bonnamy 638 – [Mö 521 : 331 – 560 : 81 : 561].

11 –  **m** – [Mö 196 B].

12 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

13 –  **ʿntyw** “*myrrhe*” – [Mö 99 : 331 – 190 – 497 : 561].

14 –  1 – [Mö 614].

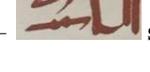
15 –  **snf** “*sang*” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 13



ḥnt3sw 1 snf n dgyt 1 pns šny dī r sī r snb.s

di lucertola 1; sangue di uccello 1. Stirare la ciglia e darle (l'aspetto) come quella sana.

- 1 –  rfr. linea 12, nota 15.
- 2 –  ḥnt3sw “lizard” – Gardiner 475 – [Mö 525 – 575 : 393 – 192 B – 289 – 200 B – 240].
- 3 –  1 – [Mö 614].
- 4 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 5 –  n – [Mö 331].
- 6 –  dgyt “oiseau” – Bonnamy 755 – [Mö 115 – 395 – 282 – 282 – 575 – 217].
- 7 –  1 – [Mö 614].
- 8 –  pns “retourner” / “étirer (un cil)” – P. Eb. 63, 13 in Bonnamy 217 – [Mö 388 : 331 – 482 – 15].
- 9 –  šny “poil” / “cil” – P.Eb. 63, 12 in Bonnamy 638 – [Mö 521: 331 – 560 : 81 : 561].
- 10 –  dī / rdi “geben” – HWB 482 – [Mö 100].
- 11 –  r – [Mö 91].
- 12 –  sī pr. dip. III p.s.f. – [Mö 482].
- 13 –  r – [Mö 91].
- 14 –  snb.s “sain” – Bonnamy 558 – [Mö 482].

Linea 14



kt nt tm rdī rwd-šni m irt m-ḥt fdi.f sntr nd ḥr k3ywt

Un altro (rimedio) per non consentire ad un capello dopo che è stato strappato (di irritare) le ciglia: incenso macinato con gli escrementi

- 1 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

2 –  nt – [Mö XX].

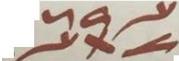
3 –  tm rđi *non consentire* – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].

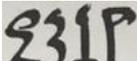
4 –  rwd-šni *capello* * – [Mö 91 : 115 – 438 – 538 – 81 : 561]. * *ad literam un filo dei capelli.*

5 –  m – [Mö 196 B].

6 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

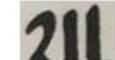
7 –  m-ht “*danach*” – HWB 624 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

8 –  fdī.f verbo 3æ-inf. “*arracher (un cheveu, un cil)*” – Bonnamy 240 – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 99 : 263].

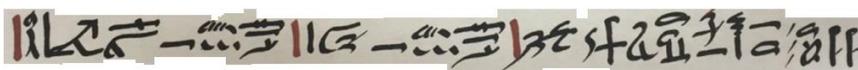
9 –  sntr *incenso* – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

10 –  nd “*frotter*” / “*Moudre*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

11 –  hr – [Mö 80 – 558].

12 –  k3ywt da k3yt “*Kot*” – HWB 875 – [Mö 108 – 192 C – 282 – 282 – 575 – 582 – 563]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 15

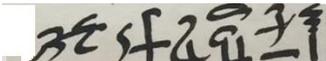


nt ḥnt3sw 1 snf n iw3 1 snf n ʿ3 1

della lucertola 1; sangue di bovino 1; sangue d’asino 1.

1 –  rfr. linea 14, nota 12.

2 –  nt – [Mö 331 : 575].

3 –  ḥnt3sw “*lizard*” – Gardiner 475 – [Mö 525 – 268 : 331 – 575: 393 – 192 B – 289 – 200 B – 240].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  snf “*sang*” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

6 –  n – [Mö 331].

7 –  iw3 “ox” – Gardiner 458 – [Mö 142 – 558].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

10 –  n – [Mö 331].

11 –  ʿ3 “ass” – Gardiner 456 // “âne – Bonnamy 95 – [Mö 363 : 95 – 144].

12 –  1 – [Mö 614].

Linea 16

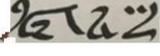


snf n š3i 1 snf n tsm 1 snf n ʿr 1 msdmt

sangue di maiale 1; sangue di cane 1; sangue di capra 1; ombretto nero

1 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

2 –  n – [Mö 331].

3 –  š3i “pig” – Gardiner 459 – [Mö 274 – 192 B – 134].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

6 –  n – [Mö 331].

7 –  tsm “chien” – Bonnamy 738 – [Mö 528 : 366 – 196 B – 166].

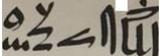
8 –  1 – [Mö 614].

9 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

10 –  n – [Mö 331].

11 –  ʿr “bouc” – Bonnamy 113 – [Mö 99 : 91 – 139].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  msdmt “fard noir pour les yeux” – Bonnamy 289 // “Augenschminke” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 115 – XI – 329 : 561].

Linea 17



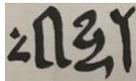
1 w3dw 1 nd sn^{cc} m ht w^{ct} hr nn snf rdī m st šnyw pn m-ht

1; ombretto verde 1. Macinare finemente in una massa uniforme di questo sangue e dare sul posto dei capelli, dopo

1 –  1 – [Mö 614].

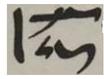
2 –  w3dw “grüne Augenschminke” – HWB 178 – [Mö 280 – 200 B – 329 : 561].

3 –  1 – [Mö 614].

4 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].

5 –  m – [Mö 196 B].

6 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

7 –  w^{ct} / w^{cty} “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

8 –  hr – [Mö 80 – 558].

9 –  nn “this” – Gardiner 482 – [Mö 288 – 288 – 331 : 331].

10 –  snf “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

11 –  rdī verbo irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].

12 –  m – [Mö 196 B].

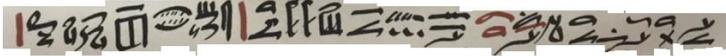
13 –  st “Stelle” – HWB 648 – [Mö 383 – 575 : 340].

14 –  šnyw capelli – [Mö 81 : 561].

15 –  pn questi – [Mö 388 : 331].

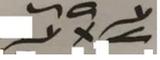
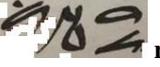
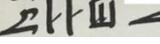
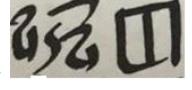
16 –  m-ht “après” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

Linea 18



fd(i)t.f n rwd n.f kt snf n dgyt 1 spty n hnw m3 1

che è stato sradicato diventa duro. Un altro (rimedio): sangue di uccello 1; bordi di un vaso henou nuovo 1;

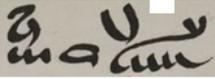
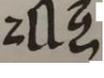
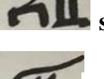
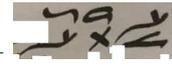
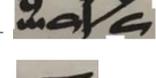
- 1 –  **fd(i)t.f** inf. vb. 3æ-inf. “*déraciner*” – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 100 : 263].
- 2 –  **n** non – [Mö 111].
- 3 –  **rwd** “(être, devenir) dur” – Bonnamy 363 – [Mö 91 : 115 – 438 – 538].
- 4 –  **n.f** – [Mö 331 : 263].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 7 –  **n** – [Mö 331].
- 8 –  **dgyt** “oiseau” – Bonnamy 755 – [Mö 115 – 395 – 282 – 282 – 575 – 217].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **spty** “bords” – Bonnamy 536 – [Mö 432 – 388 : 575 * 560 – 92].
- 11 –  **n** – [Mö 331].
- 12 –  **hnw** “vase henou” – Bonnamy 388 – [Mö 342 – 331 : 495 – * 200 B – 497].
- 13 –  **m3** “neuf” – Bonnamy 245 – [Mö 469 : 538].
- 14 –  **1** – [Mö 614].

Linea 19

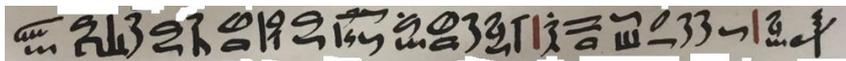


bit 1 nd sn^{cc} rdī m st šnyw pn m-ht fd(i)t.f kt mrht iw3 1

miele 1. Macinare finemente e dare sul posto dei capelli dopo averli sradicati. Un altro (rimedio): grasso di bovino 1;

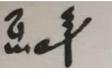
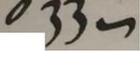
- 1 –  bīt “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  nd sn^{cc} “moudre finement” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99 – 537 – 538].
- 4 –  rdī verbo irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].
- 5 –  m – [Mö 196 B].
- 6 –  st “Stelle” – HWB 648 – [Mö 383 – 575 : 340].
- 7 –  šnyw capelli – [Mö 81 : 561].
- 8 –  pn questi – [Mö 388 : 331].
- 9 –  m-ht “après” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].
- 10 –  fd(i)t.f inf. vb. 3æ-inf. “déraciner” – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 100 : 263].
- 11 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  mrht “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 13 –  iw3 “ox” – Gardiner 458 – [Mö 142].
- 14 –  1 – [Mö 614].

Linea 20

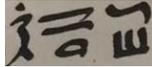


nhwt 1 ʿmm n ʿpnnt 1 nd m ht wʿt rdī hr ht rdī m st šnyw

sicomoro 1; cervello di salamandra 1. Macinare in una massa uniforme e darlo al posto dei capelli.

- 1 –  nhwt “sycamore-fig” – Gardiner 478 – [Mö 266 – LXI]. * alcuni autori traducono *olio di behen*.
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  ʿmm “cerveau” – Bonnamy 106 – [Mö 99 – 196 B – 196 B – 238].

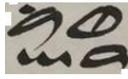
4 –  n – [Mö 331].

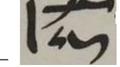
5 –  p̄nnt “salamandre” – P.Eb. 63, 20 in Bonnamy 103 – [Mö 99 : 388 – 331 : 331 : 575 – 166].

6 –  1 – [Mö 614].

7 –  nd “frotter” / “Moudre” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 : 99].

8 –  m – [Mö 196 B].

9 –  ht / iht “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

10 –  w^ct / w^cty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

11 –  rdī verbo irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].

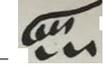
12 –  hr – [Mö 80 – 558].

13 –  ht “feu” / “flame” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 394 B].

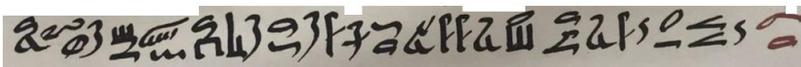
14 –  rdī verbo irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].

15 –  m – [Mö 196 B].

16 –  st “Stelle” – HWB 648 – [Mö 383 – 575 : 340].

17 –  šnyw capelli – [Mö 81 : 561].

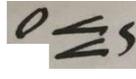
Linea 21



kt wdd n wi3t g3y-^cr ḥn im rdī m st šnyw pn m-ht

Un altro (rimedio): bile di Uccello. Ordina di bagnare la penna e dare al posto dei capelli. Dopo ...

1 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

2 –  wdd “bile” – Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].

3 –  n – [Mö 331].

- 4 –  **wi3t** “Vogel” – HWB 180 – [Mö 200 B – 282 – 192 B – 216].
- 5 –  **g3y-‘r** “Schreibbinse befeuchten” – HWB 893 – [Mö 395 – 192 B – 282 – 282 – 15 – 99 : 91].
- 6 –  **hn** “ordonner” / “commander” – Bonnamy 417 – [Mö 268].
- 7 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 8 –  **rdī** verbo irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **st** “Stelle” – HWB 648 – [Mö 383 – 575 : 340].
- 11 –  **šnyw capelli** – [Mö 81 : 561].
- 12 –  **pn questi** – [Mö 388 : 331].
- 13 –  **m-ht** “après” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

TAVOLA 64

|||

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

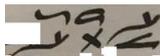
[1] che si sono stirati. Un altro rimedio per evitare che i capelli, dopo esser stirati, vadano negli occhi: escrementi [2] di uccello 1; oca rossa 1. L'urina (assieme agli altri materiali) pestati in polvere vanno messi sui capelli dopo che sono stati [3] tirati. Un altro rimedio per togliere l'orzaiolo dall'occhio: balsamo 1; ombretto [4] 1; legno decomposto 1; ombretto 1; da (mettere) su entrambi gli occhi. Un altro rimedio per togliere il muco dall'occhio: [5] frammenti di selce schiacciati in polvere, mucillagine da dare a lui molte volte. Un altro (rimedio) [6] per i morsi (di animali / insetti) subiti dall'uomo: sedi cementi (di sangue) nella ciotola, porro, sbattere facendo [7] una massa uniforme e connessi con essa. Un rimedio alternativo: incenso 1; minerale della Nubia 1, bile di capra [8] 1. Creare una massa uniforme e collegarsi con essa. Un terzo rimedio: pianta (indeterminata) 1; incenso 1; cipolle [9] 1. Far bollire (il tutto) e creare un unguento e applicarlo su di lui (il paziente). Un altro (rimedio): devi avvolgere su di lui carne fresca il primo giorno. [10] Quanto al dopo: lo tratti con olio e miele, affinché sia senza sofferenze. Quanto al dopo: [11] gli darai olio con cera, in modo da rimettersi subito. Ciò che è stato fatto contro il morso del coccodrillo: [12] se è stato rilevato esposto il morso di un coccodrillo sulla sua carne e sui bordi della ferita aperta su una parte del corpo umano [13] allora gli applicherai il primo giorno della carne fresca su ogni ferita dell'uomo. [14] L'inizio delle cure per eliminare per eliminare la formazione di croste sulla testa: semi di ricino 1; grasso 1; [15] olio di ben 1. Formare una massa uniforme e ungerne (la testa) ogni giorno. Un altro (rimedio): pianta sar; [16] schiacciare nel miele e spalmarlo su di lui. Un altro (rimedio): oca rossa 1; miele 1; [17] spalmarli su di lui. Un altro (rimedio): pietra del minerale sepu 1; succo di datteri 1; parte della pianta shepen 1; miele 1; composto shenefet 1. [18] Fare un'unica massa e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): miele 1; succo di datteri 1; composto shenefet 1. [19] ungerne su (di lui). Un altro (rimedio): oca rossa 1; olio di coloquintide 1. Fare una massa uniforme [20] e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): pelle di ippopotamo fatta bollire 1; grasso 1; [21] parte della pianta Shepen 1; coloquintide 1. Fare una massa uniforme e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): (pelle) di pantera 1; [22] mirra 1; farina di coloquintide 1; sterco di coccodrillo 1; uovo di struzzo 1; polvere ...

Linea 1



fd(i)t.f kt nt tm rdī rwd-šm̄ m irt m-ht fd(i)t.f ḥs

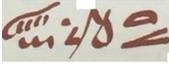
che si sono stirati. Un altro rimedio per evitare che i capelli, dopo esser stirati, vadano negli occhi: escrementi

1 –  **fd(i)t.f** inf. vb. 3æ-inf. “*déraciner*” – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 100 : 263].

2 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – *Bonnamy 672* – [Mö 511 : 575].

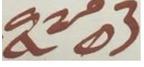
3 –  **nt** – [Mö XX].

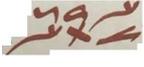
4 –  **tm rdī** *non consentire* – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].

5 –  **rwḏ-šni** *capello* * – [Mö 91 : 115 – 438 – 538 – 81 : 561]. * ad literam *un filo dei capelli*.

6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **irt** *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

8 –  **m-ḫt** “*après*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

9 –  **fd(i)t.f** inf. vb. 3æ–inf. “*déraciner*” – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 100 : 263].

10 –  **ḫs** “*Kot*” – HWB 559 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].

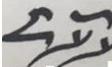
Linea 2



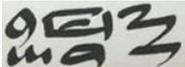
n ḫff 1 mnšt 1 mwyṯ ḫ3w rdī m st šnyw pn m-ḫt

di uccello 1; ocre rossa 1. L’urina (assieme agli altri materiali) pestati in polvere vanno messi sui capelli dopo che sono stati

1 –  **n** – [Mö 331].

2 –  **ḫff** “*fliege*” – HWB 138 – [Mö 99 : 263 * 263 – 216].

3 –  **1** – [Mö 614].

4 –  **mnšt** “*Ocker (viell roter)*” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].

5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **mwyṯ** “*Urin*” – HWB 330 – [Mö 333 – 282 – 282 – 575 : 333].

7 –  **ḫ3w** “*zerstoßen (zu Pulver)*” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].

8 –  **rdī** verbo irr. “*geben*” – HWB 482 – [Mö 91 : 100].

9 –  **m** – [Mö 196 B].

10 –  **st** “*Stelle*” – HWB 648 – [Mö 383 – 575 : 340].

11 –  **šnyw** *capelli* – [Mö 81 : 561].

12 –  **pn** *questi* – [Mö 388 : 331].

13 –  **m-ḥt** “*après*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

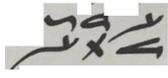
Linea 3



fdi.f kt phrt nt dr pdst m irt snn 1 msdmt

tirati. Un altro rimedio per togliere l’orzaiola dall’occhio: balsamo 1; ombretto

1 –  rfr. linea 2, nota 13.

2 –  **fdi.f** verbo 3æ–inf. “*ausreißen*” – HWB 308 – [Mö 263 : 115 – 575 : 565 – 99 : 263].

3 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

4 –  **phrt** “*Heilmittel*” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

5 –  **nt** – [Mö XX].

6 –  **dr** “*entfernen*” – 983 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 100].

7 –  **pdst** “*Kügelchen*” – HWB 300 – [Mö 388 : 115 – 432 – 575 : 88].

8 –  **m** – [Mö 196 B].

9 –  **irt** “*Auge*” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].

10 –  **snn** “*Balsam*” – HWB 720 – [Mö 432 – 288 – 288 – 331 : 331 : 329 * 561].

11 –  **1** – [Mö 614].

12 –  **msdmt** “*Augenschminke*” – WB II, 153 – [Mö 30 – 320 – 193 – (575) – 329 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 4



1 **ḥt**–(n)– ^c**w3** 1 **sdm** **irtī** **im** **kt** **nt** **dr** **ḳnt** **m** **irt** **3st**

1; legno decomposto 1; ombretto 1; da (mettere) su entrambi gli occhi. Un altro rimedio per togliere il muco dall'occhio:

1 –  rfr. linea 3, nota 12.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **ḥt**–(n)– ^c**w3** “*faulendes Holz*” – HWB 623 – [Mö 269 : 99 – 524 – 192 B – 329 : 561].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  **sdm** “*khol*” / “*fard à paupierès*” – Bonnamy 615 – [Mö 158 – 196 B – 82].

6 –  **irtī** duale di **irt** “*Auge*” – HWB 87 – [Mö 82 : 82].

7 –  **im** prep. – [Mö 282 – 196 B].

8 –  **kt** var. di **k3t** “*Gedanke*” / “*Plan*” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].

9 –  **nt** – [Mö XX].

10 –  **dr** “*entfernen*” – 983 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 100].

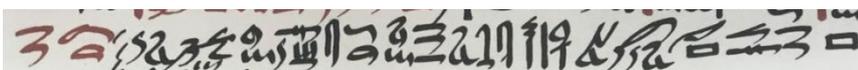
11 –  **ḳnt** “*graisse*” – Bonnamy 662 – [Mö 319 : 331 – 538 – 151].

12 –  **m** – [Mö 196 B].

13 –  **irt** “*Auge*” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].

14 –  **3st** “*Splitter*” – HWB 14 – [Mö 192 B – 432 – 575 – 4 – 335]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 5



nt **ds** **ḥ3w** **ḥr** **ḥs3** **dī** **r.s** **spw** ^c**š3w** **kt** **nt**

frammenti di selce schiacciati in polvere, mucillagine da dare a lui molte volte. Un altro (rimedio)

1 –  rfr. linea 4, nota 14.

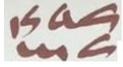
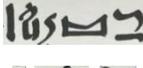
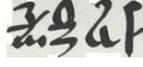
- 2 –  nt – [Mö XX].
- 3 –  ds “*silex*” – Bonnamy 754 – [Mö 115 : 366 – 441 : 335].
- 4 –  **h3w** “*zerstoßen (zu Pulver)*” – HWB 629 – [Mö 255 : 192 C * 200 B – 15].
- 5 –  hr – [Mö 80 – 558].
- 6 –  **hs3 / hz3** “*Pflanzenschleim*” – HWB 560 – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 333 – LXI].
- 7 –  **dī / rdī** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 100].
- 8 –  r.s – *a lui (al paziente)* – [Mö 91 – 432].
- 9 –  **spw volte** – [Mö 366 : 388 * 200 B – 403 : 561].
- 10 –  **š3w pl. di š3** “*viel*” – HWB 159 – [Mö 240 : 561 – 192 B – 200 B – 563].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “*Gedanke*” / “*Plan*” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  nt – [Mö XX].

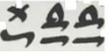
Linea 6



psḥ n rmt̄ h^{cc}w nw ʿndw i3kt knkn ır(i)

per i morsi (di animali / insetti) subiti dall’uomo: sedi cementi (di sangue) nella ciotola, porro, sbattere facendo

- 1 –  **psḥ** “*morsure (d’animal venimeux)*” – P.Eb. 64, 6 in Bonnamy 229 – [Mö 388 : 366 – 525 – 160 – 35].
- 2 –  **n** – [Mö 331].
- 3 –  **rmt̄** “*Mensch*” – HWB 467 – [Mö 91 : 528 – 33 B * 61 B : 561].
- 4 –  **h^{cc}w** “*Bodensatz*” – HWB 632 – [Mö 169 : 99 – 99 – 200 B – LXI].
- 5 –  **nw di** – [Mö 495 – 558].
- 6 –  **ʿndw** “*jarre*” – P.Eb. 64, 6 in Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 320 – 200 B – 497 – 558].
- 7 –  **i3kt** “*poireaux*” – Bonnamy 28 – [Mö 282 – 192 B – 319 : 575 – 268 : 561].

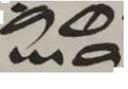
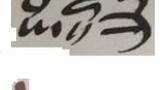
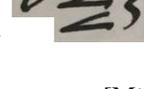
- 8 –  kṅkṅ “frapper” / “batter” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 100].
- 9 –  ir(i) verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

Linea 7



m ḥt wꜥt wt ḥr.s kt phrt 2–nw sntr 1 sty 1 wdd n wꜥti

una massa uniforme e connessi con essa. Un rimedio alternativo: incenso 1; minerale della Nubia 1, bile di capra

- 1 –  m – [Mö 196 B].
- 2 –  ḥt / iḥt “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 3 –  wꜥt / wꜥty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 4 –  wt ḥr.s “werde damit” / “verbinden damit” – HWB 223 – [Mö 582 : 100 – 80 C – 432].
- 5 –  kt var. di k3t “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  phrt “Heilmittel” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 7 –  2–nw “2nd” – Gardiner §. 263 – [Mö 615 – 495 : 575].
- 8 –  sntr incenso – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].
- 9 –  1 – [Mö 614].
- 10 –  sty “a Nubian mineral” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 11 –  1 – [Mö 614].
- 12 –  wdd “bile” – Bonnamy 179 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].
- 13 –  n – [Mö 331].
- 14 –  wꜥti / wꜥty “Ziege” – HWB 182 – [Mö 461 : 99 * 575 – 129]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

Linea 8



1 **īr(i)** m **h̄t** w^ct wt **h̄r.s** kt **phrt** 3–nw ntr 1 sntr 1 h̄dw

1. Creare una massa uniforme e collegarsi con essa. Un terzo rimedio: pianta (indeterminata) 1; incenso 1; cipolle

1 –  rfr. linea 7, nota 14.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **īr(i)** verbo 3æ–inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].

4 –  m – [Mö 196 B].

5 –  **h̄t** / **īh̄t** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

6 –  w^ct / w^cty “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

7 –  wt **h̄r.s** “*werde damit*” / “*verbinden damit*” – HWB 223 – [Mö 582 : 100 – 80 C – 432].

8 –  kt var. di **k3t** “*Gedanke*” / “*Plan*” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].

9 –  **phrt** “*Heilmittel*” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

10 –  3–nw *terzo* [Mö 658 (Abusir) – 495 : 575].

11 –  ntr “*Pflanze*” – HWB 445 – [Mö 547 – XXIX – 268– 561].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  sntr “*Weihrauch*” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

14 –  1 – [Mö 614].

15 –  **h̄dw** “*Zwiebeln*” – WB III, 212 – [Mö 447 – 447 – 447 – LXII]. * per probabile *lapsus calami* nella linea successiva viene ripetuto il determinativo.

Linea 9



1 **psi** **ir(i)** **m** **nwdt** **hr.s** **kt** **wt** **in.k** **sw** **hr** **iwf** **w^cd** **r^c** **tpy**

1. Far bollire (il tutto) e creare un unguento e applicarlo su di lui (il paziente). Un altro (rimedio): devi avvolgere su di lui carne fresca il primo giorno.

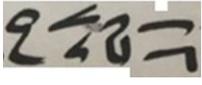
1 –  rfr. linea 8, nota 15.

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **psi** abrég. “faire bouillir” – Bonnamy 229 – [Mö 394 B].

4 –  **ir(i)** verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

5 –  **m** – [Mö 196 B].

6 –  **nwdt** “pommade” – Bonnamy 314 – [Mö 331 : 480 – 495 – 115 : 575 – LXII].

7 –  **wt** “einwickeln” / “verbinden” – WB, 378 – [Mö 582 : 100].

8 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].

9 –  **kt** var. di **k3t** “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].

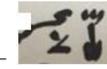
10 –  **wt** “einwickeln” – HWB 223 – [Mö 582 : 100].

11 –  **in.k** – [Mö 282 – 331 : 511].

12 –  **sw** – [Mö 289 – 200 B].

13 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

14 –  **iwf** “Fleisch” – HWB 34 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].

15 –  **w^cd** fresca – [Mö 280 – 250 : 538].

16 –  **r^c** giorno – [Mö 303 – 558].

17 –  **tpy** “premier” – Bonnamy 710 – [Mö 79 – 388 : 560].

Linea 10

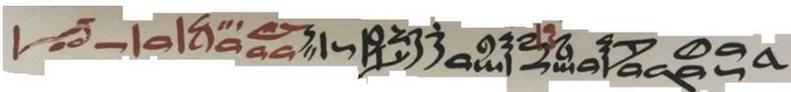


ir m-ht srwh.k sw m mrht bit r ndm.f ir m-ht

Quanto al dopo: lo tratti con olio e miele, affinché sia senza sofferenze. Quanto al dopo:

- 1 – **ir** part. procl. “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 2 – **m-ht** “*après*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].
- 3 – **srwh.k** “*(med) behandeln*” – HWB 729 – [Mö 432 – XXIX – 574 : 582 – 538 : 511].
- 4 – **sw** – [Mö 289 – 200 B].
- 5 – **m** – [Mö 196 B].
- 6 – **mrht** “*Öl*” / “*Fett*” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 7 – **bit** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 8 – **r** – [Mö 91].
- 9 – **ndm.f** “*(être) sans souffrance (pour un malade)*” – Bonnamy 351 – [Mö 296 – 196 B – 538 : 263].
- 10 – **ir** part. procl. “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 11 – **m-ht** “*après*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

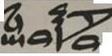
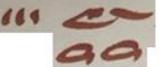
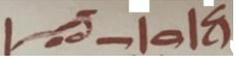
Linea 11



rdi.hr.k mrht hr mnh r ndm.f hr wy ir(i)wt r tp-r^c n msh

gli darai olio con cera, in modo da rimettersi subito. Ciò che è stato fatto contro il morso del cocco-drillo:

- 1 – rfr. linea 10, nota 11
- 2 – **rdi.hr.k** forma verbale del tipo **sdm.hr.f** del verbo anomalo **rdi** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 91 : 100 – 574 : 91 – 511].

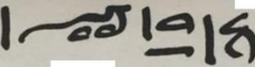
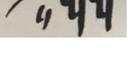
- 3 –  **mrḥt** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 4 –  **ḥr** – [Mö 80 B].
- 5 –  **mnḥ** “cire” – Bonnamy 268 – [Mö 540 B – 525 – 329 : 561].
- 6 –  **r** – [Mö 91].
- 7 –  **ndm.f** “(être) sans souffrance (pour un malade)” – Bonnamy 351 – [Mö 296 – 196 B – 538 : 263].
- 8 –  **ḥr wy** “immediately” – Gardiner §. 205.3 – [Mö 80 – 558 – 99 – 558 – 200 B : 555].
- 9 –  **ir(i)wt** part. pl. verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].
- 10 –  **r** – [Mö 91].
- 11 –  **tp–r^c n msh** “Biß vom Krokodil” – WB V, 287 – [Mö 79 – 558 – 91 – 558 – 331 – 241 – 558].

Linea 12

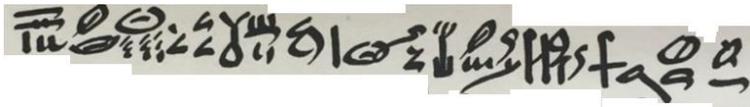


ir.k tp–r^c n msh gmm.k sw ḥ3^c iw.f.f wd3 šwt.fy

se è stato rilevato esposto il morso di un coccodrillo sulla sua carne e sui bordi della ferita aperta su una parte del corpo umano

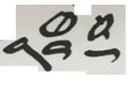
- 1 –  **ir.k** “wenn” – WB I, 103 – [Mö 282 – 91 – 103 : 511].
- 2 –  **tp–r^c n msh** “Biß vom Krokodil” – WB V, 287 – [Mö 79 – 558 – 91 * 558 : 331– 241 – 558].
- 3 –  **gmm.k** trattasi di una variante del verbo 3æ–inf. **gm(i)** “finden” – HWB 899, cfr. in Budge II 807 A “to find” – [Mö 205 – 196 B * 196 B : 511].
- 4 –  **sw** – [Mö 289 – 200 B].
- 5 –  **ḥ3^c** “bloßliegt” – WB III, 228 – [Mö 277 – 192 B – 99 : 100].
- 6 –  **iw.f.f** “Fleisch” – HWB 34 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].
- 7 –  **wd3** “Riß” – HWB 233 – [Mö 583 – 99 : 538].
- 8 –  **šwt.fy** “als menschlichen Körperteil” – WB IV, 425 – [Mö 237 – 237 – 263 : 560].

Linea 13



wt.ḥr.k sw ḥr iw̄f.f w^cd r-^c tpy mitt wbnw nb n.z

allora gli applicherai il primo giorno della carne fresca su ogni ferita dell'uomo.

- 1 –  **wt.ḥr.k** forma verbale del tipo **sdm.ḥr.f** del verbo **wt** “*verbinden*” – WB I, 378/9 – [Mö 582 : 99 – 574 : 91 – 511].
- 2 –  **sw** – [Mö 289 – 200 B].
- 3 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **iw̄f.f** “*Fleisch*” – HWB 34 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].
- 5 –  **w^cd** *fresca* – [Mö 280 – 250 : 538].
- 6 –  **r-^c** *giorno* – [Mö 303 – 558].
- 7 –  **tpy** “*premier*” – Bonnamy 710 – [Mö 79 – 388 : 560].
- 8 –  **mitt** “*ebenso*” – HWB 324 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 9 –  **wbnw** “*blesure*” – P.Eb. 64, 13 in Bonnamy 145 – [Mö 306 – 178].
- 10 –  **nb** *qualsiasi* – [Mö 510].
- 11 –  **n.s / n.z** *dell'uomo* – [Mö 331 : 366 : 33 B].

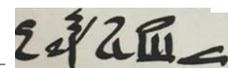
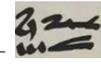
Linea 14



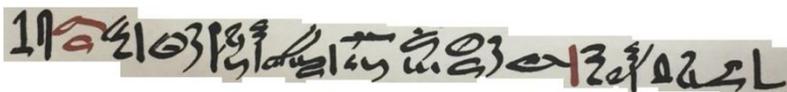
ḥ3t-^c m phrt nt dr ḥnsyt m tp prt dg3 I ^cd 1

L'inizio delle cure per eliminare per eliminare la formazione di croste sulla testa: semi di ricino 1; grasso 1;

- 1 –  **ḥ3t-^c** “*Anfang (von Sprüchen)*” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].

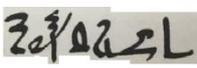
- 3 –  **phrt** “Heilmittel” – HWB 292 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].
- 4 –  **nt** – [Mö XX].
- 5 –  **dr** “la formazione di croste sulla testa” – 983 – [Mö p. 72, nota 4 – Hier. Pal. Erster Band – 100].
- 6 –  **hnsyt** “pellicules” / “croûtes suittantes (sur la tête)” – P.Eb. 64, 14 in Bonnamy 471 – [Mö 574 : 331 – 432 – 282 – 282 – 575 : 582 : 561].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **tp testa** – [Mö 79 – 558].
- 9 –  **prt** “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – LXII].
- 10 –  **dg3** “ricin” – P.Eb. 64, 14 in Bonnamy 756 – [Mö 115 – 395 – 192 B – 266 – LXII].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **d** “Fett” – WB I, 239 – [Mö 475 : 115 – 497 : 561].
- 13 –  **1** – [Mö 614].

Linea 15



b3k 1 ir(i) m ht w^ct wrḥ im r^{-c} nb kt s3r

olio di ben 1. Formare una massa uniforme e ungere (la testa) ogni giorno. Un altro (rimedio):
pianta sar;

- 1 –  **b3k** “Behenöl” – HWB 242 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 319 – 266 – LXI].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **ir(i)** verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **ht / iḥt** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

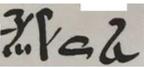
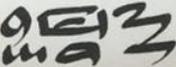
- 6 –  w^ct / w^cty “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 7 –  wrḥ “salben” – HWB 206 – [Mö 198 – 525 – 495 : 100].
- 8 –  im – [Mö 282 – 196 B].
- 9 –  r^c giorno – [Mö 303 – 558].
- 10 –  nb ogni – [Mö 510].
- 11 –  kt var. di k3t “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  s3r “sar (plante indéterminée)” – Bonnamy 513 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 91 – 282 – 268 : 561]. * alcuni segni della parola sono ad inizio della linea successiva.

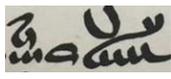
Linea 16



ḵnḵn ḥr bīt wt ḥr.s kt mnšt 1 bīt 1

schacciare nel miele e spalmarlo su di lui. Un altro (rimedio): ocra rossa 1; miele 1;

- 1 –  rfr. linea 15, nota 12.
- 2 –  ḵnḵn “battere” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 100].
- 3 –  ḥr – [Mö 80 – 558].
- 4 –  bīt “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 5 –  wt “einwickeln” / “verbinden” – WB Ikt, 378 – [Mö 582 : 100].
- 6 –  ḥr.s – [Mö 80 C – 432].
- 7 –  kt var. di k3t “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  mnšt “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 9 –  1 – [Mö 614].

10 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

11 –  1 – [Mö 614].

Linea 17



wt ḥr.s kt inr spdww 1 bnīw 1 špnnw 1 bit 1 šnft 1

spalmarli su di lui. Un altro (rimedio): pietra del minerale sepdu 1; succo di datteri 1; parte della pianta shepen 1; miele 1; composto shenefet 1.

1 –  wt “einwickeln” / “verbinden” – WB, 378 – [Mö 582 : 100].

2 –  ḥr.s – [Mö 80 C – 432].

3 –  kt var. di **k3t** “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].

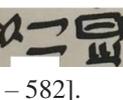
4 –  inr “pierre” – Bonnamy 63 – [Mö 282 – 331 : 91 – 335].

5 –  spdww “mineral sepdou” – Bonnamy 542 – [Mö 569 – 200 B – 329 : 561].

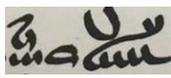
6 –  1 – [Mö 614].

7 –  bnīw “vin de dattes” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 282 – 200 B – 495 : 561].

8 –  1 – [Mö 614].

9 –  špnnw “parties de la plante shépen (plante calmante)” – Bonnamy 630 – [Mö 335 : 388 – 331 : 331 – 582].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  bit “Honeg” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

12 –  1 – [Mö 614].

13 –  šnft “composant shénéfet (indéterminé)” – Bonnamy 640 – [Mö 521 – 263 : 575 – 329 : 561].

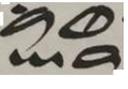
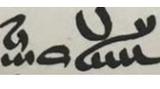
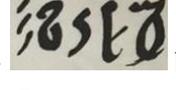
14 –  1 – [Mö 614].

Linea 18

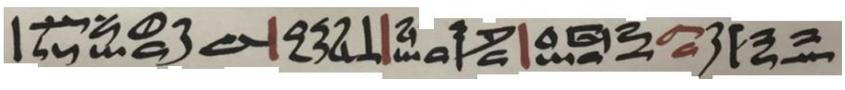


īr(i) m ḥt wꜥt wrḥ īm kt bīt 1 bniw 1 šnft 1

Fare un'unica massa e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): miele 1; succo di datteri 1; composto shenefet 1.

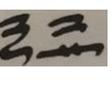
- 1 –  **īr(i)** verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **ḥt / iḥt** “*Sache*” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 4 –  **wꜥt / wꜥty** “*ein*” / “*eine*” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 5 –  **wrḥ** “*salben*” – HWB 206 – [Mö 198 – 525 – 495 : 100].
- 6 –  **īm** – [Mö 282 – 196 B].
- 7 –  **kt** var. di **k3t** “*Gedanke*” / “*Plan*” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 8 –  **bīt** “*Honeg*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **bniw** “*vin de dattes*” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 282 – 200 B – 495 : 563].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **šnft** “*composant shénéfet (indéterminé)*” – Bonnamy 640 – [Mö 521 – 263 : 575 – 329 : 561].
- 13 –  **1** – [Mö 614].

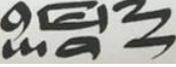
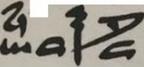
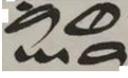
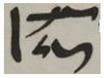
Linea 19



gs īm kt mnšt 1 mrḥt d3rt 1 īr(i) m ḥt wꜥt

ungere su (di lui). Un altro (rimedio): ocra rossa 1; olio di coloquintide 1. Fare una massa uniforme

- 1 –  **gs** “*anoint*” – Gardiner 542 – [Mö 718 : 366 – 497 – 100].

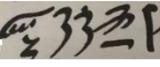
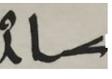
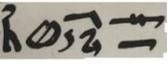
- 2 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **mnšt** “Ocker (viell roter)” – HWB 342 – [Mö 540 B : 331 – 335 : 575 – 329 : 561].
- 5 –  **1** – [Mö 614].
- 6 –  **mrht** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 7 –  **d3rt** “Koloquinthe (Citrullus colocynthis)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].
- 8 –  **1** – [Mö 614].
- 9 –  **ir(i)** verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].
- 10 –  **m** – [Mö 196 B].
- 11 –  **ht / iht** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 12 –  **w^t / w^{ty}** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

Linea 20

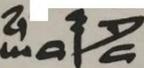


wrḥ im kt inm db snwḥ 1 mrḥt 1

e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): pelle di ippopotamo fatta bollire 1; grasso 1;

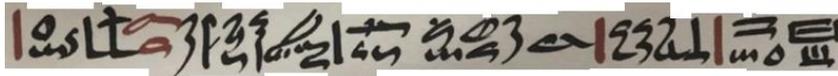
- 1 –  **wrḥ** “salben” – HWB 206 – [Mö 198 – 525 – 495 : 100].
- 2 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **inm** “peau (d’animal)” – Bonnamy 63 – [Mö 282 – 253 : 331 – 585 – 196 B – 81 : 538].
- 5 –  **db** “hippopotame” – Bonnamy 744 – [Mö 115 – 124 – 166].
- 6 –  **snwḥ** verbo caus. 3æ–lit. “faire bouillir” – Bonnamy 557 – [Mö 366 : 331 – 480 : 495 * 200 B – 574 – 394 B].

7 –  1 – [Mö 614].

8 –  **mrḥt** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

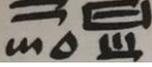
9 –  1 – [Mö 614].

Linea 21



špnnw 1 d3rt 1 ir(i) m ḥt wꜣt wrḥ im kt 3bw 1

parte della piñata Shepen 1; coloquintide 1. Fare una massa uniforme e spalmare su (di lui). Un altro (rimedio): (pelle) di pantera 1;

1 –  **špnnw** “parties de la plante shépen (plante calmante)” – Bonnamy 630 – [Mö 335 : 388 – 331 : 331 : 329 * 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  **d3rt** “Koloquinthe (Citrullus colocynthis)” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – LXII].

4 –  1 – [Mö 614].

5 –  **ir(i)** verbo 3æ–inf. “machen” – HWB 88 – [Mö 82].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **ḥt / iḥt** “Sache” – HWB 97 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  **wꜣt / wꜣty** “ein” / “eine” – HWB 181 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

9 –  **wrḥ** “salben” – HWB 206 – [Mö 198 – 525 – 495 : 100].

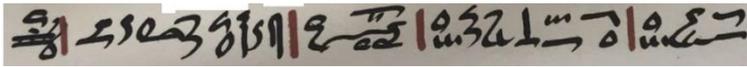
10 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].

11 –  **kt** var. di **k3t** “Gedanke” / “Plan” – HWB 871 – [Mö 511 : 575].

12 –  **3bw / 3by** “Panther” – HWB 6 – [Mö 578 – 124 – 200 B – 329 : 561].

13 –  1 – [Mö 614].

Linea 22



‘ntyw 1 **ḳ3w** n **d3rt** 1 **t3-msh** 1 swḥt nt nīw 1 **tm**

mirra 1; farina di coloquintide 1; sterco di coccodrillo 1; uovo di struzzo 1; polvere ...

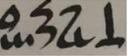
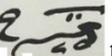
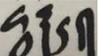
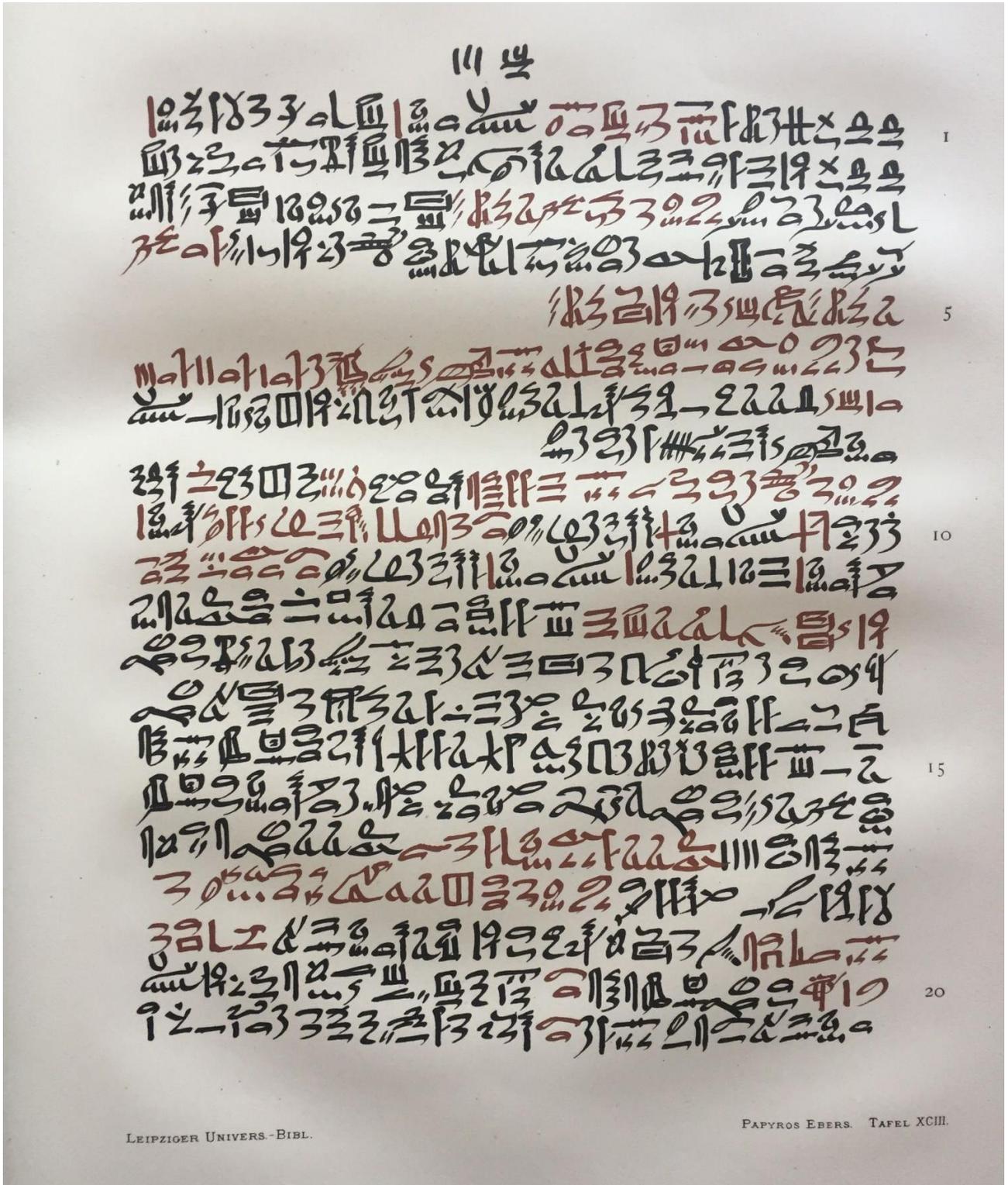
- 1 –  ‘ntyw “*mirrhe*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – 329 : 561].
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  **ḳ3w** “*farine*” – Bonnamy 654 – [Mö 118 : 329 – 561].
- 4 –  n – [Mö 331].
- 5 –  **d3rt** “*Koloquinthe (Citrullus colocynthis)*” – HWB 995 – [Mö391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 6 –  1 – [Mö 614].
- 7 –  **t3-msh** “*Krokodilkot*” – HWB 364 – [Mö 316 : 241 – LXII].
- 8 –  1 – [Mö 614].
- 9 –  **swḥt** “*æuf*” – Bonnamy 528 – [Mö 432 – 200 B – 525 – 575 : 238].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].
- 11 –  **nīw** “*ostrich*” – Gardiner 455 – [Mö 101 – 200 B – 208].
- 12 –  1 – [Mö 614].
- 13 –  **tm** – [Mö 575 : 489]. * la parola prosegue ad inizio della tavola 65. Nella sua completezza è **tmtw** “*Puder*” (*polvere*) – WB V, 309.

TAVOLA 93



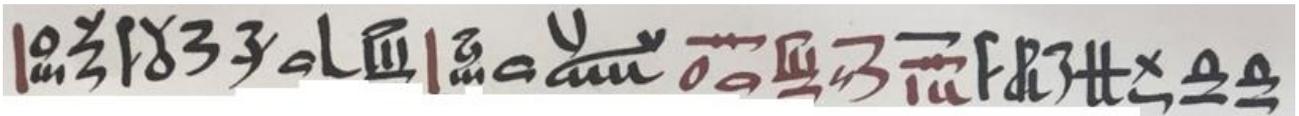
LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL XCIII.

TRADUZIONE CONTINUATA

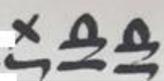
[1] mangia l'uomo che è oppresso dalla malattia: miele 1, foglie della pianta mimet 1 [2] schiacciate nell'acqua e l'unguento (ottenuto) porlo sul glande del pene. Collega a lungo in una notte le sue braccia [3] e le sue membra. Rimedio per reprimere il pianto del bambino: foglie di papavero, escrementi [4] che si trovano sui muri, fare una massa uniforme, spremendo e (poi) dare a bere per quattro giorni, fermando le sue braccia. Per ciò che concerne il pianto del bambino: [5] questo è un bambino che (è particolarmente) piagnucoloso. [6] Inizio delle cure realizzate per le donne. Quando una donna ha smesso di restare incinta per un anno, due anni, tre anni: [7] fronde di spine di acacia, acacia nilotica, zucca amara, datteri macinati, (il tutto) macinato finemente in un vassoio rotondo assieme al miele, [8] inumidito con un tampone di fibra e messo nella vagina. [9] Cure per non far ammalare nella donna la sua urina: sale del nord 1/16, mehui 1/8, birra [10] dolce 25 ro, miele 5 ro, (il tutto) versare nell'ano. Altro (rimedio) per rinfrescare l'ano: grasso amabile 1, [11] olio 1, succo di coliquintide 1, miele 1, (il tutto) da versare nell'ano. Un altro (rimedio) che è fatto per una persona [12] che secerne (urina) torbida: pezzi di limoni del Nilo e non lasciare che vedano [13] la luce del sole messi sulla terra bianca, quindi cospargere con molta acqua alla sera (questo preparato). [14] Allora dovrai far passare la notte lasciando un nuovo vaso e un altro vaso (rsw forse così chiamato) riempito dell'acqua della rugiada, dopo di che spargerai [15] questi pezzi di nuovo al sorgere della stella del mattino e lascerai che la donna si sieda su di loro [16] per molti giorni. Dopo di che fatti portare una nuova pentola piena di olio e fai collocare seduta [17] la donna sopra per quattro giorni. Se vedi un aspetto brutto del latte: devi vedere se l'odore [18] è come il tanfo del pesce. Cure da applicare per la discesa dell'utero della [19] donna (per rimettere) al suo posto: segatura di pino con fecce di vino da ungere (con) pezzi di [20] stoffa, dovresti farla sedere. Un altro rimedio: terra usata come elementi curativi lasciata nel miele [21] da spalmare così sul pube della donna. Un altro rimedio curativo: uno stoppino di zopissa che si trova sul legno delle barche ...

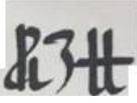
Linea 1

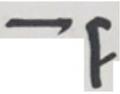


ḳnḳn wnm in s nty hr sr bit 1 g3bt nt mīmt 1

mangia l'uomo che è oppresso dalla malattia: miele 1, foglie della pianta mimet 1

1 –  **ḳnḳn** “zerkleinern” – HWB 861 // “écraser” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 99].

2 –  **wnm** “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35].

3 –  **in** – [Mö 282 – 331].

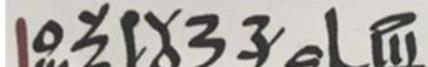
4 –  s “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 N * 558].

5 –  nty “who” / “which” – Gardiner 576 – [Mö XX – 560].

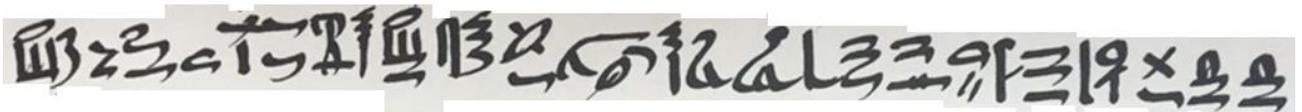
6 –  hr – [Mö 397].

7 –  sr “Krankheit (am männlichen Geschlechtsteil)” – HWB 727 – [Mö 366 : 91 * 238].

8 –  bit 1 “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561 – 614].

9 –  g3bt nt mĩmt 1 “Blatt der Mimet-Pflanze” – HWB 325 – [Mö 395 – 124 – 575 – 268 – XX – 509 – 282 – XI – 329 : 561 – 614].

Linea 2



ḵnḵn ḥr mw iry gs b3ḥ wt ḥr.s grḥ w^c r-mn-m gb3w.f

schiacciate nell’acqua e l’unguento (ottenuto) porlo sul glande del pene. Collega a lungo in una notte le sue braccia

1 –  ḵnḵn ḥr “écraser dans” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 99 – 80 – 558].

2 –  mw “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].

3 –  iry adv. “en” / “cela” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 – 560].

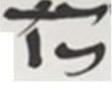
4 –  gs “oindre” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 497 : 99].

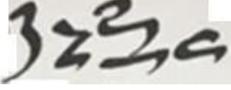
5 –  b3ḥ “phallus” – Bonnamy 189 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 525 – 96 : 178].

6 –  wt “enveloppeur” – Bonnamy 174 – [Mö 582 : 99].

7 –  hr.s – [Mö 80 – 432].

8 –  grḥ “night” – Gardiner 485 – [Mö 397 – 525 – 301].

9 –  wᶜ “one (and derivates)” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 558].

10 –  r-mn-m “jusqu’à” – Bonnamy 262 – [Mö 91 – 540 B – 538 – 196 B].

11 –  gb3w.f le sue braccia – [Mö 395 – 124 – 200 B – 101 : 561 – 263]. * Parte dello scritto ad inizio della linea successiva.

Linea 3

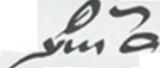


m ʿt.f phrt nr dr ʿš3wt špnnw nw špn ḥs

e le sue membra. Rimedio per reprimere il pianto del bambino: foglie di papavero, escrementi

1 –  m rfr. linea 2 nota 11.

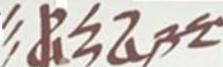
2 –  ʿt.f – [Mö 196 B].

3 –  phrt “membre” – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561 – 263].

4 –  nr “remède” – Bonnamy 229 – [Mö 527 : 91 * 575 – 329 : 561].

5 –  dr – [Mö XVII].

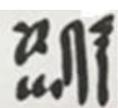
6 –  ʿš3wt “réprimer” – Bonnamy 751 – [Mö 115 : 91 * 100].

7 –  špnnw “cris d’enfant (P.Eb. 93, 3)” – Bonnamy 123 – [Mö 240 – 192 B – III – 35 – 563].

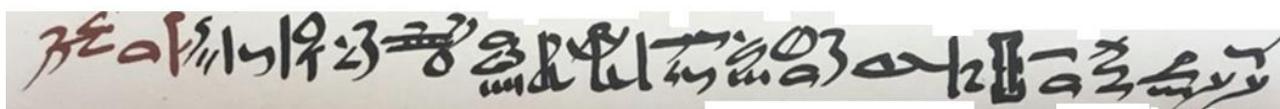
8 –  nw “parties de la plante shépen (P.Eb. 93, 3)” – Bonnamy 630 – [Mö 335 : 388 – 331 : 331 – 495 – 200 B – 329 : 561].

9 –  nw “de” – Bonnamy 311 – [Mö 495 – 558].

10 –  špn “plante shépen (P.Eb. 93, 3)” – Bonnamy 629 // “Papaver somniferum” – HWB 814 – [Mö 335 : 388 – 331 : 268 – 563].

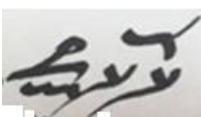
11 –  ḥs “Kor” – HWB 559 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].

Linea 4



ʿff wn nt inb ir(i) m ḥt wʿt ʿth swr rʿ 4 tm ḥr ʿwy ir ʿš3wt

che si trovano sui muri, fare una massa uniforme, spremendo e (poi) dare a bere per quattro giorni, fermando le sue braccia. Per ciò che concerne il pianto del bambino:

1 –  ʿff “Fliege” – HWB 138 – [Mö 103 : 263 * 263 – 216 : 561].

2 –  wn verbo ausiliare, nel caso in specie *che è / che sono* – [Mö 132 : 331].

3 –  nt – [Mö 331 : 575].

4 –  inb “mur” – Bonnamy 62 – [Mö 358 – 324 – 558].

5 –  ir(i) verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82].

6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  ḥt “chose” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  wʿt “une seule (au sens neuter de chose)” – Bonnamy 140 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

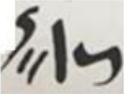
9 –  ʿth “durchpressen” – WB I – 236 – [Mö 25].

10 –  swr Abkürzung “trinken” – HWB 678 – [Mö 35].

11 –  r° 4 (ifdw) – *quattro volte al giorno* – [Mö 91 : 303 : 617].

12 –  tm “aufhören” – HWB 932 – [Mö 489 – 196 B – 538].

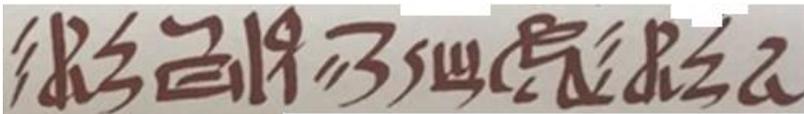
13 –  hr – [Mö 80 – 558].

14 –  wy duale *le due braccia* – [Mö 99 – 558 – 200 B : 560].

15 –  ir part. procl. “quant à” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

16 –  šwt “*cris d'enfant*” – Bonnamy 123 – [Mö 240 – 192 B – III – 35 – 563]. * I segni jeratici della parola proseguono ad inizio della linea 5.

Linea 5



šri pw nty hr šwt

questo è un bambino che (è particolarmente) piagnucolone.

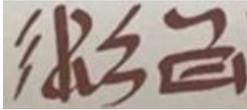
1 –  šri rfr. linea 4 nota 16.

2 –  pw šri “child” – Gardiner 443 – [Mö 30].

3 –  nty pw pron. dim. *questo* – [Mö 388 – 200 B].

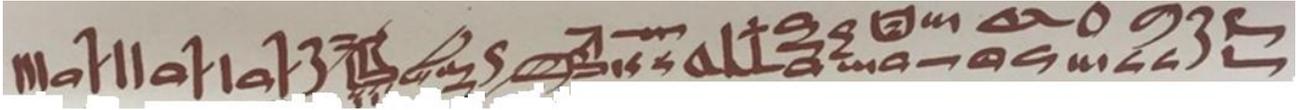
4 –  hr nty “who” / “which” – Gardiner 576 – [Mö XX – 560].

5 –  šwt hr – [Mö 80 – 558].



6 – **šwt** “Schreien” / “Geschrei (Kind)” – HWB 159 – [Mö 100 : 335 – III – 35 – 563]. *Il resto della linea risulta vuota.*

Linea 6



ḥ3t-^c m phrt ḥr(i).t(i) n ḥmwt rdīt 3b st ḥwr m rnpt 1 rnpwt 2 rnpwt 3

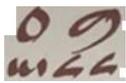
Inizio delle cure realizzate per le donne. Quando una donna ha smesso di restare incinta per un anno, due anni, tre anni:



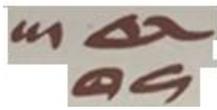
1 – **ḥ3t-^c** “Anfang (von Sprüchen)” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].



2 – **m** – [Mö 196].



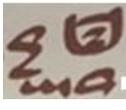
3 – **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].



4 – **ḥr(i).t(i)** participio prospettivo plurale del verbo 3æ-inf. **ḥr(i)** – cfr. Allen ME §. 23.8 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].



5 – **n** – [Mö 331].



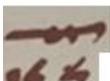
6 – **ḥmwt pl.** “Frau” – HWB 529 – [Mö 98 – 61 (Elephantine) : 575].



7 – **rdīt** verbo anomalo “who gave” – Allen ME § 23.6 – [Mö 91 : 99 : 575].



8 – **3b** “cesser de (P.Eb. 93,6)” – Bonnamy 11 – [Mö 578 – 124 – 119].



9 – **st** “woman” – Gardiner 448 – [Mö 366 : 575 * 61 B].



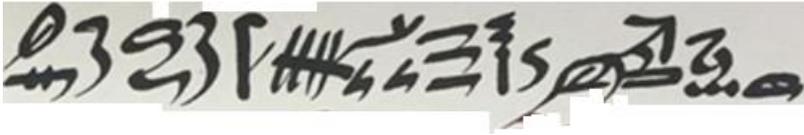
10 – **ḥwr** “grossesse (P.Eb. 93,6)” – Bonnamy 39 – [Mö 143 – 200 B – 198 : 91 – 67].



11 – **m** – [Mö 196].

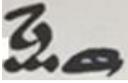
- 10 –  **hnw** “vase henou” – Bonnamy 388 // “*Hin-Topf*” – HWB 494 – [Mö 342 – 331 : 495 – 200 B – 497 – 558].
- 11 –  **n** – [Mö 331].
- 12 –  **bit** “*miel*” – Binnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].* Parte dei segni della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 8



iwḥ ftt im rdi m kns.z

inumidito con un tampone di fibra e messo nella vagina.

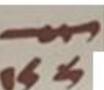
- 1 –  rfr. linea 7, nota 12.
- 2 –  **iwḥ** “*humidifier*” / “*devenir humide*” – Bonnamy 40 – [Mö 143 – 200 B – 525 – 331 : 331 : 331].
- 3 –  **ftt** “*Faserbausch (als Tampon – Zäpfchen)*” – HWB 308 – [Mö 263 : 575 * 575 – 174].
- 4 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 5 –  **rdi** vb. irr. “*placer*” / “*mettre*” – Bonnamy 378 – [Mö 91 : 99].
- 6 –  **m** [Mö 196 B].
- 7 –  **kns.z** “*Schamgegend*” – HWB 885 // “*vagina*” – Gardiner 467 – Il suffisso **z** / **s** è III p.s.f. [Mö 178 : 366]. // resto della linea risulta vuota.

Linea 9



phrt nt tm rdi(t) mn st mwyt.s hm3t mh̄t 1/16 mhwt 1/8 ḥ(n)kt

Cure per non far ammalare nella donna la sua urina: sale del nord 1/16, mehui 1/8, birra

- 1 –  **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566– [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 2 –  **nt** – [Mö XX].
- 3 –  **tm rdi(t)** vb. nég. “ne pas faire que” – Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].
- 4 –  **mn** “être malade” / “souffrir de” – Bonnamy 263 – [Mö 540 B – 197].
- 5 –  **st** “woman” – Gardiner 448 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 6 –  **mwyt.s** “urine” – Bonnamy 260 – il suffisso s è pr. III p.s.f. – [Mö 331 : 331 : 331 – 282 – 282 – 575 : 331 : 331 : 331 – 432].
- 7 –  **hm3t** “sel” – Bonnamy 416 – [Mö 525 – 469 : 575].
- 8 –  **mh̄t** / **mh̄ti** “Nordseite” – HWB 355 – [Mö 517 : 575 – LXII].
- 9 –  **1/16** – [Mö 678].
- 10 –  **mhwt** var. di **mhwy** “mehouy (composant indéterminé pour remède)” P.Eb 93,9 Bonnamy 277 – [Mö 196 B : 99 – 342 – III – LXII].
- 11 –  **1/8** [Mö 674].
- 12 –  **ḥkt** / **ḥ(n)kt** “bière” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – XXXV – p.47 nota 3].

Linea 10



ndmt 25 rw bīt 5 rw wdḥ m-phwi kt nt sḳbb phwyt ḫm-wrḥ 1

dolce 25 ro, miele 5 ro, (il tutto) versare nell'ano. Altro (rimedio) per rinfrescare l'ano: grasso amabile 1,

1 – **ndmt** da **ndm** “süß” – HWB 449 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].

2 – **25 rw** – [Mö 711 – 713].

3 – **bīt** “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

4 – **5 rw** – [Mö 713].

5 – **wdḥ** “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 497 : 561].

6 – **m-phwi** “Hinten” – HWB 288 – [Mö 196 B – 163 – 200 B : 560 – 178].

7 – **kt** adj. indéf. fém. – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 575].

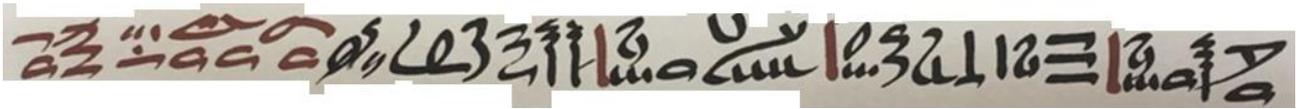
8 – **nt** – [Mö XX].

9 – **sḳbb** caus. 2æ-gem. “kühlen” – HWB 770 – [Mö 432 – 319 – 124 – 124 – 503 – 331 : 331 : 331].

10 – **phwyt / phwi** “anus” – HWB 288 – [Mö 163 – 200 B – 282 – 282 – 575 – 178].

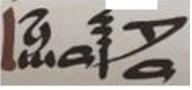
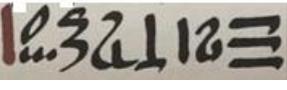
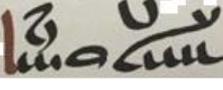
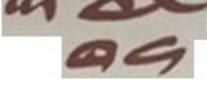
11 – **ḫm-wrḥ 1** di difficile, corretta interpretazione. Probabilmente *grasso / olio amabile / gradevole* – **ḫm-wrḥ 1** ove **ḫm** sta per *dolce / gradevole* e **wrḥ** *olio / grasso* – [Mö 266 – 497 : 561 – 614].

Linea 11

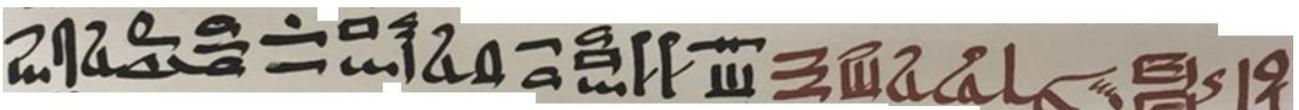


mrḥt 1 mw nw d3rt 1 bit 1 wdḥ m-phwi kt ir(i).t(i) n wn nt

olio 1, succo di coloquintide 1, miele 1, (il tutto) da versare nell'ano. Un altro (rimedio) che è fatto per una persona

- 1 –  **mrḥt 1** “Öl” – HWB 349, quantità 1 – [Mö 469 : 91 – 525 – 575 – 495 : 561 – 614].
- 2 –  **mw nw d3rt 1** *succo di coloquintide 1* – [Mö 331 : 331 : 331 – 495 – 558 – 391 – 192 B – XXIX – 329 : 561 – 614].
- 3 –  **bit 1** “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561 – 614].
- 4 –  **wdḥ** “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 497 : 561].
- 5 –  **m-phwi** “Hinten” – HWB 288 – [Mö 196 B – 163 – 200 B : 560 – 178].
- 6 –  **kt** “autre” – Bonnamy 677 – [Mö 511 : 575].
- 7 –  **ir(i).t(i)** participio prospettivo plurale del verbo 3æ-inf. **ir(i)** – cfr. Allen ME §. 23.8 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].
- 8 –  **n** – [Mö 332].
- 9 –  **wn / wnn** “être” – Bonnamy 153 – [Mö 132 : 331].
- 10 –  **nt** gen. indir. femm. – [Mö 331 : 575].

Linea 12

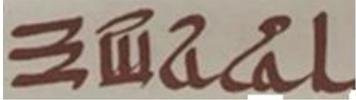


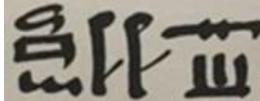
ḥr wšš b3g spyt nt k3ḥ nn rdīt m33.sn

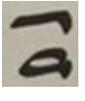
che secerne (urina) torbida: pezzi di limoni del Nilo e non lasciare che vedano

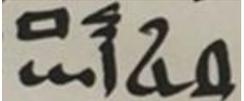
1 –  hr – [Mö 80 – 558].

2 –  wšš “uriner” / “évacuer” – Bonnamy 171 – [Mö 200 B – 335 : 335 – 96].

3 –  b3g adj. “épais” / vb. “coaguler” – Bonnamy 192 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 395 – 331 : 331 : 331].

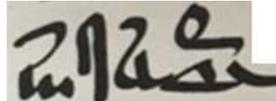
4 –  spyt “reste” / restant” / “fragment” – Bonnamy 539 – [Mö 366 : 388 – 282 – 282 – 575 : 335 : 561].

5 –  nt gen. indir. femm. – [Mö 331 : 575].

6 –  k3h “limon du Nil (P.Eb. 93, 12)” – Bonnamy 655 – [Mö 319 – 192 B – 525 – 335 : 561].

7 –  nn negazione non – [Mö 111 : 331].

8 –  rdit verbo anomalo “who gave” – Allen ME § 23.6 – [Mö 91 : 99 : 575].

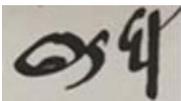
9 –  m33.sn “see” – Gardiner 516 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 432 – 331 : 561].

Linea 13



šw rdi m t3-ḥd pri(i) ntš m mw ʿ3 wrt m ḥ3wy rdi hr.k

la luce del sole messi sulla terra bianca, quindi cospargere con molta acqua alla sera (questo preparato).

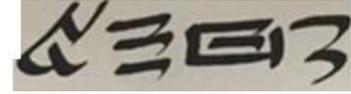
1 –  šw “lumière du soleil (P.Eb. 93,13)” – Bonnamy 626 – [Mö 237 – 200 B – 303].

2 –  rdi verbo anomalo dare / consentire / mettere / collocare ecc. – [Mö 91 : 99].

3 –  m – [Mö 196 B].

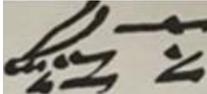
4 –  t3-ḥd *terra bianca* – [Mö 318 : 324 * 558].

5 –  pri(i) verbo 3æ-inf. “à la fin”, verbo legato a **nt** assume questo significato – Bonnamy 221 – [Mö 340].

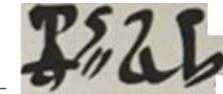
6 –  ntš “*asperger*” / “*arroser (P.Eb. 103, 13)*” – Bonnamy 347 – [Mö XX – 335 – 331 : 331 : 331 – 15].

7 –  m – [Mö 196 B].

8 –  mw *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].

9 –  ʿ3 wrt adj. “*beaucoup de (en quantité)*” / “*extrêmement (superlatif)*” – Bonnamy 93 – [Mö 363: 538 – 198 : 575].

10 –  m – [Mö 196 B].

11 –  ḥ3wy “*nuit*” / “*crépuscule*” / “*soir*” – Bonnamy 451 – [Mö 277 – 192 B – 200 B : 560 – 301].

12 –  rdi verbo anomalo *dare / consentire / mettere collocare ecc.* – [Mö 91 : 99].

13 –  ḥr.k “*près de*” / “*auprès de*” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91 * 511].

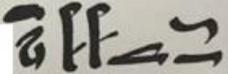
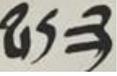
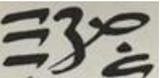
Linea 14



sdr ʿndyt m3(w)t ḥntw m3(w) mḥ m mw n i3dt ntš ḥr.k

Allora dovrai far passare la notte lasciando un nuovo vaso e un altro vaso (rsw forse così chiamato) riempito dell’acqua della rugiada, dopo di ché spargerai

1 –  sdr “*die Nacht zubringen*” / “*schlafen*” – HWB 795 – [Mö 384].

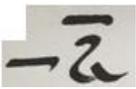
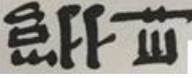
- 2 –  **ᵛndyt / ᵛndt** “Topf” – HWB 148 // “jarre (P.Eb. 93, 14)” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 115 – 282 – 282 – 575 – 495].
- 3 –  **m3(w)t** “neu” – HWB 318 – [Mö 469 : 575 * 538].
- 4 –  **ḥntw** “Schüssel” – HWB 607 – [Mö 90 – 200 B – 496].
- 5 –  **m3(w)** – [Mö 469 – 538].
- 6 –  **mḥ** “füllen” – HWB 352 – [Mö 517 : 538].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].
- 9 –  **n** – [Mö 332].
- 10 –  **i3dt** “Tau” – HWB 27 – [Mö 282 – 192 B – XLVI – 302].
- 11 –  **ntš** “asperger” / “arroser” – Bonnamy 347 – [Mö XX – 335 : 331 : 331 : 331 – 15].
- 12 –  **ḥr.k** “près de” / “auprès de” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91 * 511].

Linea 15



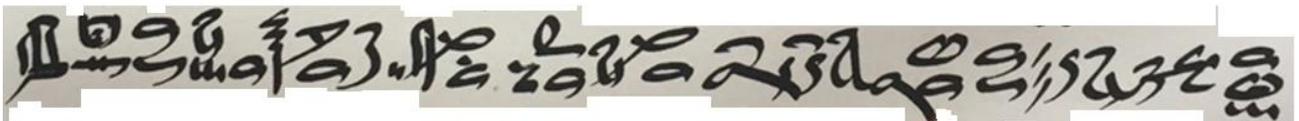
n3 n spyt m wḥm m prt dw3y ntr ḥnᶜ rdīt ḥmsi zt ḥr.s

questi pezzi di nuovo al sorgere della stella del mattino e lascerai che la donna si sieda su di loro

- 1 –  **n3 n** dém. pl. “ces” / “ceux de” – Bonnamy 307 – [Mö 331 : 192 B – 331].
- 2 –  **spyt** “Stücke” / “Erdbrocken” – HWB 692 – [Mö 366 : 388 – 282 – 282 – 575 : 335 : 561].
- 3 –  **m** – [Mö 196 B].

- 4 –  **whm** “wiederholen” – HWB 210 – [Mö 162 – 196 B – 35].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **prt** infinitivo del verbo 3æ-inf. **pri** “ausgehen” – HWB 283 – [Mö 340 – XXIX – 119 : 561].
- 7 –  **dw3y ntr / dw3w ntr** “La divinité du matin (planète Vénus)” / “le matin (P.Eb. 93, 15)” – Bonnamy 742 – [Mö 547 – 314 – 192 B – 282 – 282 – 314 – 188 B].
- 8 –  **hn^c** congiunzione *e* – [Mö 525 – 331 : 99].
- 9 –  **rdit** verbo anomalo “who gave” – Allen ME § 23.6 – [Mö 91 : 99 : 575].
- 10 –  **hmsi** verbo 4æ-inf. “s’asseoir” / “être assis (P.Eb. 93, 15)” – Bonnamy 416 – [Mö 98 : 366 – 35].
- 11 –  **st / zt** “Frau” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 12 –  **hr.s** “*sur*” – Bonnamy 425, ove *s* è pr. suff. III p.s.f. – [Mö 80 C – 432].

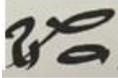
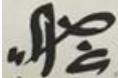
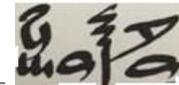
Linea 16



r^cw s³ rdi hr.k ini.tw n.k mht m₃(w)t mh si m mrht rdi hmsi

per molti giorni. Dopo di che fatti portare una nuova pentola piena di olio e fai collocare seduta

- 1 –  **r^cw** *giorni* – [Mö 91 : 303 : 561].
- 2 –  **s³** “many” – Gardiner 475 – [Mö 240 – 192 B – 200 B – 563].
- 3 –  **rdi** verbo anomalo *dare / consentire / mettere collocare ecc.* – [Mö 91 : 99].

- 4 –  **hr.k** “*près de*” / “*auprès de*” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91 * 511]. * legato al verbo precedente nella forma *sdm.hr.k* (cfr. Allen ME §. 22.5).
- 5 –  **ini.tw n.k** forma stativa III p.s.f. de l verbo *ini portare* – Allen ME §. 17.2 – **n.k** sta ad indicare *a te* [Mö 496 : 331 – 575 : 200 B – XIX].
- 6 –  **mh.t** “*coupe*” – Bonnamy 280 – [Mö 517 – 575 – 497].
- 7 –  **m3(w)t** “*neu*” – HWB 318 – [Mö 469 : 575 * 538].
- 8 –  **mh si** ove **mh** è verbo *riempire* e **si** è pr. dip. III p.s.f. – [Mö 517 : 538 – 432 – 560].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **mrht** “*huile*” – Bonnamy 276 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 11 –  **rdi** verbo anomalo *dare / consentire / mettere collocare* ecc. – [Mö 91 : 99].
- 12 –  **hmsi** verbo 4æ-inf. “*s’asseoir*” / “*être assis (P.Eb. 93, 15)*” – Bonnamy 416 – [Mö 98 : 366 – 35].

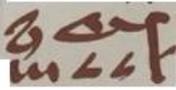
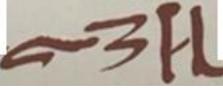
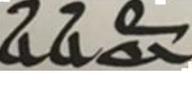
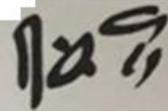
Linea 17



st hr.s r^c 4 m33 irtt bint m33 hr.k sty.s

la donna sopra per quattro giorni. Se vedi un aspetto brutto del latte: devi vedere se l’odore

- 1 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 2 –  **hr.s** “*sur*” – Bonnamy 425, ove **s** è pr. suff. III p.s.f. – [Mö 80 C – 432].
- 3 –  **r^c 4** *quattro giorni* – [Mö 91 : 303 – 617].
- 4 –  **m33** “*sehen*” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

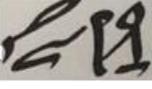
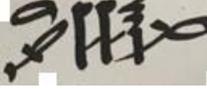
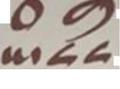
- 5 –  **irtt / irtt** “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561].
- 6 –  **bint** “le mal” – Bonnamy 196 – [Mö 124 – 282 – XX – 197].
- 7 –  **m33** “sehen” – HWB 314 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].
- 8 –  **hr.k** “près de” / “auprès de” – Bonnamy 476 – [Mö 574 : 91 * 511].
- 9 –  **sty.s** “parfum” / “odeur” – Bonnamy 602 – [Mö XXX B : 560 – 582 – 432]. Poiché il segno XXX B evidenzia **th** mentre non vi è traccia di abbinamento **st** in Möller, un’ipotesi alternativa è che si tratti di **thi** ubriaco e concetti analoghi. La presenza però del segno Aa2 (I. Gardiner) rende più accoglibile il concetto di odore.

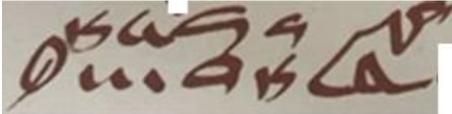
Linea 18



mi šni n mhyt phrt nt rdit h3i mwt-rmt nt

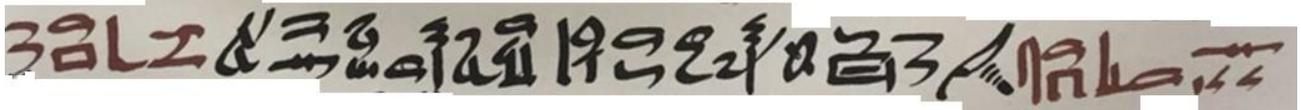
è come il tanfo del pesce. Cure da applicare per la discesa dell’utero della

- 1 –  **mi** “like” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].
- 2 –  **šni** “puanteur” – Bonnamy (P.Eb. 93, 18) 639 – [Mö 521 – 331 – 254 : 197].
- 3 –  **n** genitivo indiretto – [Mö331].
- 4 –  **mhyt** “poissons” – Bonnamy (P.Eb. 93,18) 280 – [Mö 517 – 525 – 331 – 331 – 575 : 254].
- 5 –  **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566– [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 6 –  **nt** – [Mö XX].
- 7 –  **rdit** part. perf. femm. (t) del verbo anom. **rdi** “she gave” / “she put” – Allen ME §. 23.5 / 23.6 – [Mö 91 : 99 : 575].
- 8 –  **h3i** verbo 3æ-inf. “descendre” – Bonnamy 383 – [Mö 342192 B – 119].

9 –  **mwt-rmt** “Gebärmutter” – WB II – 54 – [Mö 193 – 575 : 61 B – 91 : 528
– 33 B * 61 B : 561 – 178].

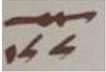
10 –  **nt** – [Mö XX].

Linea 19



st r st.s wst nt š rdī hr t3ht gs dbt nt

donna (per rimettere) al suo posto: segatura di pino con fecce di vino da ungere (con) pezzi di

1 –  **st / zt** “Frau” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].

2 –  **r** – [Mö 91].

3 –  **st.s** “place” – Gardiner 500 – [Mö 383 – 575 : 340 – 432].

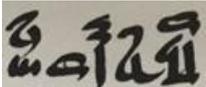
4 –  **wst** “Sägemehl” – WB I 358 – [Mö 479]. Il segno 479 non trova corrispondenza nella lista Gardiner.
Questo segno corrisponde nella transl. a  , e in jeratico a 479.

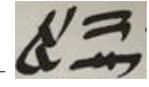
5 –  **nt** – [Mö XX].

6 –  **š pino** – [Mö 99 : 335 – 582 – 266 – LXII].

7 –  **rdī** verbo anomalo *dare / consentire / mettere collocare ecc.* – [Mö 91 : 99].

8 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

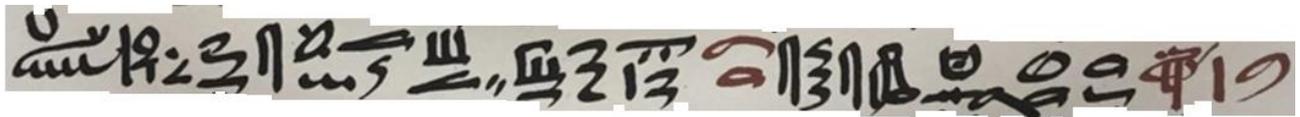
9 –  **t3ht** “résidu” / “lie de vin” – Bonnamy 702 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 525 – 575 – 495 : 561].

10 –  **gs** “oindre” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 15].

11 –  **dbt** “brick” – Gardiner 469 – [Mö 199 – 124 – 575 : 335].

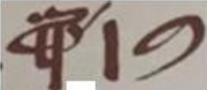
12 –  nt – [Mö XX].

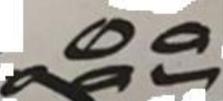
Linea 20



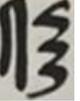
d3iw rdi.hr.k ḥmsi.s hr.s kt t3 inw hry (n) pddw smn hr b̄t

stoffa, dovresti farla sedere. Un altro rimedio: terra usata come elementi curativi lasciata nel miele

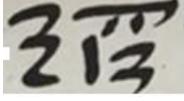
1 –  **d3iw** “loin-cloth” – Gardiner 507 – [Mö 380– 558 – 430].

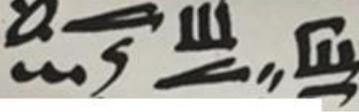
2 –  **rdi.hr.k** forma congiuntivale del tipo *sdm.hr.f* – cfr. Allen ME §. 22.7 – [Mö 91 : 99 – 574 : 91].

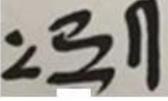
3 –  **ḥmsi.s** “sit down” / “sit” – Gardiner 581 – [Mö 98 : 366 – 32 – 432].

4 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].

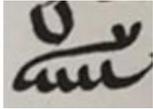
5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

6 –  **t3 inw** la prima parola è *terra*, la successiva appare di significato incerto. Un’ipotesi potrebbe essere il significato di *prodotto* (cfr. Bonnamy 61 “produits”), quindi *prodotti della terra*, oppure semplicemente valore di determinativo – [Mö 318 : 324 * 558 – LXI].

7 –  **hry (n) pddw** “offizinell verwendet” – WB I, 567 – [Mö 397 – 560 – 388 : 115 – 115 : 200 B – 582 : 560].

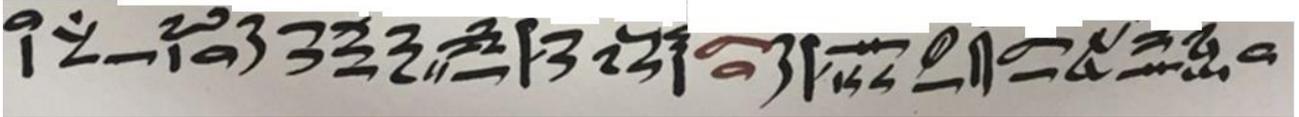
8 –  **smn** verbo caus. 2æ-lit. “faire durer” / “maintenir” – Bonnamy 550 – [Mö 432 – 540 B – 538].

9 –  **hr** – [Mö 80 – 558].



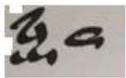
10 – **bit** “*Honig*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561]. * Il resto della scr. Jeratica ad inizio della successiva pagina.

Linea 21

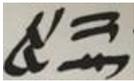


gs kns n st im kt h^ct nt int inw wn nt m ht n dpt

da spalmare così sul pube della donna. Un altro rimedio curativo: uno stoppino di zopissa che si trova sul legno delle barche



1 – rfr. linea 20 nota 10.



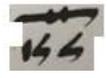
2 – **gs** “*oindre*” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 15].



3 – **kns** “*pubis*” – Bonnamy 681 – [Mö 511 : 331 – 432 – 582].



4 – **n** – [Mö 331].



5 – **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].



6 – **im** – [Mö 331 – 196 B].



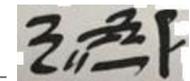
7 – **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].



8 – **h^ct** – f. “*Docht*” / “*Riemen*” – HWB 511 – [Mö 525 – 99 : 575 – 200 B].



9 – **nt** – [Mö XX].



10 – **iny** “*Zopissa*” * (composant non identifié de remède – P. Eb. 93, 21 – Bonnamy 62 – [Mö 282 – 253 : 331 – 560 – LXI]. *pece raschiata dalle navi, la quale mescolata con cera e impregnata di sale marino rimargina le piaghe.

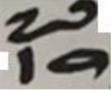


11 – **wn** *che è* – [Mö 132 : 331].



12 – **nt** – [Mö XX].

13 –  m – [Mö 196 B].

14 –  ht “Holz” – HWB 622 – [Mö 269 : 575 * 558].

15 –  n – [Mö 331].

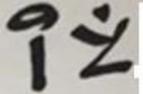
16 –  dpt “Schiff” / “Barke” – HWB 977 – [Mö 374 – 575 : 558].

TAVOLA 94

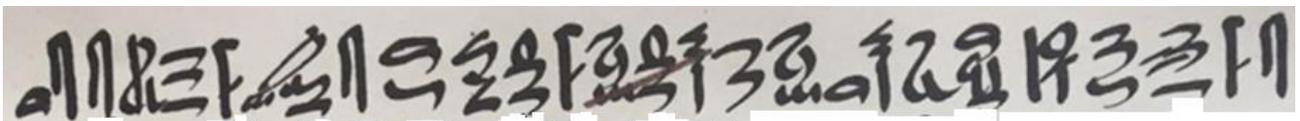
III 3

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

[1] ... da macinare con il residuo di una buona birra e indurre a farla bere. [2] Un altro rimedio: un'ocra nubiana, lasciata mantenere in mirra fresca e poi messa nell'ombelico; creare una fascia stretta [3] in tessuto di lino, bagnata nella (resina) di mirra e poi messa nella parte superiore a quello (l'ombelico). Un altro rimedio: le feci [4] dell'uomo far asciugare, dare l'incenso sottoponendo la donna alle fumigazioni per consentire di far entrare [5] il vapore dentro il suo corpo (vagina). Un altro rimedio: disseccare le feci e la schiuma [6] della birra, strofinare (il tutto) con le dita della donna. Quindi metterai le sue (dita) su tutti i suoi arti [7] malati. Un'altra cura per far collocare l'utero al suo posto: l'Ibis sacro [8] di cera, messo sui carboni, fa entrare il fumo nella sua vagina. (Come) riconoscere [9] un buon latte: il suo odore è come le mandorle di terra schiacciate. È il sintomo [10] questo per la individuazione. Un altro (sistema) per consentire alla donna di portare a termine la gestazione: (sommministrare) la menta lasciando accovacciata [11] la donna denudata. Un altro rimedio per consentire la lievitazione di tutto ciò che è nell'addome [12] alla donna: (prendere) un frammento di vaso, tritularlo e riscaldarlo assieme all'olio [13] versare (il tutto) nella sua vagina. Un altro rimedio: succo di datteri assieme al mechech, sale del nord e grasso. Riscaldare (il tutto) e bere da scotarsi le dita. [14] Un altro rimedio: per far partorire un bambino liberandolo dalla pancia della donna: sale del Delta 1, grani di amido [15] bianco 1, pianta di giunco femmina 1, collegare ciò che è sotto il ventre della donna. Un altro rimedio: sale fresco 1; [16] miele 1, spremere e bere una volta al giorno. Un altro rimedio: Besbes 1, incenso 1, cipolla 1, birra forte 1 [17] sale fresco 1, escrementi di volatili 1, preparare una supposta ed inserirla nella vagina di lei. Un altro rimedio: [18] incenso 1, grasso 1, ungere con unguento la pancia di lei. Un altro rimedio: menta 1, minerale Kesenty 1 [19] vino 1, spremere (il tutto) e bere in quattro giorni. Un altro rimedio: frutto dell'albero Ished 1, birra forte 1, versare (il tutto) nella sua vagina. Un altro rimedio: [20] bacche di ginepro 1, menta 1, trementina di conifera 1, preparare [21] una supposta ed inserirla nella vagina. Un altro rimedio: pezzi di tartaruga 1, coleottero (indeterminato) 1, unguento 1, una birra forte 1, [22] olio 1, macinare in un'unica massa e applicarla su di lei.

Linea 1



siny hr t3ht nt hkt ikr rdī swī s st

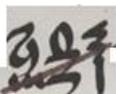
... da macinare con il residuo di una buona birra e indurre a farla bere.

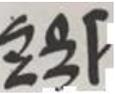
1 – **siny / sin** “Ton als Stoff” – WB IV 37 – [Mö 432 – 282 – 253 : 331 – 560 – LXI].

2 – **hr** – [Mö 80 – 558].

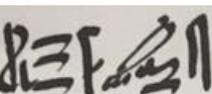
3 – **t3ht** “résidu” / “lie de vin” – Bonnamy 702 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 525 – 575 – 495 : 561].

4 –  nt – [Mö XX].

5 –  hkt / h(n)kt “bière” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – XXXV – 497 :561]. * inspiegabilmente non si comprende perché la parola risulta cancellata dal manoscritto.

6 –  ikr “excellent” – [Mö 282 – XXXIV – 575 : 538].

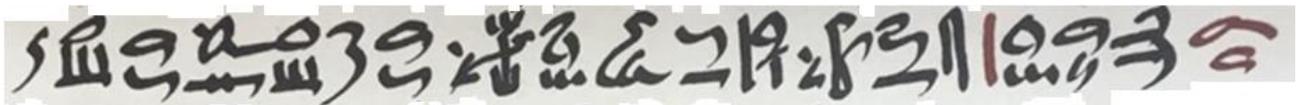
7 –  rdi “veranlassen” – WB II 468 – [Mö 91 : 99].

8 –  zwr / swi “trinken” – HWB 678 – [Mö 432 – 198 – 282 – 331 : 331 : 331 – 35].

9 –  s pron. dip. III p.s.f. – Allen ME §. 5.4 – [Mö 432].

10 –  st var. de la part. procl. ist “alors que” – [Mö 432 – 575].

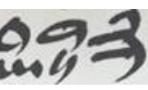
Linea 2



kt sty 1 smn hr ‘ntyw w3d rdi m hp(3)w.s rdi gw

Un altro rimedio: un’ocra nubiana, lasciata mantenere in mirra fresca e poi messa nell’ombelico; creare una fascia stretta

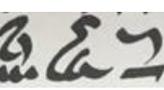
1 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

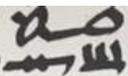
2 –  sty “ocre nubienne” – Bonnamy 602 – [Mö 437 (Sinuhe) – 575 : 560 – 329 : 561].

3 –  1 – [Mö 614].

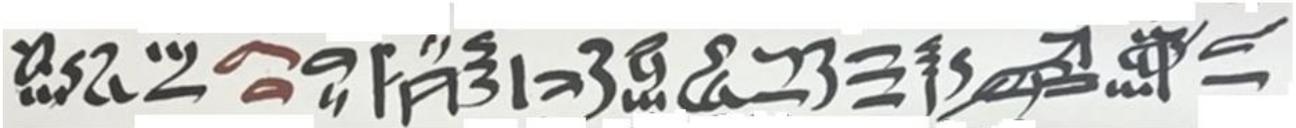
4 –  smn verbo caus. 2æ-lit. “faire durer” / “maintenir” – Bonnamy 550 – [Mö 432 – 540 B – 402 – 538].

5 –  hr – [Mö 80 – 558].

6 –  ntyw “myrrh” – Gardiner 558 – [Mö 99 : 331 – 190 – 497 : 561].

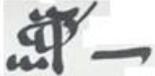
- 7 –  **w3d** “vert” / “frais” – Bonnamy 136 – [Mö 281 – 538].
- 8 –  **rdi** “veranlassen” – WB II 468 – [Mö 91 : 99].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **hp(3)w.s** “cordon ombelical (P.Eb. 94, 2)” – Bonnamy 490 – [Mö 169 : 388 – 582 : 366].
- 11 –  **rdi** “machen” – HWB 482-483 – [Mö 91 : 99].
- 12 –  **gw** “sachet (utilisé pour appliquer un remède)” P.Eb. 94,2-3 – Bonnamy 686 – [Mö 395 – 200 B – 197]. * Il det. ad inizio della successiva linea.

Linea 3



nms iwḥ m ʿntyw im ḥrw iry kt š3w

in tessuto di lino, bagnata nella (resina) di mirra e poi messa nella parte superiore a quello (l'ombelico). Un altro rimedio: le feci

- 1 –  rfr. Linea 2 nota 12.
- 2 –  **nms** “Leinenbinde” – HWB 414 – [Mö 331 – 430 : 561].
- 3 –  **iwḥ** “humidifier (P.Eb. 94, 3)” – Bonnamy 40 – [Mö 143 – 200 B – 525 – 331 : 331 : 331].
- 4 –  **m** – [Mö196 B].
- 5 –  **ʿntyw** “myrrh” – Gardiner 558 – [Mö 99 : 331 – 190 – 497 : 561].
- 6 –  **im** “a part of the body” – Gardiner 542 – [Mö196 B – 668 – 558].
- 7 –  **ḥrw** “partie supérieure” – Bonnamy 430 – [Mö 80 C – 560 : 300].
- 8 –  **iry** “à cela” / “correspondant” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 90 : 560].

9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  **š3w** “Kot des Menschen” – HWB 800 – [Mö 274 – 192 B – 200 B – 582].

Linea 4

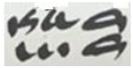


šw n rmt rdī ḥr snṯr k3p st ḥr.s rdī ʿk

dell’uomo far asciugare, dare l’incenso sottoponendo la donna alle fumigazioni per consentire di far entrare

1 –  **šw** “(être, devenir) sec, desseché” – Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 303].

2 –  **n** – [Mö 331].

3 –  **rmt** *umane / dell’uomo* – [Mö 91 : 575 – 33 B * 61 B : 561].

4 –  **rdī** “geben” – HWB 482-483 – [Mö 91 : 99].

5 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].

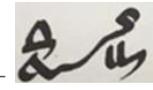
6 –  **snṯr** “Räucherung” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

7 –  **k3p** “brûler consumer (de l’incens)” P. Eb. 94, 4 – Bonnamy 674 // “beräuchern” – HWB 875 – [Mö 516 : 388 – 15].

8 –  **st / zt** “Frau” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].

9 –  **ḥr.s** – [Mö 80 C – 432].

10 –  **rdī** “geben” – HWB 482-483 – [Mö 91 : 99].

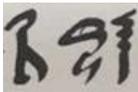
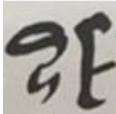
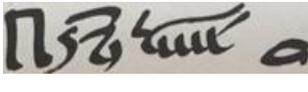
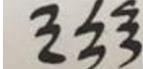
11 –  **ʿk** “eintreten” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 : 119].

Linea 5

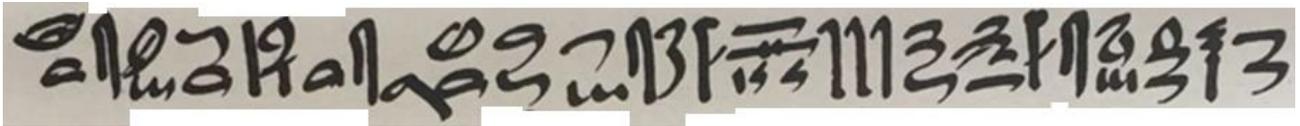


ḥty iry r-hnw ^{ct.z} kt š3w šw ḥrwt

il vapore dentro il suo corpo (vagina). Un altro rimedio: disseccare le feci e la schiuma

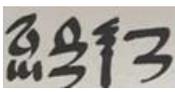
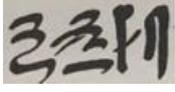
- 1 –  ḥty “fume” / “vapeur (à inhaler)” – Bonnamy 439 – [Mö 525 – 575 : 560 – 394 B].
- 2 –  iry “à cela” / “correspondant” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 : 560].
- 3 –  r-hnw (adv.) “hinein” – HWB 634 – [Mö 91 – 165 – 331 : 495 * 200 B – 340].
- 4 –  ^{ct.z} / ^{ct.s} “Körperglied” – HWB 124 – [Mö178 : 366].
- 5 –  kt var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  š3w “Kot des Menschen” – HWB 800 – [Mö 274 – 192 B – 200 B – 582].
- 7 –  šw “(être, devenir) sec, desséché” – Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 303].
- 8 –  ḥrwt “mousse (partie supérieure de la bière)” – Bonnamy 431 – [Mö 80 C – III – LXI].

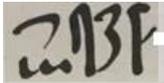
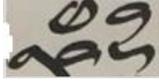
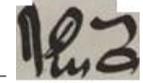
Linea 6



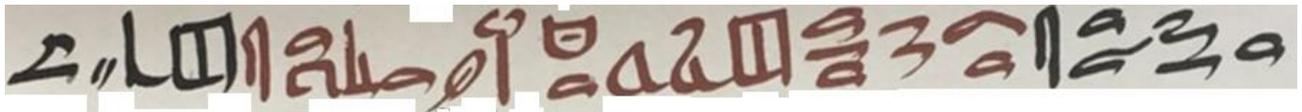
nt ḥnkt siny db^w n st im.sn rdi.hr.k st ḥr ^{ct.s} nbt

della birra, strofinare (il tutto) con le dita della donna. Quindi metterai le sue (dita) su tutti i suoi arti

- 1 –  nt ḥnkt della birra cfr. “Bier” – HWB 541 – [Mö XX – 525 – XXXV – 497 : 561].
- 2 –  siny / sin “einreiben” – WB III 425 – [Mö 432 – 282 – 253 : 331 – IX *]. * Appare poco chiaro il segno IX che è m^c  in gerog. forse un lapsus calami.

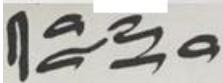
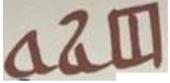
- 3 –  **db^cw dita** – [Mö 117 – 117 – 177].
- 4 –  **n** – [Mö 331].
- 5 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 6 –  **im.sn** – [Mö 282 – 196 B – 432 – 331 : 561].
- 7 –  **rdi.hr.k** forma verbale del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo anomalo **rdi** “*geben*”
HWB 482-483 – [Mö 91 : 99 – 574 : 91 – 511].
- 8 –  **st** – [Mö 432 – 575].
- 9 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 10 –  **ct.s** “*Körperglied*” – HWB 124 – [Mö 178 : 366].
- 11 –  **nbt** aggettivo femm. *tutte* – [Mö 510 : 575].

Linea 7



r mnt.s kt nt rdīt h3i ħmt r st.s hby

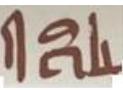
malati. Un'altra cura per far collocare l'utero al suo posto: l'Ibis sacro

- 1 –  **r mnt.s** “*maladie*” / “*affection*” – Bonnamy 263 – [Mö 91 – 540 B – 575 : 197 – 432].
- 2 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  **nt** genitivo indiretto femm. – [Mö XX].
- 4 –  **rdīt** “*geben*” – HWB 482 – [Mö 91 : 103 B].
- 5 –  **h3i** “*descendre*” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 192 B – 119].

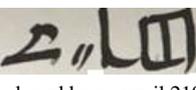
6 – 

6 – **hmt** “*utérus* (P.Eb. 94, 7)” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].

7 –  **r** – [Mö 91].

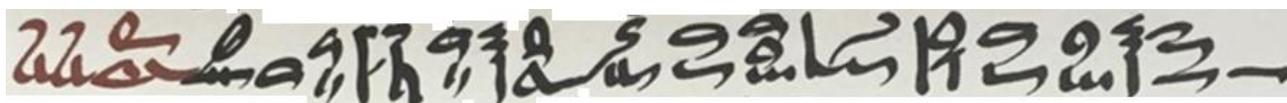
8 – 

8 – **st.s posto** – [Mö 383 – 575 : 340 – 432].

9 – 

9 – **hby** “*ibis sacré* (P.Eb. 94, 7)” – Bonnamy 387 – [Mö 342 – 124 – 560 – 217 *]. * Il segno corretto dovrebbe essere il 210 corrispondente al G26 della lista Gardiner.

Linea 8



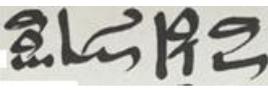
n mnḥ rdī ḥr d^c3bt rdī ^ck ḥty ỉry r ^ct.s m33

di cera, messo sui carboni, fa entrare il fumo nella sua vagina. (Come) riconoscere

1 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

2 – 

2 – **mnḥ** “*Wachs*” – HWB 340 – [Mö 540 B – 525 – 329 : 561].

3 – 

3 – **rdī ḥr d^c3bt** “*auf Kohlen legen*” – HWB 998 – [Mö 91: 99 – 525 – 558 – 250 – : 99 – 124 – 575 : 329 : 561].

4 – 

4 – **rdī** “*stellen*” – HWB 482 – 483 – [Mö 91: 99].

5 – 

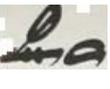
5 – **^ck** “*enter*” – Gardiner 471 – [Mö 215 – 319 : 119].

6 – 

6 – **ḥty / ḥtī** “*Rauch*” – HWB 566 – [Mö 525 – 575 : 560 – 394 B].

7 – 

7 – **ỉry** “*à cela*” / “*correspondant*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 : 560].

8 – 

8 – **r ^ct.s** *nella sua vagina* – [Mö 91 – 178 : 366].

9 – 

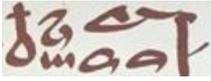
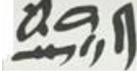
9 – **m33** “*see*” – Gardiner 567 – [Mö 469 : 82 – 192 B – 192 B].

Linea 9



irtt nfrt iw sty.s mī n^cgw nw w^ch stnw

un buon latte: il suo odore è come le mandorle di terra schiacciate. È il sintomo

- 1 –  **irtt / irtt** “Milch” – HWB 94 – [Mö 282 – 82 : 575 * 575 – 495 : 561].
- 2 –  **nfrt** “gut” – HWB 408 – [Mö 180 – XXIX – 200 B – 538].
- 3 –  **iw** part. pronfrt cl. – Allen ME §.16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 4 –  **sty.s** “parfum” / “odeur” – Bonnamy 602 – [Mö 432 – 575 : 560 – 582 : 366].
- 5 –  **mī** “wie” – HWB 323 – [Mö 509 – 282].
- 6 –  **n^cgw** “râpures” / “raclures (P.Eb. 94, 9)” – Bonnamy 311 – [Mö 331 : 99 – 395 – 200 B – 118 : 329 * 561].
- 7 –  **nw** genitivo indiretto plurale – [Mö 495 – 558].
- 8 –  **w^ch** “Erdmandel” – HWB 186 – [Mö 309 : 329 * 561].
- 9 –  **stnw** “symptom” / “method comparative (P.Eb. 94, 9)” – Bonnamy 608 – [Mö 432 – 528 : 331 – 474 – 200 B – 538 : 561].

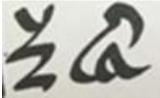
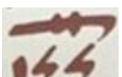
Linea 10



pw n gmt.s kt nt rdīt dī st r t3 nī3i3 rdī ḥms

questo per la individuazione. Un altro (sistema) per consentire alla donna di portare a termine la gestazione: (somministrare) la menta lasciando accovacciata

- 1 –  **pw** pronome dimostr. *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 2 –  **n** – [Mö 331].

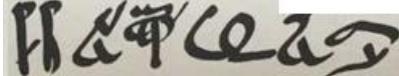
- 3 –  **gmt.s** verbo 3æ-inf. “*découvrir*” / “*trouver*” – Bonnamy 689 – [Mö 205 – XI – 432].
- 4 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 5 –  **nt** – [Mö XX].
- 6 –  **rdīt dī** *per consentire* – [Mö 103 B – 99].
- 7 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 8 –  **r t3** *sulla terra / al mondo* – [Mö 91 : 318 : 324 * 558].
- 9 –  **nī3i3** “*plante niaia (peut être menthe)*” – Bonnamy 308 – [Mö 331 – 282 – 192 B – 282 – 192 B – 200 B – 268 : 561].
- 10 –  **rdī** “*stellen*” – HWB 482 – 483 – [Mö 91: 99].
- 11 –  **hms** “*Wohnsitz*” – HWB 534 – [Mö 98 : 366 – 32].

Linea 11



st hr.s kf3.ṯi kt m rdīt h3ī nty nbt m ht

la donna denudata. Un altro rimedio per consentire la lievitazione di tutto ciò che è nell’addome

- 1 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 2 –  **hr.s** – [Mö 80 C – 432].
- 3 –  **kf3.ṯi** forma staviva del verbo **kf** III p.s.f. (cfr. Allen ME §. 17.2), “*découvrir*” – Bonnamy 678 – [Mö 511 : 263 – 192 B – 163 – 430 – 15 – 401 – 282].
- 4 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

5 –  **m rdīt** forma pseudo verbale (cfr. Allen ME §. 15.1) *per consentire* – [Mö 196 B – 91 : 99 : 575].

6 –  **h3ī** verbo 3æ-inf. “*descendre*” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 192 B – 119].

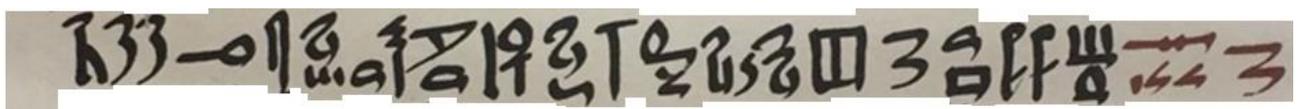
7 –  **nty** – [Mö XX – 560].

8 –  **nbt** aggettivo femm. *tutto* – [Mö 510 : 575].

9 –  **m** – [Mö 196 B].

10 –  **ht** “*belly*” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

Linea 12

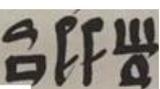


nty st pkyt nt hnw m3 nd ḥr mrḥt shmm

alla donna: (prendere) un frammento di vaso, tritularlo e riscaldarlo assieme all’olio

1 –  **nty** – [Mö XX – 560].

2 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].

3 –  **pkyt** “*tesson (de poterie)*” – Bonnamy 232 – [Mö 388 : 319 – 282 – 282 – 575 : 335].

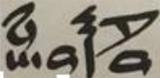
4 –  **nt** – [Mö XX].

5 –  **hnw** “*vase henou*” – Bonnamy 388 – [Mö 342 – 331 : 495 – 200 B – 497].

6 –  **m3** – [Mö 469 : 538].

7 –  **nd** “*zerreiben*” – WB II – 369 – [Mö 587 – 495 : 99].

8 –  **ḥr** – [Mö 80 – 558].

9 –  **mrht** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

10 –  **shmm** “faire chauffer (P.Eb. 94, 12)” – Bonnamy 584 – [Mö 432 – 169 – 196 B – 196 B – 394 B].

Linea 13



wdh m r ʿt.s kt bnw mšš hm3yt mhtt mrht srf sw(r)i m srf n db^c

versare (il tutto) nella sua vagina. Un altro rimedio: succo di datteri assieme al mechech, sale del nord e grasso. Riscaldare (il tutto) e bere da scottarsi le dita.

1 –  **wdh** “eingießen” – WB I – 393 – [Mö 280 – 518 : 99]. * Il segno 280 (M13 lista G.) corrisponde a **w3d**, mentre il significato nel caso in specie è, senza ombra di dubbio, **wdh**. Probabile *lapsus calami*.

2 –  **m** – [Mö 196 B].

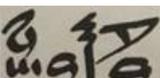
3 –  **r ʿt.s** nella sua vagina – [Mö 91 – 178 : 366].

4 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

5 –  **bnw** “Dattelsaft” – HWB 254 – [Mö 297 – 282 – 200 B – 497 : 561].

6 –  **mšš** “mechech (composant indéterminé – P.Eb. 94, 13)” – Bonnamy 290 – [Mö 196 B – 335 : 335 – 565 : 99].

7 –  **hm3yt mhtt** “nördliches Salz” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 : 575 – 517 : 575 – LXII].

8 –  **mrht** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

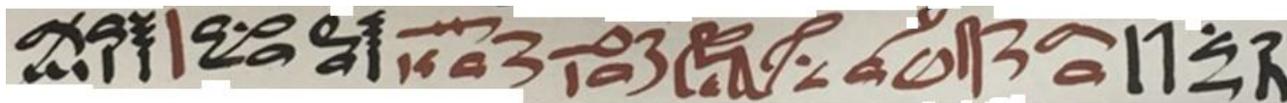
9 –  **srf** bollire – [Mö 394 B].

10 –  **sw(r)i** bere – [Mö 35].

11 –  **m** – [Mö 196 B].

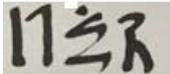
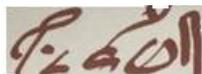
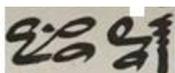
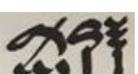
- 12 –  **srf n db^c** *da scottare le dita* – [Mö 432 – 91 : 263]. I segni jeratici relativi risultano parzialmente ad inizio della successiva linea.

Linea 14

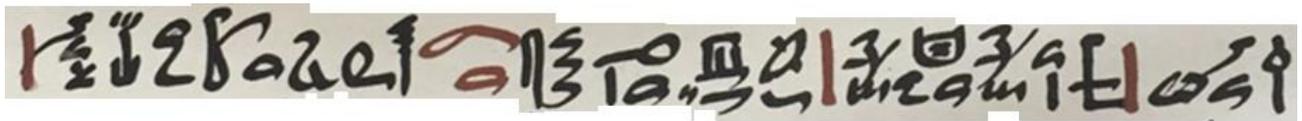


kt nt sḥt ḥrd m ḥt nt st ḥm3yt mḥtt 1 bdt

Un altro rimedio: per far partorire un bambino liberandolo dalla pancia della donna: sale del Delta 1, grani di amido

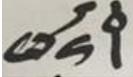
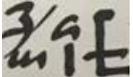
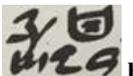
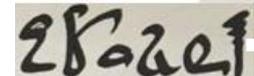
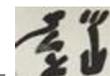
- 1 –  – rfr. linea 13, nota 11.
- 2 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **sḥt** verbo caus. 2æ-lit. **sḥ** “*libérer*” / “*déliier (P.Eb. 94, 14)*” – Bonnamy 543 – [Mö 432 – 263 : 574 * 575 – 522 : 538].
- 5 –  **ḥrd** “*child*” – Gardiner 443 – [Mö 30].
- 6 –  **m** dal verbo **imī** acquista in tal caso valore negativo *cessare di / essere fuori* ecc. – [Mö 196 B].
- 7 –  **ḥt** “*ventre*” / “*interieur (de l’abdomen)*” – Bonnamy 487 – [Mö 169 – : 575 * 558].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].
- 9 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 10 –  **ḥm3yt mḥtt** “*nördliches Salz*” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 : 575 – 517 : 575 – LXII].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **bdt** “*blé amidonnier*” – Bonnamy 208 – [Mö 266 – 575 : 558 – 470 : 561].

Linea 15



ḥdt 1 swt ḥmt 1 wt ḥry ḥt ḥr.s kt ḥm3yt w3dt 1

bianco 1, pianta di giunco femmina 1, collegare ciò che è sotto il ventre della donna. Un altro rimedio: sale fresco 1;

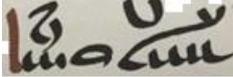
- 1 –  **ḥdt** “white” – Gardiner 510 – [Mö 447– 250 : 575 – 303].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **swt** “Pflanze (*Junkus Aarabicus*)” – HWB 673 – [Mö 289 – 575 : 558 – 268 : 561].
- 4 –  **ḥmt** “*jonc hémét femelle (P.Eb. 94, 15)*” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 * 61 B – 268 : 561]. In pratica è una ripetizione della parola precedente.
- 5 –  **1** – [Mö 614].
- 6 –  **wt** “*verbinden (vom verbinden in der Medizin)*” – WB I – 378 – [Mö 582 : 99].
- 7 –  **ḥry** “*qui est sous*” – Bonnamy 495 – [Mö 397 – 560].
- 8 –  **ḥt** “*ventre*” / “*interieur (de l’abdomen)*” – Bonnamy 487 – [Mö 169 – : 575 * 558].
- 9 –  **ḥr.s** – [Mö 80 C – 432].
- 10 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 11 –  **ḥm3yt** “Salz” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 – 196 B – 575 – 402– LXII].
- 12 –  **w3dt** “*be green*” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 250 : 115 : 538].
- 13 –  **1** – [Mö 614].

Linea 16



bīt 1 °th swr r^c 1 kt bsbs sntr 1 h_dw 1 dsrt 1

miele 1, spremere e bere una volta al giorno. Un altro rimedio: Besbes 1, incenso 1, cipolla 1, birra forte 1

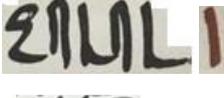
1 –  **bīt 1** “*Honig*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561 – 614].

2 –  **°th** “*durchpressen*” – WB I – 236 – [Mö 25].

3 –  **swr** Abkürzung “*trinken*” – HWB 678 – [Mö 35].

4 –  **r^c 1**– *una volta al giorno* – [Mö 91 : 303 : 614].

5 –  **kt var. di k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

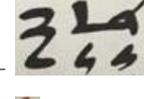
6 –  **bsbs 1** “*besbes (plante médicinale)*” – Bonnamy 205 – [Mö 124 – 432 – 124 – 432 – LXII].

7 –  **sntr** “*Räucherung*” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

8 –  **1** – [Mö 614].

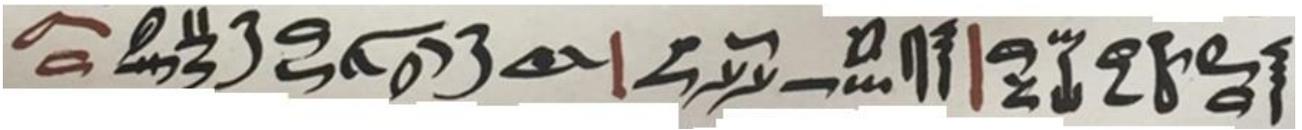
9 –  **h_dw** “*Zwiebeln*” – WB III – 212 – [Mö 447 – 447 – 447 – LXII].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **dsrt** “*bière forte*” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – LXI].

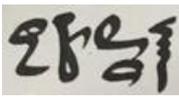
12 –  **1** – [Mö 614].

Linea 17



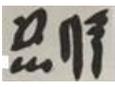
ḥm3yt w3dt 1 ḥs n ꜥff 1 iri m mt rdī m k3t.s kt

sale fresco 1, escrementi di volatili 1, preparare una supposta ed inserirla nella vagina di lei. Un altro rimedio:

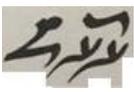
1 –  ḥm3yt “Salz” – HWB 532 – [Mö 525 – 469 – 575 – 402– LXII].

2 –  w3dt “be green” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 575 : 538].

3 –  1 – [Mö 614].

4 –  ḥs “excréments” – Bonnamy 434 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].

5 –  n genitivo indiretto – [Mö 331].

6 –  ꜥff “Fliege” – HWB 138 – [Mö 99 : 263 * 263 – 216].

7 –  1 – [Mö 614].

8 –  iri verbo 3æ-inf. dal significato estr. estensivo di fare – [Mö 82].

9 –  m – [Mö196 B].

10 –  mt “Zäpfchen” – WB II – 167 – [Mö 96 : 238].

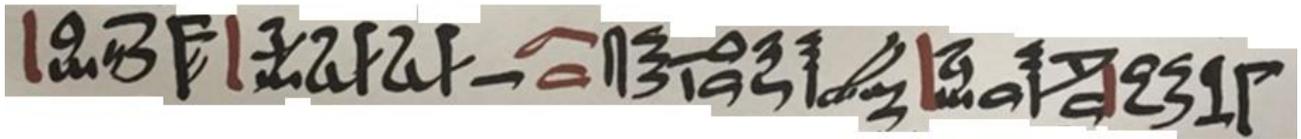
11 –  rdī “geben” – HWB 482 – 483 – [Mö 91: 99].

12 –  m – [Mö196 B].

13 –  k3t.s “vagin (P.Eb. 94, 17)” – Bonnamy 672 – [Mö 108 : 575 – 178 : 366].

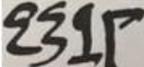
14 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 18

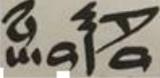


sn̄ṛ 1 mrḥt 1 wrḥ ḥt ḥr.s ky ni3i3 I ksnty 1

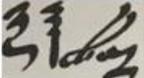
incenso 1, grasso 1, ungere con unguento la pancia di lei. Un altro rimedio: menta 1, minerale Kesenty 1

1 –  **sn̄ṛ** “Räucherung” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

2 –  **1** – [Mö 614].

3 –  **mrḥt** “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

4 –  **1** – [Mö 614].

5 –  **wrḥ** “oindre d’huile” / “oindre d’onguent” – Bonnamy 160 – [Mö 198 – 525 – 497 : 100].

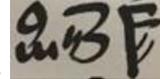
6 –  **ḥt** “ventre” / “interieur (de l’abdomen)” – Bonnamy 487 – [Mö 169 – : 575 * 558].

7 –  **ḥr.s** – [Mö 80 C – 432].

8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

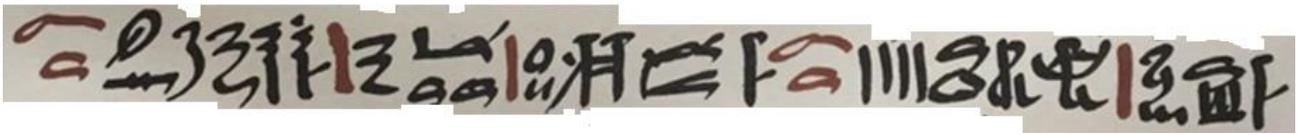
9 –  **ni3i3** “plante niaia (peut être menthe)” – Bonnamy 308 – [Mö 331 – 282 – 192 B – 282 – 192 B – 200 B – 268 : 561].

10 –  **1** – [Mö 614].

11 –  **ksnty** “offizinell Verwendeter” – WB V 71 // “Mineral ?” – Westendorf: Handbuch der Alt. Med. 2 Band 682 – [Mö 460 – XX – 560 – LXII].

12 –  **1** – [Mö 614].

Linea 19



irp 1 °th swr r° 4 kt išdy 1 dsrt wdḥ m k3t.s kt

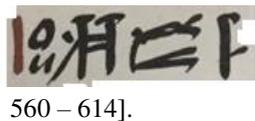
vino 1, spremere (il tutto) e bere in quattro giorni. Un altro rimedio: frutto dell'albero Ished 1, birra forte 1, versare (il tutto) nella sua vagina. Un altro rimedio:

1 –  **irp 1** “Wein I” – HWB 92 – [Mö 282 –91 :388 – 495 : 561 – 614].

2 –  **°th** “durchpressen” – WB I – 236 – [Mö 25].

3 –  **swr** Abkürzung “trinken” – HWB 678 – [Mö 35].

4 –  **kt var.** di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

5 –  **išd / išdy 1** “fruit de l'arbre ished” – Bonnamy 80-81 – [Mö 282 – 517 : 115 – 267 – 329 : 560 – 614].

6 –  **dsrt** “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – LXI – 614].

7 –  **wdḥ** “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 497 : 99].

8 –  **m** – [Mö196 B].

9 –  **k3t.s** “vagin (P.Eb. 94, 17)” – Bonnamy 672 – [Mö 108 : 575 – 178 : 366].

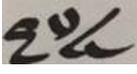
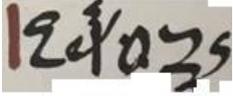
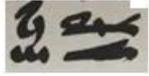
10 –  **kt var.** di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 20



prt w°n ni3i3 1 °d °š iri m

bacche di ginepro 1, menta 1, trementina di conifera 1, preparare

- 1 –  prt “seed” – Gardiner 517 – [Mö 468 – LXII].
- 2 –  wʿn “genévrier” – Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 331 – 582 – 266 – LXII – 614].
- 3 –  ni3i3 1 “plante niaia (peut être menthe)” – Bonnamy 308 – [Mö 331 – 282 – 192 B – 282 – 192 B – 200 B – 268 : 561 – 614].
- 4 –  ʿd / ʿdī “Fett (Terpentin)” – Westendorf: Handbuch der Alt. Med. 2 Band 683 – [Mö 475 : 115 – 497 : 561].
- 5 –  ʿš 1 “pine” – Gardiner 558 – [Mö 99 : 335 – 582 – 266 – 614].
- 6 –  iri verbo 3æ-inf. dal significato estr. estensivo di fare – [Mö 82].
- 7 –  m – [Mö196 B].

Linea 21

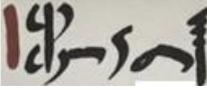


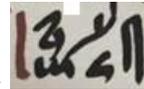
mt rdī m k3t.s kt nis n štw ḥkwn 1 sftyw 1 dsrt 1

una supposta ed inserirla nella vagina. Un altro rimedio: pezzi di tartaruga 1, coleottero (indeterminato) 1, unguento 1, una birra forte 1,

- 1 –  mt “Zäpfchen” – WB II – 167 – [Mö 96 : 238].
- 2 –  rdī “geben” – HWB 482 – 483 – [Mö 91: 99].
- 3 –  m – [Mö196 B].
- 4 –  k3t.s “vagin (P.Eb. 94, 17)” – Bonnamy 672 – [Mö 178 : 366].
- 5 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  nis “morceau nis (de tortue employé en médication – P.Eb. 94, 21)” – Bonnamy 309 – [Mö 331 – 282 – 432 – 254].
- 7 –  n – [Mö 331].

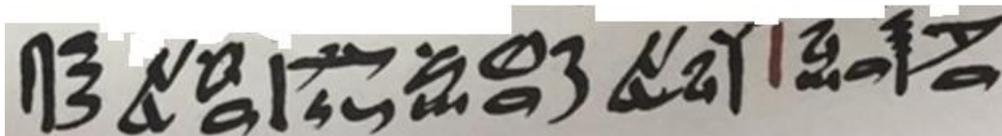
8 –  *štw* “Schildkröte” – WB IV – 557 – [Mö 335 : 575 * 200 B – 166 – 614].

9 –  *ḥkwn 1* “insecte (coléoptère indéterminé – P.Eb. 94, 21)” – Bonnamy 438 – [Mö 525 : 511 * 200 B – 331 – 258 – 614].

10 –  *sftyw 1* “onguents” – Bonnamy 544 – [Mö 432 – 263 : 575 – 497 : 561 – 614].

11 –  *ḏsrt 1* “bière forte” – Bonnamy 774 – [Mö 107 : 91 * 575 – LXI – 561 – 614].

Linea 22



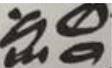
mrḥt 1 nd m ḥt w^ct wt ḥr.s

olio 1, macinare in un'unica massa e applicarla su di lei.

1 –  *mrḥt 1* “Öl” / “Fett” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561 – 614].

2 –  *nd* “zerreiben” – WB II – 369 – [Mö 587 – 495 : 15].

3 –  *m* – [Mö 196 B].

4 –  *ḥt* massa – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

5 –  *w^ct unica* – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

6 –  *wt* “verbinden” WB – I – 378 – [Mö 582 : 575 – 15].

7 –  *ḥr.s* – su di lei – [Mö 80 C – 432]. Il resto della linea è vuoto.

TAVOLA 95

٧٤

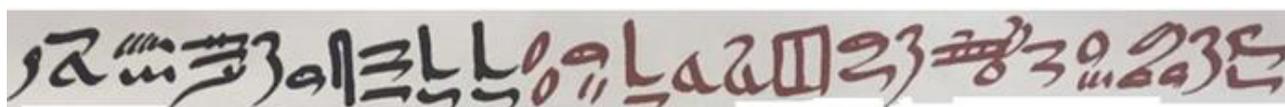
1
 5
 10
 15
 20

Hieroglyphic text in columns, with some characters in red ink. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, with some lines containing multiple columns of characters. The characters are stylized and characteristic of ancient Egyptian hieroglyphs.

TRADUZIONE CONTINUATA

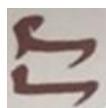
[1] Inizio della trattazione relativa ai rimedi per non far scendere i seni (della donna): bagnare (gli stessi) con il sangue che proviene [2] dalle mestruazioni iniziali; strofinare il suo ventre e le sue cosce. Non dar luogo a iperproduzione (di latte) [3] dunque. Un altro rimedio per evitare di far traboccare (il latte) della puerpera: fegato della rondine essiccato, [4] tritare la mucillagine fermentata e darla sul seno della donna [5] sul ventre e su ognuna delle sue membra in abbondanza. Un altro rimedio per il seno [6] che fa male: minerale di manganese 1, bile di manzo, escrementi di volatili 1, pigmenti di ocre 1, fate una massa [7] e ungete il seno per quattro giorni. Invocazione (per una malattia) del petto: questo petto [8] è quello sofferente di Iside che a Chemmis ha messo al mondo Shu e Tefnut. È stato fatto [9] per il tuo (seno) è stato fatto l'incantesimo con canne, la pianta seneb e pezzi di giunco, *juncus arabicus* sui capelli [10] assieme a pezzi di giunco, il (tutto) è stato portato per eliminare azioni malvagie di uomini e donne morte. L'azione di incantesimo continua: crea [11] un rigonfiamento sulla parte sinistra (come una corda) dando una posizione nefasta di un morto o una morta. (E diciamo): "Non far evacuare, non [12] dare irritazione, non fare sanguinare! Evitare di dar luogo a nuvolosità al Popolo del Sole!" [13] Parole dette sulla canna di giunco, sul bulbo di seneb, (sul) fiore di giunco, (e sui) capelli della testa (dalla parte) del pezzo di giunco. [14] Fasciare sulla sinistra facendo sette nodi e quindi darlo. [15] Rimedi per eliminare il muco dall'utero: pianta di mirto asciutta (da porre) sui sedimenti [16] di birra eccellente da mettere sullo spazio pelvico e sul pube. Un altro rimedio quando (in una donna) il suo utero è divorato [17] essendo sorto un ascesso sulla vulva: datteri freschi 1, olio Hekenu 1, (prendere) una conchiglia [18] triturrata nell'acqua ed (esposta) alla rugiada durante la notte, (quindi) versare sulla parte del corpo (vagina). Un altro rimedio: datteri freschi 1, cervello di maiale 1, [19] minerale Chesenti 1; esporsi alla rugiada durante la notte, versare sulla sua parte del corpo (vagina). Un'altra cosa da farsi contro le malattie dolorose: latte [20] di mucca bollito 1, foglia di acacia 1, minerale Chesenti 1; macinare in un'unica massa ed esporre alla rugiada durante la notte e versare nella vagina [21] questo determina un raffreddamento. Un altro rimedio: datteri freschi 1, grasso bianco 1, foglie di acacia 1 [22] grasso 1; la stessa cosa per l'acqua. Un altro rimedio (per la donna) quando si creano irritazioni sulle labbra della vulva: resina per unguenti 1, giallo ocre 1;

Linea 1



h3t-c m phrt nt tm rdī(t) h3i bnty b^cb^c st m snf n iw

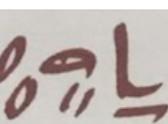
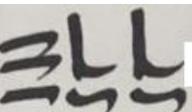
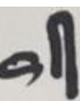
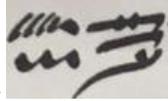
Inizio della trattazione relativa ai rimedi per non far scendere i seni (della donna): bagnare (gli stessi) con il sangue che proviene



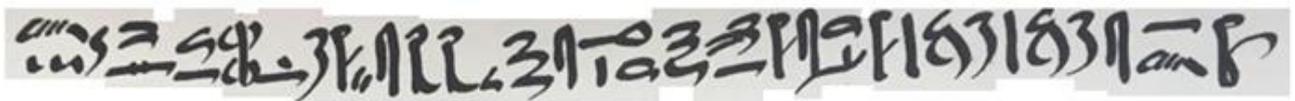
1 – **h3t-c** "Anfang (von Sprüchen)" – HWB 506 – [Mö 146 : 99].



2 – **m** – [Mö 196].

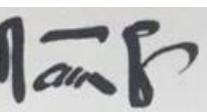
- 3 –  **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566– [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 4 –  **nt** – [Mö XX].
- 5 –  **tm rdi(t)** vb. nég. “ne pas faire que” – Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].
- 6 –  **h3i** vb. 3æ-inf. “descendre” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 196 B – 119].
- 7 –  **bnty** “les seins (pour une femme) P.Eb. 95,1” – [Mö 124 : 331 – 575 : 560 – 238 : 238].
- 8 –  **b'bc** “mouiller (P.Eb. 95, 1)” – Bonnamy 197 – [Mö 124 : 99 – 124 : 99].
- 9 –  **st** particella proclitica – [Mö 432 – 575].
- 10 –  **m** [Mö 196 B].
- 11 –  **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 560].
- 12 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 13 –  **iw** “come” – Gardiner 457 – [Mö 119 – 200 B].

Linea 2



ḥsmn.s m tp ṛf sṛn ḥt.s mntī sy ṛm n ḥpr n gsw

dalle mestruazioni iniziali; strofinare il suo ventre e le sue cosce. Non dar luogo a iperproduzione (di latte)

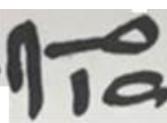
- 1 –  **ḥsmn.s** “die menstruierende Frau” – WB III – 163 – [Mö 401 – 331 : 93 – 432].

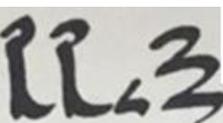
2 –  m [Mö 196 B].

3 –  tp “beginning” – Gardiner 599 – [Mö 79 – 558].

4 –  ĩrf – part. encl. – [Mö 282 – 91 : 263].

5 –  sĭn “einreiben” – WB III – 425 – [Mö 432 – 282 – 253 : 331 – 497: 99].

6 –  ħt.s “ventre” / “interieur” – Bonnamy 487 – [Mö 169 : 575 * 558 – 432].

7 –  mntĭ duale di mnt “thigh” – Gardiner 457 – [Mö 196 B : 331 – 575 – 122 – 122].

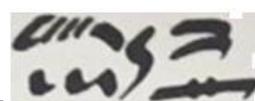
8 –  sy pronome dipendente III s.f. lei – [Mö 432 – 560].

9 –  ĩm – [Mö 282 – 196 B].

10 –  n negazione non – [Mö 332].

11 –  ħpr da luogo / crea – [Mö 258 – 91].

12 –  n genitivo indiretto – [Mö 331].

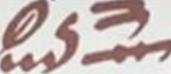
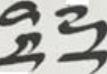
13 –  gsw “substance gesou (patologie du sein) – P.Eb. 95,2” – Bonnamy 695 // “Überquellen (Mutterbrust) – HWB 907 – [Mö 688 : 366 – 200 B – 93 : 561].

Linea 3



rs kt nt tm rdĭ(t) gsw rnwt mĭst nt mnt sĕr.tĭ

dunque. Un altro rimedio per evitare di far traboccare (il latte) della puerpera: fegato della rondine essiccato,

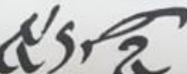
- 1 –  **rs** variazione della particella enclitica **rf** *dunque / inoltre* ecc. – [Mö 91 : 366].
- 2 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **tm rdi(t)** vb. nég. “*ne pas faire que*” – Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].
- 5 –  **gsw** “*Überfluß*” / “*Überquellen (Mutterbrust)*” – HWB 907 – [Mö 688 : 366 – 200 B – 178 : 561].
- 6 –  parola incerta. Forse si tratta **rnwt** “*Mutterloses Mädchen*” – WB II – 429 // “*Wöchnerin*” – Werstendorf *op. cit.* 683 – [Mö 91 – 527 (nota 1)–XX – 559 – 61 B].
- 7 –  **mizt / mist** “*Leber*” – HWB 326 – [Mö 334 (Illahun) : 324 – 432 – 575 : 178].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].
- 9 –  **mnt** “*Schwalbe*” – WB II – 68 – [Mö 540 B – 575 – 216].
- 10 –  **sšr.ti** verbo caus. 2æ-lit. “*assécher*” – Bonnamy 592 – in una forma di stativo caratterizzata dal suffisso **ti** III p.s.f. – [Mö 366 : 335 – 91 : 303].

Linea 4



h3w hr rdi st r mndw.s

tritare la mucillagine fermentata e darla sul seno della donna

- 1 –  **h3w** “*zerschlagen*” participio plurale – HWB 629 – [Mö 255 – 200 B – 15].
- 2 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

3 –  **hs3 n ʿw3yt** “fermentierter Pflanzenschleim” – HWB 560 – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 331 : 331 : 331 – 497 : 561].

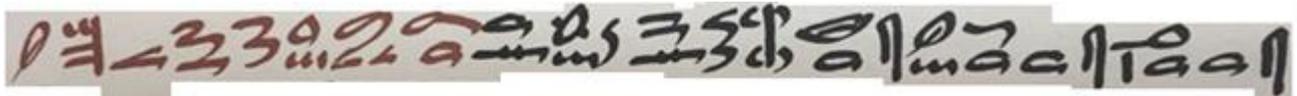
4 –  **rđi** vb. irr. “placer” / “mettre” – Bonnamy 378 – [Mö 91 : 99].

5 –  **st / zt** “Frau” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].

6 –  **r** – [Mö 91].

7 –  **mndw.s / mndw.s** plural di **mnd** “brust” – HWB 343 – [Mö 540 B – 115 – 200 B – 94 – 178 : 561 – 432]. Il suffisso s è ad inizio della linea successiva.

Linea 5



r ht.s r ʿwt.s nbt hpr gsw kt phrt m mnd

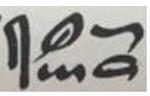
sul ventre e su ognuna delle sue membra in abbondanza. Un altro rimedio per il seno

1 –  – rfr. linea 4 nota 6.

2 –  **r** – [Mö 91].

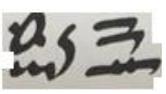
3 –  **ht.s** “ventre” / “interieur” – Bonnamy 487 – [Mö 169 : 575 * 558 – 432].

4 –  **r** – [Mö 91].

5 –  **ʿwt.s** pl. di ʿt “membre” P.Eb. 95,5 – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561 – 432].

6 –  **nbt** ognuno – [Mö 510 : 575].

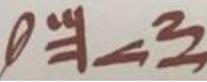
7 –  **hpr** da luogo / crea – [Mö 258 – XXIX].

8 –  **gsw** “Überfluß” – HWB 907 – [Mö 688 : 366 – 200 B – 582 : 561].

9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

10 –  **pht** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].

11 –  **m** – [Mö 196 B].

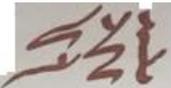
12 –  **mnd / mnd** “brust” – HWB 343 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178].

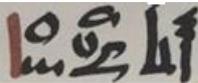
Linea 6

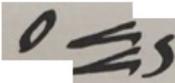


mr.f ḫtmt 1 wdd n iḥ 1 ḥs ʿff 1 sti 1 iri m ḫt

che fa male: minerale di manganese 1, bile di manzo, escrementi di volatili 1, pigmenti di ocre 1, fate una massa

1 –  **mr.f** “be ill” – Gardiner 518 – [Mö 474 – X – 197 : 263].

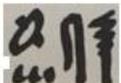
2 –  **ḫtmt 1** “Mineral (Manganoxit)” – HWB 570 – [Mö 525 – 383 – 222 : 263 – 614].

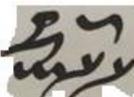
3 –  **wdd** “Galle” – HWB 229 – [Mö 200 B – 115 : 115 – 238].

4 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

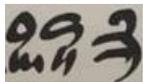
5 –  **iḥ** “Rind” – HWB 96 – [Mö 142 – 558].

6 –  **1** – [Mö 614].

7 –  **ḥs** “Kot” – HWB 559 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].

8 –  **ʿff** “Fliege” – HWB 138 – [Mö 99 : 263 * 263 – 216 : 561].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **sti** “weiche Pigmente” / “gelber Ocker” – HWB 778 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].

11 –  **1** – [Mö 614].

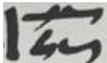
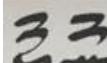
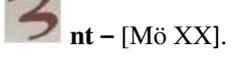
- 12 –  **iri** verbo 3^a-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82].
- 13 –  **m** – [Mö 196 B].
- 14 –  **ht** *massa* – [Mö 574 : 575 – 558 : 561]. * Parte dei segni jeratici della parola sono ad inizio della successiva linea.

Linea 7

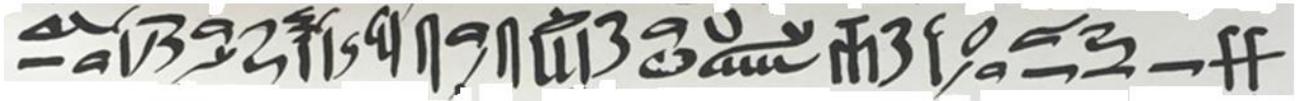


w^t gsw mnd im r^c 4 šnt nt mnd mnd pw

e ungete il seno per quattro giorni. Invocazione (per una malattia) del petto: questo petto

- 1 –  rfr. linea 6 nota 14.
- 2 –  **w^t / w^c “one”** and derivatives – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 3 –  **gsw “oindre avec (de l’onguent)”** – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 497 : 99].
- 4 –  **mnd / mnd** “brust” – HWB 343 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178].
- 5 –  **im “en”** – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B].
- 6 –  **r^c giorno** – [Mö 91 : 303].
- 7 –  **4** – [Mö 617].
- 8 –  **šnt “Beschwörung (eine Krankheit)”** – WB IV – 496 – [Mö 521 : 331 – 575 : 518 – 35].
- 9 –  **nt** – [Mö XX].
- 10 –  **mnd / mnd** “brust” – HWB 343 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178].
- 11 –  **mnd / mnd** “brust” – HWB 343 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178].
- 12 –  **pw** pronome dimostrativo – [Mö 388 – 200 B].

Linea 8



nn mn n st m 3h-bit m mst.s šw hn^c tfnt ĩr(i)t.n.sn

è quello sofferente di Iside che a Chemmis ha messo al mondo Shu e Tefnut. È stato fatto

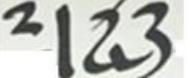
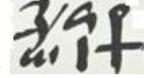
- 1 – **nn** “this” – Gardiner §. 110 – [Mö 288 – 288 – 331].
- 2 – **mn** “être malade” / “souffrir de” – Bonnamy 263 – [Mö 540 B – 197].
- 3 – **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 4 – **st** “Isis” – WB IV 8 // in Bonnamy **3st** pag. 18 – [Mö 238 : 575 * 559 – 188 B].
- 5 – **m** – [Mö 196 B].
- 6 – **3h-bit** “Chemmis (a Delta place)” – [Mö 278 – 260 – 575 : 339].
- 7 – **m** – [Mö 196 B].
- 8 – **mst.s** “mise au monde” – Bonnamy 285 – [Mö 408 – 432 – 575 : 559 – 432].
- 9 – **šw** “Shou” – [Mö 237 – 200 B – 188 B].
- 10 – **hn^c** congiunzione *e* – [Mö 525 – 331 : 99].
- 11 – **tfnt** “Tefnout” – Bonnamy 713 – [Mö 575 : 263 – XX : 559 – 188 B].
- 12 – **ĩr(i)t.n.sn** verbo 3æ-inf. *fare* nella forma di perfetto con infinitivo – cfr. Allen ME §. 18.7 – [Mö 82 : 91 * 331]. * Il pr.suff. ad inizio linea successiva.

Linea 9

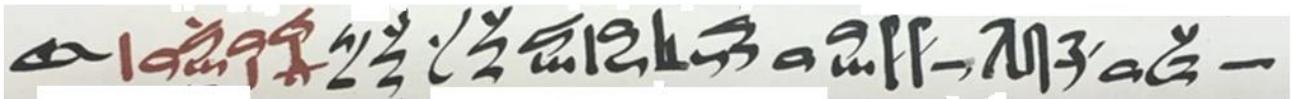


sn zn šnt.sn m i3r m t3 n snb m bk3t nt swt m šny

per il tuo (seno) è stato fatto l'incantesimo con canne, la pianta seneb e pezzi di giunco, *juncus arabicus* sui capelli

- 1 –  **sn** pron. dip. III p.pl. femm. – rfr. linea 8 nota 12.
- 2 –  **zn / sn** – [Mö 366 : 331 : 561].
- 3 –  **šnt.sn** “*Beschwörung (eine Krankheit)*” – WB IV – 496 – [Mö 521 : 331 – 575 : 518 – 35 – 432 – 331].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **i3r** “*roseau / souchet*” / “*jonc*” – Bonnamy 27 – [Mö 282 – 192 B – 91 – 268 : 561].
- 6 –  **m t3** “*à l'intérieur*” – Bonnamy 725 – [Mö 196 B – 224 – 558 – 329].
- 7 –  **n** – [Mö 331].
- 8 –  **snb** “*seneb (plante indéterminée)*” – Bonnamy 558 – [Mö 432 – 331 : 124 – 518].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **bk3t** “*békat du jonc (partie indéterminée)*” P.Eb. 95, 9 ” – Bonnamy 206 – [Mö 124 – 108 – 67].
- 11 –  **nt** – [Mö XX].
- 12 –  **swt** “*Pflanze (Juncus arabicus)*” – HWB 673 – [Mö 289 – 575 : 558 – 268 : 561].
- 13 –  **m** – [Mö 196 B].
- 14 –  **šny** “*hair*” – Gardiner 450 – [Mö 81 : 561].

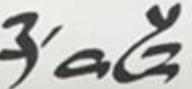
Linea 10

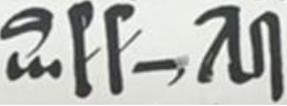


n ïbt sïnyt r dr st-^c m(w)t m(w)tt ħmwt-r3 ïri

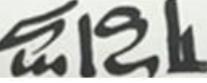
assieme a pezzi di giunco, il (tutto) è stato portato per eliminare azioni malvagie di uomini e donne morte. L'azione di incantesimo continua: crea

1 –  n – [Mö 331].

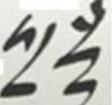
2 –  ïbt “*morceau (de jonc)*”, P.Eb. 95,10 – Bonnamy 43 – [Mö 139 – 575 – 268].

3 –  sïnyt verbo caus. 3æ-inf. da ïni “*bring*” / “*fetch*” – Gardiner 531 – [Mö 432 – 496 – 331 – 282 – 282 – 575 : 561].

4 –  r dr forma pseudo verbale del tipo *r sdm.f* del verbo 2æ-lit. dr “*vaincre*” / “*soumettre*” – Bonnamy 751 – [Mö 91 – 115 : 91 – 99].

5 –  st-^c “*action mauvaise*” / “*coup malfaisant*” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 – 99 – 558 – 197 : 561].

6 –  m(w)t “*un homme mort*” – Bonnamy 293 – [Mö XI – 49 B].

7 –  m(w)tt “*une femme morte*” – Bonnamy 293 – [Mö XI – 575 : 49 B].

8 –  ħmwt-r3 “*beliebig fortzusetzen*” (schlussformel von zaubersprüchen) – WB III – 85 – [Mö 486 – 575 : 558 – 538 : 561].

9 –  ïri verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82].

Linea 12



iri wš^cw m iri snf s3w hpr h3ty r hnmmt

dare irritazione, non fare sanguinare! Evitare di dar luogo a nuvolosità al Popolo del Sole!”

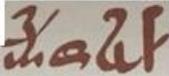
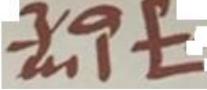
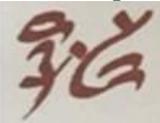
- 1 – **iri** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82].
- 2 – **wš^cw** “(les choses) qui rongent” – P.Eb. 171 // “Jucken” – HWB 219 – [Mö 200 B – 331 : 99 – 200 B – 582 : 561].
- 3 – **m** imperativo negativo *cessa di / non ecc.* – [Mö 196 B].
- 4 – **iri** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82].
- 5 – **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 – 561].
- 6 – **s3w** verbo 3æ-inf. “faire attention” / “éviter” – P.Eb. 95,12 Bonnamy 509 – [Mö 47 – 192 B – 200 B – 15].
- 7 – **hpr** *da luogo / crea* – [Mö 258 – 91].
- 8 – **h3ty** “Bewölkung” – HWB 511 – [Mö 279 – 192 B – 401 – 560 : 300].
- 9 – **r** – [Mö 91].
- 10 – **hnmmt** “the sun-folk” – Gardiner 486 – [Mö 306 – 196 B – 196 B – 575 – 33 B * 61 B : 561].

Linea 13



dd-mdw hr i3r hr t3 snb bk3t nt swt šny n tp ibt

Parole dette sulla canna di giunco, sul bulbo di seneb, (sul) fiore di giunco, (e sui) capelli della testa (dalla parte) del pezzo di giunco.

- 1 –  **dd-mdw** “zu sprechen” / “Worte sprechen” – HWB 1018 – [Mö 250 : 115 – 456 – 558 : 561].
- 2 –  **hr** – [Mö 525 – 558].
- 3 –  **i3r** “roseau” / *souchet* / “jonc” – Bonnamy 27 – [Mö 282 – 192 B – 91 – 268 : 561].
- 4 –  **hr** – [Mö 525 – 558].
- 5 –  **t3** “bulbe” – Bonnamy 725 – [Mö 224 – 558].
- 6 –  **snb** “*seneb* (plante indéterminée)” – Bonnamy 558 – [Mö 432 – 331 : 124 – 518].
- 7 –  **bk3t** “*békat du jonc* (partie indéterminée) P.Eb. 95, 9 ” – Bonnamy 206 // “Blütengriffel der Binse” – HWB 263 – [Mö 124 – 108 – 67].
- 8 –  **nt** – [Mö XX].
- 9 –  **swt** “Pflanze (*Juncus arabicus*)” – HWB 673 – [Mö 289 – 575 : 558 – 268 : 561].
- 10 –  **šny** “hair” – Gardiner 450 – [Mö 81 : 561].
- 11 –  **n** – [Mö 331].
- 12 –  **tp** *testa* – [Mö 79 – 558].
- 13 –  **ibt** “*morceau (de jonc)*”, P.Eb. 95,10 – Bonnamy 43 – [Mö 139 – 575 : 268].

Linea 14



ssš hr i3by iri m t3t 7 di rs

Fasciare sulla sinistra facendo sette nodi e quindi darlo.

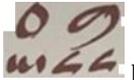
- 1 –  **ssš** “*paquet*” / ballot lié (composant de remède) – P.Eb. 95, 14 Bonnamy 586 – [Mö 432 – 432 – 335 : 99].
- 2 –  **hr** – [Mö 525 – 558].
- 3 –  **i3by** “*left-hand*” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 101].
- 4 –  **iri** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].
- 6 –  **tst** “*knot*” – Gardiner 506 – [Mö 535 : 575 * 558].
- 7 –  **7** – [Mö 620].
- 8 –  **di** imperativo del verbo anomalo **rdi** dare, talvolta evidenziato nell’imp. come **imi** – cfr. Allen ME §.16.1 – [Mö 100].
- 9 –  – **rs** forse var. della partiella encl. **rf** “*donc*” / “*alors*” – Bonnamy 373 – [Mö 91 – 432]. Il resto della linea è vuota.

Linea 15

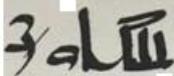


phrt nr dr stt m hmt gbt nt ht-ds sšr hr t3ht

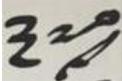
Rimedi per eliminare il muco dall’utero: pianta di mirto asciutta (da porre) sui sedimenti

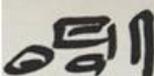
- 1 –  **phrt** “*remedy*” / “*medicament*” – Gardiner 566– [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 2 –  – **nr** – [Mö XVII].
- 3 –  **dr** “*réprimer*” / “*écarter*” – Bonnamy 751 – [Mö 115 : 91 – 100].
- 4 –  **stt** “*Schleimstoffe*” – HWB 778 – [Mö 167 – 575 : 575 – 582 : 560].
- 5 –  **m** – [Mö 196 B].

6 –  **hmt** “utérus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].

7 –  **gbt / g3bwt** “Blatt (d. Pflanzen)” – HWB 894 – [Mö 395 – 124 – 575 – 268].

8 –  **nt** – [Mö XX].

9 –  **ht-ds** “Pflanze (Myrte)” – HWB 623 – [Mö 269 : 441 – LXI].

10 –  **sšr** “trocken” / “dörren” – HWB 767 – [Mö 432 – 335 : 91 – 303].

11 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

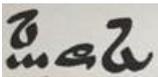
12 –  **t3ht** “Bodensatz” – HWB 915 – [Mö 525 – 575 : 393 – 495 : 561]. * alcuni segni jeratici della parola si evidenziano ad inizio della successiva linea.

Linea 16

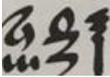


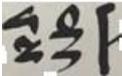
nt hñkt iḫrt rdī hr nphw.s kns.z kt nt wnm m hmt.s

di birra eccellente da mettere sullo spazio pelvico e sul pube. Un altro rimedio quando (in una donna) il suo utero è divorato

1 –  rfr. linea 15 nota 12.

2 –  **nt** – [Mö XX].

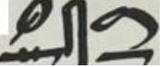
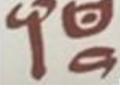
3 –  **hñkt** “Bier” – HWB 541 – [Mö 525 – XXXV – LXI].

4 –  **iḫrt** agg. femm. di **iḫr** “vorzüglich” – HWB 107 – [Mö 282 – XXXV – 575 : 538].

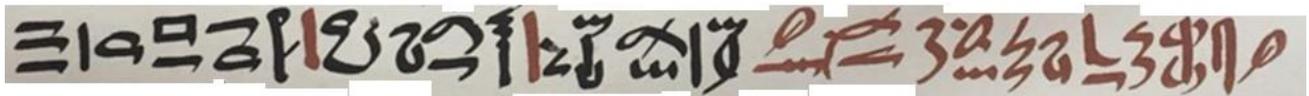
5 –  **rdī** verbo anomalo “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].

6 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

7 –  **nphw.s** “Teil des menschlichen Unterleibes (in der Gegend der Genitalien)” – WB II 249 – [Mö 331 : 388 – 525 – 200 B – 178 : 561 – 432].

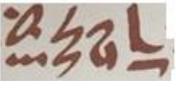
- 8 –  **kns.z** “*bas-ventre*” / “*pubis*” – Bonnamy 681 – [Mö 511 : 331 – 432 – 178 : 366].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **nt** – [Mö XX].
- 11 –  **wnm** “*manger*” – Bonnamy 49 – [Mö 564 – XI – 35].
- 12 –  **m** – [Mö 196 B].
- 13 –  **hmt.s** “*utérus*” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182]. * alcuni segni jeratici della parola si evidenziano ad inizio della successiva linea.

Linea 17

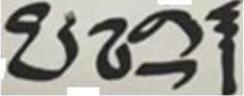


hprt bnwt m šd.s bnr w3d 1 hknw 1 ĩnr n r

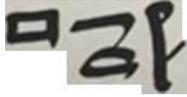
essendo sorto un ascesso sulla vulva: datteri freschi 1, olio Hekenu 1, (prendere) una conchiglia

- 1 –  rfr. linea 16 nota 13.
- 2 –  **hprt** *da luogo / crea* – [Mö 258 – XXIX].
- 3 –  **bnwt** “*abcès*” – Bonnamy 200 – [Mö 124 : 331 – 495 – III – 582 : 561].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **šd.s** “*vulve*” – P.Eb. 95, 17 Bonnamy 650 – [Mö 517 – 115 – 178 : 366].
- 6 –  **bnr / bni** “*dattes*” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].
- 7 –  **w3d** “*be green*” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 538].

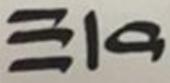
8 –  1 – [Mö 614].

9 –  **hknw** “*huile hékénou (une des sept huiles sacrées)*” – P.Eb. 95, 17 Bonnamy 439 – [Mö 525 – 511 : 331 – 497 – LXII].

10 –  1 – [Mö 614].

11 –  **inr** “*stone*” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 331 : 91 – 335].

12 –  n – [Mö 331].

13 –  r “*rivage*” – Bonnamy 357 // id est “*Muschelkalk*” – Westendorf 684 – [Mö 91 – 558 – 331 : 331 : 331].

Linea 18



h3w hr mw sdr n i3dt wdḥ m iwḥ.s kt bnr w3d l 3s n rri 1

triturrata nell’acqua ed (esposta) alla rugiada durante la notte, (quindi) versare sulla parte del corpo (vagina). Un altro rimedio: datteri freschi 1, cervello di maiale 1,

1 –  **h3w** “*zerschlagen*” participio plurale – HWB 629 – [Mö 255 – 200 B – 15].

2 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

3 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].

4 –  **sdr** “*die Nacht zubringen*” – HWB 795 – [Mö 384].

5 –  n – [Mö 331].

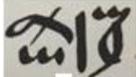
6 –  **i3dt** “*Tau*” – HWB 27 – [Mö 302].

7 –  **wdḥ** “*deverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

8 –  m – [Mö 196 B].

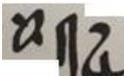
9 –  iw̄f.s “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

10 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

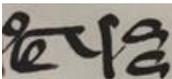
11 –  bnr / bni “dattes” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].

12 –  w3d “be green” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 538].

13 –  1 – [Mö 614].

14 –  3s / 3is “Mark” / “Gehirn” – HWB 2 – 14 – [Mö 192 B – 432 – 582].

15 –  n – [Mö 331].

16 –  rri “pig” – Gardiner 459 – [Mö 91 : 91 – 282 – 134].

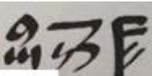
17 –  1 – [Mö 614].

Linea 19



ḳsnty 1 mw sdr n i3dt wdḥ m iw̄f.s kt irit r mrt ḳsnt irtt

minerale Chesenti 1; esporsi alla rugiada durante la notte, versare sulla sua parte del corpo (vagina).
Un'altra cosa da farsi contro le malattie dolorose: latte

1 –  ḳsnty “mineral” – HWB 866 // “composant qesenty (indéterminé)” – Bonnamy 667 – [Mö 460 – 331 : 575 * 560 – 329 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  mw acqua – [Mö 331 : 331 : 331].

4 –  sdr “die Nacht zubringen” – HWB 795 – [Mö 384].

5 –  n – [Mö 332].

6 –  **i3dt** “Tau” – HWB 27 – [Mö 302].

7 –  **wḏḥ** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

8 –  m – [Mö 196 B].

9 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

10 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

11 –  **irīt** “a thing to be done” – Budge I – 67 A – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].

12 –  r – [Mö 91].

13 –  **mrt** “souffrance” / “mal” – Bonnamy 272 – [Mö 474 – X – 575 : 197 – 563].

14 –  **ksnt** da **ksn** “(être) douloureux” – Bonnamy 666 – [Mö 460 – XX – 197].

15 –  **irtt** / **irṯt** “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495].

Linea 20



iw3 srf 1 ḏrd n šndt 1 ksnty 1 nd m ḥt wṯt sdr n i3dt wḏḥ m iwf.s

di mucca bollito 1, foglia di acacia 1, minerale Chesenti 1; macinare in un'unica massa ed esporre alla rugiada durante la notte e versare nella vagina

1 –  **iw3** bovino – [Mö 142 – 558].

2 –  **srf** “temperature” – Gardiner 500 – [Mö 394 B].

3 –  **1** – [Mö 614].

4 –  **ḏrd** “leaf (of a tree)” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].

5 –  n – [Mö 331].

6 –  *šndt* una variante di *šndt* “*Dornakazie (Acacia nilotica)*” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].

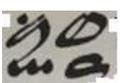
7 –  1 – [Mö 614].

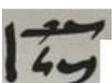
8 –  *ksnty* “*mineral*” – HWB 866 // “*composant qesenty (indéterminé)*” – Bonnamy 667 – [Mö 460 – 331 : 575 * 560 – LXII].

9 –  1 – [Mö 614].

10 –  *nd* “*zerreiben*” – WB II – 369 – [Mö 587 – 495 : 99].

11 –  m – [Mö 196 B].

12 –  *ht* – *massa* – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

13 –  *w^ct* femminile di *w^c* “*one*” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

14 –  *sdr* “*die Nacht zubringen*” – HWB 795 – [Mö 384].

15 –  n – [Mö 332].

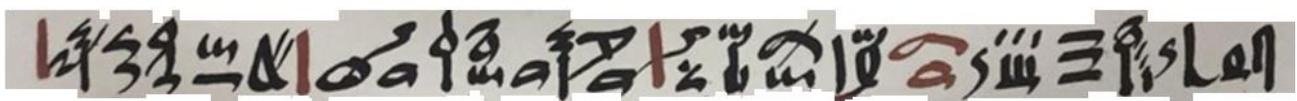
16 –  *išdt* “*Tau*” – HWB 27 – [Mö 302].

17 –  *wdh* “*deverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

18 –  m – [Mö 196 B].

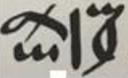
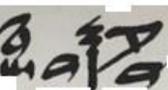
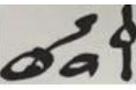
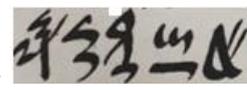
19 –  *iwf.s* “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

Linea 21

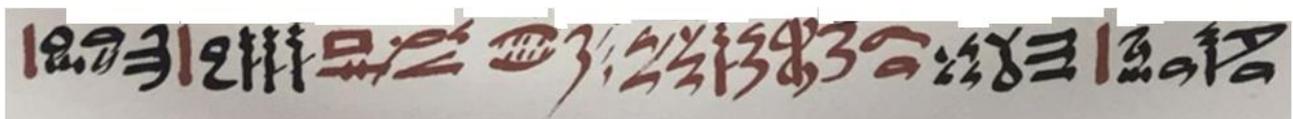


šk_{bw} pw kt bnr wšd 1 mrḥt ḥdt 1 drd n šndt 1

questo determina un raffreddamento. Un altro rimedio: datteri freschi 1, grasso bianco 1, foglie di acacia 1

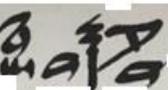
- 1 –  **sḫbw** “Kühlung” – HWB 770 – [Mö 432 – 319 – 124 – 200 B – 509 – 331 : 331 : 331 – 561].
- 2 –  **pw** pron. dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **bnr / bni** “dattes” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].
- 5 –  **w3d** “be green” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 250 – 538].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **mrḫt** “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 8 –  **ḫdt** “Weiße Helligkeit” – HWB 573 – [Mö 447 – 250 : 575 – 303].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **drd n šndt** foglie di acacia (cfr. foglio 20) – [Mö 521 – 561 : 331 – 521 : 331 – XLVI – 266].
- 11 –  **1** – [Mö 614].

Linea 22



mrḫt 1 mw mitt kt nt ḫprt mrt m sp.ty šd.s ḫdw 1 stī 1

grasso 1; la stessa cosa per l’acqua. Un altro rimedio (per la donna) quando si creano irritazioni sulle labbra della vulva: resina per unguenti 1, giallo ocral;

- 1 –  **mrḫt** “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

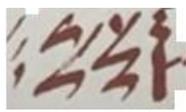
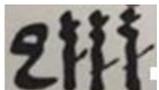
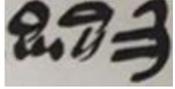
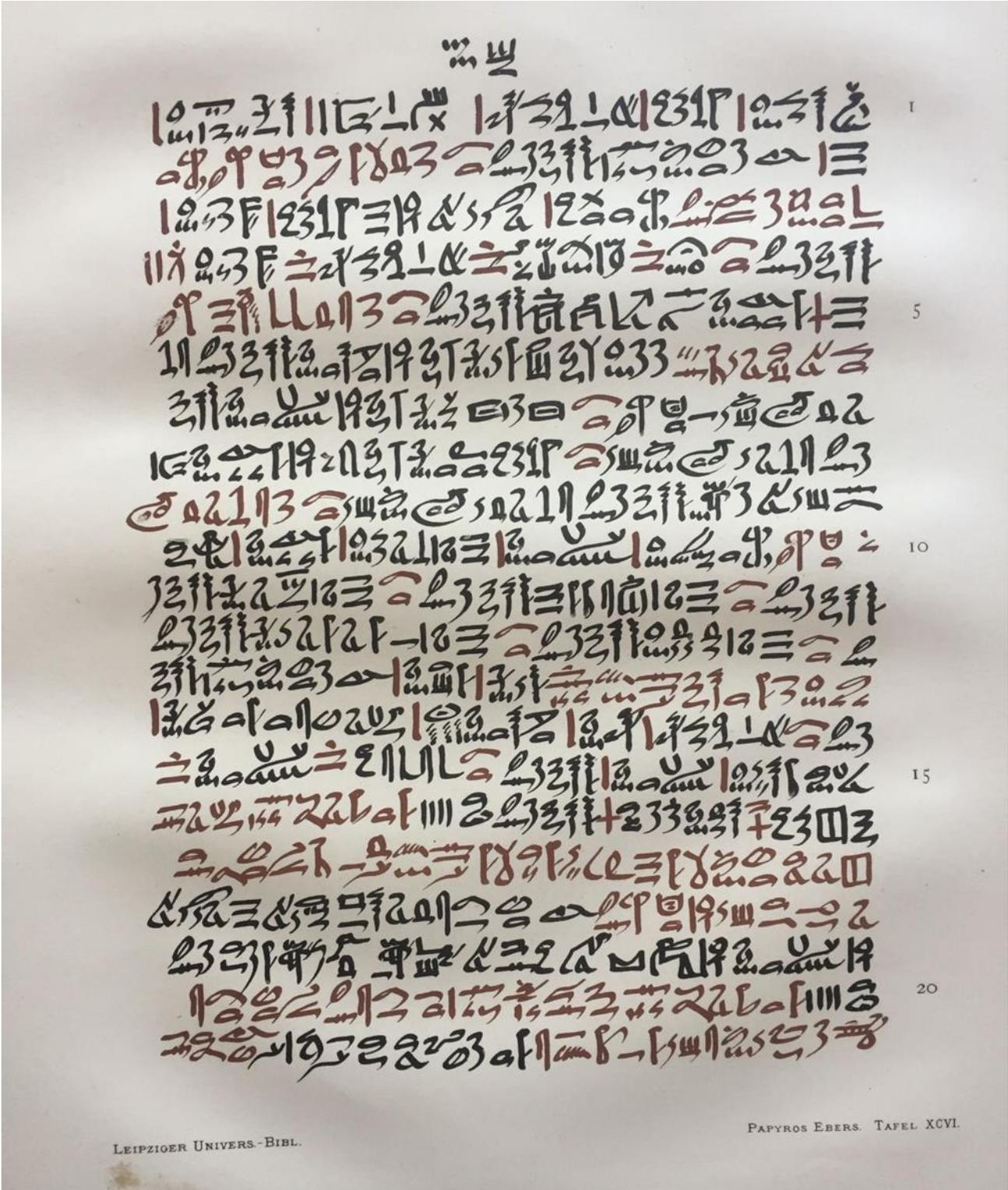
- 2 –  1 – [Mö 614].
- 3 –  mw *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].
- 4 –  mītt “*la même chose*” – Bonnamy 256 – [Mö 509 – 575 : 575 – 538].
- 5 –  kt var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  nt – [Mö XX].
- 7 –  ḥprt *da luogo / crea* – [Mö 258 – XXIX].
- 8 –  mrt “*be ill*” – Gardiner 518 – [Mö 474 – X – 575 : 197 – 563].
- 9 –  m – [Mö 196 B].
- 10 –  sp.ty “*lèvres*” – P.Eb. 95, 22 Bonnamy 536 – [Mö 92].
- 11 –  šd.s “*vulve (plus que vagin)*” – Bonnamy 650 // “*Scheide*” – HWB 844 – [Mö 517 : 115 – 335 : 366].
- 12 –  ḥdw “*Harz (für Salben)*” – HWB 575 // “*resine (de nature indéterminée)*” – Bonnamy 445 – [Mö 447 – 447 – 447 – LXII].
- 13 –  1 – [Mö 614].
- 14 –  sti “*gelber Ocker (Pigment, bes, zum Malen)*” – HWB 778 // sty “*a Nubian mineral*” – Gardiner 512 – [Mö 437 – 575 : 560 – 329 : 561].
- 15 –  1 – [Mö 614].

TAVOLA 96



LEIPZIGER UNIVERS.-BIBL.

PAPYROS EBERS. TAFEL XCVI.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] minerale profumato 1, incenso 1, foglia di acacia spinosa 1, midollo spinale di bovini 1, pianta Cheni-ta 1, [²] acqua 1, fare una massa uniforme e versare nella vagina. Un altro rimedio per la malattia dell'utero che genera [³] un ascesso della vulva: pianta di carota 1, schiacciare nell'acqua il salnitro 1, minerale chesenti 1, [⁴] versare (il tutto) nella vagina. Un altro rimedio: pezzi di carruba 1/8, datteri freschi 1/8, foglia dell'acacia nilotica 1/8, minerale chesenti 1/32, [⁵] acqua 5 ro, esporre il latte d'asina durante la notte alla rugiada e versare nella sua vagina. Un altro rimedio per raffreddare l'utero [⁶] eliminando il forte calore: grano di amido macinato, erba di Cipro (versata) nell'olio; (il tutto) versare nella sua vagina. Questo comporta la contrazione [⁷] dell'utero. Un altro rimedio: canapa macinata nel miele e versata [⁸] nella sua vagina. Questo comporta una contrazione (dell'utero). Un altro rimedio: incenso, sedano finemente grattugiato nel latte bovino; [⁹] percolazione in un panno, (il tutto) versare nella vagina. Questo comporta una contrazione (dell'utero). Un altro rimedio per la contrazione [¹⁰] dell'utero: carota 1, miele 1, succo di coloquintide 1, latte 1, dare una spremitura [¹¹] e versare nella vagina. Un altro rimedio: succo di pianta mesti (diluito) nell'acqua e versato nella vagina. Un altro rimedio: succo di brasca versato [¹²] nella vagina. Un altro rimedio: succo di erba generatrice da versare nella sua vagina. Un altro rimedio: succo della pianta njaja da versare nella sua vagina. [¹³] Rimedi per estrarre il sangue di una donna (dall'utero): cipolle 1, vino 1, creare una massa uniforme e versare [¹⁴] nella sua vagina. Un altro rimedio: foglia di acacia nilotica 1, olio di fioritura 1, pianta (di natura indeterminata) 1, [¹⁵] seme di pisello 1, miele 1, (il tutto) versare nel suo utero. Un altro rimedio: pianta besbes 1/8, miele 1/8, [¹⁶] crema di latte metà di 5 r, birra dolce 5 r, versare nella sua vagina per quattro giorni. Se esami una donna che ha fatto l'atto [¹⁷] di lasciare cose come acqua, e alla fine come del sangue raggrumato, allora dovrai dire: [¹⁸] c'è una ferita da graffio nel suo utero. Allora dovrai fare in suo aiuto: limoni del Nilo messi nell'acqua triturati [¹⁹] assieme al miele e ombretto nero, ungere in un tessuto delicato ed inserirlo nella sua vagina [²⁰] per quattro giorni. Se esami una donna che soffre su di un fianco nell'area pubica, allora dovrai dire: [²¹] sono cessate le regolarità delle sue mestruazioni. Dopo quando questa si è manifestata, dovrai fare per lei

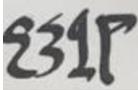
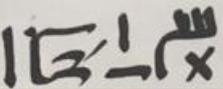
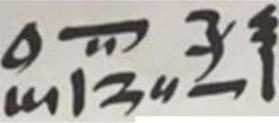
Linea 1

nḥdt 1 snṯr 1 ḏrd n šndt 1 im3ḥ n iw3 1 ḥny-t3 1

minerale profumato 1, incenso 1, foglia di acacia spinosa 1, midollo spinale di bovini 1, pianta Cheni-ta 1,

1 – **nḥdt** “Mineral” – HWB 425 // “Duftstoff” – Westendorf 685 – [Mö 229 – 525 – 115: 329 : 561].

2 – **1** – [Mö 614].

- 3 –  **sntr** “Weihrauchharz” – Westendorf 685 – [Mö 547 – 596 – LXII – XLII].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **drd** “leaf (of a tree)” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **šndt** una variante di **šndt** “Dornakazie (*Acacia nilotica*)” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].
- 8 –  **1** – [Mö 614].
- 9 –  **im3h n iw3** “moelle épinière” – P.Eb. 96, 1 Bonnamy 54, “bæuf” – Bonnamy 36 – [Mö 172 (Golen.) : 565 – 558 : 331 – 142 – 558].
- 10 –  **1** – [Mö 614].
- 11 –  **hny-t3** “Pflanze” – HWB 535 – [Mö 535 – 268 : 331 – 560 – 318 : 324 * 558 – 329 561].
- 12 –  **1** – [Mö 614].

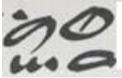
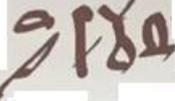
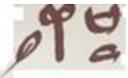
Linea 2



mw 1 ir(i) m ht wct wdḥ m iwḥ.s kt nt km̃ m hmt ḥprt

acqua 1, fare una massa uniforme e versare nella vagina. Un altro rimedio per la malattia dell’utero che genera

- 1 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 2 –  **1** – [Mö 614].
- 3 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” ecc. – HWB 88 – [Mö 82].
- 4 –  **m** – [Mö 196B].

- 5 –  **ht** “thing(s)” – DME 182 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 6 –  **w^c** femminile di w^c “one” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 7 –  **wdḥ** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **iwfs** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 10 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 11 –  **nt** 341 enitive ind. femm. – [Mö XX].
- 12 –  **kmi** “substance qémit (en pathologie fém.)” – P.Eb. 96, 2 Bonnamy 661 // “Krankheit (im Uterus)” – HWB 857 – [Mö 319 – 509 – 282 – 575 : 441].
- 13 –  **m** – [Mö 196 B].
- 14 –  **ḥmt** “utérus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].
- 15 –  **ḥprt** da luogo / crea – [Mö 258 – 575].

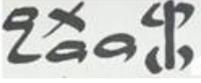
Linea 3



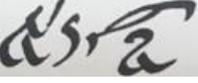
bntt m šd.s ḥpr-wr 1 ḥ3w ḥr mw snṯr 1 ḳsnty 1

un ascesso della vulva: pianta di carota 1, schiacciare nell’acqua il salnitro 1, minerale chesenti 1,

- 1 –  **bntt** “abcès” – P. Eb. 96, 3 Bonnamy 202 – [Mö 124 : 331 – 575 : 575 – 582 : 561].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **šd.s** “vulve” – P.Eb. 95, 17 Bonnamy 650 – [Mö 517 – 115 – 178 : 366].

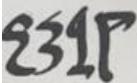
4 –  **hpr / hpr-wr** “*a medicament*” – Gardiner 538 // “*Pflanze (Daucus carota)*” – HWB 595 – [Mö 258 – 91 – 565 : 91 – LXII].

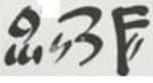
5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **h3w** “*zerschlagen*” participio plurale – HWB 629 – [Mö 255 – 200 B – 15].

7 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

8 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].

9 –  **sntr** “*Weihrauchharz*” – Westendorf 685 – [Mö 547 – 596 – LXII – XLII].

10 –  **1** – [Mö 614]. 11 –  **ksnty** “*mineral*” – HWB 866 // “*composant qesenty (indéterminé)*” – Bonnamy 667 – [Mö 460 – 331 : 575 * 560 – 329 : 561].

11 –  **1** – [Mö 614].

Linea 4



wdḥ m iwḥ.s kt wḥ 1/8 bnr w3d 1/8 drd n šndt 1/8 ksnty 1 / 32

versare (il tutto) nella vagina. Un altro rimedio: pezzi di carruba 1/8, datteri freschi 1/8, foglia dell’acacia nilotica 1/8, minerale chesenti 1/32,

1 –  **wdḥ** “*deverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

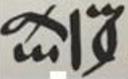
2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **iwḥ.s** “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

4 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

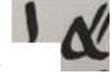
5 –  **wḥ** “*carob-bean*” – DME 58 // “*Erdmandeln*” – Westendorf 685 – [Mö 309 : 329 * 561].

6 –  **1 / 8** – [Mö 674].

7 –  **bnr / bni** “dattes” – Bonnamy 201 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].

8 –  **w3d** “be green” – Gardiner 480 – [Mö 280 – 250 – 538].

9 –  **1 / 8** – [Mö 674].

10 –  **drd** “leaf (of a tree)” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].

11 –  **n** – [Mö 331].

12 –  **šndt** una variante di **šndt** “Dornakazie (*Acacia nilotica*)” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].

13 –  **1 / 8** – [Mö 674].

14 –  **ksnty** “mineral” – HWB 866 // “composant qesenty (indéterminé)” – Bonnamy 667 – [Mö 460 – 331 : 575 * 560 – 329 : 561].

15 –  **1 / 32** – [Mö 625 (il puntino sopra evidenzia il numeratore 1) – 615].

Linea 5

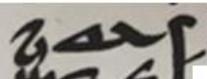


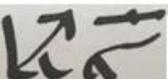
mw 5r irtt ʿ3 sdr n i3dt wdḥ m iw.f.s kt nt skbb ḥmt

acqua 5 ro, esporre il latte d’asina durante la notte alla rugiada e versare nella sua vagina. Un altro rimedio per raffreddare l’utero

1 –  **mw** acqua – [Mö 331 : 331 : 331].

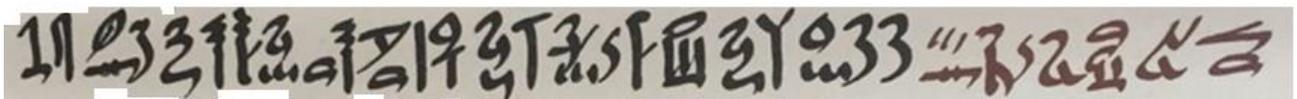
2 –  **5 r** (1/64 di Hekàt) – [Mö 713].

3 –  **irtt / irtt** “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495].

4 –  **ʿ3** “ass (in hieratic sometimes replaced by E20)” – Gardiner 459 – [Mö 363 : 95 – 144].

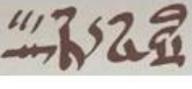
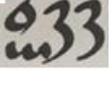
- 5 –  **sdr** “die Nacht zubringen” – HWB 795 – [Mö 384].
- 6 –  **n** – [Mö 332].
- 7 –  **i3dt** “Tau” – HWB 27 – [Mö 302].
- 8 –  **wḏḥ** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  **nt** 344terus344e ind. femm. – [Mö XX].
- 13 –  **sḫbb** verbo caus. 2æ-gem. “refraîchir” / “refroidir” – Bonnamy 594 – [Mö 432 – 319 – 124 – 124 – 503 – 331 : 331 : 331].
- 14 –  **ḥmt** “Uterus” – P. Eb. 96,5 Bonnamy 414 – [Mö 182 – 178].

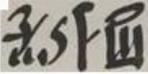
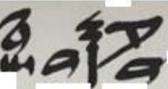
Linea 6



dr t3w.s mmy nd giw nd ḥr mrḥt wḏḥ m iwf.s s3ḫ

eliminando il forte calore: grano di amido macinato, erba di Cipro (versata) nell’olio; (il tutto) versare nella sua vagina. Questo comporta la contrazione

- 1 –  **dr** “expulser” – Bonnamy 751 – [Mö 115 : 91 – 15].
- 2 –  **t3w.s** “chaleur ardente” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 561 : 366].
- 3 –  **mmy** / **mymy** “grain de blé amidonnier” – Bonnamy 262 – [Mö 196 B – 196 B – 329 : 561].
- 4 –  **nd** “zerreiben” – WB II, 369 – [Mö 587 – 495 : 99].

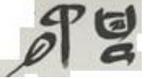
- 5 –  **gīw** “Pflanze (*Nußgrass*, *Cyperus rotundus*)” – HWB 896 – [Mö 395 – 282 – 200 B – 268 : 561].
- 6 –  **nd** “zerreiben” – WB II, 369 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 7 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 8 –  **mrht** “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 9 –  **wḏh** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 10 –  **m** – [Mö 196 B].
- 11 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 12 –  **s3k** “rassembler” / “retenir” – Bonnamy 515 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 319 – 243 – 538]. * Parte dei segni ieratici appaiono ad inizio della successiva linea.

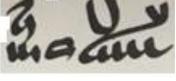
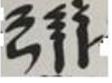
Linea 7



pw n hmt kt šmšmt nd hr bit wḏh

dell’utero. Un altro rimedio: canapa macinata nel miele e versata

- 1 –  – rfr. linea 6, nota 20.
- 2 –  **pw** pr. dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 4 –  **hmt** “utérus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **šmšmt** “chanvre” – P.Eb. 96, 7 Bonnamy 637 – [Mö 335 – 196 B – 335 – XI – 268 : 561].

- 7 –  **nd** “zerreiben” – WB II, 369 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 8 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 9 –  **bit** “miel” – Bonnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].
- 10 –  **wdh** “déverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

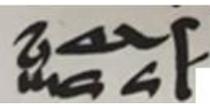
Linea 8



m iw̄f.s s3ḳw pw kt snṯr m3tt nd sn^{cc} hr irtt iw̄3

nella sua vagina. Questo comporta una contrazione (dell’utero). Un altro rimedio: incenso, sedano finemente grattugiato nel latte bovino;

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **iw̄f.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 3 –  **s3ḳw** “rassembler” / “retenir” – Bonnamy 515 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 200 B – 319 243 – 538 : 561].
- 4 –  **pw** pr. dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 5 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 6 –  **snṯr** “Weihrauchharz” – Westendorf 685 – [Mö 547 – 596 – LXII – XLII].
- 7 –  **m3tt** “céleri” – Bonnamy 254 – [Mö 469: 575 * 575 – 268 : 561].
- 8 –  **nd** “zerreiben” – WB II, 369 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 9 –  **sn^{cc}** “made smooth” / “ground fine” – Gardiner 534 – [Mö 537 – 538].
- 10 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

11 –  **irtt / irtt** “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495 : 561].

12 –  **iw3** *bovino* – [Mö 142 – 558].

Linea 9



skp m ḥbs wdḥ m iw̄f.s s3ḳw pw kt nt s3ḳ

percolazione in un panno, (il tutto) versare nella vagina. Questo comporta una contrazione (dell’utero). Un altro rimedio per la contrazione

1 –  **skp m** “durchsehen (*m* durch Tuch)” / “filter” – HWB 774 – [Mö 432 : 511 – 388 – 200 B – 15 – 196 B].

2 –  **ḥbs** “Tücher” – HWB 523 – [Mö 430 – 561].

3 –  **wdḥ** “déverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

4 –  **m** – [Mö 196 B].

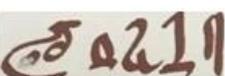
5 –  **iw̄f.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

6 –  **s3ḳw** “rassembler” / “retenir” – Bonnamy 515 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 319 – 200 B – 243 – 538 : 561].

7 –  **pw** pr. dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

9 –  **nt** genitivo indiretto – [Mö XX].

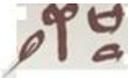
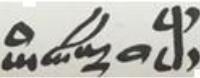
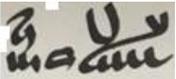
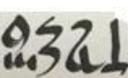
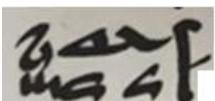
10 –  **s3ḳ** “zusammenfügen” / “zusammenschließen” – HWB 662 – [Mö 432 – 594 – 192 B – 319 – 243 – 538]. * Parte dei segni ieratici della parola sono ad inizio della linea 10.

Linea 10



hmt hpr-wr 1 bit 1 mw d3rt 1 irtt 1 th rdi

dell'utero: carota 1, miele 1, succo di coloquintide 1, latte 1, dare una spremitura

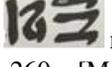
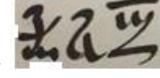
- 1 –  rfr. linea 9, nota 10.
- 2 –  **hmt** “*utérus*” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].
- 3 –  **hpr-wr** “*Pflanze (Daucus carota)*” – HWB 595 – [Mö 258 – 575 – 198 – 329 : 561].
- 4 –  **1** – [Mö 614].
- 5 –  **bit** “*miel*” – Bonnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].
- 6 –  **1** – [Mö 614].
- 7 –  **mw** “*Saft (der Pflanzen)*” – WB II, 52 // “*Saft*” – HWB 329 // “*jus (de plante)*” var. det. **nw** – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331 – 496 – 558].
- 8 –  **d3rt** “*courge amère*” / “*coloquinte*” – Bonnamy 761 – [Mö 391 – 192 B – XXIX – 329 : 561].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **irtt / irtt** “*lait*” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].
- 12 –  **th** “*durchpressen*” – WB I, 237 – [Mö 25].
- 13 –  **rdi** verbo anomalo dal significato estr. estensivo di *dare / mettere* – [Mö 91 : 100].

Linea 11

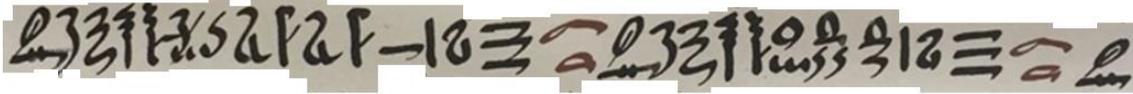


wḏḥ m iw̄f.s kt mw mstī mw wḏḥ m iw̄f.s kt mw nš3 wḏḥ m

e versare nella vagina. Un altro rimedio: succo di pianta mesti (diluito) nell'acqua e versato nella vagina. Un altro rimedio: succo di brasca versato

- 1 –  **wḏḥ** “*déverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **iw̄f.s** “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 4 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 5 –  **mw** “*Saft (der Pflanzen)*” – WB II, 52 // “*Saft*” – HWB 329 // “*jus (de plante)*” var. det. **nw** – Bonnamy 260 – [Mö 333 – 495 – 558].
- 6 –  **mstī** “*eau de mesti (de nature indéterminée)*” – P.Eb. 96,11 in Bonnamy 288 – [Mö 408 – 430 – 401 – 282].
- 7 –  **mw** *acqua* – [Mö 333].
- 8 –  **wḏḥ** “*déverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **iw̄f.s** “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 11 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  **mw** “*Saft (der Pflanzen)*” – WB II, 52 // “*Saft*” – HWB 329 // “*jus (de plante)*” var. det. **nw** – Bonnamy 260 – [Mö 333 – 495 – 558].
- 13 –  **nš3** “*Laichtkraut*” – HWB 434 – (*pianta acquatica della famiglia delle Potamogetonaceae* – n.d.a.) – [Mö 331 : 274 – 192 B – 268 : 561].
- 14 –  **wḏḥ** “*déverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 15 –  **m** – [Mö 196 B].

Linea 12

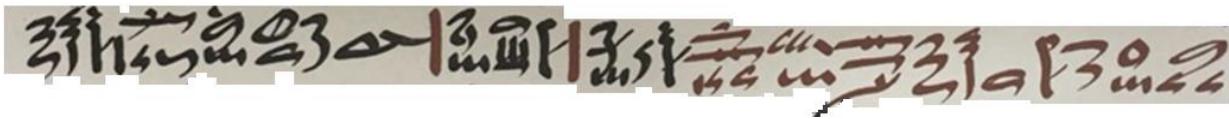


iwf.s kt mw k̄t̄ktw w̄ḥ m iwf.s kt mw n̄i3i3 w̄ḥ m iwf.s

nella vagina. Un altro rimedio: succo di erba generatrice da versare nella sua vagina. Un altro rimedio: succo della pianta njaja da versare nella sua vagina.

- 1 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 2 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 3 –  **mw** “Saft (der Pflanzen)” – WB II, 52 // “Saft” – HWB 329 // “jus (de plante)” var. det. **Nw** – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331 – 496 – 558].
- 4 –  **k̄t̄ktw** “composant liquid (indet. Pour potion)” – P.Eb. 96,12 in Bonnamy 667 – [Mö 319 : 575 – 319 : 575 * 200 B – 329 : 561].
- 5 –  **w̄ḥ** “déverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **mw** “Saft (der Pflanzen)” – WB II, 52 // “Saft” – HWB 329 // “jus (de plante)” var. det. **Nw** – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331 – 496 – 558].
- 10 –  **n̄i3i3 / n̄iw̄w** “Njaja-Pflanze” – HWB 391 – [Mö 331 – 282 – 192 B – 282 – 192 B – 200 B – 268 : 561].
- 11 –  **w̄ḥ** “déverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 12 –  **m** – [Mö 196 B].
- 13 –  **iwf.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

Linea 13

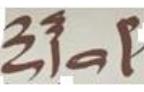


phrt nt iṯḥ snf n st ḥdw 1 irp 1 ir(i) m ḥt w^ct wdh

Rimedi per estrarre il sangue di una donna (dall'utero): cipolle 1, vino 1, creare una massa uniforme e versare

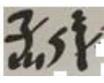
1 –  **phrt** “remedy” / “medicament” – Gardiner 566– [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].

2 –  **nt** – [Mö XX].

3 –  **iṯḥ** “herausziehen (von Blut)” – HWB 113 – [Mö 282 – 575 – 525 – 518: 100].

4 –  **snf** “Blut” – HWB 718 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

5 –  **n st / n zt** “frau”, quindi della donna – HWB 648 – [Mö 332 : 366 : 575 * 61 B].

6 –  **ḥdw** “Zwiebel” – HWB 575 – [Mö 447 – 200 B – 268 : 561].

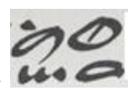
7 –  **1** – [Mö 614].

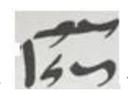
8 –  **irp** “Wein” – HWB 92 – [Mö 282 – 91 : 388 – 495 : 561].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” ecc. – HWB 88 – [Mö 82].

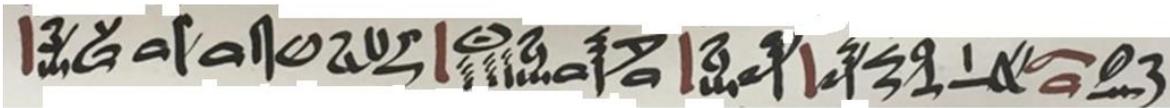
11 –  **m** – [Mö 196B].

12 –  **ḥt** “thing(s)” – DME 182 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

13 –  **w^ct** femminile di w^c “one” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

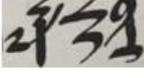
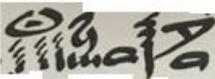
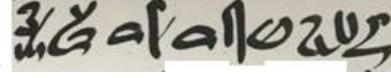
14 –  **wdh** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

Linea 14



m iw̄f.s kt dr̄d n šndt 1 mr̄ht 1 p3h-zr̄it 1

nella sua vagina. Un altro rimedio: foglia di acacia nilotica 1, olio di fioritura 1, pianta (di natura indeterminata) 1,

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **iw̄f.s** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 3 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 4 –  **dr̄d** “leaf (of a tree)” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **šndt** una variante di **šndt** “Dornakazie (Acacia nilotica)” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].
- 7 –  **1** – [Mö 614].
- 8 –  **mr̄ht** “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561 – 306].
- 9 –  **1** – [Mö 614].
- 10 –  **p3h-zr̄it** “Schafs Melone ?” – Westendorf 686 – [Mö 222 – 192 B – 574 – 432 – 91 – 282 – 575 – 139 – 268 : 561].
- 11 –  **1** – [Mö 614].

Linea 15

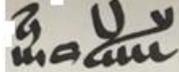


prt t̄hw3 1 b̄it 1 wd̄h m iw̄f.s kt bsbs 1/8 b̄it 1/8

seme di pisello 1, miele 1, (il tutto) versare nel suo utero. Un altro rimedio: pianta besbes 1/8, miele 1/8,

1 –  prt thw3 ove prt è “seed” – Gardiner 565 e thw3 è “Erbse (*Pisum sativum*)” – HWB 938 – [Mö 468 – 575 : 561 – 401 – 525 – 200 B : 560 – 329 : 561].

2 –  1 – [Mö 614].

3 –  bit “miel” – Bonnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

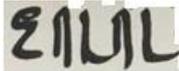
4 –  1 – [Mö 614].

5 –  wdh “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

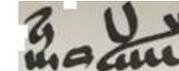
6 –  m – [Mö 196 B].

7 –  iwfs “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

8 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

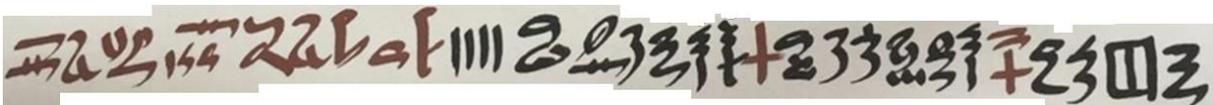
9 –  bsbs “besbes (*plante medicinale*)” – Bonnamy 205 – [Mö 124 – 432 – 124 – 432 – LXII].

10 –  1/8 – [Mö 674].

11 –  bit “miel” – Bonnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

12 –  1/8 – [Mö 674].

Linea 16

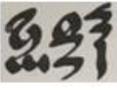
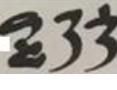
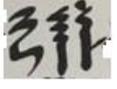
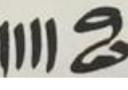
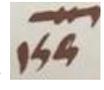
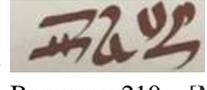


mhwt ½ 5 r ḥnḳt ndmt 5 r wdh m iwfs r^c 4 ir ḥ3i.k st p3i.n.s

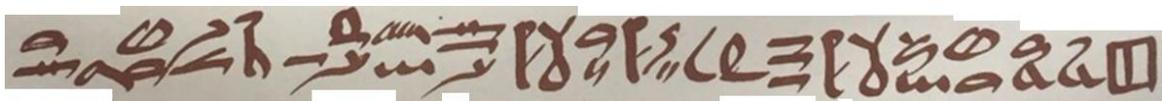
crema di latte metà di 5 r, birra dolce 5 r, versare nella sua vagina per quattro giorni. Se esamini una donna che ha fatto l’atto

1 –  mhwt “(Stoff aus ranzigem) Milchfett” – HWB 351 – [Mö 196 B : 331 – 342 – III – LXII].

2 –  ½ 5 r – [Mö 718 : 713].

- 3 –  **hnkṯ** “Bier” – HWB 541 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561].
- 4 –  **ndmt** sost. f. “sweet” – Gardiner 483 – [Mö 296 – 196 B – 575 : 538].
- 5 –  **5 r** – [Mö 713].
- 6 –  **wdḥ** “deverser” / “verser” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].
- 8 –  **iwfs** “Vagina” – HWB 34 // “Vulva” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].
- 9 –  **r^c 4 per 4 giorni** – [Mö 91 : 303 – 617].
- 10 –  **ir** prep. “if” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91].
- 11 –  **h3i.k** verbo 3æ-inf. “examiner” / “observer (un malade)”, con suff. **k** III p.s.m. – Bonnamy 449 – [Mö 277 – 192 B – 99 : 511].
- 12 –  **st / zt** “Frau” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 13 –  **p3i.n.s** forma di perfetto III p.s.f. del verbo 3æ-inf. **p3i** “avoir fait l’act de ...” – P.Eb. 96,16 Bonnamy 210 – [Mö 222 – 192 B – 331 : 366].

Linea 17



h3i.t ht mī mw pḥwy ỉry mī snf kfn dd.hr.k rs

di lasciare cose come acqua, e alla fine come del sangue raggrumato, allora dovrai dire:

- 1 –  **h3i.t** infinitivo del verbo 3æ-inf. **h3i** “descendre” / “aller à” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 192 B – 575 : 124].
- 2 –  **ht** cose / oggetti – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

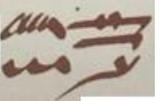
3 –  **mi** “like” – Gardiner 529 – [Mö 509 – 282].

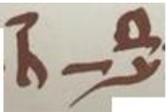
4 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].

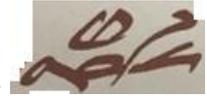
5 –  **phwy** “end” – Gardiner 464 – [Mö 163 – 200 B : 560].

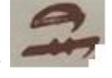
6 –  **iry** “approprié” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91 : 560].

7 –  **mi** “like” – Gardiner 529 – [Mö 509 – 282].

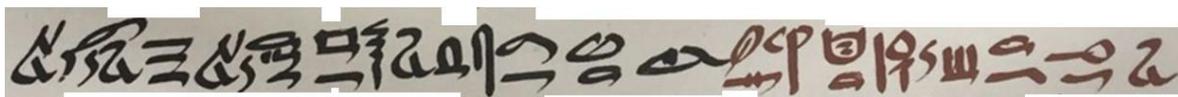
8 –  **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

9 –  **kfn** “caillot (*de sang*)” – Bonnamy 660 – [Mö 319 : 263 – 331 – 394 B].

10 –  **dd.hr.k** forma suffissa del tipo *s_{dm}.hr.f* del verbo **dd** II p.s. – *dire* (cfr. Allen ME §. 22.5) – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].

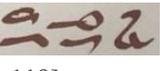
11 –  **rs** part. encl. – [Mö 91 : 366].

Linea 18



3h^t pw hr hmt.s iri.hr.k n.s k3h n itj mw h3w

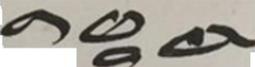
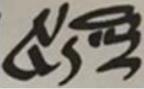
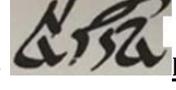
c'è una ferita da graffio nel suo utero. Allora dovrai fare in suo aiuto: limoni del Nilo messi nell'acqua triturati

1 –  **3h^t** “*coup de griffe*” / “(ce) qui *racle*” – P.Eb. 96,18 Bonnamy 18 – [Mö 192 B – 169 : 100 – 575 : 118].

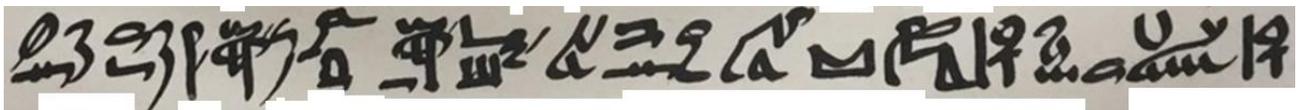
2 –  **pw** pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].

3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

4 –  **hmt.s** “Uterus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178 – 366].

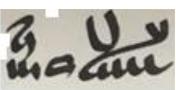
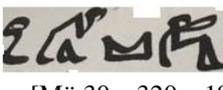
- 5 –  **iri.hr.k** forma suffissa del tipo *sdm.hr.f* del verbo 3æ-inf. **iri** fare ecc. II p.s. – [Mö 82 574 : 91 – 511].
- 6 –  **n.s** ove **n** è “*en faveur de*” / “*pour*” – (Bonnamy 303) e s pr. III femm. s. [Mö 331 – 432].
- 7 –  **k3h** “*limon du Nil*” – P.Eb. 96,18 Bonnamy 655 // “*Nilerde*” – WB V, 12 – [Mö 319 – 192 B – 335].
- 8 –  **n** – [Mö 331].
- 9 –  **iti** verbo 3æ-inf. **iti** “*prendre*” – Bonnamy 86 – [Mö 529 – 575 – 15].
- 10 –  **mw** acqua – [Mö 331 : 331 : 331].
- 11 –  **h3w** “*zerschlagen*” participio plurale – HWB 629 – [Mö 255 : 200 B – 15].

Linea 19



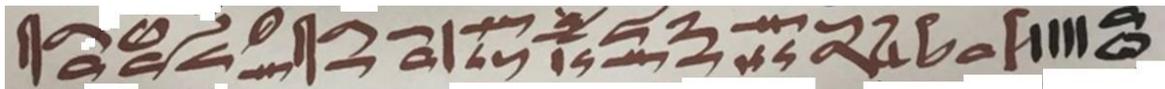
hr bit hr msdmt gs stp n p3kt im rdi m iwf.s

assieme al miele e ombretto nero, ungere in un tessuto delicato ed inserirlo nella sua vagina

- 1 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 2 –  **bit** “*miel*” – Bonnamy 193 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].
- 3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **msdmt** “*schwarze Augenschminke*” – WB II, 153 // “*fard noir pour les yeux*” – Bonnamy 289 – [Mö 30 – 320 – 193 – LXII].
- 5 –  **gs** “*salben*” – HWB 907 // “*oindre*” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 15].
- 6 –  **stp** “*haillon*” / “*bande*” – Bonnamy 604 – [Mö 481 : 388 – 430].
- 7 –  **n** – [Mö 331].

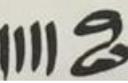
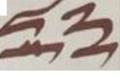
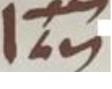
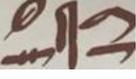
- 8 –  **p3kt** “*tissue fin*” / “*tissue délicat*” – Bonnamy 232 – [Mö 233 : 319 – 575 : 559 – 430].
- 9 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 10 –  **rdi** verbo anomalo “*geben*” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **iwfs** “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

Linea 20



r^c 4 ir ḥ3i.k st mn.s w3t w^ct nt kns.s dd.hr.k rs

per quattro giorni. Se esamini una donna che soffre su di un fianco nell’area pubica, allora dovrai dire:

- 1 –  **r^c 4** per 4 giorni – [Mö 91 : 303 – 617].
- 2 –  **ir** prep. “*if*” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91].
- 3 –  **ḥ3i.k** verbo 3æ-inf. “*examiner*” / “*observer (un malade)*”, con suff. **k III** p.s.m. – Bonnamy 449 – [Mö 277 – 192 B – 99 : 511].
- 4 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 5 –  **mn.s** “*être malade*” / “*souffrir de*” – Bonnamy 263 – [Mö 196 B : 331 – 197 : 366].
- 6 –  **w3t** nom. “*côte*” / “*flanc*” – P.Eb. 96,20 Bonnamy 130 – [Mö 326 : 575 * 558].
- 7 –  **w^c / w^c** “*one*” and derivates – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].
- 8 –  **nt** – [Mö 331 : 575].
- 9 –  **kns.s** “*bas-ventre*” / “*pubis*” – Bonnamy 681 – [Mö 511 : 331 – 432 – 178 : 366].

10 –  **dd.hr.k** forma suffissa del tipo *sdm.hr.f* del verbo **dd** II p.s. – *dire* (cfr. Allen ME §. 22.5) – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].

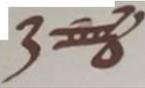
11 –  **rs** part. encl. variaz. di **rf** – [Mö 91 – 432].

Linea 21

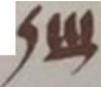


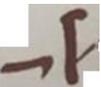
tm m3^cw.s pw in ḥsmn.s ir m-ḥt rdī.n.f tp.f iri.hr.k n.s

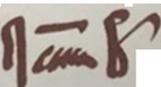
sono cessate le regolarità delle sue mestruazioni. Dopo quando questa si è manifestata, dovrai fare per lei

1 –  **tm** “*cesser de*” – Bonnamy 713 – [Mö 489 – 196 B].

2 –  **m3^cw.s** “*regelmäßigkeit*” – WB II, 22 – [Mö 469 B : 99 – 538 : 561 – 432].

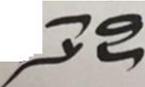
3 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].

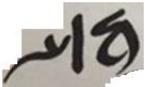
4 –  **in** – [Mö 282 – 331].

5 –  **ḥsmn.s** “*Menstruation*” – WB III, 163 – [Mö 402 – 331 : 93 – 432].

6 –  **ir** part. procl. – [Mö 282 – 91].

7 –  **m-ḥt** “*en suite*” / “*après*” ecc. – Bonnamy 483 // “*danach*” – HWB 624 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

8 –  **rdī.n.f / rdī.n.f** verbo anomalo “*geben*” – HWB 482, nella forma di imperf. III p.s.m. (Allen ME §. 18.2) – [Mö 91 : 99 – 331 : 263].

9 –  **tp.f** prép. “*sur*” – Bonnamy 709 – [Mö 79 – 558 – 263].

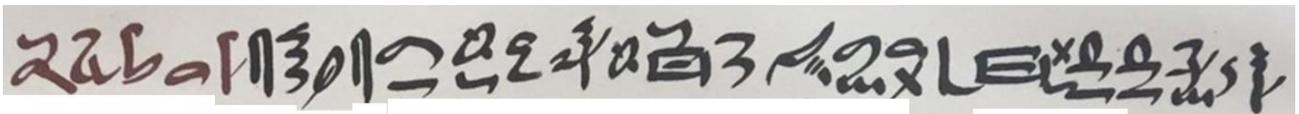
10 –  **iri.hr.k** forma suffissa del tipo *sdm.hr.f* (cfr. Allen ME §. 18.2) del verbo 3æ-inf. **iri** “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82 : 574 – 91 : 511].

11 –  **n.s** ove **n** è “*for*” – Gardiner §. 164, 2 – e s pr. III p.s.f. – [Mö 331 – 366].

TRADUZIONE CONTINUATA

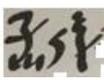
^[1] cipolle schiacciate in poltiglia, segatura di pino e unire (il tutto) nella vagina. Se osservi ^[2] che dopo molti anni non le sono venute le mestruazioni, invero vomita un liquido come l'acqua, ^[3] invero il suo ventre è come infuocato e si sente sollevata dopo l'aver vomitato. Allora dovresti dire in proposito: ^[4] c'è un incremento di sangue nel suo utero in presenza di un incantesimo ... ^[5] rapporto sessuale. Quindi ti adopererai per lei (come segue): bacche di ginepro 1/32, cumino 1/64, incenso ^[6] 1/64, zigolo dolce 1/16; dovrai mettere sul fuoco latte bovino 80 ro assieme a midollo osseo della parte inferiore della gamba. ^[7] Dare questo latte da bere per quattro giorni. Un altro rimedio per il taglio doloroso ^[8] dell'utero: cervello di bue 1, minerale Chesenti 1, olio 1; fare un'unica poltiglia e versare nella sua vagina. Un'altra ^[9] cosa da fare quando vengono le emorroidi: semi della pianta Chenes secchi finemente (grattugiati) e messi sopra. ^[10] Raccogliere il latte di una balia che allatta un bambino: spina dorsale del persico del Nilo, far bollire ^[11] nell'olio e poi strofinare sulla sua spina dorsale. Un altro (rimedio): pane Chenemet di pasta di orzo fermentato, creare una specie di fuoco ^[12] con la pianta Chesau, far ingerire (l'impasto) dalla donna mettendo entrambe le gambe nella postura Nini ^[13] Un altro riconoscimento del bambino alla sua nascita: se dice sì significa la sua vita; se ^[14] se dice uno questo (significa) la sua morte. Un altro riconoscimento: quando si sente che la sua voce sta gemendo, questo (significa) la sua morte; ^[15] se mette la faccia in giù, anche questo significa la sua morte. Inizio dei rimedi per le cose da farsi al fine di eliminare le pulci in casa: ^[16] spruzzerai la casa con l'acqua mista a soda. Un altro rimedio: pianta di conifera macinata nella fuggine ^[17] la cospargerai nella casa in modo efficace fintanto che andranno via. Un altro rimedio per non far uscire il serpente ^[18] dal buco: tilapia nilotica essiccata da dare all'apertura del buco ^[19] così non potrà più uscire. Un altro rimedio: cospargere di soda l'apertura del buco, così non potrà più uscire. ^[20] Un altro rimedio: bulbo di cipolla da sistemare all'apertura del buco, così non potrà più uscire. Un altro rimedio per impedire ^[21] la puntura delle mosche: ungere con grasso del rigogolo. Un altro rimedio per impedire il morso ...

Linea 1

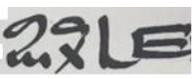


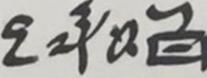
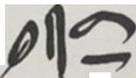
ḥḏw ḵnḵn šbt wst nt ʿš wt kns ḥr.s ir ḥ3i.k

cipolle schiacciate in poltiglia, segatura di pino e unire (il tutto) nella vagina. Se osservi

1 –  **ḥḏw** “Zwiebel” – HWB 575 – [Mö 447 – 200 B – 268 : 561].

2 –  **ḵnḵn** “zerkleinern” – HWB 861 // “frapper” – Bonnamy 664 – [Mö 319 : 331 – 319 : 331 – 565 : 100].

3 –  **šbt** “Maische” – HWB 812 // “pâte pétrie” – P.Eb. 97,1 Bonnamy 628 – [Mö 335 – 124 – 575 : 565 – 555 : 561].

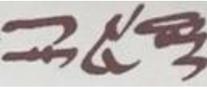
- 4 –  **wst** “Sägemehl” – HWB 214 // “*sciure*” – Bonnamy 167 – [Mö 479].
- 5 –  **nt** – [Mö XX].
- 6 –  **š** – “*pin*” – Bonnamy 122 // “*Zeder*” – HWB 159 – [Mö 99 : 335 – 582 – 266 – LXII].
- 7 –  **wt / wtī** “*verbinden*” – WB I, 378 // “*verbindender Arzt*” – HWB 224 – [Mö 582 : 100].
- 8 –  **kns** “*vagina*” – Gardiner 467 – [Mö 511: 331 – 432 – 178].
- 9 –  **hr.s** – “*près de*” / “*sur*” / “*dans*” – Bonnamy 425 – [Mö 80 C – 432].
- 10 –  **ir** prep. “*if*” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91].
- 11 –  **ḥ3i.k** verbo 3æ-inf. “*examiner*” / “*observer (un malade)*”, con suff. **k III** p.s.m. – Bonnamy 449 – [Mö 277 – 192 B – 99 : 511].

Linea 2

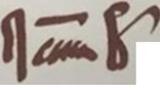


st **īti.n.s rnpwt š3w n iyn.n.s ḥsmn.s iw sbšy.s ḥt mī ḥbbt**

che dopo molti anni non le sono venute le mestruazioni, invero vomita un liquido come l’acqua,

- 1 –  **st / zt** “*Frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 2 –  **īti.n.s** verbo 3æ-inf. **īti** “*prendre*” nella forma di perfetto (cfr. Allen ME §. 18-1) – Bonnamy 86 – [Mö 529 – 15 – 331 : 366].
- 3 –  **rnpwt** pl. di **rnpt** “*year*” – Gardiner 479 – [Mö 270 – 575 : 561].
- 4 –  **š3w** pl. di **š3** “*many*” – Gardiner 475 – [Mö 240 : 561 (Abusir)].
- 5 –  **n** negazione *non* / ecc. – [Mö 111].

6 –  **iñ / iyn.n.s** “kommen” – WB I, 37, verbo anomalo perfetto III p.s.f., nella particolare forma **iñ** (cfr. cit. op., 37 als *Hilfsverbum* (ähnlich wie **ḥꜥn**) // “venir” – Bonnamy 30 – [Mö 284 – 560 : 119 – 331 : 331 : 366]).

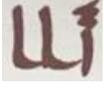
7 –  **hsmn.s** “Menstruation” – WB III, 163 – [Mö 402 – 331 : 93 – 432].

8 –  **iw** part. procl. (cfr. Allen ME –§. 16.6.1) – [Mö 282 – 200 B].

9 –  **sbšy.s** verbo caus. **Sbšy** 3æ-inf. “faire vomir” – Bonnamy 535 // “erbrechen lassen” – HWB 689 – [Mö 432 – 124 – 335 : 93 – 432].

10 –  **ht** cose / oggetti – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

11 –  **mi** “like” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].

12 –  **hbbt** “liquid vomir” – P.Eb. 97,2 Bonnamy 409 – [Mö 525 – 124 – 124 – 575 : 93]. * parte dei segni della parola ad inizio della succ. linea.

Linea 3

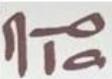


iw ht.s mi nty hr sdt grh.s m-ht bsi.s dd.hr.k rs

invero il suo ventre è come infuocato e si sente sollevata dopo l’aver vomitato. Allora dovresti dire in proposito:

1 –  rfr. linea 2, nota 12.

2 –  **iw** part. procl. (cfr. Allen ME –§. 16.6.1) – [Mö 282 – 200 B].

3 –  **ht.s** “ventre” / “interieur” – Bonnamy 487 – [Mö 169 : 575 * 558 – 432].

4 –  **mi** “like” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].

5 –  **nty** “who” / “which” – Gardiner 576 – [Mö XX – 560].

- 6 –  **hr** “under” – Gardiner 587 – [Mö 397].
- 7 –  **sdt** “flame” – Gardiner 500 – [Mö 565 :575 – 394 B].
- 8 –  **grh.s** “se sentir soulagé (après un vomissement)” – P. Eb. 97, 3 Bonnamy 692 – [Mö 395 – 525 – 101 : 575 – 432].
- 9 –  **m-ht** con. “après que” – P.Eb. 97,3 Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].
- 10 –  **bsi.s** verbo 3æ-inf. “vomir” – P.Eb. 97,3 Bonnamy 205 – [Mö 124 – 335 : 93 – 432].
- 11 –  **dd.hr.k** forma suffissa del tipo *sdm.hr.f* del verbo **dd** II p.s. – *dire* (cfr. Allen ME §. 22.5) – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].
- 12 –  **rs** part. encl. – [Mö 91 – 432].

Linea 4



ḥit pw nt snf hr ḥmt.s ḥft šnt.s

c'è un incremento di sangue nel suo utero in presenza di un incantesimo....

- 1 –  **ḥit** verbo 3æ-inf. infinitivo di **ḥi** “monter” / “se lever” – P.Eb. 97,4 Bonnamy 120 – [Mö 99 : 574 – 575].
- 2 –  **pw** pronome dimostrativo – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **snf** “sang” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 5 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 6 –  **ḥmt.s** “uterus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178 – 432].
- 7 –  **ḥft** “devant” / “en présence de” – Bonnamy 464 – [Mö 574 : 263 * 575].

- 8 – **šnt.s** “incantation” / “magie” / “conjunction” – Bonnamy 638 – [Mö 521 – 575 – 518 – 35 – 432].
* il resto della linea è vuoto.

Linea 5

šdrt iri.hr.k n.s prt w'n 1/32 tpnn 1/64 sntr

rapporto sessuale. Quindi ti adopererai per lei (come segue): bacche di ginepro 1/32, cumino 1/64, incenso

- 1 – **šdrt** “Beischlaf” – HWB 795 – [Mö 432 – 294 – 575 – 384 – 96].

- 2 – **iri.hr.k** forma suffissa del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo 3æ-inf. **iri** “machen” – HWB 88 – [Mö 82 : 574 * 91 – 511].

- 3 – **n.s** ove **n** “pour” / “en faveur de” – Bonnamy 303 e **s pr.** suff. III s.f. – [Mö 331 – 432].

- 4 – **prt** “semence” – Bonnamy 224 – [Mö 468 – 575 : 561].

- 5 – **w'n** “genévrier” Bonnamy 142 – [Mö 200 B – 99 : 331 – 582 – 266 – LXII].

- 6 – **1 / 32** – [Mö 614 : 625 – 615].

- 7 – **tpnn** “cumin” – Bonnamy 712 – [Mö 575 : 388 – 331 : 331 : 329 * 561].

- 8 – **1 / 64** – [Mö 614: 628 – 617].

- 9 – **sntr** “incense” – Gardiner 514 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII].

Linea 6



1/64 w^h 1/16 dī.hr.k irtt iw3 80 r hr sdt hn^c tbn n hnd

1/64, zigolo dolce 1/16; dovrai mettere sul fuoco latte bovino 80 ro assieme a midollo osseo della parte inferiore della gamba.

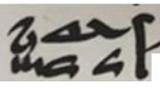
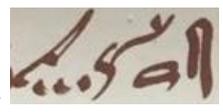
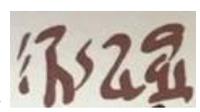
- 1 –  1/64 – [Mö 614: 628 – 617].
- 2 –  w^h “carob-bean” – DME 58 // “Erdmandeln” – Westendorf 685 – [Mö 309 : 329 * 561].
- 3 –  1/16 – [Mö 678].
- 4 –  rdi.hr.k / rdi.hr.k forma suff. del tipo *sdm.hr.f* (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo anomalo “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99 – 574 : 91 – 511].
- 5 –  irtt / irtt “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495 : 561].
- 6 –  iw3 bovino – [Mö 142 – 558].
- 7 –  80 r – [Mö 709].
- 8 –  hr – [Mö 80 – 558].
- 9 –  sdt “flame” – Gardiner 500 – [Mö 565 : 575 – 394 B].
- 10 –  hn^c congiunzione *e / assieme* – [Mö 525 – 331 : 99].
- 11 –  tbn “moelle osseuse” – Bonnamy 708 – [Mö 575 – 124 – 331 : 582].
- 12 –  n – [Mö 331].
- 13 –  hnd “partie inférieure de la jambe” – Bonnamy 475 – [Mö 574 : 331 – 115 – 122 – 178]. * parte dei segni della parola ad inizio della linea 7.

Linea 7



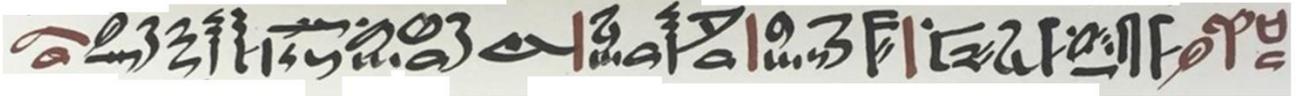
rdī hr nn n irtt swr im r^c 4 kt phrt nt sftw nw t3w.s hr

Dare questo latte da bere per quattro giorni. Un altro rimedio per il taglio doloroso

- 1 –  rfr. linea 6 nota 13.
- 2 –  rdī verbo anomalo “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].
- 3 –  hr – [Mö 80 – 558].
- 4 –  nn pronome dimostrativo *questo* – cfr. Gardiner §. 110 – [Mö 288 – 331].
- 5 –  n – [Mö 331].
- 6 –  irtt / irtt “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495 : 561].
- 7 –  swr / zwr “366rden” – HWB 678 – [Mö 35].
- 8 –  im – [Mö 282 – 196 B].
- 9 –  r^c giorno – [Mö 91 : 303].
- 10 –  4 quattro (volte) – [Mö 617].
- 11 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 12 –  phrt “remedy” / “medicament” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 13 –  nt – [Mö XX].
- 14 –  sftw / sftw “Schneiden” – HWB 699 – [Mö 432 – 263 : 575 – 200 B – 441 : 561].
- 15 –  nw gen. ind. – [Mö 495 – 558].
- 16 –  t3w.s “chaleur ardent” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563].

17 –  hr – [Mö 80 – 558].

Linea 8



ḥmt 3īs n iw3 1 ḳsnty 1 mrḥt 1 ir(i) m ḥt w^ct wdḥ m iwf.s kt

dell'utero: cervello di bue 1, minerale Chesenti 1, olio 1; fare un'unica poltiglia e versare nella sua vagina. Un'altra

1 –  **ḥmt** “uterus” – Bonnamy 414 – [Mö 98 : 575 – 182 – 178].

2 –  **3īs / is** “Gehirn” – HWB 2 – [Mö 282 – 430 – 597].

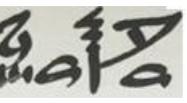
3 –  **n** – [Mö 331].

4 –  **iw3** “ox” – Gardiner 458 – [Mö 282 – 192 B – 142].

5 –  **1** – [Mö 614].

6 –  **ḳsnty** “composant quesenty (indéterminé)” – [Mö 460 – XX – 560 – 329 : 561].

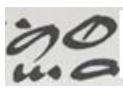
7 –  **1** – [Mö 614].

8 –  **mrḥt** “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

9 –  **1** – [Mö 614].

10 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “machen” ecc. – HWB 88 – [Mö 82].

11 –  **m** – [Mö 196B].

12 –  **ḥt** “thing(s)” – DME 182 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

13 –  **w^ct** femminile di w^c “one” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

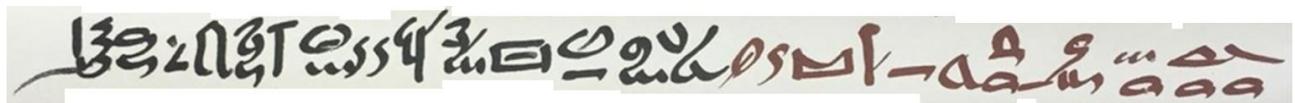
14 –  **wḏḥ** “*deverser*” / “*verser*” – Bonnamy 185 – [Mö 474 – 525 – 495 – 100].

15 –  **m** – [Mö 196 B].

16 –  **iwf.s** “*Vagina*” – HWB 34 // “*Vulva*” – Westendorf 687 – [Mö 178 : 366].

17 –  **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

Linea 9

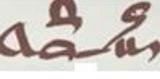


irīt r ḳt nḏw pr(t) ḥnš šwi nḏ sn^{cc} rdī ḥr.f

cosa da fare quando vengono le emorroidi: semi della pianta *Chenes* secchi finemente (grattugiati) e messi sopra.

1 –  **irīt** “*a thing to be done*” – Budge I – 67 A – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].

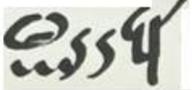
2 –  **r** – [Mö 91].

3 –  **ḳt** / “*ḳ*” “*eintreten*” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 : 575 – 119].

4 –  **nḏw** “*Erkrankung (Hämorrhoiden)*” – HWB 394 // “*Körperteil*” Westendorf 688 – [Mö 331 – 282 – 320 – 200 B – 178].

5 –  **pr(t)** “*Samen*” – HWB 286 – [Mö 468 – 329 : 561].

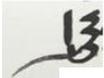
6 –  **ḥnš** “*Pflanze*” / “*Frucht der Chenesch Pflanze*” – HWB 606 – [Mö 574 : 331 – 335 – 268 : 561].

7 –  **šwi** “*trocken*” – HWB 809 // “*séché*” – Bonnamy 627 – [Mö 237 – 200 B – 200 B – 303 : 561].

8 –  **nḏ** “*protecteur*” – Bonnamy 350 – [Mö 587 – 495 : 99].

9 –  **sn^{cc}** “*made smooth*” / “*ground fine*” – Gardiner 534 – [Mö 537 – 538].

10 –  **rdī** verbo anom. *Dare* e concetti analoghi – [Mö 91 : 99].

11 –  hr.f “sur” – Bonnamy 425 – [Mö 80 C – 558 – 263].

Linea 10

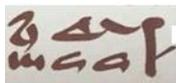


īnī nt irtt n mn^ct šdīt šri ī3t nt ^cḥ3 snwḥ

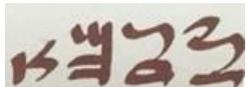
Raccogliere il latte di una balia che allatta un bambino: spina dorsale del persico del Nilo, far bollire

1 –  inī “bring” – Gardiner 531 – [Mö 496].

2 –  nt – [Mö XX].

3 –  irtt / irtt “lait” – Bonnamy 73 – [Mö 282 – 82 : 91 * 575 – 495 : 561].

4 –  n – [Mö 332].

5 –  mn^ct “Amme” – WB II, 78 – [Mö 540 B – 99 : 575 – 94 – 61 B].

6 –  šdīt dal verbo 3æ-inf. šdi “säugen” – HWB 844 – [Mö 517 : 115 – 575 (?) : 99]. * ? probabile che si tratti di D27 (94).

7 –  šri “Kind” – HWB 832 – [Mö 30].

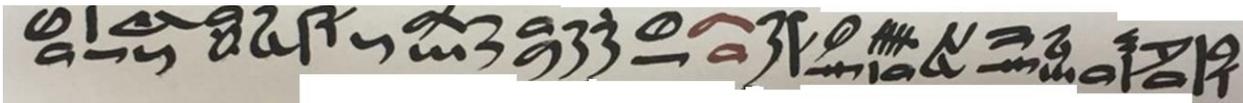
8 –  ī3t g.femm. “Rücken” – HWB 21 – [Mö 174 – 575 * 558 – 178].

9 –  nt – [Mö XX].

10 –  ^cḥ3 “perche du Nil” – Bonnamy 117 – [Mö 113 – 192 B – 254].

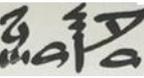
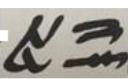
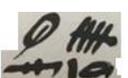
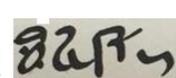
11 –  snwḥ verbo caus. 3æ-lit. “faire bouillir” – Bonnamy 557 – [Mö 366 : 331 – 480 : 495 * 200 B – 574 – 394 B].

Linea 11



ḫr mrḫt gs i3t.s im kt ḫnmt nt it c'w3t iri c n ḫt

nell'olio e poi strofinare sulla sua spina dorsale. Un altro (rimedio): pane Chenemet di pasta di orzo fermentato, creare una specie di fuoco

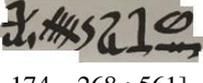
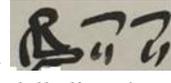
- 1 –  ḫr – [Mö 80 – 558].
- 2 –  mrḫt “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 3 –  gs “frotter” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 15].
- 4 –  i3t.s g.femm. “Rücken” – HWB 21 – [Mö 174 –575 * 558 – 178 : 366].
- 5 –  im – [Mö 282 – 196 B].
- 6 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 7 –  ḫnmt “pain khénemet” – Bonnamy 470 – [Mö 574 : 331 – 585 – 196 B – 575 : 555].
- 8 –  nt – [Mö XX].
- 9 –  it “barley” / “corn” – Gardiner 517 – [Mö 470 : 561].
- 10 –  c'w3t “im gärenden Zustand” – HWB 132 – [Mö 99 – 524 – 192 B – 575 : 582].
- 11 –  iri verbo 3æ-inf. fare – [Mö 82].
- 12 –  c “acte” / “action” / “condition” – Bonnamy 91 – [Mö 99].
- 13 –  n – [Mö 331].
- 14 –  ḫt “fire” – Gardiner 500 – [Mö 574 : 575 – 394 B]. * Il det. è ad inizio della successiva linea.

Linea 12



s m ḥs3w wnm.tw in st rdwy sy m nyny

con la pianta Chesau, far ingerire (l'impasto) dalla donna mettendo entrambe le gambe nella postura Nini ...

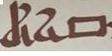
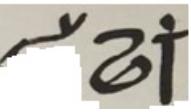
- 1 –  rfr. Linea 11 nota 14.
- 2 –  s pr. dip. parfois employé pour la 3a. pers. plur. – Bonnamy 501 – [Mö 432].
- 3 –  m – [Mö 196 B].
- 4 –  ḥs3w “*plante khesaou*” – P.Eb. 97, 12 Bonnamy 480 – [Mö 574 : 366 – 594 – 192 B – 200 B – 174 – 268 : 561].
- 5 –  wnm.tw “*manger*” / “*ingérer*” – Bonnamy 152 in una forma di stativo III p.s.f. (cfr. Allen ME §. 17.2) – [Mö 564 – 196 B – 35 – 575 – 200 B].
- 6 –  in “*durch*” – WB I, 89 – [Mö 282 – 331].
- 7 –  st / zt “*frau*” – HWB 648 – [Mö 366 : 575 * 61 B].
- 8 –  rdwy “*les deux jambes*” – P.Eb. 97,12 Bonnamy 377 – [Mö 91 : 115 – 122 – 122].
- 9 –  sy “*ses deux*” – Bonnamy 516 – [Mö 432 – 560].
- 10 –  m – [Mö 196 B].
- 11 –  nyny / nini “*bestimmte Beinhaltung*” – HWB 392 – [Mö 331 : 560 – 331 : 560 – 32]. * Il resto della linea è vuoto.

Linea 13



ky si3 šri r^c mss tw.f ir dd.f nūi ḥnh.f pw ir

Un altro riconoscimento del bambino alla sua nascita: se dice si significa la sua vita; se

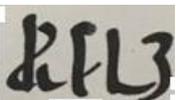
- 1 –  ky “*autre*” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 2 –  s3 “*recognize*” – Gardiner 507 – [Mö 429 – 192 B – 35].
- 3 –  šri “*child*” – Gardiner 443 – [Mö 30].
- 4 –  r^c *giorno* – [Mö 303 – 558].
- 5 –  mss / msi verbo 3æ-inf. “*geboren warden*” – HWB 360 – [Mö 408 – 432 – 432 – 67].
- 6 –  tw.f – [Mö 575 * 200 B : 263].
- 7 –  ir – [Mö 282 – 91].
- 8 –  dd.f verbo 2æ-lit. “*sagen*” – HWB 1016 – [Mö 250 : 115 : 263].
- 9 –  nni onomatopée “*ou*” – Bonnamy 307 – [Mö 331 – 282 – 282 – 35].
- 10 –  nh.f *la sua vita* – [Mö 534 – 331 : 574 – 263].
- 11 –  pw pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].
- 12 –  ir – [Mö 282 – 91].

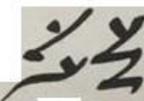
Linea 14



dd.f mbi m(w).t.f pw ky s3 ir sdm tw m(w).dw.f n š mwt.f pw

se dice *uno* questo (significa) la sua morte. Un altro riconoscimento: quando si sente che la sua voce sta gemendo, questo (significa) la sua morte;

- 1 –  dd.f verbo 2æ-lit. “*sagen*” – HWB 1016 – [Mö 250 : 115 : 263].
- 2 –  mbi “*on*” – P.Eb. 97, 14 Bonnamy 261 – [Mö 196 B – 124 – 282 – 35].

3 –  **m(w)t.f** verbo 3æ-lit. “mourir” – P.Eb. 97, 14 Bonnamy 292 – [Mö XI – 49 B : 263].

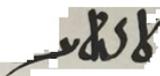
4 –  **pw** pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].

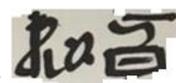
5 –  **ky** “autre” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].

6 –  **si3** “recognize” – Gardiner 507 – [Mö 429 – 192 B – 35].

7 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

8 –  **sdm tw** quando uno sente – [Mö 158 – 196 B – 575 – 200 B].

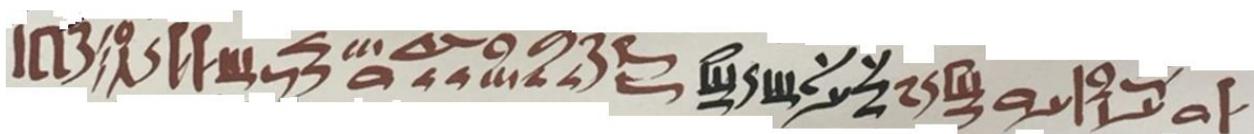
9 –  **m(w)dw.f** “speak” – Gardiner 510 – [Mö 456 – 200 B – 35 – 263].

10 –  **n** “ächzend” – HWB 159 – [Mö 331 : 99 : 335 – 582 – 35].

11 –  **mwt.f** “Tod” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B : 263].

12 –  **pw** pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].

Linea 15

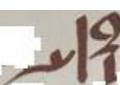


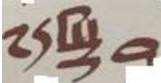
ir rdi.f hr.f r hrw mwt.f pw gr h3t-^c m phrt irit r dr pyw m pr

se mette la faccia in giù, anche questo significa la sua morte. Inizio dei rimedi per le cose da farsi al fine di eliminare le pulci in casa:

1 –  **ir** “if” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91].

2 –  **rdi.f** verbo anomalo “put” – Gardiner 622 – [Mö 103 : 263].

3 –  **hr.f** – [Mö 80 – 558 – 263].

4 –  r **hrw** “*en dessous*” / “*en bas*” – Bonnamy 497 – [Mö 91 – 397 – 200 B – 324 (Math.)].

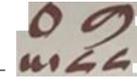
5 –  **mwt.f** “*Tod*” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B : 263].

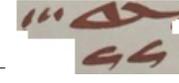
6 –  **pw pr. dim.** – [Mö 388 – 200 B].

7 –  **gr** “*aussi*” – Bonnamy 691 – [Mö 397].

8 –  **h3t.c** “*Anfang (von Sprüchen)*” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].

9 –  **m** – [Mö 196].

10 –  **phrt** “*remedy*” / “*medicament*” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].

11 –  **irit** “*a thing to be done*” – Budge I – 67 A – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].

12 –  **r** – [Mö 91].

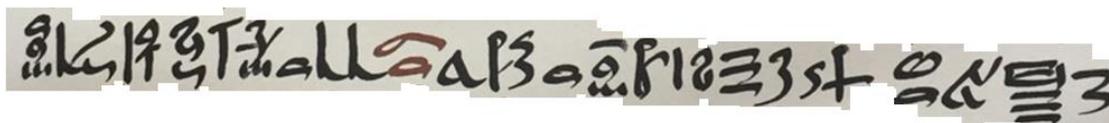
13 –  **dr** “*expulser*” – Bonnamy 751 – [Mö XLVI (cfr. nota 4 p. 72) – 99].

14 –  **pyw pl. di py** “*puce*” – Bonnamy 213 – [Mö 388 – 282 – 282 – 200 B – 166 – 563].

15 –  **m** – [Mö 196 B].

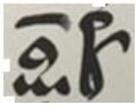
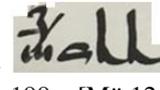
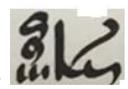
16 –  **pr** “*house*” – Gardiner 565 – [Mö 340 – 558].

Linea 16



ntš.hr.(k) sw m mw nw ḥsmn r rwi kt bbt nd ḥr d^cbt

sprizzerai la casa con l’acqua mista a soda. Un altro rimedio: pianta di conifera macinata nella fuliggine

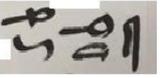
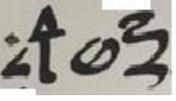
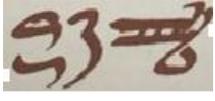
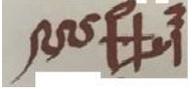
- 1 –  **ntš.hr.(k)** forma verb. del tipo *s_{dm}.hr.f* di **ntš** “besprengen” – WB II, 356 – [Mö XX – 335 : 331 : 331 : 331 – 15].
- 2 –  **sw** *quella* (i.e. la casa) – [Mö 289 – 200 B].
- 3 –  **m** – [Mö 196].
- 4 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 5 –  **nw** “de” – Bonnamy 311 – [Mö 495 – 558].
- 6 –  **ḥsmn** “natron” – Gardiner 520 – [Mö 402 – 331 : 329 : 561].
- 7 –  **r** – [Mö 91].
- 8 –  **rwi** verbo 3^a-inf. “fortgehen” / “weichen” – HWB 461 – [Mö XXIX].
- 9 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 10 –  **bbt** gen. femm. “Pflanze (Dürrwutz)” – HWB 251 // “conyze (plante)” – P.Eb. 97, 16 Bonnamy 199 – [Mö 124 – 124 – 575 – 268 : 561].
- 11 –  **nd** “zerreiben” – WB II – 369 – [Mö 587 – 495 : 99].
- 12 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 13 –  **ḡbt** “Holzkohle” – HWB 998 – [Mö 250 : 99 – 124 – 575 : 329 : 561].

Linea 17

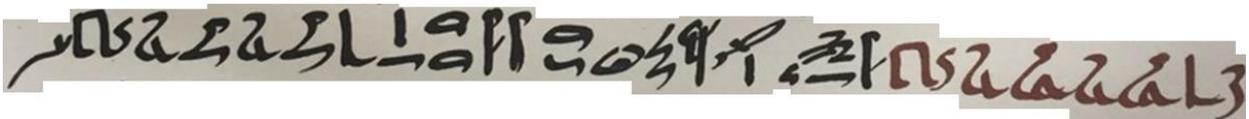


šhr pr im r mnḥ r rwi kt nt tm rdī prī ḥf3w

la cospargerai nella casa in modo efficace fintanto che andranno via. Un altro rimedio per non far uscire il serpente

- 1 –  **shꜣr** “bestreichen” – HWB 753 – [Mö 432 – 169 : 91 – 439 : 99].
- 2 –  **pr** “house” – Gardiner 565 – [Mö 340 – 558].
- 3 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 4 –  **r** – [Mö 91].
- 5 –  **mnḥ** “(être, devenir) efficace” – Bonnamy 268 – [Mö 540 B – 574 – 482 – 538].
- 6 –  **r** – [Mö 91].
- 7 –  **rwi** verbo 3æ-inf. “fortgehen” / “weichen” – HWB 461 – [Mö XXIX].
- 8 –  **kt** var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 9 –  **nt** – [Mö XX].
- 10 –  **tm rdi** “cesser de” / “ne pas faire que” – P.Eb. 97,17 Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].
- 11 –  **pri** verbo 3æ-inf. “sortir” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 : 119].
- 12 –  **hf3w** “serpent” – P.Eb. 97, 17 Bonnamy 411 – [Mö 525 – 263 – 577 – 248].

Linea 18



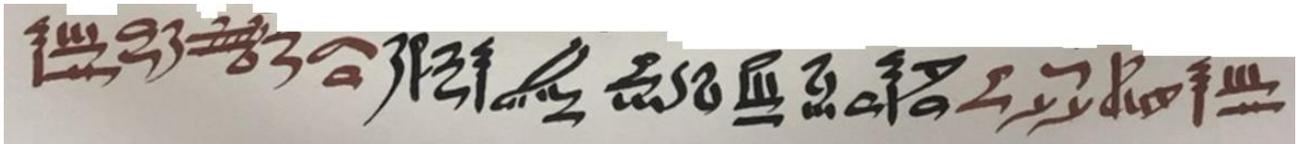
m b3b3w int šwi.t rdi.ti r r3 n b3b3w.f

dal buco: tilapia nilotica essiccata da dare all’apertura del buco

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **b3b3w** “Loch” / “Höhlung” / “Tierloch” – HWB 240 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 208 – 192 B – 200 B – 340].

- 11 – **prī.n.f** imperfetto III p.s.m. del verbo 3æ-inf. **prī** “*sortir*” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 : 119 – 331 : 263].
- 12 – **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 13 – **nt** – [Mö XX].
- 14 – **tm rdi** “*cesser de*” / “*ne pas faire que*” – P.Eb. 97,17 Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].

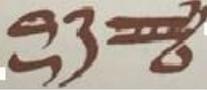
Linea 21

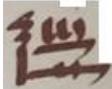


psh ‘ff **mrḥt** **gnw** **wrḥ** **im** **kt** **nt** **tm** **rdi** **psh**

la puntura delle mosche: ungere con grasso del rigogolo. Un altro rimedio per impedire il morso ...

- 1 – **psh** “*beißen*” / “*stechen*” – HWB 293 // “*Mordre*” / “*morsure*” – P.Eb. 97, 21 Bonnamy 229 – [Mö 388 : 366 – 525 – 160 – 35].
- 2 – ‘ff “*Fliege*” – HWB 138 – [Mö 99 : 263 * 263 – 217].
- 3 – **mrḥt** “*Öl*” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].
- 4 – **gnw** “*loriot*” – P.Eb. 97, 21 Bonnamy 690 // “*Goldamsel (Oriolus oriolus)*” – HWB 901 – [Mö 395 : 331 – 495 – 200 B – 217 : 561].
- 5 – **wrḥ** “*salben*” – HWB 206 – [Mö 198 – 525 – 497 : 99].
- 6 – **im** – [Mö 282 – 196 B].
- 7 – **kt** var. di **k3t** “*pensée*” / “*projet*” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].
- 8 – **nt** – [Mö XX].

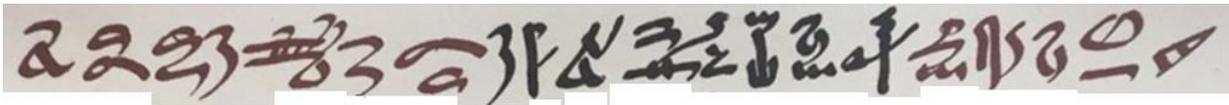
9 –  **tm rdi** “*cesser de*” / “*ne pas faire que*” – P.Eb. 97,17 Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].

10 –  **psh** “*beißen*” / “*stechen*” – HWB 293 // “*Mordre*” / “*morsure*” – P.Eb. 97, 21 Bonnamy 229 – [Mö 388 : 366 – 525 – 160]. * Det. ad inizio Foglio 98.

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] della zanzara: olio di ben fresco, ungere con esso. Un altro rimedio per non permettere di avvicinarsi [²] ai topi a qualcosa: grasso del gatto da ungere su tutti gli oggetti. Un altro rimedio per non permettere [³] di far rubare una cosa consacrata: un ramo di acacia nilotica che sia eretto, dopo di che l'uomo pronuncerà: Horus [⁴] ha già rapinato in città e nel canale. La sua sete è ora rivolta al corridoio degli uccelli. [⁵] che lui possa cucinare e mangiare. Parole da recitare su di un ramo di acacia nilotica sollevato su di una torta, ciò significa non consentire [⁶] di far rubare questa consacrazione. Un altro (rimedio) per non permettere agli animali di mangiare [⁷] l'orzo nel magazzino: escrementi di gazzella, mettere il fuoco nel magazzino (per diffondere il fumo), spazzolare [⁸] le pareti ed il pavimento, mettere dell'acqua nei buchi. Questo impedisce di mangiare (agli animali) [⁹] l'orzo. Un altro (rimedio) per cosa fare per eliminare gli animali: mettere una lucertola nel [¹⁰] fumo (finché) loro sono morti. Cosa fare per uccidere la lucertola: gli animali (le lucertole) [¹¹] metterli nel fumo (finché) non sono morti. [¹²] Cosa fare per rendere gradevole e profumata, con le fumigazioni la casa o l'arredamento: [¹³] mirra secca; [¹⁴] radici commestibili [¹⁵] incenso; [¹⁶] ciceri viola; [¹⁷] legno di cannella; [¹⁸] cocomero; [¹⁹] canna della Palestina; [²⁰] vetro minerale; [²¹] minerale Demeten [^{13b}] la morbidezza della resina profumata finemente macinata, rendi [^{14b}] una massa uniforme dandola sul fuoco. Un altro (rimedio) da fare alle donne: [^{15b}] dare questo medicamento in modo che il miele [^{16b}] venga fatto bollire e mescolato e reso come palline. Così le fumigazioni (cattive) [^{17b}] dovrebbero (bruciarsi). Puoi anche fare delle pillole per uso orale [^{18b}] per rendere gradevole l'odore della loro bocca ...

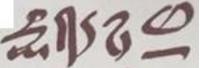
Linea 1

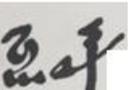


hnws b3kt w3d gs im kt nt tm rdī tkn

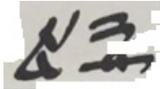
della zanzara: olio di ben fresco, ungere con esso. Un altro rimedio per non permettere di avvicinarsi

1 –  rfr. Foglio 97, linea 21, nota 10.

2 –  **hnws** “moustique” – P.Eb. 98, 1 Bonnamy 469 – [Mö 574 : 331 – 495 – 200 B – 432 – 217].

3 –  **b3kt** “Behenöl” – HWB 242 – [Mö 266 – 497 : 561].

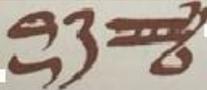
4 –  **w3d** “fresh” – Gardiner 560 – [Mö 280 – 250 : 538].

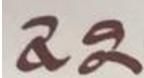
5 –  **gs** “oindre avec (de l'onguent)” – Bonnamy 695 – [Mö 688 : 366 – 15].

6 –  im – [Mö 282 – 196 B].

7 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

8 –  nt – [Mö XX].

9 –  tm rdi “cesser de” / “ne pas faire que” – P.Eb. 97,17 Bonnamy 714 – [Mö 489 – 196 B – 91 : 99].

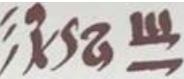
10 –  tkn “approcher” / “s’approcher” – P. Eb. 98, 1 Bonnamy 722 – [Mö 575 : 511 – 331: 119].

Linea 2



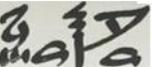
pnw m ḥt mrḥt miw miw rdi r ḥt nbt kt nt tm

ai topi a qualcosa: grasso del gatto da ungere su tutti gli oggetti. Un altro rimedio per non permettere

1 –  pnw “Maus” – HWB 277 – [Mö 388 : 331 – 495 – 200 B – 166 – 563].

2 –  m – [Mö 196 B].

3 –  ht “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

4 –  mrḥt “Öl” – HWB 349 – [Mö 465 : 91 – 525 – 575 – 497 : 561].

5 –  miw miw “Katze” – HWB 325 – [Mö 509 – 282 – 200 B – 166].

6 –  rdi verbo anomalo dare – [Mö 91 : 99].

7 –  r – [Mö 91].

8 –  ht “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

9 –  nbt “jeder” / “alle” gen. femm. – HWB 402 – [Mö 510 : 575].

10 –  kt var. di k3t “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

11 –  nt – [Mö XX].

12 –  tm – [Mö 489 – 196 B].

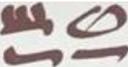
Linea 3



rdī ḥnp d̄ryt d^{cc} n šndt rdī ḥ^c.f dd.ḥr.s Ḥrw

di far rubare una cosa consacrata: un ramo di acacia nilotica che sia eretto, dopo di che l'uomo pronuncerà: Horus

1 –  rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

2 –  ḥnp “*dérober*” – Bonnamy 469 – [Mö 574: 331 – 388 : 99].

3 –  d̄ryt “*milan*” – Bonnamy 771 // “*Milan (für trauernde Göttin)*” – HWB 1012 – [Mö 294 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 216].

4 –  d^{cc} “*branche*” / “*rameau*” – P.Eb. 98, 3 Bonnamy 763 – [Mö 250 : 99 : 99 – 269].

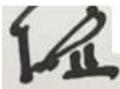
5 –  n – [Mö 331].

6 –  šndt una variante di šndt “*Dornakazie (Acacia nilotica)*” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].

7 –  rdī verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

8 –  ḥ^c.f “*werde aufgerichtet*” – Westendorf 689 – [Mö 380 – 99 : 119 – 263].

9 –  dd.ḥr.s forma suffissa del tipo *sdm.ḥr.f* del verbo dd – *dire* (cfr. Allen ME §. 22.5) – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 366 : 33 B * 558].

10 –  Ḥrw “*Horus*” – Gardiner 467, 468 – [Mö 184 – 188 B].

Linea 4

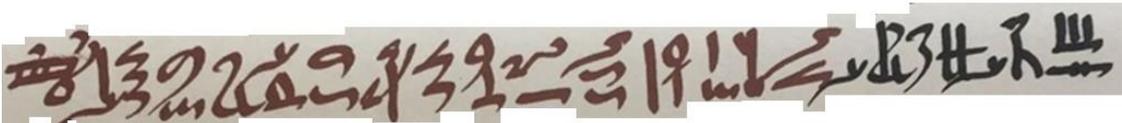


t3i.n.f m niwt m mr ibt.f n mr p3yt

ha già rapinato in città e nel canale. La sua sete è ora rivolta al corridoio degli uccelli.

- 1 –  **t3i.n.f** verbo 3æ-inf. **t3i** / **t3w** “*capturer*” / “*prendre*” – Bonnamy 726 – [Mö 224 – 192 B – 15 – 331 : 263].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **niwt** “*Stadt*” – HWB 391, 392 – [Mö 339 : 575 * 558].
- 4 –  **m** – [Mö 196 B].
- 5 –  **mr** “*Kanal*” – HWB 345 – [Mö 334 : 324 – 558].
- 6 –  **ibt.f** “*Durst*” – HWB 40 – [Mö 282 – 124 – 575 – 139 – 331 : 331 : 331 – 35 – 263].
- 7 –  **n** – [Mö 331].
- 8 –  **mr** “*Kanal*” – HWB 345 – [Mö 334 : 324 – 558].
- 9 –  **p3yt** “*oiseau*” – P.Eb. 98, 4 Bonnamy 211 – [Mö 222 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 235].

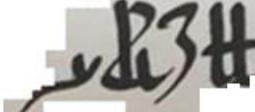
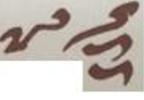
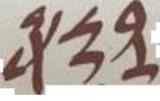
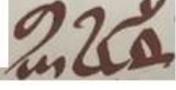
Linea 5



psi.f wnm.f dd mdw hr d^{cc} n šndt rdi.f fk3 hr.f tm

che lui possa cucinare e mangiare. Parole da recitare su di un ramo di acacia nilotica sollevato su di una torta, ciò significa non consentire

- 1 –  **psi.f** verbo 3æ-inf. “*cuire*” – Bonnamy 229 // “*kochen*” – HWB 292 – [Mö 388 : 366 – 394 B – 263].

- 2 –  **wnm.f** “manger” – Bonnamy 152 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 263].
- 3 –  **dd mdw** “(words) to be recited” – Gardiner 571 – [Mö 250 : 115 – 456 – 558 : 561].
- 4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 5 –  **d^{cc}** “branche” / “rameau” – P.Eb. 98, 3 Bonnamy 763 – [Mö 250 : 99 : 99 – 269].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **šndt** una variante di **šndt** “*Dornakazie (Acacia nilotica)*” – HWB 831 – [Mö 521 : 331 – XLVI – 266].
- 8 –  **rdi.f** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 9 –  **fk3** “Kuchen” – HWB 307 – [Mö 263 : 319 – 192 B – 555 : 561].
- 10 –  **hr.f** – [Mö 80 C – 558 : 263].
- 11 –  **tm** – [Mö 489 – 196 B]. * Parte dei segni ad inizio della successiva linea.

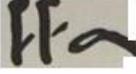
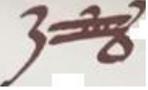
Linea 6



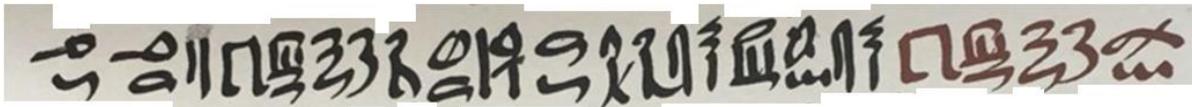
rdi hnp dryt pw ky n tm rdi wnm kkwt

di far rubare questa consacrazione. Un altro (rimedio) per non permettere agli animali di mangiare

- 1 –  – [Mö 196 B]. * rfr. linea 5, nota 11.
- 2 –  **rdi** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].
- 3 –  **hnp** “*dérober*” – Bonnamy 469 – [Mö 574: 331 – 388 : 99].

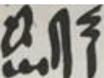
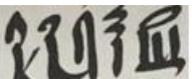
- 4 –  **dryt** “*milan*” – Bonnamy 771 // “*Milan (für trauernde Göttin)*” – HWB 1012 – [Mö 294 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 216].
- 5 –  **pw pr. dim.** – [Mö 388 – 200 B].
- 6 –  **ky pr. ind.** “*un autre*” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 7 –  **n** – [Mö 331].
- 8 –  **tm** – [Mö 489 – 196 B].
- 9 –  **rdī verbo anomalo dare** – [Mö 91 : 99].
- 10 –  **wnm** “*manger*” – Bonnamy 152 – [Mö 564 – 196 B – 35].
- 11 –  **kkwt pl. femm. di kkt** “*Tier*” – HWB 889 – [Mö 511 : 511 – 575 – 166 – 563].

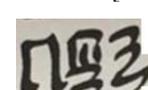
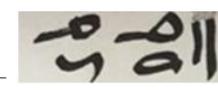
Linea 7



sšr m mdr ḥs gḥs rdī ḥr ḥt m mdr šhr

l’orzo nel magazzino: escrementi di gazzella, mettere il fuoco nel magazzino (per diffondere il fumo), spazzolare

- 1 –  **sšr** “*corn*” – Gardiner 516 – [Mö 470 : 561].
- 2 –  **m** – [Mö 196 B].
- 3 –  **mdr** “*magasin*” – P.Eb. 98, 7 Bonnamy – [Mö 196 B : 331 : 99 – 397 – 340].
- 4 –  **ḥs** “*excréments*” – Bonnamy 434 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].
- 5 –  **gḥs** “*gazelle*” – P.Eb. 98, 7 Bonnamy 693 – [Mö 395 – 525 – 432 – 122 – 166].
- 6 –  **rdī verbo anomalo dare** – [Mö 91 : 99].

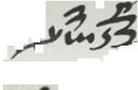
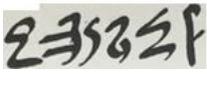
- 7 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 8 –  **ht** “*flamme*” / “*feu*” – Bonnamy 447 – [Mö574 : 575 – 394 B].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **mdr** “*magasin*” – P.Eb. 98, 7 Bonnamy – [Mö 196 N : 99 – 397 – 340].
- 11 –  **shr** “*balayer*” – P.Eb. 98, 7 Bonnamy 584 – [Mö 432 – 397 : 91 – 439 : 100].

Linea 8

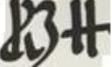


inbw s3tw.f hr itnw sn hr mw tm rdī pw wnm tw

le pareti ed il pavimento, mettere dell’acqua nei buchi. Questo impedisce di mangiare (agli animali)

- 1 –  **inbw pl.** di **inb** “*wall*” – Gardiner 496 // “*mur*” – Bonnamy 62 – [Mö 358 – 558 – 324 – 561 – 263].
- 2 –  **s3tw.f** “*sol (d’un edifice)*” – Bonnamy 516 – [Mö 217 : 575 * 200 B – 324 : 561 – 263].
- 3 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 4 –  **itnw** “*Loch (?) einer Schlange*” – WB I, 146 – [Mö 282 – XLI – 495 – 200 B – 90 – LXII].
- 5 –  **sn pr. dip. III p.pl.** – [Mö 432 – 331 : 561].
- 6 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 7 –  **mw** “*eau*” – Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 8 –  **tm** – [Mö 489 – 196 B].
- 9 –  **rdī** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

10 –  pw pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].

11 –  wmm “manger” – Bonnamy 152 – [Mö 564 – 196 B – 35].

12 –  tw pr. dip. II p.s.m. – [Mö 575 – 200 B].

Linea 9



sšr kt ỉr̄.t r sm3 smt ḫnt3sw rd̄i ḫr

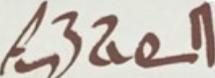
l’orzo. Un altro (rimedio) per cosa fare per eliminare gli animali: mettere una lucertola nel

1 –  sšr “corn” – Gardiner 516 – [Mö 470 : 561].

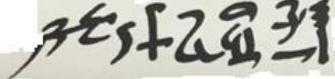
2 –  kt var. di **k3t** “pensée” / “projet” – Bonnamy 672 – [Mö 511 : 575].

3 –  ỉr̄.t “was zu tun ist” – HWB 91 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].

4 –  r – [Mö 91].

5 –  sm3 “détruire” – Bonnamy 548 – [Mö 432 – 469 – 192 B – 196 B – 441 : 100].

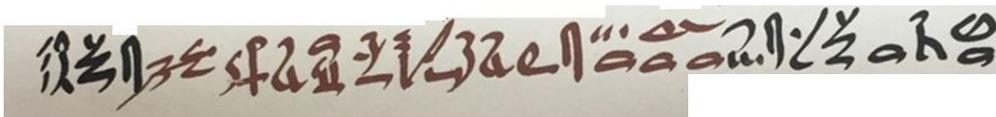
6 –  smt “Tier” – HWB 710 – [Mö 432 – XI – 166 – 563].

7 –  ḫnt3sw “lézard” – Bonnamy 422 – [Mö 525 – 268 : 331 – 575 : 393 – 192 B – 289 – 200 B – 240].

8 –  rd̄i verbo anomalo dare – [Mö 91 : 99].

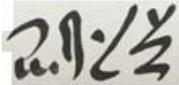
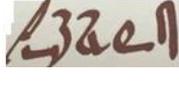
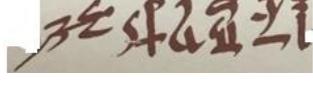
9 –  ḫr – [Mö 80 – 558].

Linea 10

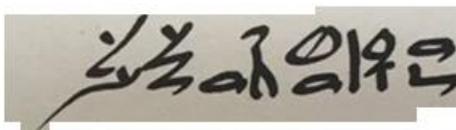


ḫtī r mwt.sn iri.t r sm3 ḫnt3sw smt

fumo (finché) loro sono morti. Cosa fare per uccidere la lucertola: gli animali (le lucertole)

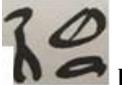
- 1 –  ḫtī “Rauch” – HWB 566 – [Mö 574 : 575 – 394 B].
- 2 –  r – [Mö 91].
- 3 –  mwt.sn “Tod” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B – 432 – 331 : 561].
- 4 –  iri.t “was zu tun ist” – HWB 91 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].
- 5 –  r – [Mö 91].
- 6 –  sm3 “détruire” – Bonnamy 548 – [Mö 432 – 469 – 192 B – 196 B – 441 : 100].
- 7 –  ḫnt3sw “lézard” – Bonnamy 422 – [Mö 525 – 268 : 331 – 575 : 393 – 192 B – 289 – 200 B – 240].
- 8 –  smt “Tier” – HWB 710 – [Mö 432 – XI – 166 – 563].

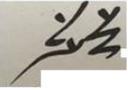
Linea 11



rdī ḫr ḫtī r mwt.f

metterli nel fumo (finché) non sono morti.

- 1 –  rdī verbo anomalo dare – [Mö 91 : 99].
- 2 –  ḫr – [Mö 80 – 558].
- 3 –  ḫtī “Rauch” – HWB 566 – [Mö 574 : 575 – 394 B].
- 4 –  r – [Mö 91].

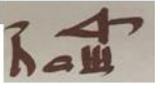
5 –  **mwt.f** “*Tod*” – HWB 331 – [Mö XI – 49 B – 263]. * il resto della linea è vuoto.

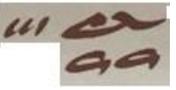
Linea 12



k3p iri.t r sndm sty pr hbs r3-pw

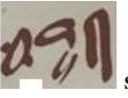
Cosa fare per rendere gradevole e profumata, con le fumigazioni la casa o l’arredamento:

1 –  **k3p** “*fumigate*” – Gardiner 501 – [Mö 516 : 388 * 575 – 394 B].

2 –  **iri.t** “*was zu tun ist*” – HWB 91 – [Mö 82 : 91 * 575 – 561].

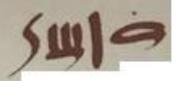
3 –  **r** – [Mö 91].

4 –  **sndm** verbo caus. 3æ-lit. “*rendre agréable*” Bonnamy 565 – [Mö 432 – 296 – 196 B – 538].

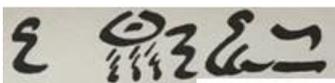
5 –  **sty** “*parfum*” / “*odeur*” – Bonnamy 602 – [Mö 432 – 575 : 560 – 582].

6 –  **pr** “*maison*” – Bonnamy 217 – [Mö 340 – 558].

7 –  **hbs** “*Kleidung*” – HWB 523 – [Mö 430 : 561].

8 –  **r3-pw** “*oder*” – HWB 457 – [Mö 91 – 558 – 388 – 200 B].

Linea 13



‘ntyw šw

mirra secca;

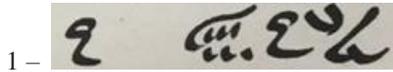
1 –  **‘ntyw šw** “*myrrhe sèche*” – Bonnamy 112 – [Mö 99 : 331 – 190 – LXI – 306 – LXII].

Linea 14



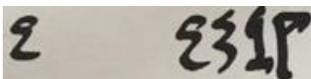
prt šny

radici commestibili



1 – **prt šny** “*rhizomes de souchet comestible*” / “*cheveux-de-la-terre*” – Bonnamy 638 – [Mö 468 – LXII – 81 : 561 – LXII].

Linea 15



sntr

incenso;



1 – **sntr / sntr** “*Weihrauch*” – HWB 725 – [Mö 547 – 596 – XLII – LXII – LXII].

Linea 16



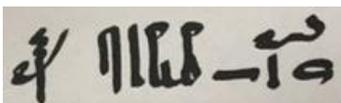
giw

ciceri viola;



1 – **giw** “*Pflanze (Nußgras / Cyperus rotundus)*” – HWB 896 – [Mö 395 – 282 – 200 B – 268 : 561].

Linea 17



ht n tišps

legno di cannella;



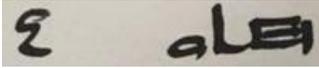
1 – **ht n tišps** “*Zimtholz (Cinnamomun camphora)*” – HWB 622, 918 – [Mö 269 : 575 * 558 – 331 – 401 – 26 – 432 – 266].

Linea 18

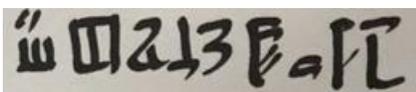


Šbt

cocomero;

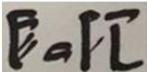
- 1 –  šbt “Chate (*Cucumis melo*)” – HWB 812 – [Mö 335 – 124 – 575 – LXII].

Linea 19

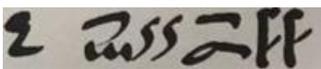


nbīt nt D3hī

canna della Palestina;

- 1 –  nbīt “roseau” / “fétu” – Bonnamy 318 – [Mö 331 : 124 – 282 – 575 – 460].
- 2 –  nt gen. ind. femm. – [Mö XX].
- 3 –  D3hī “Palästina” – HWB 1408 – [Mö 391 – 192 B – 342 – 560 : 322].

Linea 20

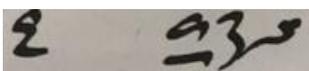


ynktn

vetro minerale

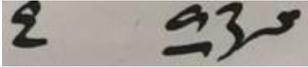
- 1 –  ynktn “Mineral” – HWB 80 – [Mö 282 – 282 – 331 – : 511 – 575 – 200 B – 331 : 561 – LXII].

Linea 21

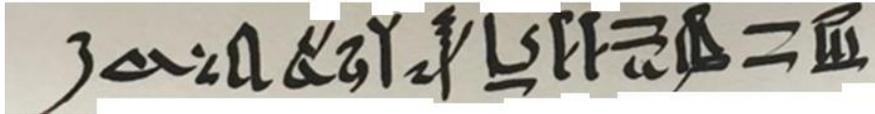


Dmtn

minerale demeten.

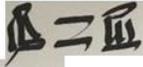
1 –  **dmtn** “*Mineral*” – HWB 1006 – [Mö 250 – 196 B – 575 : 331 – LXII].

Linea 13 b

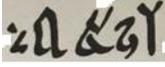


gnn nnyb nd sn^{cc} ır(i) m

la morbidezza della resina profumata finemente macinata, rendi

1 –  **gnn** “*Weichheit*” – HWB 901 – [Mö 395 – 331 : 331 – 35].

2 –  **nnyb** “*Styrach (ein wohlriechendes Harz)*” – WB II, 276 (vgl. auch **nib** und **nıwbn**) // “*Storaxbaum (Liquidambar orientalis)*” – HWB 417 // “*Weiches (Harz)*” – Westendorf 690 – [Mö 331 : 331 : 560 – 282 – 282 – 200B * 124 : 331 – 266].

3 –  **nd sn^{cc}** “*moudre finement*” – Bonnamy 349 – [Mö 587 – 495 – 15 – 537 – 538].

4 –  **ır(i)** verbo 3æ-inf. con significato di *fare* qui in forma imperativa – [Mö 82].

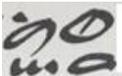
5 –  **m** – [Mö 196 B].

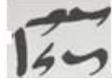
Linea 14 b



ht w^t rdı ım hr ht ky ır(i) hmt rz

una massa uniforme dandola sul fuoco. Un altro (rimedio) da fare alle donne:

1 –  **ht** “*thing(s)*” – DME 182 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

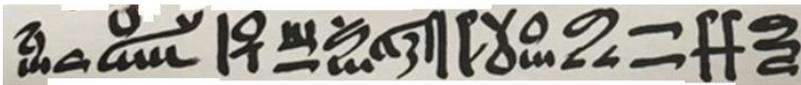
2 –  **w^t** femminile di **w^c** “*one*” – Gardiner 514 – [Mö 461 : 99 * 575 – 558].

3 –  **rdı** verbo anomalo *dare* – [Mö 91 : 99].

4 –  **ım** – [Mö 282 – 196 B].

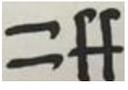
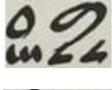
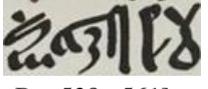
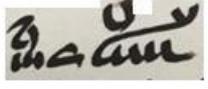
- 5 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 6 –  **ht** “*flamme*” / “*feu*” – Bonnamy 447 – [Mö574 : 575 – 394 B].
- 7 –  **ky** adj. masc. sing. “*autre*” – [Mö 511 – 282 – 282].
- 8 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. “*machen*” – HWB 88 – [Mö 82 : 91].
- 9 –  **hmt** “*Frau*” – HWB 529 – [Mö 98 : 575 – 61 B : 561].
- 10 –  **rz / rs** – prob. part. encl. – [Mö 91 : 366].

Linea 15 b

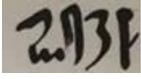


rdīt nn phrt mī sšm pn hr bīt

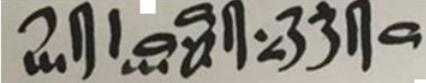
dare questo medicamento in modo che il miele

- 1 –  **rdīt** verbo anomalo *dare* nella forma infinitiva (cfr. Allen ME §. 14.3) – [Mö 91 : 99 : 91].
- 2 –  **nn** pr. dim. “*dieses*” – HWB 415 // “*ces*” / “*ce ... cī*” – Bonnamy 327 – [Mö 282 – 282 – 331 : 331].
- 3 –  **phrt** “*remedy*” / “*medicament*” – Gardiner 566 – [Mö 526 : 91* 575 – 88 : 616].
- 4 –  **mī sšm** “*à la manière de*” / “*à la façon de*” – Bonnamy 590 – [Mö 509 – 282 – 432 – 444 : 196 B – 538 : 561].
- 5 –  **pn** – [Mö 388 : 331].
- 6 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 7 –  **bīt** “*Honig*” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 495 : 561].

6 –  dpt-r3 “Mundpille” – HWB 977 – [Mö 115 : 388 – 575 : 174 – 35 – 91 – 558].

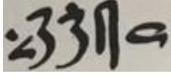
7 –  im.sn – [Mö 282 – 196 B – 432 – 331 : 561].

Linea 18 b

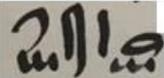


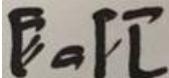
r sndm st rw.sn

per rendere gradevole l’odore della loro bocca.

1 –  **r sndm** verbo caus. 3æ-lit. nella forma pseudo verbale **r sdm** (cfr. Allen ME §. 15.1), “rendre heureux” / “rendre agréable” – Bonnamy 565 – “ [Mö 91 – 432 – 296 – 196 B – 538].

2 –  **st / st** “odour” – Gardiner 540 – [Mö 432 – 575 : 582].

3 –  **rw.sn** pl. di **r** “bouche” – Bonnamy 356 – [Mö 91 : 561 – 558 – 432 – 331 : 561].

4 –  **nbît** “Roseau” / “fétu” – Bonnamy 318 – [Mö 331 : 124 – 282 – 575 – 460].

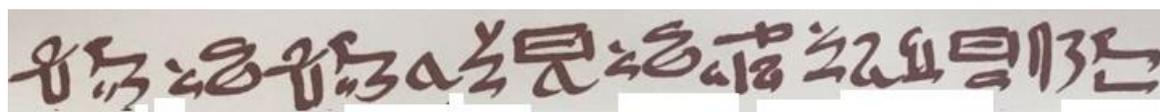
5 –  **nt** – [Mö XX].

6 –  **D3hî** “Palästina” – HWB 1408 – [Mö 391 – 192 B – 342 – 560 : 322].

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Introduzione ai misteri della medicina: la conoscenza dei movimenti del cuore, la conoscenza del cuore (stesso). [²] Ci sono i vasi estesi in tutte le parti del corpo di lui (del paziente), pertanto qualsiasi dottore, qualsiasi chirurgo [³] qualsiasi esorcista che mette le sue dita sulla testa, sulla nuca, sulle mani, sul cuore stesso, sulle [⁴] braccia, sulle gambe, o su una parte qualsiasi, sentirà il battito del cuore perché ciò che è nelle sue vene (del paziente) in ogni parte del corpo. [⁵] e questo significa che (il cuore) dialoga attraverso i vasi con tutto il corpo. Ci sono 4 vasi nelle due narici di lui (l'infermo) [⁶] due secernono il muco, due secernono il sangue. Inoltre, ci sono 4 vasi [⁷] all'interno delle sue tempie (del paziente) che di conseguenza irrorano il sangue agli occhi. Si genera [⁸] ogni sofferenza agli occhi a causa di loro, sia a causa dell'esistenza di un'apertura ad entrambi gli occhi. Quando [⁹] la secrezione fuoriesce da loro, sono le pupille degli occhi che la danno. Un'altra considerazione: [¹⁰] È il sonno negli occhi che fa questo. Inoltre, ci sono 4 vasi che dividono la testa [¹¹] confluendo nella nuca, determinando per conseguenza la caduta (dei capelli) [¹²] e quindi una grande zona priva di capelli. Ci sono poi (i vasi) che generate all'esterno. Quando l'aria [¹³] entra nel naso entra anche nel cuore e nei polmoni, dando loro così (l'aria) nel ventre. [¹⁴] questo è ciò che rende le vostre orecchie sorde. Ci sono due vasi che conducono [¹⁵] alla radice degli occhi. Un'altra considerazione: del perché sono sorde le orecchie è che questi (vasi) [¹⁶] che sono sulle due tempie dell'uomo con un soffio, rendendo scoperta questa (la testa) dell'uomo. [¹⁷] Lui deve prendere il respiro per sé stesso. Per quanto riguarda l'inondazione del cuore o il liquido [¹⁸] le sue membra sono del tutto indebolite e questo fa evolvere nella patologia di Shès il cuore. C'è una vena [¹⁹] "ricevente" è il suo nome, e questo fa, dare il liquido al cuore. Un'altra considerazione: [²⁰] in tutto il ventre: quando è diventato sordo la sua bocca non si apre, allora viene fuori, che le sue membra [²¹] si indeboliscono a seguito di ciò che il cuore ha assorbito. Per ciò che riguarda il languore [²²] che sorge nel cuore: è lo stato di torsione ai confini dei polmoni e del fegato.

Linea 1



h3t-c m sšt3 n swnw rh šmt h3ty rh h3ty

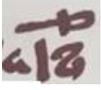
Introduzione ai misteri della medicina: la conoscenza dei movimenti del cuore, la conoscenza del cuore (stesso).

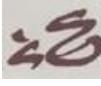
1 –  **h3t-c** “Anfang” / “Beginn” – HWB 506 – [Mö 146 : 99].

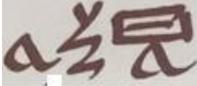
2 –  **m** – [Mö 196 B].

3 –  **sšt3** “Geheimnissen” – HWB 768 – [Mö 432 – 335 : 575 – 393 – 192 B – 538]

4 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

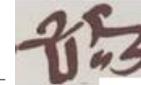
5 –  **swnw** “Arzt” / “Mediziner” – HWB 677 – [Mö 439 : 497 * 558 * 33 B].

6 –  **rh** “kennen” – HWB 474 – [Mö 91 : 574– 538].

7 –  **šmt** inf. auf **t** “losgehen” / “gehen” – HWB 818 // “Gehen” – HWB 819 – [Mö 336 – XI – 119].

8 –  **h3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

9 –  **rh** – [Mö 91 : 574 – 538].

10 –  **h3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

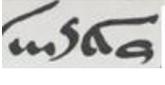
Linea 2



iw mtw im.f n ʿt nbt ir nw dd(i) swnw nb šhmt-w^{cb}

Ci sono i vasi estesi in tutte le parti del corpo di lui (del paziente), pertanto qualsiasi dottore, qualsiasi chirurgo

1 –  **iw** part. proclitica Allen ME §. 16.61 – [Mö 282 – 200 B].

2 –  **mtw** “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 – 200 B – 559 : 561].

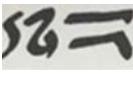
3 –  **im.f** in lui (nel paziente) – [Mö 282 – 196 B – 263].

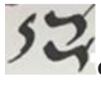
4 –  **n** – [Mö 332].

5 –  **ʿt** “membre” / “parti edu corp” – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178].

6 –  **nbt** [Mö 510 : 575].

7 –  **ir** particella proclitica “pour ce qui est de ...” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

8 –  **nw** pronome dimostrativo – [Mö 331 : 480 – 495 – 200B].

9 –  **dd(i)w** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103 – 200 B].

10 –  **swnw** “Arzt” / “Mediziner” – HWB 677 – [Mö 439 : 497 * 558 * 33 B].

11 –  **nb** aggettivo indefinito – *qualsiasi* – [Mö 510].

12 –  **shmt-w^cb** “prêtre ouab” – Bonnamy 142 (cit. P.Eb. 99,2), si può definire un *chirurgo* – [Mö 449 – 574 : 575 – 500 – 331:331:331].

Linea 3



nb s3w.ı nb dd(i) db3w.f hr tp hr mkh3 hr drwt hr st-ıb hr

qualsiasi esorcista che mette le sue dita sulla testa, sulla nuca, sulle mani, sul cuore stesso, sulle

1 –  **s nb** aggettivo indefinito – *qualsiasi* – [Mö 33 B : 510]. Da sottolineare che il segno **s** si riferisce alla precedente parola della linea 2 **shmt-w^cb** – cfr. 99, 2.

2 –  **s3w.ı / z3w.ı** “magicien” / “exorciste” – Obenga 311 – [Mö 389 – 200 B].

3 –  **nb** – [Mö 33 B : 510].

4 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “who gives” – [Mö 103 : 103].

5 –  **db3w.f** “fingers” – Gardiner 456 – [Mö 117 – 117 – 117 – 263].

6 –  **hr** prép. (indiquant le lieu) “sur” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

7 –  **tp** “tête” – Bonnamy 708 – [Mö 79 – 558].

8 –  **hr** “sur” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

9 –  **mkh3** “partie postérieure de la tête” / “nuque” cit. P.Eb. 99,3 – Bonnamy 292 – [Mö 196 B – 99 : 511 – 279 – 192 B – 79].

10 –  **hr** “sur” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

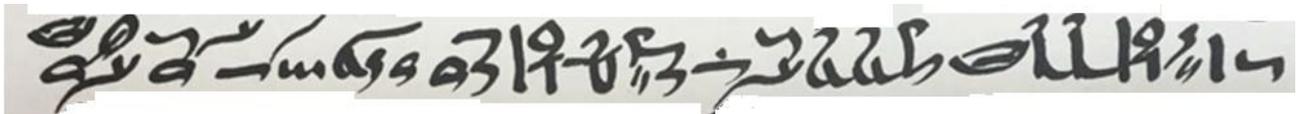
11 –  **drwt / drwt** pl. di **dr̥t** “*main*” – Bonnamy 769 – [Mö 115 : 575 * 561].

12 –  **hr** “*sur*” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

13 –  **st-ib** “*cœur*” (litt. “*sur la place du cœur*”) – Obenga 306 – [Mö 383 – 575 : 340 – 179 – 558].

14 –  **hr** “*sur*” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

Linea 4



“**wy hr rdwy nb h3(i).f n h3ty hr ntt mtw.f n t.f nbt**”

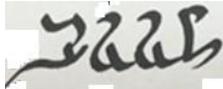
braccia, sulle gambe, o su una parte qualsiasi, sentirà il battito del cuore perché ciò che è nelle sue vene (del paziente) in ogni parte del corpo.

1 –  “**wy**” “*bras*” – Bonnamy 91 – [Mö 99 – 558 – 200 B : 560].

2 –  **hr** “*sur*” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

3 –  **rdwy** gambe (o piedi) – forma duale caratterizzata da **wy** – [Mö 124 – 124].

4 –  **nb** [Mö 510].

5 –  **h3(i).f** verbo 3æ-inf. “*messen*” – HWB 578, 579 – [Mö 277 – 192 B – 192 B– 99].

6 –  **n** genitivo indiretto *del* [Mö 332].

7 –  **h3ty** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

8 –  **hr** “*sur*” – Bonnamy 425 – [Mö 80 – 558].

9 –  **ntt** pron. re. fem. ou neutre “*qui*” / “*que*” / “*ce que*” – Bonnamy 345 – [Mö 331 : 575– 575].

10 –  **mtw.f** “*vaisseaux*” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561– 263].

11 –  n genitivo indiretto *del* [Mö 331].

12 –  t.f “*membre*” / “*parti edu corps*” – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178 : 263].

13 –  nbt agg. ind. femminile – [Mö 510 : 575].

Linea 5

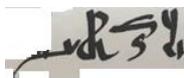


nt pw m(w)dw.f hnt mtw nw t nbt iw mtw 4 msi

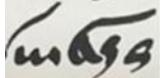
e questo significa che (il cuore) dialoga attraverso i vasi con tutto il corpo. Ci sono 4 vasi nelle due narici di lui (l'infermo)

1 –  nt genitivo indiretto [Mö 331 : 575].

2 –  pw – pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

3 –  m(w)dw.f “*speak*” and derivatives – Gardiner 510 – [Mö 456 – 115 : 200 B – 35 – 263].

4 –  hnt “*among*” / “*from*” – Gardiner 585 – [Mö 504 – 331 : 575].

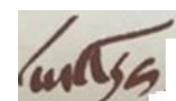
5 –  mtw “*vaisseaux*” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561– 263].

6 –  nw [Mö 495 – 558]

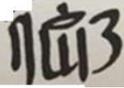
7 –  t “*membre*” / “*parti edu corp*” – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178].

8 –  nbt [Mö 510 : 575].

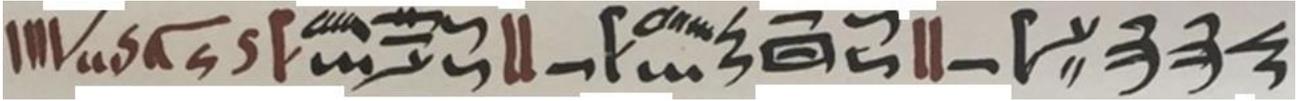
9 –  iw particella proclitica – Allen ME §.16.6.1 – [Mö 331 – 200 B].

10 –  mtw “*vaisseaux*” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561– 263].

11 –  4 (ifdw) – Allen ME §. 9.2 – [Mö 617].

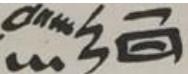
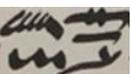
- 12 –  m msdty.fy duel “narines” – Bonnamy (cit. P. Eb. 99, 5-6) 288 // fy pronome legato alla forma duale – Gardiner 566 – [Mö 196 B – 408 – 432]. Parte della parola risulta ad inizio della successiva linea.

Linea 6

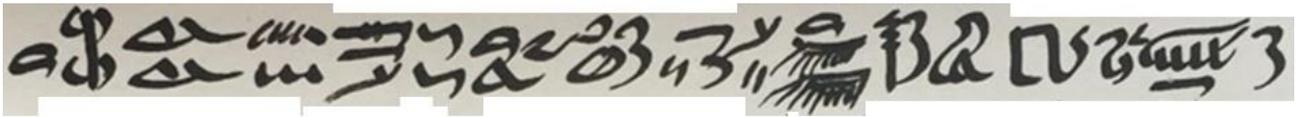


in 2 dd(i) nšwt in 2 dd(i) snd iw mtw 4

due secernono il muco, due secernono il sangue. Inoltre, ci sono 4 vasi

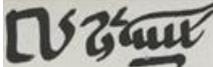
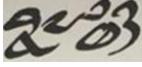
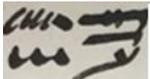
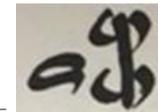
- 1 –  cfr. la linea precedente – [Mö 115 : 575 – 90 – 90 – 263 : 560].
- 2 –  in particella proclitica “indeed” – Gardiner 553 – [Mö 282 – 331].
- 3 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 4 –  dd(i) participio imperfettivo del verbo anomalo rdi “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103 – 200 B].
- 5 –  nšwt “sécrétion” / “mucus” – Bonnamy (cit. P. Eb. 99,6) 341 – [Mö 331 : 335 – 200 B : 575 – 93 : 561].
- 6 –  in particella proclitica “indeed” – Gardiner 553 – [Mö 282 – 331].
- 7 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 8 –  dd(i) participio imperfettivo del verbo anomalo rdi “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103 – 200 B].
- 9 –  snf / znf “blood” – Gardiner 590 – [Mö 366 : 331 : 250 – 93 : 561].
- 10 –  iw particella proclitica – Allen ME §.16.6.1 – [Mö 331 – 200 B].
- 11 –  mtw “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 – 200 B – 559 : 561].
- 12 –  4 (īfdw) – Allen ME §. 9.2 – [Mö 617].

Linea 7

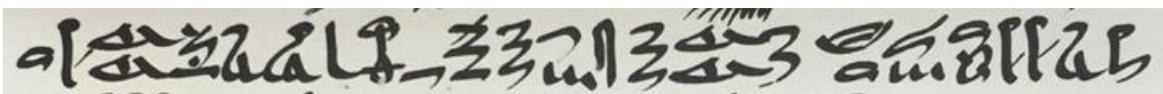


m ḥnw gmḥṯy fy nty m-ḥt dd(i) snf irṯy ḥpr

all'interno delle sue tempie (del paziente) che di conseguenza irrorano il sangue agli occhi. Si genera

- 1 –  m – [Mö 196 B].
- 2 –  **hnw** “interior” – Gardiner 464 – [Mö 165 : 331 – 495 – 196 B – 383].
- 3 –  **gmḥṯy** dual “les tempes” – Bonnamy (cit. P.Eb. 99,7) 689 – [Mö 205 – 196 B – 525 – 575 : 235 : 235].
- 4 –  **fy** pr. dipendente III p.s.m. – [Mö 263 : 560].
- 5 –  **nty** pron. rel. “qui” / “qui est” – Bonnamy 345 – [Mö XX : 560].
- 6 –  **m-ḥt** prep. “après” / “à la suite de” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 538 – 575 : 119].
- 7 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdī** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103 – 200 B].
- 8 –  **snf / znf** “blood” – Gardiner 590 – [Mö 366 : 331 : 250 – 93 : 561].
- 9 –  **irṯy** “les deux yeux” duale di **irṯ** – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82].
- 10 –  **ḥpr** “become” and derivates – Gardiner 477 – [Mö 258 – 91].

Linea 8

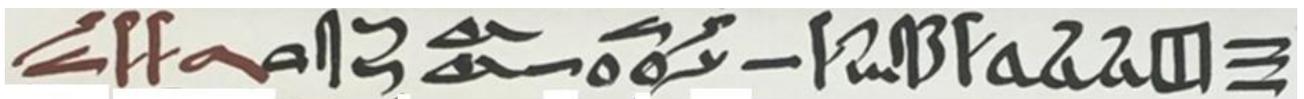


ḥ3yt nbt nt irṯy m-c sn m-c wnn wb3 n irṯy ir

ogni sofferenza agli occhi a causa di loro, sia a causa dell'esistenza di un'apertura ad entrambi gli occhi. Quando

- 1 –  **h3yt** “illness” – Gardiner 583 – [Mö 277 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 582 – 197 : 561].
- 2 –  **nbt** – [Mö 510 : 575].
- 3 –  **nt** – [Mö XX].
- 4 –  **irty** “les deux yeux” duale di **irt** – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82].
- 5 –  **m-c sn** prép. “à cause de” 258 ove **sn** è pr. III p.pl. *loro* – [Mö 196 B: 99 – 432 – 331 : 561].
- 6 –  **m-c** – [Mö 196 B: 99].
- 7 –  **wnn** “exist” / “be” – Gardiner 561 – [Mö 132 : 331 – 331].
- 8 –  **wb3** “open up” and derivates – Gardiner 519 // “forer” / “ouvrir” – Bonnamy 144 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B – 538].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **irty** “les deux yeux” duale di **irt** – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82].
- 11 –  **ir** part. procl., nel caso in specie si può tradurre *allorché / quando* ecc. – [Mö 331 – 91].

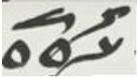
Linea 9



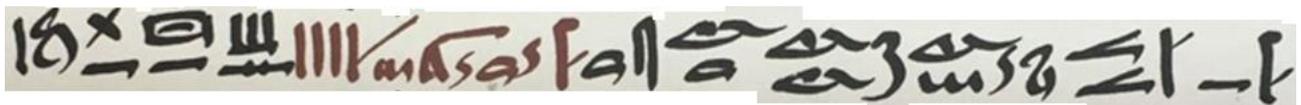
mw h33(i) im sn in dfdwi n irty dd(i) st ky dd

la secrezione fuoriesce da loro, sono le pupille degli occhi che la danno. Un'altra considerazione:

- 1 –  **mw** “secretion (de l’œil)” – Bonnamy 260 – [Mö 333].
- 2 –  **h33(i)** participio imperfettivo del verbo 3æ-inf. “descendre” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 192 B – 192 B – 119].
- 3 –  **im sn** da loro (dagli occhi) – [Mö 282 – 196 B – 432– 331: 561].
- 4 –  **in** – [Mö 282 – 331].

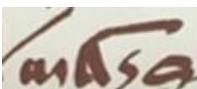
- 5 –  **ḏfdw** duale di **ḏfd** / **ḏfd** “*pupille (de l’œil)*” – Bonnamy 767 – [Mö 250 : 263 – 115: 88 * 88].
- 6 –  **n** genitivo indiretto *del* [Mö 331].
- 7 –  **irty** “*les deux yeux*” duale di **irt** – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82].
- 8 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 9 –  **st** – pr. dipendente III nt. “*loro*” – Allen ME §. 5.4 – [Mö 432 – 575].
- 10 –  **ky** adj. masc. sing. “*autre*” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 11 –  **ḏd** *attestazione / considerazione / dichiarazione ecc.* – [Mö 250 : 263].

Linea 10

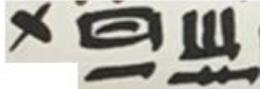


in ḏddw m irty ir(i) st iw mtw 4 psš n tp

È il sonno negli occhi che fa questo. Inoltre, ci sono 4 vasi che dividono la testa

- 1 –  **in** – [Mö 282 – 331].
- 2 –  **ḏddw** “*sommeil*” – Bonnamy (cit. P.Eb. 99,10) – 669 – [Mö 488 – 115 : 115 – 495 – 196 B – 82 : 561].
- 3 –  **m irty** “*les deux yeux*” duale di **irt** – Bonnamy 68 – [Mö 196 B – 82 : 82].
- 4 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82 : 91].
- 5 –  **st** pronome dipendente neuro plurale – Allen §. 5.4 – [Mö 432 – 575].
- 6 –  **iw** particella proclitica – Allen ME §.16.6.1 – [Mö 331 – 200 B].
- 7 –  **mtw** “*vaisseaux*” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 – 200 B – 559 : 561].

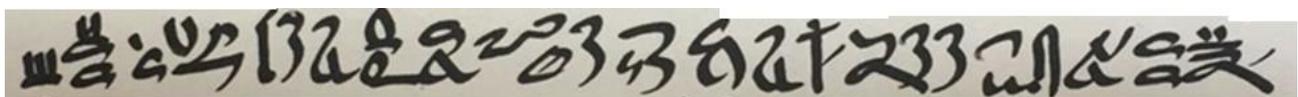
8 –  4 (ifdw) – Allen ME §. 9.2 – [Mö 617].

9 –  psš “séparer” / “(se) divise” – Bonnamy 230 – [Mö 388 : 366 – 335 : 282 – 565].

10 –  n – [Mö 282].

11 –  tp – [Mö 79 – 558].

Linea 11

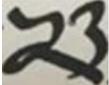


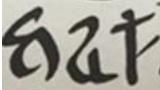
stt.sn m mk ḫ3 nty m-ḫt ḫm3 ḫtp

confluendo nella nuca, determinando per conseguenza la caduta (dei capelli)

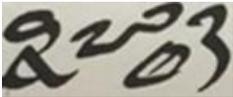
1 –  stt.sn dal verbo 3æ-inf. stī “verser” – Bonnamy 605, 606 – [Mö 167 – 575 : 575 – 15 – 432 – 331 : 56].

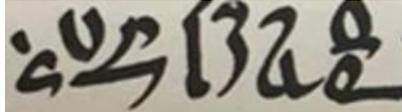
2 –  m – [Mö 196 B].

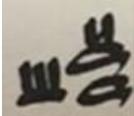
3 –  mk particela proclitica “behold” – Allen ME §. 16.6.7 – [Mö 196 B – 99 : 510].

4 –  ḫ3 “occiput” / “nuque” – Bonnamy 394 – [Mö 279 – 192 B – 79].

5 –  nty pron. rel. “qui” / “qui est” – Bonnamy 345 – [Mö XX : 560].

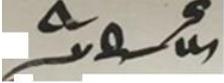
6 –  m-ḫt “après” / “à la suite” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].

7 –  ḫm3 verbo “créer” / “produire” – Bonnamy 661 – [Mö 319 : 469 – 192 B – 196 B – 223 – 538].

8 –  ḫtp “ausfallen (Haar)” – HWB 568 – [Mö 552 : 575 – 388].

2 –  m – [Mö 196 B].

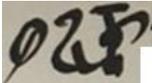
3 –  **fn̄d** “nose” – Gardiner 452 – [Mö 90 – 558].

4 –  “**k.f** “eintreten” – WB I – 230 – [Mö 215 – 319 – 119 : 263].

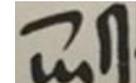
5 –  n – [Mö 331].

6 –  **ḥ3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

7 –  **ḥn^c** congiunzione *e* – [Mö 525 – 331 : 99].

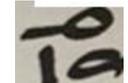
8 –  **sm3** “lung” – Gardiner 465 – [Mö 181 – 192 B – 178].

9 –  **nt** – [Mö XX].

10 –  **sn** – pr. III pl. – [Mö 432 – 331 : 561].

11 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].

12 –  n – [Mö 331].

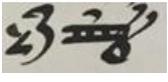
13 –  **ḥt** “body” – Gardiner 465 – [Mö 169 : 575 * 558].

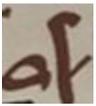
Linea 14

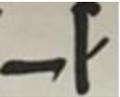
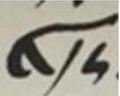
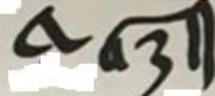


tm **ir** **iddtwy** **hr.s** **in** **mtw** **2** **ir(i)** **st** **sšm** **n**

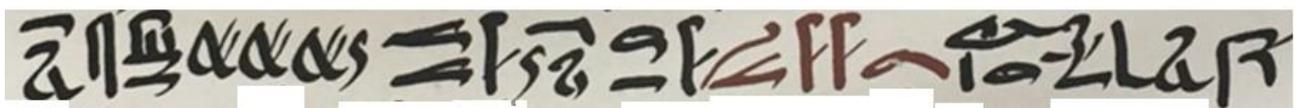
questo è ciò che rende le vostre orecchie sorde. Ci sono due vasi che conducono

1 –  **tm** “be complete” – Gardiner 600 – [Mö 489 – 196 B – 538].

2 –  **ir** initial form of prep. “as to” – Gardiner 554 – [Mö 282 – 91].

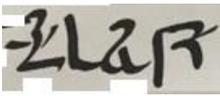
- 3 –  iddwtw duale di **id** / **idt** “*Schwerhörigkeit*” – HWB 116 – [Mö 282 – 115 : 115 – 575 : 158 – 158 – 158].
- 4 –  **hr.s** expressions “*sous cela*” – Bonnamy 494 – [Mö 397 – 432].
- 5 –  **in** – [Mö 282 – 331].
- 6 –  **mtw** “*vaisseau*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 7 –  **2** – [Mö 615].
- 8 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. dal significato estremamente estensivo di *fare* – [Mö 82 : 91].
- 9 –  **st** var. della part. procl. **ist** – [Mö 432 – 575].
- 10 –  **sšm** “*mener*” / “*conduire*” – Bonnamy 590 – [Mö 432 – 444 : 196 B – 119].
- 11 –  **n** – [Mö 332].

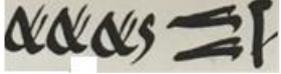
Linea 15



w3b irt ky dd ir nw iddwy hr.s n3 pw

alla radice degli occhi. Un'altra considerazione: del perché sono sorde le orecchie è che questi (vasi)

- 1 –  **w3b** “*orbite (pour l'œil)*” – Bonnamy 132 (cit. P.Eb. 99,15) – [Mö 524 – 192 B – 124 – 268 : 561 (in Sinuhe)].
- 2 –  **irt** “*œil*” – Bonnamy 68 – [Mö : 91 * 575].
- 3 –  **ky** adj. masc. sing. “*autre*” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 4 –  **dd** attestazione / considerazione / dichiarazione ecc. – [Mö 250 : 263].

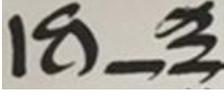
- 5 –  **ir** particella proclitica “*pour ce qui est de ...*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 6 –  **nw** pronome dimostrativo – [Mö 331 : 480 – 495 – 200B].
- 7 –  **iddwy** duale di **id** / **idt** “*Schwerhörigkeit*” – HWB 116 – [Mö 282 – 115 : 115 – 200 B – 158 – 158 – 158].
- 8 –  **hr.s** expressions “*sous cela*” – Bonnamy 494 – [Mö 397 – 432].
- 9 –  **n3 pw** dém. neutre sing. “*voilà ce qui*” / “*ce*” / “*cela*” – Bonnamy 307 – [Mö 331 : 192 B – 388 – 200 B]. Il segno **pw** trovasi ad inizio della successiva linea.

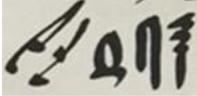
Linea 16



wn.n tp m3^c n z hr nšw dd(i) ḥsk pw m s

che sono sulle due tempie dell'uomo con un soffio, rendendo scoperta questa (la testa) dell'uomo.

- 1 –  rfr. nota 9 della linea 15.
- 2 –  **wn.n tp** (*vasi*) che sono sul – [Mö 132 : 331 – 331 – 79 – 558].
- 3 –  **m3^c** “*temple (of head)*” – Gardiner 474 – 469 B : 99 – 232 : 178 * 560].
- 4 –  **n z** dell'uomo / di un uomo ove **n** è genitivo indiretto e **z / s** è uomo – [Mö 331 : 366 : 560 * 558].
- 5 – [Mö 80 – 558].
- 6 –  **hr** – [Mö 80 – 558].
- 7 –  **nšw** “*souffle*” – Bonnamy 343 – [Mö 331 : 335 – 335 – 200 B – 379].
- 8 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].

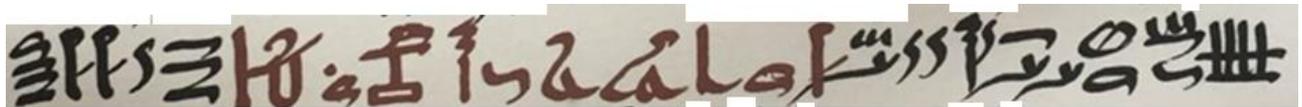
9 –  ḥsk “être à découvert” – Bonnamy 436 – [Mö 525 – 432 – 319 – 441 : 49 B].

10 –  pw – [Mö 388 – 200 B].

11 –  m – [Mö 196 B].

12 –  s / z “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 560 * 558].

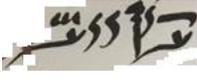
Linea 17

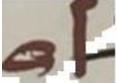


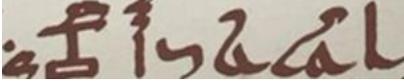
šsp.ḥr.f nfwy.f ir b3^cḥi ib mwi.t r3

Lui deve prendere il respiro per sé stesso. Per quanto riguarda l’inondazione del cuore * o il liquido

1 –  šsp.ḥr.f forma verbale del tipo **sdm.ḥr.f** rfr. Allen ME §. 22.5, del verbo šsp / šzp “receive” – Gardiner 497 – [Mö 368 – 388 –99 –574 : 91 – 263].

2 –  nfwy.f da nf “atem” – HWB 407 – [Mö 331 : 263 – 379 – 200 B – 200 B – 561 : 263].

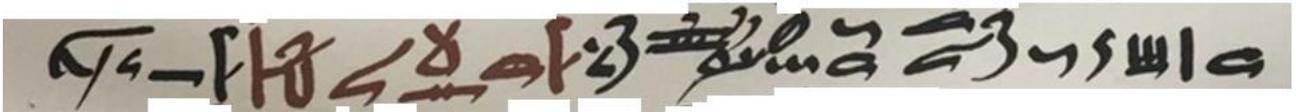
3 –  ir particella proclitica “pour ce qui est de ...” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

4 –  b3^cḥi var. di b3ḥi “être inondé” – Bonnamy (cit. P.Eb. 99,17) 189 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 99 – 525 – 203 – 538].

5 –  ib “Herz” – HWB 38 – [Mö 179 – 558].

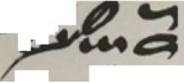
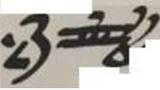
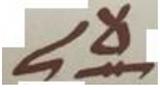
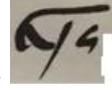
6 –  mwi.t r3 “der Speichel” – WB II 53 – [Mö 331 : 331 : 331 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 331 : 331 : 331 – 91 – 558]. I segni r3 sono ad inizio della successiva linea. * inondazione del sacco pericardico.

Linea 18

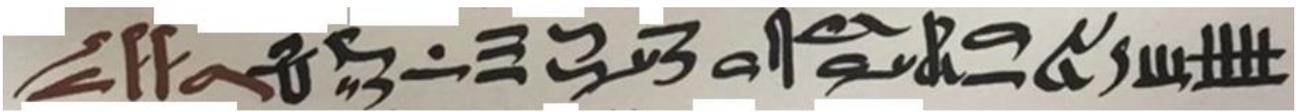


pw ʿmd ʿt.f tm ʾr šs ʾb ʾn mt

le sue membra sono del tutto indebolite e questo fa evolvere nella patologia di Shès il cuore. C'è una vena

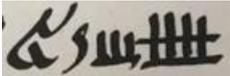
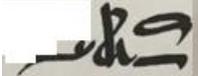
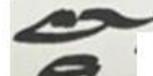
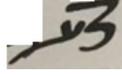
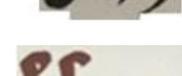
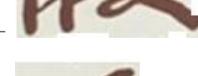
- 1 –  rfr. nota 6 linea 17.
- 2 –  pw – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  ʿmd “être trempé” / “imbibé” – Bonnamy (cit. P.Eb. 99,18) 106 – [Mö 99 – 196 B – 115 : 197].
- 4 –  ʿt.f “membre” / “parti edu corp” – Bonnamy 93 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561 – 263].
- 5 –  tm “be complete” – Gardiner 517 – [Mö 489 – 196 B – 538].
- 6 –  ʾr particella proclitica “pour ce qui est de ...” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 7 –  šs “évoluer en Shès (pathologie indéterminée du cœur)” – Bonnamy (cit. P.Eb. 99,18) 643 – [Mö 520 : 366 – 197].
- 8 –  ʾb “Herz” – HWB 38 – [Mö 179 – 558].
- 9 –  ʾn – [Mö 282 – 331].
- 10 –  mt “Hohlgefäß” – HWB 373 – [Mö 95 : 575 * 559].

Linea 19

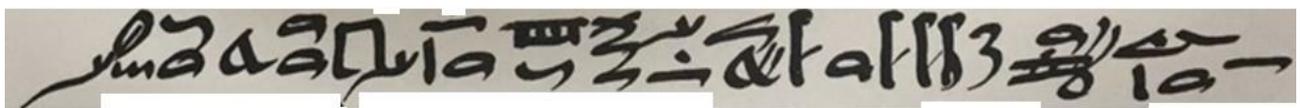


šsp rn.f ʾr(i) st nt.f dd(i) mw n ḥ3ty ky dd

“ricevente” è il suo nome, e questo fa, dare il liquido al cuore. Un'altra considerazione:

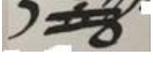
- 1 –  **šsp** “receive” – Gardiner 497 – [Mö 368 – 388 – 200 B – 15].
- 2 –  **rn.f** “nom” – Bonnamy 367 – [Mö 91 : 331 – 35].
- 3 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82 : 91].
- 4 –  **st** pronome dipendente neuro plurale – Allen §. 5.4 – [Mö 432 – 575].
- 5 –  **nt.f** – [Mö 331 : 575 – 263].
- 6 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 7 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].
- 8 –  **n** – [Mö 332].
- 9 –  **ḥ3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 10 –  **ky** adj. masc. sing. “autre” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].
- 11 –  **dd** *attestazione / considerazione / dichiarazione ecc.* – [Mö 250 : 263].

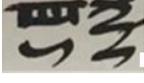
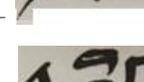
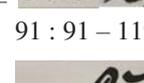
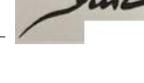
Linea 20



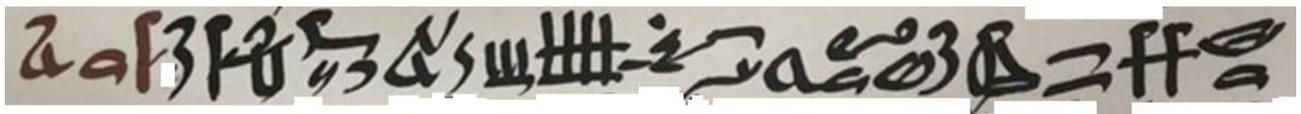
n irt * tm tı ır idı.f n wn n r.f prr ʿwt.f

in tutto il ventre: quando è diventato sordo la sua bocca non si apre, allora viene fuori, che le sue membra

- 1 –  **n** – [Mö 331].
- 2 –  **irt** “œil” – Bonnamy 68 – [Mö : 91 * 575]. * Da rilevare che, in base al senso dello scritto, vi è stato un palese *lapsus calami*, invece dell’occhio deve intendersi l’*addome*, o ancor meglio lo *stomaco*.
- 3 –  **tm** “be complete” – Gardiner 517 – [Mö 575 : 489 – 196 B].

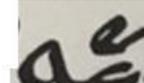
- 4 –  **tī** part. procl. “*quand*” – Bonnamy 702 – [Mö 401 – 282].
- 5 –  **īr** part. procl. precede une forme **sdm.f** – rfr. Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 6 –  **idī.f** “*be deaf*” – Gardiner 556 // vb. 3æ-inf. “(*être, devenir*) *sourd*” – Bonnamy 87, **f** è pr.suff. III p. s.m. – [Mö 282 – 115 : 158 – 263].
- 7 –  **n** negazione – [Mö 111].
- 8 –  **wn** vb. “*ouvrir*” – Bonnamy 150 – [Mö 134 : 331 – 364 : 100].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **r.f** “*mouth*” – Gardiner 577 – [Mö 91 – 558]. **f** è pr.suff. III p. s.m.
- 11 –  **pr** part. imperf. (rfr. Allen §. 23.6) dal verbo 3æ-inf. **pr(ī)** “*sortir*” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 : 91 – 119].
- 12 –  **wt.f** femm. pl. di **ʿt** “*limb*” – Gardiner 467 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561 – 263].

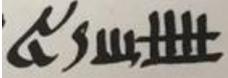
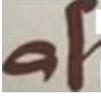
Linea 21



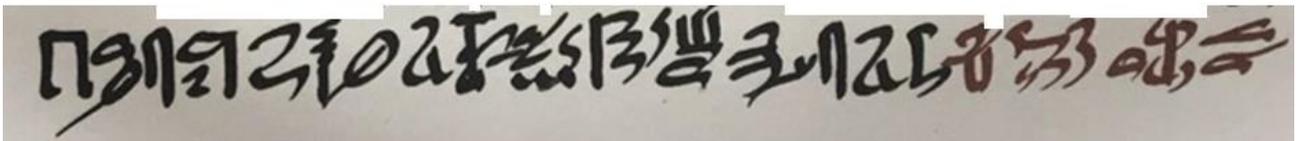
kt nnī m-ḥt n.f w3 šsp ḥ3ty īm īr 3d

si indeboliscono a seguito di ciò che il cuore ha assorbito. Per ciò che riguarda il languore

- 1 –  **kt / ktt** “(*être, devenir*) *petit*” – Bonnamy 683 // “*klein*” – HWB 890 – ([Mö 511 : 575].
- 2 –  **nnī** “*be weary*” – Gardiner 482 – [Mö 288 – 331 : 331 – 32].
- 3 –  **m-ḥt** prep. “*après*” / “*à la suite de*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 538 * 575 – 119].
- 4 –  **n.f** – [Mö 331 : 263].
- 5 –  **w3** “*deplacement*” – Bonnamy 850 – [Mö 326].

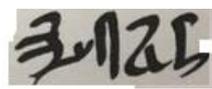
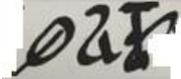
- 6 –  šsp “receive” – Gardiner 497 – [Mö 368 – 388 – 200 B – 15].
- 7 –  ḥ3ty “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 8 –  im – [Mö 282 – 196 B].
- 9 –  ir part. procl. “quant à” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 10 –  3d “Mattigkeit” – HWB 18 – [Mö 192 B – 115 : 197]. * Parte della parola risulta ad inizio della linea 22.

Linea 22

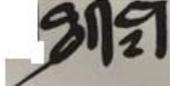


ḥpr m ḥ3ty ḥ3sf pw r drw sm3 ḥn^c mīst

che sorge nel cuore: è lo stato di torsione ai confini dei polmoni e del fegato.

- 1 –  rfr. nota 10 linea 21.
- 2 –  ḥpr “werden” / “entstehen” – HWB 594 – [Mö 258 – 91].
- 3 –  m – [Mö 196 B].
- 4 –  ḥ3ty “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 5 –  ḥ3sf “torsion” – Bonnamy (cit. P. Eb. 99,22) 453 – [Mö 277 – 192 B – 432 – 263 – 90].
- 6 –  pw pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 : 200 B].
- 7 –  r – [Mö 91 B (Illahun / Westcar)].
- 8 –  drw “limite” / “frontière” – Bonnamy 770 – [Mö 294 – 91 B (Illahun / Westcar) – 200 B – 326 : 561].
- 9 –  sm3 “lung” – Gardiner 465 – [Mö 181 – 192 B – 178].

10 –  **hn**^c prep. “together” / “and” – Gardiner 581 – [Mö 525 – 331 : 99].

11 –  **mist** “foie” – Bonnamy 258 // “Leber” –WB II, 44 – [Mö rfr. nota * – 432 – 575 : 178]. * I primi due segni della parola corrispondenti ai geroglifici  nella lista Möller sono riportati alla pagina 32 dello Hieratische Paläographie (Erster Band), alla nota 3.

12 –  – [Mö 340]. * Il presente segno risulta la parte iniziale di una parola riportata al foglio 100, 1 *ab initio*.

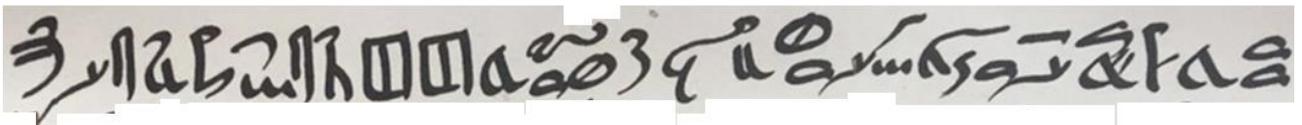
TAVOLA 100

3 11 2 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Viene fuori (si scopre) che i suoi vasi si intorpidiscono e decadono a causa del rigonfiamento dovuto al calore; [²] questo (status) deve risolversi! Ci sono 4 vasi alle sue 2 orecchie e due vasi alla sua spalla destra (e) due [³] Il respiro vitale penetra nell'orecchio destro; il respiro della morte penetra dentro [⁴] l'orecchio sinistro. Un'altra affermazione: lui (il respiro) entra nella spalla destra, il flusso mortale entra nella [⁵] spalla sinistra. Ci sono sei vasi che portano alle braccia, tre al (braccio) destro e tre al sinistro [⁶] e portano alle dita. Ci sono sei vasi che portano ai piedi (gambe), tre alla destra e tre alla sinistra [⁷] fino a raggiungere la pianta del piede. Ci sono due vasi per i testicoli, loro che danno lo sperma. Ci sono 2 vasi [⁸] ai glutei, uno per un gluteo, l'altro per l'altro gluteo; invero ci sono 4 vasi per il fegato. Loro [⁹] danno l'acqua e l'aria, a seguito di ciò danno vita a ogni malattia a contro di loro essendo bagnati [¹⁰] Ci sono quattro vasi per i polmoni e la milza, loro le forniscono acqua e aria. [¹¹] Ci sono due vasi nella vescica. Sono loro che danno l'urina. Ci sono quattro vasi che aprono [¹²] nell'ano. Sono quelli che creano acqua e aria. L'ano [¹³] viene aperto inoltre sopra ogni vaso del lato destro e sul lato sinistro delle braccia e delle gambe ove sono bagnate [¹⁴] dalle feci. Per quanto riguarda la stanchezza del cuore: (questo significa) l'aver smesso di parlare del cuore o dei vasi [¹⁵] del cuore, essendo muti. Non esiste un attestato passato sotto le sue mani che è sorta [¹⁶] attraverso l'aria con cui si sono riempiti (sott. il cuore e i vasi), per questo il cuore resta disgustato e significa altresì una debolezza dovuta al calore dell'ano. [¹⁷] Lo trovi ingrossato essendosi formati degli umori sullo stomaco, come (l'iride) nell'occhio. Quanto al suo cuore [¹⁸] questa diffusione è dovuta al fatto che i vasi del cuore sono sotto gli escrementi. Come per ogni malattia del "tarabuso": [¹⁹] entra nell'occhio sinistro ed esce dall'ombelico. Il flusso d'aria dell'attività del prete di Wab. [²⁰] È il cuore che consente di entrare loro (le sostanze amare) nei suoi vasi. Lui cucina in una cottura tutta la sua carne. [²¹] Il cuore fa avere una fuoriuscita per il loro tramite, perché esce riscaldato. Inoltre i vasi subiscono un tremore ...

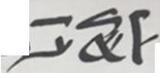
Linea 1



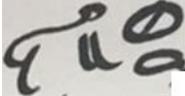
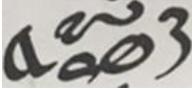
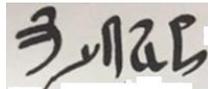
pr̄r(i) id̄n.f mtw ḥr m-ḥt hh.sn ḥ3sf

Viene fuori (si scopre) che i suoi vasi si intorpidiscono e decadono a causa del rigonfiamento dovuto al calore;

1 –  **pr̄r(i)** verbo 3æ-inf. “*devenir*” – Bonnamy 221 – [Mö 388 – 91 : 91 – 119]. Rfr. 99, 22.

2 –  **id̄n.f** “*remplacer*” / “*tenir lieu de ...*” – Bonnamy 89 – [Mö 282 – 115 : 408 – 331 : 263].

3 –  **mtw** “*vaisseaux*” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575* 200 B – 559 : 561: 263].

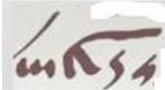
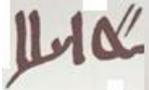
- 4 –  **hr** “fall” – Gardiner 585 – [Mö 574 : 91 –52].
- 5 –  **m-ht** “après” / “à la suite de” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 * 575 – 119].
- 6 –  **hh.sn** “inflammation” / “chaleur” – Bonnamy 391 – [Mö 342 – 342 – 394 B – 432 – 331 : 561].
- 7 –  **h3sf** “torsion” – Bonnamy 454 // *rigonfiamento / gonfiore* – [Mö 277 – 192 B – 432 – 263 – 90].

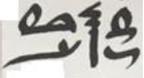
Linea 2



sfh.hr.(f) iw mtw 4 msdrwi.f 2 hn^c mtwi 2 hr k^eh.f imnt 2

questo (status) deve risolversi! Ci sono 4 vasi alle sue 2 orecchie e due vasi alla sua spalla destra (e) due

- 1 –  **sfh.hr.(f)** verbo 2^a-caus. “lösen” – HWB 698, nella forma *sdm.hr.f* cfr. Allen ME §. 22.7 “basically expresses necessary action” – [Mö 432 – 263 : 574 – 522 : 538 – 574 : 91].
- 2 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 3 –  **mtw** “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].
- 4 –  **4 (ifdw)** – [Mö 617].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **msdrwi.f 2 (snwi)** duale “ear” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558 – 615 : 263].
- 7 –  **hn^c** congiunzione *e* – [Mö 525 – 331: 99].
- 8 –  **mtwi 2 (snwi)** duale – “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 559 – 615].
- 9 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

10 –  kḥ.f “épaule” – Bonnamy 657 – [Mö 319 : 99 – 525 – 101 : 263].

11 –  imnt “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

12 –  2 (snwī) – [Mö 615].

Linea 3

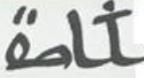


n kḥ.f i3by ḥ t3w n ḥ m msdr imnt ḥ t3w m(w)t m

Il respiro vitale penetra nell’orecchio destro; il respiro della morte penetra dentro

1 –  n – [Mö 332].

2 –  kḥ.f “épaule” – Bonnamy 657 – [Mö 319 : 99 – 525 – 101 : 263].

3 –  i3by “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

4 –  ḥ “eintreten” / “betreten” – HWB 160, 161 – [Mö 215 – 319 : 119].

5 –  t3w “breath” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

6 –  n – [Mö 331].

7 –  ḥ “live” – Gardiner 508 – [Mö 534 – 331 : 574].

8 –  m – [Mö 196 B].

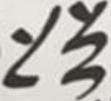
9 –  msdr “ear” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].

10 –  imnt “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

11 –  ḥ “eintreten” / “betreten” – HWB 160, 161 – [Mö 215 – 319 – 119].

12 –  **t3w** “breath” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

13 –  **n** – [Mö 331].

14 –  **m(w)t** “die” – Gardiner 537 – [Mö XI – 49 B].

15 –  **m** – [Mö 196 B].

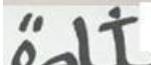
Linea 4



msdr i3by ky dd c̣k.f m ḳc̣h imnt c̣k t3w n m(w)t m

l’orecchio sinistro. Un’altra affermazione: lui (il respiro) entra nella spalla destra, il flusso mortale entra nella

1 –  **msdr** “ear” – Gardiner 463 – [Mö 158 – 558].

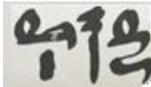
2 –  **i3by** “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

3 –  **ky** adj. masc. sing. “autre” – Bonnamy 676 – [Mö 511 – 282 – 282].

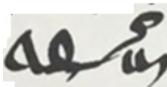
4 –  **dd** attestazione / considerazione / dichiarazione ecc. – [Mö 250 : 263].

5 –  **c̣k.f** “eintreten” / “betreten” – HWB 160, 161 – [Mö 215 – 319 – 119 – 263].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

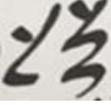
7 –  **ḳc̣h** “bend the arm” – Gardiner 596 – [Mö 319 : 99 – 525 – 101 : 558].

8 –  **imnt** “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

9 –  **c̣k** “eintreten” / “betreten” – HWB 160, 161 – [Mö 215 – 319 – 119].

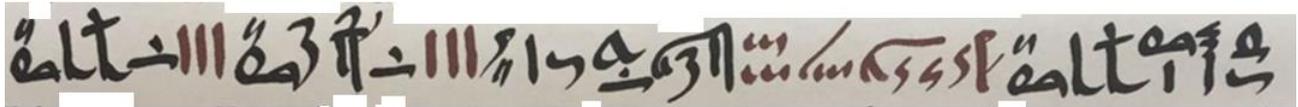
10 –  **t3w** “breath” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

11 –  **n** – [Mö 331].

12 –  **m(w)t** “die” – Gardiner 537 – [Mö XI – 49 B].

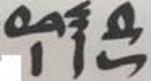
13 –  **m** – [Mö 196 B].

Linea 5



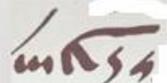
kḥ i3by iw mtw 6 sšm n wy 3 n imnt 3 n i3by

spalla sinistra. Ci sono sei vasi che portano alle braccia, tre al (braccio) destro e tre al sinistro

1 –  **kḥ** “bend the arm” – Gardiner 596 – [Mö 319 : 99 – 525 – 101 : 558].

2 –  **i3by** “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

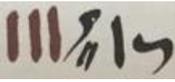
3 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].

4 –  **mtw** “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].

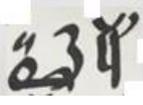
5 –  **6 (sšw)** – [Mö 619].

6 –  **sšm** “mener” / “conduire” – Bonnamy 590 – [Mö 432 – 444 : 196 B – 119].

7 –  **n** – [Mö 332].

8 –  **wy 3** “arm” – Gardiner 556 – [Mö 99 – 558 – 200 B : 560 – 616].

9 –  **n** – [Mö 332].

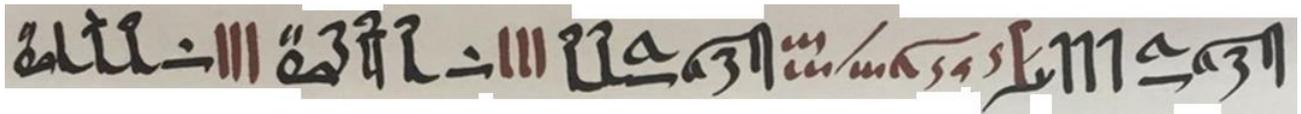
10 –  **imnt** “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

11 –  3 (ḥmtw) – [Mö 616].

12 –  n – [Mö 332].

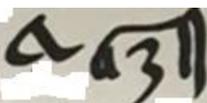
13 –  i3by “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

Linea 6



sšm n db^cw.f iw mtw 6 sšm n rdwy 3 n rd imnt 3 n rd i3by

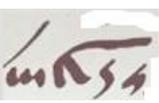
e portano alle dita. Ci sono sei vasi che portano ai piedi (gambe), tre alla destra e tre alla sinistra

1 –  sšm “mener” / “conduire” – Bonnamy 590 – [Mö 432 – 444 : 196 B – 119].

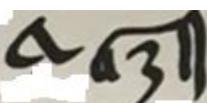
2 –  n – [Mö 331].

3 –  db^cw.f ove db^c è “finger” – Gardiner 456 – [Mö 117 – 117 – 117 – 263].

4 –  iw particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].

5 –  mtw “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].

6 –  6 (sšw) – [Mö 619].

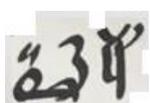
7 –  sšm “mener” / “conduire” – Bonnamy 590 – [Mö 432 – 444 : 196 B – 119].

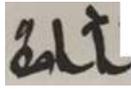
8 –  n – [Mö 331].

9 –  rdwy 3 duale di rd “foot” – Gardiner 457 – [Mö 122 – 122 – 616].

10 –  n – [Mö 332].

11 –  rd – [Mö 122].

12 –  imnt “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

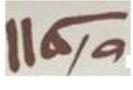
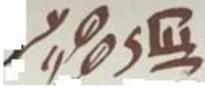
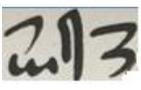
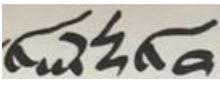
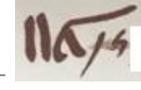
- 13 –  3 (**ḥmtw**) – [Mö 616].
- 14 –  n – [Mö 332].
- 15 –  rd – [Mö 122].
- 16 –  **i3by** “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101]

Linea 7



r ph tbt iw mty 2 n hrwy.fy nt.sn dd(i) mtwt iw mty 2

fino a raggiungere la pianta del piede. Ci sono due vasi per i testicoli, loro che danno lo sperma. Ci sono 2 vasi

- 1 –  r **ph** forma pseudo verb. cfr. Allen ME §. 15 del verbo **ph** “erreichen” – HWB 287 – [Mö 91 – 163 – 163 – 119].
- 2 –  **tbt** / **tbt** “Sohle (d. Fußes)” – HWB 951 – [Mö 575 – 124 – 575 – 433].
- 3 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 4 –  **mty 2** duale di **mt** “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559 – 615].
- 5 –  n – [Mö 332].
- 6 –  **hrwy.fy** “testicules” – Bonnamy 497 – [Mö 397 : 91 – 200 B – 178 : 178 – 263 : 560].
- 7 –  **nt.sn** – [Mö XX – 432 – 331 : 561].
- 8 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 9 –  **mtwt** “sperme” – Bonnamy 294 – [Mö 95 : 575 – III – 96 : 561].
- 10 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 11 –  **mty 2** duale di **mt** “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559 – 615].

Linea 8



n ḥpdw 1 n ḥpd ky n ḥpd iw mtw 4 n mist nt.sn

ai glutei, uno per un gluteo, l'altro per l'altro gluteo; invero ci sono 4 vasi per il fegato. Loro

1 –  n – [Mö 332].

2 –  **ḥpdw 1 (w^c)** pl. di **ḥpd** “fesse” – Bonnamy 463 – [Mö 574 : 388 – 115 : 200 B – 178 : 561 – 614].

3 –  n – [Mö 332].

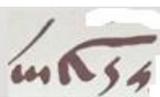
4 –  **ḥpd** – [Mö 574 : 388 – 115 – 178].

5 –  **ky** adj. masc. sing. “autre” – Bonnamy 676 [Mö 511 – 282 – 282].

6 –  n – [Mö 332].

7 –  **ḥpd** – [Mö 574 : 388 – 115 – 178].

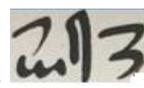
8 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].

9 –  **mtw** “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].

10 –  **4 (ifdw)** – [Mö 617].

11 –  n – [Mö 332].

12 –  **mist** “liver” – Gardiner 467 – [Mö 334 (Illahun) : 324 – 432 – 575 : 178].

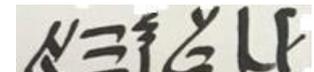
13 –  **nt.sn** – [Mö XX – 432 – 331 : 561].

Linea 9

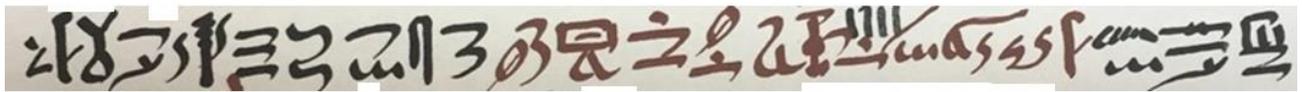


dd(i) n.s mw t3w nty m-ht dd(i) hpr h3yt nbt rs m ibh

danno l'acqua e l'aria, a seguito di ciò danno vita a ogni malattia contro di loro essendo bagnati

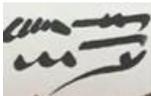
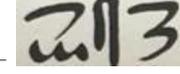
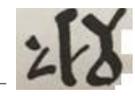
- 1 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 2 –  **n.s / n.z** – *a loro* – [Mö 331 : 366].
- 3 –  **mw** “*water*” – Gardiner 568 – [Mö 331 : 331 :331].
- 4 –  **t3w** “*breath*” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].
- 5 –  **nty** pron. rel. “*qui*” / “*qui est*” – Bonnamy 345 – [Mö 331 : 575 * 560].
- 6 –  **m-ht** “*après*” / “*à la suite de*” – Bonnamy 483 – [Mö 196 B – 269 : 574 – 575 : 119].
- 7 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 8 –  **hpr** *nascere / divenire* e concetti analoghi – [Mö 258 – 91].
- 9 –  **h3yt** “*maladie*” – Bonnamy 450 – [Mö 277 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 582 – 197 : 561].
- 10 –  **nbt** – [Mö 510 : 575].
- 11 –  **r.s** ove **r** significa “*against*” – Gardiner §. 163.9 – [Mö 91 : 366].
- 12 –  **m** – [Mö 196 B].
- 13 –  **ibh / ibh hr** “*être noyé dans*” / “*baigner dans (le sang)*” – cit. P.Eb. 100,9 in Bonnamy 44 – [Mö 282 – 124 – 139 – 525 – 331 : 331 : 331 – 15].

Linea 10

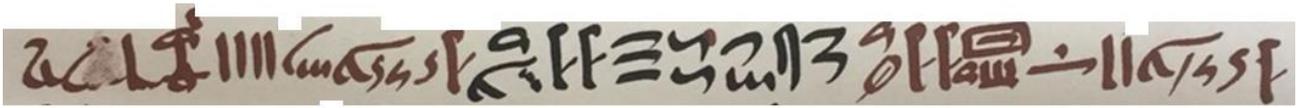


hr snf iw mwt 4 n sm3 n nnšm nt.sn dd(i) mw t3w n.f mi

Ci sono quattro vasi per i polmoni e la milza, loro le forniscono acqua e aria.

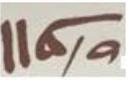
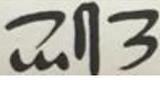
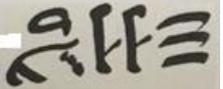
- 1 –  **hr** “*unter*” – HWB 638 – [Mö 397 : 91].
- 2 –  **snf / znf** “*bluten*”, anche il sot. “*Blüt*” – HWB 719 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 3 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 4 –  **mwt** plurale di **mt** “*vaisseau*” / “*veine*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].
- 5 –  **4 (ifdt)** – [Mö617].
- 6 –  **n** – [Mö 332].
- 7 –  **sm3 / zm3** “*Lunge*” – HWB 701 – [Mö 181 – 192 B – 178].
- 8 –  **n** – [Mö 332].
- 9 –  **nnšm** “*Milz*” – HWB 417 – [Mö 111 : 331-336 – 196 B – 178].
- 10 –  **nt.sn** – [Mö XX – 432 – 331 : 561].
- 11 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 12 –  **mw** “*water*” – Gardiner 568 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 13 –  **t3w** “*breath*” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].
- 14 –  **n.f** – [Mö 331 : 263].
- 15 –  **mi** (pröp.) “*wie*” – [Mö 509 – 282 – 538].

Linea 11

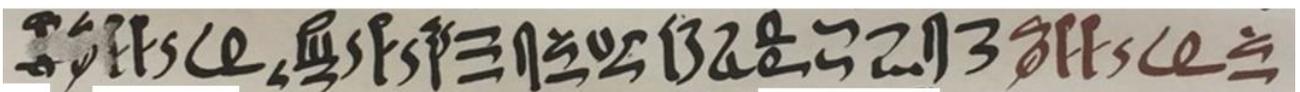


iw mty 2 n šptyt nt.sn dd(i) mwyt iw mwt 4 wb3

Ci sono due vasi nella vescica. Sono loro che danno l'urina. Ci sono quattro vasi che aprono

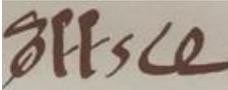
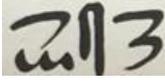
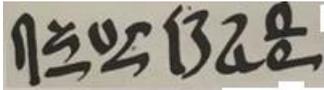
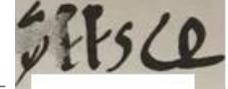
- 1 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 2 –  **mty 2** duale di **mt** “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559 – 615].
- 3 –  **n** – [Mö 332].
- 4 – **šptyt** “vessie (du systeme urinaire)” cit. P.Eb. 100,11 in Bonnamy 632 – [Mö 335 : 388 * 575 – 282 – 282 – 575 : 178].
- 5 –  **nt.sn** – [Mö XX – 432 – 331 : 561].
- 6 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 7 –  **mwyt** “urine” – cit. P.Eb. 100,11 in Bonnamy 260 – [Mö 331 : 331 :331– 282 – 282 – 575 : 96].
- 8 –  **iw** particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 9 –  **mwt** plurale di **mt** “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].
- 10 –  **4 (ifdt)** – [Mö 617].
- 11 –  **wb3** “ouvrir” – Bonnamy 144 – [Mö 487 – 124 – 208 – 192 B]. Il det. Y1 è riportato ad inizio della successiva linea.

Linea 12

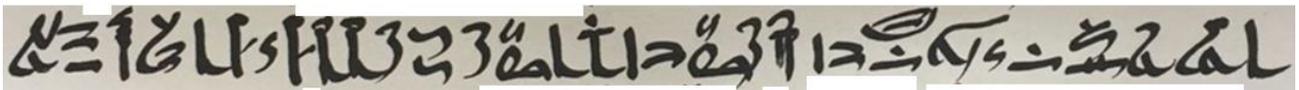


n pḥwyt nt.sn dd(i) ḳm3.n.s mw t3w iw grt pḥwyt

nell'ano. Sono quelli che creano acqua e aria. L'ano

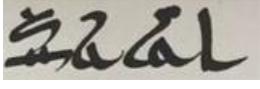
- 1 –  n – [Mö 538 : 331]. Per 538 rfr. nota 11 linea 100, 11.
- 2 –  p̄ḥwyt “rectum” / “anus” – Bonnamy 226 – [Mö 163 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 178].
- 3 –  nt.sn – [Mö XX – 432 – 331 : 561].
- 4 –  dd(i) participio imperfettivo del verbo anomalo rdi “who gives” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 5 –  ḫm3.n.s “forme” / “aspect” – Bonnamy 660 – [Mö 319 : 469 – 192 B – 196 B – 472 – 222 – 538 : 331 – 432].
- 6 –  mw “water” – Gardiner 568 – [Mö 333].
- 7 –  ṭ3w “breath” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].
- 8 –  iw particella proclitica cfr. Allen ME §. 16.6.1 – [Mö 282 – 200 B].
- 9 –  grt part. encl. “now” – Gardiner 598 – [Mö 395 : 91 – 575].
- 10 –  p̄ḥwyt “rectum” / “anus” – Bonnamy 226 – [Mö 163 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 178].
- 11 –  – [Mö 487]. Il presente segno è la parte iniziale della parola ad inizio della linea 13.

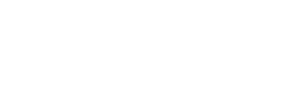
Linea 13



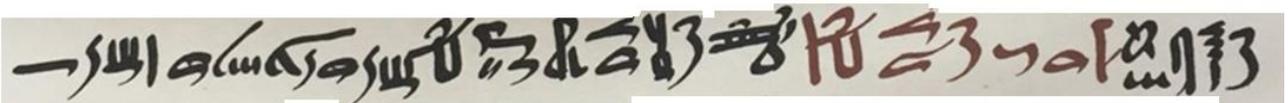
wb3.s n mt nb n gs imnt gs i3by m ʿwī m iḫ

viene aperto inoltre sopra ogni vaso del lato destro e sul lato sinistro delle braccia e delle gambe ove sono bagnate

- 1 –  wb3.s “open up” and derivates – Gardiner 519 – [Mö 124 – 208 – 192 B – 538 : 366]. Cfr. nota 11.
- 2 –  n – [Mö 332].

- 3 –  **mt** “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 4 –  **nb n** ove **nb** è aggettivo indefinito – [Mö 517 : 332].
- 5 –  **gs** “side” – Gardiner 542 – [Mö 688 – 558].
- 6 –  **imnt** “right (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].
- 7 –  **gs** “side” – Gardiner 542 – [Mö 688 – 558].
- 8 –  **ibby** “left (hand)” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].
- 9 –  **m** – [Mö 196 B].
- 10 –  **wi** duale di **w** “arm” – Gardiner 454 – [Mö 99 : 99].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **ibh** / **ibh hr** “être noyé dans” / “baigner dans (le sang)” – Bonnamy 44 – [Mö 282 – 124 – 139 – 525 – 331 : 331 : 331 – 15]

Linea 14

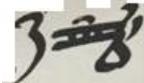


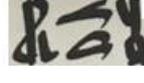
m ḥs ir ʿmd ib tm mdt ḥ3ty pw mtw r pw n

dalle feci. Per quanto riguarda la stanchezza del cuore: (questo significa) l’aver smesso di parlare del cuore o dei vasi

- 1 –  **m** – [Mö 196 B].
- 2 –  **ḥs** “excréments” – Bonnamy 434 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].
- 3 –  **ir** – part. procl. “quant à” / “pour ce” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 4 –  **ʿmd** “pulsschwach sein” – HWB 141 – [Mö 99 – 196 B – 115 : 197].

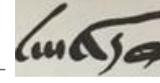
5 –  **ib cuore** – [Mö 179 – 558].

6 –  **tm “cesser de” / “en avoir fini (avec)”** – Bonnamy 713 – [Mö 489 – 196 B].

7 –  **mdt “parole” / “propos”** – Bonnamy 298 – [Mö 456 – 115 : 575 – 35].

8 –  **ḥ3ty “Herz”** – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

9 –  **pw** – [Mö 388– 200 B].

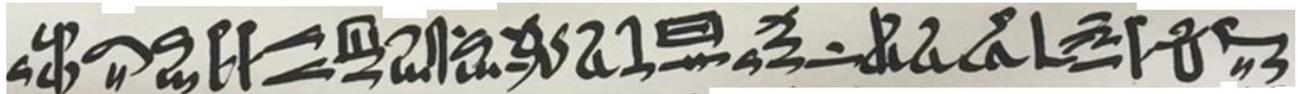
10 –  **mtw “vaisseaux”** – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].

11 –  **r** [Mö 91 – 558].

12 –  **pw** – [Mö 388– 200 B].

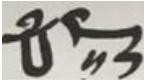
13 –  **n** – [Mö 331].

Linea 15



ḥ3ty inb3 n wnt šs3.sn ḥr drty ky ḥprt

del cuore, essendo muti. Non esiste un attestato passato sotto le sue mani che è sorta

1 –  **ḥ3ty “heart”** – Gardiner 462 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

2 –  **inb3 “être muet”** – P.Eb. 100,15 cit. in Bonnamy 63 – [Mö 282 – 253 : 331 – 124 – 208 – 35].

3 –  **n** – [Mö 111].

4 –  **wnt da wnn essere / esistere** – [Mö132 : 331 – 575].

5 –  **šs3.sn** ove **šs3** è “(être) informé” – Bonnamy 643 – [Mö 335 : 366 – 594 – 192 B – 200 B – 151 – 538 : 561 – 432 – 331 : 561].

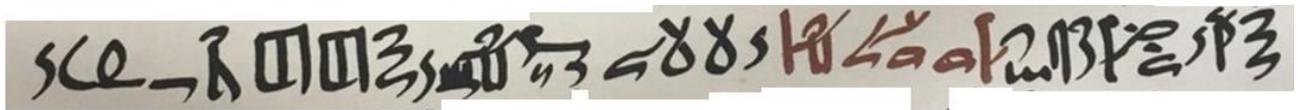
6 –  **hr** “*unter*” – HWB 638 – [Mö 397 : 91].

7 –  **drty / drty** “*main*” – Bonnamy 769 – [Mö 115 : 115 – 282 – 282 – 575 : 561].

8 –  **ky** pr. suff. duel – Bonnamy 676 – [Mö 511 : 560].

9 –  **hprt** “*entsteht*” dal verbo **hpr** “*entstehen*” – HWB 594 – [Mö 258 – 575].

Linea 16



m^c t3w mh im sn ir ft ib wgg h3ty pw m^c hh n phwyt

attraverso l’aria con cui si sono riempiti (sott. il cuore e i vasi), per questo il cuore resta disgustato e significa altresì una debolezza dovuta al calore dell’ano.

1 –  **m^c** prep. “*dans le main de*” – Bonnamy 258 – [Mö 196 B : 99].

2 –  **t3w** “*breath*” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

3 –  **mh** “*emplir*” / “*remplir*” – Bonnamy 278 – [Mö 516 : 538].

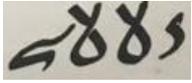
4 –  **im** – [Mö 282 – 196 B].

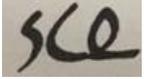
5 –  **sn** – [Mö 331 : 561].

6 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

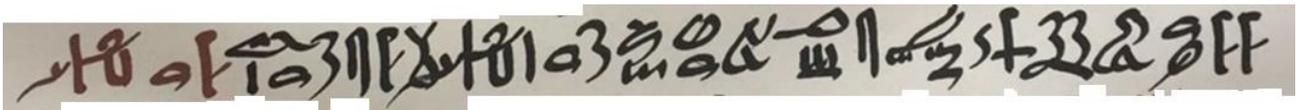
7 –  **ft** “*devenir dégoûté*” – P.Eb. 100,16 cit. in Bonnamy 240 – [Mö 263 : 575 – 197].

8 –  **ib** – *cuore* – [Mö 179 – 558].

9 –  **wgg** vb. “*être dans dénuement*” / “*manqué de*” – P.Eb. 100,16 cit. in Bonnamy 174 – [Mö 200 B – 515 – 515 – 197].

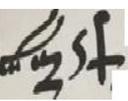
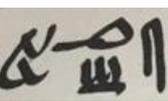
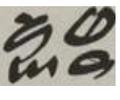
- 10 –  **ḥ3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 11 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 12 –  **m^c** prep. “dans le main de” – Bonnamy 258 – [Mö 196 B : 99].
- 13 –  **hh** “inflammation” / “chaleur (symptom de maladie)” – P.Eb. 100,16 cit. in Bonnamy 391 – [Mö 342 – 342 – 394 B].
- 14 –  **n** – [Mö 331].
- 15 –  **pḥwyt** “rectum” / “anus” – Bonnamy 226 – [Mö 163 – 200 B – 282 – 282 – 575 : 178]. * La scrittura iconografia del presente sostantivo risulta ad inizio della successiva linea.

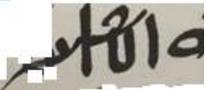
Linea 17



gmm.k swr shp ḥt m r ḥ3t.f m̄ m irt ir̄ ib.f

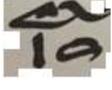
Lo trovi ingrossato essendoti formati degli umori sullo stomaco, come (l’iride) nell’occhio. Quanto al suo cuore

- 1 –  [Mö 282 – 282 – 575 : 178]. Rfr. nota 15 della linea 16.
- 2 –  **gmm.k** dal verbo 3æ-inf. **gm(i)** geminato “trouver” / “obtenir” – Bonnamy 689 – [Mö 205 – 196 B – 196 B : 511].
- 3 –  **swr** “augmenter” – Bonnamy 527 – [Mö 289 – 2003 – 198].
- 4 –  **shp** “se former (pour une substance, une humeur)” – P.Eb. 100,17 cit. in Bonnamy 583 – [Mö 432 – 169 : 388 – 15].
- 5 –  **ḥt** “things” – Gardiner 583 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].

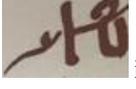
7 –  r ḥ3t.f “the stomach” i.e. *il suo stomaco* – Budge I – 416 B – [Mö 179 – 558 – 263].

8 –  mi “like” – Gardiner §. 170 // “comme” – Bonnamy 76 – [Mö 509 – 282 – 432].

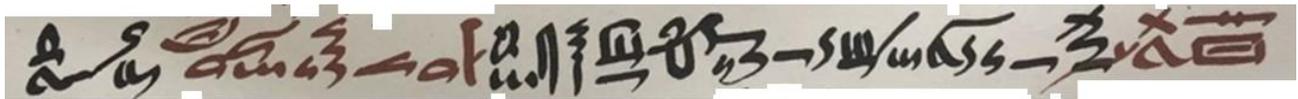
9 –  m – [Mö 196 B].

10 –  irt *occhio* – [Mö 82 : 91 * 558].

11 –  ir – [Mö 282 – 91].

12 –  ib.f *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

Linea 18

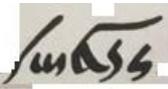


sš.f wn.n mtw pw n ḥ3ty hr ḥs ir dhrt nbt ʿk

questa diffusione è dovuta al fatto che i vasi del cuore sono sotto gli escrementi. Come per ogni malattia del “tarabuso”: * malattia del cuore.

1 –  sš.f “passer” / “étaler” – Bonnamy 587 – [Mö 366 : 335 – 565 : 119 – 263].

2 –  wn.n – [Mö 132 : 331 – 331].

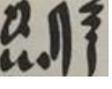
3 –  mtw “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561].

4 –  pw pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

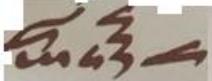
5 –  n – [Mö 331].

6 –  ḥ3ty “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

7 –  hr – [Mö 397].

8 –  ḥs “excréments” – Bonnamy 434 – [Mö 525 – 432 – 582 : 561].

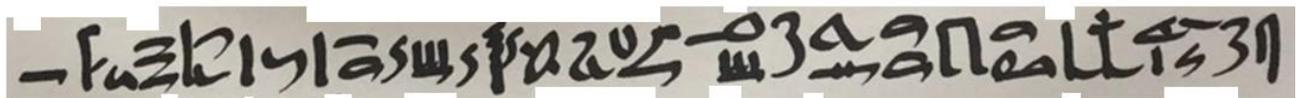
9 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

10 –  **dḥrt** “*Bitternis*” / “*krankheit ... des Herzens*” – WB V 483 – [Mö 115 – 80 – 91 – 197 : 561].

11 –  **nbt** *ogni* – [Mö 510 : 575].

12 –  **ḳ** “*enter*” – Gardiner 471 – [Mö 215 – 319 : 119].

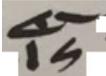
Linea 19

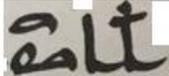


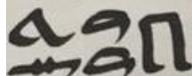
s.m irt i3bt prr.z m ḥp3w t3w pw n r3-^c w^cb in

entra nell’occhio sinistro ed esce dall’ombelico. Il flusso d’aria dell’attività del prete di Wab.

1 –  **s.m** – [Mö 432 – 196 B].

2 –  **irt** “*Augen*” – HWB 87 – [Mö 82 : 91 * 558].

3 –  **i3bt** “*left (hand)*” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 575 : 101].

4 –  **prp** / **prp.s** verbo 3^a-inf. geminate **pr(i)** “*sortir*” – Bonnamy 221– [Mö 340 – 91 * 91– 119 : 366].

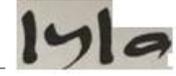
5 –  **m** – [Mö 196 B].

6 –  **ḥp3w** “*cordon ombilical*” – P.Eb. 100,19 cit. in Bonnamy 490 – [Mö 169 : 388 – 222 – 192 B – 582].

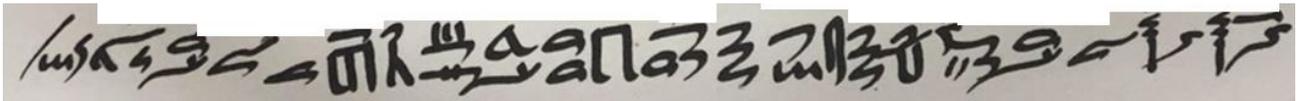
7 –  **t3w** “*breath*” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

8 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

9 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

10 –  **r3-^c** “*Tätigkeit*” – WB II – 395 – [Mö 91 – 558 – 99 – 558].

Linea 21



ndḥdḥ rf ḥ3ty m-^c.sn m-^c ntt r rw(i).f psi nhd rf mtw.f

Il cuore fa avere una fuoriuscita per il loro tramite, perché esce riscaldato. Inoltre i vasi subiscono un tremore

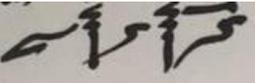
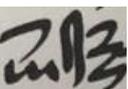
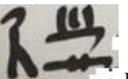
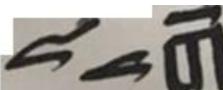
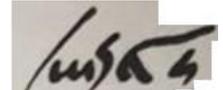
- 1 –  **ndḥdḥ** “tomber” / “faire une chute” – Bonnamy 353 – [Mö 331 : 250 – 525 – 250 – 525 – 197].
- 2 –  **rf** – [91 : 263].
- 3 –  **ḥ3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 4 –  **m-^c.sn** prep. “dans le main de” – Bonnamy 258 – [Mö 196 B : 99 – 432 – 331 : 561].
- 5 –  **m-^c** “dans le main de” – Bonnamy 258 – [Mö 196 B : 99].
- 6 –  **ntt** pron. rel. “qui” / “que” / “ce que” – Bonnamy 345 – [Mö XX – 575].
- 7 –  **prr(i).f** verbo 3æ-inf. “sortir” geminato – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 : 91 – 124; 263].
- 8 –  **psi** “faire cuire” / “faire bouillir” – Bonnamy 229 – [Mö 388 : 366 – 394 B].
- 9 –  **nhd** “frissonner” – Bonnamy 332 – [Mö 331 : 342 – 115 – 197].
- 10 –  **rf** “en outré” – Bonnamy 364 – [91 : 263].
- 11 –  **mtw.f** “vaisseaux” – Obenga – 306 – [Mö 95 : 575 * 200 B – 559 : 561 – 263].

TAVOLA 101

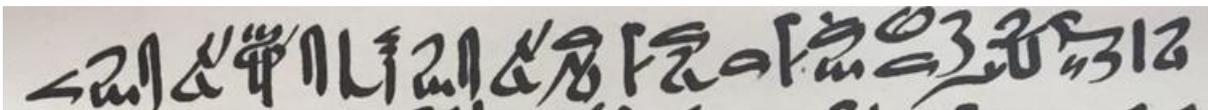
ن

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

TRADUZIONE CONTINUATA

[1] del cuore attraverso queste cose. Quando vincono queste cose soffocano la malattia. [2] Tuttavia, se il male è elevato, questo significa che è inondato. Per ciò che concerne il decadimento del cuore: [3] il cuore si integra nel cuore (stesso). Un'altra dichiarazione: è lo stato di svuotamento [4] del cuore, nel cuore va e viene, fino a raggiungere la zona del Shat (collo?). Il suo cuore subisce [5] l'Ujat. Per ciò che concerne il sostegno del cuore: il suo cuore è soffocato da questo cuore [6] il suo posto è (irrorato) dal sangue dei polmoni, ne è uscito indebolito. Questo (comporta) un grosso calore [7] un cuore debole, mangia poco perché il suo cuore si affatica. [8] Quanto al cuore asciutto: ciò significa che il sangue si sta coagulando. [9] Per quanto concerne il cuore che si protrae davanti all'oukhedu: il suo cuore è diventato piccolo all'interno del suo ventre. [10] L'oukhedu si abbatte sul suo cuore, così si indebolisce e si protrae. [11] Per ciò che concerne la debolezza dovuta all'età: Ciò significa che l'oukhedu è nel suo cuore. Quanto alle palpitazioni [12] del cuore: (significa) che deve allontanarsi dal suo lato sinistro [13] dovendosi sollevare dalla sua protezione (diaframma) e allontanarsi dal suo posto (abituale). I suoi bordi (pertanto) [14] stanno per essere ricomposti sul lato sinistro con la sua spalla. Per quanto riguarda la forte amarezza: [15] del suo cuore: il suo cuore si indebolisce affossandosi verso il basso. Non è la sua posizione normale. Per quanto riguarda il suo cuore [16] è al suo posto: ciò significa che i bordi del cuore sono al loro posto a sinistra. Non (è) [17] ciò che è in alto non scende che viene fuori (a causa di ciò), non scende (attraverso nulla). Rimane al suo posto [18] Per ciò che riguarda il suo cuore che ha un grande palpito delle sue forme sotto il seno sinistro: [19] questo sta ad indicare che lui (il sangue) è sceso in basso per mezzo del cuore. Ciò darà luogo alla diffusione. Questo significa che lui è sceso verso il basso attraverso il suo cuore. Così sarà la sua diffusione di sofferenza. [20] della malattia. Quanto allo stomaco questo si affloscia: il che vuol dire che il suo stomaco si è dilatato. Lo stomaco inoltre [21] diventa surriscaldato. Per ciò che concerne il suo cuore (questo) si surriscalda: ciò significa che il suo cuore brucia: ciò significa che la malattia si è propagata ...

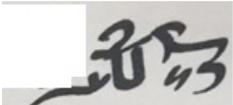
Linea 1



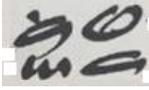
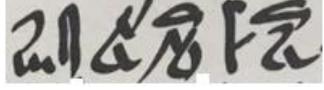
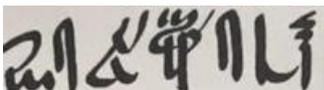
nw ḥ3ty.f m ḥt ir d3ir.sn ḥbs.sn dhrt

del cuore attraverso queste cose. Quando vincono queste cose soffocano la malattia.

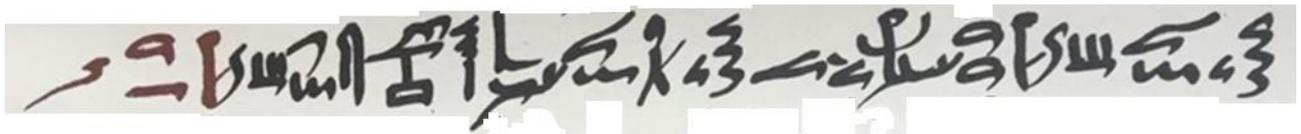
1 –  nw “de” – Bonnamy 311 – [Mö 495 – 558].

2 –  ḥ3ty.f “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].

3 –  m – [Mö 196 B].

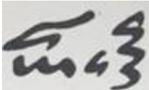
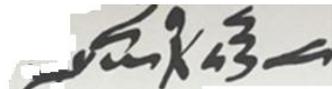
- 4 –  **ḥt** “chose(s)” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].
- 5 –  **ir** – [Mö 282 – 91].
- 6 –  **d3ir.sn** infinitivo del verbo 3æ-inf. **d3i** “vaincre” – Bonnamy 739 – [Mö 115 : 192 B – 282 – 91 : 438 – 15 – 432 – 331 : 561].
- 7 –  **ḥbs.sn** “vêtir” / “couvrir” – Bonnamy 409 – [Mö 525 – 124 – 432 – 430 – 15 – 432 – 331 : 561].
- 8 –  **dhrt** “mal” / *Maladie*” – Bonnamy 753 – [Mö 115 – 80 – 575 – 197 : 561]. * Parte dei segni relativi alla parola sono ad inizio della linea 2.

Linea 2



pw irr.f k3i dhrt b^cḥi.sn pw ir ndḥḥ

Tuttavia, se il male è elevato, questo significa che è inondato. Per ciò che concerne il decadimento del cuore:

- 1 –  – rfr. nota 8 linea sub 1.
- 2 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  **irr.f / ir.f** particella enclitica “with respect to” – cfr. Allen ME §.16.7.2 – [Mö 282 – 91 : 91 – 263].
- 4 –  **k3i** “(être, devenir) grand, élevé” – P.Eb. 101, 2 cit. in Bonnamy 653 – [Mö 4 – 538].
- 5 –  **dhrt** “mal” / *Maladie*” – Bonnamy 753 – [Mö 115 – 80 – 575 – 166 – 197 : 561].
- 6 –  **b^cḥi.sn** “être inondé, abreuvé” – P.Eb. 101, 2 cit. in Bonnamy 653 – [Mö 124 : 99 – 525 – 203 – 432 – 331 : 561].



9 – **h3h3** “*se vider*” – P.Eb. 101, 3 cit. in Bonnamy 399 – [Mö 279 – 192 B – 279 – 192 B – 500].

Linea 4



ib pw m h3ty pr(i) h3 (i).f ph š3t ib.f hr

del cuore, nel cuore va e viene, fino a raggiungere la zona del Shat (collo?). Il suo cuore subisce



1 – **ib** – cuore – [Mö 179 – 558].



2 – **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].



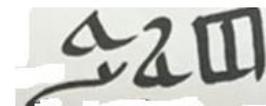
3 – **m** – [Mö 196 B].



4 – **h3ty** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].



5 – verbo 3æ-inf. **pr(i)** “*sortir*” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 – 119].



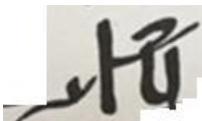
6 – **h3(i).f** verbo 3æ-inf. “*descendre*” / “*tomber*”. Le parole **pr h3.f** “*l'on va et vient*” – Bonnamy 383, 384 – [Mö 342 – 192 B – 124 : 263].



7 – **ph** vb. “*atteindre*” – Bonnamy 225 – [Mö 163 – 124 – 331 : 263].



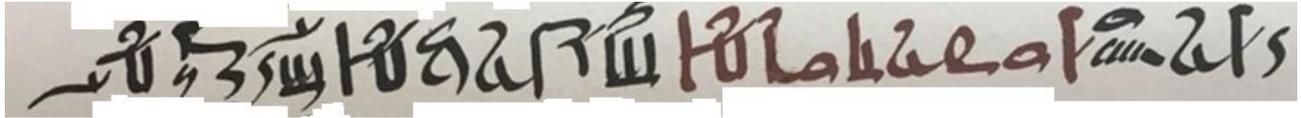
8 – **š3t** “*shat (région anatomique mal définie)*” – cit. P.Eb. 101,4 in Bonnamy 620 – [Mö 274 – 192 B – 575 : 178 – 263].



9 – **ib.f** – *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

10 – **hr** prép. “*sous*” / “*en dessous*” – Bonnamy 494 – [Mö 397].

Linea 5



wi3t ir m3st ib.f gw3 ib.f pw h3ty.f

l’Ujat. Per ciò che concerne il sostegno del cuore: il suo cuore è soffocato da questo cuore

1 – **wi3t** “*maladie cardiaque (indéterminée)*” – P.Eb. 101,5 cit. in Bonnamy 138 – [Mö 200 B – 331 – 192v B – 575 : 500].

2 – **ir** particella proclitica “*quant à*” – Bonnamy 66 – [Mö282 – 91].

3 – **m3st** “*genou*” – Bonnamy 253, quindi *le ginocchia del cuore* (forse si potrebbe intendere il sostegno del cuore) – [Mö 469 – 192 B – 383 – 575 – 122 – 179 – 558].

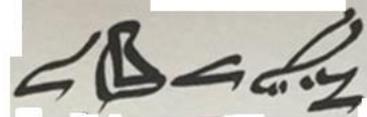
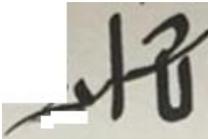
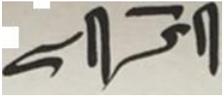
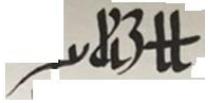
4 – **ib.f** il suo cuore – [Mö 179 – 558].

5 – **gw3** “*étouffé*” / “*étranglé*” – Bonnamy 686 – [Mö 395 – 524 – 192 B – 79].

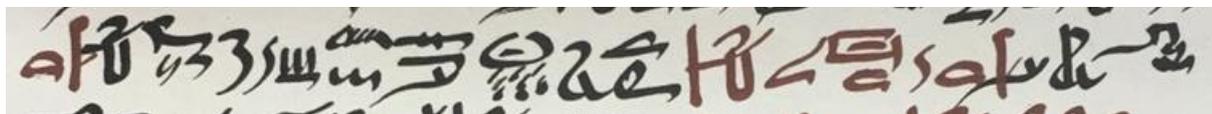
6 – **ib.f** – *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

7 – **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

8 – **h3ty.f** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].

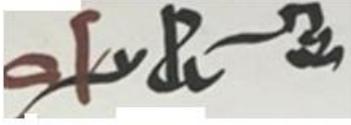
- 1 –  **h3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 2 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 3 –  **wrd** “(être, devenir) fatigué” – Bonnamy 161 – [Mö 198 : 91 – 115 – 32 – 197].
- 4 –  **hr** – [Mö 574 : 91].
- 5 –  **ib.f** – *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].
- 6 –  **hr.s** prép. “*sous*” / “*en dessous*” – Bonnamy 494 – [Mö 397].
- 7 –  **snds** (kaus.) “*verringern*” / “*verkleinern*” – HWB 726 – [Mö 432 – 331 : 263 – 432 – 197].
- 8 –  **wnm.f** vb. 3æ-lit. “*essen*” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 263].
- 9 –  **stp.f** “*wählerisch sein (beim Essen)*” – HWB 780 // “*s’etouffer*” / “*suffoquer*” – P.Eb. 101,7 cit. in Bonnamy 604 – [Mö432 – 575 : 388 – 481 – 35 – 263].* Parte della parola ad inizio della linea 8.

Linea 8



ir wšr ib dm3 snf pw m h3ty ir

Quanto al cuore asciutto: ciò significa che il sangue si sta coagulando.

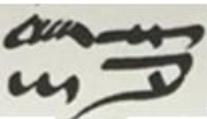
1 –  **rfr**. nota 9 linea 7.

2 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” – Bonnamy 66 – [Mö282 – 91].

3 –  **wšr** “être desséché” / “être sans eau” – P.Eb. 101,8 cit. in Bonnamy 172 – [Mö 200 B – 335 : 91 – 197].

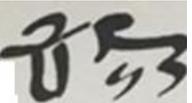
4 –  **ib** – *il cuore* – [Mö 179 – 558].

5 –  **dm3** “*lier*” / “*attacher ensemble*” – P.Eb. 101,8 cit. in Bonnamy 748 – [Mö 115 : 469 – 192 B – 306].

6 –  **snf** “*sang*” – Bonnamy 558 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].

7 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

8 –  **m** – [Mö 196 B].

9 –  **h3ty** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

10 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

Linea 9



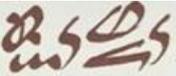
m3s ib n whdw ktt ib.f pw m hnw ht.f

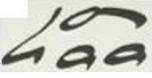
Per quanto concerne il cuore che si prostrae davanti all’oukhedu: il suo cuore è diventato piccolo all’interno del suo ventre.

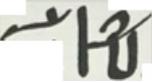
1 –  **m3s** “*knien*” – HWB 321 – [Mö 469 – 192 B – 432 – 122 – 119].

2 –  **ib** – *il cuore* – [Mö 179 – 558].

3 –  **n** – [Mö 332].

4 –  **whdw** “*oukhedu (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps)*” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 200 B – 582 : 561].

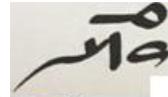
5 –  **kt̄t** “(être, devenir) petit, minuscule” – Bonnamy 684 – [Mö 511 : 575 * 575 – 197].

6 –  **ib.f** – *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

7 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

8 –  **m** – [Mö 196 B].

9 –  **hnw** “interior” – Gardiner 464 – [Mö 165 : 331 – 495 – 200 B – 340].

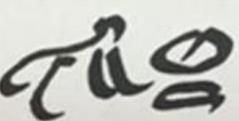
10 –  **ht.f** “body” / “belly” – Gardiner 586 – [Mö 169 : 575 * 558 – 263].

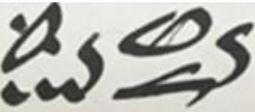
Linea 10



ḥr wḥdw ḥr ḥ3ty.f i3r ḥr.f m3s ḥr.f

L'oukhedu si abbatte sul suo cuore, così si indebolisce e si prostrae.

1 –  **ḥr** “fall” – Gardiner 585 – [Mö 574 : 91 – 52].

2 –  **wḥdw** “oukhedu (*douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps*)” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 200 B – 582 : 561].

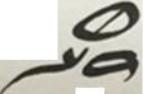
3 –  **ḥr** – [Mö 525 – 558].

4 –  **ḥ3ty.f** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].

5 –  **i3r** – **i3rr** “s'affaiblir” – P.Eb. 101,10 in Bonnamy 27 – [Mö 282 – 192 B – 91 : 84].

6 –  **ḥr.f** – [Mö 574 : 91 – 263].

7 –  **m3s** “knien” – HWB 321 – [Mö 469 – 192 B – 432 – 122].

8 –  **hr.f** – [Mö 574 : 91 – 263].

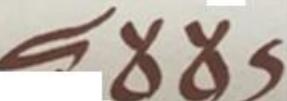
Linea 11



ir wgg n wi3wyt whdw pw hr h3ty.f ir rwt

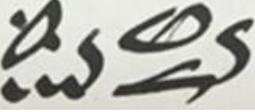
Per ciò che concerne la debolezza dovuta all'età: Ciò significa che l'oukhedu è nel suo cuore. Quanto alle palpitazioni

1 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

2 –  **wgg** “faiblesse” / “épuisement” – P.Eb. 101,11 in Bonnamy 174 – [Mö 200 B – 515 – 515 – 197].

3 –  **n** – [Mö 332].

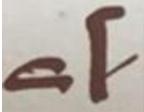
4 –  **wi3wyt** “vieillesse” – P.Eb. 101,11 in Bonnamy 138 // “Schwäche” / “Mattigkeit” – HWB 180 – [Mö 200 B – 282 – 192 B – 200 B – 282 – 282 – 575 – 14].

5 –  **whdw** “oukhedu (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps)” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 200 B – 582 : 561].

6 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

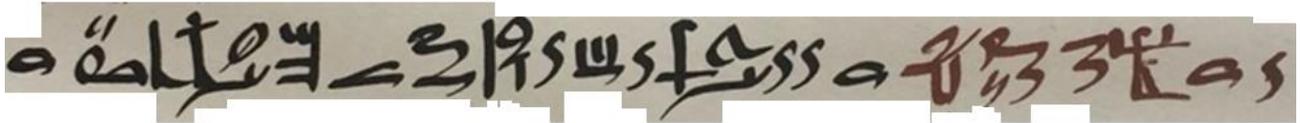
7 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

8 –  **h3ty.f** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].

9 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

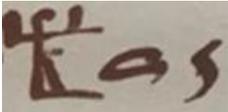
10 –  **rwt** “*danse*” – Bonnamy 362 – [Mö 282 – 200 B – 575 – 4]. * Parte della parola è ad inizio della linea 12.

Linea 12



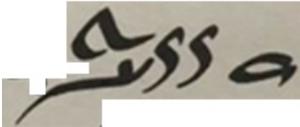
nt h3ty rww(t).f sw pw hr mnd.f i3by twn

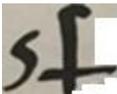
del cuore: (significa) che deve allontanarsi dal suo lato sinistro

1 –  rfr. linea 11.

2 –  **nt** – [Mö XX].

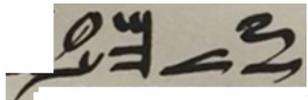
3 –  **h3ty** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].

4 –  **rww(t).f** “*depart*” – Bonnamy 362 – [Mö 91 – 200 B – 200 B – 119 : 263].

5 –  **sw** pron. dip. III p.s.m. *lui* [Mö 289 – 200 b].

6 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

7 –  **hr** – [Mö 525 – 558].

8 –  **mnd.f** “*sein*” – Bonnamy 271 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178 – 263].

9 –  **i3by** lato sinistro – [Mö 578 – 124 – 560 : 101– 575].

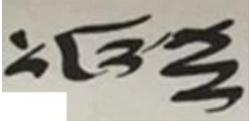
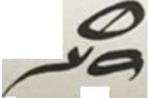
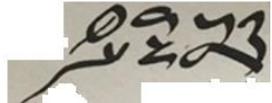
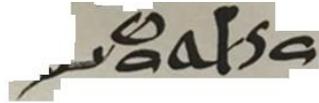
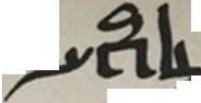
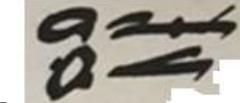
10 –  **twn** “*se dresser*” / “*se soulever*” – P.Eb. 101, 12-13 in Bonnamy 705 – [575 – 132 : 331 – 142 – 538]. * Parte della parola è ad inizio della linea 13.

Linea 13

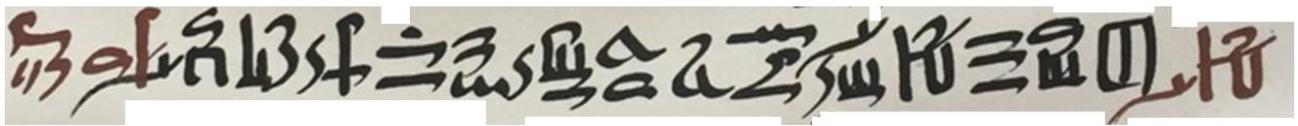


hr.f hr mkt.f rwi.hr.f m st.f n wnn n °dwt

dovendosi sollevare dalla sua protezione (diaframma) e allontanarsi dal suo posto (abituale). I suoi bordi (pertanto)

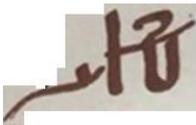
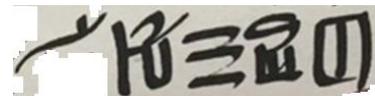
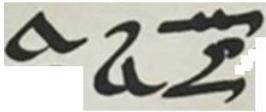
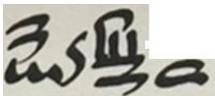
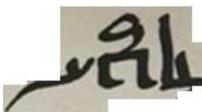
- 1 –  rfr. linea 12.
- 2 –  **hr.f** – [Mö 574 : 91 – 263].
- 3 –  **hr** – [Mö 525 – 558].
- 4 –  **mkt.f** “Schutz” / “Zauberschutz” – HWB 370 – [Mö 196 B – 99 : 511 – 575 – 538 – 178 : 263].
- 5 –  **rwi.hr.f** forma di coniugazione suffissa del tipo **s_{dm}.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo 3æ-inf. **rwi** “fortgehen” / “bewegen” – HWB 461 – [Mö 91 – 200 b – 282 – 124 – 574 : 91 – 263].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **st.f** “place” / “lieu” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 : 340 – 263].
- 8 –  **wnn** *essere* – [Mö 132 : 331].
- 9 –  **n** – [Mö 331].
- 10 –  **°dwt.f** “bords” / “lèvres (en anatomie)” – P.Eb. 101,13 in Bonnamy 126 – [Mö 475 : 115 – 575 : 582 – 561 – 263]. * Parte della parola è ad inizio della linea 14.

Linea 15

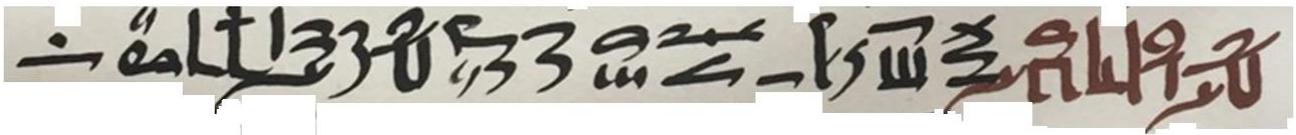


ib.f hrp-ib.f pw s3 r hrw nn sw m st.f ir h3ty.f

del suo cuore: il suo cuore si indebolisce affossandosi verso il basso. Non è la sua posizione normale. Per quanto riguarda il suo cuore

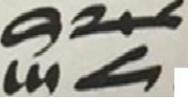
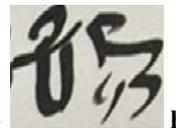
- 1 –  **ib.f** – *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].
- 2 –  **hrp-ib.f** la parola **hrp** ha il significato di *indebolirsi / incurvarsi ecc.* – cfr. “*s’affaiblir*” / “*s’affaïser (comme symptôme cardiaque)*” cit. P.Eb. 101, 15 in Bonnamy 391 – [Mö 342 – 91 : 388 – 329 : 329 : 329 – 179 – 558 – 263].
- 3 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 4 –  **s3** “*s’approcher de*” / “*se rendre à*” / “*se glisser vers*” – P.Eb. 101,15 cit. in Bonnamy 508 – [Mö 366 : 217 – 192 B – 124].
- 5 –  **r hrw** “*en dessous*” / “*en bas*” – Bonnamy 497 – [Mö 91 – 397 – 200 B – 324 : 561].
- 6 –  **nn** negazione *no* – [Mö 111 : 331].
- 7 –  **sw** – [Mö 289 – 200 B].
- 8 –  **m** – [Mö 196 B].
- 9 –  **st.f** “*place*” / “*lieu*” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 : 340 – 263].
- 10 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 11 –  **h3ty.f** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263]. * Parte della parola è ad inizio della linea 16.

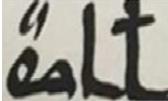
Linea 16



hr st.f wnn n pw in dwt nt h3ty m gs.f i3by n

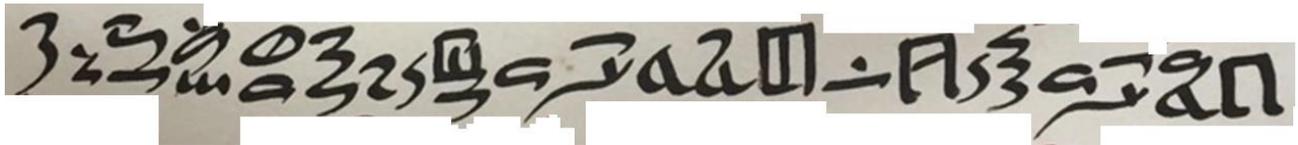
è al suo posto: ciò significa che i bordi del cuore sono al loro posto a sinistra. Non (è)

- 1 –  – rfr. linea 13.
- 2 –  **hr** – [Mö 525 – 558].
- 3 –  **st.f** “place” / “lieu” – Bonnamy 503 – [Mö 383 – 575 : 340 – 263].
- 4 –  **wnn** *essere* – [Mö 132 : 331].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **pw** pron. dém. “que” – Bonnamy – 214 – [Mö 388 – 200 B].
- 7 –  **in** – [Mö 282 – 331].
- 8 –  **dwt** “bords” / “lèvres (en anatomie)” – Bonnamy 126 – [Mö 475 : 115 – 575: 582].
- 9 –  **nt** – *del* – [Mö XX].
- 10 –  **h3ty** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **gs.f** “side” – Gardiner 542 – [Mö 688 * 558 : 263].

13 –  **١٣**by sinistra – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

14 –  **١٤** n – [Mö 111].

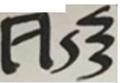
Linea 17



ciò che è in alto non scende che viene fuori (a causa di ciò), non scende (attraverso nulla). Rimane al (101,18) suo posto

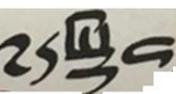
1 –  verbo 3æ-inf. **pr(i).n.f** “*sortir*” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 – 119 – 331 : 263].

2 –  – r – [Mö 91].

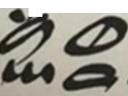
3 –  **hrw** – “*celui qui est sur*” / “*élevé*” – Bonnamy 428 – [Mö 80 – 200 B – 300].

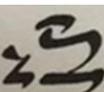
4 –  n – [Mö 111].

5 –  **h3(i).n.f** verbo 3æ-inf. “*descendre*” – Bonnamy 383 – [Mö 342 – 192 B – 119 – 331 : 263].

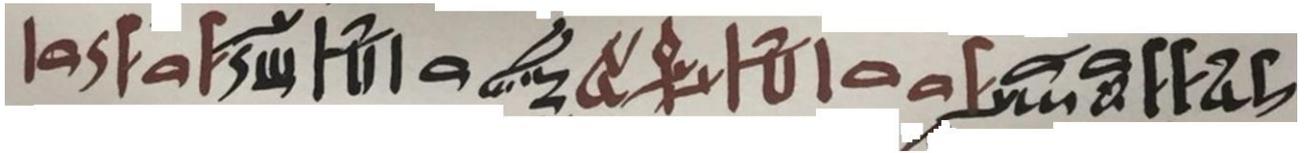
6 –  **r hrw** “*en dessous*” / “*en bas*” – Bonnamy 497 – [Mö 91 – 397 – 200 B – 324 (Math.)].

7 –  **m-^c** – [Mö 196 B : 99].

8 –  **ht** “*chose(s)*” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

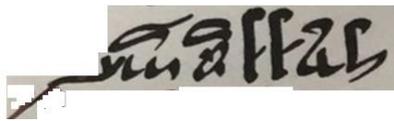
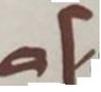
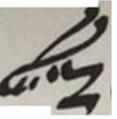
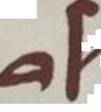
9 –  **mn** “*établir*” / “*(être) ferme*” – Bonnamy 262 – [Mö 540 B – 538].

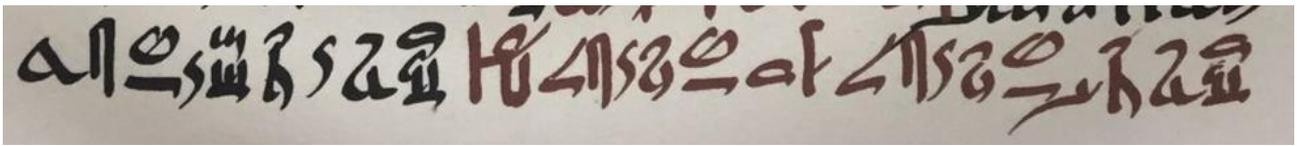
10 –  **m** – [Mö 196 B].



h3yt.f ïr r-ïb.f hsf wr r-ïb.f pw ïr iw r

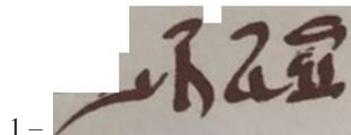
della malattia. Quanto allo stomaco questo si affloscia: il che vuol dire che il suo stomaco si è dilatato. Lo stomaco inoltre

- 1 –  **h3yt.f** “maladie” / “extension (d’une maladie)” – Bonnamy 450 – [Mö 277 – 192 B – 282 – 282 – 575 : 582 – 197 : 561 – 263].
- 2 –  **ïr** particella proclitica “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 3 –  **r-ïb.f** “estomac” – Bonnamy 357 – [Mö 91 – 558 – 179 – 558 – 263].
- 4 –  **hsf** “repele” – Gardiner 520 // “chasser” / “repousser” / “réprimer” – Bonnamy 481 – [Mö 473 – 15].
- 5 –  **wr** grande – [Mö 198].
- 6 –  **r-ïb.f** “estomac” – Bonnamy 357 – [Mö 91 – 558 – 179 – 558 – 263].
- 7 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 8 –  **ïr** particella proclitica “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 9 –  **iw** copule d’introduction de phrase qui est généralement pas traduite – [Mö 282 – 200 B].
- 10 –  **r** deve trattarsi dello *stomaco* **r-ïb**, probabile *lapsus calami* dello scriba – (cfr. nota sub 6) – [Mö 91 – 558].

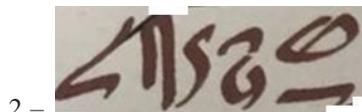


t3.f hnws ir hnws-ib t3w pw hns

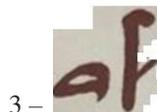
diventa surriscaldato. Per ciò che concerne il suo cuore (questo) si surriscalda: ciò significa che il suo cuore brucia: ciò significa che la malattia si è propagata ... (continua nel foglio 102).



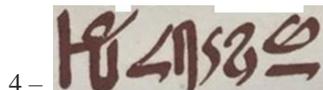
1 – **t3.f** “be hot” – Gardiner 519 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 394 B – 263].



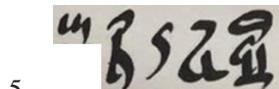
2 – **hnws** “piquer” / “devenir piquant” – P.Eb. 191, 21 cit. in Bonnamy 469 – [Mö 574 : 331 – 495 – 200 B – 432 – 197].



3 – **ir** particella proclitica “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].



4 – **hnws-ib** – [Mö 574 : 331 – 495 – 200 B – 432 – 197 – 179 – 558].



5 – **t3w** “chaleur ardente” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 561].



6 – **pw** – [Mö 388 – 200 B].



7 – **hns** “se disséminer” / “se propager (pour une maladie)” – P.Eb. 101,21 cit. in Bonnamy 471 – [Mö 582 : 331 – 432 – 119].

TAVOLA 102

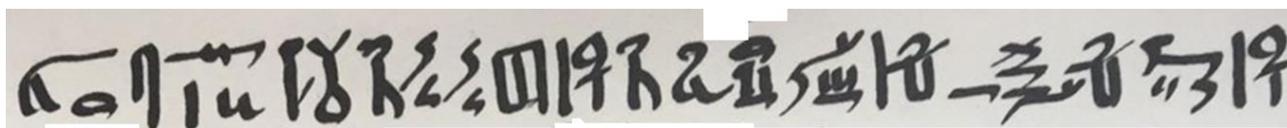
11

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

TRADUZIONE CONTINUATA

[1] ... nel suo cuore. Questo significa che il suo cuore si arroventa, come un uomo afflitto [2] da un pungiglione. Inoltre: il suo stomaco risulta appesantito come un uomo [3] che ha mangiato frutti acerbi di sicomoro: il che conferma che il suo stomaco è appesantito come un uomo che ha mangiato frutti acerbi di sicomoro. [4] Per ciò che concerne il malore del cuore nonché la perdita di memoria del cuore: è il respiro dovuto alla lettura ad alta voce del sacerdote [5] che ha fatto questo. Penetra nei polmoni come se fosse una cura. Si scopre che il cuore è obliato a causa di ciò. [6] Inoltre c'è un grumo che si abbatte sul suo cuore: questo significa che si abbatte una concentrazione di calore ardente [7] sul suo cuore. Questo significa che è molto debole perché il suo cuore è preso dalla rabbia. [8] È il suo cuore che fa questo riempiendosi di sangue. Lui diventa così bevendo l'acqua e mangiando cibo avariato. [9] (Il cibo) contaminato dal caldo può far insorgere (il male). Quando il suo cuore è messo in crisi sviene. [10] Questo significa che il suo cuore è oppresso, il suo ventre è oscurato e questo perché è un uomo irritato [11] Talvolta egli fa in modo di inghiottire il suo cuore. Dopo di che la sua carne si riscalda al pari [12] del cuore affaticato, rilevando l'iter di un uomo (stanco). Questo perché la sua carne si è indebolita [13] a causa dell'indebolimento della carne di un uomo che ha fatto un cammino [14] lungo. Per quanto riguarda lo sbattimento (del cuore) che si è insinuato dal di fuori (significa) che il suo cuore impazzisce. [15] come (se qualcuno) fosse entrato dall'esterno. Per quanto concerne il fatto che il suo cuore è smemorato: il suo cuore si è indebolito perdendo la memoria [16] come se uno ricorda discorsi e fatti di modesta importanza.

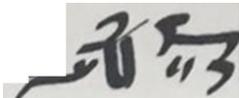
Linea 1

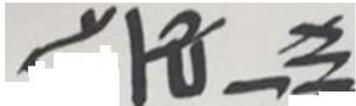


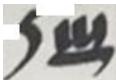
ḥr ḥ3ty.f wn.n ib.f pw t3w ḥr hwtwt mī s smt

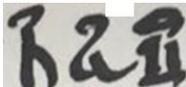
... nel suo cuore. Questo significa che il suo cuore si arroventa, come un uomo afflitto

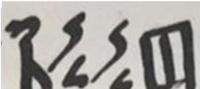
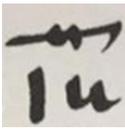
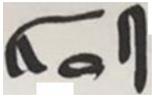
1 –  ḥr – “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].

2 –  ḥ3ty.f “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].

3 –  wn.n ib.f (questo significa) che il suo cuore è ... – [Mö 132 : 331 – 331 – 179 – 558 – 263].

4 –  pw – [Mö 388 – 200 B].

5 –  t3w “chaleur ardente” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 394 B].

- 6 –  **hr** – “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].
- 7 –  **hwtwt** “feu” / “chaleur ardent” – P.Eb. 102,1 in Bonnamy 386 – [Mö 342 – 200 B : 575 – 200 B : 575 – 394 B].
- 8 –  **mi** “like” – Gardiner 529 – [Mö 509 – 282].
- 9 –  **s** “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].
- 10 –  **smt** probabilmente *afflitto – infastidito* ecc. da **mt** fastidio – [Mö 432 – 95 : 575 – 158].* parte della parola ad inizio della linea 2.

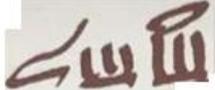
Linea 2



n sw hnws ir iw (r) ib.f gp mi s wnm.n.f k3w

da un pungiglione. Inoltre: il suo stomaco risulta appesantito come un uomo

- 1 –  **n** – rfr. nota 10 linea 1.
- 2 –  **sw** – [Mö 331].
- 3 –  **hnws** – [Mö 289 – 200 B].
- 4 –  **ir** **hnws** “piquer” / “devenir piquant” – P.Eb. 191, 21 cit. in Bonnamy 469 – [Mö 574 : 331 – 495 – 200 B – 432 – 197].
- 5 –  **ir** particella proclitica “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 6 –  **iw** copule d’introduction de phrase qui est généralement pas traduite – [Mö 282 – 200 B].
- 7 –  **(r) ib.f** “estomac” – Bonnamy 357 – [Mö 179 – 558 – 263].

8 –  **gp** “(se) couvrir” / “être couvert” – P.Eb. 102, 2 cit. in Bonnamy 688 – [Mö 395 – 388 – 197].

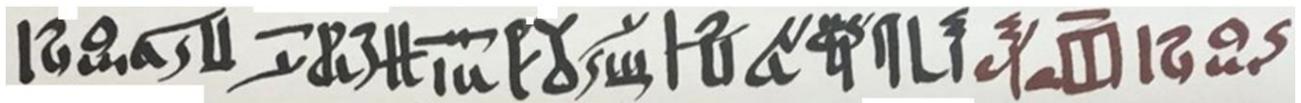
9 –  **mi** “like” – Gardiner 529 – [Mö 509 – 282].

10 –  **s** “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].

11 –  **wnm.n.f** “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 331 : 263].

12 –  **k3w** – [Mö 111: 95]. * cfr. inizio linea 3.

Linea 3



nw nht ḥbs (r) ib.f pw mi wnm.n.f k3w nw nht

che ha mangiato frutti acerbi di sicomoro: il che conferma che il suo stomaco è appesantito come un uomo che ha mangiato frutti acerbi di sicomoro.

1 –  (**k3w** * cfr. *supra*) **nw nht** “ungeritzte Früchte der Sykomore” – HWB 874 – [Mö 200 B – 329 : 561 – 495 – 558 – 331 : 342 – 575 – 266].

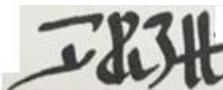
2 –  **ḥbs** “être étouffé” – P.Eb. 102, 3 cit. in Bonnamy 409 – [Mö 525 – 124 – 432 – 430 – 15].

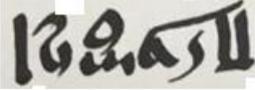
3 –  **(r) ib.f** “estomac” – Bonnamy 357 – [Mö 179 – 558 – 263].

4 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].

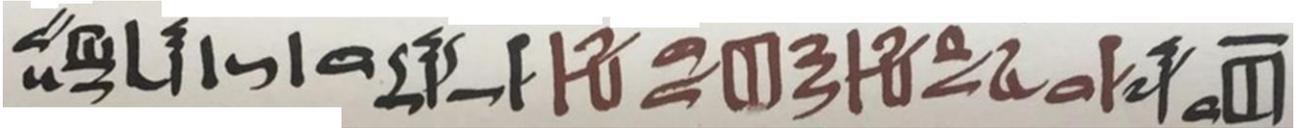
5 –  **mi** “like” – Gardiner 529 – [Mö 509 – 282].

6 –  **s** “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].

7 –  **wnm.n.f** “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35 – 331 : 263].

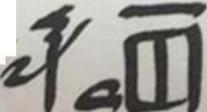
8 –  **k3w nw nht** “*ungeritzte Früchte der Sykomore*” – HWB 874 – [Mö 95 : 111 * 200 B – 329 : 561 – 495 – 558 – 331 : 342 – 575 – 266]. * Gli ultimi quattro segni risultano ad inizio della succ. linea 4.

Linea 4

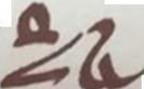


ir 3ḵw ib m^cht ib in t3w n r3-^c hry-ḥbt

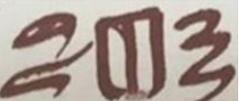
Per ciò che concerne il malore del cuore nonché la perdita di memoria del cuore: è il respiro dovuto alla lettura ad alta voce del sacerdote

1 –  – rfr. nota 8 linea 102, 3.

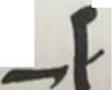
2 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

3 –  **3ḵw** “*mal*” / “*malheur*” – Bonnamy 19 – [Mö 192 B – 319 : 197].

4 –  **ib** cuore – [Mö 179 – 558].

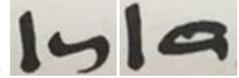
5 –  **m^cht** “*perte de mémoire*” – P.Eb. 102, 4 cit. in Bonnamy 259 – [Mö IX – 342 – 575 : 197].

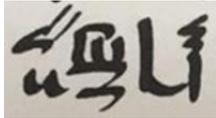
6 –  **ib** cuore – [Mö 179 – 558].

7 –  **in** – [Mö 282 – 331].

8 –  **t3w** “*breath*” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

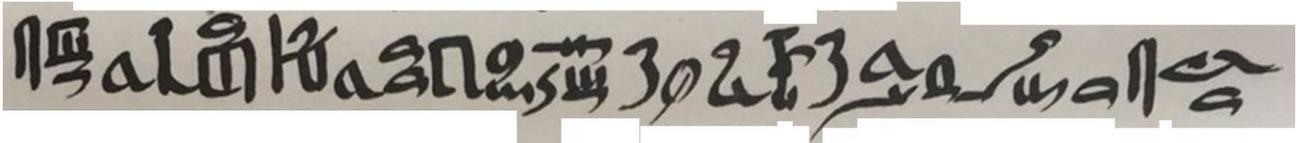
9 –  **n** – [Mö 331].

10 –  **r3-^c** “*Tätigkeit*” – HWB 456 – [Mö 91 – 558 – 99 – 558].



11 – **hry-ḥbt** “*prêtre ritualiste*” – Bonnamy 408 – [Mö 525 – 124 – 397 – 512 : 33 B].

Linea 5

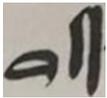


ir(i) st ḳ.f m sm3 m sp prr ib thi hr.s

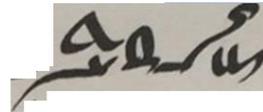
che ha fatto questo. Penetra nei polmoni come se fosse una cura. Si scopre che il cuore è obliato a causa di ciò.



1 – **ir(i)** verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 84 : 91].



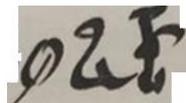
2 – **st** pr. dip. III p.s.f. – Allen ME §. 5.6 – [Mö 432 – 575].



3 – **ḳ.f** “*enter*” – Gardiner 471 – [Mö 215 – 319 – 124 : 263].



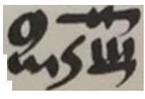
4 – **m** – [Mö 196 B].



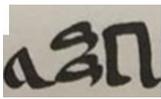
5 – **sm3** “*lung*” – Gardiner 465 – [Mö 181 – 192 B – 178].



6 – **m** – [Mö 196 B].



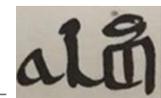
7 – **sp / spw** “*Heilmittel*” – HWB 692 – [Mö 366 : 388 * 403 – 329 : 561].



8 – **prr** part. imperf. del verbo 3æ-inf. **pr(i)** “*se faire remarquer*” – Bonnamy 221 – [Mö 340 – 91 : 91 – 124].



9 – **ib** *cuore* – [Mö 179 – 558].

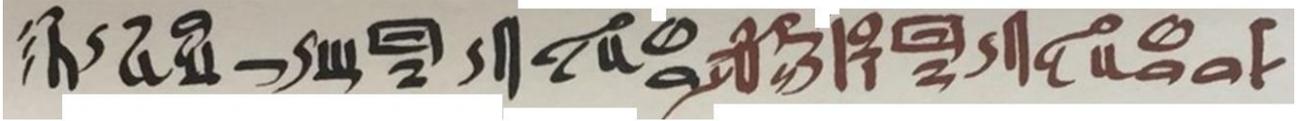


10 – **thi** verbo 3æ-inf. “*s’égarer*” – Bonnamy 719 – [Mö 575 : 342 – 122 – 119].



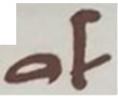
11 – **hr.s** “*sous cela*” / “*de ce fait*” – Bonnamy 494 – [Mö 397 – 432].

Linea 6

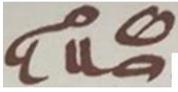


ir hr swš hr ḥ3ty.f hr swš pw n t3w

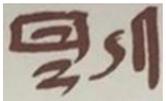
Inoltre, c'è un grumo che si abbatte sul suo cuore: questo significa che si abbatte una concentrazione di calore ardente



1 – **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].



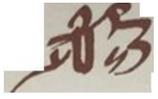
2 – **hr** “*tomber*” / “*s'abattre*” – Bonnamy 477 – [Mö 574 : 91 – 52].



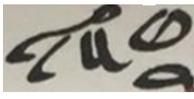
3 – **swš** “*Ballunng (Krankheitserscheinung)*” – HWB 680 – [Mö 432 – 200 B – 335 : 518].



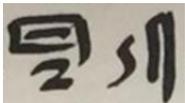
4 – **hr** – “*upon*” / “*in*” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].



5 – **ḥ3ty.f** “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].



6 – **hr** “*tomber*” / “*s'abattre*” – Bonnamy 477 – [Mö 574 : 91 – 52].



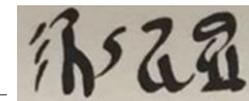
7 – **swš** “*Ballunng (Krankheitserscheinung)*” – HWB 680 – [Mö 432 – 200 B – 335 : 518].



8 – **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].



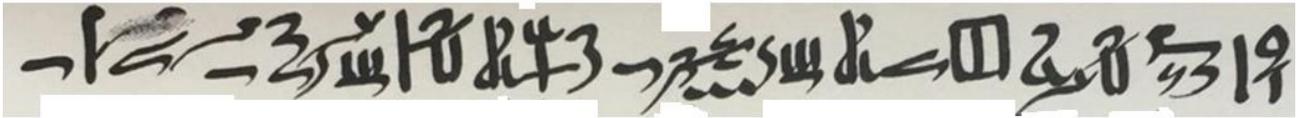
9 – **n** – [Mö 331].



10 – **t3w** “*chaleur ardente*” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563]. *

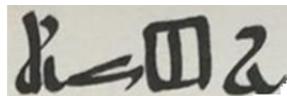
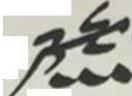
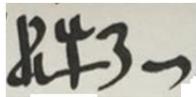
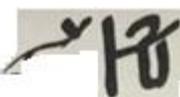
Il segno 563 corrisponde a N33 : N33 : N33 della lista Gardiner.

Linea 7

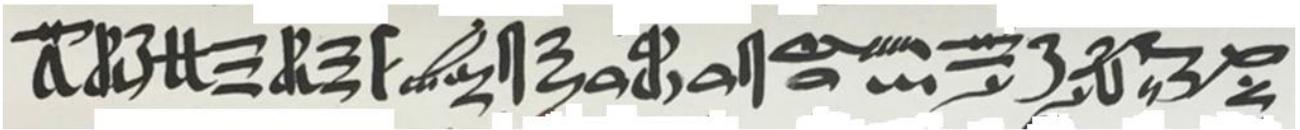


hr h3ty.f 3hd pw cš3 cm ib.f pw m-^c dnd in

sul suo cuore. Questo significa che è molto debole perché il suo cuore è preso dalla rabbia.

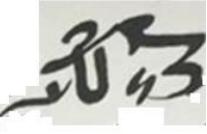
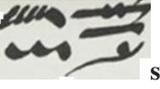
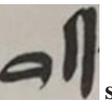
- 1 –  **hr** – “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].
- 2 –  **h3ty.f** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].
- 3 –  **3hd** “*schwach sein*” – HWB 10 // “*faiblesse*” / “*fatigue*” – P.Eb. 102, 7 cit. in Bonnamy 15 – [Mö 192 B – 342 – 124 – 35].
- 4 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 5 –  **cš3 / cš3w** “*viel*” – HWB 159 – [Mö 240 : 561].
- 6 –  **cm** “*schlucken*” – HWB 139 – [Mö 99 – 196 B – 150 – 35].
- 7 –  **ib.f** *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].
- 8 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 9 –  **m-^cprep.** “*en la possession de*” – Bonnamy 258 – [Mö IX].
- 10 –  **dnd** “*fureur*” / “*rage*” – P.Eb. 102, 7 in Bonnamy 769 – [Mö 250 : 331 – 250 : 197].
- 11 –  **in** – prep. – [Mö 196 B – 331].

Linea 8

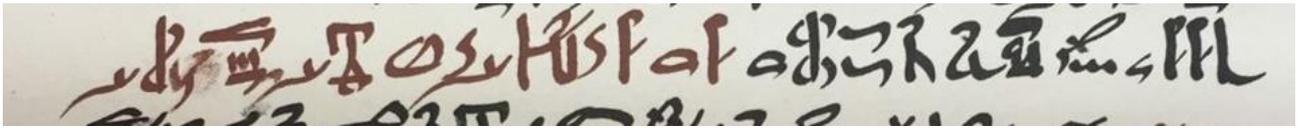


mḥ ḥ3ty.f snf ir(i) st ḥpr m-^c swr mw wnm.n.f sbyt

È il suo cuore che fa questo riempiendosi di sangue. Lui diventa così bevendo l'acqua e mangiando cibo avariato.

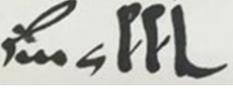
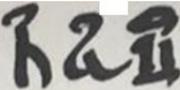
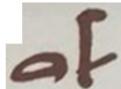
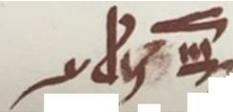
- 1 –  **mḥ** “füllen” – HWB 352 – [Mö 517 : 538].
- 2 –  **ḥ3ty.f** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].
- 3 –  **snf / znf** “Blut” – 718 – HWB 718 – [Mö 366 : 331 : 263 – 93 : 561].
- 4 –  **ir(i)** verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 84 : 91].
- 5 –  **st** pr. dip. III p.s.f. – Allen ME §. 5.6 – [Mö 432 – 575].
- 6 –  **ḥpr** “become” and derivates – Gardiner 477 – [Mö 258 – 91].
- 7 –  **m-^c** prep. “en la possession de” – Bonnamy 258 – [Mö IX].
- 8 –  **swr / swi** “trinken” – HWB 527 – [Mö 432 – 198 – 282 – 331 : 331 : 331 – 35].
- 9 –  **mw** “Wasser” – HWB 329 – [Mö 331 : 331 : 331].
- 10 –  **wnm.n.f** “essen” – HWB 198 – [Mö 564 – 196 B – 35].
- 11 –  **sbyt** dal verbo 3æ-inf. **sbī** “(être, devenir) avarié, pourri” – P.Eb. 102, 9 in Bonnamy 532 – [Mö 367 – 124 – 282 – 282 – 575 – 254 – 561]. * Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 9

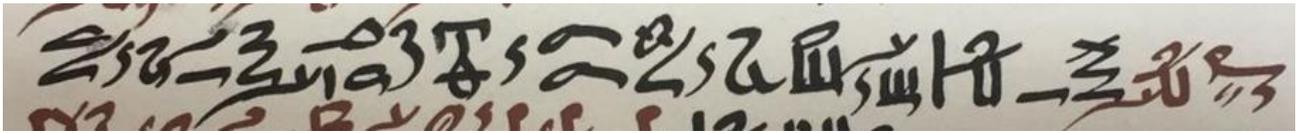


t3w dd(i) hpr ir iw ib.f wh.f dp-ḥ3ty.f

(Il cibo) contaminato dal caldo può far insorgere (il male). Quando il suo cuore è messo in crisi sviene.

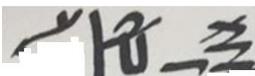
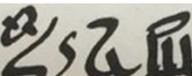
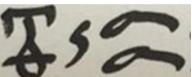
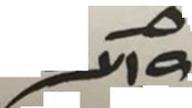
- 1 –  – cfr. linea 8 nota 11.
- 2 –  **t3w** “*chaleur ardente*” – Bonnamy 701 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 394 B].
- 3 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rđi** “*who gives*” – Allen ME §. 23.6 – [Mö 103 : 103].
- 4 –  **hpr** “*become*” and derivatives – Gardiner 477 – [Mö 258 – 91].
- 5 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 6 –  **iw** copule d’introduction de phrase qui est généralement pas traduite – [Mö 282 – 200 B].
- 7 –  **ib.f** *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].
- 8 –  **wh.f** vb. “*devenir obscur*” / “*devenir confus*” – P.Eb. 102,9 in Bonnamy 165 – [Mö 200 B – 574 – 301 – 263].
- 9 –  **dp-ḥ3ty.f** ove **dpw** / **dpt** / **dp** è “*expérimenter*” / “*goûter*” – P.Eb. 102,9 in Bonnamy 746 – [Mö 115 : 388 – 200 B – 35 – 263 – 146 : 575 * 560 – 179 – 263]. Da rilevare che la parola **dp-ḥ3ty.f** significa *svenire*. Nel caso in esame deve ritenersi questa la interpretazione più appropriata. cfr. “*ohnmachtig werden*” HWB 976. * La parola **ḥ3ty.f** è ad inizio del rigo successivo.

Linea 10



wn.n ib.f pw g3w kkw m ht m-^c dnd

Questo significa che il suo cuore è oppresso, il suo ventre è oscurato e questo perché è un uomo irritato

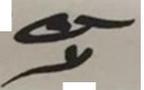
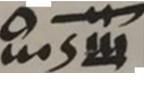
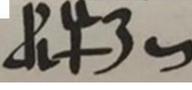
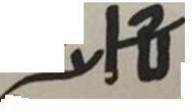
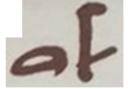
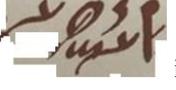
- 1 –  rif. linea 9 nota 9.
- 2 –  wn.n ib.f (questo significa) che il suo cuore è ... – [Mö 132 : 331 – 331 – 179 – 558 – 263].
- 3 –  pw – [Mö 388 – 200 B].
- 4 –  g3w vb. 3æ-inf. “(être) contracté, oppressé” – P.Eb. 102,10 in Bonnamy 685 – [Mö 395 – 192 B – 200 B – 582 : 197].
- 5 –  kkw “obscurité” / “ténèbres” – Bonnamy 683 – [Mö 511 : 511 – 200 B – 301].
- 6 –  m – [Mö 196 B].
- 7 –  ht “body” / “belly” – Gardiner 465 – [Mö 169 – 575 * 558 – 263].
- 8 –  m-^c – [Mö IX].
- 9 –  dnd “homme en colère” / “irrité” – Bonnamy 769 // “der Wütende” – HWB 1008 – [Mö 250 : 331 – 495 – 200 B – 115 : 197].

Linea 11

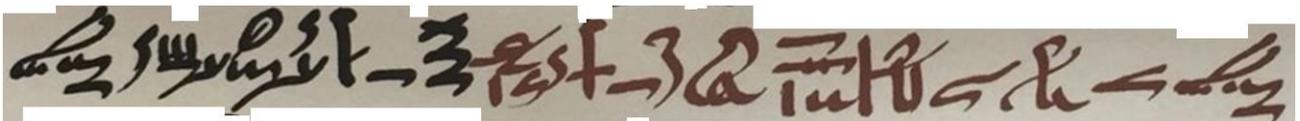


ir(i).f spw nw ^cm ib.f ir iw iw.f r dr.f ddn mi

Talvolta egli fa in modo di inghiottire il suo cuore. Dopo di che la sua carne si riscalda al pari

- 1 –  **ir(i).f** verbo 3æ-inf. dal significato estensivo di *fare* – [Mö 82 : 263].
- 2 –  **zpw / spw** è variante di **sp** “*fois*” – Bonnamy 536 – [Mö 366 : 388 * 200 B – 403 : 561].
- 3 –  **nw** genitivo indiretto plurale – [Mö 495 – 558].
- 4 –  **m** “*swallow*” – Gardiner 462 – [Mö 99 – 196 B – 150 – 35].
- 5 –  **ib.f** *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].
- 6 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 7 –  **iw** copule d’introduzione de phrase qui est généralement pas traduite – [Mö 282 – 200 B].
- 8 –  **iw.f** “*Fleisch*” – HWB 34 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561– 263].
- 9 –  **r** – [Mö 91].
- 10 –  **dr.f** “*depuis*” – Bonnamy 769 – [Mö 294 – 263].
- 11 –  **ddn** “*devenir chaud*” – P.Eb. 102,11 in Bonnamy 778 – [Mö 250 : 115 – 495 – 200 B – 394 B].
- 12 –  **mi** “*like*” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].

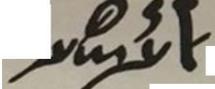
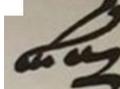
Linea 12



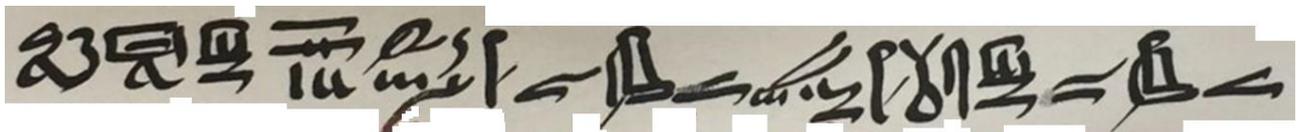
wrd ib n s gm(i) n sw w3t wnn n iw.f.f pw wrd

del cuore affaticato, rilevando l’iter di un uomo (stanco). Questo perché la sua carne si è indebolita

- 1 –  **wrd** vb. “(*être, devenir*) *fatigué*” – P.Eb. 102, 12 in Bonnamy 161 – [Mö 198 : 91 – 115 – 42 – 197].

- 2 –  **ĩb** *il cuore* – [Mö 179 – 558].
- 3 –  **n** – [Mö 331].
- 4 –  **s** “*man*” – Gardiner §. 102 – [Mö 366 : 33 B * 558].
- 5 –  **gm(i)** verbo 3æ-inf. “*find*” – Gardiner 470 – [Mö 205 – 196 B].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **sw** pr.dip. III p.s.m. Allen ME §. 5.4 – [Mö 289 – 200 B].
- 8 –  **w3t** “*road*” – Gardiner 489 – [Mö 326 : 200 B * 575 * 558].
- 9 –  **wnn** *essere* – [Mö 132 : 331].
- 10 –  **n** – [Mö 331].
- 11 –  **iwf.f** “*chair (d’un homme)*” – Bonnamy 37 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561 – 263].
- 12 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].
- 13 –  **wrd** vb. “(*être, devenir*) *fatigué*” – P.Eb. 102, 12 in Bonnamy 161 – [Mö 198 : 91 – 115 – 32 – 197].
* parte della parola ad inizio della successiva linea.

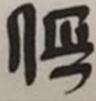
Linea 13

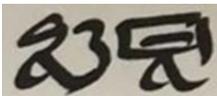


hr.s mĩ wrđ iwƒ n s hr šmt

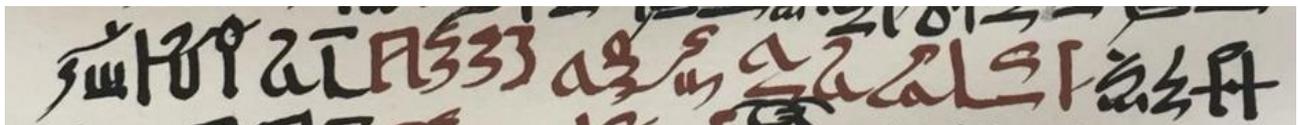
a causa dell’indebolimento della carne di un uomo che ha fatto un cammino

- 1 –  rfr. linea 12 nota 13.

- 2 –  **hr.s** “*sous cela*” / “*de ce fait*” – Bonnamy 494 – [Mö 397 – 432].

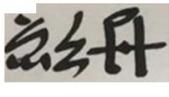
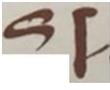
- 3 –  **mi** “like” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].
- 4 –  **wrd** vb. “(être, devenir) fatigué” – P.Eb. 102, 12 in Bonnamy 161 – [Mö 198 : 91 – 115 – 32 – 197].
- 5 –  **iwf** “chair (d’un homme)” – Bonnamy 37 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178].
- 6 –  **n** – [Mö 331].
- 7 –  **s** “man” – Gardiner §. 102 – [Mö 366 : 33 B * 558].
- 8 – **hr** “sous” – Bonnamy 494 – [Mö 397].
- 9 –  **šmt** 2rad., inf. auf **t** del verbo **šm** “gehen” – HWB 818 – [Mö 336 – 196 B – 575 : 119].

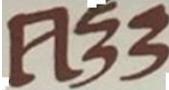
Linea 14

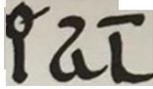


3wt ir n b3 n ꜥkt m rwty nb3 ib.f pw

lungo. Per quanto riguarda lo sbattimento (del cuore) che si è insinuato dal di fuori (significa) che il suo cuore impazzisce.

- 1 –  **3wt** “Länge (zeitlich)” – HWB 4 – [Mö 577 – 111 – 538 : 561].
- 2 –  **ir** particella proclitica “quant à” / “pour ce qui est de” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].
- 3 –  **n** – [Mö 331].
- 4 –  **b3** “to hack” – Budge I – 201 A – [Mö 124 – 208 – 192 B – 119].
- 5 –  **n** – [Mö 331].
- 6 –  **ꜥkt** dal verbo **ꜥk** 2æ-lit. “eintreten” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 : 575 – 119].
- 7 –  **m** – [Mö 196 B].

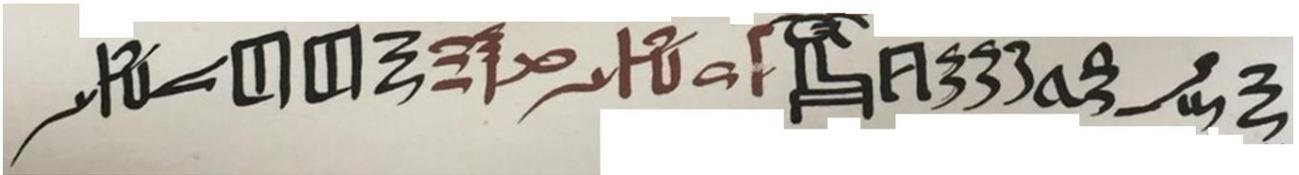
8 –  **rwty** “*extérieur*” – Bonnamy 361 – *ad literam* è **rtrt** – [Mö XXIX – XXIX – 300].

9 –  **nb3** “*zittern*” / “*wie toll gebärden*” – HWB 405 // P.Eb. 102, 14 cit. in Budge I – 367 A – [Mö 331 :124 – 192 B – 389].

10 –  **ib.f** *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

11 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].

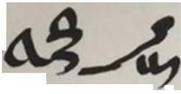
Linea 15



m^cꜥkt m rwty ir ib.f mh m^h hd ib.f

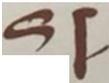
come (se qualcuno) fosse entrato dall’esterno. Per quanto concerne il fatto che il suo cuore è smemorato: il suo cuore si è indebolito perdendo la memoria

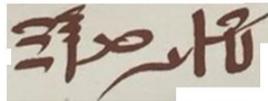
1 –  **m^c** – [Mö IX].

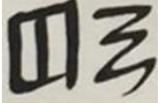
2 –  **ꜥkt** dal verbo ꜥk 2æ-lit. “*eintreten*” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 : 575 – 119].

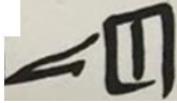
3 –  **m** – [Mö 196 B].

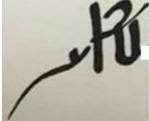
4 –  **rwty** “*extérieur*” – Bonnamy 361 – *ad literam* è **rtrt** – Da rilevare il det. del dio Chnum seduto (C35 lista Gardiner), forse per indicare un senso di aggressione e / o pazzia del soggetto – [Mö XXIX – XXIX – 300 – 75].

5 –  **ir** particella proclitica “*quant à*” / “*pour ce qui est de*” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

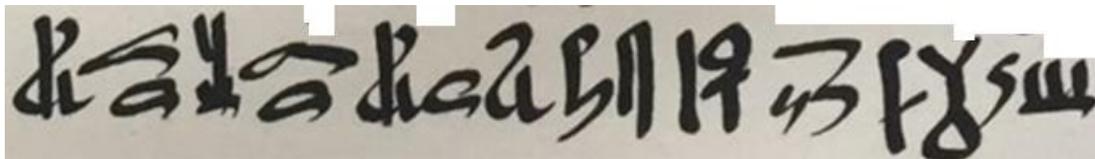
6 –  **ib.f mh** “*il est distrait (son cœur est noyé)*”, ove **mh(ï)** è verbo 3æ-inf.– P.Eb. 102, 15 in Bonnamy 279 – [Mö 179 – 558 – 263 – 516 – 525 – 331 : 331 : 331].

7 –  **mḥ / mḥt** “*perte de mémoire*” –Bonnamy 259 – [Mö IX – 342].

8 –  **hd** “(med) *Schwäche*” – HWB 499 – [Mö 342 – 115].

9 –  **ib.f** *il suo cuore* – [Mö 179 – 558 – 263].

Linea 16

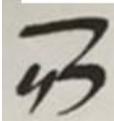


pw mĩ nty hr sh3t kt mdt

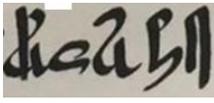
come se uno ricorda discorsi e fatti di modesta importanza.

1 –  **pw** – [Mö 388 – 200 B].

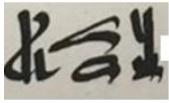
2 –  **mi** “*like*” – Gardiner §. 170 – [Mö 509 – 282].

3 –  **nty** – [Mö XX – 560].

4 –  **hr** – [Mö 80 – 558].

5 –  **sh3t** dal verbo **sh3** “*remember*” – Gardiner 480, nella forma **sdmt.f** (cfr. Allen ME, §. 22.12) – [Mö 432 – 277 – 192 B – 575 – 35].

6 –  **kt** 2æ-gem. “*klein sein*” – HWB 890 – [Mö511 : 575].

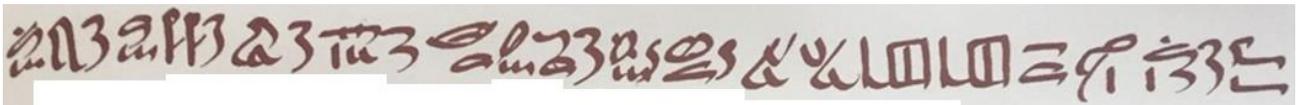
7 –  **mdt** da **md / mwd** “*speak (and derivates)*” – Gardiner 510, nella forma **sdmt.f** — [Mö 456 – 115 : 575 – 35].

Nel prosiegua la linea è vuota.

TRADUZIONE CONTINUATA

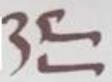
[¹] Inizio della trattazione per far passare i dolori in tutte le membra dell'uomo, a seguito della ricerca di un documento scritto [²] trovato sotto i piedi (della statua) di Anubi a Letopolis. Fu portato alla Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto (Usaphais), il glorioso. Per ciò che concerne l'uomo [³] ci sono (103,3) dodici vasi nel suo cuore. Sono quelli che danno (sostanze) a tutte le sue membra. Ci sono due vasi in lui come una treccia incrociata (103, 4) del suo petto. [⁴] Sono loro che producono il calore nell'ano. Nel merito quali rimedi sono attuati: datteri freschi, parte della pianta di kakà (ricinus communis ?), [⁵] parti di sicomoro, triturati in una massa uniforme nell'acqua, spremuti e dati da bere quattro volte al giorno. Ci sono [⁶] nella sua coscia. Se la coscia fa male e tremano entrambe le gambe, dovresti allora dire: è questo [⁷] vaso nella parte superficiale della coscia che subisce la malattia. I rimedi da adottare sono: mucillagine, pianta (di ambrosia?), natron [⁸] da far bollire in una massa uniforme, da bere dall'uomo per quattro giorni. Quanto a lui, se il collo gli fa male e sono annebbiati [⁹] i suoi occhi, allora puoi dire: sono questi vasi del collo che si ammalano. (Nel merito) i rimedi da adottare: [¹⁰] pianta khet-dès, acqua sporca del depuratore, pianta di Shenj, pianta del piretro mischiata con il [¹¹] miele, applicarla sul suo collo per quattro giorni. Ci sono due vasi sul suo braccio, se gli fa male [¹²] alla spalla e tremano le dita, allora dovresti dire: sono parassiti intestinali. I rimedi da adottare sono: indurlo a vomitare mettendo i pesci nella birra [¹³] e la pianta djas oppure la carne raggruppando le dita sopra il melone per guarire. Ci sono due vasi sulla [¹⁴] nuca. Ci sono due vasi sulla fronte, ci sono due vasi nei suoi occhi, ci sono due vasi sul [¹⁵] sopracciglio. Ci sono due vasi nel naso. Ci sono due vasi in lui nell'orecchio destro. Entra [¹⁶] il soffio della vita in esso. Ci sono due vasi in lui nell'orecchio sinistro. Entra nel soffio della morte. Invero [¹⁷] tutte (le vene) arrivano nel suo cuore, si separano dal suo naso e tutte insieme (tornano) al suo ano. Sorge (nuovamente) la malattia [¹⁸] attraverso lo svuotamento dell'ano, che fa venire l'insorgere (della malattia). Sono i vasi delle gambe che iniziano la necrosi. [¹⁹] La diagnosi medica per una tumefazione, nell'uomo, della gola. Se valuti questo che è nella gola dell'uomo come un danno ...

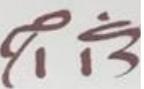
Linea 1



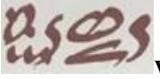
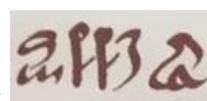
ḥ3t-^c m md3t nt hbhb whdw m ^cwt nbt nt s m gmyt m zs

Inizio della trattazione per far passare i dolori in tutte le membra dell'uomo, a seguito della ricerca di un documento scritto

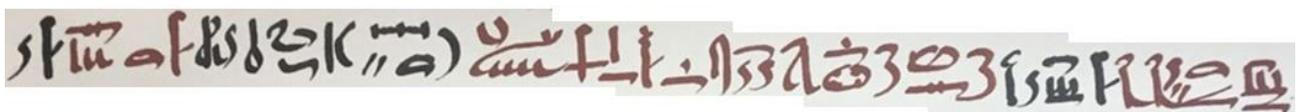
1 –  **ḥ3t-^c m** “début de (pour un livre, une formule)” – Bonnamy 397 – [Mö 146 : 99 – 196 B].

2 –  **md3t** “document écrit” / “texte” – P.Eb.103,1 in Bonnamy 300 – [Mö 538 : 575 * 558 – 522 : 558].

3 –  **nt** – [Mö 331 : 575].

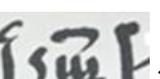
- 4 –  **hbhb** “déplacer” / “faire passer (la douleur)” – P.Eb. 103,1 in Bonnamy 387 – [Mö 342 – 124 – 342 – 124 – 468 – 52].
- 5 –  **whdw** “oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps)” – Bonnamy 166 – [Mö 200 B – 574 : 115 – 200 B – 582 : 561].
- 6 –  **m** – [Mö 196 B].
- 7 –  **wt** pl. f. di ‘t – “limb” – Gardiner 467 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561].
- 8 –  **nbt** – [Mö 510 : 575].
- 9 –  **nt** – [Mö XX].
- 10 –  **s** “man” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].
- 11 –  **m** – [Mö 196 B].
- 12 –  **gmyt** “recherche” – Bonnamy 689 – [Mö 205 – 196 B – 282 – 282 – 575 : 561].
- 13 –  **m** – [Mö 196 B].
- 14 –  **zs** “write” – Gardiner 534 – [Mö 537 – 538 : 561].

Linea 2

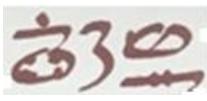


hr rdwy inpw m hm inī.tw sn hm n n-sw-bit Zmty m3^c-hrw ir s iw

trovato sotto i piedi (della statua) di Anubi a Letopolis. Fu portato alla Maestà del Re dell’Alto e Basso Egitto (Usaphais), il glorioso. Per ciò che concerne l’uomo

- 1 –  **hr** sotto – [Mö 397].
- 2 –  **rdwy** “le deux pieds de” / “les deux jambs” – Bonnamy 377 – [Mö 91 : 115 – 200 B : 560].
- 3 –  **inpw** – Gardiner 459 – da rilevare il det. improprio di Horus. – [Mö 282 – 331 : 388 – 200 B – 188 B].

4 –  m – [Mö 196 B].

5 –  **Hm / Hmn** “*Letopoli*” – P.Eb. 103, 2 in Bonnamy 466– [Mö 574 : 366 – 196 B – 111 : 339].

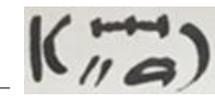
6 –  **ini.tw** “*bring*” – Gardiner 531, legato al pr. impersonale **tw** (Allen ME §. 15.5) – [Mö 496 – 331 : 575 * 200 B].

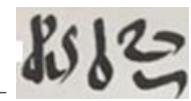
7 –  **sn** – [Mö 432 – 332].

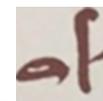
8 –  **hm** “*Majesty*” – Gardiner 520 – [Mö 525 – 558].

9 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

10 –  **n-sw-bit** “*king of Upeer and Lower Egypt*” – Gardiner §. 55 – [Mö 289 – 260].

11 –  **Zmty** (Ουσαφαιδος) – Budge II – 917 – [Mö 532 – 604 : 575 * 560 – 532 p. terminale del cartiglio].

12 –  **m3-hrw** “*être justifié*” / “*être triomphant*” – Bonnamy 248 // “*truth*” – Gardiner 516 – [Mö 469 – 99 – 381-200 B – 35].

13 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

14 –  **s** “*man*” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].

15 –  **iw** – [Mö 282 – 200 B].

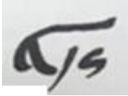
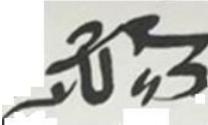
Linea 3

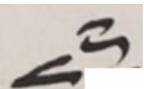


mt 12 im.f n h3ty.f nt sn dd(i) n wt.f nbt iw mt 2 im.f m štyw n mnd

ci sono 12 vasi nel suo cuore. Sono quelli che danno (le sostanze) a tutte le sue membra. Ci sono due vasi in lui sulla superficie del suo petto.

Ci sono (103,3) dodici vasi nel suo cuore. Sono quelli che (sostanze) danno a tutte le sue membra. Ci sono due vasi in lui come una treccia incrociata (103, 4) del suo petto.

- 1 –  **mt** nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 2 –  **12 (mdw-snwī)** – *dodici* (cfr. Allen ME §. 9.2) – [Mö 623 – 615].
- 3 –  **im.f** “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 4 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 5 –  **h3ty.f** “Herz” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].
- 6 –  **nt** – [Mö XX].
- 7 –  **sn** – [Mö 430 – 335 ; 560].
- 8 –  **dd(i)** participio imperfettivo del verbo anomalo **rdi** “who gives” – [Mö 103 : 103].
- 9 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 10 –  **wt.f pl. f. di ‘t** – “limb” – Gardiner 467 – [Mö 99 : 575 – 178 : 561 – 263].
- 11 –  **nbt** – [Mö 510 : 575].
- 12 –  **iw** – [Mö 282 – 200 B].
- 13 –  **mt** nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 14 –  **2 (snwī)** – [Mö 615].
- 15 –  **im.f** “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 16 –  **m** – [Mö 196 B].

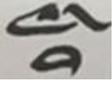
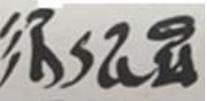
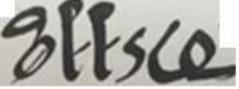
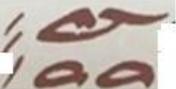
- 17 –  štyw “surface” / “partie superficielle (en anatomie)” – P.Eb. 103,3 in Bonnamy 648 – [Mö 335 : 575 – 190 – 518].
- 18 –  n genitivo indiretto – [Mö 331].
- 19 –  mnd.f “sein” – Bonnamy 271 – [Mö 540 B – 115 – 94 – 178 : 263]. * Parte della parola ad inizio del successivo rigo.

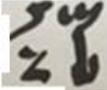
Linea 4

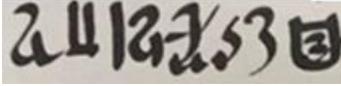


nt sn ĩr(ĩ) t3w m pḥwyt ĩriwt rs bnr w3d ḥmw nw k3k3

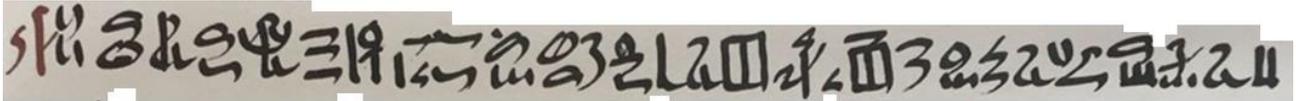
Sono loro che producono il calore nell’ano. Nel merito quali rimedi sono attuati: datteri freschi, parte della pianta di kakà (ricinus communis ?),

- 1 –  – rfr. linea 3 nota 19.
- 2 –  nt – [Mö XX].
- 3 –  sn – [Mö 430 – 335 ; 560].
- 4 –  ĩr(ĩ) verbo 3æ-inf. fare – [Mö 82 – 91].
- 5 –  t3w “Hitze” – HWB 915 – [Mö 575 : 393 – 192 B – 200 B – 394 B – 563].
- 6 –  m – [Mö 196 B].
- 7 –  pḥwyt “Anus” – HWB 288 – [Mö 163 – 200 N – 282 – 282 – 575 : 178].
- 8 –  ĩriwt pl. “a thing to be done” – Budge I – 67 A, quindi *le cose da fare / i rimedi da adottare* – [Mö 82 : 91 * 575 – 563].
- 9 –  rs part. encl. “doch” – HWB 477 – [Mö 91 : 366].
- 10 –  bnr – ĩt “Dattel (frisch)” – WB I – 461 – [Mö 297 – 558 – 470 : 561].

11 –  **w3d** “*frisch*” – HWB 177 – [Mö 280250 : 538].

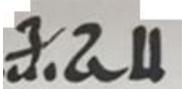
12 –  **hmw nw k3k3** “*Teil der Kaka-Pflanze*” – HWB 530 – [Mö 98 – 196 B – 200 B – 268 : 561 – 495 – 558 – 111 – 192 B – 111 – 192 B – 268 : 561]. * Parte delle parole ad inizio della linea successiva.

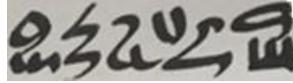
Linea 5



tp3wt nt nht h3bk m ht w't hr mw 'tḥ rdī swr r^c 4 iw

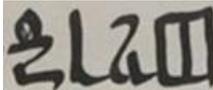
parti di sicomoro, triturate in una massa uniforme nell'acqua, spremuti e dati da bere quattro volte al giorno. Ci sono

1 –  rfr. linea 4 nota 12.

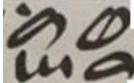
2 –  **tp3wt** “*vésicules tépaout (du sycomore)*” – P.Eb. 103,5 in Bonnamy 712 – [Mö 575 : 388 – 222 – 192 B – III – 329 : 561].

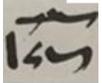
3 –  **nt** gen. ind. femm. – [Mö XX].

4 –  **nht** “*sycomore*” – Bonnamy 330 – [Mö 331 : 342 – 575 – 266].

5 –  **h3bk** “*batter*” / “*triturer*” – Bonnamy 385 – [Mö 342 – 192 B – 124 – 319 – 99].

6 –  **m** – [Mö 196 B].

7 –  **ht** “*chose(s)*” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

8 –  **w't** “*one*” – Gardiner 560 – [Mö 461 – 99 * 575 – 558].

9 –  **hr** – “*upon*” / “*in*” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].

10 –  **mw** *acqua* – [Mö 331 : 331 : 331].

11 –  **th** “durchpressen” – WB I – 236 – [Mö 25 (Abkürzung)].

12 –  **rdi** vb. irr. “geben” – HWB 482 – [Mö 91 : 99].

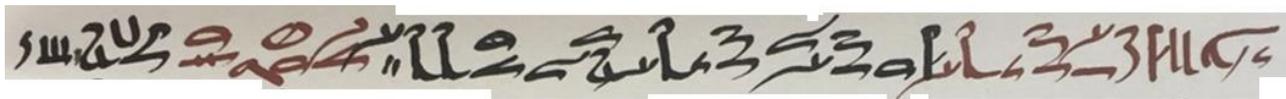
13 –  **swr** “trinken” – HWB 678 – [Mö 35 (Abkürzung)].

14 –  **r^c** “day” – Gardiner 610 – [Mö 91 : 303].

15 –  **4** [Mö 617].

16 –  **iw** – [Mö 282 – 200 B].

Linea 6

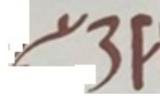


mt 2 im.f n mnt.f ir mn.f mnt.f d3 rdwy.fy dd.hr.k rs p3 pw

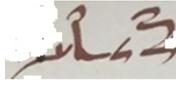
nella sua coscia. Se la coscia fa male e tremano entrambe le gambe, dovresti allora dire: è questo

1 –  **mt** nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

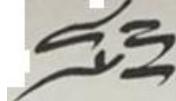
2 –  **2** (snwi) – [Mö 615].

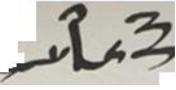
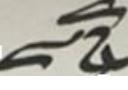
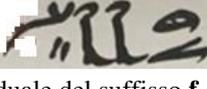
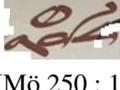
3 –  **im.f** “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].

4 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].

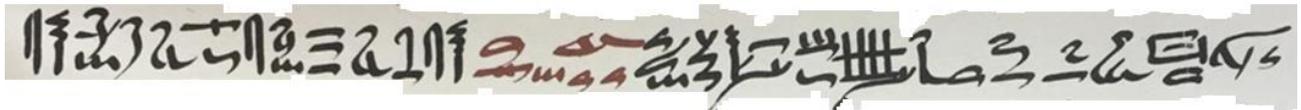
5 –  **mnt.f** “cuisse (d’un homme)” – Bonnamy 264 – [Mö 540 B – 575 – 122 – 263].

6 –  **ir** – [Mö 282 – 91].

7 –  **mn.f** “être douloureux” / “souffrir (d’une partie du corps)” – P.Eb. 103, 6 in Bonnamy 263 – [Mö 540 B – 197 : 263].

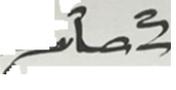
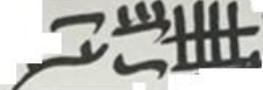
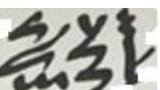
- 8 –  **mnt.f** “*cuisse (d’un home)*” – Bonnamy 264 – [Mö 540 B – 575 – 122 – 263].
- 9 –  **d3** “*secouer*” / “*trembler*” – Bonnamy 739 – [Mö 115 : 192 B – 197].
- 10 –  **rdwy.fy** ove **rdwy** è nom. duel. “*les deux jambs*” / “*le deux pieds*” – Bonnamy 377 e **fy** forma duale del suffisso **f** – [Mö 91 : 115 – 122 – 122 – 263 : 560].
- 11 –  **dd.hr.k** forma verbale del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo 2æ-lit. **dd** *dire / parlare* – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].
- 12 –  **rs** particella enclitica “*donc*” / “*alors*” – Bonnamy 373 – [Mö 91 : 366].
- 13 –  **p3** pr. dim. – [Mö 222 – 192 B].
- 14 –  **pw** pr. dim. – [Mö 388 – 200 B].

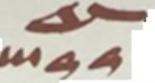
Linea 7



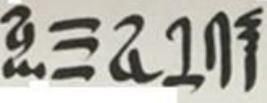
mt štyw n mnt.f šsp mrt ỉriwt rs ḥs3 s^c3m ḥsmn

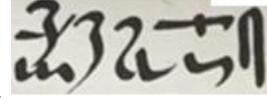
vaso nella parte superficiale della coscia che subisce la malattia. I rimedi da adottare sono: mucillagine, pianta (di ambrosia?), natron

- 1 –  **mt** nom masc. “*vaisseau*” / “*veine*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 2 –  **štyw** “*surface*” / “*partie superficielle (en anatomie)*” – P.Eb. 103,3 in Bonnamy 648 – [Mö 335 : 575 – 190 – 518].
- 3 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 4 –  **mnt.f** “*cuisse (d’un home)*” – Bonnamy 264 – [Mö 540 B – 575 – 122 – 263].
- 5 –  **šsp.n.f** imperfetto “*receive*” – Gardiner 497 – [Mö 368 – 388 : 100 – 331 : 263].
- 6 –  **mrt** “*schmerzhafte Krankheit*” – HWB 345 – [Mö 474 – I – 575 : 197 : 561].

7 –  **iriwt** pl. “a thing to be done” – Budge I – 67 A, quindi *le cose da fare / i rimedi da adottare* – [Mö 82 : 91 * 575 – 563].

8 –  **rs** part. encl. “*doch*” – HWB 477 – [Mö 91 : 366].

9 –  **hs3** “Pflanzenschleim” – HWB 560 – [Mö 525 – 432 – 594 – 192 B – 331 : 331 : 331 – 495 : 561].

10 –  **s^c3m** “Pflanze (*Ambrosia?*)” – HWB 668 – [Mö 432 – 363 – 100 – 192 B – 196 B – 268 : 561].

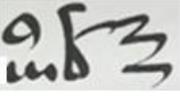
11 –  **hsmn** “*natron*” – HWB 562 – [Mö 525 – 432 – 540 B – 402 – 329 : 561]. * Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 8



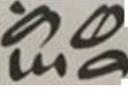
psi m ht w^ct swr in s r^c 4 ir mn.f nhbt.f h3(i).t ir(i)

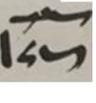
da far bollire in una massa uniforme, da bere dall’uomo per quattro giorni. Quanto a lui, se il collo gli fa male e sono annebbiati

1 –  rfr. linea 7, nota 11.

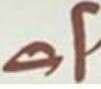
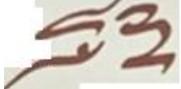
2 –  **psi** “*faire cuire*” / “*faire bouillir*” – Bonnamy 229 – [Mö 388: 366 – 394 B].

3 –  **m** – [Mö 196 B].

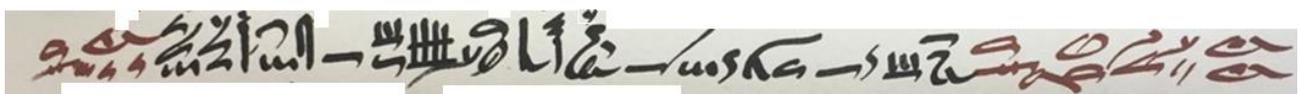
4 –  **ht** “*chose(s)*” – Bonnamy 447 – [Mö 574 : 575 – 538 : 561].

5 –  **w^ct** “*one*” – Gardiner 560 – [Mö 461 – 99 * 575 – 558].

6 –  **swr** “*beuverie*” – Bonnamy 527 – [Mö 432 – 198 – 282 – 333 – 35].

- 7 –  in prép. “*par*” – Bonnamy 59 – [Mö 282 – 331].
- 8 –  s “*man*” – Gardiner 442 – [Mö 366 : 33 B * 558].
- 9 –  r^c “*day*” – Gardiner 610 – [Mö 91 : 303].
- 10 –  4 [Mö 617].
- 11 –  ir – [Mö 282 – 91].
- 12 –  mn.f “*être douloureux*” / “*souffrir (d’une partie du corps)*” – P.Eb. 103, 6 in Bonnamy 263 – [Mö 540 B – 197 : 263].
- 13 –  nhbt.f “*cou*” – Bonnamy 333 – [Mö 229 – 525 – 124 – 575 : 178 – 263].
- 14 –  ḥ3(i).t verbo 3æ-inf. infinitivo “*se lamenter*” / “*être en deuil*” – Bonnamy 393 – [Mö 279 – 192 B – 575].
- 15 –  ir(i) verbo 3æ-inf. dal significato esteso di *fare*. Nel caso in esame il termine più appropriato è “*blessar*” – Bonnamy 69 – [Mö 82].

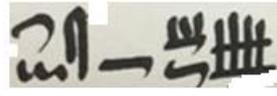
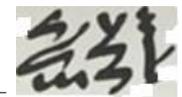
Linea 9



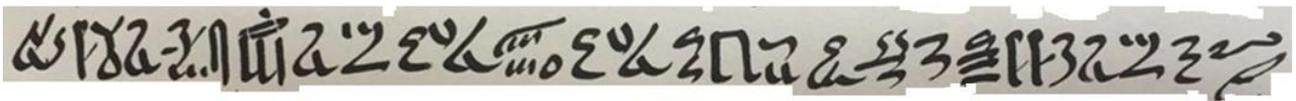
irty.f dd.hr.k rs n3 pw n mt nhbt.f šsp.n.sn mrt iriwt rs

i suoi occhi, allora puoi dire: sono questi vasi del collo che si ammalano. (Nel merito) i rimedi da adottare:

- 1 –  irty.f “*les deux yeux*” – Bonnamy 68 – [Mö 82 : 82 – 263 : 560].
- 2 –  dd.hr.k forma verbale del tipo *sdm.hr.f* (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo 2æ-lit. *dd* *dire / parlare* – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].
- 3 –  rs particella enclitica “*donc*” / “*alors*” – Bonnamy 373 – [Mö 91 : 366].
- 4 –  n3 adv. “*ici*” – Bonnamy 307 – [Mö 331 : 192 B].

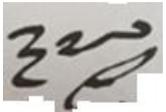
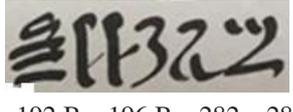
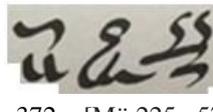
- 5 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].
- 6 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 331].
- 7 –  **mt** nom masc. “*vaisseau*” / “*veine*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 – 200 B – 559 : 561].
- 8 –  **nhbt.f** “*cou*” – Bonnamy 333 – [Mö 331 – 229 – 525 – 124 – 575 : 178 – 263].
- 9 –  **šsp.n.sn** imperfetto “*receive*” – Gardiner 497 – [Mö 368 – 388 : 100 – 331 – 432 – 331 : 561].
- 10 –  **mrt** “*schmerzhafter Krankheit*” – HWB 345 – [Mö 474 – I – 575 : 197 : 561].
- 11 –  **iriwt** pl. di “*a thing to be done*” – Budge I – 67 A, quindi *le cose da fare / i rimedi da adottare* – [Mö 82 : 91 * 575 – 563].
- 12 –  **rs** part. encl. “*doch*” – HWB 477 – [Mö 91 : 366].

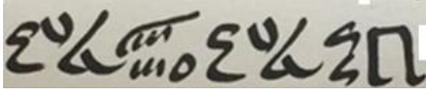
Linea 10



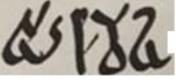
ḥt-ds š3myt nt rḥtī prt-šny š3ms 3mīw

pianta khet-dès, acqua sporca del depuratore, pianta di Shenj, pianta del piretro mischiata con il

- 1 –  **ḥt-ds** “*arbre khet-dès*” – Bonnamy 482 – [Mö 269 : 441 – 497 (cfr. n. 3, pag. 47)].
- 2 –  **š3myt** “*eau de nettoyage du blanchisseur*” – P.E. 103,10 in Bonnamy 623 – [Mö 274 – 192 B – 196 B – 282 – 282 – 575 : 333].
- 3 –  **nt** genitivo indiretto femm. – [Mö XX].
- 4 –  **rḥtī / rḥty** “*Wäschers*” – WB II – 448 // “*blanchisseur*” / “*laveur*” – P.Eb. 103,10 in Bonnamy 372 – [Mö 225 : 575 (Prisse) – 192 B – 100 : 33 B].

5 –  **prt-šny** ove **prt** è nom. “fruit” – Bonnamy 224, e **šny** è – “herbe” / “plante” – Bonnamy 638 – [Mö 340 – 91 : 575 – 468 – LXII – 81 : 329 * 561 – 468 – LXII].

6 –  **š3ms** “pyrèthre (plante)” – Bonnamy 623 – [Mö 274 – 192 B – 408 – 432 – 268 : 561].

7 –  **3mīw-ḥr** / **3mī-ḥr** “mélanger avec” – Bonnamy 14 – [Mö 192 B – 509 – 282 – 200 B – 15 – 80 – 558]. La iconografia della parola **ḥr** è riportata ad inizio della linea successiva.

Linea 11

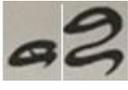


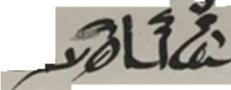
bīt rdī r nḥbt.f ḥsb ḥsb r^c 4 iw mt 2 im.f n ḥr mn.f

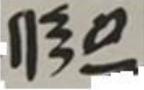
miele, applicarla sul suo collo per quattro giorni. Ci sono due vasi sul suo braccio, se gli fa male

1 –  cfr. linea 10, nota 7.

2 –  **bīt** “Honig” – HWB 245 – [Mö 260 – 575 – 497 : 561].

3 –  **rdī r** verbo anomalo *dare*, da questo **rdī r** “poser” / “appliquer sur” – Bonnamy 379 – [Mö 91 : 100 – 91].

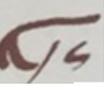
4 –  **nḥbt.f** “der Nacken” – HWB 422 – [Mö 229 – 525 – 124 – 575 : 178 – 263].

5 –  **ḥsb** “computer” / “calculer” – Bonnamy 435 – [Mö 582 – 100 – 525 – 432].

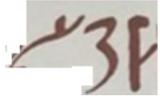
6 –  **r^c** giorni – [Mö 91 : 303].

7 –  **4** [Mö 617].

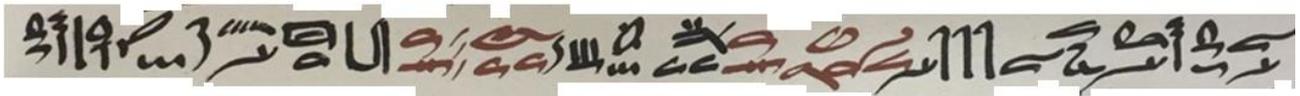
8 –  **iw** – [Mö 282 – 200 B].

9 –  **mt** nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

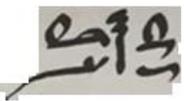
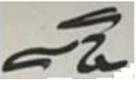
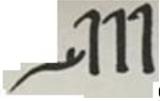
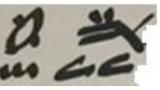
10 –  **2** (snwī) – [Mö 615].

- 11 –  **im.f** “*sur ce*” / “*en*” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 12 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 332].
- 13 –  **gb3.f** “*bras*” – Bonnamy 687 – [Mö 395 – 192 B – 124 – 101 : 263].
- 14 –  **ir** – [Mö 282 – 91].
- 15 –  **mn.f** “*être douloureux*” / “*souffrir (d’une partie du corps)*” – P.Eb. 103, 6 in Bonnamy 263 – [Mö 540 B – 197 : 263]. * Parte della iconografia della parola trovasi ad inizio della successiva linea.

Linea 12

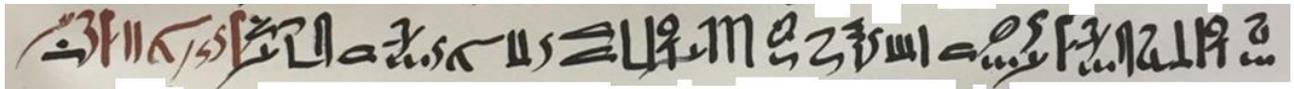


alla spalla e tremano le dita, allora dovresti dire: sono parassiti intestinali. I rimedi da adottare sono: indurlo a vomitare mettendo i pesci nella birra

- 1 –  cfr. linea 11, nota 15.
- 2 –  **ḳ^h.f** “*bend the arm*” – Gardiner 596 – [Mö 319 : 99 – 525 – 101 : 263].
- 3 –  **d3** “*trembler*” / “*être agité de tremblements*” – Bonnamy 739 – [Mö 115 : 192 B – 197].
- 4 –  **db^w.f** “*finger*” – Gardiner 456 – [Mö 117 – 117 – 117 – 263].
- 5 –  **dd.hr.k** forma verbale del tipo **sdm.hr.f** (cfr. Allen ME §. 22.5) del verbo 2æ-lit. **dd** *dire / parlare* – [Mö 250 : 115 – 574 : 91 – 511].
- 6 –  **rs** particella enclitica “*donc*” / “*alors*” – Bonnamy 373 – [Mö 91 : 366].
- 7 –  **stt** “*maladie sétet (parasites intestinaux)*” – Bonnamy 601 – [Mö 167 : 575 * 575 – 178 : 561].
- 8 –  **pw** pronome dimostrativo *questo* – [Mö 388 – 200 B].

- 9 – **īriwt** pl. di “a thing to be done” – Budge I – 67 A, quindi *le cose da fare / i rimedi da adottare* – [Mö 82 : 91 * 575 – 563].
- 10 – **rs** part. encl. “doch” – HWB 477 – [Mö 91 : 366].
- 11 – **sbšt.f** inf. dal verbo 3æ-inf. **sbšy** “faire vomir” – P.Eb. 103,12 in Bonnamy 535 – [Mö 432 – 124 – 335 : 575 – 93 : 263].
- 12 – **m** – [Mö 196 B].
- 13 – **dw** “poisson mugil” – Bonnamy 126 – [Mö 254 : 561].
- 14 – **hr** – “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].
- 15 – **h(n)kt** “bière” – Bonnamy 421 – [Mö 525 – 319 : 575 – 497 : 561]. * * Parte della iconografia della parola trovasi ad inizio della successiva linea.

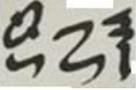
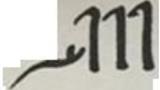
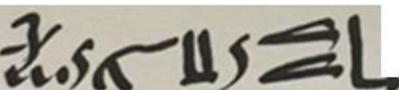
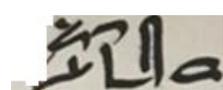
Linea 13



hr d3s iw f r3-pw hn^c(w) db^cw.f hr bddw-k3w r.snb.f iw mt 2 im.f n

e la pianta djas oppure la carne raggruppando le dita sopra il melone per guarire. Ci sono due vasi sulla

- 1 – **d3s** / **d3is** “Pflanze” – HWB 994 – [Mö 391 – 192 B – 432 – 268 : 561].
- 2 – **hr** – “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].
- 3 – **iw f** “Fleisch” – HWB 34 – [Mö 282 – 200 B : 263 – 178 : 561].
- 4 – **r3-pw** part. encl. “oder” – HWB 457 – [Mö 91 – 558].

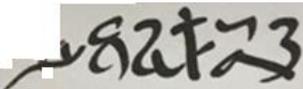
- 6 –  ḥn^c(w) “Zusammenballung” – HWB 539 – [Mö 525 – XIII – 582 : 99].
- 7 –  db^w.f “finger” – Gardiner 456 – [Mö 117 – 117 – 117 – 263].
- 8 –  ḥr “upon” / “in” – Gardiner 582 – [Mö 80– 558].
- 9 –  bddw-k3w / bddw-k3 “Wassermelone” – HWB 267 – [Mö 124 – 115 – 115 – 200 B – 111 – 95 – 200 B – 268 : 561].
- 10 –  r.sn^b.f forma pseudo verbale del tipo r.sd^m.f “(être, devenir) sain” – Bonnamy 558 – [Mö 91 – 432 – 331 : 124 – 538 : 263].
- 11 –  iw – [Mö 282 – 200 B].
- 12 –  mt nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 13 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 14 –  im.f “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 15 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].

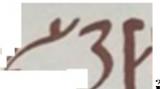
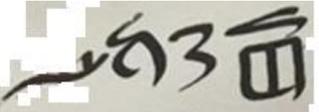
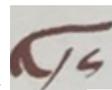
Linea 14



mkḫ3.f iw mt 2 im.f n dhnt.f iw mt 2 im.f n irt.f iw mt 2 im.f n

nuca. Ci sono due vasi sulla fronte, ci sono due vasi nei suoi occhi, ci sono due vasi sul

- 1 –  mkḫ3.f “nuque” – Bonnamy 292 – [Mö 196 B – 99 : 511 – 279 – 192 B – 79 – 263].
- 2 –  iw – [Mö 282 – 200 B].
- 3 –  mt nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

- 4 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 5 –  im.f “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 6 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].
- 7 –  dhnt.f “front” – Bonnamy 753 – [Mö 115 : 342 – XX – 79 – 263].
- 8 –  iw – [Mö 282 – 200 B].
- 9 –  mt nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 10 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 11 –  im.f “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 12 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].
- 13 –  irt.f i suoi occhi – [Mö 82 : 575 * 558 – 263].
- 14 –  iw – [Mö 282 – 200 B].
- 15 –  mt nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].
- 16 –  2 (snwī) – [Mö 615].
- 17 –  im.f “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].
- 18 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].

Linea 15



ih̄.f iw mt 2 im.f n šrt.f iw mt 2 im.f n msdr.f wnmī ʿk

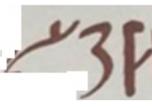
sopraciglio. Ci sono due vasi nel naso. Ci sono due vasi in lui nell'orecchio destro. Entra

1 –  ih̄.f “*Augenbraue*” – HWB 78 – [Mö 282 – 253 : 331 – 525 – 89 : 263].

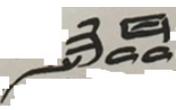
2 –  iw – [Mö 282 – 200 B].

3 –  mt nom masc. “*vaisseau*” / “*veine*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

4 –  2 (snwī) – [Mö 615].

5 –  im.f “*sur ce*” / “*en*” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].

6 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].

7 –  šrt.f f. “*Nase*” – HWB 832 – [Mö 335 : 91 * 575 – 90 – 263].

8 –  iw – [Mö 282 – 200 B].

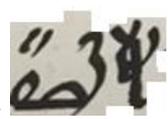
9 –  mt nom masc. “*vaisseau*” / “*veine*” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

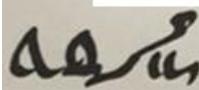
10 –  2 (snwī) – [Mö 615].

11 –  im.f “*sur ce*” / “*en*” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].

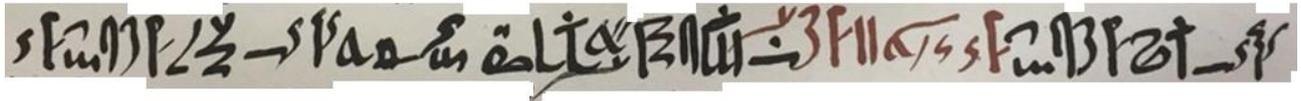
12 –  n genitivo indiretto – [Mö 332].

13 –  msdr.f “*Ohr*” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 294 – 158 : 263].

14 –  wnmī “*die Rechte*” – HWB 199 – [Mö 579 – 196 B – 560 : 101].

15 –  ^ḳ “eintreten” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 – 124].

Linea 16



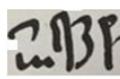
t3w n ḳnh im.sn iw mt 2 im.f n msdr.f i3by ḳ t3w n mwt im.sn iw

il soffio della vita in esso. Ci sono due vasi in lui nell’orecchio sinistro. Entra nel soffio della morte. Invero

1 –  **t3w** – “breath” / “wind” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

2 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 332].

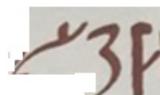
3 –  **ḳnh** *vita* [Mö 534 – XVIII].

4 –  **im.sn** – [Mö 282 – 196 B – 432 – 331 : 561].

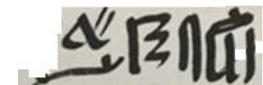
5 –  **iw** – [Mö 282 – 200 B].

6 –  **mt** nom masc. “vaisseau” / “veine” – Bonnamy 293 – [Mö 95 : 575 * 559].

7 –  **2 (snwi)** – [Mö 615].

8 –  **im.f** “sur ce” / “en” – Bonnamy 48 – [Mö 282 – 196 B – 263].

9 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 332].

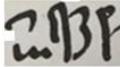
10 –  **msdr.f** “Ohr” – HWB 366 – [Mö 408 – 432 – 294 – 158 : 263].

11 –  **i3by** “left-hand” – Gardiner 502 – [Mö 578 – 124 – 560 : 101].

12 –  ^ḳ “eintreten” – HWB 160 – [Mö 215 – 319 – 124].

13 –  **t3w** – “breath” / “wind” – Gardiner 499 – [Mö 379 – 200 B].

14 –  **n** genitivo indiretto – [Mö 332].

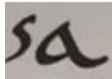
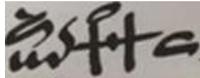
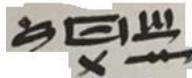
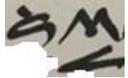
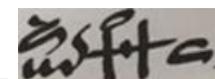
- 15 –  mwt “*der Tote*” – HWB 332 – [Mö XI – 49 B].
- 16 –  im.sn – [Mö 282 – 196 B – 432 – 331 : 561].
- 17 –  iw particella proclitica – Allen ME §. 16.6.1– [Mö 282 – 200 B].

Linea 17



iw r 3w n ḥ3ty.f iw psš n šrt.f dmd r 3w n pḥwy.f ḥpr mrt

Tutte (le vene) arrivano nel suo cuore, si separano dal suo naso e tutte insieme (tornano) al suo ano.
Sorge (nuovamente) la malattia

- 1 –  iw “*come*” – Gardiner §. 289, 2 – [Mö 119 – 200 B].
- 2 –  r 3w / 3ww “*totalement*” – Bonnamy 10 – [Mö 91 – 577– 200 B – 538 : 561].
- 3 –  n – [Mö 332].
- 4 –  ḥ3ty.f “*Herz*” – HWB 508 – [Mö 146 : 575 * 560 – 179 – 263].
- 5 –  iw particella proclitica – Allen ME §. 16.6.1– [Mö 282 – 200 B].
- 6 –  psš “*séparer*” / “*(se) diviser*” – cit. P.Eb. 103, 17 in Bonnamy 230 – [Mö 388 : 366 – 335 : 565 – 538].
- 7 –  n – [Mö 332].
- 8 –  šrt.f f. “*Nase*” – HWB 832 – [Mö 335 : 91 * 575 – 90 – 178 – 263].
- 9 –  dmd “*unite*” and derivates – Gardiner 506 – [Mö 421 : 115 – 538].
- 10 –  r 3w / 3ww “*totalement*” – Bonnamy 10 – [Mö 91 – 577– 200 B – 538 : 561].
- 11 –  n – [Mö 332].
- 12 –  pḥwy.f “*anus*” – Bonnamy 225 – [Mö 163 – 263 : 560].

13 –  **hpr** “*advenir*” / “*se produire*” – Bonnamy 459 – [Mö 258 – 91].

14 –  **mrt** “*souffrance*” / “*mal*” – Bonnamy 272 – [Mö 474 – XXIX – 575 : 197 : 561]. * Parte della iconografia della parola ad inizio della linea successiva.

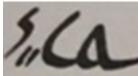
Linea 18

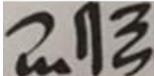


pḥwy m-^c sn ḥn wsšt sšm ḥww ḥn mtw n rdwy š3^c m(w)t

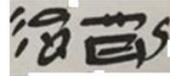
attraverso lo svuotamento dell’ano, che fa venire l’insorgere (della malattia). Sono i vasi delle gambe che iniziano la necrosi.

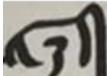
1 –  rfr. linea 17 nota 14.

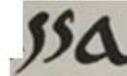
2 –  **pḥwy** “*anus*” – Bonnamy 225 – [Mö 163 – 200 B : 560].

3 –  **m-^c sn** – [Mö IX – 432 – 331 : 560].

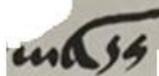
4 –  **ḥn** in part. procl. – Gardiner 553 – [Mö 282 – 331].

5 –  **wsšt** nom. “*evacuation*” – P.Eb. 103,18 in Bonnamy 169 – [Mö 200 B – 366 : 335 – 575 : 178 – 563].

6 –  **sšm** “*conduire*” / “*guider selon*” – Bonnamy 590 – [Mö 432 – 444 : 196 B].

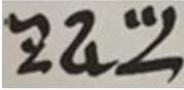
7 –  **ḥww** forma geminata (cfr. Allen ME §. 23.5.4) del verbo **ḥw** “*come*” – Gardiner §. 289, 2 – [Mö 119 – 200 B – 200 B].

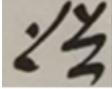
8 –  **ḥn** – [Mö 282 – 331].

9 –  **mtw** nom masc. da **mt** “*Gefäß*” / “*Gefäße*” – HWB 373 – [Mö 95 : 575 * 559 – 561].

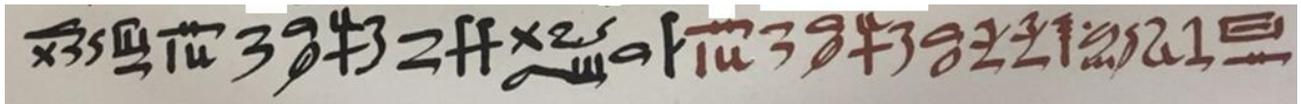
10 –  **n** – [Mö 331].

11 –  **rdwy** nom duel “*les deux jamba*s” – Bonnamy 377 – [Mö 981 : 115 – 200 B : 560 – 122 – 122].

12 –  šs⁶ vb. “commencer” – Bonnamy 621 – [Mö 274 – 192 B – 99 : 538].

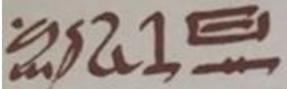
13 –  m(w)t “die” – Gardiner 537 – [Mö XI – 49 B].

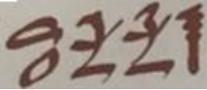
Linea 19



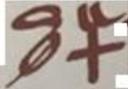
šs3w ḥnḥnt m ḥtyt nt s ṛr wpi.k nn m ḥtyt nt s ṛr ḥr wdt

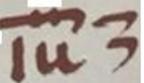
La diagnosi medica per una tumefazione, nell'uomo, della gola. Se valuti questo che è nella gola dell'uomo come un danno ... segue nel foglio 104.

1 –  šs3w “Instructions (pour établir un diagnostic médical)” – P.Eb. 103,19 in Bonnamy 644 – [Mö 335 : 366 – 594 – 192 N – 200 B – 538 : 561].

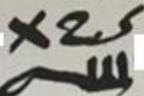
2 –  ḥnḥnt “tuméfaction (dans le cou)” – P.Eb. 103, 19 in Bonnamy 421 – [Mö 525 – 268 – 268 – 575 : 238].

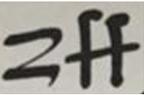
3 –  m – [Mö 196 B].

4 –  ḥtyt “Kehle” – HWB 566 – [Mö 150 – 575 : 178].

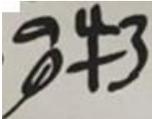
5 –  nt s dell'uomo – [Mö XX – 366 : 33 B * 558].

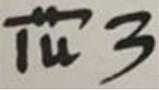
6 –  ṛr précède une forme *sdm.f* “si” – Bonnamy 66 – [Mö 282 – 91].

7 –  wpi.k verbo 3æ-inf. “analyser” – P.Eb. 103,19 in Bonnamy 146 – [Mö 155 : 388 – 565 : 511].

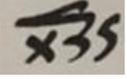
8 –  nn pron. dim *questo / ciò* – Budge I – 376 B – [Mö 288 – 331 : 331].

9 –  m – [Mö 196 B].

10 –  ḥtyt “Kehle” – HWB 566 – [Mö 150 – 575 : 178].

11 –  **nt s dell'uomo** – [Mö XX – 366 : 33 B * 558].

12 –  **hr** vor Satz “*infolge*” – HWB 638-639 – [Mö 397].

13 –  **wdt** “*dommage*” / “*aggression*” – P.Eb. 103,19 in Bonnamy 177 – [Mö 200 B – 115 – 575 * 565].

APPENDICE 1

Confronto tra la lista Möller e Gardiner

4 - A28	101 - D41	180 - F35	250 - I10	319 - N29	402 - U32
10 - A53	103 - D37	181 - F36	253 - K1	320 - N26	403 - O50
14 - A19	106 - D43	182 - F45	254 - K3	322 - N25	408 - F31
15 - A24	107 - D45	184 - G5	255 - K4	324 - N23	421 - S23
16 - A25	108 - D28	188 B - G7	258 - L1	326 - N31	422 - S20
24 - A38	111 - D35	190 - G4	260 - L2	329 - N33	425 - Aa20
25 - A37	112 - D33	192 B - G1	263 - I9	331 - N35	429 - S32
26 - A50	113 - D34	192 C - G1	266 - M1	333 - (N35)	430 - S28
30 - A17	115 - D46	193 - G14	267 - M43	334 - N36	432 - S29
32 - A7	117 - D50	196 B - G17	268 - M2	335 - N37	433 - S33
33 - A1	118 - D51	197 - G37	269 - M3	336 - N40	437 - Aa32
33 B - A1	119 - D54	198 - G36	270 - M4	339 - O49	438 - T12
35 - A2	122 - D56	199 - G22	274 - M8	340 - O1	441 - T30
37 - C11	124 - D58	200 - G43	277 - M12	342 - O4	444 - T33
42 - A9	125 - E23	200 B - G43	278 - M15	358 - O36	447 - T3
47 - A47	132 - E34	200 B - Z7	279 - M16	362 - O28	449 - S42
49 B - Z6	134 - E12	203 - G32	280 - M13	363 - O29	456 - S43
52 - A15	139 - E8	205 - G28	281 - M14	364 - O31	460 - T19
61B - B1	142 - E1	208 - G29	282 - M17	366 - O34	461 - T21
67 - B3	143 - E9	215 - G35	284 - M18	367 - O35	462 - T25
75 - C35	144 - E20	216 - G38	288 - M22	368 - O42	465 - U7
79 - D1	146 - F4	217 - G39	289 - M23	374 - P1	468 - U13
80 - D2	150 - F10	222 - G41	290 - M24	379 - P5	469 - U1
81 - D3	151 - F5	224 - G47	291 - M26	380 - P6	469 B - U4
82 - D4	155 - F13	225 - G50	294 - M36	381 - P8	470 - U9
84 - D7	158 - F21	226 - G48	296 - M29	383 - Q1	470 - U10
88 - D12	160 - F18	229 - G21	297 - M30	384 - A55	472 - P11
89 - D13	162 - F25	232 - H2	300 - N1	388 - Q3	473 - U35
90 - D19	163 - F22	233 - H3	301 - N3	389 - V17	474 - U23
91 - D21	165 - F26	235 - H5	302 - N4	391 - U28	474 - V24
92 - D25	166 - F27	237 - H6	303 - N5	392 - I6	475 - V26
93 - D26	167 - F29	238 - H8	303 B - N5	393 - U30	480 - U19
94 - D27	169 - F32	239 - I2	306 - N8	394 B - Q7	481 - U21
95 - D52	173 - F39	240 - I1	309 - N11	395 - W11	482 - U22
96 - D53	174 - F37B	241 - I3	309 - N12	396 - W12	483 - U36
98 - N41	178 - F51	243 - I5	314 - N14	397 - T28	486 - U24-25
99 - D36	179 - F34	248 - I14	318 - N16	401 - U33	487 - U26

488 - M40	512 - W3	527 - F46	555 - X4	579 - R14	604 - Aa8
488 - Aa28	515 - V33	528 - V13	558 - X1	582 - Aa2	614 - Z1
489 - U15	516 - R5	529 - V15	559 - Z5	583 Aa21-22	615 - Z4a
495 - W24	517 - V22	532 - V10	560 - Z4	584 - V11	616 - Z2
496 - W25	517 - F30	534 - S34	561 - Z2	585 - T34	623 - V20
497 - W22	518 - V1	535 - S24	564 - Z11	587 - Aa27	628 - V20
500 - D60	519 - V2	538 - Y1	565 - Z9	588 - T13	712 - D15
503 - W15	520 - V6	540 - Y5	569 - M44	589 - N34	713 - D16
504 - W17-18	521 - V7	540 B - Y5	574 - Aa1	594 - Aa17	
509 - W19	522 - V12	547 - R8	575 - X1	594 - Aa18	
510 - V30	524 - V4	552 - R4	577 - F40	596 - T22	
511 - V31	525 - V28	554 - X2	578 - R15	597 - Aa3	

Note:

- Mö 479 non trova riscontro nella lista Gardiner;
- Mö 472 – P 11, sovente in ieratico si identifica con T14;
- F20 non trova riscontro in Mö (440 della lista Levi).

APPENDICE 2

Confronto tra la lista Gardiner e Möller

A1 33 – 33 B	B3 67	D33 112	E9 143	F32 169
A2 35	C11 37	D34 113	E12 134	F34 179
A7 32	C35 75	D35 111	E20 144	F35 180
A9 42	D1 79	D36 99	E23 125	F36 181
A13 49 B	D2 80	D37 103	E34 132	F37B 174
A14 49 B	D3 81	D41 101	F4 146	F39 173
A15 52	D4 82	D43 106	F5 151	F40 577
A17 30	D7 84	D45 107	F10 150	F45 182
A19 14	D12 88	D46 115	F13 155	F46 527
A24 15	D13 89	D50 117	F18 160	F51 178
A25 16	D14	D51 118	F20 440 Levi	G1 192 B – 192 C
A28 4	D15 712	D52 95	F21 158	G4 190
A37 25	D16 713	D53 96	F22 163	G5 184
A38 24	D19 90	D54 119	F25 162	G7 188 B
A47 47	D21 91	D56 122	F26 165	G14 193
A50 26	D25 92	D58 124	F27 166	G17 196 B
A53 10	D26 93	D60 500	F29 167	G21 229
A55 384	D27 94	E1 142	F30 517	G22 199
B1 61B	D28 108	E8 139	F31 408	G28 205

G29 208	M18 284	O36 358	U1 469	W15 503
G32 203	M22 288	O42 368	U4 469 B	W17-18 504
G35 215	M23 289	O49 339	U7 465	W19 509
G36 198	M24 290	O50 403	U9 470	W22 497
G37 197	M26 291	P1 374	U10 470	W24 495
G38 216	M29 296	P5 379	U13 468	W25 496
G39 217	M30 297	P6 380	U15 489	X1 575
G41 222	M36 294	P8 381	U19 480	X2 554
G 43 200B / 200	M40 488	P11 472	U21 481	X4 555
G47 224	M43 267	Q1 383	U22 482	Y 1 538
G48 226	M44 569	Q3 388	U23 474	Y4 537
G50 225	N1 300	Q7 fire 394 B	U24-25 486	Y5 540 540 B
H2 232	N3 301	R4 552	U26 487	Z1 558
H3 233	N4 302	R5 516	U28 391	Z2 561
H5 235	N5 303 – 303 B	R8 547	U30 393	Z4 560
H6 237	N8 306	R14 579	U32 402	Z6 49 B
H8 238	N11 309	R15 578	U33 401	Z7 200 B
I1 240	N12 309	S20 422	U35 473	Z9 565
I2 239	N14 314	S23 421	U36 483	Z11 564
I3 241	N16 318	S24 535	V1 518	d 250
I5 243	N18 380	S28 430	V2 519	q 319
I6 392	N23 324	S29 432	V4 524	anx 534
I9 263	N25 322	S32 429	V6 520	/ 559
I10 250	N26 320	S33 433	V7 521	° 329
I14 248	N29 319	S34 534	V10 532	Aa1 574
K1 253	N31 326	S42 449	V11 584	Aa2 582
K3 254	N33 329	S43 456	V12 522	Aa3 597
K4 255	N34 589	T3 447	V13 528	Aa8 604
L1 258	N35 331	T11 439	V15 529	Aa13 718
L2 260	(N35) 333	T12 438	V17 389	Aa17-18 594
M1 266	N36 334	T14 cfr. P11	V20 623	Aa20 425
M2 268	N37 335	T19 460	V22 517	Aa21 583
M3 269	N40 336	T20 460	V24 474	Aa22-23 583
M4 270	N41 98	T21 461	V26 475	Aa27 587
M8 274	O1 340	T22 596	V28 525	Aa28 488
M12 277	O4 342	T25 462	V30 510	Aa32 437
M13 280	O28 362	T28 397	V31 511	X 565
M14 281	O29 363	T30 441	V33 515	1 = 614
M15 278	O31 364	T33 444	W3 512	2 = 615
M16 279	O34 366	T34 585	W11 395	
M17 282	O35 367	* 479	W12 396	

APPENDICE 3

Elenco dei segni ieratici oggetto di raggruppamento

I	D36:D21:D21
II	D36:X1
III	G43:X1
IV	Z7:X1
VI	Q3:N35
IX	G17:D36
X	G17:D21
XI	G17:X1
XIII	N35:D36
XVII	N35:D21
XVIII	N35:Aa1
XX	N35:X1
XXVIII	D21:Aa1
XXIX	D21:X1
XXX	Aa1:X1
XXXIV	N29:D21
XXXV	N29:X1
XXXVII	X1:D36
XXXVIII	G43-X1
XLII	X1:D21
XLVI	D46:X1
XLVI n.4	D46:D21
LVIII	A1:Z2
LXI	W22:Z2
LXII	N33:Z2
LXII B	Z2-N33
LXIII	Y1:Z2

Note: il segno riportato sovente nel testo con la dicitura “p. 72 nota 4 dello Hieratische P.” evidenzia il corrispondente segno Gardiner D46:D21.